Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 19 (2011)

Artikel: Andri Peer : Essais, correspondenza e critica 1947-1994
Autor: Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858959

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

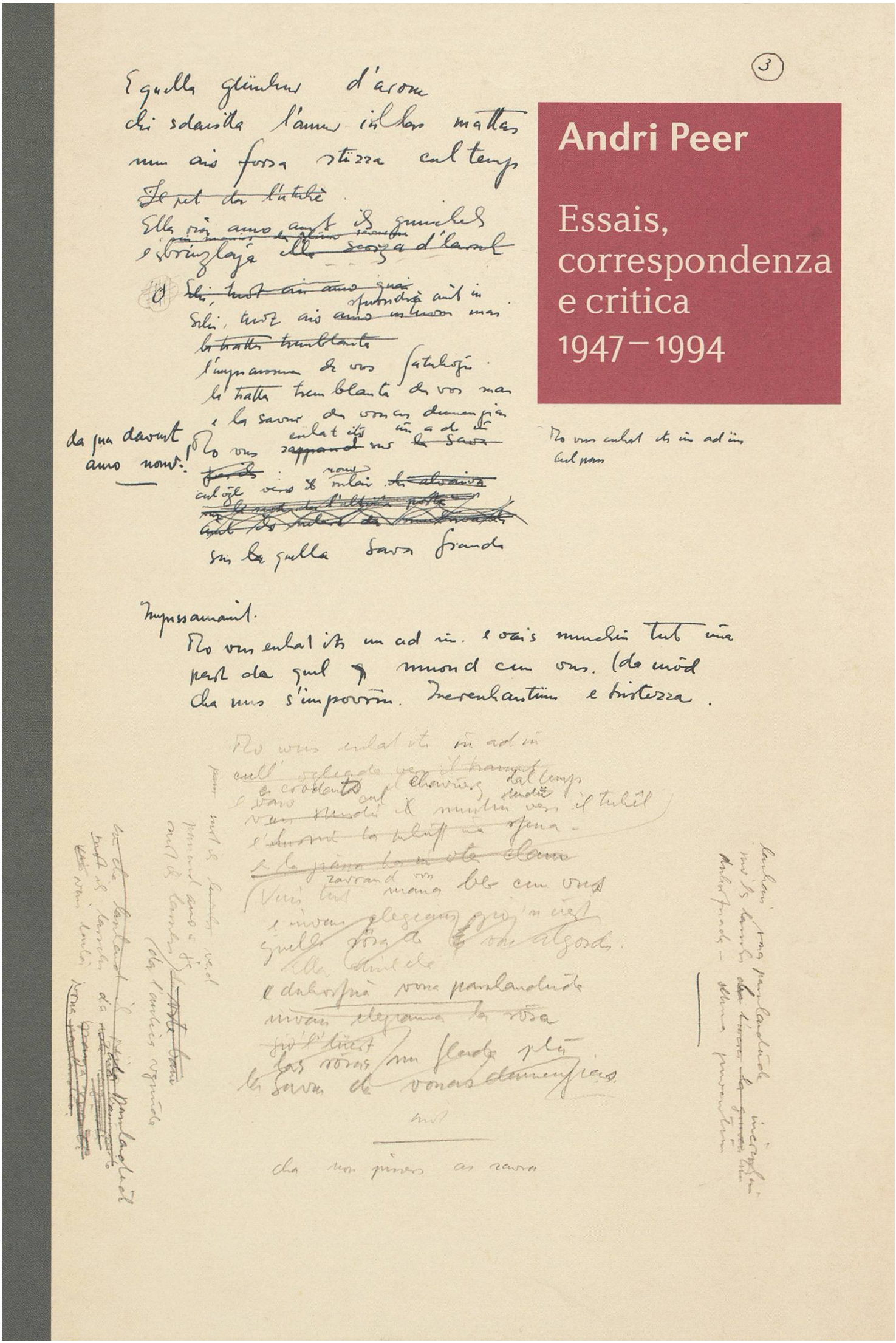
Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

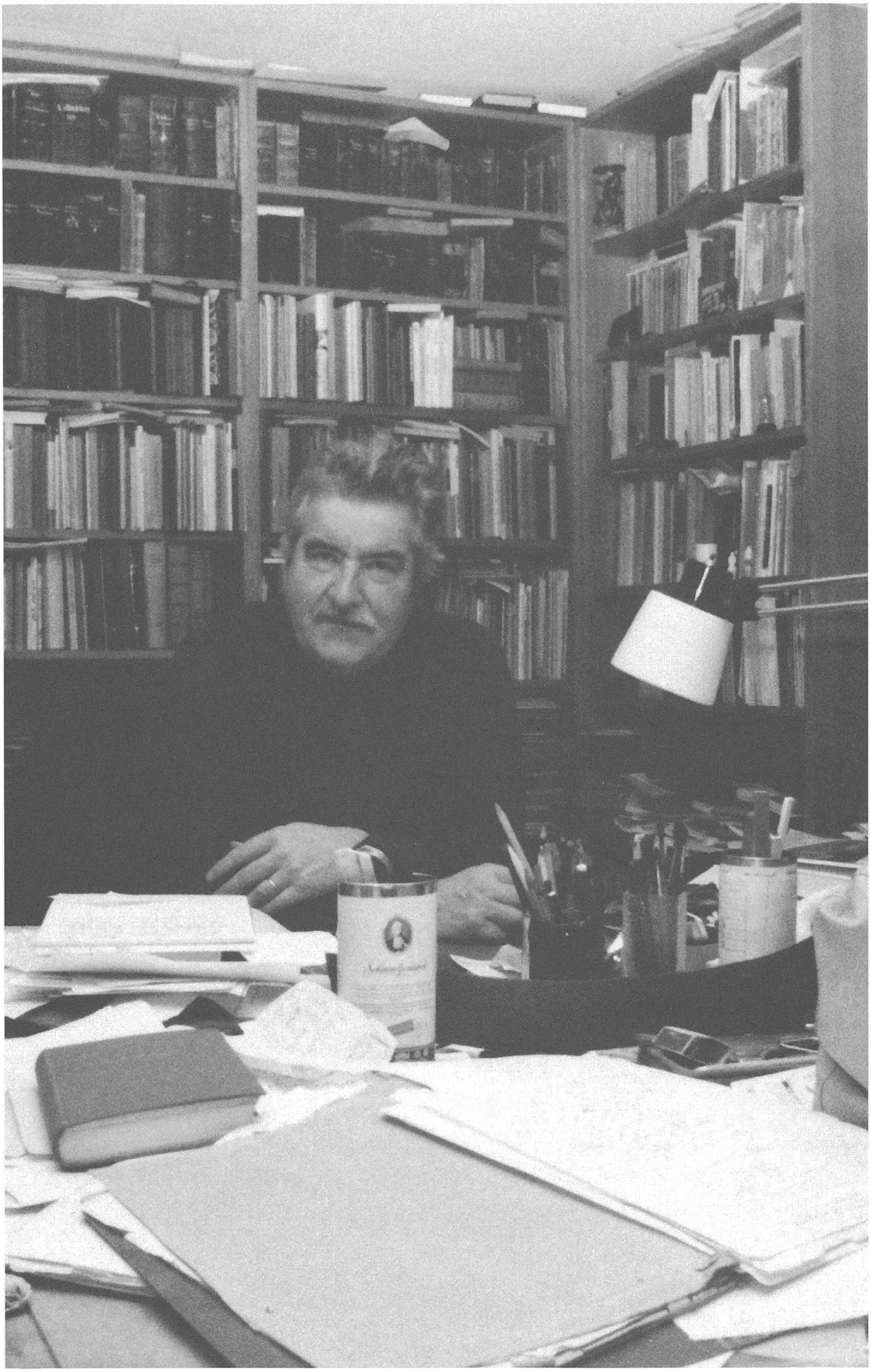
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Andri Peer

Essais, correspondenza e critica 1947 – 1994



ROMANICA RÆTICA 19
Andri Peer
Essais, correspondenza e critica
1947–1994



ROMANICA RÆTICA 19

Andri Peer
Essais, correspondenza e critica
1947–1994

compilats da Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni e Clà Riatsch

Ediziun da la Societad Retorumantscha
Cuoira

La gruppa da redacziun e l'editura ingrazchan a las instituziuns seguaintas chi han pussibiltà la lavur da compilaziun e la publicaziun da quist volüm:
Fondo naziunal svizzer, Berna
Chantun Grischun, Promoziun da cultura
Biblioteca naziunala/Archiv svizzer da litteratura, Berna
Corporaziun dals cumüns concessiunaris OEE

Ün ingrazchamaint special va eir a la famiglia dad Andri Peer, als divers autuors ed a las famiglias da las auturas e dals autuors citats per lur fiduzcha.

Concepziun grafica e tipografia: Bernard Schlup, Atelier Lapislazuli e Kurt Bläuer, Berna
Realisaziun: Kurt Bläuer, Typographie und Gestaltung, Berna
Scrittüras: Diverda da Daniel Lanz, Lafonts Typedesign, Schaffhausen
Stampa: Schenker Druck AG, Berna

© Pro las famiglias da Clo Duri Bezzola, Cla Biert, Reto Caratsch, Claudio Carena, Margarita Gangale-Uffer, Luisa Famos, Gabriel Mützenberg, Andri Peer, Jon Pult, Adolf Ribi, Jon Semadeni, Hendri Spescha e pro Iso Camartin, Duri Gaudenz, Oscar Peer e Gustav Siebenmann.

Societad Retorumantscha, Cuoira, 2011
Editura da la culana *Romanica Rætica*

ISBN 3-906680-29-19

Las illustraziuns inseridas in quist tom sun reproducziuns da documaints our dal relasch dad Andri Peer a l'Archiv svizzer da litteratura illa Biblioteca naziunala.
Cuverta: Manuscrit da *Larschs vidvart l'En* (1955) ed «Agenda» (1951)
Frontispiz: Andri Peer in seis studio a la Rütihofstrasse, Winterthur, dal 1983

Cuntgnü

	Editorial	9
	Introducziun	13
1.	Essais ed artichels	33
1.1.	Lingua	34
	Andri Peer *Der Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (1948)	34
	Andri Peer *Das Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (1949)	37
	Andri Peer *In algordanza da professur Chasper Pult. Per seis tschientavel cumplion, ils 2 schner 1969* (1969)	40
1.2.	Litteratura rumantscha	46
1.2.1.	Poetologia	46
	Andri Peer *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1951)	46
	Andri Peer *Tant per dar ün tschüt in fuschina* (1968)	48
	Andri Peer *Gedanken über die Schriftstellerei* (1968)	57
	Andri Peer *Beziehungen zur französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse* [1978]	58
	Hendri Spescha *Il poet Andri Peer* (1973)	60
	Iso Camartin *Brief an Andri Peer. Zu seinem Gedichtband «Da cler bel di». Im Gespräch mit Andri Peer* (1976)	64
1.2.2.	Purtrets d'autur	73
	Andri Peer *L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa* (1960)	73
	Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Reto Caratsch* (1966)	77
	Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Toni Halter* (1966)	80
	Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Curò Mani* (1966)	86
	Andri Peer *Selina Chönz* (1969)	92

Andri Peer *Luisa Famos, la filomela ladina* (1977) 93
Andri Peer *Luisa Famos. Üna fatscha chi resta, üna vusch chi düra* (1979) 103
Andri Peer *Cumgià da Cla Biert (26 lügl 1920-19 marz 1981)* (1982) 109
1.2.3. Recensiuns ed interpretaziuns 112
Andri Peer *Utuon e poesia* (1945) 112
Andri Peer *L'ögl dad Alexander Lozza* (1950) 117
Andri Peer *«Pangronds» da Cla Biert* (1950) 121
Andri Peer *«Il favugn» da Gian Fontana, üna poesia missa oura dad Andri Peer.* Insai dedichà a Steivan Loringett (1955) 123
Andri Peer *«Sendas». Hendri Spescha* (1976) 127
1.2.4. Contribuziuns istoricas e tipologicas 133
Andri Peer *In tren, turnand da Frantscha 1953* (1957) 133
Andri Peer *La poesia nouva e'l rumantsch* (1957) 134
Andri Peer *«Risultive». Baderlada da la giuvna poesia furlana* (1957) 144
Andri Peer *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches* (1963) 152
Andri Peer *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur* (1968) 159
Andri Peer *Testimonianza* (1975) 171
1.2.5. Problems da traducziun 177
Andri Peer *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983) 177
1.2.6. Ambiaint litterar 197
Andri Peer *Critica e creanza* (1950) 197
tg (Enrico Tung) *Critica da buna glüna* (1950) 199
Dita (Margarita Uffer) *Davart la critica ed ils critichos* (1950) 200
Andri Peer *Critica e preschantaziun* (1956) 203
Andri Peer *Literatur in einem viersprachigen Land* (1963) 205
Andri Peer *Situation und Chancen des Schriftstellers in einer sprachlichen Minderheit. Beziehungen zwischen dichterischem Ausdruck und heimatlicher Gebundenheit* (1978) 208
Andri Peer *Vom Schweigen des Publikums. Kultur in ländlichen Verhältnissen* (1983) 218
1.3. Litteratura d'otras linguas 222
Andri Peer *Thomas Stearns Eliot survgnit il premi Nobel per l'an 1948* (1948) 222
Andri Peer *Anmerkung zu Henri Michaux* (1951) 227
Andri Peer *Harte Fäuste und ein warmes Herz. Rückblick auf Leben und Werk Ernest Hemingway's* (1961) 228

Andri Peer *Salvatore Quasimodo. Nobelpreis für Literatur 1959 und Über meine Dichtung. Salvatore Quasimodo anlässlich des Nobelpreises für Literatur 1959* (1961) 234
Andri Peer *Die heitere Verzweiflung. Das lyrische Schaffen Umberto Sabas* (1962) 236
Andri Peer *Agave auf der Klippe* (1971) 243
Andri Peer *Giorgio Orelli, ein italienischer Dichter aus dem Tessin* (1970) 247
1.4. Istorgia da cultura ed istorgia contemporana 253
Andri Peer *La chasa engiadinaisa* (1963) 253
Andri Peer *Mi'Engiadina, adieu sta bain. Über die Auswanderung der Bündner* (1968) 262
Andri Peer *Ein Dorf, genannt San Murezzan. Porträt eines Weltkurorts* (1969) 268
Andri Peer *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981) 272
Andri Peer *Die verzauberten Täler* (1982) 273

2. Our da la correspondenza 279
2.1. Auturas ed autuors 281
2.1.1. A Peider Lansel 281
2.1.2. Our da la correspondenza cun Cla Biert 282
2.1.3. Our da la correspondenza cun Reto Caratsch 316
2.1.4. A Leonard Caduff 330
2.1.5. Our da la correspondenza cun Luisa Famos 332
2.1.6. Our da la correspondenza cun Margarita Gangale-Uffer 339
2.1.7. Our da la correspondenza cun Hendri Spescha 342
2.1.8. Ad Irma Klainguti 358
2.1.9. Our da la correspondenza cun Clo Duri Bezzola 360
2.2. Ediziuns 363
2.3. Lavur editoriala e publicistica 368
2.4. Critica 371
2.5. Società da scripturs svizzers 374
2.6. Traducziun litterara 377
2.7. Promoziun da la litteratura rumantscha 385

3. Resun a l'ouvra 387
Jon Pult *Poesias dad Andri Peer* (1948) 388
Cla Biert *Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950. Ün insai litteraric sur trais poesias dad Andri Peer* (1951) 392

Duri Gaudenz *«Larschs vidvart l'En»* (1955) 401
xy (Oscar Peer) *Amo 'na jada «Larschs vidvart l'En»* (1955) 404
Jon Semadeni *«Larschs vidvart l'En»* (1955) 405
Fortunat a Griatschouls (Reto Caratsch) *Il poet Andri Peer* I-IV (1956) 407
Gabriel Mützenberg *Andri Peer, poète de l'Engadine, a trouvé un compositeur en Romandie* (1957) 416
Adolf Ribi *Neue rätoromanische Lyrik* (1959) 420
Luisa Famos *Ils «Sgrafits» dad Andri Peer* (1960) 423
Adolf Ribi *«Suot l'insaina da l'archèr»* (1961) 427
Cla Biert *Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia* 432
dad Andri Peer (1961) 432
xy (Oscar Peer) *Remarchas sur poesias d'Andri Peer* (1961) 434
Gustav Siebenmann *«Clerais» – Gedichte von Andri Peer* (1964) 437
-el- *Dichter in zwei Sprachen: Andri Peer* (1966) 441
Cla Biert *«Ün curtè vala daplü co ün sdun»* (1970) 446
cis (Iso Camartin) *Da cler bel di. Poesias da Andri Peer* (1970) 448
Carlo Carena *Andri Peer dall'Engadina* (1975) 451
Clo Duri Bezzola *Andri Peer: «La terra impromissa»* (1979) 453
Iso Camartin *Andri Peer und die rätoromanische Literatur* (1994) 455

Bibliografia 463

Gruppa da redacziun 475

Index dals noms da persunas 477

Editorial

I's pudess dir cun Peter Bichsel cha il public, eir sch'el nu legia, giavüscha l'existenza da la litteratura ed es satisfat eir be da savair cha ün scriptur sco Andri Peer[1] ha fat tuot seis pussibel per promouver la litteratura rumantscha, e surtuot la poesia, e per tilla metter in contact cul muond cultural plü vast. Las poesias dad Andri Peer per gronda part exaustas sun gnüdas publichadas da nouv da Clà Riatsch dal 2003. Tanter quellas sun sias ouvras las plü cuntschaintas chi, cun quista nouva ediziun, chattan spranza la via eir pro lecturas e lectuors da las generaziuns plü giuvnas. Pac cuntschainta e per gronda part invlidada es hozindi invezza la vasta lavur publicistica dad Andri Peer, sia critica litterara, seis essais litterars ed istoric-culturals ch'el ha publichà in gazettas rumantschas e d'otras linguas. Adonta cha l'autur vaiva ün tschert temp plans da publichar parts landroura, es eir la vasta correspondenza da Peer fin in uossa restada inedita cun pacas excepziuns[2]. Dürant las retscherchas in connex cul proget dal Fondo naziunal svizzer *Tradiziun e moderna illa lirica dad Andri Peer* (2005–2008) e las successivas analisas tematicas ha la gruppa da proget – la gruppa redacziunala da quist tom – miss insembel üna tscherna d'artichels dad Andri Peer specialmaing interessants our dad ün punct da vista litterar o cultural. I seguan extrats our da la correspondenza chi s'occupan da dumondas da poesia e poetica ed alchüns artichels critics dad oters autuors sur da sia poesia. Uschè ha il public interessà ün nouv access a

1 Andri Peer es nat als 19 december 1921 a Sent ed es mort als 2 gün 1985 a Winterthur. Seminari da magisters a Cuoira (1937–41), stüdi da romanistica a Turich e Paris a partir dal 1943, dissertaziun dal 1952 cul titel *Beiträge zur Terminologie des Bauernhauses in Graubünden*. Magister da gimnasi per talian e frances a Winterthur (1952–1983). Numerusas publicaziuns da poesias, raquints, dramas, ma eir essais e lavurs schurnalisticas tanter 1946 e 1986 (bibliografia: http://www.nb.admin.ch/sla). Influenzà da la lirica europeica moderna (simbolissem, ermetissem) sviluppa Andri Peer nouvas fuormas liricas, eir in vers libers. Tematicamaing importanta ill'ouvra lirica es la mitologia da la natüra e dals perdavants, l'algord ed il sömmi sco eir il connex tanter eros e cuolpa. Per la biografia cfr. eir www.e-lir.ch e Riatsch 2003:475ss.

2 Cfr. *Briefwechsel*, in: Walther 1994.

texts importants per l'incletta da l'ouvra poetica dad Andri Peer i'l context da seis temp.

Dürant quatter decennis da lavur intensiva, surprendenta in sia varietà ed in seis chomps d'interess, ha Andri Peer cumpilà üna massa d'artichels in sai plü voluminusa co l'ouvra litterara. Quist'actività da Peer vain generalmaing caracterisada sco part da sia impraisa da propaganda pel rumantsch in e dadour la Svizra o, sco chi scriva Iso Camartin in sia undrentscha dal 1994, da sia lavur professiunala d'ambaschadur per la litteratura rumantscha i'l muond[3]. Quists artichels d'ün cugnuschidur profilà e critic dan ün'invista i'l context litterar da seis temp, ed al listess mumaint in seis möd da pensar sur da litteratura e sur da seis scriver. Fingià dal 1940 (cun 19 ons!) cumainza Andri Peer a publichar in divers periodics rumantschs[4]. Bain spert surpiglia el respunsabiltats redacziunalas, il prüm per il *Sain Pitschen*, l'organ mensil da la Ladinia[5], plü tard per il *Chalender Ladin*[6]. Ils prüms artichels reguardan temas uschè differents sco politica, mansteranza, educaziun, film e fotografia, ma bainbod as concentrescha Andri Peer sün seis temas tipics our da las scienzas da cultura: istorgia, lingua e litteratura, critica e stil, e surtuot poesia. Peer scriva preschantaziuns, recensiuns e traducziuns, d'üna vart commentescha el las publicaziuns rumantschas d'actualità, da tschella vart prouva el da svagliar l'interess per autuors importants svizzers ed europeics.

Il giuven redactur nu temma da dovrar minchatant üna penna sten agüzza per as preschantar sco cugnuschidur profilà da litteratura ed educatur na be da la giuventüm. El as sfadia da tematisar eir dumondas plü spinusas e muossa via sün las differentas pussibiltats d'ün renovamaint cultural. Uschè intuna Peer in sias criticas il merit dad autuors rumantschs e dad instituziuns chi's praistan per üna cultura orientada vers l'avegnir e cun ün'incletta linguistica vasta, chi integrescha tuot ils adövers pussibels. Ma las pussibiltats da la pressa rumantscha sun bainbod massa strettas, daspö il 1950 tschercha Andri Peer adüna darcheu nouvs chomps d'actività schurnalistica in Svizra tudais-cha, francesa e taliana, e dafatta in gazettas e revistas in Germania. Eir qua prouva'l da cumbinar l'actività da critic da litteratura cun la publicaziun da seis texts litterars, sajan quai poesias sco eir raquints. Per pudair realisar quista lavur

3 Cfr. Camartin 1994:32.

4 Per üna survista cfr. la *Bibliografia Andri Peer* in: www.nb.admin.ch/asl.

5 La Ladinia d'eira ün'organisaziun academica cun interess eir culturals per studentas e students da l'Engiadina e la Val Müstair, cun secziuns a Cuoira ed in diversas citats universitaras. Fini il stüdi s'inscuntraivan ils commembers illa «Ladinia dals vegls».

6 *Sain Pitschen* davent dal 1940, redacziun principala 1943-1946; *Chalender Ladin* 1947-1958, insembel cun Töna Schmid.

publicistica activescha Peer seis vasts contacts chi tendschan da la Società da scripturas e scriptuors svizzers al P.E.N.-Club internaziunal ed a differentas redacziuns da feuilleton. Surtuot il «Servezzan da feuilleton svizzer», fundà per la «defaisa spiertala» dal pajais dal 1939/40, chi voul preschantar al public da tuot la Svizra la litteratura illas quatter linguas naziunalas, til offra vastas pussibiltats per publichar seis artichels sur da litteratura e cultura rumantscha. Üna cuntinuaziun dal discuors meta-poetic es da chattar illa seguonda part da quist tom, in ün chapitel cun chartas ed extrats da chartas dad Andri Peer, da Cla Biert, Clo Duri Bezzola, Reto Caratsch, Margarita Gangale-Uffer, Luisa Famos, Irma Klainguti e Hendri Spescha e.u.i. I's tratta dad üna tscherna stretta our dad ün vast corpus da var 3000 chartas e cartas da ca. 300 correspundentas e correspundents chürada aint il relasch dad Andri Peer a l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) illa Biblioteca naziunala a Berna. Quistas chartas da scripturas e scriptuors, edituors e traductuors in contact cun Peer dessan dar ün'invista a ponderaziuns ed intrapraisas strettamaning colliadas cun l'ouvra litterara e sia preschantaziun al public. Ils artichels da preschantaziun e critica da l'ouvra dal 1949 al 1994 reunits ill'ultima part dal tom fan spejel a las ponderaziuns da l'autur. Els muossan posiziuns e svilups illa recepziun d'ün'ouvra pretensiusa aint il pitschen muond litterar rumantsch ed ils limits d'ün'accoglientscha tras il public d'otras linguas.

In veneraziun per il refurmatur, istoriograf e surtuot il poet Durich Chiampel scriva Zaccaria Pallioppi i'l 19avel tschientiner seis sonet *Campell*, ingio ch'el fa resortir cha'ls Rumantschs laschan plü gugent sculpir ün monumaint co publichar las ouvras d'ün poet:

[...]

E traunteraint, poeta venerabel,
Chantettast eir nella favella veidra
Da tieus babuns ün vers appreziabel.

Cu vain però gratificho l'amabel?
Possibel ais, ch'ün il startagl'in peidra,
Mo ch'ün il stampa, què nun ais probabel[7]. (v. 9-14)

Hozindi nun esa plü üsità da far monumaints da crap per persunas. Per il

7 Cità our da l'ediziun Pallioppi 1900:24 chi as rechatta aint illa biblioteca dad Andri Peer.

90avel cha Andri Peer cumpliss ingon less la gruppa redacziunala invezza render darcheu cuntschaint seis möd da scriver e da pensar sur da lingua e litteratura trand a glüm üna tscherna significativa da sia «scrivonda» e da las criticas chi l'han accumpagnada dürant ils decennis da si'actività. Implü dan commentaris ed annotaziuns eir ün'invista a las diversas tematicas cha la gruppa da redacziun ha approfundi ed analisà in extais in differentas publicaziuns[8]. Il böt da quist tom es dimena da contribuir our d'ün punct da vista actual ad üna discussiun viva sur da l'ouvra dad Andri Peer e sias preoccupaziuns chi nun han pers fin hoz nöglia da lur interess.

Berna, in gün 2011

Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni e Clà Riatsch

8 Cfr. Andry 2008-2012, Caduff 2007-2010a, Ganzoni 2001-2011 e Riatsch 2003-2010.

Introducziun

1. Essais

Lingua

Il prüm chapitel dals essais cuntegna cumponimaints dad Andri Peer chi reguardan dumondas da lingua.

Dürant seis stüdi da romanistica a l'università da Turich frequentaiva Andri Peer eir las lecziuns da Jakob Jud (1882-1952) chi vaiva ün interess particular pel rumantsch. I'ls ons dal cumbat cunter la tesa irredentistica chi voul cha'l rumantsch saja ün dialect talian argumentescha Jakob Jud per la particularità dal rumantsch e furnischa la basa scientifica per il cumbat politic a favur da si'arcugnuschentscha sco lingua naziunala svizra. Cha students da las vals rumantschas d'eiran bainvgnüts pro'l grond linguist conferma ün *bonmot* cità fin hozindi: «Jud d'eira sever. I d'eira dad esser o bun o ün rumantsch!» Sco rapreschantant dad üna dialectologia chi s'occupa dal connex tanter lingua e muond, tanter pled ed oget, maina Jakob Jud insembel cun Karl Jaberg las lavuors da l'*AIS* (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*) e s'interessa eir pel *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Quist interess as muossa tanter oter in sia prefacziun dal prüm volüm dal *DRG* cumparü dal 1938. Scha'l giuven romanist Andri Peer publichescha desch ons plü tard ün cumponimaint cul titel *Der Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (cfr. Peer III, 1948) schi ha quai eir dachefar cun seis contact cun Jakob Jud chi accumpogna tanter oter sia dissertaziun dedichada a la terminologia da la chasa da paurs grischuna. Ün oter promotur da quist interess es Andrea Schorta chi spordscha al student Andri Peer eir la pussibiltà da lavurar illas vacanzas sco assistent scientific pro'l *DRG* ch'el maina da quel temp. In stret connex cun quista dissertaziun[9] stan eir cumponimaints sco *La chasa engiadinaisa* (1963) e *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981) cha no restampain illa 3. secziun da quist volüm (*Istorgia da cultura ed istorgia contemporana*). L'interess per dialectologia ed etnografia nu's muossa be i'ls cumponimaints cultural-istorics dad Andri Peer dimpersè eir in texts da taimpra litterara sco *Denke ich ans Engadin...* (1968) e dafatta illas poesias. Quai as muossa güsta in connex cun sia preschantaziun dal prüm volüm dal *DRG* chi cuntegna suot il lemma «alp» ün lung artichel da l'etnolog Richard Weiss. Trais ons davo sia preschantaziun da quist volüm publichescha Andri Peer dal 1951 la poesia *Schelpcha infernala* chi viva, cun tuot la fantasia da sia visiun infernala, eir da la termino-

9 La dissertaziun (Peer III, 1960) es gnüda a fin dal 1952, l'on da la mort da Jakob Jud. A reguard la lavur dal student Peer pro'l *DRG* cfr. suotvart, Peer III, 1978, 1.2.1. L'interess etnografic dad Andri Peer documentescha eir Annetta Ganzoni i'l chapitel *Kulturelles und Volkstümliches*. Cfr. Ganzoni 2011:[3.2.3.3.].

logia e da la mitologia populara documentadas i'l artichel da Weiss[10]. Ün oter exaimpel, co cha la dialectologia e l'etnografia pon inspirar il poet liric, sun las rimas d'uffant e las fuormlas ritmicas cha Andri Peer manzuna in sia preschantaziun dal seguond volüm dal *DRG*. Tanter oter racumonda'l quia da leger las spiegaziuns da Karl Jaberg dals terms «balla» e «ballabeina» e sias observaziuns areguard il ritem e la simbolica dals suns. Cha Andri Peer nu s'interessa per quists fats be sco filolog demuossan las analisas da Renzo Caduff chi documenteschan la preschentscha da ritems e fuormlas da gö derivats da rimas d'uffant e dad otras rimas popularas ill'ouvra lirica da Peer[11].

Per Andri Peer es il filolog da Sent Chasper Pult (1869-1939) ün dals plü importants exponents tanter ils collavuratuors dal *DRG*. Il tschientavel anniversari da Pult dà andit ad el, a Cla Biert ed Andrea Schorta da valurisar sia importanta actività filologica na be pro'l *Dicziunari*, ma eir illa furmaziun da magisters ed illa discussiun publica. Pult ha furni our d'ün punct da vista linguistic l'ideologia d'ün rumantsch pürifichà il plü pussibel da las influenzas italianisantas, derasadas in consequenza dals tschientiners d'emigraziun in Italia chi vaiva portà a blers Engiadinais bainstar e success. Pür legiond l'artichel e tadlond l'emischiun commemorativa dal 1969 dvainta consciaint a lecturas e lectuors dad hoz, quant gronda chi'd es statta l'influenza da Pult chi ha dat curaschi a la prosma generaziun da scriver in prüma lingia tenor la lingua discurrüda e na in üna lingua elevada ed artificiala sco ch'ella d'eira üsitada per part amo i'ls prüms decennis dal vainchavel tschientiner. Pult es il plü important promotur dal discuors dal pövel e da la litteratura populara sco «funtana vardaivla» per ün rumantsch «s-chet» chi ha valü daspö quai sco maxima ufficiala. Tant Peer sco Biert manzunan d'avair let plüssas jadas *Meis testamaint* da Chasper Pult, uschè chi nun es surprendent da chattar in lur publicaziuns differents dals exaimpels dal vocabulari arcaisont cha Pult propuona in sias glistas da pleds s-chettamaing rumantschs, per exaimpel «perguajà», «tischmuongia» e «veider» (cfr. Pult 1941:58-63) cha Peer e Biert han provà d'integrar i'l vocabulari activ da lur temp e cha fingià Reto Caratsch douvra eir in maniera satirica per muossar via sün üna nouva artificialità linguistica. Pult inclegia la lingua sco strettamaing liada ad üna cultura e si'istorgia, e quist möd da verer es üna basa importanta pels mitus cha Peer collia cun l'Engiadina. Legiond las lingias commemorativas dad Andri Peer nun esa però difficil da constatar ch'el admira a Chasper Pult eir sco persunalità, adonta ch'el nu til ha cugnuschü persunalmaing – ün scienzià chi, adonta da sia clerezza intellectuala, nu perda il contact cun la terra e cun la glieud simpla. Id es

10 Documentaziun ed analisa minuzchusa pro Andry 2012:[1].

11 Cfr. Caduff 2010a:[7.3.5-7.3.6].

evidaint cha Peer fa resortir in sias lingias divers trats e detagls biografics da Pult chi rendan attent a tschertas parallelas e sumglientschas cun si'aigna vita e lavur per il rumantsch.

Litteratura rumantscha

La litteratura rumantscha i'l seguond chapitel es ün tema chi ha occupà intensivamaing ad Andri Peer dürant quatter decennis. Üna secziun importanta s'occupa da poetologia, v.d. da las teorias – abstractas ed applichadas – cha Peer sviluppa a reguard sia aigna lavur litterara.

Ils ons 1950 stan per ün cumanzamaint in Europa na be politic ed economic ma eir cultural. Eir i'l pitschen muond litterar rumantsch daja movimaint e nouvs autuors cumainzan a publichar lur ouvras – o vulessan far quai. Cun lur prouvas uortan els cunter ils adüs etablits da la società cultivada chi vezza la litteratura rumantscha in prüma lingia sco üna litteratura populara, in üna funcziun d'educaziun, d'intrategnimaint prüvà o il plü da tuot umoristic, cun cuntgnüts dezaints in fuormas cuntschaintas. Las prümas poesias publichadas dad Andri Peer, las pitschnas collecziuns *Trais-cha dal temp* (1946) e *Poesias* (1948), cun lur varietà bod disperada da temas e fuormas, inspiradas tant dals inscunters cun la litteratura rumantscha tradiziunala sco cun las plü nouvas tendenzas in Frantscha, in Italia ed in Germania, nu correspuondan brich a quist'aspettativa, uschè cha Peer ha da's confruntar cun skeptica e refüs, ma eir cun la beffa da quels chi resaintan quistas prouvas sco prepotenza. Peer as sainta malinclet ed es magara offais. Üna da sias reacziuns es la publicaziun da la satira tagliainta *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1950) suot il pseudonim Jon Günaiver, ch'el dovrarà in seguit in diversas occasiuns. Fingià il pseudonim ha ün'evidainta intunaziun satirica: Jon es ün dals noms ils plü solits, Günaiver però nun es üna schlatta dimpersè in Engiadina Bassa il nom per la cocca dal frus-cher da jocca e per il cuntschaint vinars fat our da tala, dovrà eir illa medicina populara sco *panacea*, v.d. sco remedi universal, tanter oter cunter mal il cheu e per amegldrar la vezzüda (cfr. *DRG*, s.v. «günaiver»). Aint il *Breviari* vain disegnada la caricatura dal poet rumantsch, sco ch'el vess dad esser tenor il lectur tradiziunal e cumadaivel. Dürant ils ons ha Peer in seguit provà, tanter oter cun sia contribuziun *La poesia nouva e'l rumantsch* (1957), da declerar fundadamaing ed in maniera didactica sia posiziun, perche cha la litteratura rumantscha saja da renovar e d'avrir vers las litteraturas contemporanas dad otras linguas. Ün ulteriur böt es la promoziun da l'incletta per litteratura moderna pro'l public interessà.

Eir in seis insais chi s'occupan dad istorgia e teoria litterara resta Andri Peer lià a seis möd e seis stil estetic-litterar; el prouva dad evitar abstracziuns e

terms tecnics e preferischa purtets linguistics concrets. Quist purtrets derivan, sco chi documenteschan las lavuors dad Annetta Ganzoni sur da la poetologia dad Andri Peer, per buna part dal muond pauril alpin cha l'autur cugnuoscha da si'infanzia[12]. Uschè nu faja star stut ch'Andri Peer ans declera in seis insai *Gedanken über die Schriftstellerei* (1968) la fasa da la genesa da motivs narrativs il prüm cun metafras da chatscha, davo cun metafras da raccolta e ch'el cussaglia a l'artist da's munir da la pazienzcha dal chatschader chi guetta o da quella dal giardinier chi'd es bun da spettar cha sia frütta gnia madüra. Sco ultim sieua il purtret da l'alpinist chi tschercha ed ingiavina üna senda chi's perda, ün purtret chi conferma la tesa cha la poesia *Dapersai*, chi douvra eir ella quist purtret, saja da leger eir in sia dimensiun poetologica[13].

Cha las plü variadas lectüras han influenzà bleras da sias ouvras es d'eruir facilmaing eir per ils contemporans dad Andri Peer chi han üna tscherta furmaziun. Avant chi's sviluppan, a partir dals ons 1970, las teorias sur da l'intertextualità, para però difficil da tematisar o dafatta da güdichar tals fenomens da relaziun e da reinterpretaziun poetica, e quai na be per ils critics ma dafatta per l'autur svess. Eir scha Peer s'externa in differentas occasiuns, sco illa charta a Cla Biert dals 12 favrer 1949 (cfr. suotvart), sur dad autuors chi til hajan influenzà, tratta el quista tematica amo in üna publicaziun dedichada a sias relaziuns surtuot cun la litteratura francesa dal 1978 in maniera reservada ed ün pa schenada.

Daspö ils ons 1960 es da constatar ün interess creschaint per la poetica dad auturas ed autuors contemporans. I naschan nouvas fuormas chi dan spazi a quist discuors dals scriptuors sur da lur praticas ed ils motivs e böts da lur lavur da scriver, sco prelecziuns da poetica, discuors da lavuratori ed intervistas per radio e televisiun. Eir las medias e la critica da litteratura rumantscha seguan cun ün pa retard a quist trend. Exaimpels da tals discuors poetologics cun l'autur sun il portrait televisiv dad Andri Peer realisà da Hendri Spescha dal 1973 o las intervistas commentadas cha Iso Camartin publichescha in *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden* dal 1976. L'intervista da Hendri Spescha as distingua tras il grond interess e la partecipaziun dal redactur chi'd es eir svess occupà cun dumondas da poesia. In quists ons es Peer creativ ed interprendent, i's pudess dir in üna fasa da culminaziun. L'intervista vain inscenada in sia stüva da lavur, cun la vasta biblioteca – chi vain eir commentada – davo la rain dal poet chi scriva in ün'atmosfera intellectualmaing stimulanta e cultivada. Co chi's po leger eir in las chartas reprodüttas suotvart, sun

12 Cfr. Ganzoni 2011:[2.], *Die Darstellung des Schreibprozesses.*

13 Cfr. *Dapersai* (Peer 1984/2003:389) ed il commentar in: Ganzoni 2011: [3.3.1.3]. *Der alpinistische Aufstieg als poetologische Metapher.*

tant poet sco redactur tuottafat satisfats da quista producziun.

Purtrets d'autur

Ün tip special dals essais dad Andri Peer sun ils purtrets d'autur chi til permettan da preschantar auturas ed autuors da seis temp, ma eir da quels plü vegls ch'el resguarda sco importants.

Cun sias diversas activitats e grazcha a seis interess per las differentas linguas e litteraturas dvainta Peer ün important ambaschadur pel rumantsch, ma eir ün «traductur», ün *passeur* tanter las differentas culturas svizras. Hoz cha ils feuilletons, las contribuziuns «suot il strich», sun gnüts rars e majers, esa eir dal punct da vista da l'istorgia da las medias specialmaing interessant da constatar quant spazi cha Peer vaiva a disposiziun dürant ils ons 1960, na be per seis commentars, ma dafatta per stampar poesias e raquints in rumantsch cun la traducziun tudais-cha daspera. Ün exaimpel es la seria *Rätoromanische Schriftsteller* aint illa gazetta da Winterthur *Der Landbote* dal 1966 dedichada a Reto Caratsch, Toni Halter e Curò Mani. Id es evidaint cha dasper la preschantaziun da seis collegas douvra Peer eir quist forum per as far dumondas sur da fuormas e cuntgnüts, sco eir sur dad aspets meta- e paralitterars importants per sia aigna lavur da scriptur. Sco exaimpel da quist gener po gnir resguardà il commentari a la poesia *Pastgeader sulet* da Curò Mani, ingio cha Peer s'externa sur da la versificaziun libra e sur dal giavüsch dal scriptur, suvent dischillus, da surgnir ün resun dal public. Ün'ulteriura pussibiltà per dar daplü preschentscha a la lavur da scripturas e scriptuors rumantschs sun stattas las diversas antologias, a las qualas Andri Peer ha collavurà. Illa funcziun da redactur es el stat tant ün lectur sever e forsa eir dischagreabel sco ün promotur eir da prosaturas sco Selina Chönz.

Eir scha la litteratura contemporana d'eira i'l center da sia lavur s'ha Peer occupà passa vainch ons cun l'ediziun da las ouvras da Peider Lansel, seis grond model rumantsch, cul qual el as ha fuormà e masürà. L'ediziun da las poesias da Lansel es la lavur filologica la plü approfundida dad Andri Peer. Il proget ambizius ha stuvü gnir preparà ed argumentà da manü, tant per las cumischiuns scientificas sco per ils respunsabels i'l muond rumantsch. Sco specialist da Lansel ha Peer publichà üna seria dad artichels sur dal poet da Sent chi'd es preschaint eir in blers resuns poetics in sia lirica (cfr. Valär 2009).

Ils duos portraits da Luisa Famos per il *Radioscola* (1977 e 1979) sun basats süllas relaziuns persunalas tanter la poetessa e seis collega ed ami. La prouva da laschar partecipar a las scolaras ed als scolars chi taidlan l'emischiun a quistas relaziuns as muossa tanter oter i'ls citats our da chartas persunalas da la poetessa chi quinta dals pissers e dals dalets da sia vita da minchadi. Illas pas-

saschas chi's referischan a l'ouvra invezza, para Andri Peer minchatant dad invlidar a seis auditori e douvra eir gronds pleds, per exaimpel cun discuorrer da las prümas poesias da Luisa Famos sco da «frais-chas emanaziuns d'ün anim sensibel e religius» (Peer III, 1977:4). Plü simpel ed essenzial es ün'oter tschögn a la provgnentscha da la poesia: «Ella savet tadlar ils poets, la natüra e seis cour ant co tour la penna in man» (Ib., 1977:10). Cha'l poet sto pustüt esser bun da tadlar es ün'idea derasada in bleras poeticas chi stiliseschan eir las vuschs da la natüra e quellas dal cour (pustüt in lur armonia) sco origen dal text poetic. Uschè es quista descripziun ün lod da l'ouvra da Luisa Famos, a listess temp però eir ün mitos poetic important per l'ouvra lirica dad Andri Peer. Surprendent es il fat cha'l pitschen catalog da las vuschs chi stan a la basa da la poesia cumainza cun las vuschs dad oters poets. Quist fat important va minchatant suot illas poetologias da poets e poetessas ingio cha las vuschs da lur collegas nu vegnan manzunadas uschè gugent sco quellas da la natüra o quellas da l'agen cour. Cun l'observaziun cha eir poets rumantschs contemporans «l'han impreschiunada, svagliada e tilla han muossada sias aignas pussibiltats» (Ib., 1977:10) interpretescha Andri Peer eir si'aigna rolla da promotur da sia collega plü giuvna.

Cun Cla Biert ha Andri Peer gnü üna lunga amicizcha ed üna stretta collavuraziun i'ls plü differents chomps litterars. In seis artichel da cumgià resüma Peer las qualitats essenzialas chi caracteriseschan il raquintader da Scuol e si'ouvra, sco «il dialog cun la memoria» e la transfuormaziun litterara da quists purtrets our dal passà o eir sia capacità da tadlar e da cusgliar chi han accumpagnà güsta il svilup da l'ouvra da Peer svess dal principi fin bod a la fin. In fuorma plü concentrada chattaina il cumgià da Cla Biert eir in sia poesia *Ultim revair* dal 1985.

Recensiuns ed interpretaziuns

Illas recensiuns ed interpretaziuns dad Andri Peer as vezza bain cha quai ch'el scriva da las ouvras dad oters sta adüna in stret connex cun l'agen möd da verer e far poesia. Implü as vegna a savair güsta i'ls prüms cumponimaints daplü davart ils models chi han influenzà il poet.

In ün da seis prüms artichels insomma, *Utuon e poesia*, disch Peer davart quista stagiun: «L'utuon ais la stagiun dals poets; el ais lur ami perche el ais sincer». Intant cha la prümavaira haja animà cun sia «frais-chezza dal mai» la poesia populara, as sainta il «cour» d'ün poet chi'd es «avert per sen e nunsen» da seis destin e per «accord e discrepanza» da chasa i'l utuon (Peer III, 1945). I's po verer quists pleds sco preannunzcha dal cumanzamaint dad *Insaina*: «Eu sun suottamiss al segn da l'utuon / n'ha gugent ils früts ed invidas las fluors»

(1960/2003:136), üna traducziun da la poesia *Signe* da Guillaume Apollinaire (cfr. Riatsch 2003:511). Peer nomna in seis artichel divers autuors chi han dechantà l'utuon in lingua tudais-cha: Hofmannsthal, Rilke, Hebbel, Mörike e Goethe, avant co passar pro'ls frances, impustüt pro Paul Verlaine (1844–1896) e sia *Chanson d'automne*. Il cumponimaint es lura eir dedichà bod exclusivmaing a l'interpretaziun da quista poesia.

Ils contacts cun lirica d'oters pajais dürant il stüdi sun stats mumaints d'inspiraziun per il poet Andri Peer da plü tard. Quai as vezza bain güsta pro la traducziun da la poesia da Verlaine. Il student Peer tradüa in sia preschantaziun *Utuon e poesia* (1945) la passascha «quand / Sonne l'heure» cun «cur chi batta l'ura». Trais ons davo tuorna quist vers ill'istessa fuorma pro'l poet Peer in *Mezzanot* «Sper baselgia / cur chi batta l'ura» (1948/2003:28). Verlaine es dimena preschaint da prüma davent e si'influenza es visibla fin l'ultim, sco chi muossa il purtret d'Artur Caflisch in *Radioscola* (1979). Là disch Peer cha Caflisch sacrifichescha, sco dal rest eir Men Rauch, «bain suvent l'impissamaint al cling da la rima, quist clinöz da vainch raps, sco chi disch Verlaine» (1979:14). Il poet frances nomna nempe in sia cuntschainta poesia *Art poétique* la rima «ce bijou d'un sou»[14]. Alch ons plü tard chattaina quist referimaint a Verlaine amo üna jada pro Peer, i'l vers dad *Ars poetica* (1984): «rima – clinöz da vainch raps» (cfr. Riatsch 2006:193s.).

Fingià Reto R. Bezzola renda attent a l'influenza da Verlaine per l'ouvra dad Andri Peer, discurrind per ils vers da *Daman d'utuon* d'ün «Verlaine transfurmo in Peer» (Bezzola 1979:685). Fich probabel as referischa quista constataziun a las parallelas evidaintas tanter «Et je m'en vais / Au vent mauvais / Qui m'emporte / Deçà, delà» e «Eu poz mia teista / aint in meis man / e'm lasch eir eu ir cul vent» (1955).

Schi's cugnuoscha las interpretaziuns da Peer as inclegia eir meglder las innovaziuns metricas sco la segmentaziun moderna dal vers. Uschè es la ruptura i'ls vers da *Mezzanot* «Cur cha sü ot las / quaidas nüvlas sömgian» ün bun pa main radicala, schi s'algorda als vers da *Chanson d'automne* sco «Pareil à la / Feuille morte». L'interpretaziun *Utuon e poesia* publichada in quist tom muossa dimena bain, co cha Peer es gnü influenzà fingià bod in seis svilup poetic – per exaimpel da Verlaine.

L'influenza po però eir gnir plü da dastrusch. Dal 1943 ha Andri Peer cumanzà seis stüdi a Turich, listess on es cumparü il tschinchavel ed ultim tom da l'ouvra dal scriptur sursilvan Gian Fontana (1897-1935). Tenor ils pleds da Peer as tratta in quist'ediziun da la Renania (1940-1943) suot la direcziun da

14 Cfr. Verlaine 1962:326s., v. 27 ('1874).

Steivan Loringett d'üna «tscherna essenziala da l'ouvra narrativa, lirica e dramatica» (Peer III, 1966:3). Illa biblioteca da l'autur as rechattan «ils toms blaus da Gian Fontana» sper il «spess godin verd dals Tschespets», sco cha Peer ans quinta in seis insai *Meis cudeschs* (Peer II, 1957:35). Quists «toms blaus» han sgüramaing influenzà il giuven poet Peer in tschercha da seis agen tun. Reto R. Bezzola discuorra da «poesias influenzedas da Fontana» (Bezzola 1979:681) e nomna cun *Tantüna: Uoss'est qua* (1946/2003:14) güst eir üna poesia ch'id es cumparüda in üna prüma versiun, amo intitulada cun *Spranza*, aint i'l *Sain Pitschen* dal 1943.

I'l volüm V sun publichadas las poesias da Fontana. Davart üna da las plü renomnadas scriva Peer divers ons plü tard seis insai *«Il favugn» da Gian Fontana* (1955), ch'el dedichescha a Steivan Loringett. Peer cumainza sia interpretaziun cun üna spezcha d'elogi al favuogn ch'el nomna «nos vent naziunal» e til apostrofescha üna jada sco «tor famantà», ün'otra sco «mastral» da las nüvlas, plü tard sco «lavina d'ajer chod», «flüm tevi», «bluord gigant inamurà» e «striun chi müda sur not il marmel da la naiv in pappa bletscha e t'illa lascha ramplunar giò sün aclas e cumüns strapatschanta e greiva sco il lat mielch dal diavel o chi nettaja las blaischs cun üna ramanada da sia raspa e derva ils bavuns e'ls pas-chs cun üna fladada bugliainta». Quistas caracterisaziuns dal favuogn muossan bain co cha Peer es adüna eir poet cur ch'el fa l'interpret.

In sia analisa insista Peer ouravant tuot sün la repetiziun da suns e lur simbolica, üna componenta chi'd es eir fich importanta in sias aignas poesias. Ün connex direct cun sias poesias han eir blers purtrets chi's chatta in quista interpretaziun, uschè la visiun dal favuogn sco «tor mitic, mütschi d'alch pittüra rupestra». I'l sonet *Sulvaschina* (1955/2003:66) inscuntraina üna «pittüra rupestra» sumgliainta: «Aint il cuvel müj'ün chatschaduoir / disegnà bodun da troglodits: / tschiervis, uors e früda da bisons.» L'interpretaziun interagischa dimena eir quia cun la lavur artistica dal poet.

Cha l'ouvra da Fontana es statta importanta per Peer muossan implü otras lavuors na stampadas in quist tom, sco il *Glossari sursilvan-ladin per las ouvras da Gian Fontana. Pleds sursilvans na cuntschaints in Engiadina* (1943). Cumpilà il glossari vaivan Dumeng Vonzun, magister ad Ardez ed Andri Peer, da quel temp magister a Lon. Il glossari cuntegna expressiuns sursilvanas sco «far amogna – offrir qualchosa» o «vertir – supportar» chi's es stut d'inscuntrar bler plü tard in poesias sco *Undrentscha* (1984/2003:389), «Las umbrellas / da sempulè / fan amogna / a la muntogna / mastralessa», o illa finischun da *L'orma dal vin* (1979/2003:321), «Amo üna pezza / pudaraja vertir il muond». Da l'on 1949 datescha la traducziun d'üna novella da Fontana, *Mastral Jon Fluri*. In ün'introducziun als trais poets Lansel, Fontana, Lozza da l'on 1961 as chatta üna pussi-

bla radschun per la fascinaziun da Peer per Fontana: «In seiner Lyrik versucht er, die melodiöse Einfachheit des Volksliedes in eine neue Verstechnik einzuschmelzen.» L'influenza da la chanzun populara e vers fuormalmaing plü libers as chatta eir illa lirica dad Andri Peer[15]. Ün'otra jada s'occupa Peer da Fontana in ün'emischiun pel *Radioscola* (1966), ingio ch'el disch cha Fontana haja renovà la poesia sursilvana. Fontana es, sco Peider Lansel, ün precursur e model per Peer. Ün'interpretaziun sumgliainta a quella da *Il favugn* da Gian Fontana es *L'ögl dad Alexander Lozza*, eir ella stampada in quista secziun.

Sper la recensiun da Peer dals prüms raquints da Cla Biert, *Pangronds* (Peer III, 1950b), publichaina in quist tom eir quella da l'ediziun *Sendas* (1975) da Hendri Spescha. Il contact tanter Andri Peer e Hendri Spescha es stat intensiv impustüt i'ls ons 1970, quai as vezza legiond la correspondenza da quist temp (cfr. 2. *Our da la correspondenza*). Sper il purtret televisiv – *Il poet Andri Peer* (1973, cfr. 2.2.1) – ingio cha Spescha preschainta a Peer, es üna radschun importanta per quist barat sgüra eir la publicaziun dal cudesch da poesias *Sendas* (1975). Duos ons avant vaiva Hendri Spescha nempe tramiss ad Andri Peer üna gronda part da las poesias – chi vegnan per finir publichadas in *Sendas* – per tillas laschar lectorar[16]. Scha Peer discuorra in sia recensiun dad «üna culana oriundamaing bler plü extaisa» chi saja gnüda tratta insembel dal poet, schi as referischa'l a quist ciclus provisori dal 1973. Alch chi dà in ögl pro quista recensiun sun las traducziuns in vallader da set poesias sursilvanas[17]. Sco cha Peer ans quinta plü tard in *La fadiusa fatschenda dal traductur*, sajan quistas traducziuns stattas ün möd «per far sentir il pröpi instrumaint dal poet»[18]. La traducziun da poesias es uschigliö plüchöntsch reservada a poets da linguas estras sco Saba, Montale ed Orelli (cfr. 2.2).

Las poesias da Spescha sun, tenor Andri Peer, «texts poetics chi daran da morder al lectur, sco tuotta poesia contemporana chi merita quist nom, texts dimpersè chi palaintan ad ün poet concentrà sün situaziuns fundamentalas da sia existenza, poesias chi sun greivas d'impissamaint e pisser» (Peer III, 1976). Quista passascha tira adimmaint bler da quai cha Peer vaiva dit fingià l'on 1957 in seis cumponimaints tipologics *La poesia nouva e'l rumantsch* e *«Risultive». Baderlada da la giuvna poesia furlana* (cfr. 2.1.4). Eir là vegna discurrü dal «bsögn da zoppar in üna fuorma concentrada quai cha'l poet voul palesar» e

15 Fontana nun es stat important be per Andri Peer, dimpersè eir per seis frar Oscar cun sia dissertaziun sur da l'expressiun lirica ill'ouvra da Fontana, O. Peer 1964.

16 Per quist barat da lectoraziun tanter ils duos poets, vair illa correspondenza Peer-Spescha la charta dals 4 gün 1973 e Caduff 2010.

17 Ün'otra poesia d'ün poet sursilvan chi'd es gnüda tradütta da Peer in vallader es *Unviern dils pervesiders / Inviern dals pavladers* da Flurin Darms publichada in *Clerais* (1963:63).

18 Peer III, 1983, cfr. l'artichel qua suotvart, 1.2.5., p. 177ss.

dad «ün scriver s-chür». Pro'ls poets furlans ils plü originals remarcha Peer la retschercha da la «parola nuda» à la Ungaretti. Sco rapreschantant dal «pled nüd» avaiva Peer considerà eir a Hendri Spescha alch ons avant sia recensiun da *Sendas*: «Hendri Spescha hat neben seinem dramatischen und kritischen Schaffen schon früh um den lyrischen Ausdruck gerungen und ist darum bald neue Wege gegangen, die ihn an die Vertreter des ‹nackten Worts› und einer neuen Intensität und Sparsamkeit des Verses annähern.» (Peer III, 1968). Parallelas nun existan dimena be tanter Andri Peer ed ils poets moderns d'otras linguas, ma eir tanter las poesias e surtuot la poetologia da collegas rumantschs. Tant per Andri Peer sco per Hendri Spescha es l'idea d'üna poesia «greiva e s-chüra» importanta per as pudair nomnar poets «moderns».

Tipologia ed istorgia litterara

Differents da seis essais sun particularmaing interessants per quai chi reguarda la tipologia e l'istorgia litterara.

Dürant tuot seis temp da lavur ha Andri Peer scrit diari, na regularmaing, ma adüna darcheu. El nun inclegiaiva il diari sco ün gener litterar. Istess ha el publichà dal 1957 e dal 1982 extrats landroura, per part reelavurand manüdamaing las passaschas, per part ha el surtut pled per pled sias notandas d'üna vouta chi cuntegnan eir bleras ponderaziuns sur da sia lavur da scriptur. Sco las chartas sun eir ils diaris suvent lös, ingio cha tscherts impissamaints chi sun plü tard da chattar in seis artichels, piglian fuorma. Ün exaimpel fich concentrà da sia valütaziun da la situaziun da la litteratura rumantscha es l'artichel *In tren, turnand da Frantscha* dal 1953 (Peer II, 1957).

Sco ch'el scriva in divers lös, es Andri Peer persvas cha il rumantsch in Grischun haja pudü subsister surtuot grazia a sia cultura scritta e cha quista saja fundamentala eir in avegnir pel mantegnimaint e pel svilup da la lingua. Dal 1963, in occasiun dal 25avel gubileum dal rumantsch sco lingua naziunala, scriva el il lung artichel *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches* ingio ch'el dedichescha tanter oter ün inter paragraf als pregüdizis dal istoriograf glarunais Aegidius Tschudi chi, avant il *Nouv testamaint* da Bifrun, d'eira persvas chi nu's possa scriver rumantsch. I para cha Peer haja amo adüna da defender las capacitats virtualas da la pitschna lingua da muntogna e da seis scriptuors. Uschè intuna el fich cha fingià dal temp da Tschudi d'eira tanter ils Rumantschs eir ün numer considerabel d'intellectuals cun testas finas. Ma adonta da la lunga istorgia interessan a Peer surtuot las premissas da la litteratura contemporana, sias difficultats e sias pussibiltats. Ed el intuna, güsta invers il public da lingua tudais-cha, quant important chi saja pel rumantsch da surgnir sustegn e resun eir dad otras varts.

Ils cumponimaints cha Andri Peer dedichescha a l'istorgia ed a la tipologia litterara (Peer III, 1968 e 1975) s'occupan in prüma lingia da la dumonda, co cha la litteratura regiunala rumantscha ha reagi, reagischa e dess reagir invers las differentas uondas da modernisaziun da las grondas litteraturas europeas. Sainz'invlidar cha las tradiziuns litteraras rumantschas s'han adüna sviluppadas in stretta relaziun cun quellas da las linguas vaschinas, insista Andri Peer sül fat cha las medias electronicas dal 20avel tschientiner han collià ils spazis culturals uschè ferm cha l'idea dad ün svilup indigen isolà es dvantada cumplettamaing anacronistica. Uschè esa per el adüna evidaint cha'ls autuors rumantschs ston as confruntar cun tuot las dumondas da lur temp e profitar dad ün dialog avert chi superescha cunfins linguistics e culturals, sch'els vöglian preservar lur litteratura dad ün folclorissem steril. Da tschella vart tira'l però adimmaint cha sigls douvran üna basa, cha l'actualisaziun dad üna litteratura rumantscha premetta cugnuschentschas da l'aigna tradiziun, sch'ella voul esser alch oter co üna reproducziun retardada ed epigonala da tendenzas europeas.

Constataziuns marcantas chi reguardan la dialectica da tradiziun ed innovaziun a livel fuormal e tematic rendan quists cumponimaints interessants per l'istorgia litterara e culturala. Quant importants ch'els sun – cun tuot las resalvas criticas qua e là necessarias – per l'incletta da l'ouvra artistica dad Andri Peer, muossa il fat ch'els vegnan adüna darcheu citats in analisas specialisadas dedichadas a la poetologia, a l'intertextualità o a la metrica[19] da sia lirica. Differentas constataziuns ans muossan in maniera minchatant implicita, ma istess clera, co cha Andri Peer valütescha sias aignas pussibilitats artisticas e co ch'el situescha si'ouvra in tradiziuns internas ed externas. Sch'el distingua per exaimpel differentas tenutas invers tradiziuns: «von beinahe manieristischer Nachahmung eigener und fremder Vorbilder über den legitimen Epigonismus bis zum persönlich geprägten Verpflichtetsein der Überlieferung gegenüber und zur Einschmelzung des eigenen Lebensgefühls in eine zeitgenössische Lebensstimmung», schi esa evidaint cha l'ultima tenuta chi vain considerada sco «grössere Leistung literarischer Künstler» (Peer III, 1968:318) es eir la definiziun da si'aigna.

In seis cumponimaints drizzats ad ün public na rumantsch prouva Andri Peer adüna darcheu da sviluppar üna sintesa istorica da la litteratura rumantscha, da declerar sias particularitats e difficultats actualas e da cumprovar chi nu's tratta in tuot ils reguards, sco cha'l stereotip voul, dad üna litteratura populara, folcloristica e nostalgica.

19 Cfr. las lavuors dad Andry, Caduff e Ganzoni resultadas dal proget dal FNS *Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers* (in lavur).

Problems da traducziun

In ün lung artichel s'occupa Andri Peer a la fin da sia carriera da problems da traducziun in üna perspectiva persunala e generala. A listess mumaint til offra quist tema la pussibiltà da's dumandar scha la litteratura rumantscha es a l'otezza da seis temp e scha las grondas litteraturas europeas pon esser l'ultima masüra da sia qualità.

In *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983) discuorra Andri Peer il prüm da la necessità istorica ed actuala da cumpensar ils deficits inevitabels dad üna litteratura regiunala cun l'agüd da traducziuns. Per l'autur tradüt es la traducziun colliada cun la spranza da surgnir ün rebomb a si'ouvra chi vain dad ün ambiaint plü vast, imaginà sco plü cumpetent, plü sever, main determinà da simpatias ed animusitats persunalas. Ün grond problem para ad Andri Peer la cumpetenza dal traductur chi sto cugnuoscher duos linguas e duos culturas e chi sto servir al text da partenza e na til concurrenzar. In sias reflexiuns sur da sias poesias tradüttas gnina forsa a savair, perche cha Andri Peer ha publichà uschè pacas aignas traducziuns da sias poesias: «Tradüer sias aignas poesias am para sco ün tradimaint».

Cun tuot las resalvas es il poet eir cuntaint cun divers traductuors da sia lirica in diversas linguas. Il plü cuntaint è'l cun Giorgio Orelli, la valütaziun da sias traducziuns talianas es üna surpraisa: «Quai es tuot d'üna tala ‹grifla› cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio [...]» (Peer III, 1983:182)[20]. Ün exaimpel magari rar dad ün poet chi ris-cha insomma da pensar cha la traducziun pudess esser megldra co l'original. Da tschella vart discuorra Andri Peer natüralmaing eir da quai chi va a perder cun tradüer ed el circumscriva quistas perditas cun agüd da la metafra poetica da la «savur»: «S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma [...]» (Peer III, 1983:183). Quist vala eir viceversa, «la savurina da vinars e da puolvra schluppet» (Peer III, 1983:189) dal text dad Inglin fa difficultats ad Andri Peer chi tradüa *Die graue March* in rumantsch[21].

Ün tema important da quist cumponimaint sun eir las differenzas da traducziun chi dependan dal gener dal text tradüt (poesia, prosa narrativa, drama, gö auditiv) e chi stuvessan gnir consideradas da la critica chi s'occupa da traducziuns.

In sias observaziuns sur da traducziuns dad otras linguas in rumantsch fa Andri Peer ün catalog da las differentas radschuns da quistas traducziuns: per

20 Cfr. eir Riatsch 1997:95ss.

21 Cfr. Peer II, 1952 ed Egloff 2009.

onurar il poet ester, per imprender, per far ün exercizi chi po güdar inavant eir ill'aigna poesia. Eir per il sen critic ed autocritic es la traducziun ün bun exercizi: «Eu sun grat als poets ch'eu n'ha importunà cun mias traducziuns ch'els m'han muossà a güdichar severamaing mia aigna poesia, a tilla masürar cul squader inexorabel da lur art.» (Peer III, 1983:188).
La quantità da temas e la verva discursiva dad Andri Peer prodüan minchatant eir repetiziuns, redundanzas, intschertezzas e dafatta cuntradicziuns avertas. Uschè legiaina i'l listess artichel il prüm l'affermaziun cha «ils meglders translatuors nu sun ni d'eiran ambizius autuors originals» (Peer III, 1983:178), plü tard invezza cha'l «traductur predestinà sto svess esser scriptur o poet o almain dispuoner da las qualitats stilisticas d'ün tal» (Peer III, 1983:196). Impè da retuschar simlas contradicziuns cun ometter üna part han ils editurs preferi da tillas reprodüer; ellas muossan il ductus minchatant impulsiv e na adüna controllà fin in fuond da la prosa essaistica dad Andri Peer.

Ambiaint litterar

Illas contribuziuns gruppadas suot la tematica «ambiaint litterar» s'exprima Peer sur da las difficultats da l'autur pretensius in üna cumünanza minoritara ch'el considerescha sco massa stretta e pac interessada.

La «situaziun speciala» da la litteratura rumantscha nun es adüna be oget dad üna reflexiun istorica e tipologica distanziada, ella dà eir andit a spranzas, disgusts e frustraziuns chi's manifesteschan minchatant in fuormas da scrittüra persunala, emoziunala e polemica. Dischillus es Andri Peer plü co üna jada da la critica litterara rumantscha: o ch'ell'es, sco pel solit, inexistenta, o ch'ell'es üna «jeremiada» (Peer III, 1983:177) dad incompetents chi's fidan sainza dubis da lur güdicat dad «ignorants» i'ls duos sens dal pled. Il resun pretensius ed arrogant dals «martuffels» nu prodüa adüna be üna rassegnaziun amara, minchatant, pustüt in seis giuvens ons, passa Andri Peer a la cunter-attacha, sco in *Critica e creanza* (Peer III, 1950). E lura doda'l, il criticaster, cha sia prouva critica saja dad üna «banalità insurmuntabla» e ch'el «pavla la vacha cun scuas». E la rabgia sur da la recensiun ingüsta til fa dir eir robas ingüstas e fosas o almain massa apodicticas sco: «I dà be duos möds d'inscuntrar a l'ouvra d'art: veneraziun o indifferenza» (Peer III, 1950).

La miseria da la critica rumantscha resta ün tema ed il discuors dad Andri Peer nun es main asper cur ch'el prouva da till'incleger. Uschè descriva'l per exaimpel il fat da la critica-lodavaglia «sco ün früt da nossa cumünanza linguistica stretta ed indurmanzada» (Peer III, 1956a). Massa pacs intellectuals chi s'inclegian e quels «as plajan aint il mantel cumadaivel da lur reserva e taschan per temma da s'expuoner e da's parderscher disgusts» (ibid.). Da l'otra vart

chattaina però eir qua adüna darcheu distincziuns importantas e precisaziuns degnas da noss'attenziun, sco quella cha la critica nu saja fatta per instruir e promouver ils autuors. L'autur, quel «sieua illa lavur expressiva seis esser subjectiv [...] da möd cha'l rimbomb da si'ouvra fa il plü da tuot sguozchas a si'ambiziun, mo nun adampcha guera sias forzas e funtanas artisticas» (Peer III, 1956a). Minchatant chattaina eir relicts da grondas mitologias da l'art e da la figüra dal poet, mitologias dvantadas hozindi obsoletas, sco quella da l'artist chi inclegia seis temp: «Perche nus stuvain verer in fatscha a nos temp e tour sül seri a quels chi t'il inclegian, t'il sculpteschan o disegnan per nus: artists e poets ouravant tuots.» (Peer III, 1956a).

Sün chomp naziunal s'ha Andri Peer ingaschà in diversas organisaziuns, sco la Società da scripturas e scriptuors svizzers e la cumischun da cultura da l'Unesco per l'incletta vicendaivla ed il scambi tanter las diversas culturas. El es ün cugnuschidur da las diversas spartas dal cudesch, da la producziun a la mediaziun e la traducziun fin a la vendita. Adonta da las bleras difficultats cha la plurilinguità svizra cumporta, vezza el tant las schanzas dad ün scambi sco eir las pussibiltats chi füssan da sviluppar a l'ester, per cha l'autur svizzer gnia cuntschaint e cha seis cudesch chatta ün marchà.

Ün aspet special illa dialectica tanter tradiziun e modernisaziun es quel dal liom dad auturas ed autuors rumantschs cun lur patria geografica, linguistica e culturala. Da quist aspet s'occupa Andri Peer in ün cumponimaint dal 1978 cul titel *Situation und Chancen des Schriftstellers in einer sprachlichen Minderheit. Beziehungen zwischen dichterischem Ausdruck und heimatlicher Gebundenheit*. Il criteri tipologic vain applichà quia directamaing als autuors chi vegnan zavrats in «Traditionalisten» ed «Erneuerer»: «Wir haben Traditionalisten – sie bildeten früher die Mehrzahl – und Erneuerer, die aus ihrem Kontakt mit den literarischen Ereignissen in der Welt Schlussfolgerungen ziehen und die rätoromanische Literatur, sagen wir der letzten fünfzig Jahre, welthaltiger machten, indem soziologische, technologische Themen der Jetztzeit in die Literatur aller Gattungen Eingang fanden, indem auch formalstilistische Errungenschaften der Weltliteratur, verhaltener oder kühner, in der alten Bauern- und Gelehrtensprache ausexerziert wurden [...]» (Peer III, 1978a:463). Il problem da l'adaptaziun retardada da tendenzas litteraras europeas vain miss in relaziun directa cun la preferenza da la litteratura rumantscha per fuormas cuortas sco la novella realistica o l'idil. Davo avair laschà gnir a pled a duos vuschs competentas a reguard tradiziun e modernisaziun, a Hendri Spescha ed a Cla Biert, fa'l bilantsch: il radius restret dal rumantsch fa cha l'autur rumantsch ha per forza ün liom plü stret cun sia patria. La consequenza da quist fat nun es dramatica: «Heimat macht eine Dichtung nicht gut, aber sie

macht sie auch nicht schlecht.» (Peer III, 1978:473). La manifestaziun la plü immediata e omnipreschainta da quista patria es però darcheu la lingua cha l'autur dess trattar cul respet dal iertavel chi till'imprenda a cugnuoscher ed a dovrar in tuot sias facettas, ma eir cul curaschi da l'innovatur chi till'inrichischa cun tilla transfuormar tenor las necessitats da sias ouvras.

I'l artichel *Vom Schweigen des Publikums* (Peer III, 1983a) publichà i'l organ dal *Servezzan da feuilleton svizzer* preschainta Andri Peer üna descripziun panoramica dal clima cultural chi regna in duos regiuns perifericas, nempe la Svizra rumantscha e taliana. L'autur piglia suot la marella las cundiziuns da producziun per s-chaffiders da cultura da differentas spartas, il status ch'els giodan illa società e la relaziun ch'els han cul public.

Las experienzas sco litterat e publicist, sco promotur ed intermediatur da litteratura, sco producent d'emischiuns da radio e televisiun, e seis ingaschamaint in differents gremis litterars[22] til permettan üna vista interna e til qualificheschan da formular üna critica fundada. L'analisa da la situaziun al principi dals ons 1980 es ün zich subjectiva e marcada da dischillusiuns persunalas. Il tun es polemic, amar e rasegnà. Ma i nu's tratta qua be d'üna jeremiada dad ün etern survis. Peer constatescha da vart da gremis chi decidan la politica da cultura, a differents livels ed in differents secturs, passività, indifferenza ed üna mancanza d'ingaschamaint. Cha instituziuns statalas hajan in lur promoziun culturala massa pac curaschi, gust pel ris-ch e buonder pel nouv. Il clima cultural, cul qual il s-chaffider da cultura es cunfruntà, es tuot in tuot pac favuraivel. L'artist ha difficultats da gnir vis e nu gioda il status ch'el meritess. Quai chatta sia expressiun eir illas realtats economicas, a las qualas el ha da far frunt.

La lavur dal scriptur e poet nu vain sustgnüda in möd professiunal da chasas edituras, ella nu vain neir onurada sco ch'ella meritess, da möd cha'l scriptur nu's po sentir portà ed accumpagnà. El vain laschà sulet e nu vain respettà in sia rolla da portader e promotur da la cultura e lingua rumantscha. Tant pro'ls Tessinais sco pro'ls Rumantschs es da remarchar, pustüt illa litteratura belletristica, ün'absenza da rebombs da vart dal public. Quist silenzi ostinà interpretescha Andri Peer sco üna conspiraziun chi's muossa in ün refüs categoric da s'exprimer davart cudeschs lets e da partecipar ad ün dialog früttaivel tanter autur e lectuors. Schi dà tuottüna reacziuns dals lectuors, schi sun quellas casualas, suvent positivas, ma na differenzchadas.

La promoziun da la cultura ed ün sustegn eir finanzial dals exponents da lingua e cultura da vart da las instituziuns statalas e linguistic-culturalas

22 Andri Peer es stat ün dals fundaturs dal centrum dal Club P.E.N. per la Svizra taliana e rumantscha ed es stat commember activ da l'USR e da la Società da scripturas e scriptuors svizzers.

füssan tenor Andri Peer indispensabels per promouver il sentimaint da cumünanza.

Litteratura d'otras linguas

In seis essais nu s'occupa Andri Peer be da litteratura rumantscha, ma eir da litteratura d'otras linguas. Quistas contribuziuns cumprouvan cha sia pretaisa dad avertüra e dialog sur ils cunfins linguistics oura nun es be ün slogan bunmarchà, ma ch'el es pront da far svessa quels sforzs ch'el pretenda da tschels.

Üna figüra chi ha svaglià l'interess dad Andri Peer es Ernest Hemingway chi'd es stat, sco chi's po scuvrir in singuls artichels da Peer cumparüts davo la mort dal purtader dal premi Nobel, ün dals prosatuors ch'el ha admirà e tut sco exaimpel. Uschè vain il model da la «novella» per prosa plü cuorta substitui i'l decuors dals ons da quel da la *short story* americana, resentida sco plü moderna e fich adattada eir per la publicaziun aint il feuilleton. Ma Hemingway, chi ha s-chaffi ün'ouvra persvasiva adonta da sia vita d'aventürier pac conformist, fascinaiva a Peer eir scu persunalità a la quala el as sentiva ün pa paraint. Oters artichels, sco quels chi reguardan ils lirikers talians Salvatore Quasimodo, Umberto Saba o Eugenio Montale, sun prezius eir perquai ch'els ans permettan da concretisar aspets da la relaziun intertextuala tanter lur ouvra e quella dad Andri Peer. Eir a livel poetologic es la preschantaziun da l'ouvra da quists gronds collegas interessanta; quai ch'Andri Peer admira vi da lur vers ans permetta dad incleger ün ideal poetic chi po valair sco masüra eir per seis agens.

Istorgia da cultura ed istorgia contemporana

Andri Peer nu s'occupa be da lingua e litteratura in sen stret. Divers da seis essais tematiseschan l'istorgia da cultura e l'istorgia contemporana, in prüma lingia grischuna.

Üna sparta da producziun dal tuottafat incuntschainta a las generaziuns plü giuvnas sun las contribuziuns dad Andri Peer per gazettas e revistas turisticas, dedichadas in prüma lingia, ma na exclusivamaing, al Grischun ed a l'Engiadina. Sco cha quai es üsità pro artichels per quist scopo, muossa l'autur via sün las attractivitats turisticas da la regiun, sco clima e vegetaziun, architectura ed üsanzas pittorescas, las pussibiltats da far sport e las innovaziuns tecnicas. Cun quai chi sun fermamaing liats vi da lur temp han quists artichels hoz alch commoventamaing nostalgic. Güsta aint ils artichels turistics sur da l'Engiadina sun eir ils puncts da contact cun l'ouvra litterara multifaris e minchatant till'inrichischna in maniera surprendenta[23].

23 Cfr. il trattamaint plü approfundi in Riatsch 2010 e Ganzoni 2010.

2. Correspondenza

Illa seguonda part da quist tom da materials vegnan preschantadas ün pêr passaschas significativas da la vasta correspondenza dad Andri Peer. Il criteri da selecziun il plü important es il connex stret cun las dumondas tematisadas i'ls artichels survart.

> [...] eu pens da metter ün pa insembel tscherts texts sparpagliats [...] e lapro extrats da mias chartas. Tü sast bain ch'eu met in mas scrivandas da quai ch'oters noudessan plüchöntsch in ün diari o dafatta sün fögls d'ün insai; quai ais meis möd da'm svindichar vers meis isolamaint. (Peer a Biert, 27-9-1955)

Adonta da las intenziuns decleradas in üna charta a Cla Biert dal 1955 ed aint il artichel *Ingio sun las chartas da noss poets*? (Peer III, 1952), nun ha Andri Peer mai publichà ne sias chartas ne quellas dad oters autuors. La documentaziun da quista correspondenza es vasta, ed istess nu po ella valair sco collecziun cumpletta. Specialmaing las chartas da Peer svess sun mantgnüdas be parzialmaing, saja in fuorma da copcha, saja cha Peer o seis iertavels hajan tscherchà da recuperar las chartas plü tard. I'l cas da la correspondenza cun Cla Biert exista ün tschegn explicit da l'autur: Dal 1955 dumonda Peer inavo sias chartas a Biert (cfr. la charta suotvart dals 27-9-1955). Hoz sun avant man bod be quellas chartas integradas aint il relasch, intant cha dal scambi successiv tanter ils duos autuors sun mantgnüdas cun pacas excepziuns be las chartas da Biert[24]. In congual cun ün cudesch o ün artichel es üna charta ün möd da comunichar fich privat, suvent provisoric e concepi in ün mumaint ed in relaziun cun üna situaziun precisa. Eir lecturas e lectuors successivs chi nu sun insai ils adressats as ston render quint cha tun e stil d'üna charta dependan fich ferm da la relaziun ch'ün autur ha cul adressat: schi's tratta d'ün ami da sia fiduzcha, d'ün critic pretensius o d'ün editur al qual el voul dar ün cudesch per publichar, müdarà quai fundamentalmaing seis möd da scriver e la libertà da palesar seis impissamaints persunals. Ma güsta quists aspets situativs e persunals fan cha la correspondenza d'ün autur renda la lectüra plü infuormativa e plü attractiva. Tras la comunicaziun plü directa aint illa charta po quella dvantar ün'importanta funtana d'infuormaziun a reguard aspets meta- e paralitterars da l'ouvra d'ün autur. Eir la charta bain tuornada – tenor agen dir as sfadiaiva Andri Peer per ün stil elevà da correspondenza – sco l'artichel da feuilleton,

24 L'inventari dal relasch d'Andri Peer es in lavur, intant as poja consultar ün inventari word.

appartegna tendenzialmaing a temps passats e dvainta cun quai eir üna perdütta da la vita sociala dad ons passats. L'idea fundamentala da quista tscherna our da la correspondenza es dimena da muossar ulteriurs aspets da la poetologia dad Andri Peer e da la vita litterara da seis temp.

3. Resun a l'ouvra

In quist'ultima part vegnan publichats ün pêr dals resuns a la poesia dad Andri Peer cha no vain considerà sco importants eir per l'incletta da l'ambiaint litterar dal temp. La prüma preschantaziun es dal 1948, l'ultima dal 1994; ellas muossan eir quant ferm chi's müdan il stil ed ils criteris da valütaziun da la critica litterara.

Adüna darcheu plondscha Andri Peer dal manguel da resun davart dal public e sur da la critica pac consistenta. A repassar las numerusas e variadas reacziuns a si'ouvra illa pressa da la Svizra rumantscha, tudais-cha, taliana e francesa as haja l'impreschiun cha quista percepziun da l'autur saja objectivabla be per üna pitschna part. Daspö sias prümas publicaziuns es l'ouvra poetica dad Andri Peer gnüda remarchada e commentada. La critica negativa nun es documentada in fuorma d'artichels, ma tuott'il plü sco remarchas citadas illas paginas da diari. La fadia cha lecturas e lectuors rumantschs paran d'avair gnü in lur prümas confruntaziuns cun quista poesia per blers insolita sto esser gnüda exprimida in prüma lingia i'l scambi oral ed illa discussiun. I'ls ons 1950 sto Peer però as laschar plaschair ün pêr gustusas satiras. Singuls artichels negativs chi cumparan qua o là plü tard as drizzan plütost cunter sia persuna. Invezza han bain svelt differents autuors ed artists cun daplü sen pels experimaints litterars da Peer cumanzà a preschantar ed explichar sia poesia, cul böt da spordscher ün agüd da lectüra al public main preparà. Minchatant as lascha ingiavinar eir la spiegaziun da l'autur svess davo quists artichels.

Dürant ils ons 1960 as poja dir cha Peer s'etablischa na be illa scena rumantscha ma eir a livel naziunal sco poet ed autur da prosa bilingua, sco publicist e redactur da radio eir in lingua tudais-cha. Uschè vain el per exaimpel portretà sco *Dichter in zwei Sprachen* in la rubrica «Wir stellen Schweizer Schriftsteller vor» da la revista *In freien Stunden*, ingio cha Peer preschainta sias activitats variadas, seis plans e seis güdicats[25].

Il redactuors da quist volüm han provà dad organisar la gronda varietà dals documaints (re)stampats tenor gruppas, per evitar l'impreschiun dad ün

25 Ulteriuras indicaziuns sur da quista tematica in Ganzoni 2011:[4].

masdügl sulvadi da temas, geners e stils. I basta però üna lectüra transversala per as render quint cha'ls cunfins tanter ils geners sun averts, cha'l «masdügl» es ün trat essenzial dad ün'ouvra cun bleras dimensiuns ed üna dinamica interna intensiva.

Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni, Clà Riatsch

1.
Essais
ed artichels

1.1. Lingua

Andri Peer *Der Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (1948)

Der abgeschlossene erste Band des *Dicziunari Rumantsch Grischun* bietet dem Volkskundler eine reiche Fülle an Wissenswertem[26]. Das Auffinden der einschlägigen Stichwörter wird erleichtert durch einen ausführlichen Sachindex. Darin werden die Stichwörter nach Bedeutungszusammenhang aufgeführt; Aberglaube hat z. B. 13, Ackerbau 17, Alpwesen 12 Verweise. Ein und dasselbe Wort reiht sich unter verschiedene Gesichtspunkte ein, so wird man *agl*, Knoblauch, unter Aberglauben, Volkskundliches, bei den Pflanzen und bei den Sprichwörtern antreffen. Die für den Volkskundler besonders ergiebigen Artikel werden aber im Sachindex noch unter dem Stichwort: «Volkskundliches» zusammengefasst (42 Verweise).

Im folgenden will ich nur einige Artikel herausgreifen, die dank ihrer Vielseitigkeit, der Gründlichkeit und der Sorgfalt in der Darstellung als eigentliche kleine Monographien anzusprechen sind.

acla bietet sprachlich wie sachlich und volkskundlich ein recht vielschichtiges Bild. Dieses aus der fränkischen Verwaltungssprache stammende Wort bezeichnet entweder eine Gadenstatt ohne Wohnung und Molkerei (Oberland) oder ein Maiensäss mit Wohnteil, Molkerei und umzäunten gedüngten Wiesen, welches vor und nach der Alpung bezogen wird. Anderswo bezeich-

26 Il *Dicziunari Rumantsch Grischun* (*DRG*) es ün dals quatter vocabularis naziunals da la Svizra. Davo cha l'indogermanist Robert von Planta vaiva cumanzà dal 1899 sün basa privata a ramassar material in Grischun, survain la Societad Retorumantscha (fundada dal 1885) da 1904 davent mezs publics per finanziar il vocabulari. Fin aint pels ons '30 düra la lavur da ramassar fuormas dialectalas ed excerpar litteratura rumantscha. Dal 1939 cumpara il prüm fascicul da l'ouvra, rivada intant pro'l volüm 13 (pleds sün MA-). Il *DRG* nun es be ün vocabulari, el es eir ün'enciclopedia istorica ed etnografica. Quai as muossa fich bain i'l artichel «alp» discuss dad Andri Peer, ma eir in artichels sco «chasa», «god» o «lain». Ulteriuras infuormaziuns: www.drg.ch.

net *acla* nur die Gebäulichkeiten des Maiensässes. Also passt sich der Ausdruck schmiegsam dem Klima, der Bodenbeschaffenheit wie der Überlieferung an.

agl (Knoblauch) ist bekannt als Volksmedizin mit innerlicher sowie äusserlicher Anwendung, selbst gegen ansteckende Krankheiten wie Scharlach, Mumps, Kinderlähmung. Auch im Volksglauben hat das bescheidene Gewächs haltbare Spuren hinterlassen, als magisch wirksame Schuheinlage usw. In Sprichwörtern erscheint *ün agl* im Sinne von «kein Bisschen», «kein Deut».

Bei *agnè* (Lamm) stossen wir auf Sprüche und Redensarten, worin biblische Gnostik, antike Fabel und Astrologie (Widder) sich eigenartig verknüpfen.

alossa, surselv. *laussa* (Alkirsche) ist beliebt wegen ihrer Früchte und wegen ihres Holzes, obwohl das Volk sagt, dasselbe locke Wanzen an. Ihre Rinde dient als Medizin und die Frucht, auf deren Kern man das Bild des Gekreuzigten sehe, bewahre den Menschen vor allem Übel. Ihre Zweige, am Karfreitag gestreut, schützen Tor und Steig vor bösen Geistern.

Der Artikel *Alp* ist von einem Volkskundler verfasst worden, nämlich von Professor Weiss, und bildet fast eine gedrängte Zusammenfassung seines bekannten Buches über das Alpwesen Graubündens[27]. So brauche ich nur auf die Vortrefflichkeit der Anordnung hinzuweisen, welche die Alpen nach Viehgattung, Weidstufen, Alpzeiten, Wirtschaftsformen, Gebäudetypen sehr übersichtlich einteilt. Dann folgen noch die Beschreibung der Alpgeräte und -erzeugnisse und ein gedrängtes Kapitel über Rechtsverhältnisse, zudem Ausführungen über Feste und Bräuche der Alp, die ja im alpinen Volksleben einen so wichtigen Platz einnehmen, schliesslich ein Abriss über Sagen und Aberglauben. Einige Karten und schöne Photos vervollkommnen diesen meisterhaften Beitrag.

altschiva (Wäsche, Wäschetag) gibt dem Volkskundler Gelegenheit zu einem abwechslungsreichen Spaziergang durch die Bündner Täler; das Wort hat in *bacharia* (Metzgete) bereits ein würdiges Gegenstück erhalten. In diesen beiden Sachartikeln ist vor allem das Einfügen des Sprachlichen in den organischen Verlauf der Beschreibung bemerkenswert.

Über *arader* (Pflug, Pflugschar) schrieb A. Schorta einen wunderschönen, sehr vollständigen Exkurs, der eine selbständige wissenschaftliche Arbeit darstellt. Die sachlichen Beschreibungen werden mit zahlreichen Photographien, Skizzen und Zeichnungen vervollständigt, dergestalt, dass auch der anspruchsvollste Benützer auf seine Rechnung kommt. Jeder Teil des Pfluges,

27 Richard Weiss, *Das Alpwesen Graubündens: Wirtschaft, Sachkultur, Recht, Älplerarbeit und Älplerleben*, Erlenbach-Zürich, Rentsch, 1941. Reediziun cun prefacziun da Jon Mathieu: Cuoira, Octopus, 1992.

jeder Pflugtypus (Vorpflug, Nachpflug) und jedes allmählich eingeführte Modell wird für sich behandelt, sodass wir ein äusserst anschauliches Bild von der Entwicklung und Ausbreitung dieses ehrwürdigen Ackergeräts gewinnen.

Für den Begriff *ardöffel* (Kartoffel) zeigt die Karte vier verschiedene Bezeichnungen mit Varianten, ein Beispiel für die Buntheit der rätoromanischen Sprachlandschaft. Der Kartoffelbau hat nach anfänglichem Misstrauen gegen diese «neue Frucht» im Verlauf des 19. Jhd. ganz Bünden bis in die Hochtäler hinauf erobert, sodass sich seitdem eine Menge Erfahrungen und Gewohnheiten für Saat, Ernte und Aufbewahrung ansammelten. Wie wichtig man den Kartoffelbau nimmt, ersieht man aus der sorgfältigen Beachtung der Himmelszeichen für das Stecken. Am Schluss finden wir eine Aufzählung der mannigfaltigen Kartoffelspeisen, von den bescheidenen Salzkartoffeln, *truffels mundai*, bis zu den berühmten *maluns* und den schmalzdurchtränkten *bizochels* (Spätzli).

Zu *asen* (Esel) reihen sich eine Menge ergötzlicher Zitate, Redewendungen und Sprichwörter an, die das drastisch-spöttische Temperament der Romanen bekunden. *Asen* nannte man auch die Schandbank in der alten Schule.

astella, surs. *stiala*, signiert von Maissen [und] Schorta. *astella* ist nicht nur die Bezeichnung für den Holzspan oder Splitter eines Holzbearbeitungswerkzeuges: Axt-, Messer-, Hobel-, Bohrer-, Schnetzspäne, sondern schliesst auch geformte Hölzer und Stäbe in seinen Bedeutungsbereich, und zwar in grosser Zahl: das Zettelbrettchen, die Kreuzstäbe, den Schaftstockspanner und den Spulrahmen der Weberin, die Hölzer der Garnwinde, die Pleuelstange des Spinnrades, das Streichbrett am alten Pflug, das Hornjoch, die Scheidewand im Butterfass u.a.m. Zu alledem ist *astella* auch der Name für die Tessel, die als gekerbter Milchmesstab, *stiala de latg*, und Milchabtauschtessel eines der dankbarsten Gegenstände der Volkskunde darstellt. Auch der Alprechtsspan und die lugnezische Lostessel gehören hieher. Schöne Abbildungen ergänzen die Darstellung.

Bei *aviöl* (Biene) von Mena Grisch, gibt der sachliche Teil eine eigentliche Darstellung der Bienenzucht in Bünden, wobei vor allem auf die Entwicklung Wert gelegt wird. Im volkskundlichen Abschnitt erscheinen die Bienen als Wetterpropheten. Eigentümlich vertraut mit den Menschen, stehen sie in besonderem Einverständnis mit den Verstorbenen. Darum soll man ihnen den Tod des Imkers durch Auflegen eines schwarzen Tuches am Bienenhaus anzeigen, sonst sterben sie ab.

Die *avna*, surs. *vaneun* (Erzhafen) war vorwiegend Kochgeschirr für Suppe, Fleisch, Würste. Ein guter Anlass zur Besprechung alter Kochmethoden und Essbräuche. Die Abbildungen zeigen verschiedenste Hafenformen, sogar sol-

che aus Lavezstein. Gaffen, stieren heisst surs. *uardar en siat vaneuns* und der versteckte oder gestohlene goldgefüllte Hafen ist auch in Rätien ein bekanntes Sagenmotiv.

Schliessen wir diese Hinweise mit zwei Monatsnamen, dem *avrigl* (April) mit seinen unzähligen z.T. auch sich widersprechenden Wetterregeln und der komischen Figur des Aprilnarren, und dem Monat *avuost* (August). *Igl avuost dat e prenda* (er gibt und nimmt), sagen die Bauern und er soll braten, was der Juli gekocht. Sein erster Regen tötet die Fliegen, doch warnt der Volksglaube vor dem Wassertrinken in diesem Monat; da kämen nämlich mit dem Wasser alle Gifte der Erde ans Tageslicht.

Über den Band A hinaus ist das monumentale Werk des Dicziunari nun bis zu den Bildungen mit *bar-* gediehen (17. Faszikel) und man darf gespannt sein, was die nächsten Hefte enthüllen werden. (Peer III, 1948)

Andri Peer *Das Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler* (1949)

Ein aufmerksamer Leser wird bemerkt haben, dass der Buchstabe B für den Volkskundler besonders ergiebig zu werden verspricht. Der 18. Faszikel mit den Bildungen auf *bar-*, *bat-* wird nächstens erscheinen. Hier kann nur auf die wichtigsten Artikel hingewiesen werden. *babania (buania)*, der Dreikönigstag, ist ein bedeutendes Datum im romanischen Kalender. Bei den Katholiken ist *buania* befohlener Feiertag und geniesst mit allerlei Weihebräuchen (Besprengung, Beschreiben der Türen) hohes Ansehen. Im Engadin schwächte sich der Brauch des Sternsingens mancherorts zu einem maskierten Kinderumzug ab, doch kennt man noch alte Lieder und Sprüche dazu. Epiphanien leitet die Fastnacht ein und ist in den reformierten Gemeinden besonders als Lostag beliebt. Bewährte Mittel gibt es zur Erforschung des Schicksals, Liebesorakel, die richtungsweisende Pantoffel, das Bleigiessen, die Befragung von Wahrsagebüchern und anderes, was die unermüdliche Volksphantasie erfand.

Ein romanisches Schreckgespenst für Kinder nennt sich wirkungsvoll *babau, baubau* oder auch *baubuzi*. Für Maske gibt es im Engadin das eindrückliche Wort *babütta*. Von den Maskenumzügen haben sich allerdings infolge scharfer Gesetze nur noch Rudimente erhalten, so nimmt z.B. eine maskierte Figur am *Chalanda Marz* teil; für surs. *bagorda*, Maske, und *far bagordas*, das Maskenlaufen, liefert Domat einige lustige Belege. Reizvoll ist die Etymologie des Wortes *bagorda*, stammt es doch ab vom *behourt*, dem fränkischen Rittertournier.

bacharia ist der Name für die Schlachtbank und dann vor allem für die Hausmetzg mit allem Drum und Dran. Im Haushalt des Bergbauern hängt vom Gelingen der Hausschlachtung viel ab. «Man muss die Hausmetzg ersorgen, noch mehr zwar, darauf verzichten zu müssen», sagt ein Sprichwort. So werden denn die notwendigen Verrichtungen mit offensichtlicher Sorgfalt betrieben. In konservativen Gemeinden haben sich bis heute altbewährte Methoden erhalten. Metzger, Wäscherinnen und Helfer sind Leute vom Dorf, doch über alle waltet die Hausfrau. Sie wählt ein günstiges Himmelszeichen, bestimmt, wie zerlegt, wie eingesalzen werden soll, überwacht die Zubereitung des Wurstbreis und das Abfüllen in die Därme, ist auf der Hut vor übermütigen Wurstdieben und sorgt für Geschenke und für reichliche Mahlzeit.

bachetta, surs. *bitgetta* ist ein Wort mit zahlreichen Anwärtern: Dirigentenstab, Ladestock, Rohrstäbchen des Schirmes, Bogenstäbchen beim Rechen, dann verschiedene Bestandteile von Webstuhl und Spinnrad, vor allem aber ein Wahrzeichen herrschender Stellung beim Hirtenstab, Zauberstab und Szepter. Da und dort bewahrt man in den Dorfarchiven noch *bachettas* auf als Symbol für die richterliche Gewalt. Früher erschien der Richter nie ohne dieses würdige Requisit und der Landammann hiess häufig *bachettari*.

In Ardez (Engadin) verbieten alte Satzungen das Fällen von Birken, *baduogns*, zu Brennholzzwecken. Ein Absud von Birkenrinde soll Viehläuse vertreiben. In Breil (Surselva) stellt man am Fronleichnamfest eine Jungbirke auf jeder Seite des Altars auf.

baiver steht im Romanischen für Trinken und Saufen. Dieses häufige Verbum veranlasste im Laufe der Jahre eine Menge Sprichwörter und Bräuche, die eines gewissen derben Humors nicht entbehren.

balaister, Armbrust, ist neben der Sache selbst auch noch das alte Kalenderzeichen für den Schützen und der Name des Schaltjahres, während *balantscha*, die Waage, eine interessante Bedeutungserweiterung erfahren hat, indem es ausser verschiedenen Waagen und dem Tierkreisbild auch die Bachstelze bezeichnet (in der Cadi).

Unter *balcun*, surs. *barcun*, Fenstergesimse, Fensterladen, kleine Lichtöffnung und manches andere, findet der malerische vielbestaunte *balcun tort*, Erker, seinen Platz.

Einen schönen Namen trägt im Romanischen die Wippe, nämlich *balla* und vor allem surs. *ballabeina*. Die Kinder begleiten ihr Spiel mit Liedlein und Reimpaaren, welche den Rhythmus des Auf- und Abschaukelns unterstreichen. Auch die Schaukel mit dem Seil verwendete Kontaminationsformen aus *ballar*, tanzen, so etwa *balladoir*, *balbutscheidra*, *balla soua* (*soua* Seil). Man verfehle nicht, den sprachpsychologischen Exkurs zu lesen, in dem Professor

Jaberg[28] auf höchst aufschlussreiche Art diese Schaukelnamen mit rhythmischen und lautsymbolischen Erwägungen erklärt.

Banc, surs. *baun*, ein früh entlehntes deutsches Wort, steht für allerhand Sitzbänke, unter anderem für Kirchenbank, an deren Einteilung man die frühere soziale Abstufung noch heute deutlich sieht; dann bezeichnet *banc* verschiedene Werkbänke, Gestelle und gefälligerweise die ausgelassenen Inselchen beim Pflügen. «Hier hat er uns eine Bank zum Ausruhen zurückgelassen», sagen die Hacker neckisch zum Pflüger. Die Gehversuche der Kleinen nennt man: *ir a bancs*, den Bänken nachgehen.

Einen farbig frohen Akzent in das romanische Festjahr bringt natürlich die *bandera*, Fahne, und ihr Träger ist der *banderal*, während *bannir*, von Amtes wegen verbieten, vorladen, bekanntmachen und das dazugehörige Substantiv *bannida* als gewichtige Zeugen des altfränkischen Rechts in Bünden weiterleben.

Wenige Artikel bieten dem Volkskundler soviel wie der über *bara*, Totenbahre, Leichnam, Todesfall, wo man die Beschreibung verschiedener Leichentraggeräte findet, besonders aber die mannigfaltigen Bräuche beim Todesfall und Leichenbegängnis nachlesen mag, die einen tiefen Einblick in Leben und Weben der Gebirgsbevölkerung verschaffen. Die wohlüberlieferten Verrichtungen bei der Bestattung und beim Leichenmahl, die Sitte der Wegzehrung und die des Leidabnehmens, die abergläubischen Mittel, um dem Schnitter Tod ins Handwerk zu pfuschen: all dies ist hier in einer eigentlichen Abhandlung untergebracht, die man mit Spannung liest. Wer spürt nicht den Argusblick des Volkes in dem argwöhnischen Sprichwort: «Auf einen trockenen Todesfall (ohne Tränen) folgt ein nasser».

Nennen wir noch zwei Eigennamen, beides Heilige, *Barclamiu* und *Barbla*, welch letztere für Spottverse besonders geeignet zu sein scheint, um endlich eines der wichtigsten Stücke im bisherigen Werk anzuführen: den Artikel *bargia*. Auf abgelegenen Bergwiesen wird das Heu oft bis zum Herbst aufbewahrt, um dann in eine Gadenstatt oder in den Dorfstall verbracht zu werden. Bis dann wird es eben in der *bargia*, einem aufgetrölten Heuschober, zurück gelassen. Dieser Heustadel stellt eine sehr primitive Form des alpinen Blockhauses dar. So war es angebracht, hier die Terminologie der Hauskonstruktion

28 Karl Jaberg (1877-1958), romanist, dal 1907 fin dal 1945 professer da romanistica a l'università da Berna. Jaberg s'interessa in maniera particulara per lexicologia, geografia linguistica, müdadas i'l sistem linguistic, ma eir per aspets expressivs, gös da pleds e pel connex tanter lingua e tradiziuns popularas. Insembel cun seis collega Jakob Jud s-chaffischa K.J. il *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS*, 1928-40). Dal 1942 fin dal 1948 maina el il *Glossaire des patois de la Suisse romande.*

in der Reihenfolge des Aufrichtens zu zeigen. In gewissen Tälern nennt man diesen kleinen Zweckbau auch *bargun* oder *marangun*. Die Entwicklung vom einfachen Gwettwürfel mit Schindeldach zu einem dreiräumigen Komplex mit Ställchen und Wohnhütte, oft auch mit überdecktem Heuladeraum, lässt sich äusserst packend im Schanfigg verfolgen. Die sehr schönen Photographien und Federskizzen stammen zum grössten Teil aus diesem Tal.

Auch der Getreidestadel heisst mancherorts *bargia*, doch nähert sich die grosse Schanfigger «Feldbarge» in ihren Ausmassen dem abgetrennten Stall mit Scheune. Erst in der Nähe gibt sie sich als Getreidespeicher zu erkennen. Da verraten die Gwettköpfe an der Giebelfront die Einteilung des Speichers in Tenne und Getreidekästen. Die Histe und der Vorspann (Vorspringen) des Speicherraumes sind nicht überall zu finden.

In der Foppa, dem Domleschg und Schams kennt man *bargia* als einen Gang im Untergeschoss des Bauernhauses, durch den man unter Dach zum Tenn gelangt. Über die Verbreitung von *bargia* als Appellativ und als Flurname orientieren Karten, und der sprachgeschichtliche Abriss zeigt, wie dieses Wort vorrömischer Herkunft in der ganzen Romania mit wechselnder doch verwandter Bedeutung lebenskräftig auftritt.

So darf auch der Volkskundler den Redaktor des Dicziunari, Herrn Dr. A. Schorta, zu diesen 4 gelungenen B-Faszikeln beglückwünschen und zuversichtlich dem Fortschreiten des grossen Werkes beiwohnen. Die nächste Lieferung enthält eine Reihe lockender Stichwörter typisch rätischer Prägung, z.B. *bargun*, Stadel, interessante Kirchenwörter wie *barmör*, selig, und *baselgia*, Kirche, aufschlussreiche Verwandtschaftsnamen und den surselvischen Hexentanz, den vom Dichter Muoth so köstlich geschilderten *barlot*[29]. (Peer III, 1949)

Andri Peer *In algordanza da professur Chasper Pult. Per seis tschientavel cumplion, ils 2 schner 1969* (1969)

«Dalur, co cha'l temp passa!», quai dschess Chasper Pult bain svessa sch'el vivess amo tanter da nus e pudess festagiar seis tschient a Sent, e pudess verer ils früts da sias fadias in favur dal rumantsch. E cuntaint ch'el pudess esser: il *Dicziunari Rumantsch Grischun* aintra in seis tschinchavel tom e cumpara cun cadenza accelerada, s'acquistond eir inavant ün prestigi chi tendscha dalöntsch sur noss cunfins oura. El til vaiva redigi daspö l'on 1914, entrond illa

29 Giacun Hasper Muoth (1844-1906), istoricher e poet sursilvan, autur dad idillas, balladas e satiras cun tendenza anti-moderna. *Il Barlott* (1884), cfr. Muoth 1997:39s. e 1997a:79s.

locca davo la mort premadüra da dr. Martin Lutta e d'Andrea Casanova. Suot relaziuns tuot oter co leivas tret el sü sögl, semnet e zarclet e adampchet il cresch da sia früja tant cha blers artichels parderts pro sia mort l'utuon dal 1939, servittan pels prüms toms dal *DRG*.

Plü simpaticas, plü detagliadas biografias da Chasper Pult co'l necrolog dad Andrea Schorta, seis collega e successur dal *DRG* (*Annalas* nr. 54, 1940) e'l pream da Jon Pult al cudaschet postum *Meis Testamaint* nu's poja scriver per intant. Nus rinviain a tuot ils lectuors chi s'interessan per detagls eir da la bibliografia a quaistas lavuors. Mo per quels chi nun han cugnuschü a Chasper Pult in persuna lessna tantüna trar adimmaint alch datas e fats da sia vita.

El naschit ils 2 schner 1869 in seis cumün da Sent; el perdet a sia mamma cur ch'el vaiva pac plü d'ün on, üna privaziun chi puondschet eir sia infanzia eir scha'ls seis as dettan gronda fadia da cumpensar quant chi pudaivan al mattin la greiva mancanza. Cun ses ons seguit el als seis a Massa Carrara in Toscana e get eir là a scoula ils prüms ons (il talian restet per el vita düranta uschè natüral, uschè disponibel chi'd eira ün plaschair da til tadlar illa «lingua ove il sì suona» e chi'd ais amo hoz ün dalet da leger eir seis artichels talians, saja las paradas elegantas, furnidas als irredentists chi laivan far passar nos rumantsch per ün dialect lumbard, o ils insais filologics sco *Impronte grigioni* (1931) ingio ch'el fa resortir cun man aisel las lingias maistras illa fatscha da nossa favella). Quista sviada be tant per dir ch'ün ais talmaing patrun d'üna lingua «estra», be sch'el tilla imprenda a cugnuoscher fingià d'uffant.

Cun desch ons banduna «Papparin» darcheu ils «dutschs bröls da la Toscana» e tuorna a Sent. El va a scoula in cumün e passa lura, sco chi sarà stat tuot natüral pel mattatsch talentà, al gimnasi oura Cuoira. Aint il «Papparin», quist raquint prevalaintamaing autobiografic, ans descriva'l la vita dals scolars chantunals, pustüt cur chi gnivan in vacanzas e faivan lur plazs e tramagliets. El sarà eir stat ün giuven sten alleger, mo tuottüna conscienzius. Iminchacas, dal 1889, cur ch'el absolvet l'examen da maturità, d'eira la direcziun dals stüdis bell'ed indichada: las linguas modernas, e tanter quellas las neolatinas, paraintas dal rumantsch e natüral il rumantsch svess. El stübget a Turich ed a Losanna e promovet l'on 1897 cun üna dissertaziun sur dal dialect dal cumün patern, a listess temp sco cha Peider Lansel traiva nan l'idiom prüvà per arschantar our da sia poesia las pezzas artificialas e glissas dal «romantsch dellas domengias». *Le parler de Sent* rapreschainta ün stüdi fonetic, fonologic e lexicologic surpassà intant natüralmaing da la scienza, mo quella jada, sco lavur d'ün stüdent, chattet el il lod d'ün scienzià sco Gaston Paris in sia prestigiusa revista filologica *Romania*.

Sia prüma plazza da magister chattet (o tscherchet?) Chasper Pult darcheu

in Italia, a Casale Monferrato giò'l Piemunt, e s'acquistet eir, per tuots cas, ün diplom da lingua e didactica taliana a l'Università da Genua. Mo lura surpigliet el plazzas sco magister da linguas neolatinas a San Galla: a la Scoula chantunala, a la Scoula da trafic, e bainbod a l'Academia da scienzas economicas sco professur per lingua e litteratura taliana. La professura sarà eir 28 ons a la lunga sia plaiv principala dasper l'incumbenza dal *Dicziunari* chi vain pro al cumanzamaint da la prüma guerra mundiala.

L'on 1908 imparnajà spusa'l a giunfra Lola Küng, figlia dal meidi generalmaing appredschà dr. Paul Küng. Da lur lai furtünada parschendet il figl Jon (hoz professur a la Scoula chantunala a Cuoira) chi, sco ch'ün sa, nu tret our d'raz. La muglier amada savet, cun duns da sentimaint tuot ourdvart, crear ün'atmosfera da bainesser e pasch a la pitschna famiglietta stabilida giò la Bassa e cumpenset uschè a seis hom sensibel e vivais-ch la düra privaziun ch'el vaiva soffert d'uffant, perdond a sia mamma.

Mo fingià l'on 1934, davo pac plü co 25 ons d'uniun armoniusa, til bandunet la fidela consorta, e'l medem on as retret Chasper Pult da San Galla e's stabilit per dal bun a Sent, as mettond dal tuot aint ils stadals dal *DRG*. La plazza academica vaiva sà daspö decennis surgni be üna part da sias forzas, perche, sco dit, fingià l'on 1913 davo la mort inaspettada da dr. Florian Melcher (romanist da finischem sensori ed indschign metodic chi ha analisà il rumantsch al cumanzamaint da nos tschientiner (vair seis artichel paradigmatic *Vschins e fulasters*) e chi ha disegnà in pinelladas genialas nossa fraseologia ed oters chomps richs da messagi) assumet Chasper Pult suot relaziuns tuot oter co cumadaivlas la redacziun da nossa gronda ouvra scientifica. El adampchet impustüt la racolta dal material e manet quel sur da tuotta sorts difficultats administrativas e finanzialas vers la madüranza da la stampa chi cumanzet pür i'l 1939, l'on da sia mort (la cifra 9 ha fat destin illa vita da Chasper Pult – naschentscha, maturità, mort). Mo, sco quella dal fundatur, il genial Robert de Planta, da Florian Melcher, dals secretaris Lutta e Casanova, nomnats sü sura e, *last but not least*, dals redactuors actuals, restarà la contribuziun da Chasper Pult a la gronda ouvra scientifica sculpida per adüna illa tabla d'onur da seis architects: saja per la nudrida lavur preparativa (questiunaris, excerpts, metodologia) sco eir impustüt per la s-chaffischun effectiva da numbraivels artichels da prova ed artichels dedichats e madürats a stampa definitiva.

Chasper Pult, davo avair dat prova d'excellenta fuormaziun glottologica e lexicologica in seis *Parler de Sent* (cha'ls amis sursilvans nu rian); schlargia seis interess vieplü eir süll'istorgia culturala, giuridica, sülla richa custümanza da noss cumüns e da nossas valladas. Schi, ün po dir ch'el ha lomgià da bella prüma la scienza ün pa sütta da la linguistica püra cun elemaints da culur

umana e d'umur, cun dits e fats tadlats diligiaintamaing, attentamaing giò'd bocca a la glieud e intretschats in sias lavuors cun ün sen da masüra ed üna genuina natüralezza chi's sto nomnar artistica. I's tratta per Chasper Pult da tschüffer il fenomen linguistic in sia atmosfera inconfuondibla, in sia chalur locala, in seis tun da mastralia, da giassa, lavur cumüna, bacharia, tramegl etc. Uschè grataja suvent da far sentir insembel cul pled, cul dit o culla frasa eir seis movimaint gestual, chi fa reviver la situaziun cumünaivla illa quala il fenomen linguistic gnit ünsacura creà. In quist sen ais Chasper Pult sainza dubi da metter pro'ls scienziats chi resguardan la lingua sco alch viv, adüna in movimaint, sco ün sistem evolutiv chi's tratta bainschi da penetrar in sias intenziuns, in sias lingias magneticas decisivas. Tscherta è'l in quai aderaint da Gilliéron, da Jud e Jaberg cun lur princip chi cussaglia da tour in ögl «Sache, Ort und Wort», mo el va minchatant amo plünavant i'l pais ch'el dà al fat vital. Ingio cha'ls infuormaduors aintran in ün ravuogl e clegian quista frasa, quist term, tschercha el da registrar tuot la scena, da tilla incleger perfin in sias lingias dramaticas (emotivas, affectivas) sco ün dialog rapreschantà sülla büna. In oters terms: las megldras cedlas dal linguist sun quellas cun sü eir amo ün guot d'vin. Quist interess predominant per l'istorgia, per üsanza e milieu transpara eir in seis artichels pel *DRG* (guarda p.ex. «chalandamarz», «bacharia», «arar» e.o.) chi sun güsta grazcha a lur sensualità (aint il meglder sen dal pled) d'üna lectüra agreabla, e medemmamaing aint ils blers artichels, insais e cumponimaints e referats in rumantsch ed in tudais-ch – tuots vivas perdüttas da la sintesa tscherchada tanter vita e favella. Tanter quels chattaina eir lavuors da paisa e da solidischma preparaziun chi cloman a stüdis plü extais, sco *Ämter und Würden in romanisch Bünden* (1911), *Il vegl cumün rumantsch grischun* (zavrà *Annalas* 1930), *Über die sprachlichen Verhältnisse der Raetia Prima im Mittelalter* (1927) o eir *Ladinia e Italia*, sapchantada cundida, scritta cunter ils irrendentists (*Fögl d'Eng[iadina]* 1917), mo eir üna partida da lavuors tgnüdas in tun plü popular, impustüt sur da temas folclorisitcs, sco *Las bacharias* (1921), *Volksbräuche und Volkswohlfahrt* (1916). Contribui a l'ouvra cumplessiva *Schweizer Volksleben*, edida da Brockmann-Jerosch, ha eir Chasper Pult, e quai cul artichel *Alltags- und Festtagstreiben* (1925). Tuot quaists texts sun d'üna lectüra fluida e divertaivla, perche Pult vaiva il dun, nimia uschè frequaint pro'ls scienziats, da popularisar la sapchüda e da's render inclegiantaivel sainza tradir la scienza.

Uossa ans impissain co chi füss i a man cul rumantsch, schi nu füssan stats sül post in quels temps critics homens sco Chasper Pult a batter cunter privels externs ed interns. Nun invlidain cha'l linguist rumantsch – daplü co'ls linguists in grondas cumünanzas linguisticas consolidadas e chüradas dad aca-

demias e ministeris – ha ün'enorma respunsabiltà eir per l'adöver da nossa tschantscha illa vita da minchadi. I's spetta dad el ch'el detta part per main da che in dumondas d'ortografia, da sintaxa o stil, ch'el scumpartischa cussagls als redactuors da gazetta, ch'el güda pro cudeschs da scoula e dicziunaris normativs, ch'el discuta e's s-charplina magara culs magisters. Trar decisiuns in dumondas da lingua, quai na va pro nus guera sainza cumbatta. Uschè füt clomà eir Chasper Pult, hom perit e paschiunà per la lingua, mo eir hom artistic e muni da sen diplomatic, a fuschinar vi dal ladin in üna fasa decisiva da seis svilup. Fingià Robert de Planta e Florian Melcher vaivan vis cha'l ladin (in quaist reguard plü in privel co'l sursilvan) chattaiva sögl e pudaiva guarir be tuornond pro las funtanas. In quaista tappa sfrattama eir Chasper Pult sia sgür, pürifichescha la tschantscha dad elemaints eterogens ed esters, gnüts pro davoman. Mo da l'otra vart d'eira da laschar a nossa favella, üna lingua viva, il dret da far impraists, d'assimilar e adattar pleds fulasters, sco cha'ls vegls vaivan fat cun indschign e naïvità. E quia vet Chasper Pult, professur, mo ami dals paurs da Sent e cunfidaint da Peider Lansel, adversari tmü dals irredentists e interpret da l'orma populara, ün grond pled in chapitel, tant cha nus sentin amo hoz sia nouda aint ils dicziunaris, aint ils cudeschs da lectüra ed in stüva da scoula.

«Ad fontes» füt seis clom, mo el nu predget ni fanatissem, ni ün pürissem stret e proselitic chi schmanatscha il buol «valabel» cul grondesser da sacerdot. Sia doctrina in materia idiomatica: restabilir plü cumplettamaing pussibel il material linguistic genuin, cuntgnü illas scrittüras dal prüm temp ed illa tschantscha dal pövel; üsar conciliaziun ed elasticità illa pratcha da l'impraist. Quists princips gnittan applichats in möd furtünà eir da R.R. Bezzola e R.O. Tönjachen aint il *Dicziunari tudais-ch–ladin* e dad Oscar Peer aint in quel ladin-tudais-ch, sco chi vaivan valü fingià plü bod per A. Velleman in seis pledari ed in sia grammatica d'Engiadin'ota. Güst il contact culs poets Peider Lansel, Chasper Po, Cristoffel Bardola e.o., mo eir l'adüs da's tratgnair a bocca culs vaschins dal lö: sül banc avant porta o pro la tschinquina, preservaivan al «professer» da s'avtürar in üna concepziun massa teoretica dal rumantsch chi nu vess finalmaing servi ad ingün. Dalander sguonda bain eir seis gust da discuorrer in public (che referent brigliant e spiritus ch'el d'eira) e da tour in man minchatant üna penna plü fantasiusa e plü libra e stender sül palperi alch vers o alch raquint. In quaists exercizis as poja dal rest sieuer, sco pro Peider Lansel, pass a pass l'evoluziun da la lingua scritta danöv, scuvierta in sia frais-cha pürezza. Uschè ais la prosa da *Meis Testamaint* plü rumantscha co quella chattada sül manuscrit dal *Papparin*, ün text bandunà fingià dal temp da sia marida. Uschè sun ils vers da l'*Idil engiadinais* d'ün ductus plü natüral, d'ün tun plü

persvasiv co las poesias scrittas plü bod in diversas occasiuns. Chasper Pult ais dimena stat ün linguist chi s'ha s-chodà in möd fervaint per la lingua discurrida, mo chi füt eir artist avuonda per s'interessar als dits, a l'expressività e a l'affectività da la lingua narrativa, ün scienzià chi pigliet viva part a l'instrucziun in lingua materna eir elementara, chi fructifichet eir las metodas.

Che füssa dvantà, quai'ns pudaina bain dumperar, sch'el füss restà per adüna in Italia, el e forsa eir Peider Lansel? Ün cumbattunz indispensabel, ün uffizial da prüm uorden vess mancà illa luotta culs privels chi gnivan da nord e süd ed illa retschercha d'ün rumantsch plü viv, plü vardaivel. Dschond quai nu lessa nimia far da tüert a quels chi d'eiran a seis temp ed in buna fai cunter ils linguists progressivs e chi battaivan sün lur Pallioppi. Mo il svilup ha cumprovà cha'l retuorn pro las funtanas ais stat bun da ringiuvnir la tschantscha e da tilla recuperar üna part da sia sustanza püra per cha nus possan tilla preschantar cun buna conscienza al pövel svizzer pro la votaziun dal 1938.

Meis Testamaint, quaist cudaschet conciliant e sabi, scrit cun entusiassem per la chosa e cun s-chet umur vallader, cun perizia e paschiun, ais propcha l'ultim prezius regal d'ün hom chi ha adüna tscherchà l'orma aint il pled e chi'ns ha muossà ad incleger la lingua da la mamma in tuot sia profuondità dal temp e da l'esser, a tilla amar sco üna planta creschüda sur ons, decennis e tschientiners e ch'ingün nu'ns vain a rimplazzar, sch'ella vess da murir ün di. (Peer III, 1969)

1.2. Litteratura rumantscha

1.2.1. Poetologia

Andri Peer *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1951)

Part generala
Prüm puonch: Sajast inclegiantaivel – ouravant tuot inclegiantaivel! Il lectur nu voul chattar alch nouv, alch ester in quai ch'el legia; el voul chattar a sai svess; fadia't pöja dad esser solit.
Puonch duos: Sajast positiv e scha mâ pussibel optimist. La litteratura ais ün champ da trattegnimaint nögl'ün circul da disputaziun. Scha tü crajast da stuvair destillar, schi fa plüchöntsch sirup co tössi.
Puonch trais: Sajast medioker: La società ödiescha a quel chi t'illa surpassa.
Puonch quatter: Nomna't epigon d'ün poet barmör, damaja arcugnuschü; quai schligerischa ti'entrada ill'istorgia da litteratura, il plü nöbel früt da nossas fadias.
Puonch tschinch: Manzuna in mincha chantun poets esters chi t'han fat impreschiun; id ais ün dalet tuot ourdvart da leger cha tü sajast ün scolar da Mallarmé o da Hofmannsthal.
Puonch ses: Sajast patriotic; be lura varà tia poesia ün adöver vardaivel al bain da la naziun e pudarà nudrir tant las sairadas chantunalas folcloristicas etc. co la musica per trais o quatter vuschs. Gnir renomnà illa chanzun ais la megldra renomina. Cha teis nom saja palais dafatta tanter las liangias e fluors da palperi!
Puonch set: Sajast egual. Quai mantegna ils amis e stramainta ils adversaris. Be nöglia s'müdar massa suvent. Ils lectuors pardunan plüchöntsch da gnir indurmanzats co sdruagliats.
Puonch ot: Tegna't vi da la convenziun, mamma da la popularità. Nöglia sculozzar teis lectuors cun ideas nouvas, cun problems zoppantats o incumadaivels, cun imbüttamaints. Il scriptur ha da paschantar, nüglia da picuogliar la conscienza.

Puonch nouv: Sajast chöntsch, pachific, conciliant, giovial, grazchus!
Puonch desch: Scha tü scrivast in gazetta tegna't vi da las normas da l'ottanta. Que ais üna recetta sgüra per acquistar in ün schlop admiratuors. Il rumantsch sco cha l'ais hoz vain inclet be dals scolats, para.
Puonch ündesch: Guarda inavo plüchöntsch co inavant! Il meglder ais adüna quai chi s'ha pers. Nun invlüdar da lodar il bun temp vegl; il nouv ais sa plain fottarias.

Part speciala
Nus eschan ün pövel da scriptuors; voust tü esser sulet chi nu scriva?
Cha'l rumantsch possa ünsacura ir a giperi cun pennas svolazzantas!
Il public ais üna bes-cha rumaglianta; el voul strom e bavraduoirs nimia alch da morder.
Generus ais quel chi mas-cha ouravant. Tant plü svelt sarà'l lura digeri.
Cha tia poesia saja sainza gnocs, suolva e dutschetta sco üna semulina.
Scha tü nun hast il flà da scriver prosa, at resta amo il vers. Minch'uffant sa far vers (viers!).
Lascha cular tia vulgarità aint il vers, ed ella gnarà premiada. –
T'impaissa a tants chi tegnan in salv poesias in lur scrignöl, modests bainfattuors da la lingua materna.
Mo tü srainta cun clams ti'orma da poet; ils teis varan sbrega e'ls vaschins gnaran pro tai ad implir lur formulars d'imposta.
Cha sün ta fossa il ravarenda possa dir: «El d'eira *eir* poet.»
Na t'intemurir scha tü est giuven. La glorgia vain sà fatta pür davopro.
Quia amo alch cussagls:
Sguinchischa sco dit a tuot quai chi morda. Prüvadentscha e darcheu prüvadentscha! Bagna teis lectur aint il lat da l'idil ed el(la) t'ingrazcharà cun larmas.
Cha'l muond giaja suot cun sfrattamöz, nus ans tgnain vi da nos biscutin.
Alch tschegns pratics:
Per cumanzar piglia üna poesia stampada e prova da schlouar ils pleds. Ingün nu t'illa cugnuscharà plü.
Lura metta't a far alch agen, almain üna jada. Tü hast dabsögn da pleds, rimas e strofas.

a. Pleds chattast aint il dicziunari.
b. Rimas sun las cranzlas dals pleds; i vegnan il prüm a cumanzar viasom. Il cribel da rimas ais per intant pro'l suottascrit. El va in rouda.
c. Las strofas as dan da sai. I's sto be savair t'illas padimar al dret lö.

Il vers
El ais regular.
Cumainza cun vers cuorts e crescha lura plan tieu.
Il hexameter nu va gnanca sün amenduos mans, tantas silbas ha'l.
El douvra eir bler lö, perquai as stoja finir avant ura. In cas s-chüsa't cul pled: «fragmaint».

La strofa
Quella va culla moda.
L'oda ais our d'moda per exaimpel.
Hoz at cussaglia la seguainta strofa: ingüna.
Raschunaivel ais il sonet cun sas 14 lingias. Tant va sün mincha pagina. Bler da far dan quia be las rimas. Üna jà cha quellas sun a pantun resta be amo da metter aint ils vers. Bod fat.
Palperi as douvra pac; iminchacas poust trametter mincha poesia a la gazetta, e schi nu piglian imnatschast da tschunker l'abunamaint; quai fa effet!
Cur ch'eu vögl scriver poesias vegna giò la posta principala e'm fetsch dar divers mandats da pajamaint – vers epic sülla vart largia, vers liric sülla vart cuorta. Penna e tinta am furnischa il stadi. Quai dà a mia poesia üna taimpra ufficiala.
Il pseudonim ais ün cumpagn chi sbluotta davent tias urbajas. Lascha'l pöja stara. (Peer II, 1951)

Andri Peer ***Tant per dar ün tschüt in fuschina*** **(1968)**

Hozindi aisa üsit cha'l poet doza il sindal sur da seis misteris professiunals, ch'el nu furnischa be la poesia, mo muossa eir co cha quella ais parschendüda – da la prüma sbrinzla conceptuala fin a la naschentscha plü o main dolurusa. Schi, bainquantas poesias modernas, daspö Paul Valéry, nun han oter tema co güsta tala parschandüda e provan sco üna analisa filologica (bainschi ins-chürida cun mezs stilistics: metafras, ellipsas, ritmus etc.; inschinà la poesia coincidess massa fich cun üna propria lavur scientifica) da laschar cha l'andamaint creativ as spievla aint ill'ouvra poetica. Edgar Allan Poe explichescha in seis insai *Philosophy of Composition* co ch'el ha s-chaffi la renomnada poesia *The Raven – Il Corv* (g. la remarchabla traducziun da Peider Lansel in *Ouvras da P.L.*, tom I, p. 239 e'l commentar lapro p. 456). Il grond poet russ Vladimir Majakovskij scouvra seis möd da lavurar aint il cumponimaint epocal *Co chi's scriva vers* (da leger aint il stupend cudesch da Walter Höllerer, *Theorie der modernen*

Lyrik, Dokumente zur Poetik 1, Rowohlts Deutsche Enzyklopädie Bd. 231-33[30]. E d'incuort ha il medem scienzià publichà ün rapport d'ün inscunter internaziunal da poets a Berlin, ingio cha mincha poet dà perdütta da sias experienzas creativas a man d'ün o plüs texts. Nus vezzain dimena cha l'analisa ais a la moda e lain sperar ch'ella güda ad approfondir l'inclet per quist gener uschè greiv da l'art litterar: la poesia lirica.

Sch'eu'm permet qua davovart d'ardüer a glüm ün pêr exaimpels da mia lavur poetica, schi stossa dumandar s-chüsa ouravant ch'eu nu poss esser cumplet in mias explicaziuns – l'artichel dvantess massa lung e forsa perfin insus e pedantic. Eu less be muossar quant modest ed autocritic cha'l poet sto esser, sch'el nu voul as cumplaschair vi d'üna mezza reuschida e s-chivischa il martè, il fö e la glima. Gottfried Benn[31] ha dit üna jada (eu citesch scurznind) cha be il prüm vers vain regalà al poet: tschels stopcha'l far svess, metter pro ün ad ün e pisserar chi nu gnian menders. Ün oter artist severischem dal pled det per resposta ad ün nöbel ami frances chi s'almantaiva da nun esser bun da far gnanca üna poesia cumbain ch'el haja stupendas ideas. «Monsieur», dschet Mallarmé, «la poésie ne se fait pas d'idées, mais de mots»[32]. Pleds, hai, quels as tratta da chattar, da tschantar, d'inchadainar, d'intretschar, da metter in connex ün cun tschel, da lovar in serias armoniusas, cregnas da sen e da musica.

Mia poesia intitulada *L'Alba* (cuntgnüda aint illa collecziun *Suot l'insaina da l'archèr* (p. 8) chatta in üna prüma skizza dal 1955. Agiuntas in cursiv, parts strichadas sun marcadas:

Retuorn ill'alba

Tü est gnüda culla saira
ed est ida culla daman
Be sco
~~Amo~~ sensibel bratsch stadaira
n'ha ~~amo~~ senti sün mai teis man

laschada
Eu t'n'ha ~~vissa a~~ partir

30 Per ils cumponimaints da Poe e Majakovskij guarda uossa Höllerer 2003.

31 Quista affirmaziun nun es da Gottfried Benn, ma da Paul Valéry: «[...] les dieux gracieusement, nous donnent pour rien tel premier vers; mais c'est à nous de façonner le second qui doit consonner avec l'autre, et ne pas être indigne de son aîné surnaturel.» (*Au sujet d'Adonis*, in: Valéry 2005:64 ([1]1924).

32 Cità in Valéry 1960:1208. Valéry quinta ün'anecdota da Degas, chi vaiva plont pro Mallarmé, ch'el nu saja bun da scriver ün sonet, adonta ch'el haja tantas ideas.

~~meis cour t'ha laschada ir~~
leiva e ~~radiusa~~ graziusa
~~algord, adieu~~
~~Ed in quel gust~~ ~~amar~~
~~d'alossas nairas~~
~~süls lefs amo averts da cumgià~~
~~corruotta~~
~~ais tuornada~~ ~~sumbriva~~

Bütschs d'alossas amaras
~~Salüd amar d'alossas~~
Be ün gust ~~d'alossas~~ amar d'alossas
süls lefs amo averts da cumgià
ün gust amar d'alossas
irrumpa fraida
chi tegna adimmaint sumbriva aintra glüschaint culpi
in meis ögl ~~amo aiver beà saduol~~
da tia giuventüm
~~radiusa~~
glüminusa

Quai ais bod la versiun stampada:

L'Alba[33]

Tü est gnüda culla saira
ed est ida culla daman
Sco sensibel bratsch stadaira
hast pozzà sün mai teis man

Ed eu t'n'ha laschada ir
leiva ed ariusa
Süls lefs averts da cumgià
ün gust d'alossas e da füm

Cul di chi scruoscha fingià
sumbrivas invadan

33 Prüma publicaziun in: *Sgrafits*, Peer I, 1959:42/2003:106.

meis ögl amo culpi
da tia giuventüm glüminusa

Il lectur tgnarà quint da las müdadas. Illa seguonda strofa ais la conjuncziun «ed» plü natürala co il «mo», massa adversativ[34]. Aint il vers seguaint n'haja substitui l'adjectiv «graziusa», massa üsà e banal cun «ariusa», plü vardaivel in quist mumaint dal di, cumbain ün zichin parfümà; in II/3 crouda «amo» per motivs dal ritmus. In III/1 vaiva be invlidà da s-chassar «irrumpan», massa massiv in üna poesia d'amur, dal rest, quaist verb vess trat cun sai la preposiziun protonica «aint in» seguida implü da l'adjectiv possessiv «meis», eir quel na accentuà, uschè cha'l vers vess zoppagià nömal. Il verb transitiv «invadan», plü vast in seis gest, admetta ün pass plü armonius. L'ultim pled da la poesia: l'adjectiv «glüminusa» mettessa uossa darcheu dapersai per til dar daplü pais. Ün farà surasèn cha la poesia ha vers d'ineguala lunghezza ed ais rimada, mo nöglia in möd regular. Els am pon crajer cha quaist' ais la prüma jada ch'eu noud il schema: abab / xdex / exxd (x v.d. silba chi nu rima).

Las transfurmaziuns nu sun forsa uschè radicalas; tuottüna as sainta la voluntà da render la composiziun plü concentrada, il tun plü retgnü, sainza sacrifichar l'intimità, quai chi vain obtgnü cul gest: il man pozzà sül bratsch leivmaing ant co partir, ils lefs amo averts da l'ultim bütsch, chi vain be insinuà, na descrit, lura la suldüm cullas sumbrivas e la preschentscha da l'amada chi düra sur il cumgià oura.

Üna poesia chi m'ha dat bler da chefar ed ingio ch'eu nu sun sgür, sch'ella restarà in sia versiun da *Clerais*, ais quaista quia:

Ahasver

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè,
ün tschiainder maladeister
chi gira seis aiver rudè.

Bainbod il verd am travuonda
cun trembel e savü,
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü?[35]

34 La varianta «Mo eu't'n'ha laschada ir» nun es citada survart. Quai muossa cha Andri Peer ha suot ögl amo otras versiuns.

35 Prüma publicaziun in: *Clerais*, Peer I, 1963:28/2003:180.

Quista poesia chi sa sch'ella persvada als lectuors – para iminchacas da dar radschun a Benn[36]. Uschè, la prüma strofa m'ais gnüda adimmaint bod intacta, però la seguonda, cumbain tscherchada dalunga, am det bler da chefar. Il prüm sböz n'haja scrit sün üna busta vöda, chi sa cura, probabel vers il 1954. El tuna uschè, nodà sco il vers survart:

Eu sun dapertuot ün eister
lov meis
ingio ch'eu met il pè
custaivel maladeister
seis
chi gira ~~ün~~ aiver rudè

il sen
Quel ~~ün~~ dieu chi sparpaglia l'uman
~~Il Segner chi dà liamaint~~
ha zavrà mias auas internas
~~a las forzas chi'ns absaintan~~
ed uossa in sulas cisternas...

lura n'haja provà danöv:

regna da not
Quel Dieu chi ~~zuoglia la glüm~~
ha svià mias auas internas
~~quai~~
e daspö in sulas cisternas
singluottan
schi cridan ellas dad ot

Il lectur intelligiaint ha fingià badà cha duos motivs chaschuneschan l'impach: l'imagna da l'aua as cunfà mal cun ün chi chamina e chamina; lura n'haja cumanzà cun üna rima in crusch, vaira musicala, illa prüma strofa e stuvess far alch simel eir aint illa seguonda. Sün mia cartulina chatta la versiun seguainta, chi porta titul – almain ün progress, forsa:

36 Na a Benn, ma a Valéry (guarda survart, nota 31).

S-chürdüm palaisa
~~Abandun~~

Fermativa

Eu sun dapertuot ün eister
Ingio ch'eu met il pè
ün tschiainder
~~Custaivel~~ maladeister
chi gira seis aiver rudè

Ün dieu ha svià mias auas
La cisterna ha ün spejel ruot
~~In sias cisternas da not~~ ~~gio suot~~
Minchatant chalavernas blauas
~~Salüdan our da la not~~
~~be rivan sü~~
~~as salvan dal spectrum ruot~~
suspüran dalöntsch illa not

Tgnond quint da las müdadas, as nodaraja impustüt cha l'adjectiv (brav ridicul, quai stöglia dar pro) «custaivel» ha fat lö ad «ün tschiainder», dal rest üna figüra chi füt decisiva in l'ultima fasa d'elavuraziun da strofa II. Eir in strofa II s'ha müdà bainquant: l'ais plü concentrada e pudess insè star, però restituind II/2 strichà: «in sias cisternas da not», schi nu füss ün sagl da l'imagna massa abrupt tanter strofa I e II. La terza versiun (forsa üna o duos da quellas tanteraint sun idas a perder) tuna uschè:

~~*S-chürdüm palaisa*~~
~~Schmurdüm~~

Strofa I invariada

Ün dieu ha svià mias auas
in sias cisternas da not
minchatant
~~be plü~~ chalavernas blauas
spectrum ruot
s'alvaintan cun ün singluot

Hai, a simels resultats s'avtüra quel chi tschercha. Cumbain cha «singluot» ha in rumantsch eir il sen da «Schluchzer» e na be da «Aufstossen», ais el impussibel. Eu det dimena amo üna jada la paiza:

Quel dieu chi ödiescha la glüm
ha trat davent mias auas,
e daspö, sü da la s-chürdüm
dana chalavernas blauas

Uossa ais eir il ritmus our d'sgara, e, am rendond quint da la difficultà dad intunar la seguonda strofa culla prüma, lascha stara quista poesia ingrata e prouv pür ons plü tard ün nouv cumanzamaint:

~~Eu d'eir'üna val cun fluors e fruos-chas~~
~~riand in lur let~~
~~e legers auals chi sdaisdan il cresch~~
~~e cloms be dalet~~
~~Mo secha ais pas-chüra e bos-cha~~
~~quel di cha tü'm laschaivast sulet~~

Scrit e sbüttà dalunga, pês nu vaja. Probabel ais quai üna prova fatta in ün mumaint da stanglantüm. Lura però sieua suotvart, sco chi para, il medem di:

Teis pè infidel ha svià mias auas
illas sulas cisternas
~~giò'n la suldüm giò pro'l dieu~~ da la not
e daspö in quellas cisternas blauas
mo minchatant chalavernas blauas
dan chalavernas
daspö quai d'inrar
~~be minchatant~~ be amo alch chalavernas blauas
vegnan sü da quel s-chür chi singluotta dad ot.

La fatschenda nun ais guera avanzada; ils vers nu sun amo squadrats, inguotta nun ais tschert. Per disgrazcha s'ha eir amo müdà il ritmus. Nouv fögl, probabel pac avant co dar a las *Annalas* (1963):

Nocturno

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè
ün tschiainder maladeister
va *aiver* aiver!
chi ~~gir~~ seis lung rudè

Ün dieu ha svià mias auas
in lous ~~ingio~~ cha'l grip ais ruot
~~La cisterna ha il spejel ruot~~
~~Minchatant~~ chalavernas blauas
~~Guarda bain –~~
suspüran dalöntsch illa not

Las rimas füssan a pantun, mo i nu cuntainta. Il passagi da II/1 a II/2 ais massa sul; III/3 ais incumplet. Pon chalavernas suspürar? Cun rispli n'haja pöja agiunt il seguaint:

Ün dieu ha svià mias auas
aint in ün cuvel s-chür
dalöntsch chalavernas blauas
s'alvaintan sco ün suspür

Rima müdada, imagna müdada; il poet, figl da paur vallader chi ha imprais a seis temp a sauar la prada, nu vain liber da l'aua! Tuottavia, sch'eu laiva dar la poesia cun tschellas a Töna Schmid per las *Annalas*, schi staiva'm decider. Eu clocket sülla maschina il text sco sieua:

Cuvel

Eu sun dapertuot ün eister
ingio ch'eu met il pè
ün tschiainder maladeister
chi gira seis aiver rudè

Inchün ha svià mias auas
in nairas chavorgias quagiò
Eu dun chalavernas blauas
nu sa, schi rivan pro vo

Alch uschè po sguonder be da la diperaziun. Eu strichet eir la quartina amo avant co trametter. In I/4 restet dimena «gira», (ritmicamaing e gestualmaing meglder) ed alch am regalet eir la strofa malgragiada: «las chalavernas» vegnan dad el svess. Però uossa, a la fin, laschetta crodar auas e cuvel e chalavernas chi'm vaivan tant tribulà, e mettet daspera:

Bainbod il verd am travuonda
cun lefs da savü
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü?

Quist svanir dal tschiainder aint il fögliam da l'ur dal god am det eir aint il titul: Ahasver, l'etern güdeu chi sto ir in gir fin al di dal güdizi. Pius Condrau stampet. Las binderas da prova am fan sguozchas illa dainta. Eu müd amo II/2 in: «cun bocca da palü», influenzà d'ün lö evochativ aint il god da Sanaidas sper Lavin. Mo cun leger las provas scrittas in pagina sfuondretta cul pè aint illa bocca da palü, chi insè nun accumpagnaiva mal il verd, mo fa dobel adöver cun travuonder. E chattet la soluziun:

cul trembel e savü

vers chi'm paraiva furtünà per duos motivs: il verd da l'ur dal god vain rapreschantà cun duos bös-chs simbolics chi segnan destin: Trembel (fraschlezza, caducità) e savü (simbol da l'amur) e lura tiran adimmaint duos verbs chi dischan il destin da Ahasver, dal poet chi's sainta eir el chatschà sainza remischiun: tremblar, savair.

Uossa, a s'impissar cha la poesia, a tilla leger dad ot in quista fuorma, per intant definitiva, fa bod ün'impreschiun convenziunala o almain tradiziunala, cun sias duos bravas strofas a quatter lingias e sias rimas e seis pleds simpels cha perfin ils Engiadinais inclegian, schi's poja dumandar, schi haja valü la paina da lavurar tant landervia, cun ün interval dad ot ons cun lungas pausas bainschi, mo uschè cha mincha controlla irritaiva e tantaiva da müdar. Quai nu staja a mai da respuonder. Tschert, i dà poesias ingio cha davo la prüma staisa spontana, büttada giò aint illa feivra dal dieu chi't brancla, nun aise plü da müdar bler; quai sun beadas excepziuns, ed uschigliö haja nom dar e dar e nu ceder e fuschinar il vierv ed ir in tschercha d'üna musica, luottar cullas forzas cleras e cun quellas s-chüras, sutterranas, fin cha l'ouvra ais uschè closa ch'ella nu's lascha plü strar ourdglioter e choda dal sang e da la paschiun cha tü hast laschà fluir in ella in uras disperadas ed in mumaints furtünats. (Peer III, 1968a)

sfd. Schriftsteller sein heisst von der Welt herausgefordert werden. Im Beruf kommen die Aufgaben auf einen zu; als Künstler muss man sich die Aufgaben selber stellen. Gewiss, sie zeichnen sich ab, aber du musst dich angesichts einer schwankenden Anzahl für eine entscheiden, die so lockend ist, dass du den Sprung wagen kannst. Denn du weisst noch nicht sicher, ob und wie lange die Spannung anhält; du ahnst schon jetzt, dass es Schwierigkeiten geben wird mit deiner Geschichte: Luftlöcher, wo das Interesse des Lesers absackt, vielleicht Unstimmigkeiten, Schiefes, das es mit Schulterkraft ins Lot zu rücken gilt.

Diese erste Phase des Schreibens ist schön und quälerisch zugleich. Das Motiv hat vielleicht in dir geschlafen und würde weiter schlafen, wenn du es nicht herauslockst. Du musst aber listig vorgehen wie ein Jäger. So tun, als würdest du das sich verbergende Wild gar nicht beachten; schweifen, spähen, warten. Und tritt es endlich aus dem Unterholz, so darfst du dich nicht darauf stürzen, besinnungslos und trunken, sondern warten, dass es sich ganz zeige, ein paar Schritte tue. Ist es das, was du erwartetest oder verscheuchst du, während du darauf anlegst, nicht das wahre, dir zubestimmte Wild, das einzig sich heimzutragen lohnt?

Du kannst ein Motiv zu früh anpacken oder zu spät; du kannst es unreif pflücken oder verschütten. Zwar sind sie da, eine ganze Schar, die ungeborenen Keime. Wird der Keim das harte Tageslicht ertragen und aufgehen oder nur wie eine japanische Papierblume in einer Minute entfaltet sein und schon unter deinen enttäuschten Blicken zur Reminiszenz zusammenschrumpfen? Denn nun bist du für dieses zarte Wesen verantwortlich; du musst eine harte Schale bauen um den weichen Kern, ihm eine bergende Vegetation erfinden, die ihn umgibt, die ihn schützt und wärmt und trägt. Und selbst dann, wenn du dich sorgend als Gärtner über deinen neuesten Spross gebeugt hast, bist du nicht sicher, ob dereinst die Frucht gedeiht bis zur ersehnten Süsse. Gefahren lauern bis zuletzt: der Frost der Ungeduld, die Dürre der Banalität. Liebe dieses zarte Wesen, aber lass es wachsen.

Und noch ein anderes Bild[37]: Du glaubst, einen Weg gefunden zu haben. Du steigst Kehre um Kehre; da erlischt er in einer Alpweide, in einer Geröllhalde. Wird es weiter gehen? Wirst du auf der anderen Seite der Runse sein braunes Band wieder finden, oder bist du auf einem Wildgang, der auf und ab führt,

37 Cfr. la poesia *Dapersai* (Peer I, 1984:7/2003:389) ed il commentar dad Annetta Ganzoni chi tilla legia sco poetologia: Ganzoni 2011: [3.3.1.3]. *Der alpinistische Aufstieg als poetologische Metapher.* Quist'ipotesa vain confermada da quist passus.

unversehens endet, sich in hundert andere Wildgänge verzweigt, ein lockeres Netz, ein Gesträhn, wo sich deine Kräfte verfasern, ein Geflecht, das sich in Wald, Bach und Suhle auflöst? Und doch musst du weiter, musst hoffen, suchen, an deinen Weg glauben, der steigt und fällt, bis du ihn ganz in dir hast, mit Astern am Rande und flechtenüberwachsenen Felsblöcken, mit dem Atem, der schneller geht, wenn du endlich die luftige Höhe erreichst, wohin es dich zog. (Peer III, 1968)

Andri Peer *Beziehungen zur französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse* [1978]

Jugend und Kantonsschülerzeit wenig (ungenügender) Französisch-Unter[richt] am Bündnerischen Lehrerseminar (zwar ein guter Lehrer, Nussbaum, aber viel zu wenig Stunden), Abbruch vor dem Patent, immerhin einige kleine Lektüren[38]: Daudet, La Fontaine etc.

Uni Zürich ab 1943 (Sommersemester) dann nach einem weiteren Primarschuljahr in Lohn, Übertritt zum eigentlichen Studium. Jakob Jud bewog mich, statt Sekundarlehrer Gymnasiallehrer zu werden, was eine ganz neue Planung mit sich brachte, riskant für einen Werkstudenten. Aber meine Lehrer, vor allem Jud und Bezzola, waren mir auch materiell behilflich, mit Stipendien oder mit interessanten Aufträgen (Mundartaufnahmen in 30 Dörfern z. Hd. des *DRG* – das füllte zwei volle Semesterferien (1945, 1946) mit faszinierender Dialektologie-Arbeit. Man wollte mich angesichts der Resultate nachher für die Aufnahmen des deutschschweizerischen Sprachatlasses gewinnen (Berneroberland und Wallis) aber ich sagte ab, um mein ohnehin durch Lehramt und Militärdienst verspätetes Studium nicht noch weiter zu verzögern.

An der Uni Zürich starke Impulse durch Theophil Spoerri, Lektüren das Kolleg begleitend, da ich auch deutsche Literatur vom Barockzeitalter bis fast in die Neuzeit belegte (Emil Staiger, Ernst Faesi), las ich weniger französisch als ich eigentlich gemocht hätte: Montaigne (Seminararbeit), Rabelais, Studien über le langage gestuel chez R. (nicht publiziert), die Moralisten (die ich immer wieder lese) vor allem La Rochefoucauld, Vauvenargues und, mein Liebling: Chamfort, aber auch Rivarol, Joubert, Montesquieus *Maximes* und grosse Prosawerke. Vom 18. Jh. erst später richtig Kenntnis genommen, Spoerri schätzte es weniger und behandelte es ziemlich rasch. Ausserdem war ich immer wie-

38 I nun es cler, per che scopo cha Peer ha fat quistas notizchas, ingio ch'el condensescha infurmaziuns sur da sias lectüras. Per il commentar da sia biblioteca cfr. eir l'insai *Meis cudeschs*, in: Peer II, 1957 e l'artichel da Dumenic Andry 2010.

der im Aktivdienst und meine Kommilitoninnen schrieben mir die Vorlesungen nach. Dann die Realisten, intensiv beackert durch Seminarien und Lektüre: Stendhal, Balzac, Flaubert, Maupassant und Zola etc. Ich las vor allem Stendhal und Balzac, Maupassant führte ich später für einen Genfer Verlag ein, die deutsche Auswahl der Romane und Contes. Natürlich Mérimée und Daudet, dann, in unserem Jahrhundert C.F. Ramuz, wie die Klassiker auch immer wieder als Schullektüre. Manon Lescaut und fast alles von Diderot, dem grössten Genie seines Jahrhunderts, las ich später, ebenso Beaumarchais und etwas von Voltaire, der mich schnell ermüdet. Aus dem 20. Jahrhundert viel viel Bücher, ich kann sie nicht auswendig hersagen. Wichtig Proust, gelesen in meiner Klause in Royaumont (Centre culturel, wo ich im 1947 eine *demie-bourse* genoss), mein Lieblingsautor des Pariser Jahrs: Henri Michaux, den ich später auch in der *Weltwoche* besprach und immer wieder zur Hand nehme (die magische Seite, das Surreale, die schöpferische Imagination). Michaux und Valéry sind im Zentrum meines Interesses geblieben, neben den Versdichtern, die ich hier nicht anführe. Etwas Duhamel, Martin du Gard, Jules Romains (sagt mir wenig) immer wieder Proust und die neueren, Saint-Exupéry (hat an Bedeutung für mich stark verloren), Camus, Sartre (mehr in seinen Artikeln und Essays als in seiner narrativen Prosa), Bastide[39], dann den Autor des *Rivage des Syrtes*[40] und vieles vieles andere.

Übersetzt ins Romanische habe ich *Le boeuf et l'âne de la crêche* von Jules Supervielle (über den ich auch eine Semesterarbeit ablieferte), Gedanken von Georges Braque zur Kunst, Gedichte von F. Jammes, Paul Eluard, Henri Michaux, Jacques Prévert, Charles-Ferdinand Ramuz und einige Fabeln von La Fontaine (diese letzteren noch nicht veröffentlicht).

Die Einflüsse der französischen Literatur über eine so lange Zeit (ca. 40 Jahre) der Beschäftigung mit ihnen, sind sicher vorhanden aber nicht leicht zu exemplifizieren, da ich ja nicht französisch schreibe ... Es dürften also Themen, Motive sein, die mich ansprachen, wie die *Variété* von Valéry als Vorbilder für kristalline Klarheit des Stils und Eleganz bei aller Gedankenschärfe, bei Rabelais das Komische, bei Montaigne die Aufrichtigkeit mit sich selbst, das «Tiefe», Grüblerische bei den Moralisten, die Prägnanz, das Gesellschaftliche, diese ethische Chemie bei La Rochefoucauld, der oft verborgene Witz bei Chamfort. Victor Hugo ist mir zu schleppend in seiner Prosa, aber ich lernte Maupassant später [trotz] Spoerris Geringschätzung der Romane schätzen, und im 20. Jh. bleiben eben Proust, Michaux, Camus, neben Stendhal und Balzac[41].

39 Probabel as tratta dal filosof Roger Bastide (1898-1974).

40 I's tratta da Julien Gracq (1910-2007).

41 Cun Balzac e Stendhal eschna darcheu i'l 19avel tschientiner.

Dazu kommen natürlich Einflüsse aus unserer eigenen Literatur, die auf die Schriften der Renaissance zurückgehen für die Prosa, auf Lansel, Muoth, Gian Fontana für den Vers (die übrigen sind alle Epigonen). Einflüsse aus den anderen europäischen Literaturen, vor allem der italienischen – ich habe mehrere Gesänge der *Divina Commedia*, viel Gedichte von Umberto Saba, Salvatore Quasimodo, Eugenio Montale übersetzt und diese Dichter auch in schweizerischen und deutschen Zeitungen und am Rundfunk vorgestellt. Auch die Tessiner Dichter liess ich mir angelegen sein – Piero Bianconi, Essayist, Kunstschriftsteller, die Dichter Pericle Patocchi (gest.) und Giorgio Orelli. Unter den Engländern beschäftigten mich vor allem T.S. Eliot (einiges übersetzt), Auden, Fraser und sehr Dylan Thomas. Im November 1977 machte ich eine Vortrags- und Lesereise durch Schottland, England und Wales und Irland. Ich lese gut englisch aber nicht oft. Beeindruckt haben mich vor allem die Amerikaner Ernest Hemingway (dem ich, nach dem Urteil meines anglistischen Kollegen Romeo Giger, verwandt sein soll). E.A. Poe, Steinbeck, Faulkner.

Selbstverständlich las ich auch die russischen, norwegischen, schwedischen Klassiker in Übersetzungen und die Deutschen sehr ausgiebig bis zu den Heutigen. (Peer III, 1978)

Hendri Spescha *Il poet Andri Peer* (1973)

HS: Andri Peer. Naschius 1921 a Sent, frequentau la scola populara a Lavin e Zernez, seminari scolastic a Cuera, studi dalla romanistica, doctorat cun ina lavur davart la terminologia dalla casa purila, professer al gimnasi da Winterthur, viadis ell'Italia ed egl Orient, commember dalla cumissiun svizra dall'Unesco[42].

En la cuntrada litterara romontscha da nos dis ei Andri Peer il poet, in bloc erratic, ina preschientscha ferma, in battasendas. Il poet ei igl um dil plaid. E sco in grond scribent ha detg, ein ses plaids gia sias ovras. La consequenza logica da quella enconuschientscha, ei quella da dar ad el il plaid.

AP: [prelegia la poesia *Uclan*]

HS: Nossa viseta dad oz vala daveras al poet Andri Peer. Per evitar malentelgientschas lein nus far clar da bial'entschatta che nus stein tier nies familiar ed amicabel ti. Era sche las isonzas televisivas vulan quei auter. Poet Andri Peer, perquei che jeu creigel che la poesia seigi veramein ina part centrala da ti'ovra ed era da tia persunalitad.

42 No vain transcrit la lingua discurrüda dal portrait televisiv il plü fidelmaing pussibel, inclus eir ils trats caracteristics dal discuors cun frasas incumplettas, interrupziuns eui.

AP: Schi, eu craj cha tü hajast radschun, perche eu n'ha cumanzà culla poesia amo sco giuven magister in Val Schons e adüna darcheu es la poesia gnüda sü, per uschè dir, sco üna funtana chi sbuorflaiva da temp in temp, e insè, quai chi m'interessa, es apunta il ritmus, la tonalità dal vers chi'd es alch ferm e ch'eu tscherch in ün tschert möd eir da realisar in mia prosa ed in mias lavuors dramaticas.
HS: Jeu crei tuttina ch'ins sappi dir che el decuors da rodund 23 onns has ti publicau otg ediziuns da poesias en in ritmus magari interessant. Igl ei aschia denter treis tochen quater onns, mintga treis tochen quater onns cumpara Andri puspei cun in opus, –
AP: Quai nu d'eira intenziunà!
HS: – in ciclus. Quei che croda in tec en egl ei, gl'onn '59 ein cumpari ils *Sgrafits*, ina ediziun bilingua, forsa ina dallas empremas da quella specia, ch'ins ei fetg leds da ver inaga in'ediziun tudestg-romontscha. Cun, sche jeu sbagliel buc, … da tgi eran las [translaziuns]. – AP: Urs Oberlin – Urs Oberlin che para da seviver en fetg bein en tia lirica. E lu gl'onn sissu cumpara *Suot l'insaina da l'archèr*, ch'ei in'ovra magari ferma, voluminusa era enteifer il ciclus dallas poesias publicadas; era quei dat empau en egl. Ei quei in motiv special cheu quels…
AP: Mo, id es forsa quai ch'eu n'ha gnü quel on ün congedi, ch'eu n'ha profità per ir a la fin ün pa plü lönch in Italia – eu vaiva stüdgià dürant ils ons da guerra e quella vouta d'eira tremend difficil da rivar sur cunfin – e quels pêr mais n'haja gnü peida e gust eir da scriver bainquantas poesias. In *Sgrafits* esa bainschi aint bainquantas chi sun tuttas our da *L'archèr*.
HS: En diversas ediziuns cumparan per ordinari alla fin era versiuns da…, orda divers lungatgs. Ed jeu hai…, sun staus en sesez surstaus dils contacts spirtals silmeins che resplendan orda quellas versiuns sco Paul Eluard, Jacques Prévert, Ramuz, Eliot, Rainer Brambach e lu poets furlans sco Novela Cantaruti, il Dino Virgili ed Aurelio Cantoni ed auters, en tgei relaziun stattas ti cun quels poets?
AP: Eu less dir uschè cha quellas versiuns sun dad üna vart exercizis per mai, per verer quant cha'l rumantsch porta eir üna traducziun our dad ün'otra lingua. E da tschella vart forsa omagis a persunas ch'eu n'ha cugnuschü. Tuot quels poets cha tü hast nomnà avant n'haja cugnuschü persunalmaing, eir Eliot, eir Eluard.
HS: El discuors era?
AP: Schi, schi… Eu sun stat preschantà ad Eluard tras Henri Michaux, ch'eu n'ha admirà dapü co tuot oter, in meis on da Paris, e uschena n'haja fat quai sco üna sort d'omagi, n'haja tradüt ün pêr poesias dad els. Insè vessi pudü tradüer

güst'uschè bain da Benn e da García Lorca, nevaira, co da quels oters, ma eu nun ha tradüt da tuots quels chi m'han influenzà e ch'eu admir amo hoz.
HS: Sper l'undrientscha persunala als poets che stattan a ti a cor, setractava ei pia cheu tuttina era dall'emprova, schebein nossa veglia lingua romontscha seigi aunc habla, ni el cass da vertir patratgs orda tut autras derivonzas e provegnientschas en romontsch.
AP: Eu craj cha quai es üna prouva cha mincha poet sto dar, sch'el as piglia sül seri, cha el demuossa cha sia lingua nu saja be la lingua dad üna pitschna cumünanza chi vegna incletta be da quella, ma ch'ella possa portar cuntgnüts e ritems... tonalitads chi apartegnan a tuot la poesia. Uschinà, eir la poesia provenzala nu vess mai pü giovà per exaimpel l'enorma rolla ch'ella ha giovà pels Talians e per tuot la lirica dal medioevo in Europa.
HS: Astgass ins interpretar quei era sco in'emprova da dar forsa al romontsch ina glischur che survarga empau il cunfin da nossa romontschia.
AP: Quai es forsa ün intent ün païn ambizius dal poet, ma eu craj cha, provand quists cuntgnüts chi til vegnan dad otras varts vi da sia aigna lingua da paurs ch'el ha imprais, tut sü cul lat da la mamma, cul sang da seis antenats, as dà'l eir la fadia da muossar cha sia lingua es ün universum cumplet chi po cuntgnair apunto quai chi'd es il muond e quai chi'd es la vita e quai chi'd es noss'existenza dad hoz e nöglia be quella dad avant tschinchtschient ons.
HS: Gie, lu savess ins natural era sedumandar nua, con lunsch sa il poet che vul pia perforar ils mirs stretgs, con lunsch ei quel insumma aunc romontschs en quei senn?
AP: Eu craj cha quai nu's as cuntradisch gnanca piz. Perche, sch'el es poet, schi sto'l star pro sia tradiziun. Ma, sco poet e sco uman dad hoz sto'l el transmüdar quella tradiziun. Quai voul dir, el sto metter aint nouvs cuntgnüts, el sto tilla tour in man, metter aint seis temperamaint, sia dinamica, alura gnarà'l eir inclet da quels chi sun creschüts aint illa tradiziun ma chi han forsa ün païn fadia, il prüm, da til incleger. E là va il poet plü inavant co quai chi va il raquintader e quai chi va in mincha cas quel chi squadra cun la manera lada, e quai es l'hom da la scena.
HS: Il messadi dil poet ei natural in messadi da autras dimensiuns. Con lunsch vegn quel da contonscher il lectur, con lunsch arriva el e tgei *chances* ha el da penetrar?
AP: Quai es adüna üna spranza. Eu craj in mincha cas chi'd es fos scha la glieud craja cha no scrivan s-chür per nüglia gnir inclets, o per ans far da gronds, per ans muossar plü superiurs da la glieud chi ha forsa fini l'instrucziun rumantscha cun l'ottavla classa in scoula populara. Il poet sto as tour sül seri, sco mincha oter mansteran. E el nu po scriver per far plaschair a quist o a l'auter. Schabain

cha i til füss fich dret da far plaschair e da gnir inclet. Ma el sto esser in prüma lingia sincer vers sai svessa, e scha sia poesia nu vain incletta da bella prüma e sto gnir letta duos o trais voutas, schi sarana forsa pacs chi til salüdan, chi til fan chau, e lura sto'l avair la pazienza da spettar fin cha daplüs til inclegian.
HS: Eis ei buc era aschia che il poet liric surtut ha ina posiziun pli greva era enteifer la societad en general?
AP: Eu craj pustüt pro no Rumantschs, perche fich lönch es la poesia lirica statta masdada pro no culla poesia populara. Ell'es eir nada our da la poesia romantica, our da la poesia populara, e d'eira quella vouta, in mincha cas dal temp da Conradin de Flugi e dafatta dad Alfons Tuor, plü facila dad incleger co quai ch'ella es uossa pro tai e pro mai. E nos public sto simplamaing incleger, cha scha no lain scriver üna poesia chi po gnir tutta sül seri eir sur noss cunfins oura, dumandaina dal lectur ün tschert sforz, ün tschert interess. Perquai craja eir cha mincha poet liric haja minchatant il bsögn da tocker terra e da scriver prosa e da scriver forsa alch pel teater, ingio cha el aintra aint in üna cumünanza plü largia, ed ingio ch'el ha la pussibilità dad esser plü explicit e bler plü inclegiantaivel.
HS: L'encarschadetgna ni l'increschantüm sco vus scheis ei in tema, motiv empalont dalla poesia romontscha. Tgei rolla gioga l'encarschadetgna per tei che stattas cheu a Winterthur?
AP: Natüral cha l'increschantüm es ün motiv important per no tuots, be ch'eu craj cha no tilla stain concepir in ün möd blerun plü larg. I nun es be l'increschantüm da quel chi'd es in Italia o in Frantscha o in Ollanda per sia Engiadina o per la bella Val o per sia Surselva, id es quist'increschantüm cha mincha vair poet ha, eir per ün stadi da las chosas da la Rumantschia chi'd es passà. Eu craj cha mincha poet rumantsch da valur ha senti quai, e nüglia be cul rumantsch, ma ha tscherchà da recrear ün stadi ch'el ha forsa vis sco ideal in üna lingua chi'd es quella da sia generaziun. E là es il poet insè, sco cha tü dschaivast, prospectiv, quai voul dir, là va'l inavant e muossa nouvas pussibilitats da seis mezs expressivs.
HS: Quei less pia dir che er il poet dad oz sesenta tschentaus ella tradiziun, ch'el vul esser in che dat vinavon quei ch'el ha retschiert da ses antecessurs.
AP: Schi, be ch'eu craj cha'l poet dad hoz, eir sch'el es ün poet rumantsch, sto schlargiar seis möd da verer. No eschan umans chi vain vivü Hiroshima, chi vain vis tuot quista tragedia dal muond modern, e eu craj chi nu füss dret cha sco Rumantschs nu'ns exprimissan eir in nossa lingua cha no vain surtut da noss antenats e cha no portain inavant plü bain pussibel in quist muond, ingio cha no vain da viver, chi porta eir in Grischun sias novitats, seis traffic, seis problems da l'edilizia ed uschè inavant. Eu nu vez otra pussibilità pel scriptur

rumantsch co dad esser eir ün Confederà, ün Svizzer, ün European, ün vaschin dal muond. (Spescha 1973)

Iso Camartin ***Brief an Andri Peer. Zu seinem Gedichtband «Da cler bel di». Im Gespräch mit Andri Peer*** **(1976)**

Lieber Andri Peer,
Ein grosser Lyriker hat Gedichte umschrieben als Schicksal mitführende Geschenke an die Aufmerksamen. Als ich es las, habe ich mich gefragt, ob in dieser Beschreibung eine persönliche Eigenart ausgedrückt sei, beschränkt auf Geschichte, Sprache, Bilder und Absichten eines Einzelnen, oder ob damit etwas allgemeineres getroffen sei, ein verborgenes Programm eines jeden Lyrikers, welcher Sprache auch immer dieser sich bedienen mag. Natürlich sind Sie mir eingefallen, als ich es mir an einem rätoromanischen Beispiel überlegen wollte. So habe ich Ihr Gedichtbändchen *Da cler bel di* wieder zur Hand genommen, um jene Umschreibung mir vertrauter zu machen an Gedichten, in die ich vor wenigen Jahren mit einiger Verwunderung mich eingelesen hatte. Darf ich Ihnen heute in dieser Form berichten, wie ich die Entsprechung zwischen Ihren Gedichten und jener Umschreibung sehe, wie es mit den Aufmerksamen unter den Rätoromanen steht, wie sie es mit Geschenken halten und welches Schicksal sich von Ihren Gedichten mitführen lässt?

Darin unterscheiden wir Romanen uns wohl kaum von Benützern anderer Sprachen: dass die Gedichte, die heutzutags erscheinen, nur für eine kleine Gruppe von Aufmerksamen bestimmt sind. Da wir insgesamt so wenige sind, dürfte die Anzahl der Lyrikleser sehr klein sein. Da verschiedene Idiome uns zudem trennen und die Sprödigkeit stark elaborierter Sprache des andern Idioms gerade in der Lyrik am Eingang jeder Lektüre steht, scheiden sich selbst die Aufmerksamen noch einmal in jene, die die Mühe des Nachschlagens und langsamen Einfühlens auf sich nehmen, und in die andern, deren Leselust solches nicht übersteht. Dennoch wird es sie geben, die Wenigen, im Engadin, in Chur und Zürich, und sogar in den Dörfern der Surselva, für die das Erscheinen einiger Gedichte von Andri Peer etwas bedeutet. Ich selbst muss Ihnen gestehen, dass ich zuallererst ungeduldig die Überschriften von Peer-Gedichten durcheile, wenn sie ins Haus kommen. Wie, es soll jetzt plötzlich rätoromanische Gitarrenworte geben? Ahasver soll einem Rätoromanen begegnet sein? Einer durchläuft den Schrecken der Panstunde? Rätoromanische Worte versuchen, sich einem Bild von Klee zu nähern? Das alles ist sehr aufregend, wenn man es noch nie in seiner angestammten Sprache gehört hat.

Freilich, es mag sehr unterschiedliche Gründe geben unter den Aufmerksamen, auf Gedichte von Andri Peer zu warten. Jene, die in einem andern Sprachgebiet wohnen und die romanische Sprache mehr als Erinnerung denn als alltägliche Spracherfahrung besitzen, mögen sich erwärmen an der Tragfähigkeit der lyrischen Sprache, lassen sich von ihr führen und begleiten in längst aufgegebene Gebiete möglichen Ausdrucks. Sie freuen sich, dass Gedichte das vermögen, was ihnen selbst schon lange verwehrt ist: mit der alten Sprache neue Dinge umstellen, sie umgehen, befühlen, ihre Beschaffenheit entdecken, ihre Gefahr markieren, ihre Nützlichkeit erkennen, ihre Schönheit ertasten. Sie geniessen vielleicht den Luxus einer festlichen und reichen Sprache: einer Sprache, die nicht allein lebt von Austausch und Umsatz, von Befehl und Ausführung, von Logik und Berechnung. In der Sprache der Gedichte lernen sie wieder Dunkelheit ertragen, Zweifel und gefahrlose Wünsche sich erlauben. Da werden Worte Spiel und Abenteuer, die keine lästige Rücksichtnahme erfordern und keine falsche Verpflichtung entstehen lassen.

Jene im rätoromanischen Sprachbereich, die sich mit ihrer ersten Sprache in ihrer Umgebung verständigen, entdecken wohl an Ihren Gedichten, wie die Sprache sich wehrt gegen falsche Vertrautheit, wie sie schäumende Geschwätzigkeit einschränkt, wie sie scharf wird und genau und die Dinge in ihre Mitte trifft. Sie spüren, wie die Sprache der Gedichte neue Wege schlägt durch alte Bedeutungen, wie sie den grauen Schleier, den die Alltagssprache über die Dinge wirft, wegreissen möchte, damit die Sicht wieder frei wird für die feinen Fäden, die von einem Wort zum andern gehen. Denn wo anders sollten sie dies sehen können, wenn nicht an sorgfältigen Gedichten?

An allen Orten aber mag es rätoromanische Leser geben, die in den Gedichten die richtigen Worte und Wendungen finden, in denen sie sich selbst ausgedrückt fühlen. Was ihnen nicht gelingen will, – nämlich die Dinge so zu sagen, wie sie es möchten –, dies kann ihnen plötzlich in einem Gedicht entgegentreten: man fühlt sich verstanden und nicht bloss in stummer Weise. Und was mag es nicht noch alles für unbekannte Gründe geben unter den Aufmerksamen, verborgen in den einzelnen und ihren Bedürfnissen, die sie suchen lassen nach guten Worten, und Gedichte zu schönen Überraschungen werden lassen! Es ist kein Zweifel, überall gibt es solche, die beglückende und bewegende Worte weniger dem Munde eines Mitmenschen als den Zeilen eines Gedichtes zu entnehmen vermögen.

Dass Gedichte aber Geschenke sind, dürfte eher die Sicht des Dichters sein als jene des Lesers. Sie sind meistens Produkte seiner Einbildungskraft ohne feste Bestimmung und geplante Verwertung. Sosehr sie Sammelpunkte seiner

Empfindungen und Erfahrungen sein mögen, sowenig lassen sie sich berechnen in ihrer Wirkung und gezielt einsetzen. Oft sind es sehr aufwendige Erzeugnisse, die schon darum hergeschenkt werden müssen, weil niemand das darin Verarbeitete richtig einzuschätzen vermöchte. Bei dem aufmerksamen Leser aber könnte ein Gedicht als geschenktes eher Verlegenheit auslösen. Ein Gedicht, das einem viel bedeutet, soll ein Geschenk sein? Nein, das wäre gleichzeitig zu beliebig und zu gebunden an den Kanon des heimlichen Tausches. Es müsste schon eine Art Geschenk sein, bei dem man sogleich vergisst, woher es kommt; ein Geschenk, bei dem Verpflichtung und Schuldigkeit dem Schenkenden gegenüber gar nicht erst aufkäme.

Aber wie, wenn die lauernde Ungerechtigkeit, die sich in jedem Geschenk einnistet, vielleicht dadurch fernzuhalten wäre, dass das Geschenk Schicksal im Gefolge hat? Vielleicht sind Gedichte nur sehr an der Oberfläche Geschenke. Im Innern aber sind sie verwandelnde Kräfte. Wer das Geschenk annimmt und durchsucht, verfällt seinem Zauber. Da mag man vor lauter Verwandlung dann auch vergessen, woher es einmal kam. Ist das Geschenk nur die listige Verpackung, die konventionelle Form, in welcher die Dichter ihre starken Worte unter die Menschen schmuggeln, Worte, die ohne solche soziale Verschalung kein Gehör fänden, weil man ihre Direktheit abwehren würde? Machen Sie, Herr Peer, dem rätoromanischen Leser nicht auch so zweideutige Geschenke, deren verborgene Kräfte den Geber vergessen lassen, sobald sie in den Leser gedrungen sind und dort einwirken?

Lieber Andri Peer, verzeihen sie mir, wenn ich dieser dichterischen Geheimstrategie, diesem Kriegsplan der Poesie gegen die Ordnung des Besitzes anhand Ihrer Gedichte ein wenig nachgehe. Vielleicht sind Sie gar nicht so sehr auf List aus und auf heimliche Überrumpelung. Ihnen liegt vielleicht das offene Reden und Anbieten näher. Ihren Leser wollen Sie vielleicht auf die soziale Art gewinnen, im Einverständnis und im Dialog. Und dennoch, gibt es nicht auch Dinge, die Sie auf Geheimwegen in Ihre Leser bringen möchten? Könnte es nicht sein, dass Sie auf eine Wirkung aus sind, die nicht mit diplomatischen Noten, mit freundlicher Einladung und verbindlicher Geste, sondern nur mit Aufruhr im Innern zu erreichen ist?

Ich weiss, Sie haben zahlreiche Wege, um Ihren Wörtern Eingang bei den Lesern zu verschaffen. Sie bedienen sich geschickt ihrer Erwartungen, ihrer Kenntnisse, ihrer angesammelten Bilder. Sie gewinnen die Leser mit Worten, die zusammenpassen, mit Forderungen, die einleuchten, mit Bildern, die sich aneinanderschmiegen. Wo die Worte nicht mehr hinzureichen scheinen, übernehmen die alten Bilder die Botschaft, die Lärchen im Schnee, der See in der Landschaft, das verfallene Schloss, die Lichter der Stadt, der überreife

Herbst. Es sind Bilder, die dem Reisenden vertraut sind, dem Einsamen und dem Erdverbundenen, dem Eroberer, dem Frommen und dem, der fliegen möchte. Oft sind es Bilder, die Unruhe auslösen und kein Verweilen gestatten. Aus diesen kommen Anweisungen, die den Leser aus dem Schauen herausreissen und ihn in Bewegung setzen. Der Leser muss die Bilder schnell beiseite schieben, wenn er die Dringlichkeit der Aufforderung verstehen möchte. Er soll sogar die Schaufenster zerschlagen, die Nachahmungen vernichten, die ihn gebunden halten; er soll die Worte aufgreifen, solange sie glühen, da es Zeiten der Kälte gibt, wo es schwer ist, sich zu verständigen. Er wird gemahnt, sich nicht mit den Ausbeutern an einen Tisch zu setzen. Wievieles muss der Leser Ihrer Gedichte tun, was nur mit klarem Kopf und ohne lockende Bilder möglich ist! Aber Sie reden dem Leser nicht nur zu; Sie überfallen ihn auch, überschwemmen ihn geradezu mit dem, was es bei Ihnen im Überfluss gibt. Das häufigste Wort in Ihren Gedichten heisst «glüm»: Licht. Arvenzapfen sind Lichter von blauer Erwartung. Licht setzt Himmel und Erde in Bewegung. Die Augenbrauen der Erde sind voller Lichttropfen. Die Angst des grossen Mittags kommt auf, wenn Licht sich auf Licht lagert. Auf dem Wasser erscheinen Lichtgitter und Lichtkreise, die sich auflösen und sich erneuern. Die Lichter von Lugano bilden Halsketten. Der Herbst träumt hinter Lichtkugeln. Dann wieder wartet einer bange, dass sich ein Fenster im Dunkeln erhellt. Ein Fluss ist müde, Licht zu trinken. In Kirchen lastet ein von Zeichen verdunkelter Raum. Einmal heisst es: «Welch Trauerabend unter soviel Lichtern». – In diesen endlosen Lichtwirbel verlocken die Gedichte den Leser. Kein Tages- und kein Nachtlicht ist übergangen. Licht aus dem Süden, Licht aus dem Norden, Licht aus der Höhe, Licht aus der Tiefe, schonendes Licht, schreckendes Licht: das Auge des Lesers ist ganz lichttrunken und kommt nicht zur Ruhe. Von Gedicht zu Gedicht reissen die Lichtströme der Einbildungskraft den Leser mit sich.

In dieses Beschwören und Einhüllen mit Licht, dieses ungebrochene Werben um Licht, das Schicksal, das Ihre Gedichte mit sich führen? Ist das sprichwörtliche «leuchtende Engadin» die geheime Sonne, aus der das Dichterauge die unbegrenzten Lichtspiele und Lichtfiguren ableitet? Oder ist es die Lichtbesessenheit von einem, den noch nichts geblendet hat?

Der Leser ruht sich aus auf den wenigen dunklen Flecken, die diese Gedichte des hellichten Tages an sich haben. Aber da ist er den geheimen Waffen von Peer erst recht ausgeliefert. Was ihm da unversehens zustösst an empfindlichen Wandlungen, macht die kostbarste Erfahrung von Peer-Gedichten aus: Für einige Sekunden gibt er sich dem Traum hin, er sei ein windbewegtes Schilfrohr; er erprobt Ungeduld im Anblick eines hungrigen Essers; er spürt Vergehen in den Synkopen eines unruhigen Herzschlags. Jetzt knistert die

Sonne nicht mehr in den Gelenken. Kann man darauf warten, dass die Arvenzapfen in die Erinnerung zurückkehren, von denen es hiess, sie seien Lichter der blauen Erwartung?

Lieber Andri Peer, was mich an Ihren Gedichten beunruhigt, ist der Rhythmus, den sie dem Leser aufzwingen. Man muss gleichsam durch sie rasen. Aus ihrem Verband lassen sie sich nur schwer lösen. Zum Betrachten und Brüten sind sie nicht geschaffen. Man muss sie im Sturme durcheilen und jene Plätze der kurzen Rast im Auge behalten, die Sie dem Leser gewähren. Dort wird jene Welt nachfühlbar, die im Schatten dieser hellen Gedichte sich verborgen hält. Dass Ihre rätoromanische Bildersprache sich zur rätoromanischen Alltagssprache so verhält, wie ein eingewachsener Wald zu einer staubigen Allee, sorgt höchstens für die Hälfte der Überraschungen, die Ihre Gedichte aufbewahren. Die andere Hälfte ist vorbehalten für den, der sie wie einer durchstreift, der in Zeitnot ist.

Aber ist der rätoromanische Leser nicht einer, der in Zeitnot ist, weil er zusätzlich durch soviel anderes auch noch muss? Ich halte Ihre Gedichte für jene rätoromanische Literatur, die am genauesten die Zeit einfängt, die man sich für rätoromanische Lektüre noch nehmen darf. Dem Aufmerksamen sind sie so am ehesten Schicksal mitführende Geschenke.

Ihr Iso Camartin

Im Gespräch mit Andri Peer

Ich hatte Herrn Peer obigen Brief geschickt und ein Blatt mit einigen Fragen beigefügt. Mit den Fragen hatte ich zweierlei beabsichtigt: einerseits sollten sie Andri Peer dazu bringen, seine besondere Stellung innerhalb der rätoromanischen Literatur zu umschreiben; andererseits sollten sie ihm Gelegenheit geben, sich zu jenen Tendenzen moderner Lyrik äussern zu können, deren Züge der Leser in Peers Gedichten zu erkennen glaubt. Als ich kurz darauf Herrn Peer am Telefon sprach, meinte er, wir sollten uns bald sehen, um Brief und Fragen in Ruhe besprechen zu können. Ein Termin wurde vereinbart. Ich reiste nach Winterthur. Er holte mich am Bahnhof ab.

Die Ferien waren vorbei, die Schule hatte wieder begonnen, aber Herr Peer hatte einen freien Nachmittag. Es war strahlendes Herbstwetter, zu hell, um auf der Fahrt vom Bahnhof zu Peers Haus nicht vom Herbst im Engadin zu sprechen. Eigentlich hätte er heute ins Engadin hinauffahren können, meinte er, aber immer liessen die Termine sich auch nicht verschieben! «Schauen Sie dort, das sind unsere Verkehrspolizistinnen hier in Winterthur. Schick, nicht?» Schnell muss man einen Lichtblick aus der Arbeitswelt auffangen, wenn die Freizeitwelt im Engadin nur Lockung ist!

Was ich berufsmässig treibe, wollte er wissen. Er habe meinen Vater gut gekannt, mit dem er früher öfters zu tun gehabt habe. Wie es ihm gehe, fragte er. Als ich ihm sagte, dieser sei vor fünf Jahren gestorben, antwortete er: «Sie werden es immer mehr verspüren, welch ein Verlust es ist, wenn man früh seinen Vater oder seine Mutter verliert. Je älter man wird, umso mehr bräuchte man sie, um zu verstehen, wie man selber ist und geworden ist. Der Tod meiner Mutter war für mich einer der wichtigsten Einschnitte in meinem Leben. So etwas ist nie wieder auszugleichen!»

Der Zufall hatte uns auf ein beliebtes Motiv bei Peer gebracht: das Geprägtsein durch die Eltern und das Beharren menschlicher Wesenszüge und Verhaltensweisen über grosse Zeiträume hinweg.

Wir sassen dann im Garten, im Schatten eines riesigen Apfelbaumes, tranken einen Wein aus der Bündner Herrschaft, den er für den Anlass geholt hatte. Im Laufe des Gesprächs erweiterte sich der Personenkreis im Garten: Frau Peer kam dazu, ihr über 80-jähriger Vater setzte sich eine Weile zu uns, schliesslich kam die jüngste Tochter der Peers mit einigen Schulfreundinnen an, die im Garten Ping-Pong spielen wollten. Es ist schön bei den Peers am Nachmittag.

Das Gespräch ging zunächst um den Brief. Dass man durch seine Gedichte «rasen» müsse, um ihre Aussage einzuholen, wollte er mir nicht ganz abnehmen. Da sei schon was dahinter, was mit einem besonderen Rhythmus zu tun habe, aber dennoch sei die Leseweise für einige der Gedichte aus *Da cler bel di* sicherlich die des schrittweisen Eindringens, ja der Meditation. Vieles sei ja auch zu komplex und zu dicht, um im Sturme genommen zu werden. Das habe aber nicht mit Schwerverständlichkeit zu tun. Er sehe die ideale Situation darin, dass der einfache Leser sein Gedicht lese und es verstehe, dass der gebildete und intellektuelle Leser das Gedicht aber dreimal lese, um es zu begreifen. Dennoch sei die Frage, welcher Rhythmus die Worte in seinen Gedichten in Bewegung halte, für ihn immer von ganz zentraler Bedeutung gewesen. Seit er mit dem Schreiben von Gedichten begonnen habe (Peer veröffentlicht Gedichte seit 1948[43]) versuche er, diesem ganz besonderen Rhythmus des Rätoromanischen auf die Spur zu kommen. «Da ist das Geheimnis verborgen, welches rätoromanische Gedichte mit anderen ganz unverwechselbar macht!» Was Peer dann ausführte zu neuen Formen der Lyrik in Italien, Spanien und Lateinamerika liess erkennen, dass er sehr wohl abzuschätzen weiss, wo die poetischen Anstrengungen um das Besondere an der rätoromanischen Sprache gemacht werden müssen.

43 La collecziun *La trais-cha dal temp* es cumparüda dal 1946.

«Meine Gedichte sind vielleicht so etwas wie Rufe in eine erstarrte Sprachlandschaft. Das trifft aber irgendwie auf jeden ernsthaften Lyriker zu. Und dann sind sie vor allem eine Art des sprachlichen Protestes gegen die Welt des Verschleisses und der oberflächlichen Pragmatik. Jedes echte Gedicht bringt verschüttete Quellen der Sprache wieder zum Fliessen.» Wir kamen darauf zu sprechen, dass die «Weggabe der Kräfte» ein altes rätoromanisches Übel ist, vor allem wenn es unter der Fahne des Fortschrittes dahersegelt. «Wir Engadiner haben das Trauma des Fortschrittes vielleicht jetzt überstanden. Es hat uns unabschätzbare Kräfte gekostet. Aber jetzt seid Ihr dran in der Surselva, zusammen mit einigen Tälern im Wallis. Es ist unglaublich, was da aufgegeben und verschleudert wird aus Anpassungszwang!» Es ist dies eine sehr heikle Frage, die unter Rätoromanen oft diskutiert wird. Das der ökonomische Fortschritt nicht ohne Veränderungen im Wertesystem der Menschen einhergeht, ist keine erst heutige Erkenntnis. Dass auch die Sprache in die Defensive gedrängt wird in diesem Prozess, ist den Ortskundigen nicht weniger bewusst. «Vielleicht sind Gedichte in einer solchen Situation auch so etwas wie eine poetische Sonde, die man in die veränderte Wirklichkeit versenkt, um die verschütteten Werte heraufzuholen. Im Gedicht führen diese Werte dann eine Art Leben im Reservat, auch wenn der Dichter natürlich hofft, dass sie auf seine Umgebung, wenigstens auf die Gleichgesinnten, wirken.» Der Eingang ins imaginäre Museum muss auch hier manches vor dem endgültigen Verfall retten. «Vielleicht hängt mit diesem Bewusstseinsverlust eine andere Eigenart der Rätoromanen zusammen: der Drang sich zu äussern. Man spürt, dass etwas getan werden muss. So fängt man an zu schreiben. Es ist wohl nicht recht, dass man sich bei uns so gerne lustig macht über die vielen, die versuchen, ihre Erfahrungen mehr oder weniger gelungen zu Papier zu bringen, Reime zu basteln, Geschichten zu schreiben. Natürlich entsteht da viel unbrauchbares und mittelmässiges. Aber ist das nur von Nachteil? Tragen die Mittelmässigen die wenigen Guten nicht irgendwie auf den Schultern? Den Hochbegabten schaden die Mittelmässigen ganz und gar nicht!» Diese Ansicht überraschte mich ein wenig, kannte ich doch aus Gesprächen mit anderen Schriftstellern und Künstlern die weit landläufigere Einschätzung des poetischen Fussvolkes.

Hier gab Peer dem Gespräch eine Wende, die es ganz vom Fall der Rätoromanen wegbrachte. Er begann zu berichten über die vielfältigen Anlässe, die für einen Dichter zur Anregung werden können. Er verweilte vor allem bei seinen Reisen, in Italien, in Frankreich, und schliesslich bei einer Reise in die USA, wo er mit Schriftstellern aus neun Ländern Mitglied einer Jury war, die den Literaturpreis einer amerikanischen Universität zu vergeben hatte. Mit

sichtlichem Vergnügen schilderte er die nicht einfache Prozedur der Jurierung durch Elimination, die schliesslich Francis Ponge den Vorzug vor Henri Michaux gab. Alles beinahe ein Glücksspiel, denn wer wollte im Ernst die Qualitäten der beiden gegeneinander in die Waagschale werfen! In Winterthur verging die Zeit rasch, und so blieb uns keine mehr, um über die Fragen zu sprechen, die ich Herrn Peer gestellt hatte. Er brachte mich auf den Zug und drückte mir zuvor noch das Blatt mit den Fragen in die Hand. «Ich habe einige Notizen unter Ihre Fragen gesetzt. Sehen sie selbst, was davon zu gebrauchen ist.» Ich antwortete, ich wolle es durchsehen, abschreiben und ihm zur Korrektur zuschicken. «Aber machen Sie grosse Zeilenabstände, damit ich schön dazwischen schreiben kann!»

Folgendes fand ich später auf dem Blatt:
1. Gibt es für Sie Erfahrungen, die Sie mit den Mitteln der rätoromanischen Sprache nicht gestalten können? Oder taugt die Sprache zu allem, was Sie ausdrücken möchten?
Ich habe stets versucht, meine wichtigsten Erfahrungen in romanische Verse zu fassen. Aber einmal habe ich noch nicht alles versucht, dann kann ich als Beamter und Erzieher nicht über alles schreiben, was mich beschäftigt und quält. Das Gedicht bietet eine Möglichkeit, über gewisse heikle Dinge verschlüsselte Aussagen zu machen.
2. Ist der Hermetismus für Sie eine Gefahr oder eine letzte Möglichkeit?
Der Hermetismus ist als Programm nicht mein Ziel. Ich möchte von den Wenigen verstanden werden. Aber es gibt keine echte Lyrik ohne das Prinzip der Verdunkelung des Schaffensvorganges, das der Leser, will er das Gedicht begreifen, sich aneignen und nachvollziehen muss.
3. Ingeborg Bachmann hat in einer Erzählung gemeint: selbst wenn es dem Menschen möglich wäre, eine neue Sprache zu finden, er würde in sie hinein die alten Bilder mitschleppen. Gibt es für Sie dieses Problem der unverdrängbaren alten Bilder auch? Wie lösen sie es?
Es ist für mich eine Frage der Selektion der Bilder, wobei ich prüfen muss, wie sehr diese alten Bilder Affinität haben zum gelebten Raum, zu tiefen Bewusstseinlagen eines Volkes.
4. Wenn sie zurückblicken auf Ihre dichterische Produktion: gibt es ein Thema, das Sie als das spezifisch Andri-Peer-Eigene ansehen?
Die Zeit, die Spiegelung des Individuellen in der Natur, «temp sainza temp» = die Verwandtschaft der Geschlechter über Jahrtausende hinweg.
5. Von Hans Arp gibt es den Ausspruch: «Ich fühle, wie die ganze Zeit durch mich zieht, / Sie höhlt mich aus. / Sie bleicht meine Träume.» – Ist das für Sie

nachfühlbar? Schwächt sich zum Beispiel die Intensität Ihrer Jugenderfahrungen im Engadin allmählich ab? Hat das Bedeutung für Ihre Gedichte?
Erinnerung hat nur insofern Wert, als sie neu erschaffen als Schicksal erkennbar wird. Nicht das Anektdotische, sondern das Unvergängliche – und das heisst auch: die der Sprachgestalt erkennbare Geste – stellt mir Ausdrucksprobleme.

Il cheu pozzà cunter il mür,
vezza tras larmas
a passar speravia
l'uffant ch'eu d'eira[44].

Den Kopf an die Mauer gelehnt
seh'ich durch Tränen
ein Kind vorbeigehen,
ein Kind das ich war.

6. Der portugiesische Dichter Pessoa hat einmal geschrieben:

Ah, poder exprimir-me todo como um motor se exprime!
Ser completo como uma máquina!
Poder ir na vida triunfante como um atomovél ultimo-modelo![45]

Gibt es für Sie diesen Wunsch nach vollkommenem Sich-Ausdrücken-Können auch?
Dieser Wunsch beseelt jeden Dichter. Pessoa äussert ein futuristisches Bild, doch scheint mir der Vergleich mit dem Auto schlecht, denn die Maschine hat einen programmierten Ablauf. Der Dichter muss aber sein Programm erst entdecken, freimachen, wirksam werden lassen, indem er schreibt. Vom Auto weiss man, wieviel Touren es leistet. Im Dichter ist jede Zeile eine andere Version seines Selbst, seines Weltverständnisses. (Camartin 1976)

44 Cfr. *Uclan*, prüma publicaziun in *Da cler bel di*, in: Peer I, 1969:16/2003:198.
45 Cfr. Àlvaro de Campos, alias Fernando Pessoa, *Ode Triumfal*, in: Pessoa 1983:240.

1.2.2. Purtrets d'autur

Andri Peer ***L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa*** **(1960)**

L'*Uniun dals Grischs* e la *Lia Rumantscha* han decis da publichar ils prossems ons las ouvras cumplettas da Peider Lansel in ün'ediziun definitiva. Id ais previs da far cumparair quaist'ediziun per il 100avel anniversari da la naschentscha dal poet, l'on 1963. Ils preparativs per l'ediziun sun progredits grazcha impustüt a la spontana incletta ed a l'iniziativa premurusa dal parsura da la Lia Rumantscha ed a la bainvuglientscha da duonna Erica Chable-Lansel, ed uossa ais forsa rivà il mumaint d'orientar il public sur da las meras e metodas cha'ls edituors sieuaran. I's doda qua e là remarchas skepticas sco per maindir cha hoz fess dabsögn tuot oter co las ouvras d'ün poet fingià cuntschaint. Da quels dubis s'han per exaimpel alvantats eir pro l'ultima radunanza generala dals Vegls da la Ladinia a Samedan, dimena in ün ravuogl engiadinais ingio ch'almain l'interess per l'ouvra per ün da noss meglders poets stuvess esser avant man. Uossa, quists dubis e quistas temmettas dapertuot ingio chi vain fat alch da vaglia ed alch nouv, nu pon surprender, perche i sun üna reacziun tipicamaing engiadinaisa, mo üna jada cha la lavur ais fatta e l'ouvra accumplida, schi quels chi han dat dal nas sun pel solit güsta ils medems chi's fan da gronds da quai prestà, güsta quels «chi han adüna dit» e chi han cussglià e promovü... Mincha autur rumantsch, na be Lansel, ha gnü dachefar cun «mas» e «schas» da seis contemporans; ch'ün legia be la prefaziun da Jachiam Bifrun in seis *Nouv Testamaint!*

Il pisser dals cuosts nu mangla dimpersè inquietar ad ingün, neir brich als fautuors da nossas societats, siond cha l'ediziun da Lansel gnarà per gronda part finanziada sün ün plan naziunal e chantunal e nu farà sbodar ils fraischels büdschets da nossas instituziuns regiunalas. Mo gnanca scha quai nu füss pussibel, schi'l pövel ladin nu mangless s-chivir da far ün sacrifizi per ün hom sco Peider Lansel perche dafatta scha nus pajessan l'ouvra intera our da l'aigna glioffa, schi nu vessans schlubgià il debit cha nus avain pro ün hom chi ha dat seis indschign, seis entusiassem, sias forzas e sia facultà per la chosa rumantscha.

Sparpagliats tantinavant ils pissers finanzials, schi tschertüns as dumandaran cun buna radschun: «Mo faja propcha dabsögn da publichar darcheu las ouvras da Lansel? El ha tantüna svess dat oura üna gronda part da sias *poesias* e da sias lavuors in prosa?» Schi, el ha svess dat oura bainquant (laschond pel solit ir il rechav da la vendita ad alch instituziun da bainfatschenza), mo el ha

publichà be üna part da seis scrits, las [las poesias] laschond oura in ediziunettas bibliofilas, hoz per gronda part exaustas. Pigliain per exaimpel la poesia, il nerv da l'ouvra artistica da Lansel. Publichats sun las *Primulas*, *La cullana d'ambras* ed *Il vegl chalamêr* chi fet üna tscherna da la lirica cumparüda viavant ed ingio cha'l poet ha agiunt varsaquantas poesias nouvas ed impustüt bleras versiuns. Mo il *Chalamêr* ais dal 1929 e Lansel ha scrit amo bleras poesias chi nun entretten in quista collecziun. Nus chattain screadas interas aint illas *Annalas*, las bellischmas serias da *La Funtana chi staina*, e da *Fanzögnas*, cha pacs amatuors da Lansel possedaran. Lura sun qua üna buna partida da poesias sparpagliadas in revistas e gazettas, e chi, a nu las ramassar, gessan in invlüdanza. Eir la *poesia d'occasiun* nu fa dschnur al poet, chi in mumaints festivs savaiva eir sunar üna lira plü leiva e dantigliusa. Mo l'ediziun centenara palesarà eir novitats. I sun poesias da Peider Lansel ch'ingün nu cugnuschaiva oter co sia famiglia, poesias chi in tun direct e persunal ans faran reviver üna commoventa episoda dal giuven Engiadinais a l'ester.

Bler massa pac cas vaina fat finadaqua da las *traducziuns poeticas* da Peider Lansel. Ellas sun suvent excellentas, da prümischma qualità. Nöglia tuottas egualmaing reuschidas, s'inclegia, perche Lansel tradüaiva cun da tuottas sorts meras: per seis ajen dalet e per s'exercitar, per occasiuns festivas o eir be per volver in rumantsch vers da chanzuns ingio ch'el laiva salvar la melodia. Mo dafatta versiuns fattas uschè cul man schnester sun minchatant reuschidas, ed aint *Il vegl chalamêr* stan alchünas chi meritan da gnir trattadas in scoula insembel cun l'original tudais-ch, frances o talian. Per exaimpel la *Chanzun dal viandan la not* da Goethe (p. 156), üna da las megldras versiuns ch'eu cugnuosch da quists vers müravglius; o *La saira dal firà* da Leopardi (p. 160) o *L'Asra* da Heine (p. 165) ed impustüt alch poesias da Gottfried Keller chi sun inclettas cun las plü finas antennas dal rumantsch, uschè *Chanzun da la saira* e la cuntschainta *Not da stad*, o eir amo *Bavania in Flandra* da Verhaeren, cun seis quader vigurus a la Brueghel, chi tira ad immaint nos Chalandamarz. Ün s-chazi, quistas versiuns, cha noss magisters tiran a nüz massa d'inrar. A quaistas versiuns accessiblas in volüm s'agiundscharan varsaquantas spersas in gazettas o restadas manuscrit.

Quaist tesor per part amo giò d'am[46] voul bain rivar illa glüm. Però id ais amo alch oter chi'ns para essenzial. Sco ch'ün sa, schi Lansel ais ün poet ourdvart critic vers sai svess. Dad üna collecziun in tschella müdaiv'el bod in mincha poesia quist o tschai, glimond, corregind, strichond. Adüna da növ mettaiv'el, sco ch'el dschaiva, sias «poesias in salamuoira». Jon Guidon ha

46 «Am» : «Angelhaken».

muossà quai fich bain in ün referat. Gnanca *Il vegl chalamêr* nun eira pel poet üna ediziun definitiva (nus savain fingià ch'ella nun ais cumpletta). Perche il poet ans ha relaschà plüs exemplars ferm correts, sainza dubi in vista ad üna nouva publicaziun ch'el vess probabel svess pisserà scha las Parcas vessan schlungunà il fil da sia vita. In quaists prezius texts munits d'annotaziuns e variantas ans ha il poet fat a savair si'ultima voluntà, l'intent da dar oura amo üna jada sias ouvras in quella fuorma pürifichada ch'el t'illas det amo avant co murir. Quaistas perdüttas da sia retschercha d'artist ardan in noss mans fin cha nus nu vain accumpli il giavüsch ch'ellas cuntegnan. Bleras da quistas müdadas d'ultim man sun furtünadas, e l'ediziun nouva cun sias agiuntas e notas darà chaschun a perits ed amatuors da zappar danöv illa fuschina d'ün vair poet.

La prosa artistica da Lansel, sco ch'ün sa, ais main richa co l'ouvra lirica. I sun qua alch raquints, alch poems in prosa, alch bellas versiuns. Percunter vaina dad el üna brava pliccada d'insais, scrits in defaisa dal rumantsch e chi nun han neir hoz bricha pers lur actualità. Uschè ils duos cumponimaints *Ni Talians, ni Tudais-chs*, l'insai *Ils Retorumantschs*, mo eir ils stupends preams e las survistas cha Lansel scrivet per las ouvras da G.F. Caderas, pel *Saltar dals morts* ed impustüt per la *Musa Rumantscha*, cumplettats d'alchüns artichels da paisa chi's starà tscherner cun chüra. Quista part, *la prosa essaïstica* e'l schurnalissem cumbattiv, daran significativs straglüschs sülla vita da quaist hom chi ha fat sia in möd uschè fervaint la chosa rumantscha e s'ha decennis a la lunga dedichà cun corp ed orma, per uschè dir, a cultivar ed adampchar nossa ierta culturala. Perche ils stampats nu sun nimia tuot. Lansel füt eir hom d'acziun, brigliant referent, cussgliader, animader, mo el ais stat ouravant tuot ün paschiunà collecziunader da tuot quai chi mantgnaiva sbrinzla o flomma rumantscha: cudeschs in prüma lingia, ch'el cugnuschaiva a fuond sco filolog autodidact e sco bibliofil raffinà (sia preziusa biblioteca ans ais per furtüna salvada in «Chesa Planta»), manuscrits ch'el copchet suvent a man sün fögls e fögls per ils dervir a la scienza e chanzuns popularas, üna da sias acziuns las plü meritaivlas; perche inguotta nu sparischa plü svelt ed in möd uschè irremediabel sco ils bains da la tradiziun orala. Ils viadis ch'el fet cun cumponist Ch. Faller e lur primitiv fonograf Edison, (ün dals prüms introdüts in Svizzra) al cumanzamaint da nos tschientiner, da cumün a cumün, fond chantar las vegliettas e'ls bapsegners e registrond sün cilinders da tschaira las prusas melodias e las copchond cun notas, quai tuot ans para hoz ün'aventüra bod epica. La fadia ch'el s'ha dat per eruir ils texts da las chanzuns popularas e'ls plonts e las chanzuns istoricas, las pigliond our d'bocca da la glieud, our da vegls manuscrits e cudeschs e da copchar lingia per lingia ed annotar e com-

mentar la racolta in schnetter cudeschuns, quai ais simplamaing müravglius e comouva profuondamaing a minchün chi nun ha pers il sen per valuors da la cultura. La glista da cumanzamaints da chanzuns religiusas, il famus register dals incipit fa hoz stupends servezzans a nos filologs. Quaist Lansel, il *collecziunader* paschiunà, *l'etnograf* e'l *bibliofil* nu pudarà l'ediziun centenara far resortir avuonda, cun quai cha sias collecziuns nun aintran in quist'ouvra chi voul esser quella dal poet e dal scriptur. Aint illa *biografia* bainschi saraja da dar il pais toccant eir a quell'actività uschè essenziala, fond resortir na be seis zeli nunstanglantaivel da salvar la gronda ierta rumantscha e da la sclerir per las generaziuns venturas, mo eir sia insdarlossabla cretta illa vendschur da la chosa rumantscha, üna cretta chi fet dad el ün vair missiunar cultural, ün ot exaimpel da curaschi e fervur cuntschaint e respettà eir giò per la Svizzra ed a l'ester.

L'ediziun cumpigliarà quatter toms chi cumpariran davoman. Ün tom cuntgnarà la poesia originala; ün las versiuns in vers e prosa; ün oter la prosa originala, poetica ed essaïstica ed ün ultim tom la biografia illustrada d'üna tscherna da chartas e documaints e munida da differents registers. Mincha tom varà a la fin sia agiunta da notas, rinviamaints e tschegns nüzzaivels a tuot quels chi voulan savair daplü, congualar, s'infuormar, mo eir ün modest apparat da variantas e müdadas, chi sgradessan la preschantaziun dal text definitiv illa prüma part. Uschè stuvess quai dvantar ün'ediziun fidela a l'ultima voluntà dal poet e confuorma als bsögns da nos pövel, ün regal pel lectur, mo eir ün'ouvra accessibla a l'interess dal litterat specialisà chi's voul indreschir plü per stigl sur da l'istorgia da mincha poesia o insai. Quista part explicativa nu farà nimia ün trid gosch a l'ediziun, sco cha tschertüns forsa crajan; blerant sun eu persvas cha eir il simpel lectur sfögliarà gugent laint, as dumandond pro che chaschun cha Lansel vaiva scrit quista poesia, o che rimbomb cha'ls artichels da Lansel vettan per exaimpel illa stampa indigena ed estra. Nossa glieud ha ün salüdaivel buonder istoric e scientific chi chattarà quia ün pas-ch züjus.

Las cundiziuns sun hoz s-chaffidas per cha l'ouvra possa madürar. Il scriptur da quaistas lingias incumbenzà da parderscher il text per la stampa da l'ediziun commemorativa. El füss grat scha tuot quels chi han manuscrits, chartas, fotografias, documaints chi sclerischan ouvra e persunalità da Peider Lansel, mettessan a disposiziun al redactur quaist material per ün temp limità. Las societats edituras publicharan quaist invid al dret mumaint in gazetta o cun charta circulara.

Sperain dimena cha quist'ediziun da cumplion dvainta il degn monumaint cha'l poet as vaiva giavüschà, monumaint plü co merità, perche el uondra üna

da las plü nöblas figüras da noss'istorgia litterara e spiertala rumantscha[47]. (Peer III, 1960a)

Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Reto Caratsch* (1966)

Reto Caratsch wurde im Jahr 1901 in Turin geboren, wo seine Vorfahren seit Generationen als angesehene Geschäftsleute lebten. Er besuchte die Kantonsschule in Chur, studierte dann Jurisprudenz in Genf, in Rom, in Berlin und in Zürich, wo er doktorierte. Sein lebhaftes Temperament, seine Witterung für Politik, seine leidenschaftliche Anteilnahme am aktuellen Geschehen prädestinierten ihn zum Journalisten, zum unbestechlichen, kritisch wägenden Berichterstatter im totalitären Deutschland und im Nachkriegs-Frankreich. Er berichtete vom Weltgeschehen in der Schweizer Tagespresse (Caratsch war Bundeshauskorrespondent, Auslandredaktor der *National-Zeitung* und, vor allem, über zwei grosse Arbeitsperioden Auslandkorrespondent der *Neuen Zürcher Zeitung* in Berlin und später in Paris). Wir verdanken ihm eindringliche Interpretationen zum Beispiel der Saarfrage zur Zeit ihrer virulenten Entwicklung und des Algerienkonflikts.

Als romanischer Schriftsteller folgte Reto Caratsch der satirischen Richtung, die sein Grossvater Simeon Caratsch in versöhnlichem, anspruchsloserem Ton schon vorgezeichnet hatte. Die Satire Reto Caratschs ist komplexer, sowohl stilistisch als inhaltlich an ein eingeweihtes Publikum gerichtet, das über die rätoromanischen Vorgänge Bescheid weiss und die feinen Ausdrucksreize der Sprache (Archaismen, Hyperbeln, witzige Anspielungen) kostend nachvollziehen kann. Er ist einer der wenigen authentischen Autoren im oberengadinischen Idiom, und es ist schade, dass er nicht fleissiger romanisch schreibt. Immerhin halten wir mit *La renaschentscha dals Patagons* 1949 (Die Wiedergeburt der Patagonier) und *Il commissari da la cravatta verda* 1952, jetzt in Neubearbeitung) zwei utopische Erzählungen von wirklich literarischem Rang in Händen. In seiner von Humor und verhülltem Pathos aufgehöhten Botschaft an die rätischen Landsleute, erweist sich Reto Caratsch als ein wahrer Idealist, als ein Kenner der echten Überlieferung in sprachlichen Dingen

47 Andri Peer ha preschantà l'ouvra da Peider Lansel in diversas occasiuns, per üna survista cfr. la bibliografia online. Dal 1966 cumpara «l'ediziun centenara» da las poesias da Peider Lansel chürada dad Andri Peer: *Ouvras. Poesias originalas e versiuns poeticas* cun *Agiunta*, Samedan, UdG e LR. Andri Peer nun ha invezza pudü glivrar l'ediziun da la prosa e dals artichels da Peider Lansel, edits e commentats uossa da Rico Valär, cfr. Lansel 2012, Valär 2012 e www.peiderlansel.ch.

und als feiner Künstler. Sein normatives *Program da Schlarigna* (Celeriner Programm), mit welchem er (1954) die Grundlagen für die rätoromanische Kulturarbeit auf eine neue legale und demographische Ebene heben wollte, lieferte fruchtbare Ideen für die kulturelle Aktion im Engadin. Daneben verdanken wir dem jungen Caratsch Gedichte und Übersetzungen und verschiedene kürzere Erzählungen aus seiner Pariser Zeit (1946-1964). Er lebt heute mit seiner Frau und der jüngsten Tochter in Zürich und in S-chanf.

La prova dal trotil
Da Reto Caratsch[48]

Ün nouv evenimaint, chi interessaiva pustüt il muond scientific, sduvlet sü bgeras discussiuns e det il suramaun als archeologs. Our d'ün muot in Selvas-chüra gnittan a la glüsch dal di ossadüras dad umauns preistorics chi, avaunt millieras e millieras d'ans, avaivan fat chatscha ad uors e bouvs sulvedis. Ma eiran els propi da recugnuoscher per ils prus babuns dals Patagons d'hozindi? U as trattaiva que forsa be da fulasters melnüzs? Ils parairs as cuntradivan veementamaing.
A la fin as fet recuors ad ün experimaint interessantischem. Ils cupigliuns gnittan implieus cul explosiv il pü radical chi eira avaunt maun, cun trotil, e miss a schlupper. Rumpuprum, a det üna detunaziun uschè spavantusa cha tuot las fnestras da la Selvas-chüra as rumpettan e perfin quellas dal luntaun Kurkur fettan ün sclingöz. Al Piz Stipüra, üna muntagna da granit, gnit sdrappo davent sieu nes. Üna chamanna d'Alp as pulveriset, tuot la spelma dals cuntuorns as sfendet, ün grand töch god sparit enna gabenna. Il terrain eira sulcho da craters profuonds. Ma mera che bel miracul, ils cupigliuns eiran restos salvs ed intacts. Tuot la füergia da l'explosiun l'avaivan spüdeda our da lur buochas e buffeda our da las fouras da nes, be scu ün sbreg u ün starnüd. Nemain la minima sfessina nun eira ostensibla vi da quels venerabels testimunis dal temp primitiv.
Uossa bain, la chosa eira clera ed evidainta. Creppas scu quellas paun appartgnair schilafè be a vairs e genuins Patagons. Sainza dubi as ho chatto ils chers babuns.
La Yale-University ed il Metropolitan Museum offrittan summas orrendas per survgnir almain duos da quels cupigliuns remarchabels. Ma ils Patagons nu vulettan commetter il sacrilegi da vender lur bisats.
Il guvernadur da la Patagonia det il cumand cha dad uossa davent gnare-

48 Chapitel our da *La renaschentscha dals Patagons*, 1949. Las ouvras da Reto Caratsch sun reedidas in Caratsch 1983, cfr. ib. 1983:74-75.

gian tuot ils cupigliuns chavos our dal sögl dal pajais suottamiss a la prova dal trotil, per garanzia cunter sbagls e melinclettas. Che excellent decret! Perfin las giazettas d'opposiziun fettan lodavaglias.

Kleiner Kommentar

1949 erschien die Chronik von der «Wiedergeburt der Patagonier», ein höchst seltsames und überraschendes Büchlein, das in den rätoromanischen Talschaften wenig Beifall erregte. Der Verfasser tat dergleichen, als hätte er das ferne Patagonien bereist und dort das Spiegelbild seiner Bündner Landsleute und Sprachgenossen entdeckt. Es ist ein begabtes und zugleich starrköpfiges Völklein, zu Unruhen, Fieberanfällen und grimmigen Kämpfen aufgelegt, die aber immer im Sande verlaufen, bis dass ein neues Streitobjekt gefunden wird. Die Kaziken, d.h. die Leiter der zahlreichen Sprach- und Kulturvereine, führen einen Hokuspokus auf und betrachten sich als die Retter des Landes. Alle Patagonier verlangen, dass sie später zum zweiten Mal auf die Welt kommen und ihre Renaissance erleben dürfen.

Die meisten Bündner zweifeln daran, dass der Verfasser der Chronik wirklich ins patagonische Bergland gelangt sei, um dort sein Notizbuch zu füllen. Andere Kritiker behaupten, auf dem ganzen Erdkreis gebe es überhaupt kein Land, das Patagonien heisse, und damit sei der Beweis erbracht, dass der Verfasser sich nur eine Schellenkappe aufgesetzt habe.

Und nun liefern wir die deutsche Übersetzung der Episode von der

Trotylprobe

Ein neues, für die Welt der Wissenschaft bedeutsames Ereignis trieb die Diskussion bis zur Siedehitze und beunruhigte die Archäologen. Aus einem Hügel im Dunkelwald gelangten Skelette von Menschen der Urzeit ans Tageslicht, die vor vielen Jahrtausenden Jagd auf Bären und Auerochsen gemacht hatten. Dürfte man sie aber wirklich als die biederen Vorfahren der heutigen Patagonier gelten lassen? Oder handelte es sich bloss um fremde Fötzel? Die Gutachten gingen weit auseinander.

Schliesslich entschloss man sich zu einem hochinteressanten Experiment. Die altersgrauen Schädel wurden mit dem radikalsten Sprengstoff gefüllt, der zu finden war, nämlich mit Trotyl, und dann zur Explosion gebracht. Rumpuprum, es gab einen so fürchterlichen Knall, dass alle Fenster der Dunkelwaldregion in die Brüche gingen und sogar diejenigen der fernen Hauptstadt Kurkur klirrten. Dem aus solidem Granit bestehenden Piz Wolkenkuckuck wurde der Schnabel weggerissen, eine Alphütte zu Staub

zermalmt. Ringsum barsten alle Felsen, ein grosses Stück Wald verschwand mit einem Schlage. Überall klafften tiefe Krater. Doch siehe das herrliche Wunder: Die Schädel blieben vollkommen heil und unversehrt. Die ganze Raserei der Explosion hatten sie leichthin aus ihren Mündern gespuckt und aus den Nasenlöchern geblasen, als wäre es nur eine Neckerei mit einem harmlosen Niespulver.

Wohlan, nun war das Rätsel gelöst. Solche Dickschädel konnten nur echten und urwüchsigen Patagoniern gehören. Sicherlich war die Entdeckung der geliebten Vorfahren gelungen.

Die Yale University und das Metropolitan Museum offerierten Riesensummen, um wenigstens zwei von den hervorragenden Schädeln zu erwerben. Aber die Patagonier verweigerten das Sakrileg, die eigenen Ahnen ins Ausland zu verkaufen.

Der Gouverneur von Patagonien traf die Verfügung, dass von nun an alle aus dem Erdboden auftauchenden Schädel der Trotylprobe unterstellt werden mussten, um für eine Garantie gegen Irrtümer und Missverständnisse zu sorgen. Was für ein ausgezeichnetes Dekret! Diesmal liessen sich sogar die Oppositionsblätter mit rauschenden Lobsprüchen vernehmen. R.C. (Peer III, 1966)

Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Toni Halter* (1966)

Er ist einer der gültigsten Schriftsteller surselvischer Sprache, mit allen Sinnen seiner Heimat verwurzelt und doch unabhängig, der Überlieferung bewusst und überzeugend als zeitgenössischer Gestalter. Toni Halter wurde am 20. November 1914 in Obersaxen geboren, wuchs im kleinen Dörfchen Surcuolm am Piz Mundaun zwischen der heimatlichen Walsersiedlung und seinem heutigen Tätigkeitsfeld, dem Lugnez, auf, ging an die Kantonsschule Chur, wurde Lehrer, später bildete er sich an der Universität zum Sekundarlehrer weiter, als welcher er heute in Vella wirkt. Er selbst sagt, dass er als kleiner Alphirte in verlassenen Maiensässen auf die Suche nach alten Kalendern und Zeitungen ging und so zur Literatur kam. Er ist ein Volksschriftsteller geblieben, der seinen Talleuten Hörspiele, Festspiele schrieb und sie mit ihnen einstudierte, wie dasjenige der tapferen Lugnezerfrauen im Gefecht bei Porclas (1352); er hat es vor allem verstanden, in der Geschichte seines Tales die lebendigen Quellen aufzuspüren und sie in seine Prosakunst einmünden zu lassen. Geschichten für die Jugend, wie *Il misteri da Caumastgira*, *Fumegl Bistgaun*, wo er in der Erzähltechnik dem Flimser Gian Fontana nahe bleibt, *Nus ed il Schuob*, wo er

dem Brauch der Saisonauswanderung surselvischer Kinder ins Schwabenland nachgeht, starke Bergevokationen wie *Si cuolm* usw. gehören zu seinem Besten.

Bahnbrechend war er für die Prosa der Sursilvaner mit dem Roman *Culan da Crestaulta*, auch deutsch erschienen als *Culan, der Pfadfinder von Crestaulta*, ein 1960 preisgekröntes Jugendbuch, mit dem er zeigte, wie man einen historischen Stoff (die Handlung spielt in der Bronzezeit, Unterlagen zum Handlungskern gab die Ausgrabung Crestaultas her) weitet und verwendet. Auf dem Hintergrund der Abenteuer und Kämpfe des jungen Culan wird auf Wegen, die ihn bis nach Zürich (Zulsa) und nach Venedig (Spina) führen, der Umriss einer längst vergangenen Zeit entworfen und mit einer packenden Fabel belebt. In seinem zweiten Buch: *Il cavalè della Greina* (Der Rosshirt vom Greinapass) entwirft er ein packendes Bild, in dem intime Vertrautheit mit den archaischen, bäuerlichen Gemeinschaften, mit der Geschichte, plastische Landschaftsbeschreibung, ein spannendes Geschehen und ein mythischer Schauder zusammenklingen. Die Lugnezer und die befreundeten Schlossherren rheinabwärts sömmerten in früheren Jahrhunderten ihre Pferde auf dem grossartigen Plateau der Greina, einer abgelegenen, weiten Mulde zwischen dem Piz Terri und dem Piz Vial, zugänglich von Vrin über den Pass Diesrut und vom Tessin her über den Passo di Greina und der Alp Materasso. Die verfemte, von Abenteuern umwitterte Figur des neuen Rosshirten bringt das ganze Tal in Aufruhr, doch die Art, wie er den Alpgenossen Respekt abgewinnt, seine Rossherde hütet und den Tessiner Wilderern sein Jagdrevier versauert, macht ihn in der Phantasie des Volkes zu einem Helden, dessen Sage Halter wohl den stärksten inspiratorischen Impuls geliefert hat. Realistische Züge: der in epischer Breite geschilderte Alpaufzug, die kämpferische Brautwerbung, das Leben des Rosshirten mit seiner Tochter auf der Alp – und würzige Jagderlebnisse sorgen dafür, dass die Geschichte nicht ins Phantastische ausschweift, denn auch menschliches Versagen und soziale Kritik finden Platz in dieser kräftigen Freske.

L'entupada
Da Toni Halter[49]

Quei ei stau avon paucs onns, jeu mavel ensi, ni sco quel da Giadina di, a munt. Ina damaun d'atun er'ei, frestg, nebliu, cul fried da neiv ell'aria. La brescla era setschentada tochen a 1200 meters e curclava la gronda part

49 Eir in: *Rumantscheia* 1979:230-235.

dalla spunda cun in lenziel alv da nundetga tristezia. Ussa fagev'ei tschera da setrer si. Jeu mavel per ir a catscha e passavel gia d'in mument silla neiv. Mes patratgs eran empleni dall'aventura ch'entscheiva cul fastitg e finescha cul plum. Nuot pli bi che quei! Ina lieur, in'uolp, in tgiet dil draus, quala ch'ei fuss da quellas selvaschinas, en mia vesta er'ei il cletg che seschava cumpigliar sut quellas specias.
Jeu enconuschevel ils loghens, igl englar solitari denter uaul e cagliom, il passadi preferiu dall'uolp, igl ur dil vallet, nua che la lieur cupida davos in fletg. Era il pegn ed il culeischen sisum la cresta vev jeu en mira, nua ch'il gaglinam dil draus stat nuveseivlamein a mischun. Jeu vevel quella speronza enivronta ch'ins numna la febra da catscha e cartevel en mia fortuna.
La cuntrada sut brescla ei talmein solitaria che mo il sbat d'in'ala, il sgrusch d'in rom, munta ina sensaziun. L'existenza dalla selvaschina el lagugn zuppau daventa palpabla tras la quietezia, aschia par'ei al catschadur, perquei estimescha el las bresclas d'avon il temps.
Jeu erel leds e spitgavel mo il mument che jeu fussi distants avunda dil vitg e dalla canera dil dumiesti per saver guder l'intimitad culla natira selvadia e primitiva. Jeu erel pertscharts en miu intern che jeu scappassi dalla realitad per mitschar ellas regiuns d'ina praula. Jeu erel pertscharts che buca mo las lieurs, las uolps ed ils cots dil draus formassien ils elements da quella praula, anzi che era la caglia colurada, il biet dil brutg, il buntadé sper il dutg udessien leutier sco la culissa vid la scena. Jeu savevel dils impuls che sortan da quella culissa ed erel sincers avunda per conceder che jeu erel turnaus dalla catscha enrihius e satisfatgs – il pli savens mo cun quella preda.
La buis che jeu purtavel lassiamein sur miu schui – in model franzos da construcziun leva ed eleganta – era il fest magic ch'arveva la porta da quei mund fantastic. Ell'era indispensabla sin mias scappadas ella pitgogna, arma e simbol en ina, e scaffeva cun sias duas connas tarlischontas quella certa distanza da respect enviers il contuorn, ch'ei il scut dalla perschuasiun propria. Jeu carsinavel ella sco in bien termagl, in prigulus termagl, el possess dil qual jeu savevel secumblidar...
Cheu vegnevel jeu disturbaus.
Jeu seregordel fetg bein, co jeu sun sesnuius, udend el liug solitari il rebumb da pass ch'avisavan in'entupada. Jeu mavel ensi, plaunet, gudend il mument. L'auter vegneva engiu cun pass decidiu sco in che vul applicar il mument. Gia avon ch'el cumpari sigl ault da mia senda, hai jeu saviu ch'el seigi differents, per buca dir hostils a miu esser. El mava engiu, cu jeu mavel

ensi. El mitschava dalla neiv, dil selvadi, dalla tristezia e dalla isolaziun per encurir il dumiesti, il dacasa e la rueida. El saveva cun quei pass detschiert buca reflectar sin aventura e surpresa, el spuentava gie tut ils aspects per da lezzas eventualitads.
El duvrava era buca quei – jeu erel segirs ch'el ch'el era buca catschadur – e quei patratg, schi fasierli sco ei tuna, leventava en mei ina certa schalusia. El era possessur, buca encurider, perquei passava el cun tala franchezia, cun tal rebumb el silenzi. El era...
Jeu vegn buca da meditar pli lunsch, pertgei ussa daventa el veseivels. Sisum il teis cumpara el, in pur cun brenta e bastun. Aunc in pèr pass, jeu ensi, el engiu, e nus s'entupein.
«Bien di», schein nus exactamein ensemen. Remarcabel, sia vusch, mia vusch han la medema altezia.
«Meis a catscha?», di el.
«Meis a casa?», detg jeu.
Nus dein il tgau omisdus e riein. Nus essan fetg tuttina vegls, fetg tuttina gronds. El enconuscha buca mei, jeu buc el.
«In'auretta», di el, mirond per quei en.
In'auruna, tratgel jeu, mo seretegnel, schend zatgei auter.
«Veis matei stuiu tener en?», damondel jeu.
«Tener en e perver, tgei vul ins far», rispunda el.
«Donn!», fetsch jeu.
El dat il tgau. «Ei dat sco che mai pli bia lavur, ussa ch'igl ei ton da far.»
«Veis aunc da ventscher en?»
«En ei tut, mo igl ei da scuder, igl ei graschas, igl ei lennas...»
«Jeu capeschel, in pur ei adina engaschaus.»
«Gie, gie, mo denton star sauns, lu brah'ins bugen.»
«Tgei veis per mauns da far oz?», damondel jeu amplamein indiscrets.
«Oz ei marcau, jeu fuss ius a mirar d'ina caura da maz, mo jeu tem che nus veien la hutscha che fa purschals. Lu vegn ei da star leu.»
«Purschals ein encuri», detg jeu.
«Tut ei encuriu», manegia el cun tun confirmont, ed jeu observel en ses egls il camegiar d'energia e deletg da viver.
Jeu vesel ch'el vul ir e detg mo gie, gie.
El va dus pass, seferma schend: «Moscha, stei cun Diu!»
Jeu mirel suenter co el varga cun comba stendida, in tec davongiu las schuialas, mo cun in slontsch surprendent.
Era jeu mon, sin l'autra vart. Jeu less ir cul medem slontsch, mo igl ei buc il medem, ir ensi ni ir engiu. Jeu mon tochen sigl ault da mia senda, semeinel

e mirel suenter al pur. Sia brenta da stuors tarlischa sin siu dies lad; ella va cun el tschallatond il latg da sias vaccas, il latg per sia casada. Schebein quei tschallatar munta per el in impuls? Jeu stun e mirel. El buc, el va vinavon. El ha en egl la caura da maz, la hutscha da purschals, tut quei ch'ei encuriu, ha el en egl. Ussa dat el sur il conn giu, el stulescha tec a tec, aunc la brenta, la capiala, finiu. –

Begegnung

Es war vor ein paar Jahren. Ich stieg bergan. Es war ein frischer Herbstmorgen mit einem feinen Nebel über dem Boden. Die Luft roch nach Schnee. Die dünne weisse Decke reichte bis auf 1200 Meter herunter und bedeckte den grössten Teil des Abhangs wie ein weisses Leintuch, was mich unbeschreiblich traurig stimmte. Es sah zwar aus, wie wenn es wieder aufhellen wollte. Ich ging auf die Jagd und hatte schon eine Weile Schnee unter den Füssen. Meine Gedanken waren gebannt vom Abenteuer, das mit der Spur beginnt und mit dem Blei endet. Nichts schöneres gibt es! Ein Hase, ein Fuchs, ein Auerhahn[50], was es denn sei. In diesen Tieren meiner Gegend verdichtete sich für mich erwartungsvoll das Jagdglück.
Ich kenne die Plätze, die einsame Lichtung zwischen Wald und Gebüsch, wo der Fuchs gern vorbeischnürt, den Rand der Runse, wo der Hase hinter einem Farnbüschel döst. Auch die Tanne und den Vogelbeerbaum oben am Kamm hatte ich im Sinn, in denen die Auerhühner verborgen hocken. Ich spürte in mir jene trunkene Hoffnung aufsteigen, die man Jagdfieber nennt und glaubte an mein Glück.
Die Gegend wirkt unter dem ersten dünnen Schnee so einsam, dass du den leisesten Flügelschlag, das Knacken eines Astes schon als Ereignis empfindest. In all dieser Stille spürst du die Nähe der Tiere in ihrem Versteck, vermeinst sie zu wittern. Darum ist der verfrühte Schneefall dem Jäger willkommen.
Ich war zufrieden und konnte kaum warten, bis ich weit genug vom Dorf und seinen Geräuschen wäre, um mit der wilden und urtümlichen Natur eins zu werden. Eine innere Stimme sagte mir, dass ich vor der Wirklichkeit floh und in die Landschaft des Märchens eindrang. Es schien mir, dass nicht nur Hasen, Füchse und Auerhähne Figuren des Märchens waren, sondern dass auch die bunten Büsche, das Heidekraut auf dem Hügel, die Viehtränke am Weg zu einer Welt gehörten, die mich so oft froh und ausge-

50 Gemeint ist wohl der Birkhahn.

glichen entliess, auch wenn ich ohne Beute heimkehrte.
Die lässig angehängte Flinte, eine leichte, elegante französische Waffe, war der Zauberstab, der mir das Tor zu jener anderen Welt auftat. Ich musste sie bei mir haben, wenn ich über die einsamen Halden streifte. Sie ist Waffe und Symbol in einem. Mit ihrem schimmernden Doppellauf schafft sie jene Distanz zur Umgebung, in der du dir wie hinter einem Schild geschützt vorkommst. Ich strich mit der Hand zärtlich über Kolben und Verschluss, freute mich über das schöne, gefährliche Spielzeug, das mir Selbstvergessen schenkte.
Aber nun wurde ich gestört, und noch heute erinnere ich mich genau, wie lebhaft ich erschrak, als ich an diesem einsamen Ort plötzlich Schritte hörte, die näher kamen. Ich ging bergan und genoss den Augenblick. Der andere kam mit entschlossenen Schritten abwärts, wie einer, der seine Zeit nützen will. Schon bevor er über mir an der Wegbiegung auftauchte, wusste ich, dass er anders war als ich und meinem Wesen nicht freundlich gesinnt. Er kam bergab, ich ging bergauf. Er floh vor dem Schnee, vor der Wildnis, der Einsamkeit, dem Alleinsein, er wollte zurück ins Vertraute, ins Haus, ins lärmige Treiben des Dorfes. Mit diesem entschlossenen Schritt kann er nicht auf Abenteuer, nicht auf Überraschungen aus sein; nein, zu meiner Art gehörte er nicht.
Es kann kein Jäger sein, der da kommt. Es scheint vielleicht lächerlich, aber dieser Gedanke weckt in mir etwas wie Neid. Er ist ein Besitzender, nicht ein Suchender, darum geht er so sicher, so laut in dieser Stille. Ich kann nicht länger werweissen, denn jetzt sehe ich ihn kommen. Dort sehe ich ihn mit Milchtause und Stock die Steilhalde anschneiden. Nur ein paar Schritte – ich bergauf, er bergab – und wir stehen einander gegenüber.
«Guten Tag», sagen wir wie aus einem Mund, und merkwürdig, unsere Stimmen sind auch gleich hoch.
«Geht Ihr auf die Jagd?», fragte er.
«Geht ihr heim?», fragte ich.
Wir nicken beide und lachen. Wir sind gleich alt, gleich gross. Er kennt mich nicht, ich kenne ihn nicht.
«Mit dem Wetter ist'nicht weit her», meint er und blickt in die Runde.
Ein herrliches Wetter, denke ich bei mir selbst, sage aber etwas anderes.
«Ihr habt wohl das Vieh heimholen müssen?»
«Ja, im Stall behalten und füttern, was will man tun?»
«Schade», sage ich. Er nickt.
«Wie wenn man nicht auch sonst genug zu tun hätte im Herbst!»
«Habt Ihr wenigstens alles eingebracht?»

«Es ist alles unter Dach», sagt er, «aber ich muss noch dreschen, muss Mist führen, holzen.»
«Eben, ein Bauer hat immer zu tun.»
«Ja, ja, wenn man nur gesund bleibt, so arbeitet man gern.»
«Was habt Ihr heute vor?», frage ich etwas dreist.
«Heute ist Viehmarkt im Städtchen. Ich sollte eine Geiss kaufen zum Schlachten, aber ob ich von daheim wegkomme, jetzt, wo unsere Sau werfen soll?»
«Ferkel sind sehr gefragt», wende ich ein.
«Alles ist gefragt», sagt er bestärkend, und ich sehe seine Augen vor Unternehmungslust, vor Lebenswillen blitzen. Ich merke, dass er weitergehen will und murmle nur:
«Ja, ja.» Er geht zwei Schritte, hält an und sagt:
«Also dann, lebt wohl.»
Ich schaue ihm nach, wie er mächtig ausschreitet, ein wenig in den Schultern eingefallen, aber voller Schwung.
Ich gehe auch weiter in die entgegengesetzte Richtung. Ich kann nicht so ausschreiten wie er. Es ist nicht dasselbe, ob man bergauf geht oder bergab. Ich steige bis zur nächsten Anhöhe hinauf und blicke mich nochmals nach dem Bauern um. Die verzinkte Tause auf seinem Rücken funkelt; in ihr trägt er die Milch seiner Kühe heim zu den Seinen. Es schüttelt die Milch beim Gehen hin und her. Wird er wohl von diesem Schütteln angefeuert? Ich stehe da und schaue ihm immer noch nach. Er nicht, er geht unbeirrt weiter. Er denkt an die Ziege, die er metzgen will, an die werfende Sau, er denkt an alles, was gefragt ist. Nun verschwindet er hinter einer Bodenwelle, er versinkt Stück um Stück vor meinen Augen: jetzt sehe ich noch die Brente, jetzt den Hut und dann nichts mehr. (Deutsch von Andri Peer, Peer III, 1966a)

Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Curò Mani* (1966)

Curò Mani wurde am 13. September 1918 in seinem Heimatdorf Pignia (Schams) geboren, wuchs dort als Bauernsohn auf, besuchte das Lehrerseminar in Chur, war dann drei Jahre Lehrer in Pignia, bildete sich weiter zum Sekundarlehrer und amtete als solcher in Andeer, wo man ihn zum Landammann des Kreises Schams wählte. Heute wirkt er als Sekundarlehrer in St. Moritz. Er nahm regen Anteil an der Neubegründung der sutselvischen Schul- und Schriftsprache, die den Dörfern zwischen Feldis und Ausserferrera ein neues sprachliches

Selbstbewusstsein gab, das auch literarische Früchte trug. Mani redigierte den sutselvischen Teil des Kalenders *Per mintga gi* und den *Dùn da Nadal* (Weihnachtsgabe für die Jugend), übersetzte den *Uorsin* (Schellen-Ursli) von Selina Chönz ins Sutselvische und war Mitarbeiter einer Fibel für die ABC-Schützen. Heute arbeitet er an einem sutselvischen Wörterbuch.

Ein vielseitiger Mann also: Erzieher, Politiker, Schriftsteller. Sein dichterisches Werk ist schmal aber konzentriert und weitet die vertrauten Themen zu überregionaler Symbolhaftigkeit. Die wichtigsten fünf Buchpublikationen sind eine Novelle, ein Festspiel, eine Komödie, ein kleines idyllisches Epos *Stelas e flurs* (Sterne und Blumen) und kürzlich ein Band mit gesammelten Gedichten.

In der 1956 erschienenen Erzählung *Igl mastral da la gaglegna* (Der Hühner-Landamann) schliesst er sich der besten Tradition der romanischn Prosa an, an Meister wie Giachen Michel Nay und Gian Fontana. Die altväterisch biedere, bäuerliche Welt eines schönen Tales, wo auch der Schreibende als junger Dorflehrer zwei Schulwinter voller glücklicher Erlebnisse verbracht hat, erscheint in der Novelle Mani's so innig empfunden, so echt und ungekünstelt, dass man von einer Naturbegabung sprechen könnte, liesse nicht die Sprache des Erzählers bei ihrer überlegten und fast raffinierten Einfachheit auf ein bewusstes Kunstbemühen schliessen. In kreisförmiger Anordnung der Fabel entwickelt sich die Geschichte zu einem eigentlichen Sittenbild des Dorfes und der Talschaft, bei dem alle Figuren: Bauern, Handwerker, Kinder in heraldischer Reinheit leuchten und im soziologischen Ganzen ihren richtigen Stellenwert bekommen.

Ein Unterfangen, das grösseren Atem erforderte, war das Festspiel für die Gedenkfeier der Befreiung des Schamsertales aus sargansisch-werdenbergischer Lehenspflicht, geschehen im Jahr 1458. Am 29. Juni 1958 fanden sich Zehntausende, auch aus den benachbarten Talschaften, in Andeer ein, um mit den Schamsern zu feiern, den unerlässlich farbigen Festzug zu bewundern und vor allem dem von Tista Murk sehr geschickt einstudierten Freilusftspiel *Val sainza stelas* (Tal ohne Sterne) beizuwohnen, das sich mit Adligen, Geistlichen, schönen Frauen, freien Bauern, ganzen Rudeln von Kindern und Pferden auf einem Hügel bei Andeer an kühlen Abenden abwickelte. Die Handlung folgt treu der Geschichte, doch gelang es Mani, sie ganz locker zu halten, mit volkskundlichen und poetischen Glanzlichtern zu versehen und sie so zu einer der gelungensten Darbietungen dieser Art zu machen.

Kürzlich fasste Curò Mani ältere und neue Gedichte in ein schlichtes Bändchen zusammen, das er *Stamungias* (Marksteine) betitelt hat. Vielmehr sind es die Zeichen der Marksteine, ein Wort aus der Sphäre des Bauern. Die Grup-

pen, in die er seine Gedichte gliedert, heissen *Tearms* (Marken), *Siemis* (Träume), *Careztga* (Liebe), *La roda digl tains* (Das Rad der Zeit), *Humor* und *Spunidas* (Übertragungen). Das klingt schon ein wenig nach Konvention, eine Vermutung, die glücklicherweise beim Lesen der Verse berichtigt sein will. Nicht dass Mani seine Sprache verwegenen Experimenten surrealistischer oder expressionistischer Formgebung aussetzen würde; er bleibt in seiner Diktion der volkstümlichen Sprechweise nahe, zieht regelmässige, meist jambische Zeilen vor und liebt den Reim, den er übrigens ohne Sturheit behandelt. Trotzdem überzeugen seine wenigen reimlosen Gedichte noch mehr. Er scheint hier gelöster auch in der Zeile, die er dichter auf das zu Sagende und auf den Atem abstellt und nicht auf den verpflichtenden Gleichklang. Schwierige Frage: soll man sich die Hindernisse in den Weg stellen, um den Vers durch ihre Überwindung reiner zu machen, wie Paul Valéry den Dichtern empfiehlt, oder gibt es heute andere, komplexere Formen der zu meisternden Hindernisse? Mit anderen Worten: vielleicht ist nichts so wenig frei wie die freien Verse. Das Gedicht *Mat da curànta* lautet so:

Curò Mani, aus *Stamungias*[51]

Mat da curànta	*Der Vierzigjährige*
El sea stgiraint	Er sitzt verschlossen
cun siemi zupo	verbirgt seinen Traum,
an tgombra stgirainta	im dunklen Zimmer
digl veader hotel	des alten Hotels
a tearla la plievgia –	und lauscht auf den Regen –
spetga sen nign.	er wartet auf niemanden.
Reclamas surtùnan	Die Leuchtreklame übertönt
igl ner da la veia	die Schwärze der Strasse
cun vusch da neon	mit Neonstimmen
mo nign vut dar bada –	doch niemand beachtet sie –
egn sòlt da prisols	ein Tanz von Regenschirmen
va sur bletscha sulada.	wallt übers nasse Pflaster.
Trams resgian cun ried	Trams sägen unermüdlich
tras la notg ticlada	durch die gesprenkelte Nacht

51 Cfr. Mani 1964:30s.

cun tùn da metal	mit metallischem Ton.
cazolas fan tgatscha	Die Lichter machen Jagd
sur figlia strisada –	auf das gerippte Laub –
tut fui or da tut.	alles flieht vor allem.
Ear ella quersera	Auch sie ist heute Abend
e ida davent	fortgegangen
tras la giassa murnera	durch die dunkle Gasse
con olma d'atschal –	mit der Seele aus Stahl –
sco'gn arader zacuda	wie wenn dem Bauern
gli pur or da màn.	der Pflug aus der Hand fällt.
Uss splùnta sieus esch	Jetzt klopft man an die Türe,
nadetg igl cor bata	das Herz klopft auch.
me'gl ustier se la sava	Der Wirt will nur
par gir bùna notg –	«Gute Nacht» sagen –
a c'egn tren favurevel	Der günstige Zug
vomi las otg.	fährt um acht.[52]

Die Einsamkeit waltet auch im Gedicht des Fischers, der am Abend spät am schwarz daliegenden See unter einem mondlosen Himmel fischt, mit der gebogenen Rute über dem Wasser, mit kalten Fingern und leerem Herzen. So wartet er auf Botschaften aus dem See wie einer, der geschrieben hat und nun auf Anwort hofft. [...][53]

Mit seiner Prosa, seinen Dialogen, seinen Versen ist Curò Mani unterwegs. Wir sind gespannt, wo ihn sein Weg hinführt. A.P.

Das Haus an der Strasse
Von Curò Mani
übertragen von Andri Peer

Vor zwanzig Jahren
Es ist Ostern. Das ganze Dorf hat sich versammelt auf der Wiese beim Badhaus. Die Mütter sind beschäftigt mit den Kleinen; die Väter kommen im ausgetragenen Hochzeitsanzug, den Daumen in das Armloch der Weste

52 Ils trais texts da Mani cun traducziun sun reprodüts eir in *Rumantscheia* 1979:280-291, la versiun tudais-cha es là però ferm reelavurada. Ultima publicaziun in: Mani 1991.

53 La poesia *Pastgeader sulet (Einsamer Fischer)* vain reprodütta suotvart in: *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, cfr. 2.1.4.

gesteckt oder mit dem silbernen Urgehänge tändelnd, und die Kinder haben schon einen Ring gebildet und tütschen die Ostereier. Sie stibitzen einander Knöpfe, die sie zu Ostern als Spielmarken brauchen, und reissen einander die Eiertaschen weg.

Wir waren damals noch keine Burschen, aber auch keine Kinder mehr. Ein merkwürdiger Zustand, wenn man so nirgends hingehört. Das ist wohl der Grund, dass wir uns aus dem Staube machten. Am Rande fällt die Bäderwiese steil auf die Landstrasse hinunter, wo das Haus des Giochem und der Neasa hart an der Talstrasse steht. Wir standen zuoberst auf der Böschung und schauten hinab. Auf dem Dach sahen wir schon zwei gelbe Flecken, von den Eiern, die Tiani, der Stärkste von uns, hinuntergeworfen hatte. Das Haus sieht ärmlich aus, mit seinen lotterigen Fensterbalken und den zerbrochenen Scheiben, der Dörrlaube auf der Giebelseite, die der Giochem selber erstellt und mit dem Blech von Konservenbüchsen gedeckt hatte, welche er aus dem Rhein fischte und zerschnitt. Ja, er hatte geschickte Hände, der Giochem. Er war nicht nur Totengräber, ihn holte man, wenn die Wasserleitung eingefroren war, und man musste sehen, wie er sie wieder flottmachte, indem er siedendes Wasser hineingoss und mit einem langen steifen Draht darin herumstocherte. Niemand im ganzen Tal konnte so schöne Reisigbündel pressen wie er. Seine Frau, die Neasa, versicherte auch, dass keiner so bibelfest sei wie ihr Giochem. Und genügsam, was nur genügsam heisst! Hatte er seinen Tabak, so konnte ihm einer schwerlich die gute Laune verderben.

Was sie anging, so war sie schon anspruchsvoller, kam sie doch von der «unteren Schweiz». Dafür war sie auch die erste gewesen, die im Schams ein Damenvelo und ein Grammophon ihr eigen nannte. Zwei Hunde und sieben Katzen mussten ihr ständig um die Beine streichen, sonst hätte sie es nicht ausgehalten bei ihrem zahmen Männlein. Die Hühner, die Enten und der Truthahn mit seinem faltigen Greisenhals gluckerten auf dem Wieslein vor dem Hause, und wenn Neasa in ihren schreienden Farben (sie kleidete sich viel zu bunt für ihre sechzig Jahre) in der Türe auftauchte, so zeterte ihr das ganze Schärlein gackernder und schnatternder Tiere entgegen, zupfte rote Fäden aus ihren Strümpfen und floh damit hinter den knallgelben Zaun, den der Giochem noch am grünen Donnerstag frisch gestrichen hatte.

Am selben Tage hatte er ihr auch ein Wäscheseil gekauft und es gleich neben dem Hause gepannt. Die Leine war viel zu lang für die Wäsche zweier Leutchen. Aber nun, da sie straff in der Sonne leuchtete, lockte sie uns Buben ungemein. Vor dem Hause tummelte sich das Hühnervolk, und

auf einem Tischchen, bei der Laube, stand das Grammophon. Der riesige Schalltrichter gähnte uns entgegen. Tiani überlegte nicht lange: weg mit dem Seil und die Böschung hinauf damit. Wir rannten hinter ihm drein. Zuoberst haben wir das Seil an einem Pfahl festgemacht. Haha, ein Stahlseil, gespannt zum Holztransport! Einer hebt die Stalltüre aus und schleppt sie herbei. Wir ziehen das Seil durch die Löcher der Türangeln. «Und das Grammophon?», ruft Clo Risch. Die Stalltüre saust schon wie ein Vogel in die Tiefe. Alle blicken hinunter aufs schwarze Grammophon neben dem Pfosten der «Talstation». Ein harter Aufschlag! Das Seil reisst ab, der Pfosten wankt und fällt mit der Stalltüre zusammen auf das Tischchen. Die Hühner stieben flügelschlagend und gackernd auseinander, als ob der Habicht in ihrer Mitte heruntergestossen wäre. Im Hausflur gibt der Hund an, und die beiden Alten stürzen mit entsetzten Gesichtern ins Freie. Wir sahen es eben noch, bevor wir Reissaus nahmen.
Aber das zerrissene Seil liess uns keine Ruhe. Am darauffolgenden Tag in der Schule steckten wir die Köpfe zusammen. Da klopfte es. Der Lehrer machte auf: herein tritt mit schweren Schritten der Giochem, einen Korb am Arm und in diesem Rädchen und Federn aus dem Grammophon, alles durcheinander, mitten drin der zerbeulte Schalltrichter. Der Lehrer wird ganz blass. Und zum ersten Mal hören wir, wie der Giochem flucht, er, der alles weiss, was in der Bibel steht.
– Verfluchte Höllenbande, die ihr seid, verdammtes Lausbubenpack. Dass ihr euch nicht die Augen ausschämt, ihr Lumpen, euch so aufzuführen, und am Osterfest dazu! Das schöne Grammophon haben sie mir zertrümmert, und das neue Wäscheseil zerrissen, jawohl, zerrissen…

Gestern

Die Fensterläden der Stube sind alle zu. Eine Lampe brennt über dem Tisch. Jemand hat ein sauberes Tischtuch darauf gebreitet und eine Vase mit Blumen hingestellt. Sonst war er nicht so makellos, jener Tisch. Katzen, mit Mäusen im Maul, sprangen darüber weg. Der Fussboden ist gekehrt: das Bett ist mit frischen Tüchern bezogen, und darunter liegt sie, die Neasa da Bogn, zugedeckt bis zum Kinn und ganz still, so still, wie sie noch nie war. Heute ist sie gestorben, heute morgen, gerade als das Postauto am Häuschen vorbeifuhr und wie gewohnt die losen Fensterscheiben zum Klirren brachte. Ein Zittern war über sie gekommen; sie hatte den Kopf leicht zur Seite geneigt, den Atem tief eingezogen und lebte nicht mehr. Die dicke Tregna, die in den letzen Tagen nach ihr schaute, hat ein Kreuz geschlagen

und ein frisches Hemd über den erkalteten Leib gezogen.
Jetzt ist es zwei Uhr. Was hab ich denn verloren in dieser Stube? Ja eben, mir obliegt es, die Kommoden und die Schränke abzuschliessen und meine Finger zwischen Tischtücher, Wolldecken und Leintücher zu stecken. Ich muss nachsehen, was da ist: das Sparbüchlein, die Hochzeitsuhr, der Goldring. Von der Wand schauen mir Engel zu, wie ich da herumkrame. Du hast dir ein sonderbares Handwerk gewählt, bist du etwa ein Dieb? Ich stosse auf Briefbündel, Photographien und Alben. Was geht das dich an? Tu deine Pflicht, und dann verschwinde! Dort liegt eine Tote. Meine Hand tastet weiter. Geld ist keines da. Machen wir diese Schatullen zu, wasch dir die Hände. Der warme Augustnachmittag blinzelt durch die Fensterritzen. Es sollte verboten sein, im August zu sterben –
Ich muss mich beeilen, die Kommoden und Schränke mit all dem Kram darin zu versiegeln.
Die Kerze flackert in meiner Hand. Die Schatten huschen zitternd über die Stubenwand. Der Siegellack tropft wie gerinnendes Blut auf die Kommode. Das Dorfsiegel draufgedrückt und es ist soweit. Wer diese Schnur zerreisst, kommt ins Gefängnis… (Peer III, 1966b)

Andri Peer *Selina Chönz* (1969)

sfd. Selina Chönz ist eine jener gescheiten Engadinerinnen, die im Tal wohnen und wirken, aber mit wachem Blick die geistigen Strömungen in der Welt verfolgen. Sie ist mit dem Architekten und vortrefflichen Kenner des Bündner Bauernhauses J.U. Chönz verheiratet und führt mit ihrem Gatten und den unterdessen ausgezogenen, künstlerisch begabten Söhnen ein mit alten Möbeln und zeitgenössischen Bildern geschmackvoll ausgestattetes Heim in Guarda.

In ihrer ladinischen Muttersprache trat Selina Chönz als temperamentvolle und einfallsreiche Erzählerin hervor, so mit den Kurzromanen *La chastlauna* (Die Schlossherrin), 1941, und *Il purtret da l'antenat* (Das Ahnenbild), 1948, zwei psychologisch und soziologisch fesselnden Studien des Engadiner Menschenschlages bäuerlicher und adeliger Abkunft. Mit den vier Novellen des Bandes *La scuvierta da l'orma* (Die Entdeckung der Seele), 1952, machte sie den gelungenen Versuch, Freundschaft und Liebe stimmungsvoll und episch unaufdringlich in die Symbolik der Jahreszeiten einzubetten.

Erst mit einem Kinderbuch, das sie mit dem Maler Alois Cariget schuf – sie gab den Anstoss dazu –, wurde Selina Chönz über die Grenzen Graubündens

bekannt: *Schellen-Ursli*, 1945, in echtem Team-Work zweier Bündner Künstler geschaffen, begeisterte die Kinder bis hinüber nach Amerika und Japan. Dieser ersten heiteren Bildergeschichte, die das Abenteuer eines Engadinerbuben beim alten Volksbrauch Chalandamarz erzählt, folgten weitere, ebenso gelungene Kinderbücher der beiden Autoren: *Flurina und das Wildvögelein*, 1952, und *Der Grosse Schnee*, 1955, auch sie zunächst in rätoromanischer und deutscher Fassung, dann in mehrere Weltsprachen übersetzt. Diese Bücher, mit den herrlichen Bildtafeln und Vignetten Carigiets, die die lockere Verserzählung Selina Chönz begleiten und ins Magische ausweiten, lassen in unnachahmlicher Weise das Paradies der Kindheit vor uns erstehen und gehören schon zur Weltliteratur des Kinderbuchs.

In der letzten Zeit schrieb Selina Chönz wieder häufiger für die romanischen Zeitungen und Zeitschriften: Artikel über Fragen der Innenarchitektur, über Brauchtum und Frauenarbeit im Engadin. Die Schriftstellerin ist Mitglied des Schweizerischen Schriftstellervereins und des Internationalen P.E.N. (Peer III, 1969)

Andri Peer *Luisa Famos, la filomela ladina* (1977)

Id ais dolurus da trar adimmaint la preschentscha e la vita d'üna scriptura engiadinaisa: Luisa Pünter-Famos, chi ha stuvü murir avant l'accumplimaint da sia clomada sco mamma e muglier ed avant co avair pudü dar tuot seis tesaur sco poetessa rumantscha. Ella ais morta da greiva malatia pac avant co accumplir seis 44avel on, ils 28 da gün 1974 in seis cumün patria Ramosch. Cur cha Luisa Famos naschiva a Ramosch, ils 7 avuost 1930, staiva l'Engiadina, sper tuot ils progress intravgnüts, adonta dal tschöver naziunal dal 1918 e da sias greivas conseguenzas socialas ed economicas, chi culminettan illa crisa mondiala dal 1930, in ün muond pauril amo patriarcal (v.d. lià fermamaing al passà, ingio cha'ls baps e'ls bapsegners vaivan pled in chapitel). Quist attachamaint a la patria stretta s'exprima, sper l'interess per pajais imprais a cugnuoscher in sia vita muantada ed aventüraivla, fich ferm eir in sia poesia.

Lügl a Ramosch

Trais randulinas
Battan lur alas
Vi dal tschêl d'instà

Minchatant tremblan
Trais sumbrivas
Sülla fatschad'alba
Da ma chà.[54]

Illa premurusa chüra da sia mamma, da bapsegner e nona vi Rasvella da duonnandas e barbas (il bap siond mort pürmassa adura), creschit Luisa Famos a pêr cun seis fradgliuns e scuvrit in quella tratta d'Engiadina la plü bassa e la plü choda, tanter la val d'Uina (seis lö da stà predilet) e'l cunfin tirolais ün pitschen muond be prüvadentscha e beadentscha giuvenila. Ils seis incuraschittan la matta vivais-cha e talentada in seis bsögn paschiunà da cugnuoscher il muond.

Ella absolvet il seminar da magisteri chantunal a Cuoira, ingio ch'ella füt scolara da R.O. Tönjachen e da Alfons Maissen. Lura det ella scoula cun success a Sertig, a Vnà e a Guarda, fond profitar als scolarets da sia spontaneità, da sia intuiziun pedagogica e da seis duns musics. A Guarda naschittan bain sias prümas poesias, frais-chas emanaziuns d'ün anim sensibel e religius, portà vers il bel e'l sen profuond da la vita, poesias d'üna delicatezza feminina e d'üna musicalità deliziusa, chi fettan star alerta a tuot quels chi nun han pers il sen per l'art dal pled la plü genuina.

Eu nu sa sch'eu sun buna
Da ramassar
Tuot las spias
Da meis champ
Da liar tuot las mannas
Per tai
Ant cha'l sulai
Va adieu.

Lura as laschet Luisa Famos (ella firmaiva sias lavuors litteraras cul nom da matta, davo avair bandunà il pseudonim Flur da Riva ed esser dvantada per uschè dir üna duonna dal flüm) eleger sco magistra a Dietikon (ZH) e tschernit avdanza a Turich. Ella entret l'on 1963 in lai cun Jürg Pünter, trat sü a San Murezzan, giuven indschegner sportiv e fervaint Rumantsch chi tilla stimulet in tuot reguards, eir in sia lavur litterara. Culs duos uffants Florio Marchet e Uorschla Fadrina, cumparüts ad imbellir lur uniun, accumpagnet Luisa a seis

54 Las poesias indichadas dad Andri Peer vegnan citadas tenor Famos 1995.

hom cur cha quel vet da diriger grondas lavuors da gallarias per implants idroelectrics in Honduras e, plü tard, in Venezuela. Là giò imprendettan els a cugnuoscher üna regiun muntagnarda zuond diversa da quella grischuna, cul sulai tropical e la tristezza millenara dals Indios. Da Honduras scriv'la in üna charta ils 12 avuost 1969:

> Cun no vaja bain. No eschan cuntaints cha quista antipatica guerra es glivrada. Propcha fich dischagreabel, già cha la glieud quia es primitiva ed in similas situaziuns magara privlusa. In noss contuorns as tgnaivan zoppats ca. 200 Salvadoregns (I's tratta da la guerra tanter San Salvador e Honduras da la stà 1969, red.) cun armas, chi mazzaivain simplamaing a chi chi gniva per mans. Uossa tuot para dad esser quiet. Uschlojas staina stupend. La vita illas tropas ans plascha adüna amo fich. Impustüt l'ir a chavagl. La vita i'l campamento (achampamaint) ais magara monotona. Jürg giova eir a golf e prova da'm muossar... cun fich pac success. Ma'ls dis be svolan. Vain chattà be güst suot nossas raits üna serp fich privlusa. Ed a listess di üna gronda tarantella (arogn cun tössi, red.). Uossa, i'l temp da la plövgia, vegnan quistas bes-chas be dasper las chasas ed in chasa... N'ha chattà duos scorpiuns in stanza da durmir. Eu n'ha natüral temma pels uffants e nu'ls lasch gnanc'ün batterdögl sulets.

In seis seguond cudesch da poesias *Inscunters*, cumparü davo sia mort, chattaina diversas fermas impreschiuns da quists ons latino-americans da la famiglia Pünter, sco quista:

Lai in Honduras

Mezdi
Sulai da plom
Paisa
Sül lai tropic
Peidra grischa
Immez la giungla.

Rösas dal lai
Avertas
D'alabaster

Suotaint
Vaglian
Crocodils.

In ün'otra charta, davo ün cuort sogiuorn in patria, scriv'la ingrazchond per poesias:

> Uoss'eschna plü d'ün on quia (v.d. a San Pedro Sula). Que ais ün proget enorm. Tuot la plazza da fabrica as stenda sur 11 km. Diversas cumpagnias. Eir Giapunais: Hitachi. Jürg ha [...] gnü da lavurar 25 dumengias in davorouda (cun excepziun da Feistas).

Ün'otra jada descriv'la ün viadi in Guatemala:

> Nos ami american es professur d'art a la Collegiate School (la plü veglia scoula da New York: 1760!) Il figl da president J. F. Kennedy barmör es seis scolar. Quel s'interessa fich per la cultura Maya. Vain giodü bels dis. A Guatemala eschan stats a Chichicastenango a la faira dals Indios. Que m'ha fich impreschiunà. AIch uschè bel s'ha d'inrar vis. Fingià il viadi da Guatemala-City a Chichicastenango es unic. Ün paesagi sulvadi illas muntognas, cun üna vegetaziun tropica. Bellezzas. Intuorn Chichicastenango vivan ca. 20 000 s-chets Indios. Als dis da faira vegnan nanpro cun chargiunas sün lur rains. Tuot robas fattas a man: tessüts magnifics, cun culurs vivas e bellas e vaschella e bler oter plü. Quai sun purtrets inschmanchabels. Tots han aint lur bels vestis tessüts svessa. Quels Indios sun umans fich tmüchs, mo enorm gentils ed ourdvart simpatics. Immez la cità, sün ün'enorma plazza – tanter duos baselgias – rasan oura giò mez quai tuot las bellas robas, stan in schanuoglias tuottadi e spettan sün cumpraders. Üna scenaria dal meglder redschissur nu pudess esser plü bella...

e plü tard

> I han cumanzà ils dis da plövgia. La saira vaina uschè dandet s-chür. Il mumaint tanter di e not es illas tropas sten cuort. La prüma jada eschan stats schmorts da las plövgiadas. Quai füss impussibel dad ir our d'chasa. E tuns e chalavernas. Florio Marchet d'eira tuot schmort. Mo lura ha'l dumperà: «Mo che fa'l vairamaing casü, il char Segner, tira'l cun schluppets?» (tuot serius) O lura ha'l dumperà: «Cura è'l i sü il char Segner sün tschêl? E'l i be sulet o veva'l ün pilot per seis aeroplan?»

Illas poesias scrittas quaint sun las observaziuns plü concentradas, las imagnas plü serradas, uschè in quista scena da chalur chi indurmainza:

Chamannas da bambus
Pozzadas
A l'ur
Da la via puolvrusa

L'Indio
Don Tulio
Ill'amaca

Uffants sönulaints
As cupidan
Giosom quai
Tuots lass
Da chalur

E'l chavagl
Sainza sella
Rantà vi d'ün bös-ch
Doz'apaina seis cheu
Tadland
Il clam
D'ün utschè.

O in üna figüra idillica chi inspirescha pasch:

Giuven indian pro la pes-cha

Liger
Tir'ils rembels
Il giuven pes-chader

L'aua dal lai
As sparta sco l'öli

Pitschna nav
Sglischa

Tras aua
Tras tschêl

Siluetta brüna
Bütt'oura la rait
E spetta

Davovart la giungla
Guettand
Balla verda
Aint il chod.

Intant cha la mort dindetta e gnanca registrada d'üna mattetta ans imprima, sco a la poetessa, üna profuonda cumpaschiun e perfin indegnaziun vers quels chi oppriman quists pövels crodats daspö las conquistas spagnölas in üna sort da sclavitüd:

Pitschna indiana

Carmencita ha set ans
Ed ün bindè cotschen
In sia tarschoula

Cur ch'eu pass speravia
As zopp'la
Davo la chamanna
E clama: ollà

Carmencita cuorra sün via
Il camiun
Cul plom da la miniera
Nu's ferma

Pitschna indiana
Cul bindè cotschen
Dasper teis man brün.

Els clegettan eir chaschun per intraprender bels viadis: Mexico e Brasilia, scopür ils Stadis Units ingio chi's vaiva chasà quist o tschel da lur amis. Cur chi

tuornettan in patria, dal 1972, stuvet Luisa as suottapuoner ad üna greiva operaziun chi revelet in che privel cha sia sandà as rechattaiva. Cumplicaziuns recidivas alternaivan da là davent cun megldramaints, ün'intschertezza malprüvada per scuraschar a persunas plü giagliardas co ella. Be seis il plü dastrusch gettan cun ella tras ils ultims greivs dis, e per tuots füt la nouva da la mort üna nouva sgrischaivla, bod inacceptabla. Blers cuntschaints ed amis, gnüts pro da tuot la Rumantschia e blers amis sü da la Bassa accumpagnettan sün sunteri a Luisa Pünter, pigliond vivischma part al led dals cunfamiliars e s'inserind i'l cordöli da l'intera vallada chi perda in ella ün da seis meglders poets.

L'ouvra poetica da Luisa Famos nun ais extaisa, mo concentrada ed incunfuondibla. Ella savet tadlar ils poets, la natüra e seis cour ant co tour la penna in man. Tscherta ch'ella artschvet ferms impuls da Schimun Vonmoos («sar barba ravarenda»), da Peider Lansel, Chasper Po ed Artur Caflisch, mo eir ils poets contemporans, rumantschs e d'oter linguach, l'han impreschiunada, svagliada e tilla han muossada sias aignas pussibiltats. Ella publichaiva sias poesias in gazetta ed aint ils periodics ladins e tret lura insembel üna prüma raschlada dal 1960 in ün cudaschet *Mumaints* chi chattet dalunga viva accoglientscha e gnit premià da la Fundaziun Schiller Svizra. L'utuon davo sia mort det oura Jürg Pünter ün'otra collecziun da poesias, na main bellas, nempe il volüm *Inscunters*, ingio cha vus chattais eir las impreschiuns südamericanas e'ls vers cumponüts pac avant sia spartida, vers greivs da pisser e pressentimaint, mo eir iglüminats d'üna profuonda cretta e fiduzcha cha la Providenza pissera pels seis davo sia mort. Nus vessan tant cuvi a Luisa Famos da pudair tour svessa in man e regalar quists früts da temps leids e greivs.

Ella vaiva dun eir pel raquint[55] e scrivet bainquantas recensiuns, artichels da caracter cultural e social e parderschet divertaivlas ed instructivas emischiuns al radio, ouravant tuot pels uffants. Daspö sia marida as dedichet ella però ouravant tuot a seis hom ed als duos uffants, chi vettan dublamaing dabsögn da lur mamma in pajais ester, e la poesia stuvet spettar.

L'ultim s'vaiva la famiglia chasada a Bauen (Uri) ingio cha Jürg Pünter ha gnü üna funcziun d'ota respunsabiltà pro la perforaziun da la gigantica gallaria autostradala dal Seelisberg. Las ultimas eivnas, chalchada dal mal il cheu aint il favuogn uranais, vulet l'amalada viver in sia val paterna, as persögnond sainza plondscher cha'l pass amar s'approsmaiva. Ella salüdet l'Engiadina be spranza da chattar tuottüna e forsa be quia guarischun.

55 Cfr. *L'hom sün fanestra* illas antologias *Prosa rumantscha* 1967:9-12 e *Sün fanestra* 1980:69-72.

L'ala da la mort
M'ha tocca
In gün
Ün lündeschdi davomezdi

Apaina tocca
M'ha l'ala da la mort
In gün
Ün lündeschdi davomezdi
Intant cha our'in üert
S'drivivan fluors
Aint il sulai
Ed ün utschè
Traiva seis rinch sü ot

Davo ais gnüda la not
Sainza gnir s-chür
Stailas han cumanzà lur gir
E Tü o Dieu
Am d'eirast sten dastrusch.

Quai ais üna da las visiuns ch'ella ha gnü a l'ospidal culla spranza amo viva da guarir, mo eir parderta a tour sün sai il plü greiv, grazcha a seis savair grà per il bel cha la vita till'avaiva dat.

Prümavaira

In meis cour
Cresch' ün baduogn
Büttand flur
Cun milli utschels
Chi chantan sün lur manzinas.

Stà

Eu sun il champ
Mias spias uondagian
Sulai arda lasura
Plan sieu madüra meis gran.

Il gust da viver as fa sentir in quist tun direct, cordial e prüvà ch'ella chatta vers mincha creatüra, vers umans, bes-chas e plantas, ün tun chi fa pensar a la buntà lomgionta da San Franzais-ch, quel chi savaiva discuorrer culs peschs e culs utschels.

Meis nom

Meis nom ais
Randulina
Opür eu vuless almain

D'instà chanta bodezzas
Suot la pensla
Chanzuns per vus

Ed ant cha'l sulai va adieu
Stun sül piz dal clucher
Per as verer plü bain.

Quai s'identifichesch'la perfin cun quel utschè chi'd ais dvantà ün simbol pels Engiadinais, per quels chi van e per quels chi tuornan, in cuntrast culs utschels da fö chi annunzchan la mort:

Be tant co la glüsch
D'üna chandaila
Vuless tgnair in meis mans
Am salvar da quista suldüm
Chi paisa giò'l fuond da meis cour
E's radubla cun mincha pass
Ch'eu fetsch
Utschels da fö
Traversan il tschêl.

Però ella s'remetta da quel stramizzi, perche ch'ella sa cha mincha viadi, eir il plü amar, ais ün retuorn pro quels chi sun fingià là e chi'ns artschaivan in lur ravuogl o brich.

Eu sun la figlia dal vent
Insembel tuornain

I'ls pajais
Ch'eu d'eira avant millieras d'ans
Tuot quels chi sun là
Am cugnuoschan

Eu poz meis frunt
Sün lur terra
E spet
Infin chi han trat
Ma sentenzcha.

E uossa nu tilla chattaina dimena plü oter co in nossa memoria, surriainta cun seis ögls s-chürs e sia vusch clera, intraprendenta, comprensiva, ospitala, saja illa Bassa o in val, perche dapertuot fluriva intuorn ella l'amicizcha, na be quella dals svelts inscunters, mo eir quella dürabla ed impegnativa, scritta cun custabs gronds. Dasper las incumbenzas da mamma e muglier ch'ella pigliet tant sül seri, as dervit quia per Luisa ün chomp d'operusità fich grat: güdar a seis amis e's laschar güdar, transmetter süls giasts quel gust da viver rantaivel. Schi cun seis bun cour, sia intuiziun duonnila, seis inclet per quai chi vala e quinta illa vita, füt ella alch sco ün scheni da l'amicizcha. Turich e Ramosch d'eiran dvantats lous d'inscunter e da passagi per amis da qualunca età e manster, per glieud simpla o cumplichada. Gugent, quai s'inclegia, as circundaiva ella d'artists: pittuors, musicists, scriptuors, ch'ella solaiva trar be lomin in discussiuns chi toccaivan sül viv e's demuossettan essenzialas eir davopro. E uossa, che'ns resta oter co da tilla mantgnair in buna algordanza e da restar arcugnuschaints per quai ch'ell'ans ha dat: sia amicizcha chi agischa inavant in nus e la dutscha melodia da seis vers chi survendschan la mort.

I chatscha di

Cun bratscha nüda
Sainza pais
Il di
Brancla
La not

Cullanas d'stailas
Stüdan
Sfuondran

Aint ils vouts
Albs
Dal tschêl

Sün l'orizont
Nascha il sulai.

Funtanas: Las poesias, reprodüttas in quist artichel (pigliond oura *I chatscha di*, chi sta in *Mumaints*), sun stampadas aint in *Inscunters*, la poesia «*Be tant* co la glüsch» ais ineditta[56]. Las fotografias imprastet sar Jürg Pünter. (Peer III, 1977)

Andri Peer ***Luisa Famos. Üna fatscha chi resta, üna vusch chi düra*** **(1979)**

Id es greiv quintar d'üna persuna chi nu viva plü tanter da nus, eir scha sia preschentscha, sia vusch, seis movimaints sun amo uschè vivs, sco sch'ella vess da rivar dad üsch aint mincha mumaint. Quels da nus chi vettan contact culla mort: alch paraint strusch, ün ami, ün char cuntschaint – san cha da perder üna persuna chi's vaiva jent es greiv, ans paisa amo lönch sül cour, mo'ns renda eir plü madürs.

Nossa poetessa e magistra es morta ill'età da be quarantaquatter ons a la fin da gün 1974 davo greiva malatia. Bainquants umans ston murir giuvens o illa madüranza da lur ons – quai es destin, greiv per quel chi tocca, mo eir pels paraints ed amis.

La mort da Luisa Pünter-Famos füt però eir üna perdita per la cultura rumantscha, quai ch'eu less muossar quintond alchet da sia vita, mo ouravant tuot cun leger ün text in prosa ed interpretar alchünas da sias poesias.

Luisa Famos naschit als 7 avuost 1930 in seis cumün patria da Ramosch, passantet üna infanzia furtünada cun seis genituors e fradgliunzs, cun bapsegner e nona vi Rasvella. Il bap tilla murit bod. Ella vaiva jent quist toc il plü bass da l'Engiadina, cun seis cumüns, sia pradaria e seis ers, chi da temp vegl d'eiran il graner da tuot la cuntrada, culla val d'Uina ingio cha'ls seis possedan bains ed ingio ch'ella scuvrit üna natüra alpina na amo ruinada dal traffic. Quella jada vivaiva a Ramosch eir ravarenda Schimun Vonmoos, seis paraint e «sar barba» – ün dals meglders raquintaders rumantschs cha nus cugnuschain.

Davo las scoulas dal lö è'la entrada aint il seminar chantunal da magisteri a Cuoira ed ha obtgnü la patenta. Lura ha'la dat scoula a Sertig (sper Tavo), a

56 Uossa in Famos 2004:66.

Vnà ed a Guarda, ingio ch'ella ha eir cumanzà a scriver poesias e quai suot il nom da «Flur da Riva». Minchatant, schi sun modests o malsgürs, schi poets dan oura lur prümas ouvras suot ün nom chi nu lascha scuvrir be dalunga chi chi sun; quai's disch ün pseudonim (ün fos nom) o ün nom da penna. Eir oters poets valladers han dovrà quist tric, uschè Peider Lansel, chi laschet cumparair ün pêr prümas poesias cul nom da P.I. Derin (Peiderin), ün nom leiv d'ingiavinar, nevaira, o Chasper Po suot il nom da C.H. Asper (Chasper) eir quel na güsta ün'ingiavinera. Bainbod mettet Luisa Famos seis vair nom suotvia.

Intant entret ella in plazza giò'l chantun Turich, as maridet cun l'indschegner Jürg Pünter da San Murrezzan e get cun el e lur duos uffants Florio Marchet e Uorschla Fadrina in America latina ingio cha seis hom lavuraiva sco indschegner per gallarias d'implants electrics – il prüm in Honduras, lura, alch ons plü tard, in Venezuela. Quai sun pajais cun blera glieud povra, restada inavo in bainquants reguards, ils Indios o Indians da l'America centrala e dal süd, mo eir pajais sfrüttats dad üna classa dirigenta chi prodüa frütta, p.ex. bananas, chi tira a nüz ils giaschamaints da petroli e douvra apunta eir electricità. Quista classa privilegiada as nomna «los Ladinos». Curius, nevaira?

Quia füt Luisa Famos duonna, mamma e magistra in d'üna, perche chi staivan süls ots, dalöntsch da la cità. Ün mal sforzet a duonna Luisa da's far visitar ed operar in Svizra, ed il prüm vettan ella svessa, seis paraints ed amis gronda spranza chi's gniss da guarir. Seis hom dvantet intant ün dals indschegners dirigents pro la perforaziun da la gigantica gallaria stradala dal Seelisberg. La famiglia Famos staiva al lai da las Quatter Forestas, pac dalöntsch dal Rütli. Mo il mal as demuosset nosch e malign e la stà dal 1974 a la fin da gün murit Luisa Famos, davo esser tuornada a Ramosch.

Quista Ramoschana da pè in chè nu d'eira be üna magistra talentada, mo eir üna buna raquintadura ed üna excellenta poetessa, dimena ün'artista dal vers, sco cha nus vain be pacas in rumantsch.

Raquints vaina malavita pakischems da Luisa Famos. Ella scrivaiva lungas chartas a seis amis e fet alch bellas emischiuns pel radio, uschena da quellas sur da Leopold Mozart e la schlitrada sco tema musical, sur da l'umur illa litteratura ladina contemporana ed üna *Radioscola* (insembel cul scriptur da quistas lingias) sur da Schimun Vonmoos. Perquai es il raquint cuort, üna proepia *short story* üna rarità in tuots reguards. Qua sieua'l: [...][57]

Nus lain uossa tuornar pro la poesia e pro la Luisa da Guarda e da Lavin cul text grondius sur da las chasas in ruina da Gonda:

57 Per *L'hom sün fanestra* guarda nota 55. Las emischiuns da Radioscola sun: Luisa Famos, *L'umur illa poesia ladina, in: Radioscola romontsch, texts complessivs*, X, 2, 1965 (s.p.) e Luisa Famos ed Andri Peer, *Schimun Vonmoos: ravarenda, patriot, scriptur, in: Radioscola* 13, 1968, 2, 26:3-11.

Gonda

Tuots sun passats...

Mô cur chi vain la prümavaira
Cur chi vain la stà
Cur chi vain l'utuon
E cur chi vain l'unviern
Dvaintan nouvas tias müraglias

Aint illa flur dals alossers
Aint illa crappa s-chodada dal sulai
Aint illa föglia gelgua dal baduogn
In la naivera e glatschera
Giran lur spierts
In erramaint
Cregns d'increschantüm...

Tuots sun passats.

Il nom disch eir che chi'd es capità: lavinas, boudas, sudada estra han desdrüt il löet, e tuots gettan davent.

Ill'emischiun entraina in otras poesias dal prüm e dal seguond cudesch da Luisa Famos:

Eu sun chaminada
Tras s-chürclossa not
In tschercha da mai svess

Dad ot
N'haja clomà
Meis nom

Eu sun currida
Cun tuot ils vents

E m'ha tscherchada
Aint il müt
Blaus-chür dals petschs

Aint il chant
Da l'aual
Aint il chatschar
Dal nouv di
Aint il tramunt
Dal sulai

Sün tuot vossas fatschas
M'haja ingiavinada

In vos rier
In vossas larmas
In vossa manzögna
In vos esser sincer
Als sölis
Als inaivrats
N'haja dumperà
Chi ch'eu saja

A Dieu n'haja portà
Las monas da mia temma
E'l sang da mia rabgia
E dat fö sül uter
Mô el tascha

Ilura n'haja tut
Meis cour
In la boffa da meis mans
Per ch'el nu's s-charpa

E giò'l fuond
Da mias paschiuns
D'eira
Suletta.

Di d'inviern [...][58]

58 La poesia es reprodütta suotvart cun la traducziun tudais-cha, chap. 1.2.4., p. 169s.

Hai, Vos interpret tschercha dad explichar quant bain ch'el es bun. Nus agiundschain il text da las poesias analisadas ill'emischiun e lessan forsa revgnir a la poesia *I chatscha di* [...][59].

Nevaira, chars tadlunzs, nus crajain d'avair inclet il text tras e tras, minchün da Vus cugnuoscha a las randulinas in lur svouls da bellezza, o davent ed aint in lur gnieus chi s'ha jent suot pensla. Mo la seguonda strofa es listess ün pa misteriusa. Che sun quistas trais sumbrivas chi tremblan minchatant sül mür alb da la chasa? Las sumbrivas da las randulinas chi svoulan speravia? Natüral, mo i sun eir amo alch oter, i sun daplü. I sun sco impissamaints buollats dal temp chi passa, per las randulinas e per nus, e chi laschan inavo be segns fügitivs. Uschè riva la poetessa d'approfuondir quai ch'ell'observa cun mezs fich simpels e persvasivs.

Lügl a Ramosch [...][60]

Luisa Famos vaiva fich jent la stà, sia stagiun da naschentscha, quella choda stà ramoschana chi savura da gran e d'agör. In üna culana da stagiuns scriv'la quista impreschiun:

Stà [...][61]

Il poet discuorra jent illa prüma persuna, sco qua. Luisa s'identifichescha cul chomp chi sa tuot in d'üna jada discuorrer. Nun es quai curius? Mo Luisa voul natüral dir ch'eir l'uman es ün chomp, üna creatüra chi madüra e's sviluppa. Ed uossa staina incleger amo meglder a quista duonna chi s'ha forsa güsta d'incuort inaccorta cha quai es forsa l'ultima stà cha seis gran metta spias, chi gioda amo quista ultima racolta. Uschè as palainta, v.d. as muossa, in quista bella descripziun da l'er ün'enorma tristezza, quella sapchüda ch'ella starà murir bainbod, amo giuvna e clera – Il sulai arda lasura – il sulai es dvantà dindet ün crüj destin chi nun ha remischiun e «plan sieu madürescha meis gran» tradischa cha quai sarà per l'ultima jada. Savair dir cun pleds uschè daspera, uschè simpels alch profuond – quai es art, chars scolars, quai es poesia.

Aint il ospidal vet Luisa Famos, crajond da nu superar l'operaziun, üna visiun ch'eu S'leg bod sainza commentar:

L'ala da la mort [...][62]

Insè es quai üna bellischma uraziun, ingio cha l'ingrazchamaint per la s-champantada vain dit pür l'ultim ed in tun fich retgnü. Dimena na: «Grazcha char Segner, cha Tü'm hast salvada amo üna jada, per l'ultima jada» – nana, be «Tü o Dieu am d'eirast sten dastrusch!» Insomma respiran *Mumaints* ed *Inscunters*

59 La poesia es reprodütta survart, p. 102.
60 La poesia es reprodütta survart, p. 93s.
61 La poesia es reprodütta survart, p. 100.
62 La poesia es reprodütta survart, p. 100.

üna profuonda religiusità, üna ferma fiduzcha in Dieu ed illa vita, alch tuot oter co bigotaria vanitusa.

Quistas ultimas poesias da Luisa Famos ingio ch'ella sa ch'ella starà murir, fan mal il cour a tadlar, uschè sco cha sia vusch da matta ans driviva ils ögls per la bellezza da la vita, per la splendur da la glüm. Tadlai quists vers sublims chi para be da dudir üna melodia da Mozart, un cumpositur dal rest ch'ella admiraiva.

I chatscha di [...] [63]

Il mumaint cur chi chatscha di cugnuschaina tuots – l'alba, ün bellischem mumaint per quels chi vöglian o chi ston star sü uschè bod. Che fa la poetessa da quist inscunter tanter il di e la not? Alch sco nozzas: il di – ün giuven chi'd es amo sainza pais – brancla la not, fingià greiva d'experienzas. El tilla brancla e tilla fa tschessar vers vest e tilla inscuntra inavant, adüna danöv inavant. Quist inscunter es üna festa; di e not sun *persunifichats*, da lur inscunter nascha üna müdada: las culanas da stailas chi fittaivan la not, sblachischan, sparischan, almain per nos ögl e'l patrun dal di, il sulai, cumpara a l'orizont e splendurischa, e regna. Alch grond, celest vain redüt da la poetessa a la masüra umana sainza impitschnir il solen evenimaint da l'univers. Sco in tschellas poesias ha'la eir quia renunzchà a la rima; ils vers sun cuorts, mo da lunghezza differenta; i sun portats dal *flà* e svessa leivs sco la glüm.

Aint in quista seguonda emischiun As lessa tratgnair sur la Luisa Famos sco collavuratura al radio, sco raquintadra e leger eir tocs our da sias chartas tramissas d'America latina. Per As dar ün'idea ch'eIla nu's sentit là, illas Andas, sco üna signura svizra, mo sco una duonna chi cumpativa la povertà e'l bsögn da quella glieud cun ün cour sensibel, agiundschaina a la fin üna poesia commoventa dad üna pitschna Indiana chi vain traplada suot d'ün camiun, sainza ch'ingün, pigliond oura Luisa Famos e seis uffants, chi han viss, pigliess part vi da quista disgrazia chi demuossa quant trista cha la vita po esser pels povers in quels pajais.

Pitschna indiana [...] [64]

Quai es, chars scolars, üna poesia perfetta: chi'ns fa reviver üna tragedia, la crudeltà dal destin cha nus nu pudain e nu lain tour be a la ligera. La mattina, üna cuntschainta dals Pünter, allegra, cun seis bindè cotschen aint ils chavels, es dvantada ün'amia dals uffants, chi nu varan per lung temp lur cumpogns engiadinais. Mo l'es uschè tmücha, cha la nu's ris-cha da gnir be da port'aint pro'ls «signurs svizzers»; 'la's zoppa e cloma «ollà», tant per dir ch'ell'es qua. Ed uossa – l'accidaint! Perche nu s'ha il camiun cul plom da la miniera fermà?

63 La poesia es reprodütta survart, p. 102s.

64 La poesia es reprodütta survart, p. 98.

Ella vaiva tantüna ün bindè cotschen cha'l schofför sto avair vis. Perche nun ha'l frenà, perquai chi d'eira be üna pitschna indiana, sco chi dà tantas? Trista mentalità per vaschins d'ün pövel chi stess tgnair insembel! Ed uossa giasch'la là, quieta, cun seis bindè dasper il man, sco sch'ella dormiss, mo nus sentin ch'ella es morta.

LuisaFamos nu'ns ha laschà be sia vusch, mo eir – cun sia poesia – ün disegn da l'orma rumantscha cha nus faran bain da tgnair adüna danöv davant ögls.

Teis surrier
ais
il sgrischir
da la föglia d'salsch
e'l sbrinzliar da l'aual
chi'm vain
incunter
fratern[65].

(Peer III, 1979)

Andri Peer ***Cumgià da Cla Biert (26 lügl 1920-19 marz 1981)*** **(1982)**

Sü da la costa gniva il schuschur da l'En, cun ün'udur amara da föglias d'ogna[66].

Ils 19 d'marz es mort Cla Biert a l'Ospidal chantunal da Cuoira davo lunga e greiva, schi, sco chi's demuosset vieplü, inguaribla malatia, cumplant dals seis, da tuot ils Rumantschs e da blers oters amis ch'el vaiva a Cuoira e giò la Bassa. El es gnü sepuli a Sent ingio ch'el as vaiva chasà avant pacs ons, ün di da pumpa, sco ch'el and ha descrit blers, ils 22 d'marz, cumpagnà sün sunteri d'ün tir da bara chi nu laiva finir plü, miss in fossa cun pleds e cun chanzuns e bleras fluors chi paraivan da lair cumpetter culla fluraschun müravgliusa da seis raquintar: ün funaral degn da quist grond e singular scriptur chi'd es restà trasoura eir ün ami dal pövel. Quai nu's poja explichar be cull'ota qualità da sia prosa. Blerant ha Cla gnü il privilegi da's preschantar a la glieud in bleras fuormas cul *esprit* inimitabel e'l *charisma* infallibel ch'el vaiva survgni in visdöz:

65 Poesia dad Andri Peer, *Teis surrier*, in: *La terra impromissa* 1979:45/2003:336.
66 Cfr. *La duonna da Robinson*, in: Biert 1993:39, inedit dal 1982.

sco autur, sco actur da teater, sco trubadur culla guitarra e sco lectur fascinant da seis texts e da quels d'oters scriptuors.

Pro Cla Biert, sco autur rumantsch, es il dialog culla memoria insè stat da bella prüma üna avaina d'or ch'el nun es gnanca gnü pro da rumir oura in tuot quists ons. Da *Co ch'eu n'ha imprais a chantar* sur *La Müdada*, *La runa* e'l *Frodulader* fin pro *Il babau* e *La duonna da Robinson* o *Las glüms* scouda Cla Biert impuls a sia memoria straordinaria, impuls e notaziuns ch'el natüralmaing nu copcha tals e quals (neir quel chi less, nu po copchar la memoria), dimpersè transfuorma in sumaglias, in visiuns, in raquints, in art. In üna art chi nu's pudarà plü zavrar dal meglder chi gnit mâ scrit in rumantsch, impustüt aint il raquint, ed ignamöd vala quai per nossa producziun narrativa daspö quarant'ons. Quai sun raquints creschüts sül röven stret, mo savurus da l'infanzia, da l'adolescenza, e dalander apparaintamaing limitats in lur ventagl existenzial. Mo id es be da leger per far dalunga surasèn cha in quists quaders intensivs e paschiunats, intims e bod onirics es toc tuot l'esser da l'uman, sco cha Cla til interrogescha, til vezza, til sainta, til piglia sül seri. L'uman ch'el ha inscuntrà in sia vita d'uffant svaglià, da giuven avert e musical, dad hom sensibel e critic, chi nu piglia eglas per coppas, blerant es da cuntin in tschercha da l'essenzial: da la sustanza vitala, da millenara dignità da l'esser, dal sen cha nossas acziuns piglian o artschaivan, dal tessü, complex e significativ, cha'l collectiv urdaina e culurischa.

Uschè apparan sias istorgias incunfuondiblas in tun e structura, minchatant brav chargiadas da simbols ed animissem, sco in *Betschlas malmadüras*, minchatant d'ün realissem züjus, bod bavarais, sco pro'l *Gial da San Chaprizi* o eir pro'l *Frodulader*, minchatant d'ün laconissem spargnuoss dal tuot latin, sco in: *Ourasom la culmaina*, *Il larschin*, ingio ch'el bainschi nu renunzcha al simbol final; be cha quai es motivà!

El nun es be stat ün grond scriptur, mo eir ün ami chi savaiva tadlar, chi d'eira bun da leger ün text poetic, narrativ o essajistic cun sen critic, e da til valütar in möd objectiv e concret, v.d. ch'el pertschavaiva vaira dabot che chi d'eira reuschi ed ingio chi mancaiva. Uschè dvantet el cusgliader da blers e bleras chi til savaran grà. El ha giovà teater, eir tradüt tocs, ha scrit pel cabaret e fat part sül palc a las differentas cumpagnias. El ha tgnü adaquint la chanzun populara ladina cha ouravant tuot Peider Lansel, Peider Mengiardi, Gian Gianett Cloetta e Men Rauch vaivan rimnà e'ns dat inavant. Cla nu s'ha cuntantà be da surtour quista ierta preziusa, mo el s'ha senti oblià da tilla adampchar ingio chi's tradiva amo alch louera, da tilla arrandschar ed ouravant tuot da tilla interpretar, quai chi nu pudaiva fallar grazcha a quel dun mimic irresistibel ed a seis sen ed inclet musical finischem.

Cla Biert es stat ün dals pacs scripturs grischuns cha tuots vaivan jent, ils simpels e'ls scorts, quels chi legian sco uffants e quels chi guardan per stigl. Blers algords ans collian cun el, algords chi glüschan sco vopnas, perche el d'eira bun da dar culur als algords: illas istorgias ed illa vita, culs ons al seminar, culla vita da magister, vissa illa perspectiva da cumüns quella jada uschè differents sco Scuol, Ftan e Zuoz. Lura ils ons a Cuoira, ingio chi creschit la famiglia, chi creschit l'ouvra, quists raquints cha nus nu gnin stanguels da leger: dal *Vegl mailer* fin a *Las glüms*, da *Oura pro'ls puozs* a *La funtana persa*. Il pitschen muond da la parschandüda – mo el para be pitschen – basta per far clingir tuot las cordas da seis instrumaint, quellas allegras e quellas tristas, uschè ch'ün tema sumgliaint po tuornar davo decennis e gnir trattà, sco chi para, culs medems mezs. Mo i basta da congualar plü da manü *Oura pro'ls puozs* culla *Duonna da Robinson* per s'inaccordscher ch'eir Cla Biert as vaiva sviluppà, vaiva provà otras tecnicas, tecnicas dal rest ch'el mai nu demonstret in möd drastic o grondascher. «Eu quint mia istorgia uschea; sch'ella as plascha, schi tant meglder, scha 'la nu's plascha, pazienza». Ed eu craj ch'el nun haja gnü da s'almantar chi nun hajan plaschü, a quels, giuvens e vegls chi tillas han lettas, e pür inandret a quels chi tillas han dudidas a quintar our da sia bocca, istorgias tant finas, sensiblas e musicalas chi laschan inavo pro'l lectur o, appunta pro'l tadlunz, üna sort da sturnizi delizchus. Cla ha savü ch'el tocca pro la generaziun da la müdada, dalander eir la paisa ch'el ha dat a seis roman cul medem titul: la müdada illas relaziuns – patriarcalas amo in nossa infanzia e lura motivadas dal turissem, da la tecnica, d'ün muond dvantà pitschen e turbulent, mo eir la müdada in Tumasch ed in sia spusa danaisa.

I füss greiv eir be da manzunar quia tuot las activitats chi han distingui a quist hom da gronds e multipels talents e ch'el ha distingui, dond a quistas activitats sia taimpra incunfuondibla: l'educaziun e la chanzun, istorgias, artichels e traducziuns, sia paschiun pel teater, tgnüda alerta natüralmaing da sia duonna actura, mo animada eir dals amis Jon Semadeni e Tista Murk, sias lectüras meditativas e filosoficas chi sclerivan las conversaziuns cun el, ed adüna quel liom culla natüra, cun seis cumün, culs antenats, impustüt cun bap e mamma chi sun, sco cha'l grond psicolog Carl Gustav Jung ha muossà, üna sort dieus per l'uffant uschè impreschiunabel.

Cla Biert vaiva fadia da's deliberar da quellas figüras dominantas chi sun ils perdavants; mo el tils rendet main terribels cun quai ch'el tils clamet nanpro e tils fet discuorrer, adüna danöv, in modulaziuns sainza fin. Quai füt sia astuzia, mo eir sia conscienza d'artist chi tscherchaiva l'essenzial e nu giaiva schlamprunond in lous chi nu til d'eiran prüvats, seis curaschi chi nu giaiva our d'via als privels e sia persvasiun cha in quist möd, e be in quist möd, sül savurus e

majer röven da l'infanzia, possa'l dvantar sai svess.

El ha tgnü quint da l'inexauribel tesor ch'el ha survgni da seis genituors, mo eir da seis fradgliunzs chi til han sustgnü sün tuot la lingia, cun lur amur e lur admiraziun pel frar grond, e til han accumpagnà fidels eir tras tuot ils evenimaints greivs da l'ultim temp.

Las sulas chalavernas da l'imnatscha vaina vis a gnir cun el insembel, chi vulet adüna esser scrupulusamaing al cler da quai cha seis organissem, ajà uschè san, til faiva uossa indürar. Da pêr cun el vaina cret fin l'ultim ad ün miracul, tantplü ch'el ans daiva, adonta da las aspras doluors, dals sombers persögnimaints ed infinits fastidis, l'exaimpel da superiura serenità e commovent interess pel prossem.

Ils 19 da marz e'l i, nos char Cla, cun seis spiert cler, seis sen güst e tolerant, sia vusch virila, fina ed ün zich raca, sia penna favulusa chi spetta e trembla e bütta lura nan ils chanvants da sia scrittüra schlincha e schlantschada, Cla cun seis rier, o plü suvent surrier, sia faterna strendschüda d'man, seis grond cour generus, sia persunalità imponenta da marid, bap, frar ed ami. Es i sur quel glim ch'el, chi ha tant amà la vita, ha varchà invidas eir amo our da las duluors e l'iffich da l'agonia, ed eu nu'm dess da buonder, scha dond ögl al somber anguel da la mort, vessa'l dit, sco'l mattin aint il Babau: «Ta Bet, türun, temma na na!»

Chars lectuors, nus savain ch'el vivarà inavant in nus, cun sia vusch e sia ögliada, cun sias chanzuns e seis raquints chi sun ün juvel imperissabel da nossa litteratura, cun seis esser e sia preschentscha chi'ns mancarà enorm, quai cha nus lain balchar til mantgnond in nos spiert ed in nos cour in grata algordanza, consciaints cha nus lain esser da quels lioms, cha neir la mort nu po tschunker. (Peer III, 1982)

1.2.3. Recensiuns ed interpretaziuns

Andri Peer *Utuon e poesia* (1945)

Adüna darcheu ans impla que cun stupefacziun co cha umans da fin sentimaint sun in ün momaint da clerità profetica buns da skizzar tuot la granda lingia da lur vita, la muntada o'l declin da lur sort. Pro'ls poets vain pro ch'els han il privilegi da dar viv'expressiun a quaist lur sen misterius tras lur poesia. Mo güst pro els ais in general naschüda quella vezzüda uschè clera da lur destin e cunfin our dad üna turmantusa discordanza, our da l'opposiziun tanter vita e poesia.

Que nu'ns dà da buonder cha perque las bleras poesias chi expriman quel

profuond savair dad umana deblezza ed impussanza sun gnüdas inspiradas güst da quella staziun chi ais ün vivaint retrat per instablezza e povrezza da nos pelegrinagi sül muond, ün'illustraziun da l'etern cumbat tanter quellas forzas chi fan viver e quellas chi fan murir. – L'utuon ais la stagiun dals poets; el ais lur ami perche el ais sincer. Thomas Mann quinta d'ün giuven scriptur chi mütscha aint ils cafès cur chi vain prümavaira e's zoppa, causa ch'el nu saja bun da cumportar tuot quel chatschöz e savuröz, quella verdur exaltanta chi agitescha ed absorbescha las forzas bler massa svelt. – Ma i'l utuon, là's sainta da chasa il cour chi ais avert per sen e nunsen da nos destin, per accord e discrepanza. E propcha cumpiglian las poesias d'utuon il plü grand lö illa lirica stagiunala bler plü co poesias d'instà o d'inviern e dafatta da prümavaira, intant cha però la poesia populara as lascha plü gugent animar da la frais-chezza dal mai.

Tschertüns poets sun stats in cas dad exprimer quella dutscha, profuonda e dolurusa experienza d'utuon fingià in età ourdvart giuvna, uschè per ex. l'Austriac H. von Hofmannsthal chi cun seis *Vent d'utuon* chi'l reuschit cun 14 ans (!) inrichit la lirica tudais-cha cun üna da sas plü bellas perlas. Dasper as das-cha be manzunar las diversas poesias d'utuon da Rilke, da Hebbel, Mörike, Goethe – per dir be ün pêr. Eir in las linguas sours dal rumantsch ais la poesia d'utuon remarchabla surtuot pro'ls Frances, chi sun forsa plü filosofics tanter ils poets neolatins. Ils homens dal simbolissem frances han il tremend merit d'avair, indürand quell'opposiziun tanter vit'e poesia s-chaffi per lur art blerüra d'nouvs mezs d'expressiun ed üna lingia dvantada püramaing logica, cunvenziunala.

Paul Verlaine chi vivet dal 1844–1896, ün dals lirics ils plü fascinants da l'ultim tschientiner ed ün uman tant genial co discharmonius e disfurtünà, ans ha regalà ill'età da 20 ans üna poesia d'utuon tant bella e simpla cha eir nus Rumantschs la pudain incleger e giodair ingio ch'el tschantscha in üna simplicità commoventa chi cuntegn'implicita la tragedia da si'aigna vita. – El, dal qual ün biograf ha dit ch'el vaiva il geni d'ün dieu e'l cour d'ün limari.

Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
    De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
    Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
    Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
    Et je pleure;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
    Qui m'emporte
Deça, delà,
Pareil à la
    Feuille morte[67].

Sainza lair as stoja leger plan quaista poesia – schi nu's voul t'illa ruinar. Ils vers cuorts fingià fan ch'ün insista, ch'ün spetta. Blers accents uortan sün main pleds co'l solit.

Las silbas han in general ün tun somber, trist. Quels «longs», «violons», «automne», «-one», «-orte», s-chaffischan sainz'oter quel vibrar profuond da «violons» – gïas e minch'archada saj'ün lung singluot chi blessa seis cour.

d'une langueur monotone...

Fingià in quaista prüma strofa daina bada cha'l ritem ha qualitats nouvas e surprendentas; el ais per uschè dir interiur, a tscherts reguards invisibel – que ais l'exaimpel d'ün miracul dal simbolissem chi ha reintrodüt la musica illa lingua finadaquà surdovrada per bsögns discursivs. Il titel già tuna «chanson d'automne». Ma il motiv musical indichà cul titel nun ais l'unic – «violons» haja nom, ed a la fin udinsa il schuschuri dal vent. – Ün nouv sen as revelescha, quel sen chi artschaiva suns, schuschuris, ün sen chi's distingua in que ch'el maisda las impressiuns, las confuonda, invezza cha tschel, quel da la vezzüda, separa las chosas. Quaist nouv sentir agitescha il fuond da nos anim, sco chi fa eir la musica; e musical ais eir il rebomb ch'el svaglia in nus. Bainschi ais ella inconsciainta, quaista tonalità fluida our dad inspiraziun. – Sco pro Vigny:

la arfa trembla amo e la flöta suspüra...[68]

67 Cfr. Verlaine 1973:58.
68 Cfr. la poesia da Alfred de Vigny (1797-1863), *Le bal*: «La harpe tremble encore et la flûte soupire» (v. 1).

ingio cha nus udin ils sombers tuns s-chürs dasper quels clers. –

Qua però ais tuot in mol. Ils suns preparan nos sentimaint per que chi ha amo da gnir; il ritmus da 4/4/3 chi's pozza sün üna masüra da quatter temps ais simpel, greiv, pozzà. In el aise alch chi esitescha, retegna.

La sgürezza expressa i'ls quatter as disfà però in quel momaint ch'el passa als trais e tira adimmaint ils ritems fundamentals chi's fan valair pro grands cumponists sinfonics sco Beethoven e Bruckner.

Scha pro'l prüm as revelescha üna resistenza eroica al destin chi's mantegna e chi maina a l'uman darcheu inavo sün sai svess, schi pro Bruckner il momaint ingio cha las triolas seguan a la marcha regulara ans porta via, e'ns transmetta in üna realità superiura; que ais schoglimaint.

Tocca Verlaine pro Bruckner? Be cha pro el nu pudaina isolar ils motivs. Els ans furnischan anzi duos fuormas da dischintegraziun chi paran da's cuntradir l'üna l'otra:

a) *üna chi'ns impromett'ün'unità plü granda*, nempe ils suns, ils vers, la masüra chi prodüan ün effet d'unità illa frasa.

b) *ün'otra chi ruina l'unità* e chi'ns tradischa cha alch para da vulair as disfar, quaist ais rapreschantà tras la ruptura dals vers, il dischaccord e l'uschedit *enjambement*

... de l'automne
blessent mon cœur,

inua chi s'annunzcha il drama.

Schi's less constatar ün motiv in quaista chanzun schi's stessa remarchar il *motiv dal temp* in sai svess, chi cuntschaintamaing ais da grand'essenzialità per tuot la lirica moderna. (Emil Staiger in seis cudesch: *Die Zeit in der Einbildungskraft des Dichters.*[69])

Qua il temp va cun üna marcha impetuusa, inexorabla, sainza remischiun – e svaglia in nus ün sentimaint da tragica –

... quand
Sonne l'heure,
Je me souviens

ed illa terza:

69 Cfr. Staiger 1939/1982. A Turich ha Andri Peer eir segui prelecziuns in litteratura tudais-cha pro Emil Staiger, cfr. las indicaziuns in seis artichel *Beziehungen zur Französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse* [1978]. Quia suovart, chap. 2.1.1.

Au vent mauvais
Qui m'emporte…

L'irreversibiltà dal temp ais ün princip constitutiv eir per la tragica dal drama. Quel momaint ingio cha nöglia nu's lascha plü müdar, cha tuot sto ir sa via, per ex. aint il Wallenstein, in quel momaint ch'ün il voul retgnair da seis tradimaint discha'l:

Massa tard, fingià cuorran ils mess e
portan meis cumand vers…

Da quaist caracter tragic dal temp s'inaccordschaina in quella fasa cha'l *temp as transfuorma in spazi*, ch'el s'fa palais e's perda aint il univers. Qua aintra quel momaint cul tun dal sain chi trembla tras l'ajer sco greiva admoniziun:

cur chi batta l'ura
ed eu m'algord.

La terza strofa ans maina il motiv central, al qual ils oters han be condüt. La lingia crouda, il ritem crouda. Ma il destin uman as muossa sainza surpassar il quader da chanzun d'utuon, invezza cha pro Rilke[70] il movimaint survain ün schlantsch nöbel; la forza chi ti'l stira inavant ais bainvgnüda; tuot s'elargischa, ma perda eir si'intensità ingio cha:

aus allen Sternen fällt die schwere Erde.

Qua pro Verlaine basta ün simpel aspet: La föglia morta. El sainta cha'l plü trist ais d'esser fermà sü, mo eir il fat ch'el s'dà via nu po plü il salvar, perche:

Au vent mauvais

nun ais oter co ün nosch destin. Il movimaint perda sia direcziun, ma el nu vain neir spiritualisà sco pro Rilke chi metta tuot crodar in ün benign man patern. Quaist però nu voul demonstrar nöglia, sa filosofia nu surtendscha il sögl da la vita umana. Perque ais Verlaine bainschi plü simpel, ma eir plü tragic. El s'cuntainta da's descriver a sai svess aint il movimaint, que chi significha cha quaist dvainta il simbol per ün'intera vita. Ma il sen da la direcziun ais i a

70 Cfr. ils vers respectivs in Rainer Maria Rilke, *Herbst*: «Und in den Nächten fällt die schwere Erde / aus allen Sternen in die Einsamkeit.» Cfr. Rilke 1996:282s.

perder, quel sen profuond. Quella bussola interna chi fa cha nus dumandain: Vegn eu la dretta via? L'impressiun dvainta expressiun da sieu destin:

Au vent mauvais
Qui m'emporte

il vent chi piglia cun sai a quel chi nu dirigia plü sa vita. Perche el ha laschà ir our d'man il timun; la dischorientaziun ais cumpletta: «Deça, delà», vegna'l büttà e cha'l ritem ais ruot per mez po be amo ingrandir la perdiziun. La lingia vain interruotta, e que chi po e voul restar ais trist:

Feuille morte

föglia morta, föglia passa, chi crouda per el, ma sco ch'el as presögnescha, eir per seis conumans. (Peer III, 1945)

Andri Peer ***L'ögl dad Alexander Lozza*** **(1950)**

Motto: Vaira libertà ais d'arcugnuoscher. Goethe.

Maletgs d'anviern

En tschiel d'en blo d'atschal sur gl'alv sa stenda;
avagna blava, vo tras gl'alv, la senda.
Igl alv è tot en sbrinzligem d'argent:
angal segls mots en lev fimar agl vent.

Da gliunsch, en plant da sains. Segl alv cumpara,
tot neir, scu neir reptil, en til da bara.
«Or veia» scusalond, clom'en mattatsch;
igl pecal plagn, sa dolza en corvatsch! –[71]

Maletgs: *retrats, pops*, angal: *be*, gliunsch: *dalöntsch*, scusalond: *schlieusond* (ger.).
Quista poesia auda pro ün lod a las stagiuns ch'Alexander Lozza vaiva laschà squitschar aint *Igl noss Sulom* dal 1947. Eir tschellas trais sours dal ciclus as

71 Cità quia tenor Lozza 1954:95.

nomnan *Maletgs* e chattan, minchüna per sia stagiun, mezs artistics zuond persunals[72]. Nus lain per hoz tour in ögl be quista, eir ella richa avuonda per nudrir ün insai plü lung. Noss lectuors chi aman, sco cha tuot sa, il simpel e las chosas cuntschaintas savaran giodair quaist gener da poesia chi resta in noss intschess. Lozza ais simpel schi, mo chi guardan qua; el nun ais ni banal ni cumadaivel e main tradiziunalist co quai chi's craja o chi's... sperescha.

Il titul ans imprometta ün maletg, ün purtret o vairamaing plüs; quist plural ais motivà grazcha als varsaquants elemaints chi sieuan. (Eu vess preferi «maletg» per amur da l'unità, il titul siand suvent il nuschè zoppà da tuot la poesia.)

En tschiel d'en blo d'atschal sur gl'alv sa stenda

ün bel vers per cumanzar, armonius ed ampel chi basta fingià per far sentir l'inviern. Sco ün immens arch San Martin tendscha'l sur la poesia aint e marca il grand spazi ingio cha tuot tschai dvainta: suot ün tschêl blau chi's stenda, üna idea constructiva sur la natüra amorfa; il vout architectonic sur l'albur per intant amo vaga dal terrain. Las silbas intunadas annunzchan ils vocals constitutivs da la prüma part, quai sun *o a e*. «Ün tschêl» haja nom, quai augmainta amo la dignità da quist tschêl ed ais eir ün mez indschignaivel per trar l'attenziun davent da quel «blo d'atschal» ün zich clisché. Nus laschain la pedantaria. Duos culuors resortan iminchacas cun franchezza: blau ed alb, amenduos munidas d'artichel, dimena substantivs. Uschè survain lur cuntrast daplü paisa.

avagna blava, vo tras gl'alv, la senda

Vaina dudi inandret? Amo adüna be alb e blau? Mo che clinöt d'ün vers! Admirain l'ardimaint da metter l'apposiziun in testa, «avagna blava», ingio cha la prosa dschess: va sco ün'avaina blaua, e darcheu tschüffa il movimaint alch cha nus retgnain il solit per mort. Avant vaina vis a's stender ün tschêl, uossa *va* la senda. Però tant ün co tschel da quists movimaints sun familiars eir a la lingua discurrida. Ritem original daspö cha «vo» stess urtar suot il tun, alch ch'ingün recitader raschunaivel nu varà il stomi da commetter. Suot accent as rechattan ils medems vocals *a o e*. E nun invlüdain da lodar quella grandiusa metafora chi transmüda la senda in ün'avaina. Mera, che coincidenza! Amenduos lous strets ingio chi scuorra la vita e bod transparents quia immez la naiv. Lura darcheu üna nouva observaziun:

72 I's tratta da las seguaintas poesias: *Maletgs da premaveira, Maletgs da stad e Maletgs d'aton.* Tenor indicaziuns dal register sun tuot las poesias datadas cun lügl 1946 (1954:[186]).

Igl alv è tot en sbrinzligem d'argent

Quell'insistenza sün «alv» dumanda curaschi, e nöglia cha quai tuness monoton. Remarchabel in quist vers uschigliö fluid e vaira «normal» ais il lö da «tot» chi dà valur tant a «igl alv» co a «en»; na be «tot igl alv», mo eir «tot en sbrinzligem». Dal rest, che pled quist «sbrinzligem», giai a tscherchar in otras linguas alch chi sbrinzlaja daplü! Minchatant s'haja ün'algrezcha dad esser Rumantsch.

E lura, per finir la quartina, üna restricziun:

angal segls mots en lev fimar agl vent.

Fain üna posetta per verer inavo. Alch vaina badà dalunga: quist poet ais ün poet da l'ögl. El guarda e disch quai cha'l vezza. Mo el sa verer! E sainza lair, be uschè cun verer e quintar, survain tuot ün uorden müravglius. Fingià il prüm vers metta il «maletg» in ün *rom* larg avuonda e dà ils duos tuns fundamentals fin a qua: quista fraida e sonora armonia dad alb e blau. Il *movimaint* amo solen e vast cur cha'l tschêl as stenda seguind a l'ögl dal poet dvainta cun mincha vers plü cuort: «as stenda» davo va'l sülla senda fingia plü be cun pass uman, e lura, zoppà aint in «sbrinzligem» as redüa'l ad ün vivais-ch griblöz da molecüls glüschaints e's solva a la fin in quel füm cha'l vent, simbol da quai chi passa, fa nascher süls muots. Il ritem ais fluid, vaira simpel e tuottüna plain variaziun causa quellas pitschnas inflexiuns ch'ingüna metrica nu po masürar: la taimpra persunala. Bod chi nu's fa surasèn a pitschnas delicatezzas sco la plazza dad «alv», chi cun imincha vers cumpara ün toc plünavant.

Uossa, culla seguonda strofa, vain pro ün nouv sen, l'uraglia. Ella doda il cling dal sain. Quel cling chi clama bleranzi chi algorda l'uman e'l tira adimmaint il temp. Il *sain*, ün segn, Signum Dei chi sur temp e spazi oura ans fa dudir il pass da l'eternità, a quels chi han uraglias per udir. Neir pro'l poet nu resta l'udida be ün fenomen acustic; ella tocca dalunga *l'orma*. Na ün cling da sains nun oda'l, mo ün «plont» da sains e quaist plont cloma il maletg seguaint, l'unic chi ha dabsögn duos vers per as rasar oura. Però a l'udida tocca be güsta dad annunzchar. Quist grand visual chi'd ais il poet muntagnard Alexander Lozza nu lascha pos a si'ögliada. Aint in tuot quist «alv» ch'el disch amo üna jà sto eir l'ögl far da mess per quai chi viva. «Cumpara» cuntegna ün aspet inizial, verb chi lascha gnir ad ögl be toc a toc, dimena excellent quia, ed uossa pür cha l'ögl guarda culla precisiun crudela ed uschè fich alpina da quellas aglias cun nom Ramuz, Muoth, Lansel, Inglin, Lozza. «Tot neir» riva il cortegi, «tot» mettand ün ferm cuntrast na be vers la culur dad avant (alb), mo eir al möd da contemplar chi, dad üna vezzüda bod scientifica illa prüma strofa sflammagia

davant la fatalità da la mort in üna pussanta visiun, il reptil,

tot neir, scu neir reptil, en til da bara.

Nus eschan dalöntsch da la poesia da biscutin. I voul curaschi per dir da quai. Quist'imagna ans tschüffa, cha nus vöglian o bricha. L'ais in tuots reguards originalischma e motivada. Quai fa pensar ad alch chi's mouva plan mo cun nosch'intenziun, la bes-cha da la mort, la zerp macabra fosa, e las chammas dal reptil eschan nus, ils tralaschats. El ais anonim «neir reptil», sainz'artichel, mo quella elegantischma rima interna, «reptil : til» t'il rainta eir per l'uraglia cun bara.

Lura fini culla mort! «Or veia!», il clom resolut d'ün mat strasuna in «discuors direct», per chi's doda, mo darcheu segua il ladin retuorn a l'ögl aint in quist ultim vers chi pudess esser da Trakl scha'l nu füss da Lozza, quist vers chi nu's sa sch'el voul esser conciliant o bod comic («pecal plagn») o sch'el ais pür dal vaira macaber: Corvatsch nair, «pecal plagn», da che? intant cha la brav giagliarda rima in «-atsch», conclüdand il poem, fa chi's doda las greivas battüdas d'ala, da l'utschè invernal.

Es uossa cha nos sen critic ais sdarlossà e cha da vers in vers vaina imprais ad admirar daplü, tuornain amo üna jada inavo e guardain la poesia sco organissem inter, quai ch'ella, al poet, ais ouravant tuot. Il poet ans invüda a verer l'inviern. El t'il chatta in alch culuors, il prüm alb e blau, lura alb e nair, e quellas culuors fa'l crajer eir a nus, perche ch'el t'illas po congualar: «blo d'atschal», «alv ... d'argent». Quai ha bastü per ans render prüvada eir quista austera cuntrada d'inviern. Remarchain amo cha duos metals han furni conguals da culur. Metal significha alch net, dürabel, uni e cumpact, brichafat sparpaglià. Scha Lozza füss gnü pittur schi probabel nöglia impressiunist, mo plüchöntsch alch classic da severa disciplina. Mo las culuors sulettas nu bastessan per metter vita in seis maletg. Ellas vegnan perquai suottamissas ad ün ritem chi dvainta nouv cun mincha vers. La müdada as revelescha plünavant pro'ls vocals chi fuorman la melodia, ed in üna perspectiva plü granda seguan dafatta ils conguals a la cascada d'ün ritem chi'ns sdaisda da pais cun sa forza sugestiva – l'avaina – senda, il sbrinzligem dals cristals da naiv. E'l sbischöz sül fil, paraglià cul füm dvainta alch viv e bod uman.

La seguonda strofa cuntegna ün trat zuond significativ per l'instinct poetic da Lozza. Seis sains chi plondschan survegnan alch d'uman sco plü'n sü il fümar da l'alb o la «senda» – «avagna»; però là ingio ch'el inscuntra alch tuottafat uman, il «til da bara», sto il congual chattar üna nouva dimensiun. Daspö cha l'uman nu po servir d'imagna, ais qua üna bes-cha, mo adach, nimia cha

cun quella fess il poet ün pass inavo vers il muond inanimà, blerant sdaisda'l cul reptil nair alch amo plü vast co «avagna» o «plant», quai ais il *simbol*. Quia il reptil cun sas bleras chammas ais üna figüra surprendenta per quai chi collia quels umans in nair: il sentimaint collectiv dal destin.

Sco la naiv ch'el vezza a sbrinzliar ais sa poesia plaina da peidras preziusas, sculptada cun üna voluntà poetica bod ostinada e leiva a l'istess temp sco üna musica. Bod mincha vers sta dapersai e metta pro ün toc nouv al retrat. Bler ans vain spüert in quists ot vers, mo la variaziun nun excluda üna misteriusa e pöja tant plü legitima simetria. In tuottas duos strofas cumainza el cun ün gest ampel chi traversa il spazi, mo da vers in vers redüa'l vieplü il movimaint chi guadagna in prüvadentscha quai cha'l perda in solennità:

I «tschêl as stenda» – «lev fimar»
II «da gliunsch ... cumpara» – «pecal plagn».

Uschena, plü chi's penetrescha in quaist movimaint poetic, plü as resta stut da la grand'uniun ch'el crea tanter il sen e l'orma. Quai ch'üna lungischma descripziun nu pudess prestar, quai accumplischa la cuorta poesia, da far renascher aint in nus üna stagiun in seis aspets ils plü umans e'ls plü commovents. (Peer III, 1950a)

Andri Peer *«Pangronds» da Cla Biert* (1950)

Cur cha poets regalan, schi dana il meglder chi han. Cla Biert ans impalma hoz seis *Pangronds*; els han üna savur da chasa da paur, dad Engiadina, da giuventüm e sun greivs da las bunas robas chi cuntegnan.

Scriver üna recensiun? Cha l'autur am parduna, eu nu poss per radschuns chi's legia in prüma pagina.[73]

I nun ais neir bun cha scriptuors ston da cuntin recensar a scriptuors. La critica, amo üna jada... Hoz però stuna sainza pisser. L'uffant primogenit da Cla Biert nun ha dabsögn da tschintaröls; el va sulet, e nos pövel, nöglia fich versà in güdichar, però sgür d'instinct darà la plazza toccanta ad ün'ouvra cha tendscha fin aint pro seis il plü intern mizguogl.

Legiand quists set raquints, richs minchün in seis möd, s'imaginescha cha l'autur porta in sai tuot quella tant prüvada e tant imperscrutabla unità chi's nomna il *cumün rumantsch*, il cumün cun tuot sas surpraisas, sas temmas, seis

73 Cla Biert ha dedichà seis raquints «A meis ami Andri Peer», cfr. Biert 1949:[1].

dalets e seis misteris, e quel soffel epic chi habitescha il rustic vers da Muoth[74] regna eir qua. Il cumün reviva davant nos ögl inchantà, perche il cumün appartegna als puobs. Mo cun quai nu lessa dir cha Cla Biert saja ün fotograf da la realtà. La realtà, eir quella d'ün cumün, ais subjectiva e po be gnir transponida, mâ brich reprodütta. Per cha la realtà, eir la plü significativa, possa dvantar art sto ella gnir transfuormada. Il möd co cha'l poet na be transfuorma mo *transfigürescha la realtà* as nomna seis stil. E'l stil da Cla Biert ais admirabel pustüt in quai ch'el abina il vegl cul nouv, *il sentir rumantsch cun üna sensibiltà moderna*.

Il tema central da *Pangronds* ais l'uffant o plüchöntsch l'infanzia. Sia infanzia mâ stalivada ais l'incredibla richezza da Cla Biert. L'ha be da sfuondrar aint in quist lai misterius da giuventüm per pes-char üna nouva perla.

Nus tuots ans sfadiain d'invlüdar noss'infanzia, nus t'illa tradin. L'infanzia ais ün'achüsa per quai chi vain davo. Il plü da tuot dschainsa amo: «haiai, quai d'eiran bels ons.» –

Mo da far reviver sas algrezchas, sas schmurdüms, quai nu das-chaina. Nus nu'ns dain plü la peida da'ns algordar. E tuottüna portaina tuots noss'infanzia inter'ed intacta aint in nus mo t'illa zoppain suot *la cravuosta dal minchadi* ipocrit. Be minchatant ans disch ün sömmi, ün'algordanza chi sflammagia davant nos immaint: «Mera tü orbantà, da pitschen hast survgni l'impraisma per tuot la vita.»

E qua vain ün chi sduvla sü. Nöglia cun urdegns brutals o artifizi surrealistic. I's dschess blerant ch'el fess crescher danöv ils dschermuogls our da la memoria. Nus legiain l'istorgia da quel tmüch Jonin, dad Armon, il fermatsch, da Chasper precozi, la terribla Mengina e la frais-cha Ingeborg, ed in tuot quistas ormas d'uffant chattaina a nus svessa: Gestas e respostas, ödis e beadentschas nossas, e'ns schmüravgliain d'avair pudü invlüdar tuot quai.

Che intrapraisa da perscrutar quaist interregnum tanter l'uffant e'l creschü! da zavrar ils rinchs dal cresch sainza tuorblar il züj da vita, nöglia d'illustrar fuormas psicologicas da la pubertà mo da muossar la vita sainza t'illa petrifichar.

L'art dal scriptur ais ün'unfrenda da sincerità. Id ais tschert cha las plü finas distincziuns dumandan suvent il plü bler curaschi, perche plü cha'l tema ais delicat, plü la lingua dvainta respunsabla. Pöja, megldra ch'ün'ouvra ais e main chi's po separar las ideas da la fuorma. In quist'ouvra sun lingua e motiv ün'unità. Impussibel da verer minchün da per sai; il principal gess a perder. Il motiv po cumparair be in quist *champ magnetic dal vierf* e'l vierf ais l'insaina dal scriptur.

La forza evocativa da Cla Biert ais surprendenta, e divers ambiaints as

74 Cfr. il sonet dedichà a *G.H. Muoth* in: *Poesias* 1948/2003:41.

sieuan sco stagiuns, variadas e paraintas. Atmosfera lirica e delicata sco ün disegn da Hieroshige aint *Il vegl mailer*, mistica e plaina d'simbol in quella dal chantar; sensuala e pajana *Oura pro'ls puozs*, frais-chamaing idillica ed urbana in *Pangronds*.

L'umur vigurus e fich vallader ais strettamaing lià culla lingua, segn da granda taimpra. Quella deliziusa istorgia dal kiker zapparà bod o tard aint in noss cudeschs da scola.

O Dieu, eu nu laiva recensar! Chosas excellentas s'arcumandan da sai svess. Per la cuverta ha sar *Edgar Vital* spüert ün disegn chi'd ais vairamaing üna cumposiziun. El ha miss ün momaint da *Pangronds* suot üna glüm simbolica e bod rituala e muossa fingià cun quaista sia visiun d'artist in quantas guisas cha las istorgias pon gnir inclettas. Il format ais ampel, la stampa concisa (Stamparia engiadinaisa S.A., separat da las *Annalas*[75]) e l'ediziun probabel massa pitschna. – Bun viadi, *Pangronds*! (Peer III, 1950b)

Andri Peer *«Il favugn» da Gian Fontana, üna poesia missa oura dad Andri Peer.* Insai dedichà a Steivan Loringett (1955)

Il favuogn ais nos vent naziunal. «Bun prô, piz nöf e cun bain giodaivat», dischan ils esters e piglian ün aspirin. Mo casü illas vals t'il stuvaina inscuntrar per t'il verer da giuven. L'uffant fingià cugnuoscha sa vusch cur ch'el riva la prümavaira bod, cun seis flà da tor famantà, cur ch'el lova il prüm las nüvlas, maisunas pel giantar da mastralia ingio ch'el, il favuogn, sarà mastral, ingio ch'el varà il pled fin chi t'il plascha. Vent chi vain dal süd sur las muntagnas e's bütta giò la bassa as s-chodand vieplü e's sfuolla cun früda rabgiantada na be tras las vals chi tiran sco el da mezdi vers mezzanot, vent chi boffa tras la giassas, üerla intuorn ils tets, uzlainta il fö, sdrappa cun sai s-chandellas ed üschous e minchatant tablats e bos-cha. Tor infanguà chi maglia la naiv plü svelt co'l sulai, chi srainta las lavinas, svess lavina d'ajer chod, flüm tevi chi vain ad ün gnir, bluord gigant inamurà chi sgnicla intuorn ils mugrins, striun chi müda sur not il marmel da la naiv in pappa bletscha e t'illa lascha ramplunar giò sün aclas e cumüns strapatschanta e greiva sco il lat mielch dal diavel o chi nettaja las blaischs cun üna ramanada da sia raspa e derva ils bavuns e'ls pas-chs cun üna fladada bugliainta. Cumpagn glünatic be baschattas e dispets e generus sguazun tuot in d'üna, aiver sco ün puleder da's büttar in üna foppa e sbiattar e metter suotsura mez il muond, inimi dals gods da dschember ed inamurà

75 Ils prüms ses raquints sun gnüts publichats in ASR 63-1949:57-91, l'ultim raquint *Pangronds* ün on avant in ASR 62-1948:75-90.

illas flurinas da munt, marus da la vit e da la flur mailer chi vain cotschna cur ch'el t'illa glischa, vagabund per la pel oura, bler schmaladi e minchatant eir clamà, bramà cur chi nu voul gnir prümavaira. Pro'ls umans ch'el chatta per via as ficha'l illas fodas dal tscharvè, laschand inavo suot la copala dal cheu seis plom culà chi squitscha e sturnainta.

Gian Fontana il vezza uschè:

Il favugn

Sil fil ei'l chignaus e laghegi'ella bassa.
Uss schunsch'el las forzas el giuv ded itschal,
ed ussa in griu, ella sgola, la rassa!
Ei'l smers? – Sc'ina furia sederscha a val
il favugn!

Siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa.
El misla la greppa, scarsin'il granit.
La schiembra sils cons e la zundr'el sbaruffa.
Tral vitg va in griu alteront e git:
il favugn!

La schetg'embanida uorl'e seplacca.
Il cuolm s'aulz'e crescha. Sederscha el prest?
El spazza ustonzas, cadeinas el sfracca.
Lavinas van, destedaus vegn il crest
dal favugn!

Ed ussa secalm'el leugiu en planiras,
carsina la vegn'aunc, ragud'il curtgin.
Lu quesch'el, va staunchels, spussaus da caliras,
tiel lag ed enquer'en las undas la fin[76].

A, dimena, el nu vain be suranan, el spetta, sgobà, sadiand giò vers la val blauainta, chi illa transparenza da l'ajer sainza vapur para da'l gnir incunter, ed uossa as bütta'l aval, bouvun sulvadi, apaina ch'el sainta cunter sa spadla il giuf dad atschal. Cun ün sbraj as dà'l svess curaschi, ün guerrier primitiv, la

76 Peer citescha tenor Fontana 1943. «Plünaval as splaja üna fascha leida e culurida: ils cudeschs rumantschs da noss temps: ils toms blaus da Gian Fontana, e'l spess godin verd dals Tschespets, bod tuots, [...]». Andri Peer, *Meis cudeschs*, in: Peer II, 1957:33-39, quia 35.

schocca svoula. Qua s'han unidas duos visiuns, quella d'ün tor mitic, mütschi d'alch pittüra rupestra e d'ün esser chi sumaglia a l'uman, üna furia culla schocca chi clocca aint il ajer sco üna bindera taisa. El ais vis culs ögls d'ün da noss perdavants in lur crettas blauas amo bain implantadas giò'l fuond dal cour; las imagnas as cunfuondan in üna visiun tuorbla mo na main terribla.

Il movimaint ais segnà cun insistenza da l'ot vers «la bassa», «ei'l smers?» «sederscha a val», e la vusch sula da sia schmagna tuna our da quels *u*: *schunscha, giuv, ussa, griu, furia* ed in quel mas-chel nom *favugn*, chi cun sias trais battüdas suottastricharà mincha strofa tal üna ferma giaischliada. Che vias pigliarà'l, che farà'l in sia rablunada?

Quai'ns disch il poet illa seguonda strofa cun vers chi svess paran inspirats da l'elemaint, vers d'üna forza e d'üna precisiun müravgliusa. Il prüm, davo quella dumanda anguoschiada da la prüma strofa: «ei'l smers», e'l congual da la furia, ün vers plü equilibrà mo fich expressiv illa musica da seis vocals *a-i-au-a-u-e-u*, «siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa» e'l sfruschar dals *f-sch* e *s*, lura dudin nus in pleds violents (pustüt ils verbs) che ch'el piglia a man per sfogar sia rabgia: el giaischla e sfracha schizuond il grip, sbaruffa la zuondra. Quai sun sumaglias perguajadas da seis fats, accumpagnadas da la rumur imnatschanta dals blers consonants fricativs, da l'*u* sul, l'*i* privlus tagliaint e güz; *expressis verbis*:

Tra'l vitg va in griu alteront e git
tras il cumün va ün sbrai agità e güz.

Nossa perspectiva guarda amo adüna da suringiò; nus crajain da verer las döglias da la terra chi's fuorma là ingio cha'l favuogn artendscha sa plü granda forza, illas strettüras, sco l'aua, sia sour tarüglia da las tratschoulas da vaider. Ed uossa sana ch'el vain; sco ch'el crouda da suringiò, uschè va il sbrai tras il cumün, l'arriv inaspettà dal tiran glünatic cun nom Favuogn.

Ingio pudess il vent muossar sia forza meglder co vi dal god mal protet cunter ils bofs dandets. Davo «la schiembra» e «la zundra» (il collectiv avaiva bod dischminui il malfat) dà'l man la gürada chi dschema e's sgoba suot la terribla branclada dal favuogn, quist rebel chi nu schanaja gnanca quai chi'd ais sonch als umans. E dudivat eir in quaists vers co ch'el üerla dadot; in quel «uorl'e seplacca» va l'udida stret a pêr cul movimaint chi s'adoza darcheu i'l seguond vers fin pro la dumanda «sederscha el prest?», ün clam uman immez tuot quaistas vuschs da la natüra sco avant «ei'l smers?», e nevaira, temma cha nus cugnuschain be massa bain, quels dis straclers cha las muntagnas as svachan flanc cunter flanc e paran da lair cupichar süls cumüns.

Il terz vers repiglia il schlantsch dinamic e'ns quinta las barunias dal favuogn, sco per motivar nossa temma, nos pisser:

el spazza ustonzas – cadeinas el sfracca

culs verbs chi fan assonanza e quel *z* resp. quel *c* dubel chi sun sco pichuns sfrattamats tanter las pudadas. Da quistas duos lavuors titanicas: sbodar repars, sfrachar chadainas, ais quist'ultima bod ün pa cunvenziunala, mo il vers l'adoza, ün alexandrin[77] sparti in seis bratschs-balantscha da ses silbas, simetria pronunzchada eir dals objects attach: «ustonzas – cadeinas» e dals verbs miss a l'ur da la lingia. Ed uossa

Lavinas van, destedaus vegn il crest
dal favugn!

Nu tuna quai bod modest davo üna tgnina palantada da forza titanica, il muot as sdaisda? e dafatta in vusch passiva, vain sdasdà, mo il poet manaja bain cha'l favuogn nu tocca be la pel, la chavlüra da la muntagna, ch'el t'illa sdarlossa fin in seis fundamaints, ün'iperbola ardita chi's zoppa ün pa ferm in quel verb sdasdar. Bella però quella cuorta pinellada chi disegna las lavinas – «lavinas van» cun seis duos *v* (il *v* introdüa gugent il movimaint: va, vent, via, volver).

Lura sieua il declin; la lingia crouda plü ferm. Che balcharà quist centaur indemunià? La bassa, la planüra, quel

oura coura fina là
cha l'ögl po amo dir: eu crai[78]

perche apaina cha stipüra nu sustainta plü sia cuorsa, cha la muntagna nu'l stumpla, schi perda'l il flà e che resta dal champeistun chi faiva tremblar tuot la vallada: ün zich chalur. Quaista spussantada quinta il poet in möd chi schmüravaglia; el nu padima be sa früda, el müda il caracter dal favuogn. Il Favuogn ais gnü ün oter. Quel chi savaiva be giaischliar, sbaruffar, schmazzüchar, sfomantar, va uossa charezzand e chantinand tras ils bröls e las vignas, scuttand impromischiuns a fluors e splerins. Nus nu t'il crajessan, mo sa vusch s'ha müdada; el ha la tschantscha lamma d'ün prus giardinier; tadlai be quels sonors *l* dal prüm vers (4. strofa) cun quel beà «leugiu», cregn da seis duos

77 I nu's tratta quia d'ün alexandrin, quai füss be il cas scha la sesavla silba füss suot accent.

78 Andri Peer, *Davomezdi*: «Mo oura coura, fina là / cha l'ögl po amo dir: eu crai –» (1955/2003:67ss., v. 7-8).

diftongs e'ls *n* e *gn* da «carsina», «la vegna», «curtgin». Lura tascha'l, ün eroe chi voul ir dalöntsch a murir, our dals ögls buondrius da la fuolla. Admirabel co cha'l poet ans lascha tour part a quista stanglantüna cun quellas pausas dal terz vers chi sun ultims suspürs

Lu quesch'el, / va staunchels, / spussaus de caliras

La chalur, si'orma, quella chi l'ha parturi e dozà sül fil e'l chatschà sur ils munts, quella ais uossa qua chi dumbra seis ultims pass e pro'l lai, frais-ch vaschè dals vents e dals razs sulai, chatta'l pos. Cun quist simbol da quaidezza e pasch (il lai ün spejel, il lai ün ögl) renda il poet l'equiliber a la natüra, l'equiliber cha'ls elemaints pon forsa scumpigliar mo mâ bricha desdrüer. (Peer III, 1955)

Andri Peer *«Sendas». Hendri Spescha* (1976)

[...]

Eu chat quai alch fich positiv cha'l plü ot impiegà da la Lia Rumantscha, seis secretari, as s-choda per dumondas artisticas e litteraras, fetscha d'editur, animescha la vita folcloristica, musicala e teatrala in seis cumün da Domat, s'interessa per fatschendas politicas confuormamaing a sia funcziun da grandcusglier e – *last not least* – s'exprima sco scriptur rumantsch profilà in prosa ed in vers[79].

Pro la Lia Rumantscha aintran per main da che dumandas da sustegn per ouvras litteraras e pedagogicas, pel teater, per exposiziuns da cudeschs, per inscunters cun otras minuranzas linguisticas. In tuot quistas fatschendas po ün secretari uschè averti ed experimentà cusgliar bler meglder al parsura ed a la suprastanza, dasper la chargia d'administraziun e contabiltà.

I's sto però dalunga agiundscher cha Hendri Spescha ha gnü ün predecessur exemplaric illa persuna da dr. G. G. Casaulta chi, pro sia gronda experienza giuridica, ha demuossà sco secretari da la LR (ant co dvantar cusglier guvernativ da nos Chantun) fin inclet per las dumondas socio-linguisticas, pedagogicas, scientificas ed artisticas, e quai grazcha ad ün tact innat ed a seis grond cour lumnezian.

Hendri Spescha parschenda da veglia schlatta sursilvana e tocca pro üna generaziun plü giuvna, pro quella chi ha furni quia giò la Bassa üna ritscha da scriptuors ingaschats, sco Herbert Meier[80], W.M. Diggelmann, Jörg Steiner,

79 Rezensiun da *Sendas*, 1975.

80 Herbert Meier tradüa plü tard insembel cun Andri Peer las poesias publichadas in *Refügi* 1980.

Peter Bichsel – ed ingaschà in seis möd ais eir Hendri Spescha – nempe per la sincerità da l'expressiun.

El ha dat oura bainquantas lavuors da collegas cun seis collavuratuors da Funtanivas[81] e relativamaing pac da sia aigna penna: trais plaquettas da poesia chi precuorran *Sendas*, nomnadamaing *En tes mauns*, lura il delicat volümet *Sinzurs*, accumpagnà (i nu's das-cha dir illustrà) eir quel da seis frar Matias – poesias chi fettan tender l'uraglia a quels chi d'eiran landervia da refuormar la poesia rumantscha, lura üna collecziun da poesias da caracter plü classic in *alla notg* e, sper ouvras sparpagliadas qua e là in revistas, avant ün on alch raquints paradigmatics cuntgnüts aint il *Ischi semestril*: *El veva trent' ons*, *Notg alva* e *Nin*.

D'incuort vaina survgni *Sendas*, dudesch poesias, ingio ch'el tira insembel üna culana oriundamaing bler plü extaisa[82]. Quai sun texts poetics chi daran da morder al lectur, sco tuotta poesia cuntemporana chi merita quist nom, texts dimpersè chi palaintan ad ün poet concentrà sün situaziuns fundamentalas da sia existenza, poesias chi sun greivas d'impissamaint e da pisser.

Fingià van

Fingià van ils vents da vintschun
vers la riva
Fnestrigls as dervan i'l grisch
Il di tegn' in salv ün raz
per la flur da la glüm

I's sainta a büschmar laint ün sentimaint escatologic, ün persögnimaint da finischun, evochà cun metafras our dal muond pauril (vintschun – fin da la fnada) e fnestrigls o aspiragls («orvas»), chi permettan be ün respir instretni. Quista temma, inaspettada in Spescha pro quels chi cugnuoschan a l'hom in sia acziun publica, as repeta in üna poesia chi speila üna temma originaria e chi resümescha millennis da cundiziun umana. Aint il maguol da nos esser nu'ns vaina nimia müdats uschè fich daspö il temp da la peidra – quai ais eir mia persvasiun (v. *Temp sainza temp*) – ils medems instincts primitivs perdüran eir hoz, las medemmas aporias in nos cumportimaint social e politic; dalander ils conflicts infinits tanter ils pövels.

Eir quia chattaina imagnas s-chüras, sco il «grischverd», ün fuond d'anguo-

81 Chasa editura fundada in seguit a la dispitta «de-da» in Surselva.

82 I'l connex culla genesa da *Sendas* daja i'l ASL üna richa correspondenza tanter Andri Peer e Hendri Spescha. Guarda in quist tom la correspondenza tanter Peer e Spescha (chap. 2), impustüt la charta da Peer dals 4-6-1973. Cfr. eir Caduff 2010.

scha, il fenomen da la temma, analisà da Heidegger (*Sein und Zeit*), ils «garlogns» (las forschs d'char, quist insect insè innozaint, mo ödià pervi da sia apparentscha agressiva. Ils garlogns aintran forsa na be ill'uraglia, mo aint il tscharvè, e lura l'utschella fuos-cha da la not chi simbolisescha l'isolaziun, l'abandun da l'uman, büttà inavo sün sai svess. Quist evenimaint psichic ais vis in ün process: l'utschè tuorbel annunzcha a l'insect emblematic.

Racolta

L'abandun
s'ha plachà
sün meis givè

Tuorbel utschè
da la not

Nan dal grisch verd
as sfuschignan las forschs d'char
per far racolta

Sainza mobilisar las forzas miticas amo vivas in nus, nu vez eu co cha la poesia pudess viver pro nus illa pitschna cumünanza alpina. Essers intscherts, mo preschaints ed imnatschonts populeschan noss sömmis, nossas temmas. Eu m'insömg minchatant da gigants sco enorms ipsilons vouts intuorn, sainza ögls, mo chi vezzan tuot e chi vegnan a'ns cleger sü, morts, intant cha davovart schrantuna il «cradang» da schluppets.

Uossa
Uossa tuornan
ils Nairs
dal tschaiver grond

Mans da rascha
Fatschas albaintas
Boccas da fö

Uossa la spranza
sto perir

In plüssas da las poesias rezaintas da Hendri Spescha predominescha la dumonda, üna dumonda insistenta chi piglia la fuorma d'üna achüsa, d'ün plont. Quai po surprender pro ün hom uschè activ, iniziativ, cun ün dun critic excepziunal – critic eir vers sai svess – e cun ün sen d'umur chi güdichescha las chosas in möd superiur, impernajà pro ün hom tolerant vers il conuman chi luotta sco el. Apunta, quist aspet da la luotta chi agischa e's cuntradischa in el dvainta in *Sendas* la confessiun dramatica dad ün chi tschercha seis equiliber, dad ün chi voul resposta süllas dumondas profuondas da l'existenza. Il tact ans scumonda da lair eruir chi chi pudess esser quel «ti» ch'el achüsa e denunzia – Dieu, üna persuna? Mo güsta quista sincerità sainza schanaj conferischa a las poesias da Hendri Spescha ün tun d'urgenza febrila chi'ns inquieta e'ns commouva in d'üna, quel tun chi aparainta a quist poet als gronds existenzialists tanter ils lirics: Villon, Trakl, Celan.

I's spera cha la poesia chi furnischa il titul a la collecziun imprometta daplü sclerimaint, mo nöglia t'ingionar: ella at lascharà eir ella in ün abattimaint solidaric da «l'uman büttà in seis destin» (Martin Heidegger).

Sendas

Tü m'hast sfuondrà
illa cotschnur dal verrucano

Tü m'hast cupichà
i'l chavüerg da disfiduzcha
Tü m'hast surdat
a las sendas mortas

Eu sun la spranza
morta ant co nascher

I s'intuischa cha la poesia registrescha ün evenimaint profuond illa vita dal poet: verrucano – amur – peidra culla culur da la paschiun, be ch'el nu vain bognà, blerant «sfuondrà» laint, dimena miss in privel, ün'imnatscha chi's perpetrescha eir culs verbs «sdernau» e «surdau» e cul facit final, d'ün tun disparà.

Bod a guisa d'ün commentar plü explicit sieua üna poesia, chi tuottüna glivra cun ün accent positiv, grazcha al qual il poet tradischa ch'el craja d'incleger il sen zoppà da sia cumbatta, cun quai ch'el valütescha la dolur sco üna via vers la madüranza spiertala.

Lavur finida

Tü m'hast ruot la bratscha
culs pals da la disfiduzcha

Tü m'hast sfuondrà
i'l foss da l'abandun

Tü m'hast plajà
aint in raits da beffa

Tü hast fat lavur finida

Mo mias plajas chantan

Cumbain divis in forzas fadivas ed hom i'l qual duos ormas stan in perpetna cuntaisa, arcugnuoscha el tras döglias cha sia sort sarà quella dad esser quel ch'el ais. E quia, in quista incharna spargnuossa da quai chi nu til po gnir tut, ans glüscha alch sco spranza, sco tschertezza, büschma il curaschi d'affruntar la vita impussibla e greiva.

Eu n'ha

Eu n'ha be üna lengua
il silenzi

Eu n'ha be ün possess
la povertà

Eu n'ha il muond inter

Las poesias *Bab* e *Urs* achüsan la sperdita da l'uman culla destrucziun da la persunalità umana (il bap, chi, nu pudiond plü esser il manader da seis figl, dvainta frar, stagnà e bod stüz tras la scadenza fisica irreversibla, o pro *Urs*, la mort premadüra tras accidaint d'ün giuven stat fich lià culla famiglia da l'autur.

Ill'ultima poesia tuorna il poet pro la natüra a tilla dumandar sumaglias per il stadi d'anim da l'uman chi resta disfiduoss a reguard las noschas surpraisas dal destin; mo el as sainta tuottavia ferm avuonda da tillas lair indürar. In quista bellischma poesia finala da *Sendas* as lova intuorn il motiv da «passa-

detgna» (pled impussibel da vertir in ladin) la tschertezza cha'l temp cuorra ad ün cuorrer, portond surleivg o nouvs infendschamaints. Schi'd ais laint alch chi'ns fa trar il flà plü leiv, schi ais quai la musica chi tuna magica our da quists vers cun lur «ei» loms e lur «i» allungà («stiva», «avegnir») ingio cha'l temp düra, dutsch e crudel.

I naiva üna naiv

I naiva üna naiv
e mia stüva odura dad iazinta

I naiva üna not
ed aint in mai – paina

I naiva üna naiv in mai
e mias uras croudan
aint ils linzous
da l'avegnir

Naiv, linzous, oduors: elemaints chi protegian a l'uman ipersensibel, sdarlossà illas imnatschas da la vita chi nu rafüdan.

Il pittur Matias Spescha ha accumpagnà a seis frar sün quista via greiva da confessiun ed introspecziun. Seis intagls vöglian gnir appredschats eir dapersai. Nus chattain fuormas d'üna simplicità lapidara sainza temp, in tuns pel solit s-chürs (nair, grisch, brün), sensibilisats in üna granulaziun tactila, chtonica. Els offran accents emotivs fich nüzzaivels a l'incletta da las poesias. Pro Matias as poja admirar ün sen innat per la chargia affectiva da la culur e per las palantadas secretas da la fuorma: allusiun al corp uman, il vout (chi dà larg), ün pilaster grisch chi schmacha (mo nu schmazzücha) sül brün – quai sun tensiuns registradas aint il ambit pictural, paraintas a quellas dal poet e chi valan dapersai sco messagis severs d'üna persunalità artistica, sgüra da seis mezs. (Peer III, 1976)

1.2.4. Contribuziuns istoricas e tipologicas

Andri Peer *In tren, turnand da Frantscha 1953* **(1957)**

Quist viadi am muainta da metter darcheu üna jada sülla stadaira nossa litteratura rumantscha. Nos caracter exclusiv daspö decennis, fa cha las influenzas dadour'aint sun malvisiblas. Nus vain manchantà ün pêr fasas essenzialas dal spiert modern: realissem, simbolissem, surrealissem ed uossa cha nus dirvin ils ögls, grazcha a scoula, viadis, lectüra nu rivaina plü da tschüffer ils chavazzins. Dalander l'effet da schoc ch'ün'ouvra nossa moderna sto prodüer. Quel nu'ns mangla sparmalar, perche il lectur, per incleger, stuvess far tras ün greiv process d'assimilaziun, massa vast e cumplichà pel modest orizont d'ün public chi s'ha lönch nudri be d'idils, poesias d'occasiun e cudeschs da pops. Il rumantsch nun ha amo zappà aint illa litteratura mundiala, in quel sen sco cha Goethe l'inclegiaiva. E la dumanda ais quella: Pudain nus inscuntrar il spiert europeic eir scha nus restain ün reservat cultural chi nu müda sas semenzas, ne seis implants? Oters dischan cha nus eschan sün buna via e fan resortir trats nouvs in drama e novella. Co aise da güstifichar chi manca pro nus il roman, gener chi ha conquistà tuot la terra? La poesia dimpersè ha üna situaziun speciala e chatta eir pro nus adüna main aderenza, e para vieplü ün'art per alchüns elets. Mo eir quist abandun da la lirica, il züj il plü concentrà da l'expressiun poetica, sta in stret connex cullas sanguinadas dal rumantsch sco lingua materna, cha ne statisticas ne rapports culturals nu staliveschan.

E scha nus eschan massa tard per entrar aint il rudè da las veglias culturas occidentalas schi eschans massa pitschens e massa debels per salvar noss'existenza perifera. In nos muond rumantsch sun irruottas da tuotta sorts pussanzas, e la müraglia da nossa citadella ais sbodada fingià da plüssas varts. La tactica defensiva ans ais talmaing soncha cha ün ris-cha da commetter ün sacrilegi be a t'illa examinar. Ella mâ nu salva a l'inlunga, e quellas offensivas portadas inavant da nossas pitschnas forzas ston sperar ün miracul.

Nus nu lain ch'ün ans bütta sablun aint ils ögls. Mo nus nu lain neir disperar cumbain cha nossas vistas, cha las apparentschas ingianan quant chi vöglian, nu sun mâ stattas main leidas. Laschand pender las alas dessan nus però raschun a las forzas destructivas. Luottain inavant cha quai ais l'ultima dignità chi'ns resta. (Peer II, 1957:60-61)

Andri Peer *La poesia nouva e'l rumantsch* (1957)

I

Ils plü parderts[83] cugnuschiduors da la litteratura moderna fan valair cha daspö il *simbolissem* la poesia ha tut üna svouta chi la distingua fich ferm da quai chi füt avant; da la poeisa parnassiana in Frantscha, da la poesia classica e romantica in Germania ed Ingalterra, da la retorica politica (Carducci) e l'idil regiunal (Pascoli) in Italia e pro nus in Grischun. Quists movimaints da distach nu coincideschan dapertuot, mo bod u tard sun els visibels eir als plü tardivs. Cun *Stéphane Mallarmé* as fa strada üna concepziun da la poesia chi'l maina a reorganisar in möd radical seis mezs poetics e chi renda l'incletta tremend stantusa, avuoirada be als pacs, decis da s'iniziar sün mincha cuost in quista alchimia verbala: las iglüminaziuns[84] da *Rimbaud*, la concentrada grammatica poetica da *Mallarmé* e *Valéry*. Quists trais poets dan agrà ad ün nouv curraint da la poesia chi manarà generaziuns da poets in lous insolits, in aventüras aspras e sublimas, mo nouvas. Lur influenza sül poet modern illas culturas occidentalas, cumprais quellas da las duos Americas, ais amo adüna viva e segna ün svilup ed üna via chi maina als *fenomens* poetics ils plü essenzials da nos temp. *In tuots* pajais da ferma cultura e tradiziun litterara s'annunzcha il tschientiner cun fuormas nouvas, arditas e inquietantas chi, a verer bain, van inavo sül sforz da Mallarmé e Rimbaud. Quaista svouta intiva in tscherts pajais pür cul tanterguerra o dafatta pür hoz; ils sgurdins politics e las guerras aviand impedi ün cresch natüral. In Frantscha las staziuns las plü significativas da la poesia han nom *Guillaume Apollinaire* (figl d'ün Engiadinais)[85], *Jules Supervielle, René Char* ed alchüns surrealists; in Ingalterra *W. Auden, T.S. Eliot, Dylan Thomas*; in Germania, cun svilup tardiv, *Gottfried Benn* e seis scolars; in Italia la müravgliusa generaziun nada intuorn 1885: *Saba, Montale* e *Ungaretti*; in Spagna, davo il magister *Jiménez*, üna superbgia ritscha da ferms poets chi han nom *Aleixandre, Rafael Alberti, Federico García Lorca* e *Jorge Guillén*.

Che ais dimena quaist nouv chi nu squadra culla charpainta poetica dad avant, immez la quala blers poets dorman amo hoz, tramurtits utschels mez mür.

Tadlain co cha Mallarmé attacha sia poesia *Apparition*!

La glüna s'attristaiva. Serafins in larmas

83 Dad incleger qua i'l sen dal pled sursilvan da «scort», «erudit».

84 Cfr. Rimbaud, *Illuminations*, 1886.

85 Cfr. l'artichel da Peer suot il pseudonim Jon Günaiver, *Il grand poet Apollinaire vaiv'ün bap engiadinais*, in: *Fögl Ladin* 22-3-1951.

Sömgiand, l'archet in man, aint il quaid da las fluors
Vapurusas, sunaivan sün gïas muribundas
Albs singluots, sglischind sur l'azur dals petals...[86]

Surprendentas cumbinaziuns, nouva relaziun da quai chi fa e quai chi vain fat; la glüna chi s'attrista («sblachischa» füss main intensiv) e'ls serafins toccan pro quella populaziun sublima ed inafferabla illa poesia da Mallarmé. In «quaid da las fluors vapurusas» sentin nus a's declerar l'atmosfera cullas gïas chi sun amo ils instrumaints da Verlaine, e'ls «albs singluots» marcan üna sinestesia tipica cun quel alb predilet, la culur absainta, la culur dal vöd, dal nüglia, da l'aboliziun chi schmütscha amo sur il blau dals petals intant cha l'esser cuntinua a's svapurar, a svanir.

Apollinaire ais plü vigurus, plü uman, plü liger co'l grand simbolist; tuns populars, simpels alternan cun arditezzas metaforicas e cubistas v.d. surrealas. Uschè in *Lioms*[87]

Cordas, dat sbrais!
Suns da sains tras l'Europa
Seculs pendüts,
Aschinas chi liais las naziuns,
Nus eschan be duos o trais homens
Libers da tuots lioms.
Schi'ns dain il man...

Quia, in ün flüm da poesia eterna chi's sainta a rumurar suot la bannida actuala, s'alvainta quist clom da suldüm dal poet chi ais eir ün clom d'elecziun. Eir il poet spagnöl disch: «*Yo no digo mi canciòn si no a quien con migo va.*»[88] Eu di mia chanzun be a quel chi vain cun mai.

Nus pudain be manzunar las profuondas cesuras, berant revoluziuns chi s'han intagliadas aint il movimaint poetic daspö Mallarmé e chi han sviluppà

86 «La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs / Rêvant, l'ardent aux doigts dans le calme des fleurs / Vaporeuses, tiraient des mourantes violes / De blancs sanglots glissant sur l'azur des crolles...», in: Mallarmé 1992:7, ([1]1887).

87 I's tratta d'üna traducziun dals prüms 6 vers da *Liens*, la prüma poesia da *Calligrammes* da Guillaume Apollinaire. Il prüm vers füss pled per pled: «Cordas, fattas da sbrais». «Cordes faites de cris / Sons de clocher à travers l'Europe / Siècles pendus / Rails qui ligotez les nations/ Nous ne sommes que deux ou trois / Donnons-nous la main» (v. 1-7), in: Apollinaire 1966:23, ([1]1925).

88 Quist vers deriva dal *Romance del Conde Arnaldos*, üna poesia epica anonima dal 16avel tschientiner.

metodas nouvas per cuntaindscher la realtà, chi in part sun in pratcha amo hoz, il *Surrealissem* e l'*Expressiunissem*. Quists movimaints antiburgais e profuondamaing destructivs, almain in lur fasa iniziala, sun früts d'üna crisa dal spiert occidental cha nus eschan amo dalöntsch d'avair vendschü. Il Surrealissem, alvantà in Frantscha, ha in mincha cas disturbà profuondamaing la relaziun tanter il poet e seis public e s-chaffi quel tip da l'artist outsider, sco ch'el ais tipic plü tard eir illa pittüra, sculptura ed illa musica: sectas da specialists, d'iniziats chi s'inclegian plü be tanter pêr. Quaist'inclinaziun a l'*Ermetissem* ais fingià fich ferma pro'ls simbolists, be obtgnüda cun oters mezs, plü logics mo i's po t'illa pertschaiver pro'ls poets da mincha temp: il poet as zavra da la *lingua* per s'approsmar in ün sen plü essenzial sülla via dal *pled*.

Las scoulas poeticas aint ils divers pajais han artschvü cun plü o main arsaja la lecziun da Mallarmé e Valéry, e'l tessü da la poesia moderna ais tuot oter co cler e regular. Ün'influenza, scha eir fich ferma, vain elavurada sün vias dascusas e stortigliadas, ingio cha sugestiuns collectivas e taimpra persunala, ingio cha axioms nouvs e forzas tradiziunalas s'intretschan in ün disegn zuond cumplichà. Las premissas sun dapertuot diversas, ed eir ils temperamaints e'ls stimuls chi pervegnan al poet da la società per la quala el scriva. Quai'ns indüa a s-chivir las etikettas chi sun massa cumadaivlas per esser vardaivlas.

Tuottüna palainta la poesia daspö 40 ans trats cumüns in tuots pajais, elemaints nouvs chi, perseguitats e stübgiats a fuond, confruntats e reunits, pudessan constituir üna *grammatica poetica* da nos temp. Alchüns da quists fats, manzunats in terms generals sun:

1. Il schlargiamaint e la concentraziun da la sumaglia (metafora).
2. La preferentscha per concepziuns abstractas e contrasts.
3. La fuorma metrica fich libra e variada.
4. Las scurznidas arditas e las allusiuns chi mainan a l'ermetissem (bsögn da zoppar in üna fuorma concentrada quai cha'l poet voul palesar).
5. La renunzcha a la prüvadentscha e l'acceptaziun d'ün muond sreglà, inuman, absurd e apocaliptic (poesias d'hoz).

Bainschi, alchüns da quists trats, e pustüt l'ermetissem, chattain illa poesia lirica da tuot ils temps, pro Petrarca e Leopardi, uschè bain sco pro Maurice Scève e Hafis, pro Kallimachos e pro Hölderlin. Lur cumbinaziun illa poesia dad hoz ed insomma ill'art ais però ün'insaina dal muond malprüvà, muantà da dieus malvugliaints, büttà illa tentaziun dal nöglia, dal muond tragic sül qual i'ns tocca da viver. Id ais incumbenza dal filosof da stübgiar e sclerir quist cumportamaint da l'uman vers seis muond. Per incleger la poesia, stuvain nus tuornar pro quai chi la permetta e transmetta, pro la lingua.

Mincha poesia ais in prüma lingia ün act linguistic, ün confrunt dal poet

cun seis mezs verbals. Eu'm propuon in ün seguond cumponimaint da trar nan alchüns da quists fenomens capabels da circumscriver il sistem poetic odiern e less hoz be amo far attent a quai chi impedischa pro nus l'incletta plü viva da la poesia. Nus eschan infanguats in clos pregüdizis sco p.ex. ils seguaints slogans ch'ün oda per main da che: «*il poet ais ün chi sa dir bain quai cha tschels dischan main bain*»; *poesia ha dad esser simpla, clera, plaschaivla, festiva, eir transparenta; tuot tschai ais malgratià, il poet sto, sch'el ais talentà ed inspirà* (pled chi fa vibrar il cour da tuot ils dilettants) *chattar giovond seis vers sainza luotta, sainza süjur; la poesia ha dad esser regulara e rimada etc*...

Ils blers sun persvas cha la poesia ais alch da seguonda muntada, ün elemaint da gö illa cultura, chi l'orna mo nu la penetrescha, cuort, ün luxus, dal qual il movimaint rumantsch pudess far da main sainza dischavantag.

Quistas ideas van sü pro nus in gir dafatta pro glieud stübgiada. Uschè cha nus nu'ns manglain dar da buonder scha la glieud simpla squassa il cheu davant las provas d'ün scriptur chi va sia via spinusa. In l'istess mumaint quels, «chi nu san far inguotta cun quella roba nouva» nomnan a Lansel ün *vates*, a Muoth il champeistun da la renaschentscha rumantscha. Han els let quaists grands? e co ils han els lets? Mo i nun han let ils poets nouvs frances e spagnöls ed inglais, ed uschè lur parair sur da lavuors nouvas pro nus sto esser incumpetent. Perchè, scha nus imprendain da quellas grandas culturas, schi quels chi'ns voulan far examen ston almain savair ingio cha nus eschan its a scoula. Ün nu po güdichar üna poesia moderna be in basa a nossa modesta racolta indigena. Mo nus nu vulain far imbüttamaints; minchün nu's sainta attrat da la poesia, quista disciplina exclusiva e difficila chi voul adepts sensibels, intuitivs e musicals. La suldüm ha il poet rumantsch insembel cun quels plü undrats da tschels pajais, mo quista suldüm ais aspra; perche chi less imprometter ch'ella nu sarà definitiva? Arcugnuschüda o brich, la poesia nu moura; düra e püra sco'l diamant ans surviv'la, insaina concentrada da nos muond, misteriusa transfigüraziun da l'orma aint il intschess cler e s-chür da la lingua. Poesia ais, sül chomp dal vierf, la culminaziun d'üna cultura, ed ingio ch'ella nu tocca plü il cour dal pövel, e nun ais buna da far reviver aint il immaint dal legiadur l'act s-chaffider, là ais la cultura stessa in decadenza. Ed i dvantarà ün di cha'l vierf nun ha plü la forza da crescher e flurir, da renascher illas sumaglias e figüras ritmicas dal vers e da quel di davent tschimaran via las vettas profuondas da nos sulom, sfriglaran las culuonnas dal taimpel rumantsch e lascharan ch'ün linguach sblach ed impovri zuoglia quaist vöd cun ün'ingianaivla surfatscha.

Üna chavorgia adüna plü profuonda suosda tanter il poet rumantsch e seis pövel, e s'approfondischa vieplü cha noss'unità as sfascha e cha nus s-chivin d'afruntar ils texts nats illa tensiun da nos destin rumantsch, eir sch'els nu sun

cuffortants e divertaivels. L'indifferenza ais ün simptom da müervi e'l gö da la giatta morta ün segn da noscha conscienzcha. L'intellectual rumantsch sta hoz davant l'alternativa sula da perder duos jadas sia ierta rumantscha: o s'aftürand in ün'industrialisaziun sfrenada e mortala suot la bandera indorada da la tecnica, o bain brancland clos quai ch'el tegna per la tradiziun e chi ais be la crousla da seis conservativissem cumadaivel. I nu sun recettas per abinar ils elemaints divergents; i nu sun muossavias infallibels scha na nos cour. Üna cultura nu po ne tuornar inavo ne star salda; ella sto chaminar inavant salvand il vegl in nouvas fuormas; ed ün pövel as declera be portand curaschusamaing ils bains survgnits da schlatta in schlatta.

II

Illa prüma part da quaist artichel n'ha eu provà d'expuoner alchüns trats da la poesia nouva sco ch'ella as palainta illas culturas vaschinas. I s'alvainta uossa la dumanda, perche cha nus Rumantschs vain uschè pitschna part a quaista nouva poesia, (Dieu ludà!, dscharan alchüns); mo eu crai cha quella s-charsdà ais zuond caracteristica per il svilup da nos movimaint rumantsch daspö tschinquant'ans. Ingün nu schnejarà cha forzas restorativas e conservativas han sustgnü quaist svilup. Fors'aise bun dad ir ün pa inavo aint il passà e verer co chi'd ais creschü quai ch'ün pudess nomnar «la conscienza rumantscha».

Il deschnouvavel tschientiner ans ha manats in privel da perder il rumantsch (lönch avant la crisa biologica), mettand ouravant il progress, il bainstar (grazcha a trafic ed expansiun industriala) e, in sen plü avantagius, eir il bainesser moral dal nouv stadi federativ chi planet as consolidaiva. In quaist pensar utilitar, in quaista cretta blaua dal possess, la lingua restaiva be ün mez per as dar d'incleger, ün trat da la fisionomia regiunala grischuna, destinà a s'adattar als bsögns economics e politics dal nouv esser civic. Infanguà in nouvas incumbensas e sco inaivri dal *progress* (quaist pled magic tuorna dapertuot in discuors e gazettas), il pövel rumantsch giaiva sgrischusamaing perdand sia fatscha culturala e sia conscienza da minurità illas strettas. Bod cun ingurdia gnivan travus ils baccuns esters e sepulits ils agens bains, vendüda la roba veglia tgnüda in salv cun tant'amur da noss babuns tras tschientiners ed impustüt eir chastrada la tschantscha e sfigürada cun grotescs fittamaints talians e tudais-chs. Nus eiran dals ans trenta invia mo impustüt vers il declin dal tschientiner sülla megldra via da dvantar ün pövelet indifferent, medioker, privà da contura e da dignità, ün numer d'avdants tschessantats in üna terra aspra e malgrata, üna schoppetta sainza sal.

Qua stettan sü ils admonituors, ouravant tuots ils poets a proclamar solennamaing la valur primordiala da la tschantscha, muossand cha in ella vivaiva

il plü pür e'l plü custaivel bain d'üna schlatta e cha svödand o suos-chantand quell'intima stüva da nossa parschandüda, nus manaivan be dschnur e svantüra a noss'existenza da Rumantschs e da Svizzers. Poets chantettan il lod da la verva retica; linguists invidettan las glüms chi faivan dabsögn per verer cler in noss'istorgia e cundiziun idiomatica. Il cresch da nossa lingua apparit uossa in lingias cleras e surprendentas; müravglius il curaschi da noss prüms scriptuors; commoventa l'onestà da la glieud simpla chi savet cun dignità ornar seis spiert e sia dmura; culurida, vivais-cha e chapriziusa la fluraschun da noss dialects chi attraivan e schmüravgliaivan ils scienziats gnüts nanpro dal muond inter a stübgiar quist «chantun» svizzer chi vaiva vivü e's vaiva sviluppà dad üna republica e tgnaiva in salv tesaurs dalönch innan its in minglas dad otras varts. E mera, la bellezza e la veidra nöblia da nos rumantsch dirvit ils ögls als sgiamgiaders e sfarlataders chi vessan vendü bunmarchà eir lur orma rumantscha, uschè sco chi vaivan laschà ir chas'e fuond. L'imnatscha chi sumbrivaiva la pürezza e la perdüranza da nos idiom sdarlosset ils rumanzats e'ls det d'incleger cha sainza chüra, sainza sforz nus nu salvessan quaist bain prezius. Perche ch'el ans saja pür gnü dat cul lat da la mamma, schi circundats dad estras schlattas ed intretschats illa convivanza politica cun ün pövel alleman, nus il stuvain defender di per di, scha nus t'il lain proteger e spendrar.

L'alerta strasunet tras las vals ed ha indüt als meglders da's tendscher man per adampchar e defender la lingua da la mamma. Quella jada, ün entusiassem genuin e früttaivel ha inflammà tuot ils cours. Quals füttan ils früts? Il rumantsch s'ha pürifichà e scleri, el ha tut nouva forza in chasa ed illa giassa, in scoula e sün chanzla, süllas assas dal teater ed illa mastralia, aint ils cours ed aint ils cudeschs. Homens be idealissem han fuondà societats per l'asgürar, per cha quaist schlantsch nun ia pers: Società Retorumantscha, Uniun dals Grischs, Romania, Renania e.o.; els han dat oura cudeschs e chalenders, megldrà l'amuossamaint in scoula, els han lavurà cun perseveranza a parderscher ils mezs chi daivan fundamainta legitima al rumantsch eir vers l'ester: grammaticas, dicziunaris, cudeschs da noms, antologias etc. La spüerta dals poets in quaista vaira renaschentscha füt da grandischma muntada! quai tuot chi sa. Trasoura tgnettan els ot la bandera da l'independenza, da la dignità rumantscha, minchün in seis möd, cun seis temperamaint, mo minchün cun madescham fö e cun fervainta cretta: G. C. Muoth, A. Tuor, G. M. Nay per dir be ils plü grands, our in Surselva, e plü tard Fontana e sia generaziun, pro nus: de Flugi, S. Caratsch, G. F. Caderas e lur contemporans, lura impustüt e cun incumparabla forza Peider Lansel; our in Surses Pader Alexander Lozza. Scha nus nomnain quaista jada be ils poets, schi perche cha lur clam ha survgni fuorma incorrum-

pibla aint il vers. La lavur dals magisters, dals ravarendas, dals filologs mo eir da singuls homens politics daspö quella granda bannida nu füt main müravgliusa.

III

Uossa però, tuornand pro nos tema, quaist resvagl rumantsch avet ferma impraisma sün nossa litteratura. Scha avant il potent clom da Muoth:

> Stai si, defenda,
> Romontsch, tiu vegl lungatg,...

noss prodots litterars vaivan ün tun anecdotic, istorisant e cronicais-ch illa prosa; tender, languidus ed elegic illa poesia, schi cul spiert da la defaisa ils temas cumbattivs, ils simbols dinamics pigliaivan vieplü suraman. *Il Cumin d'Ursera* da Muoth, *Tamangur* da Peider Lansel, *Rumantsch da Murmarera* dad A. Lozza e *Sidonia Caplazi* da Fontana sun tanter ils meglders exaimpels da quista poesia programmatica chi s'intessa daspö 1850 in nossa producziun cun üna ferma stribla purpurina cha nus pudain sieuer fin al di d'hoz. Uossa però toccaina ün puonch essenzial: Scha quels poets nomnats (ed i füss d'agiundscher a G. Modest Nay, Camathias, Fry e Halter per la Surselva, a Florian Grand, Andrea Bezzola, Men Rauch, Artur Caflisch, Jon Guidon per l'Engiadina) füttan eir ils banderals dal movimaint rumantsch, schi sun els tuottüna e consciaintamaing poets chi han tschantà lur ouvra na be sün quaist'idea da defaisa mo sün üna visiun interna da vita rumantscha chi cumpiglia tuot: cumünanza, umanità, cretta, üsanzas, natüra e bler oter, o per dir in möd aforistic: *els nu sun stats grands poets perquai chi han defais il rumantsch, mo els sun stats grands defensuors perche chi han tschantschà da poets!* Quai ha il pövel, han tuot quels chi cumbatenn[89] l'inimi cumün: l'indifferenza e l'ouvra da quels autuors and ha survgni dubel predsch: per sia valur cumbattiva e per sia valur artistica, duos chosas dal rest ch'ün ha adüna mal savü tgnair ourdaglioter.

Intant ils giuvens, e tanter els impustüt ils main talentats, as sentittan chatschats a zappar illas passivas da tals manaders cha'l pövel, quai vala per Muoth e Lansel, adozaiva ad otezzas legendarias, ils imitand na be in lur schlantsch patriotic, mo eir in lur metoda creativa, in temas e fuormas. Dalander tuot quella largischma litteratura chi percuorra mincha val rumantscha e chi tuorbla l'ögl da quel chi less tscherner ils talents nouvs ed impromettants.

89 Fuorma arcaïsanta dovrada da Lansel invezza da «cumbattettan».

Grandas figüras han cun tuot lur merit e lur nunstimaivels duns eir influenzas main avantagiusas sül cresch d'üna cultura, pustüt üna cultura plü stretta: els raintan per ün temp las forzas creativas, schi, els las paraliseschan o chanaliseschan almain quels talents da mendra vigur. As pudaiva dechantar la s-chetta vita paurila oter co cul tun da Muoth? As pudaiva scriver vers ladins sainza laschar giò d'ögl la degna statura dal consul sentin? E co rimar in surmiran oter co ill'amara pürezza dal chatschader da Murmarera? Quaists illusters exaimpels dettan iminchacas bler da morder als giuvens, chi sco cha Nietzsche pretenda, dafatta scha i sun genials ston cumanzar imitand. E quai s-chaffit malinclettas eir pro'l lectur. Quella «poesia da salvamaint», illustrada, per furtüna, da sublimas ouvras d'art, almain pro ils grands, dvantet in nos ögl spalancà sün ün avegnir plü vantüraivel la poesia insomma, la masüra absoluta, il canon. E fand quai survezza quaist lectur be bun maniamaint cha minchün da noss poets ais i aignas vias in poesia, cha i sun qua noudas avuonda chi'ls distinguan tanter pêr. Qua toccaina la dumanda da la tradiziun e da l'originalità in art, üna da las plü sutiglias mo eir da las plü interessantas e malavita mâ trattada pro nus: *Il poet giuven sto* (na be po) *imitar, inchaminar sendas battüdas, mo lura sto el as distachar da seis models* (quai dvantarà inconsciaintamaing) *e's ris-char sün nouvs truois.* Dalander sguonda cha'l poet ais a medem temp rincla illa chadaina da la tradiziun e sulet, lià e liber, dependent e perguajà. Mo inaquella ch'el rumpa il ram cha'l lectur metta sur la poesia, schi alvainta'l adversiuns, protesta pro'l public, adüsà a festagiar seis poets in ideas e fuormas prüvadas. E quaista tensiun polemica dürarà infin cha la nouva poesia ais dvantada bain cumün e vain arcugnuschüda sco tal. Lura, il public farà da quaista nouva poesia, declerada «classica», üna nouva arma per tirannisar ils giuvens chi nu tegnan ils cumandamaints consecrats, ed uschè inavant…

Ils grands cha nus vain salüdà füssan dimpersè stats ils ultims a dumperar da lur successuors üna simla sfrenada e fariseica fideltà, saviand els sco poets bain avuonda cha poesia ais üna funtana zoppada, chi staina minchatant, üna funtana sü da s-chürdüms mâ dal tuot exploradas. Per dar ün exaimpel chi's cunfà cun quai sura: Nus eschan hoz per bandunar il tun programmatic e retoric, perche el s'ha spussantà in tschinquant'ans d'istorgia rumantscha; el tuna vöd, e massa blers tschavats han chattà laint lur suletta raschun da scriver.

Quai nu voul però dir cha nus nun admiran *Il cumin d'Ursera* e *Tamangur*. Tuot al cuntrari; nus admirain quaistas ouvras güst perquai ch'in ellas quel tun ais legitim, vardaivel. Mo a nus staja da palantar noss'amur dal rumantsch, noss'incletta per quellas forzas chi redschan il destin, cun otras vuschs, cun otras sumaglias. Ils pleds, quels restan ils medems, mo i fuorman nouvas cumpagnias, nouvas parantelas e vaschinadas suot nossa penna; tscherchan in lur

disegn dascus üna nouva dimensiun, sensibla a nus umans dad hoz. La dumanda ais be, ed ella ais seriusa, scha la generaziun dad hoz ha mo l'organ per sentir quist muvimaint da l'imaginaziun poetica e l'antenna per artschaiver l'uonda emissa. Scha l'unità d'incletta e la padrunanza cumüna dal vierf restan inters, quai voul dir, scha'l rumantsch nu va s'impovrind da di in di e's bastardand fin ch'el ais ün jargon taclà ed incapabel d'exprimer ils movimaints da l'orma, lura neir ils poets ils plü ardits nu manglan tmair: ün di als gnarà eir ad els fat güstia. Mo scha la basa s'instretnischa; scha'l sulom as sfrigla suot noss peis, l'ouvra poetica cregna da segns e da melodias dascusas starà vieplü a l'abandun, ün bel simbol petrifichà, ün taimpel sepuli aint illa frus-chaglia.

La lingua, sch'ella merita il nom, ais lingua güst'in quai ch'ella sa as renovar e s'integrar in nouvas fuormas, ch'ella ais buna da spisgiantar las plü diversas intenziuns expressivas, sül s-chalin il plü ot quellas dal poet. Perche sun ils Rumantschs uschè plans ad inscuntrar l'ouvra d'art na amo registrada, amo in sia fasa inquietanta? Forsa perquai ch'els restan rantats ad ün ideal estetic ch'els mâ nun han tut la fadia da penetrar e d'approfundir; *ch'els nu sun gnanca amo rivats pro'ls poets arcugnuschüts* ed han in els be ün Lansel da fotografia, ün Muoth da gö festiv, ün Lozza dad ex-voto o da gazetta illustrada? Nu sajan crudels, perche i sun eir da quels chi san daplü co quai chi dischan. Alch ais tschert: cha rendand güstia als vegls, il lectur as parderscha per incleger ils giuvens.

Hoz ils poets rumantschs as dan main combattivs, ouramai cha *la defaisa ais dvantada il gest d'ün pövel inter* e'l puonch principal aint il program da las societats, ed eir perche ch'id ais plü greiv da defender il rumantsch culs fats co culs pleds. Nos mumaint istoric nu voul il tun retoric e l'eloquenza da mastral, blerant less eu bod dir ch'el nu voul nüglia. Nus stuvain svessa ans dar incumbensas, ans dar il stumpel. L'istorgia, la derivanza ed üna *cumünanza intima, primitiva, pajana*, aint il s-chür dals temps sta a cour a noss autuors giuvens. (*Culan de Crestaulta*). Els attachan eir cun predilecziun il tema delicat dal *svilup giuvenil*, l'uffant in sias beadentschas e sias temmas (*Pangronds*), *l'adolescent* (*Prüma prümavaira, Spinai, Mastral da la Gaglegna*). Ils raquints manzunats nu sun be algordanzas mo eir *stüdis psicologics* chi van chafuol e sduvlan sü problems pac cumadaivels. Üna *nouva sincerità*, suvent sainza schanaj, üna nouva *asprezza* s'ha impatrunida da quistas pennas. Mo eir ils mezs d'expressiun s'han müdats bainquant. Il tun ais plü süt mo eir plü tagliaint. I's sainta cha quaists scriptuors han stübgià il rumantsch eir in sias fasas anteriuras, i's sainta la preschentscha dal roman modern pro Selina Chönz. Alchüns d'els, ouravant Cla Biert e Curò Mani mettan nan üna prosa stupenda, muantada, plastica e musicala. Tista Murk ha in *Spinai* e'l *Chavrerin* paginas da cabinet

d'üna taimpra originalischma mo l'ais inegual e scriva malavita vi e main raquints. Cla e Jon Semadeni han lur forza ill'evoluziun d'ün tema, il prüm scriva üna prosa originala e tschel ais cul drama üna classa dapersai. Chatrina Filli e Toni Halter sun amenduos main profilats in lur stil, mo fich indschignaivels in condüer l'acziun. Leonhard Caduff ais il sulet «modern» dals Sursilvans e plü scolar da Fontana co da G. M. Nay, ed Alois Arpagaus ün talent scuntschü.

Davo quaista parantesa nu lain nus far l'istess'altschiva per la poesia, tantplü cha qua'ns mankess la roba. Mo eir per arcugnuoscher poesia vala la buna vöglia blerun daplü co'l pregüdizi. Scha tü't dumandast per exaimpel, letta üna ouvra nouvella:

1. Da che's tratta? (na il gener mo il movimaint tematic, il «tonus» da l'ouvra).
2. Quals sun ils mezs linguistics da l'autur?
a) Ils douvra el cun fundamaint, cun gust, cun indschign?
b) In che sumaglia'l, in che as distingua'l dals oters?
3. Quals sun ils mezs poetics, sco sumaglias, fuormas metricas, möd da construir la perioda (prosa) etc.?
a) sun els lungurus, originals, adaptats o s-chaffits nouvamaing?
b) sun els confuorms a nos gust modern, persvasivs, intensivs?
4. Pro'l drama: qual ais il tema intern dal toc, quala l'acziun cun sias svoutas, e co vain il dialog fabrichà? (lingua ota o bassa, tensiun psicologica, culminaziuns e retardanzas etc.) Co as preschaintan las figüras? (simplas, d'ün toc o cumplexas, müdaivlas.)
5. E davant minch'ouvra: Che fa l'ouvra cun mai sch'eu la leg dadot, magara ün pêr jadas, mettand dvart meis pregüdizi, e'm laschand portar dal flüm poetic?

Ed amo quaist: Üna lavur mangluossa a reguard lingua ais d'inrar megldra da la vart artistica. *Pürezza da la lingua, quai invlidan blers, ais la premissa, na il böt da l'ouvra litterara.* I sun da quels chi scrivan bain, sainza perquai esser poets, mo malavita sun eir poets chi scrivan mal. A metter propcha la masüra severa süls blers scrits chi cumparan hoz (per l'an 1952 na main da 81 stampats!), eu sun persvas cha be vainch sün tschient tgnessan püt. Mo quaists bastessan per ans furnir ils criteris bsögnaivels. S-charsa incletta, cumadaivlezza e parairs superficials, schi, malvugliaints impedischan pro nus da stabilir üna s-chala da valuors chi serviss a pasar meglder arcugnuschentscha e critica.

Cun quai eschan nus rivats a la conclusiun da quist insai cha l'autur ha aposta tgnü in angul vaira larg per evitar nouvas malinclettas. Apredschar poesia, e buna poesia, veglia o nouva, ais poesia restada moderna, nun ais nemia üna fatschenda uschè simpla. Il sentimaint dà be ün chavazin. I nun ais scumandà da dovrar lapro eir il cheu. Nus stuvain savair che *valuors* chi quin-

tan. Per ch'üna valur possa gnir arcugnuschüda e masürada, sto ella però esser consciainta o almain sentida. Suvent vegnan applichadas fosas valuors a la poesia, valuors chi nun han dachefar cun ella, valuors extralitteraras ed extra-esteticas.

Dalander sguondan ingüstia, confusiun e retards, quella benedida planezza grischuna da la quala nus ans tgnain tant da bun. Buna poesia po esser fich simpla sco quella da Jon Guidon e da Lozza, mo eir s-chüra ed ün pa stil «ingiavinera» sco quella dals simbolists e d'inchün ch'eu nu di. Mo buna poesia ais adüna concentrada, musicala e guadagna a gnir letta plüssas jadas. Poesia ais sco il pled divin üna ota manifestaziun dal vierf.

Nus umans dad hoz vain malavita pers il sen per la dignità dal pled, sen amo vivischem pro noss vegls chi savaivan ourdadora nö be ils noms da lur prada, mo eir grands tocs da la Bibla e dal Catechissem. Nus sbiattain in ün immens buogl da lingua chi'ns cula incunter our dal radio, our da gazettas, cudeschs e lavinas da reclama e propaganda. In tuot quaista verva sgiagliada e spussantada perdain nus l'organ per quai chi'd ais vardaivel, san e ferm. Sentiran nus il vair sal, la misteriusa forza dal vierf cuntgnüts in quella funtana viva cha nus pudain chürar o stendschantar: la poesia rumantscha? (Peer III, 1957)

Andri Peer *«Risultive». Baderlada da la giuvna poesia furlana* (1957)

sfd. Cur cha la stad dal 1955 la mastralia ladina tanter Grischun, Dolomitas e Friûl ha vivantà e proclamà la fradglianza da las schlattas ladinas cha las sduvladas da l'istorgia e'l gratai dal destin politic han zavrà e sdrappà ourdglioter, schi ils poets aint illa leida frantur da l'entusiassem festiv sun gnüts a la cuorta. Il congress, patrunà e stupendamaing pardert da la *Società Filologica Friulana*, as splajet in ün clima scientific, istoric ed artistic, e sch'eir ils pasts cumüns e las sairadas popularas agradgettan inscunters e surrirs, schi quels chi vessan pudü illustrar il meglder l'esser intim da lur cumünanza retica, dolomitana o aquilejana, ils poets, nu gnittan a pled. Els, chi sun il sulai e la plövgia e'l vent chi chanta cedettan quista jada als indschegners e'ls meidis da la cultura: als filologs, als homens da l'istorgia. Uschè fütta bod ün gratai cha nus scuvrittan alch quaidas islas immez tuot il leid uondagiar per far tschegn a quels chi salvan il spiert il plü genuin dal vierf furlan: ils poets chi's radunan intuorn alch revistas manadas dad homens sco *Gianfranco D'Aronco, Chino Ermacora, Luigi Comuzzi* (Quaderni della Face) e *Luigi Ciceri* («sot la nape»). Ed i'ns paret da bun'insaina per nossa ventura incletta vschandaivla cha dasper la generaziun plachada, stagiunada, cun scriptuors chi van schlassamaing

inavant süllas vias battüdas da Zorutti o Caterina Percoto, schladand üna poesia sustanziusa, gioviala e suvent squassada our da las mangias, la Furlania sbuorfla da nouvas funtanas chi ardüan a glüm straglüschs inchantaivels ed üna musica profuonda our da la veglia terra. Nus maniain quel ravuogl chi ün bel di as chattet daperüna in ün'amianza chi sögna e renouva il spiert stess da la tschantscha furlana in pleds intensivs, pürs e musicals. Quista pitschna cuort, «*Cortesele*» as det il nom da *Risultive* o funtana chi staina, ün bel simbol, char eir a nos Peider Lansel, e proclamet la seguonda «*academiute*» da poets fuondada davo la guerra, la prüma siand quella da Casarsa.

Che voul *Risultive*? Dozar al cler spiert popular, sustanza furlana, però culada in üna poetica nouva, chi respuonda a nos temp. Nu'ns ingianain dimena: la giuvna poesia furlana nun ais vairamaing üna poesia dialectala sco otras in Italia, quella napoletana, o quella milanaisa, nadas our dal spiert dal dialect da l'intschess popular sco chi'd ais pro'ls Furlans daspö lönch la *vilota* o il *cjant*. Blerant, in lur plü severa disciplina, dvainta il linguach prüvà ün instrumaint poetic e segna üna via chi tendscha sur il sögl patern oura, illa nouva poesia italiana, spagnöla e francesa ouravant tuot. Quai han quists poets in cumön culs plü persunals da noss scriptuors ch'els nu's cuntaintan da schlungunar la tradiziun; cuntgnentscha prüvada e sgüra, mo tscherchan lur metoda creativa, lur structura persunala in üna lingua fuschinada tenor lur bsögn expressiv. Quai voul dir spredsch dal rimöz muglin e muglinè, da «faciloneria»; quai'ls incitescha ad ün «*trovar clus*», ad ün scriver s-chür sco quel dals trubadurs medievals. Els da *Risultive* han bainschi, in confrunt cun nus, l'avantag d'ün ravuogl da lectuors bler plü ampel e d'ün'elita litterara scolada vi dals poets talians chi per il manster poetic sun lur magisters forsa daplü co'ls bravs autuors furlans dal 19avel tschientiner; imprais han els da Saba, Montale e Ungaretti plüchöntsch co da Zorutti, Ercole Carletti o Ermes da Colloredo e Bindo Chiurlo. La guerra mundiala dal 14-18, disch *P. Giusep Marchet*, chi perchüra ed assista eir sco poet ils giuvens da *Risultive*, ha miss in contact ils Furlans cun oters pövels e'ls ha sdasdats, uschè ch'els han survgni sün vias dascusas ün nouv alvamaint ed üna nouva sgürezza. Quista sgürezza, quista frais-cha taimpra as palainta fingià persvasiva in ün prüm volümet intitulà *Risultive* chi gnit oura dal 1950. Trais d'els, poets fervaints e pürs sco cha nus ils avain inscuntrats quella stad ad Udin illas s-charsas pausas dal «Convegno ladino» as dan il man in quista prüma sortida da lur scoula. Nus provain qua davo da tradüer alch exaimpels tuts our da quel simpatic quadern, saviand bainischem cha nus pudain dar be ün'impreschiun, ed adonta da la parantella tanter noss duos idioms be güst insajar la savur plaina e sensuala da la tschantscha furlana.

Novela Cjantarute chi sta a Spilinbergo, fand da magistra, sensibla e cultivada, chatta seis profil inimitabel intretschand l'intim consentimaint culla natüra e la resonanza dal cumgià da l'increschantüm in üna prüvada beadentscha chi nu mangla ir davent dal lö per sentir las prüvadentschas passageras da mincha vita da poet[90]:

Mezdi sün sunteri

La terra chi füma,
sün sunteri
intuorn mezdi.
E filappas stiglias
da vent
as splajan
tanter las fossas.
Üna lodola
s'alvainta,
urazchun
vers il sulai.
E'ls morts
van sü cun ella.

Sensibla, in quel ritmus leiv e persunal, vusch palaisa da la stagiun, eir quista poesia d'utuon:

Föglia

Briclöz sparpaglià
da föglias d'or
cha la quaida glüm
da settember
ha sternü
suot las aleas.
Dadaint
üna fadia
sco da pais chi squitschan
as solva.

90 Cfr. las «versiuns» dad Andri Peer da poesias furlanas dals differents poets in *Clerais*, 1963.

E la vita as distacha
sclerida,
üna föglia
süllas vias da settember.

Beadentscha d'ün solver, alch stret chi's schlia, chi s'alvainta e's deliberescha in üna sumaglia plü glüminusa:

Quai es üna rana

Quai es üna rana
chi craida
adüna süll'istessa corda.
Eu taidl.
Üna glüm
rechama
ün sgrisch d'aua inchantà.
La said da verer
s'palainta
aint ils ögls
sco üna rösa
sül far saira.

Delicatamaing impressiunista quista pasch sairila evochada cun pacas intuitivas pinelladas:

Tschireschers

Dalöntsch
Ün cortegi da stailas
padima
davo üna cuverta
da s-chürdüm.
Tras l'ajer lomgià
flada
il savurabain
dals tschireschers.

Dasper quists quaderets d'ün instinct zuond duonnil e chi tiran adimmaint las

finezzas da Li Tai Pe e dal haiku giappunais füssa da muossar eir üna Novela Cjantarute plü epica, consciainta dals liams cun sia Cjargna, p.ex. in *Tre Cjasi*, Trais chasas.

Dino Virgjli da Martignacco ais magister e scriptur fich productiv. El ha publichà l'an passà il prüm roman modern furlan, in gazetta, e sch'eu di modern, schi na be per il millaisem; Virgjli crea in tuot quai ch'el scriva üna preschentscha fascinanta, üna chalur umana, chi s'invüda gugent vi d'ün accent dramatic. Sia poesia, intensiva, virila, d'üna expressività natürala, ha attendschü fingià bod üna madüranza rara.

Cler e s-chür

Striblas fügitivas da glüna sblacha
najantadas dalöntsch illa not dals uclans...
Tü, e quell'albur da la cligna illa cuort.
La glüna tuot ümida sün tia fatscha:
Tü vaivast glüm e not in teis ögls chars.

Il tablà paus'amo suot il standschen
e las püttas sblachas as perdan
in quellas faschas da sumbriva e rasdiv
cun laint il sulai stüz da Domisonchs...
Suletta, quell'albur da cligna illa cuort...

Ün fa surasèn quant cha quists poets sun receptivs per la glüm chi ais l'occulta scrittüra dal destin, tema chi ais quia varià ed inrichi da conturas rectangularas chi charpaintan il spazi mustrià in ün ritmus vigurus ed üna musicalità inchantaivla.

Ils accents exortativs da quist'otra poesia miran üna prüvadentscha da l'ambiaint chi'ns algorda Lansel:

Tanter vita e mort

O veglia battiada d'aua soncha
As trai la liadüra sur ils ögls
a stüder quellas sbrinzlas da giuventüm!
Il mai verdagia già pro la bavuorcha
là vidvart il bain,
e stumpla il portöl da l'üert

uffants chantan illa cuort glüschainta...
As trai la liadüra sur ils ögls,
nu pensarai a la prümavaira
cha'l cour as doula da murir!...

La lingia leiva da chanzun populara chi sottiglia sgüra in la poesia d'amur da Virgjli, amur tuot bognada illa natüra, in üna arcaica scenaria paurila (*Bielestele, Di chestis bandis*), traversa quista persvasiva e fervainta poesia da cumgià:

Tanter da nus

E gnanc'üna chanzun in quel ir sainza posa
cur cha la sumbriva schlenguaiva suot las roudas
e'm chaminaiva a pêr sco ün ami...
Gnanc'ün chant lagiò pro las früjas da San Peider
cul sulai tschessà sur il chomp avert
o arand la terra viva be culs mans...

Nus eschan Friûl avant co tuot oter!...

Chi clama? Il sang batta sco üna fringuella...
Mamma, nu cridar, lascha ch'eu giaja;
Tü bap, spetta ün pa sül glim da l'üsch;
ta dun ün bütsch sco quella prüma jada
Mia chara, suot la lobgia dal curtin...
Larmas e sumbrivas da taschair aint ils ögls...

Lelo Cjanton ais eir stat pro cur chi gnit fuondada *Cortesele*; el s'ha scolà svess ed ha quella sgürezza cun güdichar cha las scoulas corrumpan suvent. El lavura in ün museum d'art e sta cun sia sour in ün quartier popular d'Udin, sia cità:

Via averta

Via alba
averta lagiò
sül Tiliment glüschaint!
I riva be il tun
dals sains
sur la glera, pro l'Ave, cul vent.

E Gemona branclà cunter la costa
in sas glüms cur chi fa not
e in stailas vivas da duos tschêls.

E mattas chi stan our in vamporta
e spettan nouvas da lur marus its davent,
e'l Tiliment d'argient sbrinzlaja
quaidin – quaidin sur la glera
chi's oda be il vent culs sains da l'Ave.

In quists accents amo intscherts, cull'allusiun adüna viva, adüna dulurusa in Friul, da glieud tratta our d'pajais, as metta Cjanton illa retscha dals plü originals poets da *Risultive* ed in quella retschercha da la «parola nuda» cha Ungaretti vaiva annunzchà fingià in *L'Allegria*. Üna taimpra lirica amo plü persunala chatta el in:

II Cristus da lain

Da lain
süls ots
qua sü.
In nots d'instà
croudan qua d'intuorn las stailas
e la daman
albas e bellas
las clegiane.
Da lain
qua sü
in muntagna.
Segner, in crusch, eu't guard
tü est trid maltrattà;
mo eu't rouv:
sainza tai invan
giaina inavant.

Tü est da lain, Segner,
mo sülla muntagna,
aint il vent chi soffla e üerla,
o illa naiv chi couvra tuot,

o aint il crap dür e fraid e glisch,
tü, e be tü dast tröv,
Segner,
sün ta crusch da lain,
tü, be tü,
sulet
qua sü.[91]

Sco Virgjli sa el eruir ün clima uman, sa'l tschüffer eir in poesia üna gruppa e la render viva cun pacs mots (*I soi compagns*). In sia prüma raschlada ha'l eir ün accord greiv, üna vusch d'adieu chi s'accumpagna da las nairas sumbrivas furlanas: sunteris, sains da mort. Co ch'el ais bun d'iglüminar ün oget e'l dar vita e valur tant ch'el dvainta ümel simbol d'ün'existenza, ch'el reista sco las s-charpas da Van Gogh exemplaric, insaina da dürada.

Ils cuosps aint illa plövgia

Ils cuosps da Nene[1] sun davant porta
e Nene nun ais plü: l'ais morta!
Tü bap est giò'n stalla pozzà sülla triainza
nan da bavuorcha ün tschübel dad utschellas
üna cullana da duonnas tras cumün
intant chi voul gnir s-chür.

E lura nu s'oda plü santur

I crouda ün quadrel, ün cloc aint il curtin
ventatsch dandet, nus eschan bain in marz!

Il tschêl as tuorbla, ün puolvrun s'alvainta,
i tuna, e davo ün temporal as schrainta,
la bos-ch'as stordscha e dschema sco our d'sen,
e lura ploua dadour porta

plou'aint ils cuosps da Nene*, chi'd ais morta.

Pro'ls trais poets chi s'han dat il man in *Risultive* dal 1950 sun gnüts oters, arcu-

91 Cfr. eir il raquint dad Andri Peer, *Der hässliche Heiland*, in: Peer II, 1974.

gnuschand la legitima bannida da quaists banderals d'üna nouva generaziun. In üna screada plü ampla, fatta da Chino Ermacora dal 1955 suot il titul *Risultive* ed in gazettas e revistas ch'els cultivan adonta da majers mezs cun plü chüra co nus, sun apparüts oters *poets e poetessas chi voulan gnir salüdats* la prossma jada.

...'e torne a cjantâ tal soreli
dopo une dì o mil agn.

* «Nene» v.d. «baglia». (Peer III, 1957a)

Andri Peer *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches* (1963)

Mit diesem Beitrag möchten wir der Abstimmung vor 25 Jahren gedenken, in welcher das Schweizervolk das Rätoromanische mit 572 129 Ja- gegen 52 267 Neinstimmen als vierte Landessprache anerkannte. Winterthur hat der Vorlage mit 12 769 Ja gegen 719 Nein seine Zustimmung gegeben. In allen Ständen fand sie eine überwältigende Annahme, im Kanton Zürich mit 112 571 Ja gegen 8342 Nein. Als am Abend des 20. Februar 1938 das Ergebnis bekannt wurde, erklangen in allen Tälern romanisch-Bündens die Kirchenglocken.

Wer die rätoromanische Literatur den anderssprachigen Miteidgenossen vorstellen will, findet sich in einer merkwürdigen Lage. Er wird von einem Ding sprechen, das die andern nicht verstehen oder nur mittelbar, und das er selbst aus der intimen Enge seiner Herkunft gerne im Wert überschätzt. Es liegt wohl im Wesen aller Minderheiten, dass sie, um sich selbst zu bestätigen und sich am Bewusstsein des Eigenen zu stärken, ihre Leistungen in ein sehr subjektives Licht stellen und das Vertraute leicht mit dem Bedeutenden verwechseln.

Sonderleben und Weltoffenheit

Die Rätoromanen, seit der römischen Eroberung Rätiens die Bewohner des Alpengürtels vom Gotthard zu den Dolomiten bis hinunter nach Triest, verdanken das Weiterleben ihrer Sprache zwar der Abschliessung, doch wurde diese Isolation nicht zum einzigen Bürgen ihrer Sonderart, sind sie doch, besonders die bündnerischen Rätoromanen und die Friulaner, ausgesprochene Auswanderervölker, die seit der Renaissance regen Kontakt mit der Welt unterhalten haben und auch willig die fremden Einflüsse, besonders dort, wo sie mit ihrer Eigenart harmonierten, annahmen und in ihre Kultur

einbauten. Bei den Bündnern waren das Interesse der europäischen Mächte für die Bergpässe und die daraus hervorgegangenen politischen Wirren starke Antriebe, der Welt offen und skeptisch ins Auge zu sehen, wenn auch diese fremde Umwerbung unserer Nord-Süd-Verbindungen mehr Unglück als anderes ins Land brachte. Vom Schrifttum aus gesehen, können wir ohne Überheblichkeit sagen, dass unter den drei noch verbliebenen ladinischen Gruppen des Alpenraums, den Friulanern, Dolomitenladinern und Rätoromanen[92], die Bündner Romanen dank ihrer Vorzugsstellung als zugewandter Ort und später als Stand der Eidgenossenschaft von allen die literarisch Tätigsten waren und ein Schrifttum hervorbrachten, das sie nicht ohne Stolz zu einem Grundstein ihrer kulturellen Existenzberechtigung machen.

Bifruns Neues Testament

Die *Bibliografia Retorumantscha*, eine Zusammenstellung aller romanischen Druckerzeugnisse, verzeichnet bis heute an die fünftausend Titel, eine Bibliothek, die wohl alle vier Wände eines stattlichen Saales ausfüllen könnte.

Ein wesentlicher und gewichtiger Teil der rätoromanischen Literatur, vor allem der früheren Jahrhunderte, besteht aus religiösen Schriften, die protestantische und etwas später katholische Geistliche zur Erbauung, zur Belehrung und zur Verteidigung des Glaubens herausgaben. Die ersten romanischen Bücher waren getragen von der Reformation. *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi*, übersetzt und im Jahre 1560 herausgegeben von Jachiam Bifrun, einem gelehrten Notar und einflussreichen Bundesmann aus Samedan, hatte für das Engadiner Romanische keine geringere Bedeutung als die Luther-Bibel für die Begründung des Neuchochdeutschen. Schon im Jahre 1552 hatte Bifrun den Katechismus von Blasius und Comander ins Oberengadinische übersetzt und als *Fuorma* auf eigene Kosten veröffentlicht. Diese *Fuorma* ist das erste gedruckte romanische Buch. Zwar hatte einige Jahrzehnte zuvor der Zuozer Staatsmann Joan Travers den Müsserkrieg in seiner *Chianzun dalla guerra dagl chiastè d'Müsch* in ungelenken romanischen Versen niedergelegt und damit das Eis gebrochen[93].

Tschudis Vorurteile

Das Romanische galt damals bei vielen als eine Sprache, die man nicht schreiben konnte. So bemerkte der Glarner Chronist Aegidius Tschudi 1538 in seinem

92 Peer nu douvra il pled «Rätoromanisch» adüna cun l'istessa significaziun. Quia douvra'l «Rätoromanen» sco sinonim da «Bündner Romanen». Per l'adöver actual da «Rätoromanisch», «ladinisch» eui. cfr. Liver 2010:15ss. e Bossong 2008:173ss.

93 Per l'istoriga da la lingua rumantscha cfr. istessamaing Liver 2010.

Buch *Die uralt wahrhafftig Alpisch Rhetia* über die «Ursach / warumb man Churwelsch nit schryben kan. Dise Rhetijsch spraach ist nit gericht / das man die schryben koenne / dann all brieff und geschrifften in jrm lande / sind von alter har in Latin / und yetz mehrteils zuo tütsch gestelt. Es ist ouch nit wunder das die sitten und spraach by jnen ergrobet / dann als sie anfangs lange zyt allein die rühesten und obersten wildinen besessen / hat mengklich ruhe handarbeit thuon müssen / dann sy sunst nit jro narung gehaben / acht ouch / schuolen und leermeister schrybens und lesens / under den nachkommen nit gewesen / noch dero gepflegen / sonders allein rüthowen / mistgablen / und segentzen gebrucht / dardurch sie in künfftigem aller Grammatic / schrybens und redens art entwonet / ye lenger ye vester zuo grobem bruch / und verböserung der spraach kommen / als noch undern Tütschen und allen lannden gesehen wirt / das die in wildinen / von wegen das sy on alle leer schribens und lesens wonend / und ufferzogen werdend / mit grobheit unnd verböserung der spraachen / gantz unglych andern dero nation geartet sind.» Das behauptet Tschudi im selben Jahrhundert, da allein an der Universität Basel unter 169 Bündnern 103 Engadiner studierten …

Bifruns Beispiel

Bifrun selbst sagt in seiner Einführung zum Neuen Testament: «Einige sagen, es sei nicht möglich, das Romanische richtig zu schreiben, denn wenn das möglich gewesen wäre, so hätten es unsere Ahnen schon versucht, die viel weiser waren als wir. Jenen aber antworte ich: Ob unsere Ahnen weise gewesen sind, möchte ich nicht entscheiden. Dass man aber unsere Sprache nicht schreiben könne, ist nicht zu glauben, da man doch Deutsch, Französisch und andere Sprachen, die schwieriger sind als die unsrige, auch schreiben kann.» Das Beispiel Bifruns wirkte ansteckend. Schon 1562 gibt der Reformator und Chronist Durich Chiampel aus Susch die Psalmen Davids, ergänzt durch religiöse Lieder und einen Katechismus in unterengadinischer Sprache heraus, in dem er die alttestamentlichen Gegenstände und Landschaften eigensinnig und originell genug in die Gegebenheiten seines Heimattales umsetzt. Erst 1612 bekommen wir das erste Buch in surselvischer Sprache. *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*: das wahre Ergötzen des jungen Volkes, das Stefan Gabriel, ein Ardezer Pfarrer, der in Ilanz das Evangelium predigte, seinen Pfarrkindern ans Herz legte. Im gleichen Jahr beginnt der katholische Geistliche Johann Antoni Calvenzano mit seiner *Bref apologetica* die lange Reihe der apologetischen Schriften, die sich nun mit weiteren Übersetzungen der biblischen Bücher und anderen Erbauungsschriften reformatorischer und gegenreformatorischer Observanz über Jahrhunderte fortsetzt.

Die ganze Bibel

Mag es sich auch meist um Übersetzungen handeln, so sind eigentliche Meisterwerke darunter, die der romanischen Schriftsprache in den verschiedenen Versionen den Weg weisen und auch poetische Kostbarkeiten bergen, die der Uneingeweihte in ihnen kaum vermutet. So sind zum Beispiel die Preams, die behaglichen Einführungen und Rechtfertigungen der Autoren voll interessanter geschichtlicher und menschlicher Einzelheiten, die uns das Bild jener Frühzeit der romanischen Kultur aufs liebenswürdigste ergänzen. Das Alte Testament wurde erst um die Mitte des 17. Jahrhunderts in Angriff genommen, und zwar durch den Laviner Pfarrer Joan Pitschen Salutz, der uns Genesis und Exodus in schönstem Stile schenkte.

Die ganze Bibel konnte dann im Jahre 1679 herauskommen, bearbeitet von Vulpius und Dorta, gedruckt, gebunden und verlegt in Scuol, wo sich eine der ersten leistungsfähigen Druckereien des Engadins befand. Sprachlich gesehen, beginnt mit der verlegerisch so imponierenden Leistung der Schulser Pfarrer eine Krise des Rätoromanischen, die bis weit ins 19. Jahrhundert andauerte, indem die Schriftsteller ihre Sprache immer mehr dem italienischen Wortschatz anglichen und immer unbekümmerter deutsche Redewendungen in romanischem Kleid einflochten.

«Dichtende Zugschwalben»

Es wären noch weitere Namen und Werke anzuführen, die uns aber allzu tief in die Verästelungen der Gelehrsamkeit hineinführen würden. Von einer eigentlichen Kunstliteratur können wir erst im 19. Jahrhundert sprechen, als engadinische Auswanderer ihre Heimwehlieder und romantisch beeinflussten Gedichte in hübschen Plaketten herausgaben: Conradin de Flugi, ein Pionier des Tourismus in St. Moritz, Gian Singer, Simon Caratsch und Gian Fadri Caderas, um nur einige der «randolins», der dichtenden Zugschwalben zu nennen. Sie schlossen mit ihren Liedern und lyrischen Kleingemälden sprachlich sowohl an die Tradition der erbaulichen Schriften, als an jene viel mächtigere des ungeschriebenen Volksgutes, der Märchen, Volkslieder und Sprichwörter an.

Literarisches Leben in der Surselva

In der Surselva hebt das selbständige dichterische Schaffen um 1850 patriotischer, rhetorischer an als bei den Engadiner Zuckerbäckern, die zum Zeitvertreib dichteten. Ein pathetisch dröhnender Ton mischt sich wie ein Hornstoss in die Stimme der vorderrheinischen Dichter bis in unsere Tage. Gion Antoni Huonder mit seinen Gedichten, Giachen Caspar Muoth mit bäuerlichen Epen und Balladen von grosser Leuchtkraft, Flurin Camathias, der sensible Alfons

Tuor und der Erzähler Giachen Michel Nay sind die Stifter einer neuen literarischen Schule, der die begabtesten zeitgenössischen Schriftsteller der Surselva auch heute nacheifern. Eine Sonderstellung gebührt dem frühverstorbenen Flimser Lehrer Gian Fontana, dessen Werke, stark erlebte Gedichte und Erzählungen in fünfbändiger Gesamtausgabe vorliegen. Fontana brachte ein problematisches Element in seine Schriftstellerei. Seine Schriften antworten auf die religiöse und soziale Not der Zeit. Sie schildern das Zusammenspiel der kleinen und grossen Gemeinschaften: Volk, Gemeinde und Familie, deren Herzschlag er ablauscht und dem er in historischen und zeitgenössischen Stoffen nachgeht.

Auch der Roman liegt vor. Toni Halter, Sekundarlehrer im Lugnez, schenkte uns in seinem *Culan de Crestaulta*, dem Jugendpreisbuch 1960 und dem legendenumwitterten *Il cavalè della Greina* zwei alpine Fresken von grosser Ausdruckskraft. Auch Ursina Clavuot mir ihrem Buch *La nona*, Gion Deplazes mit *Marietta* und *Il Cavrer de Vigliuz* und Cla Biert mit dem kürzlich erschienenen Roman *La müdada* bemühen sich erfolgreich um die längere epische Form.

Mittelbünden

Mittelbünden mit dem Schamser- und Oberhalbsteiner-Romanischen kam spät zu Wort, die Gedichte Pater Alexander Lozzas, Steafen Loringetts und Leza Uffers, die Erzählungen Curò Manis und Tumasch Dolfs liegen bewusst in der Überlieferung und bringen doch ihre ganz unverwechselbaren Töne ins romanische Konzert.

Synthese und Erneuerung

Die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts stand im Zeichen der Synthese und der Erneuerung. Man kam immer mehr ab von der Nachahmung italienischer und deutscher Vorbilder, man suchte, gestärkt durch das wachsende Bewusstsein des jungen Bundesstaates, das Eigene und Echte. Gesellschaften zum Schutz der Muttersprache und des volkstümlichen Erbes entstanden: die Società Retorumantscha, die Uniun dals Grischs, die Romania und als zusammenfassende Organisation die Lia Rumantscha, und machten sich zu Wahrerinnen und Fördererinnen auch der schönen Literatur. Um die Jahrhundertwende erschien die epochenmachende *Rätoromanische Chrestomathie* von Caspar Decurtins zwölfbändig in Erlangen, ein Querschnitt vom Besten, was in vier Jahrhunderten an romanischen Texten vorlag. Das *Dicziunari rumantsch grischun*, das unterdessen den Charakter einer rätischen Enzyklopädie angenommen hat, wurde in Angriff genommen, während Robert von Planta und Andrea Schorta alle bündnerischen Ortsnamen in einem stattlichen Band dar-

stellten. Philologisch und verlegerisch sehr bedeutende Leistungen sind die normativen Wörterbücher von R.R. Bezzola und R.O. Tönjachen (deutsch-ladinisch) und von R. Vieli (deutsch-surselvisch) und die eben herausgekommenen romanisch-deutschen *Dicziunaris* von Alexi Decurtins (surselvisch-deutsch) und Oscar Peer (ladinisch-deutsch).

Die Leistung Peider Lansels

Peider Lansel machte sich seit der Jahrhundertwende immer mehr zum leuchtenden Vorkämpfer dieses Neuaufschwunges. Er hielt den Romanen ihre wahre Pflicht vor Augen, Selbstzucht, Treue zum Erbe der Väter und sprachliche Würde. Er sammelt Volkslieder und stellt die vielleicht vollständigste romanische Bücherei zusammen, die es je gegeben hat und die nach seinem Tod (1943) glücklicherweise für die Stiftung Chesa Planta gerettet werden konnte. Er gab seine Gedichte in bibliophilen Drucken heraus und liess den Erlös aus dem Verkauf den Sprachvereinen zugute kommen. Wenn in unserer Zeit die Veröffentlichungen jedes Jahr an Zahl zunehmen, so ist das diesen Pionieren, der regsamen Pflege durch die Societats und der Unverdrossenheit der jüngeren Autoren zu verdanken, die in der Muttersprache immer noch eine lebendige Quelle der Inspiration finden.

Von den 5000 Titeln, die vorliegen, gehört gewiss ein grosser Teil zur Zweckliteratur, zu den offiziellen Verlautbarungen von Gemeinde und Kanton und zu den Periodika, die das Land der hundertfünfzig Täler in erstaunlich dichtem Netz umschliessen. Und wenn das Rätoromanische heute einen schweren Kampf ausficht und im Zeitalter des Verkehrs, des Kraftwerkbaues und der Abwanderung täglich um seinen Bestand bangen muss, so sind es nach wie vor die Autoren, seien es Theologen, Lehrer, Politiker oder kunstbewusste Schriftsteller, die sich in die vorderste Reihe stellen und die auch von innen und aussen die harten Schläge unverdrossen einstecken.

Romanische Literatur und ihre Leserschaft

Viel Schönes ist da, Bifruns Testament, Decurtins Crestomathie, die Wörterbücher, Gesangbücher, die Kinderbücher von Selina Chönz und Alois Carigiet, die sogar den Weg über die Grenze fanden, und das zeitgenössische Schaffen der Lyriker, Dramatiker und Erzähler. Was uns etwas traurig stimmt, ist heute mehr denn je die Abgeschlossenheit und die Schwierigkeit, mit unsern Werken zu den anderssprachigen Lesern unseres Landes zu gelangen. Man muss dem Vorurteil entgegentreten, wonach alle romanische Literatur lediglich ortsbedingte, treuherzige und für die allgemeine Leserschaft unverbindliche Aussage bedeute, Heimatliteratur im abschätzigen Sinn. Wenn viele heute so den-

ken, so liegt das an der mangelhaften Übersetzung jener romanischen Texte, die wir so gerne zum Besitz aller Schweizer machen möchten. Bisher blieb es einigen wohlwollenden Literaten überlassen, romanische Werke ins Deutsche und Französische zu übertragen. Hier müssen neue Wege beschritten werden. Nicht jener soll übersetzen, der zufällig auch romanisch kann, sondern ein wirklicher Schriftsteller, ein Künstler, dem der romanische Text in seiner Rohübersetzung zur Verfügung steht. Wir rechnen bei diesem schönen und schwierigen Vorhaben fest mit dem guten Willen unserer Verleger und anderssprachigen Schriftsteller und freuen uns, im Chor der Schweizer Autoren bald kräftiger mitsingen zu dürfen, sei es auch nur als zweiter Tenor oder erster Bass.

Romanisch schreiben – kein Brotberuf

Dass die Schriftstellerei bei uns nie zum Brotberuf werden kann, ist leicht einzusehen. Bifrun gab sein Testament auf eigene Kosten heraus, und so ist es auch heute noch. In den meisten Fällen muss der romanische Schriftsteller beträchtlich zu den Druckkosten seines Buches beisteuern. Aber es kann ja nicht anders sein. Wir trösten uns mit dem etwas bitteren Epigramm Alexander Lozzas, der sagt:

La schort digl poet – Dichterlos

Sez scretg e sez stampo e sez ligia
ol l'atgna, tgera poesia!

El è parchegl gist scu la gaglignetta,
tgi maglia sez sies ovs, – poretta![94]

Selbst geschrieben, selbst gedruckt und selbst gelesen
hat er die eigne, liebe Poesie.

Drum geht es ihm gerade wie dem Huhn
das selber seine Eier frisst, das arme Vieh.

Gesprochene Dichtung

Viel Anregung und willkommenen Ausgleich verdankt der romanische Schriftsteller dem Schweizerischen Radio, das immer stärker die romanischen Autoren zur Mitarbeit heranzieht. Über die Wellen von Beromünster gelangt

94 Cità tenor Lozza 1954:11.

die Stimme des romanischen Schriftstellers bis in die Stube auch des abgelegensten Bergdorfs; mancher Anreiz zu einem Buch, zu einem Theaterstück ging vom Radio aus. Auch die schweizerischen Tageszeitungen und gerade die prominentesten unter ihnen, öffnen dem Rätoromanen ihre Spalten, wenn er etwas zu sagen hat. Das wird oben viel stärker beachtet, als man meinen würde, und mit einer Genugtuung verzeichnet, die nur jenen in Erstaunen setzt, der das kulturelle Malaise des Kleinvolkes nicht aus eigener Erfahrung kennt.

Fürsprache

Es ist zwar nicht selbstverständlich, dass die geistig tätigen Schweizer des nicht-romanischen Gebiets sich nachdrücklich um die vierte Landessprache und um ihre Literatur kümmern. Aber es ist immer wieder geschehen. Das Rätoromanische wäre nicht, was es ist, ohne die mannhafte Fürsprache von Wissenschaftern wie *Jakob Jud*, *Karl Jaberg*, der Bundesräte *Häberlin* und *Etter*. Und es erstaunt ein bisschen, wie wenig der heutige Verleger die Initiative ergreift, um auf seinem Gebiet das zu vollbringen, was andere schon längst getan haben und tun. Ohne einen Widerhall aus den andern Sprachgebieten fehlt dem romanischen Buch der frische Wind, den es zu seiner Entfaltung braucht. (Peer III, 1963)

Andri Peer *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur* (1968)

Die Strömung als Bild für geistige und literarische Geschehnisse ist einprägsam und zwiespältig. Bäche und Flüsse strömen beständig, heute wie vor tausend Jahren, manchmal auch mit überraschenden Wendungen, zerstörerisch. So sind neue Richtungen auch in unserer Literatur nachweisbar; es ist etwas Neues aufgebrochen; die Menschen fühlen sich über Kantons- und Landesgrenzen, ja über Kontinente hinweg solidarisch. Das Alte und das Neue sind bei uns in Spannung geraten. Die Verwendung neuer literarischer Techniken, die Bevorzugung gewagter Themenkreise haben dank Radio und Fernsehen, dank Verarbeitung und Verbreitung durch die Zeitung es mit sich gebracht, dass die früher ausgeschlossenen Kreise sich heute viel rascher erreichen und beeinflussen. Dieses weltweite «Auf-dem-Laufenden-Sein» in literarischen Dingen: Techniken, Anliegen, Verfahrensweisen könnte, so sollte man meinen, auf weniger standfeste Gemüter entmutigend wirken, besonders auf die Schriftsteller einer kleinen Sprachgemeinschaft wie der unsrigen. Sie ist ja

schon aus sprachsoziologischen Gründen aufgerufen, die sprach- und kulturerhaltenden Kräfte zu unterstützen und alles Neue, Weltweite, Moderne vorsichtig, ja misstrauisch aufzunehmen, weil es mit anderen, nicht abzuweisenden Vorgängen im sozialen Leben (Zuwanderung Anderssprechender, Tourismus, Verkehr, Abwanderung vieler jüngerer Rätoromanen ins Unterland) die Gefahr einer nicht wieder gutzumachenden Entfremdung vom Eigenständigen bedeutet. Diesem mehr oder weniger laut geäusserten Gebot steht die weltoffene Haltung des Bündners gegenüber, der von altersher fremde Einflüsse willig aufnahm und rege blieb im geistigen Interesse für alles, was im Abendland vorging, und neuerdings auf der «kleiner gewordenen» Welt geschieht. Das wirkte als Ferment im positiven Sinne gerade in der Auswanderung der Bündner. Sie ist in ihrem ganzen Ausmass kulturhistorisch und soziologisch noch nicht voll erkannt und prägte doch über Jahrhunderte unser gemeinschaftliches Leben in entscheidender Weise.

Wenn wir im folgenden versuchen, einige Proben zeitgenössischen literarischen Schaffens bei den Rätoromanen zu vermitteln und kurz zu kommentieren, so sind wir uns bewusst, dass wir nur einige Akzente setzen können und dass es weitere literarische Werke gibt, die es ebenso verdienten, angeführt zu werden, hätten wir mehr Raum. Graubünden ist, wie nur wenige Kulturgebiete unseres Landes, der Tradition verpflichtet, wobei die Tradition allerdings eine grosse Spannweite erhält: von beinahe manieristischer Nachahmung eigener und fremder Vorbilder über den legitimen Epigonismus bis zum persönlich geprägten Verpflichtetsein der Überlieferung gegenüber und zur Einschmelzung des eigenen Lebensgefühls in eine zeitgenössische Lebensstimmung, welches letztere wir als die grössere Leistung literarischer Künstler bewerten möchten.

Alle haben das Recht, das zu sagen, was ihnen am Herzen liegt und sollen ungehindert schaffen und produzieren können. Die Geschichte des Ruhms geht ja irrationale Wege und manches, das unter dem Eindruck der Modeströmung sich als überlebt und epigonal ausnehmen mochte, erweist sich später als wahrhaft substantiell und umwälzend – man denke nur etwa an Robert Walser im deutschsprachigen Bereich – manches, das vorerst durch neuzeitliche Züge gewann, fällt ab als zeitbedingte, lediglich vordergründige Modernität: mit diesen Fakten muss sich jeder Kunstrichter abfinden. Wir möchten also an einigen Beispielen aus der neueren Prosa und Poesie (leider verwehrt uns der Platzmangel, die für das kulturelle Erwachen in den Gemeinden so wichtigen dramatischen Texte anzuführen – sie werden in ihrem Habitus nur über eine gewisse Dauer erlebt und nachlebbar) aufzeigen, wie der zeitgenössische rätoromanische Autor sich zur Welt einstellt und was ihn

thematisch anspricht. Beginnen wir mit einem Prosastück von Toni Halter. [...][95]

Nun, auf den ersten Blick scheint das alles recht konventionell. Die Szenerie ist ein Gebirgspfad mit der Begegnung zweier Gestalten, wie sie in unseren Dörfern eben anzutreffen sind: Bauer und Jäger. Aber es reicht viel tiefer. Toni Halter macht fühlbar, was diese beiden Menschen seit jeher verbindet und trennt: das Verhältnis zur Natur, ihr Seinsgefühl. Und wie richtig, wie überzeugend wird das im knappen Gespräch der beiden und im *monologue intérieur* des Jägers ausgeführt, der die Situation im Weiterlaufen noch weiter analysiert. Ohne pedantische Insistenz allerdings, denn es wird auch eine hintere Schicht fühlbar in dieser Spannung: dass jeder sich ein wenig nach der Seinsform des anderen sehnt, der Jäger nach dem patriarchalischen Sich-Sorgen, Sich-Kümmern und Sich-Zugutehalten des Bauern; der Bauer nach dem archaischen Rückfall des Jägers ins Abenteuer.

Und nun ein kurzer Abschnitt aus dem Roman *La müdada* von Cla Biert[96]: Darin schildert der Autor ein Begräbnis. Er hält sich, wie überhaupt in seinem Roman, an einen streng sukzessiven Ablauf, doch so, dass er die Vergangenheit in allem, was sie zeichenhaft wirkt und die Gegenwart und die Zukunft ineinanderschwingen lässt als Legierung aus dem schmelzenden Feuer des Schicksals. In dieser Gestaltungsweise Cla Bierts, so sehr sein Roman im Darstellerischen bei der lockeren Aufreihung von Erlebniskreisen: Haus und Stall, Stube und Kammer, Bergwiesen, Wald, Alp und Jagd, Landsgemeinde und Feiertag, Hotel und Treiben der grossen Welt usw. es vielleicht an der Einheit der Handlung mangeln lässt, bricht etwas Neues, in der rätoromanischen Literatur nicht Dagewesenes auf, ein neues Lebensgefühl, das Bewusstsein, dass die Zeit in der Existenz nicht mit den Kategorien der Schulgrammatik zu erfassen ist, sondern mit einer Zeit, die wie für Stendhal, Proust und Joyce ein Arkanum bleibt, das der Schriftsteller mit den Mitteln seines Erinnerns, seines Scharfsinns, seiner Beobachtungs- und Kombinationsgabe umgarnt und einfängt. Hinzu tritt – in diesem sparsam und fast nüchtern gehaltenen Text nicht fühlbar – ein reiches sprachliches Vermögen, genährt durch Lektüre und Lernen, und eine Vertrautheit mit dem gesprochenen Romanisch, erhöht durch jene sinnliche Lebensfreude, die die Texte Cla Bierts für die utilitaristisch und versicherungsgetrost verdünnten Gemüter der heutigen Leser zu einem Jungbrunnen der Lebenslust und der herzlichen Unbeschwertheit macht.

95 Quia segua la versiun tudais-cha dad Andri Peer dal raquint *L'entupada / Die Begegnung* reprodüt survart i'l chap. 1.2.2.

96 Biert 1962:251s. resp. 1984:255s. La traducziun in tudais-ch da Silvia Lieberherr publichada illa collecziun CH es ün pa otra co la traducziun preschantada quia dad Andri Peer.

Es ist ein strahlender Tag. Am Rande der Bahnhofsterrasse angelangt, bleibt sie stehen. Die Glockenschläge rollen schwer über die Dächer und beben über Wiesen und Äcker weiter. Da und dort sieht man mähende Bauern. Im Hintergrund steigt eine schwarze Rauchsäule empor, wird breiter, grauer und bildet Schwaden, die über den Feldern eine düstere Fahne aufrollen. Sie reicht bis zu ihnen. Der Rauch sticht in der Nase und riecht nach Erde und schütterem Laub; man meint die Stimmen am Rain zu hören. Wo die Rauchschwade mit einer anderen verschmilzt, bildet sich eine Wolke, die einen Schatten wirft. Zwischen dem Rauchgitter sieht man die gelben Lärchen am jenseitigen Talhang. Sie brennen ohne Rauch. Im Schatten am Waldrand sind noch weisse Streifen von Rauhreif, und weiter oben, voll in der Sonne, stehen die erstarrten Flammen der Felsen mit der Parai Cotschna mitten drin, wie eine Wunde unter geronnenem Blut.
Herwärts, auf den Böschungen, leuchten gelb und rot die Hecken im fahlen Grün der letzten Emdwiesen. Die Ahorne am Rand der Bahnhofsterrasse lassen bunte Blätter fallen, die wie tote Hände auf der Halde liegen. Die obersten Äste sind schon entblösst, weissgraue Gebeine, die sich in den Himmel strecken. In der Allee stehen die Bäume aufgereiht wie Schildwachen: Greisenhäupter mit Tonsuren. Sie lauschen der grossen Glocke, und man hat den Eindruck, dass sie miteinander reden.
«Wie war das, zuletzt?» fragt die Tante beim Hinuntergehen. «Ja», sagt der Tumasch, «er hatte es schon seit einiger Zeit mit den Nieren zu tun; die schrumpften, und vor zwei Wochen bekam er noch eine Brustfellentzündung. Wahrscheinlich hat er sich's beim Marksteinsetzen geholt. Das war so ein kalter, windiger Regentag. Die Mutter wollte ihn nicht gehen lassen; mit allen Mitteln versuchte sie, ihn daheim zu behalten. Aber umsonst. Er sagte: «Die Buben kennen die Grenzen der Javrai-Wiese nicht.» «So nimm wenigstens den Tumasch mit», hat die Mutter geraten. Aber er wehrte ab. «Ich brauche ihn nicht einmal», sagte er und ging. Als er heimkehrte, war er ganz zerschlagen. Aber sein Gesicht strahlte sonderbar, wie ich's noch nie an ihm gesehen hatte. Tags darauf mussten wir den Doktor holen. Der machte der Mutter und mir keine grosse Hoffnung. Wir hätten ihn lieber ins Spital hinaufgebracht, aber Vater hat nicht gewollt, und Onkel Doktor gab ihm recht. Dann wurde es schlimmer und schlimmer, und vorgestern in der Nacht liess er uns alle ans Bett kommen. Gelitten hat er nicht, glaub'ich. Zuletzt sagte er noch: «Du Tumasch musst dir dann noch eine neue Sense kaufen, bevor du die Ruina-Wiese mähst; dort haut es schlecht.» Das sind seine letzten Worte gewesen.»
Die grosse Glocke läutet aus.

> Sie gehen das Strässchen hinunter. Die Tante will allerlei wissen: wem die neuen Häuser an der Strasse gehören, wie es diesem oder jenem Alten im Dorfe gehe, warum die Madlains fortgezogen sind, die wievielte Reihe im Friedhof sie jetzt ausgraben. Sie ist gut im Bild und weiss sogar, wer in den letzten Jahren gestorben ist. Sie kennt sich in allen Verwandtschaften aus und will wissen, wo die Corf, die Sartea, die Cladabügl heute wohnen.

Dass die romanischen Erzähler nicht bei der treuherzigen Versöhnlichkeit eines Schimun Vonmoos oder der bäuerlichen Holzschnittechnik eines Giachen Michel Nay stehengeblieben sind, beweisen viele Junge und Jüngere: der hochproduktive (leider nicht adäquat ins Deutsche übertragene) Gion Deplazes, vor allem, wie uns scheint, mit seinen ersten Büchern; dann Donat Cadruvi, Theo Candinas, G. Manetsch, Ludivic Hendry bei den Sursilvanern, während man leider vom begabten Alois Arpagaus nichts mehr hört.

In der Sutselva gelangten, nach den ganz in der Nay'schen und Fontana'schen Tradition stehenden Tumasch Dolf und G. Ragaz, besonders Steafen Loringett, J. Barandun, Gion und Curò Mani bewusst zu einem neuen Ausdruck in der Prosa. Im Surmeir scheinen Margarita Uffer, Gion Peder Thöni und Peder Cadotsch eine Art Avantgarde zu bilden.

Im Engadin wirkt Selina Chönz immer noch als eine von den Jüngsten, und Ursina Clavuot (Gian Girun) ist neuzeitlicher als man glaubt. Reto Caratsch schuf sprühende Satiren, Tista Murk einen packenden Kurzroman *Spinai* und Jon Semadeni kürzlich eine ahnungsträchtige Freske des Bannwalds: *La Jürada*. Wie ein Auswahlband der *Neuen Schweizer Bibliothek*[97] erwies, regen sich jüngere Kräfte, denen man hüben und drüben Schaffenslust und Ausdauer wünschen darf.

Dabei wollen wir uns hüten, der gerade im deutschen Geistesleben so beliebten Vorstellung von der Entwicklung als zwangsläufiger Höherentwicklung zu verfallen und anzunehmen, dass alles Neuere besser und vollkommener sei als das Vorangegangene. In der Kunst und in der Literatur gibt es zwar Wandlung, doch ist dieselbe keineswegs gleichzusetzen mit steigender Qualität, wie etwa in der Fernmeldetechnik oder im Automobilbau. Sappho und Catull stehen weit über vielen heute zur literarischen Prominenz zählenden Dichtern, was diesen letzteren übrigens keinen Stein aus der Krone schlägt. Homer, Shakespeare und Dante werden auch in Zukunft schwer zu übertreffen sein. Und so dürfen wir auch die Paladine romanischer Literatur, einen G.H. Muoth, einen Peider Lansel, einen Alexander Lozza, einen Gian

97 I sto as trattar da l'antologia *Prosa rumantscha* 1967.

Fontana ruhig weiter verehren und bewundern. Das wird ausserdem unserem heutigen Schaffen nur frommen; denn zeitgenössisch sind wir nur, wenn wir aufrichtig schreiben und es fertigbringen, das in der Tradition Lebendige hinüberzuretten in unsere Existenz.

Vielleicht auf keinem Gebiet ist der Einfluss der neueren Literatur auf das romanische Schrifttum so intensiv wie in der Lyrik. Junge Romanisten, die selber Verse schreiben oder kritisch arbeiten, machten eine jüngere Generation mit den neueren Strömungen der europäischen Lyrik vertraut: Symbolismus, Surrealismus, Expressionismus und heutige Ausdrucksformen. Die neueste Produktion der Weltliteratur ist ja in Anthologien und erschwinglichen Taschenbüchern heute allen zugänglich und erfährt auch durch das Radio vermehrte Pflege. Geben wir zu, dass ein In-sich-gehen, aber auch ein Aussich-herausgehen des romanischen Dichters wirklich an der Zeit war: Allzu lange war man im Engadin im süsslichen Ideal der Heimwehlyrik eines G.F. Caderas, eines Conradin de Flugi u.a. stehengeblieben, während man im Oberland nicht mehr von Huonders *Pur suveran* und Muoths Ballade loskam. Leistungen, die übrigens «dadaint e dadour munts» zu ihrer Zeit persönlichen Mut bewiesen. Neues schufen schon früher am Rhein Alfons Tuor, lyrischer durchblutet als Muoth und Huonder, und Gian Fontana, der die Sensibilität der Spätromantik mit einem formal begrenzten Naturalismus zu verbinden wusste (*Il favugn*, *Il luvrer d'uaul*). Peider Lansel seinerseits erneuerte die dichterische Sprache des Ladinischen von Grund auf. Seine starke Persönlichkeit wirkte sich fühlbar auf die Dichter seiner und der nachfolgenden Generation aus, wobei allerdings der eigenwillige Rhythmus des Lansel'schen Verses und der herbe Reiz seines Heimwehs (man könnte es als eine in die Zukunft gerichtete «increschatüna» bezeichnen), unnachahmlich bleiben. Aber wenn man bedenkt, dass Lansel seine wichtigsten lyrischen Ernten schon in den Jahren 1892 und 1912 einbrachte, und überlegt, was bis zu seinem Tod im Jahr 1943 in Europa geistig geschehen war: die tiefe Erschütterung der Literatur durch Kriege und Krisenzeiten – Dadaismus, Surrealismus in Frankreich; der Expressionismus in Deutschland von Gottfried Benn bis Georg Heym, die grossartige rhetorisch-lyrische Eruption der russischen Revolutionslyrik der Majakowskij, Jessenin, Blok, Pasternak; die einzigartige lyrische Erneuerung Spaniens und Südamerikas – so bestand für uns, in einem «erhaltungswürdigen Sprachreservat», die Gefahr, eine je als mustergültig erkannte Form des Gedichts über ihre existentiell bedingte Tragweite hinaus als verbindlich zu erklären. Dies umso mehr, als unsere Leserschaft, wie jede Leserschaft, und noch viel stärker als die der grossen Kulturnationen um uns herum, sich konservativ verhält und sich nur schwer von den einmal (meist auch verspätet) angenommenen

ästhetischen Idealen abbringen lässt. Der Neuerer stösst also hier, wo Spracherhaltung oft verwechselt wird mit Kulturstillstand, auf besonders heftige Ablehnung oder auf provozierende Gleichgültigkeit und muss länger als anderswo um Gehör kämpfen. Dabei braucht das neue Gedicht ja nicht unbedingt im Gegensatz zum vorangehenden zu stehen. Es kann die Erneuerung sehr wohl auf die Tradition abstützen, auf das, was der neue Dichter in der Tradition als wertvoll und verbindlich erkennt.

Die neue Generation hat, wie es scheint, Freude an der Befreiung des Verses aus den Fesseln der schematischen Metrik und des Reims. Dabei kann ich mir sehr wohl gute moderne Gedichte vorstellen, die gereimt sind oder sich einem strengen Versmass unterordnen. Es scheint mir vielmehr darum zu gehen, dass der neue Dichter sich alle Mittel zu eigen machen sollte: freier Vers, Metapher, Hermetismus, Entsinnlichung oder Versinnlichung usw., die seine Ausdruckskraft steigern, die seine Gedichte für die Zeitgenossen zu Botschaften machen, welche sie nicht überhören dürfen. Wir sind da erst auf dem Weg; wir müssen noch viel lernen und uns ständig mit den heutigen Dichtern anderer Länder messen. Auch sollten wir unsere eigenen Texte immer wieder einer strengen Prüfung unterziehen, um vielleicht zu erfahren, dass nichts strenger zu nehmen ist als der freie Vers, dass es nichts Schwierigeres gibt als diese geheimnisvolle geballte Zusammenwirkung von Laut, Rhythmus und Sinn, in der Uraltes einfällt und wo die Ahnung des Zukünftigen schaudernd aufgeht. Aber auch im Gedicht schiene es mir falsch, kategorisch nur Neues zu fordern. Das traditionelle Gedicht, ja sogar das treuherzige Gelegenheitsgedicht sollen neben der Suche nach neueren Strukturen in unserer Literatur Hausrecht behalten.

Im folgenden möchten wir drei Beispiele heutiger Lyrik anführen, Beispiele, die sich stark vermehren liessen, auch personell. Man müsste Gion Deplazes vor allem in seiner letzten Sammlung *Schibettas*, Theo Candinas mit *L'orva*, Flurin Darms in *Pervesiders jeu e ti*, den interessanten Versuch von Gion Tscharner in *Tissi ambrosian*, den schönen, in manchen Gedichten modern anmutenden Strauss *Sur punts a pitgognas* von Steafen Loringett (wie überhaupt die Jüngsten nicht immer die Fortschrittlichsten sind), Leza und Margarita Uffer im Surmeir (die Tradition ist hier würdig vertreten durch Gion Not Spegnas) anführen. Im Engadin kann man Tista Murk, Chatrina Filli, Armon Planta, Duri Gaudenz zu den modernen Dichtern zählen. Selina Chönz schreibt leider immer seltener Gedichte, und Artur Caflisch, ein sehr formbewusster, wirklich authentischer Lyriker, lässt sich schwer einordnen. Aita Stricker ist musikalisch und metrisch der Überlieferung verpflichtet. Und so wird das Gedicht noch bei anderen gepflegt, die uns vergeben werden, wenn

wir sie diesmal nicht mit Beispielen vorführen können.

Curò Mani fasste kürzlich Gedichte aus zwei Jahrzehnten im Bändchen *Stamungias* (Feldmarken) zusammen, dem wir dieses Gedicht entnehmen[98]. Wir möchten bei den Versbeispielen die romanische Originalfassung jeweils mit abdrucken.

Pastgeader sulet

La sera tard
sper la riva digl lai
c'e ner neranturs
sut egn tschiel sainza gliegna,
la torta badainta
sur l'aua vei –
cun deta freda
a cor videtsch:
Ascheia spetga'l
sanzurs or digl lai –
sco egn ca â scret
a bisseg'egna breav...
Mo nigna forela
dat pled a fatg,
ni freada
ni morda –
murvids tras las undas
sapalpan dascus
igl croc a la corda.

Ala spunda survart
cazolas targlischan;
stélas scarsadas,
curdadas d'egn tschiel
c'e orv a neraint.

Agl lai saspievlan
a peardan la furma,
eastras sanodan

98 Cfr. eir il portrait da Peer sur da Mani survart, 1.2.2. Poesia citada tenor Mani 1991:31ss.

agl ner da la notg.

Gio d'egna terassa
cun pievel ca sòlta
zenslas rivan
dad egna canzùn,
sfundran agl lai...

Suleschen sulet
an egn mund da stgireztga
el volva sieus dies –
carstgàn banduno
sainza plata ni fiac;
sgritzgem da sablùn
fa schnavur sut igls pes.

Ad el veza agl stgir
mureastra a nera
la brainta giobass,
sco egn tgàn durmanto
c'amblid'igl igl patrùn...

Einsamer Fischer

Am Abend spät
am Ufer des Sees,
der schwarz daliegt
unter mondlosem Himmel.
Die gekrümmte Rute
über dem Wasser –
die Finger kalt,
das Herz leer.
So wartet er, dass der See
ein Zeichen gebe
wie einer, der geschrieben hat
und auf Antwort hofft…

Doch keine Forelle
treibt sich herum,

schnuppert und beisst.
Angel und Leine
schweben leise und leer
durch die Wellen des Sees.

Von der Halde über ihm
brennen die Lichter
und vom blinden schwarzen Himmel
fallen ein paar seltene Sterne.

Sie spiegeln sich im Wasser,
verlieren den Umriss
und schwimmen fremd
in der schwarzen Nacht.

Auf der Veranda
tanzen Leute.
Späne eines Liedes
fliegen heran,
versinken im See...

Er steht ganz allein
in der dunklen Welt
und kehrt ihr den Rücken zu,
ein verlassener Mann
ohne Feuer und Herd;
seine Füsse knirschen im Sand
das lässt ihn erschaudern.

Und er sieht, wie im Dunkel,
grau und fremd,
sich der Nebel ballt
wie ein schlafender Hund,
der seinen Herrn vergisst...

Curò Mani bleibt zwar in seiner Diktion nahe bei der volkstümlichen Sprache; er zieht regelmässige, meist jambische Zeilen vor und liebt den Reim, den er übrigens geschickt behandelt. Doch die reimlosen Gedichte, wie das hier abgedruckte, überzeugen mehr. Sie wirken gelöster in der Zeile, die der Dich-

ter genauer auf den Atem ausrichtet, statt dem verpflichtenden Gleichklang unbegründete Zugeständnisse zu machen.

Hendri Spescha hat neben seinem dramatischen und kritischen Schaffen schon früh um den lyrischen Ausdruck gerungen und ist darum bald neue Wege gegangen, die ihn an die Vertreter des «nackten Worts» und einer neuen Intensität und Sparsamkeit des Verses annähern. Wir bringen von ihm aus der Plaquette *Sinzurs* (Antworten)[99], die sein Bruder Matias Spescha ebenso unkonventionell illustrierte, dieses Beispiel:

Il di sepalpa tras la greva teila
e secumblida en las fauldas
della notg pesonta.

E plaun plaunet entscheiva
il clar cul dar d'in zenn
e la canzun d'in pign utschi.

Der Tag tastet sich durch das dicke Gewebe
und zögert noch in den Falten der schwülen Nacht.
Ganz langsam kommt die Helle mit dem Tönen der
Glocke – ein kleiner Vogel singt.

Luisa Famos (Luisa Pünter-Famos) hat sich mit ihrem ersten Gedichtband *Mumaints* (1960) in die Reihe der rätoromanischen Lyriker gestellt, die etwas zu sagen haben. Sie hat eine besondere Sensibilität für das Bild, das sie ohne Rhetorik aufsteigen lässt und mit weichen, rhythmisch zarten Sprachschritten ausmisst. Wir entnehmen daraus einen Text, der für viele stehen mag[100].

Di d'inviern	*Wintertag*
Chomps	Äcker
Culur da pirantüm	in der Farbe des Frostes,
Marvs	starr –
Corvs fond gös	Raben, benommen in ihrem Spiel,
Da fanzögna	
Laschan sur il glatsch	lassen über dem gefrornen Feld

99 Cfr. Spescha 1958.

100 L'istessa poesia da Luisa Famos d'eira gnüda publichada dasper *Prüm disegn* dad Andri Peer in Bezzola 1963, però cun üna traducziun tudais-cha verbala. Per las poesias cfr. Famos 1960/1995.

Sbrais racs	heisere Schreie zurück.
Il bös-ch es üna chà	Der Baum ist ein Haus,
Chi spetta	das wartet,
E suravi ün tschêl	und über ihm
Abandunà	der verlassene Himmel.
Sco cling d'ün sain	Wie Glockenton
Pierla	kreiselt ein Kinderlachen.
Il rier d'ün uffant.	

Die romanischen Dichter sind unterwegs; sie schauen sich um; sie suchen in der uralten Alpensprache nach Ausdrucksformen, die dem Menschen von heute gerecht werden.

Eine Schwierigkeit beim Gedankenaustausch zwischen Dichter und Leser möchten wir allerdings nicht verschweigen: dass unsere Leser immer weniger gut Romanisch können. Wenn man bedenkt, dass sogar in mehrheitlich rätoromanischen Gemeinden die «lingua da la mamma» nur bis zur vierten Klasse (bzw. dritten Klasse) der Primarschule voll gepflegt und dann das Deutsche energisch eingeführt wird, so energisch, dass es das Romanische aus den meisten Fächern als Unterrichtssprache verdrängt und in den oberen Klassen zu einem mehr oder weniger zuverlässig betriebenen Sprachfach absinken lässt, so kann man sich eben das Sprachvermögen eines rätoromanischen Erwachsenen, der nicht durch besondere Umstände zur Vertiefung seiner muttersprachlichen Kenntnisse (bewusste Pflege der Muttersprache im Elternhaus, begeisternde Lehrer, Übung durch den Beruf) begünstigt wurde, ungefähr vorstellen. Die Sprache ist auf der Stufe eines Elfjährigen stehengeblieben; sie bewegt sich einigermassen ungezwungen im Bereich der häuslichen Intimität, auf der Gasse, in den täglichen innermenschlichen Beziehungen, versagt aber gleich, wenn man ins Abstrakte, in den Bereich des Geistigen, Philosophischen und Religiösen eindringt, welches letztere allerdings durch den Gottesdienst noch aufgewertet wird für jene, die in die Kirche gehen. Aber für viele bedeutet dieser, von den Bedürfnissen her erklärliche Stand der Dinge, eine Schritt um Schritt aufgezwungene Zurücksetzung der Muttersprache gegenüber der grossen Verkehrssprache Deutsch. Nicht alle fühlen sich aufgerufen, diesen Notstand aus eigenem Antrieb zu überwinden, vor allem, wenn sie von den Eltern nicht schon zu bewusster Sprachpflege, gehobenem Gespräch und ständiger Lektüre erzogen wurden – wie es immerhin noch in vielen rätoromanischen Familien geschieht, oder durch ihren Beruf (Lehrer, Pfarrer, Richter, Redaktoren) sich zu einem sorgfältigen und nüancierten

Sprachgebrauch verpflichtet fühlen.

Für den Lyriker (noch mehr als für den Dramatiker und den Erzähler) bringt also die heutige Entwicklung eine Zusammenschrumpfung des potentiellen Leserkreises auf wenige Liebhaber, womit die Lyrik übrigens auch bei uns – und dies im Gegensatz zum 19. Jahrhundert – zu einer Übung für jene «rars utschels» wird, die sich den Genuss des Schönen ohne intuitive Einfühlung und geistige Anstrengung nicht vorstellen können. (Deutsche Fassungen aller Textbeispiele von Andri Peer, Peer III, 1968b)

Andri Peer *Testimonianza* (1975)

Nel Canton Grigioni vivono, secondo l'ultimo censimento federale, 160 mila persone, di cui circa 22 mila di lingua italiana e 46 mila di lingua reto-romancia. Questi ultimi rappresentano, purtroppo, solo i superstiti di una molto più numerosa gente latina che arrivava anticamente fino al lago di Costanza e oltre, germanizzata poi in seguito a diverse circostanze che qui non occorre richiamare. Coira era ai tempi il centro del paese romancio e ancora adesso hanno pretta forma latina i nomi di molte località dell'estremo nord grigionese, di qualche vallata del canton San Gallo e perfino della Turgovia. I romanci del Canton Grigioni sono, quanto al numero, la seconda frazione di tutto il tronco reto-romancio, o ladino come usa oggi, che conta ancora 25 mila anime nelle Dolomiti e 450 mila nel Friuli. Ma si può dire che i grigionesi siano il fiore della razza poichè il ladino delle Dolomiti e forse anche quello del Friuli hanno perduto alquanto del loro carattere originale, siccome quelle regioni furono da secoli spogliate di quella libertà comunale che commosse tanto profondamente l'animo del Carducci (ma va detto che soprattutto i nostri fratelli friulani dispongono di una risorsa ben più abbondante della nostra nel campo folcloristico, storico e culturale, in quanto ebbero una vera e propria letteratura artistica già nel rinascimento con Ermes di Coloredo). Il romancio, giova quindi affermare, non è un dialetto, tanto meno è un dialetto subalpino: esso è una vera e propria lingua del gruppo delle lingue neolatine, ha il passato remoto, il plurale in «s», un lessico molto originale e diverse altre particolarità. Si divide in due idiomi principali: il ladino dell'Engadina e il romancio della Surselva, regione forse più conosciuta col nome tedesco di «Bündner Oberland». Ci sono due altre varietà: il sutsilvan, che si parla ancora sulle rive del Reno posteriore, e il surmiran, la lingua di Surmeir.

Le condizioni etnico-linguistiche dei romanci grigionesi non potevano non attirare l'attenzione dei letterati italiani, come il Bonghi che se non erro fu il

primo a occuparsene ottant'anni or sono, dopo un soggiorno in Engadina, nel libro *Horae subsecivae*[101]. Più intensa, più incalzante e anche più contestata fu l'opera di linguisti professionali quali Carlo Salvioni e Carlo Battisti, che fecero di tutto per dimostrare, magari a forza di vocaboli ricercatissimi e rari già nell'antichità, che il romancio altro non era che un dialetto italiano[102]. Ma altri linguisti, come Clemente Merlo e Giulio Bertoni sostennero la tesi del grande Isaia Graziadio Ascoli[103], lo scopritore, per dir così, della grande fascia ladina stesa sulle Alpi, dal San Gottardo a Trieste, il primo a riconoscere al ladino il carattere autentico di lingua autonoma. Ma poi nacque in Italia, accanto all'interesse per gli studi linguistici, il nazionalismo, ch'è un albero dai fiori seducenti ma dai frutti di cenere e tòsco: lo spirito di propaganda nocque alla buona causa della difesa del romancio contro la germanizzazione. Di qui la tesi del professor Giorgio Del Vecchio, distinto giurista dell'ateneo bolognese, secondo il quale unico freno alla germanizzazione sarebbe stata l'adozione da parte dei romanci come lingua letteraria dell'italiano, lasciando in pari tempi cadere la loro parlata al grado di dialetto. Come era naturale, lo strano consiglio sollevò le più vive proteste in Svizzera, quantunque i migliori si siano accordati poi nel dar ragione al professor Del Vecchio sulla fondamentale necessità di lottare contro la germanizzazione del territorio romancio.

C'è ancora da osservare che quantunque il romancio abbia perduto terreno linguisticamente nel Canton Grigioni, la maggior parte degli attuali grigionesi sono latini d'origine, lo sono rimasti per la qualità dell'ingegno, anche se sono spesso assai influenzati dalla cultura tedesca. Anche se di lingua tedesca, i grigionesi hanno conservato del latino lo spirito vivacemente intuitivo, il colpo d'occhio, la sagacia; dai germani hanno saputo imparare il dominio di se stessi, il metodo rigoroso del controllo, le qualità frenatrici: e forse questo fa del popolo dei Grigioni un popolo eminentemente politico. Esso ha la passione del partito, ma è raro il caso che lo spirito di partito vada tanto in là da compromettere gli interessi comuni. Anche la diversità di religione ci asseconda su questo punto. A suo tempo avemmo procelle terribili, quando alle discordie religiose si mescolavano quelle politiche, le mire delle potenze europee su vie e valichi della Rezia. Si veda la splendida pittura che ne fa Conrad Ferdinand Meyer nel suo romanzo *Jürg Jenatsch*. Ma appunto per essersi sfogate tre secoli fa, queste contese hanno condotto, a differenza di quel che avviene oggi nel Giura, a una sorta di *modus vivendi* prudente, che ebbe una interessante manifestazione nel contegno forse eccessivamente riservato tenuto dal Cantone nella questione

101 Ruggero Bonghi (1826-1895), *Horae subsecivae*, Roma, A. Sommaruga & Co, 1883.

102 In seguit vain discussa l'uscheditta «questione ladina», cfr. Liver 2010:15-28 e Hilty 2010:3-18.

103 Graziadio Isaia Ascoli, *Saggi ladini*, in: *Archivio Glottologico Italiano*, I, 1873.

del Sonderbund. Altro fattore che compone l'anima grigionese è la drammatica storia piena di epiche lotte per la libertà. La critica storica potrà anche sfatare a una a una tutte le leggende del medio-evo elvetico, ma le numerosissime vicende eroiche grigionesi del secolo XVII, al tempo della invasione ispano-austriaca resteranno a dire di una tradizione alpina che ben pochi altri popoli possono vantare: ed è una storia che affratella tedeschi e latini, e li fonde in un popolo di bronzo.

Torno, per la «testimonianza», alla questione linguistico-culturale dei romanci, che sono forse una miracolosa espressione di latinità nella Svizzera di oggi. Nell'area ladino-retoromancia della Svizzera, la latinità può quindi ancor oggi sostenersi solo sulla base della parlata originaria della popolazione, assurta a dignità di lingua, e per l'opera appassionata di parecchi studiosi e per il riconoscimento ufficiale della Confederazione, con votazione popolare ottenuto nel 1938.

E poichè il ben noto giornalista Paolo Monelli, con un articolo pubblicato il 21 gennaio 1970 nella terza pagina del *Corriere della Sera*, appare di avviso diverso, sarà interessante annotare i dati essenziali sui quali si basa la mia tesi sostanzialmente contrastante.

Anzitutto dovrebbero essere considerate le complesse vicende storiche, che vedono la zona retica dei valichi alpini eretta a baluardo difensivo e i difensori indigeni ottenere, in varie epoche, autonomie e privilegi. Parallelamente a tali vicende, si possono distinguere le linee d'un singolare sviluppo linguistico, per cui già nel quinto secolo la lentezza della diffusione del Cristianesimo comporta l'adozione d'una terminologia ecclesiastica basata sul latino anzichè sul greco; successivamente si annoverano gli adattamenti del latino a opera dello stato ecclesiastico della Rezia curiense alle esigenze linguistiche locali, il distacco della diocesi di Coira dalla metropolitana di Milano e il suo aggregamento a Magonza, con cui viene troncato un importante legame con l'Italia, e ancora l'uso da parte dei sacerdoti della *«rusticam romanorum linguam»*, la nascita di una tradizione letteraria nel XVI secolo con la *Chianzun dalla guerra dal Chiastè da Müs* dell'engadinese Joan Travers, l'influenza della Riforma che – come già disse il mio collega – stimolò la pubblicazione dei testi sacri in lingua romancia; e infine, a partire dal secolo scorso, un profluvio di libri scolastici, almanacchi, giornali, opere letterarie. A ciò viene ad aggiungersi il fatto che per l'Ascoli e per altri scienziati (come Clemente Merlo, Giulio Bertoni, Theodor Gartner, Jakob Jud) è assodato che i dialetti ladini, nel loro insieme, costituiscono un gruppo linguistico autonomo e ben caratterizzato al pari di ogni altra lingua neolatina.

È sulla base di queste vicende storiche politiche e linguistiche che si è for-

mata una tradizione romancio-ladina. Oggi questa tradizione può trovare la forza di conservarsi solo a patto di mantenere attive le proprie radici originarie: l'alternativa dell'italianizzazione non esiste, essendo in realtà temibile solo un pacifico intedescamento, data la massiccia preponderanza dell'elemento tedesco, sia per quanto riguarda il numero (721 per mille contro il 10 per mille dei ladino-romanci in Svizzera), sia per quanto attiene alla potenza economica ed ai rapporti sociali.

L'attaccamento alle radici native, dettato dall'istinto di conservazione, è stato tale da impedire fino oggi una convergenza linguistica delle diverse zone della Ladinia svizzera con la conseguente affermazione d'una koiné, ossia d'una lingua letteraria comune, come è avvenuto nella ben più vasta area ladina del Friuli. Visto da un italiano, anche simpatizzante, questo fatto, se da un lato fa pensare a un difficile sviluppo vitale della ladinità svizzera, dall'altro rivelerebbe che quei Ladini sentono di poter sopravvivere anche linguisticamente solo con un contatto diretto col proprio passato, escludendo o temendo ogni deviazione dallo spirito e dalle forme che provengono dalle origini. Invece noi Romanci vorremmo rilevare che la tutela del patrimonio linguistico e culturale del nostro esiguo gruppo è favorita dalla tradizione democratica della Svizzera, tanto che qualche *avance* d'italianizzazione, effettuata in un momento nazionalistico della politica italiana e che sembra rinascere nello sprezzante accenno di Paolo Monelli, ebbe il sapore d'una imposizione, suscitando un'immediata e forte reazione, la quale sortì tra l'altro l'effetto di far rientrare quel tanto di «contaminazione» italiana che nel secolo XVIII erano riuscite a produrre le notevoli migrazioni engadinesi prima nel Veneto e poi in Toscana.

La mia generazione di scrittori e insegnanti pensa invece che questa specie di fossato con un tale grande vicino sia cosa deplorevolissima; quel vicino anzi, così congeniale e affine, era predestinato a sostenere la nostra continua lotta per la latinità in Rezia. Così deploro con altri che nelle scuole secondarie di terra romancia sia stato scelto il francese a danno dell'italiano come seconda lingua straniera: la prima è obbligatoria a partire dalla quarta elementare, ed è il tedesco.

Esaurito l'influsso linguistico italiano, la situazione romancia rimane comunque difficile per l'importanza turistica che, a partire dal principio del secolo scorso, sono andate assumendo le località grigionesi, ricche di stupendi scenari alpestri e di fonti salutari. Villaggi come San Murezzan, cioè Sankt Moritz, vedono in breve tempo decuplicata la loro popolazione, e tuttavia l'integrità ladino-romancia non è minacciata tanto dalle folle di forestieri che saltuariamente invadono la zona quanto dal crescente numero di persone che in

quelle valli fissano stabile dimora, promuovendo, con un discutibile gusto di tipo cosmopolita-alberghiero, certe alterazioni linguistiche che fra l'altro spesso comportarono una arbitraria e ingiustificabile modificazione dei nomi delle località, e infarcendo la «lingua da la mamma» di folate di vocaboli alla moda. A questo male si pose rimedio con un'opera di bonifica linguistica che è tuttora in corso, ma vi sono ben altre difficoltà che appaiono insuperabili. Infatti, quantunque il ladino-romancio goda del riconoscimento di *lingua nazionale in Svizzera e di lingua ufficiale nel Grigione* e possa bastare agli usi della vita corrente, al di là dei confini cantonali esso non è più sufficiente, e si rende quindi necessario l'apprendimento di altre lingue: che tra queste venga in primo luogo il tedesco – non solo per i Ladini, ma anche per gli Italiani del Canton Ticino – appare ovvio a chi conosca anche superficialmente le relazioni economiche e politiche che collegano la ristretta area ladino-romancia dei Grigioni al resto del Cantone (56 per cento di parlanti tedesco) e della Svizzera. Come, dunque, può ancora sussistere, in una situazione simile tanto difficile, una ladinità grigionese che nel contesto economico e sociale dell'ambiente trova un enorme contrasto? È presto detto: essa sopravvive unicamente per una ragione di spirito e di cultura e ciò appare davvero un miracolo in un tempo come il nostro in cui la logica del progresso delle masse tende all'annientamento dei particolarismi e delle individualità. Una ragione di spirito e di cultura cui per altro non basterebbe il compiaciuto sostegno di un Paese etnicamente composito e vocazionalmente democratico qual è la Svizzera, ma ha bisogno soprattutto della persuasa adesione del minuscolissimo popolo ladino-romancio, che conta in tutto quarantamila anime. Quarantamila che vivono, si può dire, «senza la terra sotto i piedi», e che tuttavia dispongono di una capillare organizzazione culturale: giardini d'infanzia, scuole primarie e secondarie, ben sette istituzioni culturali di notevole importanza, tre giornali, molte riviste, un servizio radio-televisivo... C'è anche una Unione degli Scrittori Romanci, la bibliografia retoromancia comprende ben seimila titoli di volumi stampati dal 1552 ai nostri giorni e, infine, la lingua e la letteratura di quel piccolo popolo occupano un posto notevole nelle più diffuse enciclopedie letterarie del mondo.

Ma, per fortuna, noi Romanci abbiamo per concittadini svizzeri non solo quelli di lingua tedesca ma ancora quelli di lingua francese e – nel proprio cantone (che in Svizzera vuol dire stato), come pure, in grado di vera rappresentanza etnica e culturale, nel Ticino – quelli di lingua italiana. Infatti la relazione del romancio con l'italiano, tutt'altro che ostile, è rimasta amicale e familiare, come dimostra anche la fondazione di un centro del PEN-Club internazionale per il Ticino e la Svizzera retoromancia, la collaborazione degli

studiosi in istituti di filologia, esistenti o in preparazione, e di artisti e giornalisti alla radio e alla televisione. Molti professori di scuola media si lamentano oggi di non poter insegnare l'italiano quale seconda lingua «straniera» (la prima essendo il tedesco) invece del francese.

Due parole sulle nostre relazioni con gli altri gruppi ladini, da noi conosciuti più da letture fatte nelle opere del Gartner[104], dell'Ascoli e di altri studiosi che per contatto diretto. Soltanto dal 1955 abbiamo avuto l'occasione di riunirci in convegni e congressi per scambiare idee ed esperienze. Non è che tutto si sia svolto senza qualche paura e sospetto, specie da parte svizzera, che noi siamo tuttavia riusciti a superare, così che gli incontri si sono poi ripetuti a intervalli di tre o quattro anni, a Coira e a Udine dove siamo stati ricevuti con la cordialità che è propria dei friulani, gente umanissima e gentile. Abbiamo nell'occasione potuto ascoltare conferenze di studiosi friulani di grande valore, come Silverio Leicht, che nel frattempo è scomparso. E credo che i rapporti potranno continuare su una base non politica, ma scientifica e artistica. I friulani sono riusciti intanto a raggiungere la meta che si prefiggevano, la regione a statuto speciale, che certo valorizza la loro lingua e cultura, e più la valorizzerà, secondo le loro speranze, negli anni a venire.

E due parole, per concludere, su Francesco Chiesa e i romanci. Per quel che posso sapere dai miei studi e dalle mie letture, anche come editore dell'opera di Peider Lansel, Chiesa è sempre stato molto interessato alla questione romancia: si può dire che dal 1900 in poi egli ha avuto contatti con vari scrittori e studiosi nostri, per esempio con Carli Fry, con Robert de Planta e soprattutto con Peider Lansel, col quale ebbe un fertile e cordiale scambio di lettere. E possiamo dire ch'egli ha sempre contribuito, anche in momenti difficili e oscuri per ragioni politiche, ai buoni rapporti tra ticinesi e romanci su un piano culturale. Esiste anche, uscita in una collana popolare che si chiama *Chasa Paterna*, la traduzione, pur non integrale, di *Tempo di marzo*. Titolo: *Ora d'marz* («ora» è il tempo nel senso meteorologico della parola). E a questo proposito sarà da lamentare che troppo poco si è tradotto finora dall'italiano in romancio: ricordo *Pinocchio* di Collodi, alcune novelle ticinesi tradotte da Tista Murk col titolo *Novellas tessinaisas*, e alcune cose moderne, di Orelli, di Bianconi, di Patocchi (che scriveva soprattutto in francese). Da qui sorge un dovere per noi: di avvicinare di più i nostri fratelli ticinesi, per una cooperazione attiva ed effettiva. (Peer III, 1975)

104 Theodor Gartner (1843-1925), *Die Gredner Mundart*, Linz, 1879, Reprint 1974; *Grammatik der rätoromanischen Mundarten*, Strassburg, Trübner, 1905.

1.2.5. Problems da traducziun

Andri Peer *La fadiusa fatschenda dal traductur* **(1983)**

Tradüer, reprodüer, introdüer – valütaziun, dignità ed importanza da la traducziun litterara

La traducziun litterara, ün tema vast da far temma[105]. Mo eir ün cuffort, üna radschun per savair grà, üna grondiusa pussibiltà da far alch per cha'ls pövels da quista terra s'imprendan a cugnuoscher, a supportar, spranza a s'amar ed abinar, e ad evitar conflicts, chi sun pel solit dictats dad ignoranza ed invilgia. Ans inclinain vers ils gronds traductuors ed intermediatuors dal spiert universal, chi sun eir diplomats, malavita massa pac tadlats, mo adüna darcheu preschaints ingio cha'l san inclet redscha las relaziuns cun l'ester e renda l'ester plü prüvà ed avgnaivel.

La traducziun es ün mez per transmetter las ouvras da la litteratura mundiala, scopür ils success da la litteratura triviala: üna necessità imperiusa, v.d. chi nu va sainza ella. Uschè naschit bain fingià ill'antiquità ün nouv manster: quel dal traductur, intermediader, interpret, suvent cumbinats ün cun l'oter e lönch na instituziunalisats sco professiun independenta, mo cun glieud suvent da prüma leivadüra (umanists, teologs, magisters principescs) o plü modesta, inchargiats da stampaduors (chi'd eiran amö lönch davo il renaschimaint e l'umanissem eir a medem temp edituors, sco Frobenius, Petri ed Oporin a Basilea, ils Froschauer e Wolff a Turich, ils Landuolfs a Puschlav e'ls Otto, Pfeffer e.o. a Cuoira). Quai es ün chapitel d'istorgia culturala interessantischem ch'ün stuvess perscrutar eir sül chomp rumantsch, ingio cha nus possedain bainschi alch stüdis excellents, sco quels da Gerhard Sieveking (Zuoz) sur da la traducziun dals gös biblics i'l 16avel tschientiner, il tractat da Markus Jenny sur l'influenza da la chanzun religiusa da Turich e Constanza sül psalteri da Chiampel[106], stüdis sur las funtanas da G.B. Frizzoni e'ls Wietzel per lur remarchabels cudeschs da chanzuns religiusas, da Jon Martin per sia *Philomela* ed uschè inavant. Traducziuns sainza fin eir illas scrittüras biblicas chi han insomma marcà il cumanzamaint, cul *Nouf Sainch Testamaint* rumantschà da Jachiam Bifrun tenor la versiun (amo üna traducziun!) pac anteriura d'Erasmus da Rotterdam, ils psalms da Chiampel, il *Jesus Sirach* da Lüci Papa, il Nouv Testamaint tenor il grec da Joh. Gritti.

105 Per la discussiun sur da la traducziun in e dal rumauntsch cfr. Camartin 1992:258-273, Riatsch 1993:345-498 e 1997 e Ganzoni 2004.

106 Markus Jenny, *Geschichte des deutsch-schweizerischen evangelischen Gesangbuches im 16. Jahrhundert*, Basel, 1962 (il chapitel *Das Engadiner Gesangbuch des Durich Chiampell von 1562*).

In quista preschainta testimonianza vaja però per la tradiziun litterara da noss dis o almain plü nouva, sch'eu n'ha inclet bain la charta da meis predschà ami Felix Giger. Mo ingio cumanzar? Pro Zaccaria Pallioppi in sias lavuradischmas versiuns «tenor» o «seguond» poets in part pac cuntschaints hozindi (tuts in gronda part our dal tudais-ch), pro G. Fadri Caderas, eir el ün excellent traductur da poesia minchatant (137 versiuns stampadas, ouravant tuot dal tudais-ch e dal frances, tanter quellas eir uschedittas imitaziuns: Nachdichtungen) e bainquants texts inedits e da Peider Lansel var 100 versiuns e adattaziuns sainza quintar ils texts per il cudesch da chant pardert mo na publichà: *La Laudinella*.

Pels autuors chi vegnan davo ch'ün stübgia lur sforzs sco traductuors a man da la *Bibliografia Retorumantscha*, spranza bainbod missa *à jour* (i füss ot'ura!), perche eir els s'han ris-chats oura sül piogn fallomber da la traducziun litterara, ils Florian Grand, ils Jachen Luzzi, lura Men Rauch, Domenic Gaudenz, Clementina Gilly, Jules Robbi, Gian Gianet Cloetta, per nomnar be ün pêr da quels chi nu sun plü in vita. Üna litteratura minoritaria e pür amo parcellada in plüs idioms scrits nu po far a main da cumplettar l'aigna modesta producziun cun impraists pro las illustras litteraturas europeas, impustüt pro quellas chi circundeschan nos pajais o chi tendschan in Svizra, sco quella tudais-cha, francesa e taliana. Da renunzchar a quist nudrimaint bainschi tut pro d'utrò, mo assimilà apunta tras traductuors plü o main capabels, ardüess ün'asfixia per nos pövelet rumantsch uschè avert vers il muond ed implichà ill'istorgia na be da la Svizra mo da l'Europa intera. Laschain dimena valair chi ha fat e chi farà eir da quinder invia dabsögn da tradüer texts litterars our d'otras linguas. Co cha quai es gnü, vain e gnarà fat nun es il tema da quista testimonianza, blerant füss quai ün tema d'abilitaziun (i voul üna tscherta madürezza e cultura litterara chi nu's po guera aspettar d'ün giuven doctorand) alch sco «la recepziun da la litteratura tudais-cha (analogamaing francesa, taliana, inglaisa etc.) illa litteratura dals Rumantschs». Aventüra fascinanta na be per masürar e valütar la reuschida da las indumbrablas traducziuns fattas daspö l'instituziun da nossa lingua scritta, o lur insufficienza, mo eir per eruir ils motivs e las necessitats chi han intimà als autuors da s'aftürar oura sün sendas in flur o sülla sglatscha da la malincletta e da la banalità, per s'indreschir sur dal gust chi variescha cullas generaziuns e sur da las modas litteraras chi s'han fattas valair eir pro nus cul solit retard. Quist stüdi es ün *desideratum* tanter blers oters sül plan da la critica litterara e da la stilistica; chi sa, sch'inchün, forsa perfin inchün dals noss as fess landervia... seguind la via da la grondiusa Elizabeth Mildred Maxfield in seis *Studies in Modern Romansh Poetry in the Engadine, with special consideration of Zaccaria Pallioppi, Gian Fadri Caderas and Peider Lansel*, Cambridge, Massachusetts 1938?

Mincha scriptur fa sias experienzas, obain sco traductur regular o occasiunal, obain sco autur tradüt sapchüdamaing o brich in otras linguas. Gnir tradüt e publichà in ün'otra lingua e litteratura es ün segn d'interess (in lingua publicitara: da «success»), e scha l'autur pertoc es sincer, lascharà'l valair cha quai til dà satisfacziun. Quai tantplü cha l'arcugnuschentscha spüerta dals chars terrers es s-charsa, disproporziunada o ingüsta. O ch'ün loda ad ün dilettant chi nu vain amo perüna gnanca cullas plü elementaras reglas dal scriver, maindir da far vers sur las lattas oura, sch'el es stat bun d'invüdar l'allegria in alch reuniun da classa o festa da god cun seis *ABC d'or* o cun üna poesia per nozzas o inauguraziun da las nouvas unifuormas da la musica instrumentala, obain ch'ün chi's piglia pel squader stess d'Apollo voul muossàr quant infallibel ch'el saja, nu laschond valair nöglia da quai ch'el, per spüra chajetta da critichar, nun ha svessa amo inclet a fuond. Tanteraint daja tuot las mixturas d'objectiv e subjectiv, da bainvugliaint e malvugliaint: la jeremiada da la critica litterara rumantscha nu piglia fin. I's sto però eir laschar valair cha'ls critics vairamaing cumpetents ed animats d'ün spiert da responsabiltà sun rars perfin in litteraturas bler plü vastas co la nossa, implü cha la producziun litterara rumantscha, amo scumpartida sün plüs idioms, es massa stretta per permetter conguals estetics persvasivs, per eruir curraints collectivs in vers e prosa. Mettain il cas (furtünà?) ch'ün autur saja gnü tradüt qua e là, in ouvras ch'el ha svess pudü arcumandar, sco pro las ediziuns CH e OSL, m'impaissa, o in otras chi han svaglià la cuvaida pro alch gazetta, pro alch editur. Quai tuna bain, es però, a verer plü per stigl, ün cas rarischem. Il redactur voul ün artichel (na massa lung), ün necrolog per seis annuari, ün referat sur d'üna exposiziun o ün concert, d'inrar ün'ouvra litterara da la quala el nu cugnuoscha il tema ne il stil. In general sto l'autur as svolver svess, sch'el voul a la fin gnir stampà, cun spediziuns a edituors ün davo tschel (quai vala impustüt per quai scrit in tudais-ch), cun dumondas da sustegn a las societats dittas culturalas e lura, pel solit, porta'l svess amo üna part dals cuosts. Las traducziuns han l'avantag chi vegnan in general dattas in incumbenza e pajadas vaira bain. L'autur vain tradüt, e uossa as preschainta la dumonda imperiusa: da chi? Dad ün chi sa bain rumantsch? Dad ün chi douvra üna uscheditta versiun litterala (pled a pled, quai chi, dal rest, falsifichescha fingià l'effet total ed integral cha'l text stuvess far sün el, il traductur). In quist ultim cas, difficultus mo frequaint pro la traducziun our dal rumantsch, siond chi dà uschè paca glieud chi dominescha a fuond ün da noss idioms imprais davopro, esa amo da cuschidrar quant agüd cha l'autur voul e po dar al traductur e quant comprehensiv ed intuitiv cha quel as demuossa. Eu sa da cas ingio ch'ün autur vaira cuntschaint ha tradüt üna cuntschainta novella, na cul lod da quels chi tilla vaivan admirada

in tschalover, nun ha chattà l'arcugnuschentscha meritada pro'l public da lingua tudais-cha, forsa perquai cha'l traductur nu vaiva intivà il tun[107]. Nus vain gnü fingià da plü bod traductuors diligiaints e bainvugliaints chi savaivan bainischem rumantsch e main bain tudais-ch. Quai as svindichescha, perche il traductur ideal es quist:

1) El dominescha sia lingua materna, illa quala el tradüa, in tuottas finezzas e sa trar a nüz sias pussibilitats cun maestria.
2) El cugnuoscha a fuond la lingua our da la quala el tradüa e s'infuorma davoman, sch'el s'intoppa in alch intschertezza (l'autur svess, dicziunaris, specialists, sco p.ex. cusgliaders pro nossa tradiziun paurila cun seis detagls, seis terms uschè tipics etc.).
3) El sa cha tradüond bain o dafatta a perfecziun, nu transmetta'l be infuormaziuns, evenimaints e fats, raquintats in üna lingua pac cuntschainta, mo ün muond, ün ambiaint cumplessiv ed orchestrà e cha be lura il lectur provarà ün giodimaint sumgliaint a quel da chi chi legia ed inclegia l'original.
4) Perquai, ils meglders translatuors nu sun ni d'eiran ambizius autuors originals. Forsa hana scrit quai e tschai, mo mâ brich culla intenziun da rivalisar cun lur «cliaints», ils autuors tradüts.

Reflexiuns sur da quai chi'd es gnü tradüt da mai.
In gronda part sun quai poesias. Vuliand preschantar almain üna part da mias poesias eir in tudais-ch, in frances ed in talian, n'haja fat da quellas ch'eu crajaiva adattadas versiuns litteralas e tscherchà ad ün collega per tilla dar üna fuorma finala ed optimala in tschella lingua. Eir sch'ün autur sa fich bain la lingua-böt (v.d. illa quala i's tratta da tradüer), è'l vaira intrià cur ch'is tratta da vertir seis agens vers in ün'otra lingua. La fuorma es fingià culada in sia versiun originala e nu's lascha sdarlossar, il main da tuot da quel chi tilla ha creada. Tradüer sias aignas poesias am para sco ün tradimaint. Epür giavüschaina chi gnian tradüttas. Ed uschena introdüaina da tuotta sorts artifizis, tanter oter quel d'ün agüdont, d'ün cusgliader, perfin scha nus füssan stats buns be sulets da chattar üna fuorma valabla, laina avair recugnuschü quai dad ün oter ed eschan minchatant massa svelt pronts da sieuer seis cussagl, sia racumandaziun in robinas (i va adüna per «robinas») impaziaints cha nus eschan da rivar a tapin, o disfiduoss da'ns unir sün üna fuorma chi nu cuntainta davopro. S'inclegia cha'l cuntraductur sto eir esser poet, inschinà nun è'l bun da valütar ed amo main da transfuormar quai cha l'original cuntegna: ritmus ed otras

107 A propos problems da «tun» cfr. la critica da Max Frisch da la traducziun dad üna novella da Gian Fontana, cfr. Frisch 1983.

valuors musicalas, metafras etc. Supporta'l la fiduzcha inquieta cha nus til mettain adöss? Perche tradüer es affar da fiduzcha, da pazienza, d'attenziun critica e constanta. Daplü co duos trais poesias la jada nu's vaina da metter ad ir; dimena es quai üna lavur chi maglia temp. Il resultat nu cuntainta adüna, eir schi s'ha fat da las tuottas per salvar via sün tschella riva plü bler pussibel. Alch exaimpels: in mia poesia *S-chargiada d'alp* tuna la fin uschena:

l'alp ch'el banduna,	Die Alp, die er lässt,
la plumpa chi tuna	die Schelle, die läutet,
e l'on chi's s-chaluna.	nieder steigt das Jahr[108].

La fuorma «as s-chalunar» cumpara quia per la prüma jada, mo vain incletta sainz'oter. Be bod na da tradüer in tudais-ch. Implü esa natüral da sacrifichar la rima.

Ün'otra poesia cuorta, ch'eu n'ha tradüt svessa, am para gragiada eir in tudais-ch, mo na sainza licenzas.

Fluors chadaina	*Löwenzahnlichter*
Il vent as piglia	Im Flug,
in svoul	wann er will,
cur ch'el voul,	nimmt euch der Wind
cha vus nu savais	und trägt euch fort,
ingio cha vus giais.	und keines weiss
	die Stunde, den Ort[109].

Il sen es salvà, il ritmus eir tantinavant, ma i ha vuglü üna lingia daplü, la finischun, in rumantsch tuot verbala, dvainta in part nominala. Quai sun sacrifizis ch'ün sto far bod adüna. Plü mal esa, scha'l traductur s'impuona uschè ferm chi dvainta landroura bod sia poesia. Forsa sco exaimpel üna poesia our da *Sgrafits*:

Salüd	*Gruss*
Da tuot quels chi passan	Unter allen
chi est tü?	die vorüberziehn

108 In: *Refügi* 1980:26s. ('1975).
109 Ib., 1980:12 ('1975).

Da tuot quels chi squassan
lur valü
e rasan our la virtü
quel spectrum ruot
m'hast be tü cugnuschü
eister incuntschaint
ch'eu bivgnaint.

wer bist du?

Von allen
die des Mantels
goldnes Futter zeigen
und den Regenbogen
ihrer Tugend
hast du allein
mich erkannt
Fremder
den ich grüsse[110]

Quia es l'autur stat massa pac intransigiaint e s'ha cumplaschü ad üna fuorma chi s'alontana massa ferm da l'original. Las müdadas metricas füssan amo tolerablas (trais strofas in tudais-ch e negligi las rimas), mo lura vegna müdà, schi, interpretà la fuorma concisa dal rumantsch. Cha la virtü es ün spectrum ruot nun appara illa traducziun. La part d'immez es dimena quella chi ha pati. Otras sun bunas. Eu pudess trar nan exaimpels positivs da traducziun optimala e main reuschida in frances ed in talian. Eu n'ha gnü furtüna cun Gilbert Trolliet, malavita sparti avant ün pêr ons, chi ha tradüt da pêr cun mai üna vainchina da poesias, publichadas be in pitschna part in *Furnatsch. 8 poesias*. D'ün pêr texts, sco *Ahasver*, *Prümavaira dindetta* e *Furnatsch* ha'l scrit plüssas versiuns preparativas. El füss ün dals prüms poets romands da sia generaziun. Eir André Imer (uossa güdisch federal) ha tradüt fich bain üna partida da mias poesias e da meis poems in prosa, ed alchünas ha miss in frances la cuntschainta scriptura e collavuratura litterara al Radio de la Suisse romande Yvette Z'Graggen, la cusdrina dal cheustaziun da Cinuos-chel! Ella ha fat emissiuns in frances eir sur da Luisa Famos, Cla Biert ed oters autuors rumantschs. Main persvas, cumbain undrà suna stat da las versiuns da mias poesias in inglais (american). Ellas derivan da quatter persunas tuots professuors d'università in America, mo eu nu pudet discuter lur versiuns ant co stampar. Elizabeth Mildred Miller-Maxfield (g. survart), Augustin Maissen, Robert Billigmeier (la versiun la plü furtünada) e Ivar Ivask[111]. Alchünas vessa vuglü perfin ün pa plü daspera al rumantsch, plü simplas. Eu vez cha mia tarlanda vegn lunga. I

110 In: *Sgrafits* 1959:6-7. La poesia es gnüda publichada plü tard cun pitschnas variantas, ed eir cun otras traducziuns.

111 Cfr. Billigmeier e Maissen 1958 e Maissen 1970.

m'han tradüt ils amis furlans e fich bain[112], grazcha eir a la gronda affinità tanter noss duos idioms, ils Macedons (in custabs cirillics) ed ultimamaing suna cumparü tuottafat sainza esser pardert in üna antologia russa cun 29 texts (our *Da cler bel di* e *Suot l'insaina da l'archèr*) sper Albin Zollinger, Erika Burkart, Gilbert Trolliet, Philippe Jaccottet e Francesco Chiesa. Eir l'introducziun ch'üna collega dal gimnasi m'ha tradüt, es plain incletta per la situaziun da nossa litteratura minoritaria. La collavuraziun cun Giorgio Orelli, meis coetan e collega da Bellinzona (nativ leventinais da la muntogna) es statta vischandaivla. Eu n'ha tradüt bainquant dad el e publichà aint illa *Neue Zürcher Zeitung*; el ha trat insembel duos serias, dattas oura aint in *Quaderni grigionitaliani* in ün cudaschet elegant e bain stampà: *L'Alba* publichà dad Eros Bellinelli in *Pantarei* 1975. Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio, per exaimpel:

Taglialaina	*Taglialegna*
Tanter zuondra e bruoch	Tra mughi ed erica
n'haja tendü meis talèr	ho teso il mio telaio
Vusch da resgia e sgür	Voce di sega e scure
chantins da la daman	cantini del mattino
Il dschember sbrajazza	Il cembro rizza
seis pail verd	il suo pelo verde
Las nuschpignas sun glüms	Le pigne sono lumi
da blaua aspettativa	d'azzurra attesa[113]

«Üna prosa cristallina, transparainta, mo in sia poesia, ün aual chi nu fa spejel» (Men Rauch sur dal giuven A.P.).

Eu varà bain trat ün pa massa in lunga culla poesia e la furtüna ch'ella ha gnü pro'ls traductuors. Da mia prosa rumantscha n'haja svessa tradüt bainquant, impustüt raquints, publichats in gazettas, revistas e lura in quels duos volüms *Erzählungen* e *Jener Nachmittag in Poschiavo*. Mo eu nun ha tradüt gnanca da dir tuot meis raquints, ed i sun eir da quels chi existan be in tudais-ch, sco *Weihnachten in Carolina*, bainschi cun üna versiun sursilvana dad Imelda Coray, üna in frances da l'excellenta poetessa Monique Laederach, üna in

112 *Fevrâr / Febbraio, Incuintri / Incontro, Soletât / Solitudine, Cjasâl / Casale, Ce ch'a nus mancje / Quel che ci manca, Manauâl / Manovale, Prin disén / Primo disegno*, in: *Raetia '70* 1978.

113 In: *L'Alba* 1975:34-35.

talian da Piero Bianconi ed üna in inglais da Maureen Oberli[114].

Perche nun haja mai provà üna staisa ladina da mia forsa plü cuntschainta istorgia? Vaiva temma da nu tocker plü il tun, da'm stüfchantar svess vi da mias loueras sintacticas e metaforicas? Eu nu sa, iminchacas üna retgnentscha sumgliainta a quella cur ch'eu n'ha da vertir mias poesias rumantschas in tudais-ch. Insè nu mangla neir l'experimaint invers culla prosa malgratiar, mo eu n'ha amo hoz l'impreschiun cha *Immez la chavorgia* e *Sfender laina per restar san* ch'eu vaiva concepi per tudais-ch sculaivan plü natüralas co illa pür attentischma retraducziun da meis man.

Oters raquints tradüts: *Ultima fnada* (*Il prà dal Tartèr*) in frances da Monique Laederach per *La Tribune de Genève*, *Fastens* cf. *Chemins en forêt* da Jean-Paul Pellaton (Delémont). E'l medem eir *Üna daman sco ün'otra* (il raquint cul suicid a Bravuogn); *Il desinare del taglialegna* (*Fastens*) e *Sosta nell'orrido* (*Immez la chavorgia*) in talian da Giorgio Orelli[115] e bain eir oters texts ch'eu stuvess eruir a man da mia bibliografia detagliada, alchet per exaimpel in inglais: *Encounter in the Cable-car* (*Cuort inscunter*), *An episode from Swiss military Life* (*Immez la chavorgia*) e oter plü. In general possa am declerar fich sotisfat da meis traductuors da prosa, e quai nu mangla dar da buonder; eu n'ha gnü furtüna: trais sun poets e scriptuors da prüm rang, trais oters profis da la traducziun litterara. S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch, quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma, minchatant hana eir scurzni ün zichin, mo cun tact, lura vain pro il handicap chi han tradüt dal tudais-ch (bainschi tenor mia versiun originala) o dal frances.

La poesia culla flomma da l'alchimist; la prosa cul curtè da s-chalpnar; il drama culla manera lada.

Eu scriv gugent dialogs, solv minchatant in dialog eir üna scena, ün ambiaint chi's prastess al fabular e descriver detaglià (e quai am vain perfin imbüttà dad ün critic uschigliö vaira positiv vers mias lavuors), eu scriv gugent teater e gö auditiv, n'ha fat eir «features» per la televisiun *Il spiert aint il chastè – Donat da Vaz nu chatta pos.* Meis teaterins, almain duos o trais, han chattà grazcha pro'ls giovaders: *Il nar da cudeschs, Bajöz,* malavita na *Mordraretsch aint il Dol-*

114 Cfr. Peer II, 1966. Traducziuns: *Nadal a Carolina* trad. da Imelda Coray-Monn, in: *Calender Romontsch*, 1975:143-155; *Noël a Carolina, in: Tribune de Genève* 22-12-1969 (cfr. la correspondenza cun M. Laederach suotvart); *Natale a Carolina* trad. da P. Bianconi in: *Corriere del Ticino*, 19-12-1975. Per la traducziun in inglais es documentà be il text (cfr. relasch Peer al ASL, A-2), però sainza lö ne data.

115 *Bozzetti bregagliotti, Il desinare del taglialegna, Sosta nell'orrido, Presso il mattino, stanco, Piccoli miti, Un bicchiere di vino,* in: *Quaderni grigionitaliani*, luglio 1966:161-171.

metsch[116] ch'eu vaiva scrit pels giuvens, «pals scolers da quinta», e neir *Suainter la crusch*, chi gnit tradüt fich bain in frances ed in talian ed inscenà a Lugano ed a Lausanne dals studios radiofonics respectivs. Eir meis gö radiofonic premià *Confessur cunter vöglia*[117] gnit prodüt a Turich (versiun alemanica Leta Semadeni), in frances a Lausanna ed a Montreal (versiun Yvette Z'Graggen) ed in talian, inscenà dal deplorà e fidel ami Carlo Castelli. Forsa üna pitschna remarcha economica: sch'ün craja cha quista modesta santur da meis teater saja lucrativa, schi's falla'l da gröss; il radio svizzer remunerescha be üna pitschna part da quai ch'ün autur survain in Germania o in Italia – uossa esa ün pa meglder culla Pro Litteris / Teledrama. Ils tocs giovats aint ils cumüns (minchatant davo la rain e sainza cha'l autur vegna informà o invidà, sun tant co regalats: l'onurar solit ch'eu'm ris-ch da propuoner als cors e clubs da buna vöglia es üna puolpa, chi fa profitar a tuot la famiglia vi dal guadogn litterar dal bap almain ün pêr dis. Co suna tradüts meis tocs pel palc ed a medem temp pel radio? In general fich bain; texts dramatics as tradüan in general sainza ils spinus problems da la prosa e dafatta quels chi fan disparar pro la poesia. Mo i dependa bler da la missa in uonda (resp. in scena). Las performaziuns da Walker (Losanna) e da Castelli m'han parü plü intensivas e plü congruentas co quellas da Turich e da Cuoira pro'l *Confessur*.

Laschain dimena per bön cun quista traducziun «in oura»; eu less be amo manzunar ch'eu n'ha gnü da subir, sco oters autuors diligiaints e cuntschaints eir plagiats, pustüts illa poesia ed in artichels da caracter culturistoric; quai muossa chi han plaschü: «*E ma nona dschaiv'adüna*[118]...»

Hai, uossa vegn ün oter gnoc gross: meis fats e misfats sco traductur.
I m'han incuraschi a scriver bler, ad ir in detagl, a svilupar mia «filosofia da la traducziun»; uossa tschüfna lur chasti, ils aisels pastuors da la plü nöbla chavra litterara chi cugnuoscha e tscherna las erbas chi impromettan forza e süj. Meis ami Felix Giger, ün Stradivarius dal vers e da l'incletta tanter las linguas, am stricha propcha meil suot ils mustaps, sch'el sincerescha: «Jeu crajel denton ch'ins astgi e stoppi s'adressar ad Andri persunalmein cu ei setracta dil tema *Translatar litteratura*, dat ei gie actualmein strusch enzatgi pli cumpetent da discutar da quellas caussas che lez, eis el gie in autur che sestenta da vegnir

116 Publichà suot il titel: *Il «Dolmetsch»*, Peer II, 1973.

117 Peer II, 1969.

118 Quist citat parzial fa allusiun a la chanzun *Tumasch della pasch* dad Eduard Bezzola, chi ha il refrain: «Meis char Tumasch! / Sül muond s'sto ir parüna, / sün terr'amar la pasch!», in: Men Rauch, *Chanzuns umoristicas rumantschas* ed *Intraguidamaint per accumpagnar cun la guitarra*, Ardez, Ediziun dal Chardun, 1976:12ss. ('1925).

translataus (sentivat la frizza?) ed igl autur romontsch translataus il meglier (es quai propcha alch chi tuorna? Halter, Deplazes, Candinas, Lansel) e sez in excellent translatader». Eu guard giò sül En tras listessa fanestra sco meis tat chi faiva in quist salv bella mobiglia da nuscher e tscharescher, e'm saint tuot turli da la terza persuna cha Giger m'undrescha, e'm dumond, sch'eu saja propcha in grà da cuntantar sias aspettativas e nu detta in parairs massa subjectivs chi nu tegnan forsa püt a la critica.

Tradüer: per imprender, per s'indreschir, per undrar, per infuormar, per servir ed aderir.

Fingià in meis temp da Paris (1947/48) m'han tantà bainquantas poesias impustüt francesas, mo eir inglaisas ed americanas da tillas rumantschar, vers da Léon-Paul Fargue, Jacques Prévert, Paul Eluard e Henri Michaux ch'eu mettaiva quella jada sül plü ot s-chalin dals poets contemporans. Alch poesias n'haja tradüt cul sustegn d'ün anglofon ch'ün chattaiva facilmaing aint ils Cafés da Paris, uschè quatter *Prelüdis* da Thomas Stearns Eliot, al qual eu n'ha muossà mias traducziuns eir da *Als Indians morts in Africa* dürant üna vernissascha pro las Editions du Seuil illa Rue Jacob. Quistas versiuns chatta il lectur interessà o aint illa plaquetta *Poesias*, Paris 1948, o aint in *Clerais*, premiss ch'el chatta ils cudeschs! Eu n'ha segui cun quai l'üsanza da plüs poets ladins: Pallioppi, Flugi, Caderas, Lansel, dad escortar las aignas poesias cun traducziuns our d'otras litteraturas. I's dumandarà perche cha Caderas e Lansel han tradüt uschè pac dal talian chi savaivan a perfecziun, eu plüchöntsch pac dal tudais-ch. Als poets nomnats sun d'agiundscher: Charles-Ferdinand Ramuz, Louise Labé (Lionaisa dal renaschimaint, ils sonets d'amur da la quala eu n'ha tradüt cun incredibla fadia eir plü tard, fin l'on passà); Alfonso Gatto, Flurin Darms ed üna partida da poesias da la giuvna gruppa da poets furlans *Risultive*[119], fingià dattas oura in üna broschüra, nempe da Novella Cantarutti, Aurelio Cantoni e Dino Virgili, mort davo greiva malatia be la fin d'lügl ultimamaing. Tadlain sia vusch inschmanchabla.

Lûs e scûr

Cler e s-chür

Striblas fügitivas da glüna sblacha,
najantadas dalöntsch illa not dals uclans...

119 Cfr. Peer III, *FL* 3-5/7-5-1957.

Tü, e quell'albur da cligna illa cuort.
La glüna tuot ümida sün tia fatscha:
tü vaivast glüm e not in teis ögls chars.

Il tablà paus'amo suot il standschen
e las püttas sblachas as perdan
in quellas faschas da sumbriva e rasdiv
cun laint il sulai stüz da Domisonchs...
Be amo quell' albur da cligna illa cuort...

Nus vain chürà e laschà madürar las versiuns in inscunters persunals (Lelo e Dino, cul char Don Pepe Marchetti e cun Otmar Muzzolini sun gnüts a'ns chattar in Engiadina) e nus eschan its giò'n Friul dal temp chi gniva delegada eir otra glieud co funcziunaris da las societats. Il clima emotiv e l'uorden semantic dal furlan e dal ladin sun fich paraints, güsta perquai esa da s'imparchürar da nu lair far esser e parair massa sumgliaint il resultat. Per restar pro *Clerais*, schi n'haja inseri laint üna partida da poesias da Rainer Brambach, poet, giardinier e svödazenas basilais ch'eu admiraiva quella jada plü co hoz. Forsa perquai ch'el nun ha fat bler cas da gnir tradüt in rumantsch. Mo las versiuns sun attentas e tunan sco originals ladins.

Per undrar e preschantar n'haja tradüt dal talian poets da la gronda generaziun nada avant la vouta dal tschientiner: Umberto Saba, Eugenio Montale, Salvatore Quasimodo e publichà quistas provas sper il text original (i's sto verer in fatscha a la critica) cun texts introductivs per grondas gazettas (*NZZ*, *FAZ* e.o.) o per emischiuns al radio sur da quists poets. Plü greiv co tradüer Montale nu daja, mo eu vaiva a Giorgio Orelli chi'm cusgliaiva in cas. Singular cha da quel poet talian da quella gruppa ch'eu admir daplü, Giuseppe Ungaretti, n'haja tradüt be ün cuort text da prosa sur il pittur Dorazio. Mia collavuraziun cun Orelli n'haja fingià manzunà; cun metter alchünas da sias müravgliusas poesias in tudais-ch m'ha quella ja güdà Werner Weber, redactur a la *NZZ*, scopür a translatar poesias da Luisa Famos. Quista o tschella poesia n'haja verti eir our da l'ungarais d'amis imprais a cugnuoscher sün meis viadis in Rumania o pro alch conferenza dal P.E.N. Club internaziunal, adüna secundà d'ün collega versà in quella lingua. Da Goethe, da Hölderlin, Gottfried Benn e Paul Celan n'haja be skizzas da traducziuns, mo i gnarà plan sieu. Cha l'amabel lectur nu craja ch'eu'm vöglia far da grond cun tuot quists noms illusters: eu n'ha tradüt per render omagi, per am sforzar da superar obstaculs e per imprender. Eu vess pudü mo nun ha vuglü tradüer bler daplü; eu nun ha resguardà quist'exercizi enorm exigiaint sco ün sport, mo sco üna scoula, ün

exercizi (*Exercitium*) aint il sen religius dal pled. I sun massa blers tschavats tanter ils traductuors da buna vöglia, ed eu sun suvent stat schmort da verer co chi's büttaivan; hai, frais-chamaing, sün poesias *numine afflante* da Goethe, Novalis, Mörike e Hölderlin, quels vers ineffabels chi paran simpels, serains, «ligers» e chi sun perfets e dürs sco'l diamant facettà. Eu sun grat als poets ch'eu n'ha importunà cun mias traducziuns ch'els m'han muossà a güdichar severamaing mia aigna poesia, a tilla masürar cul squader inexorabel da lur art. Eu nu tils n'ha imitats, almain na consciaintamaing, mo eu n'ha vis cha scha laiva dvantar quel poet concentrà e «greiv» chi's piglia sül seri, staiva traversar üna paglioula creativa davo tschella.

«Cumpogn da via, ö schi tradüa'm quista poesia!»

In tudais-ch, nempe, minchatant, eir per poets giuvens fich dscheglius da lur originalità, eir in talian. Il bler però in tudais-ch cha'ls blers scriptuors rumantschs nu manglan savair a perfecziun sco Gian Bundi ed Oscar Alig e duos o trais scienziats e poets d'hozindi. Render servezzan per preschantar ün cudesch nouv, sco quels dal deplorà Hendri Spescha, là am para indichà da tradüer alch exaimpels da la poesia in ladin, per far sentir il pröpi instrumaint dal poet. O pel radio, schi's tratta da parderscher alch *matinée*, per munir artichels plü lungs in revistas e gazettas cun exaimpels illustrativs, sco pro meis insais sur da Peider Lansel, Gion Antoni Huonder (dal qual eu n'ha tradüt tuottas duos poesias!)[120], Alexander Lozza, Gian Fontana e blers oters. Mo pustüt alch poets e poetessas cuntemporanas guadognan a gnir tradüts attentamaing, magara passond pled e notizcha ouravant, illa lingua ch'uschè blers crajan da dominar e chi'd es però uschè aigna e nüanzada, plain scumonds ed intops e privels da sfuondrar aint il trivial o aint il antiquà. Eu nu di ch'eu less star bun per mincha text a til tradüer in möd optimal: ün'istorgetta da Toni Halter o da Gion Deplazes, quai es sco mangiar suondas, üna poesia da Flurin Darms o da Curò Mani dà bainquant plü da morder. Eu m'ha entusiasmà eir pels Spagnöls, pustüt per la generaziun da Jiménez, Alberti, Salinas, Cernuda e Federico García Lorca dal qual eu tegn in man tuot ils drets per la traducziun in rumantsch. Da quist grond poet mazzacrà d'inimis politics ill'età da 44 ons sper seis cumün andalus da Fuente de Vaqueros n'haja preschantà plüssas poesias (g. *Litteratura* nr. 3/1 cul tema *Amur*) ed ün toc teater *La chalgera chapriziusa* (*La zapatera prodigiosa*), rapreschantada a Cuoira cun Angelica e Cla Biert suot la redschia da Tista Murk ed a Zuoz, inscenà da Sibilla Könz plü tard[121].

Oter ch'eu n'ha tradüt in rumantsch: gnocs plü gross: *Die Graue March* (*E*

120 Cfr. Peer III, 1975a.

121 Peer II, 1959.

darcheu s'alvainta la tschiera) da Meinrad Inglin, ün'incumbenza da la Pro Helvetia ch'eu n'ha glivrà a Paris[122]. La copcha culla maschina ingrazcha a Giovannina Brunold quella jada matta Claglüna. L'istorgia, cun bella ed intensiva ch'ella es (Inglin gnarà sü darcheu illa stima dals lectuors, quai lessa scumetter) ha dat da morder: transplantar üna cuntrada tschierusa e testarda da la Svizra interna (Einsiedeln, Schwyz e lur territoris da chatscha), lur glieud paschiunada e bruntuluna, glünatica e superstiziusa cun lunghezzas descripziuns da lous e gnieus ed ambiaints adüna cun laint üna savurina da vinars e da puolvra schluppet aint illa clerdüm engiadinaisa, sco chi tilla speila[123] la stessa lingua ladina, quai ha stuvü madürar ün curius früt. Bun ch'eu sun figl, frar ed abiadi da chatschaders e scolà dad Andrea Schorta in toponomastica ed appellativs, inschinà nu füssa forsa gnü a tapin. Il text ha plaschü ad ün ami critic ed expert sco Jachen Curdin Arquint chi til ha let culs scolars chantunals, üna prouva terribla, e ad oters. La cuverta n'haja disegnà svess, sco ch'eu n'ha illustrà eir meis ultim volüm bilinguic da poesia; il disegn d'eira üna jada üna paschiun... Lura, be sco exaimpel – eu nu less ir in detagl e stramantar a meis lectur – üna grondiusa istorgia da Nadal da Jules Supervielle: *Le Boeuf et l'Ane de la Crêche* (*Il bouv e l'asen sper il parsepan*)[124], datta al *Dun da Nadal*, aforissems dad Oscar Wilde ed ils exquisits e pürischems impissamaints da Georges Braque (sco prunas otras robas aint il *Fögl Ladin*); our dal sursilvan, sco dit, alch da Halter, da Deplazes sper la müravgliusa novella dramatica da Gian Fontana *Mistral Gion Flury* ch'eu n'ha dat a la *Chasa Paterna* cun ün disegn per la cuverta d'Edgar Vital chi'm d'eira fich ami[125]. Mia mamma m'ha dit: «Perche nun hast tradüt *Il president de Valdei* chi'm plascha amo meglder?» Mo eu vaiva fat, ed ella ha cumanzà a translatar tschella. Stögl be verer ün di in seis manuscrits quant inavant ch'ella d'eira gnüda.

Sur da mia lavur culla *Divina Commedia* da Dante Alighieri n'haja referi in ün oter numer da *Litteratura* (1/1, 1978:127) e muossà via süls problems chi's preschaintan cur ch'ün as metta a tradüer ün text da renom mundial, translatà fingià in infinitas linguas, in part da maisters sco Stefan George e Philaletes (ün princi) e fortifichà dad üna litteratura secundara chi impla salas e salas da biblioteca. Ingüna temma, be respet e veneraziun e disciplina ed autocritica, lura as riva planet inavant adüna cull'imagna sculptada dal grond Florentin suspettusa davant sai, «con quel naso che sa di puzzo» sco chi commentescha a la buna üna fantschella in üna novella da Pirandello. Quia duos sublims

122 Peer II, 1952.
123 Manajà pudess esser «spievla».
124 Peer II, 1957a.
125 Peer II, 1949.

mumaints da la muntogna our dal *Bargiatöli – Purgatorio*:

Bargiatöli, chant XVII, vers 1-18

Algorda't legiadur, scha mâ süll'alp
la tschiera t'assaglit, cha tü nu vzaivast
tras quella meglder co tras pletschas talpa.

Mo apaina cha las ümidas vapuors
e spessas vegnan a's disfar, la culla
dal sulai transpara debl'in ellas;

e tü inclegiarast leivmaing co ch'eu
vezzet danöv, la tschiera s'fond plü rara,
gnir oura il sulai in seis tramunt.

Uschena tgnetta pass cul pass fidà
da meis magister, gnond our da la brainta;
e'ls razs fingià morivan giosom quai.

O fantasia, chi'ns zavrast dals contuorns
qualvoutas uschè fich, chi nu's dess bada
gnanca sch'intuorn sunessan milli tübas,

chi't mouva cur cha'ls sens nu't dan sustegn?
I't mouva quella glüm ch'in tschêl s'infuorma,
vain giò da sai o tras vulair dad el.

Ricorditi, lettor, se mai ne l'alpe
ti colse nebbia per la qual vedessi
non altrimenti che per pelle talpe,

come, quando i vapori umidi e spessi
a diradar cominciansi, la spera
del sol debilemente entra per essi;

e fia la tua imagine leggera
in giugnere a veder com' io rividi
lo sole in pria, che già nel corcar era.

Sì, pareggiando i miei co' passi fidi
del mio maestro, usci' fuor di tal nube
ai raggi, morti già ne' bassi lidi.

O imaginativa che ne rube
talvolta sì di fuor, ch'om non s'accorge,
perché dintorno suonin mille tube,

chi move te, se 'l senso non ti porge?
Moveti lume che nel ciel s'informa
per sé, o per voler che giù lo scorge.

Bargiatöli, chant XXVII, vers 64-93

Gualiva aint il grip d'eira chavada
la stipa senda ed eu staiva davant
als ultims razs dal sulai fingià bass.

Be pacs s-chaluns amo, lura muosset,
mia sumbriva stüzza a nus trais
ch'in nossa rain la glüm d'eir'id' adieu.

E ant ch'in tuottas sas immensas parts
d'üna culur füt l'orizont surtrat
e cha la not survgnit il parsuradi,

fet d'ün s-chalun a minchün da nus seis let,
chi la muntogna aspra stanglantaiva
schlantsch e dalet dad ir amo plümunt.

Sco cha las chavras choman rumagliond
illa sumbriva, chöntschas e saduollas
e quaidas, uossa sül plü chod dal di,

davo'l sigliöz ardit aint illa grippa,
protettas dal chavrer, chi sül bastun
pozzà, sta survart per las tgnair in ögl;

o sco cha'l paster chi rumagn'al liber
e fa quiet il gir da sia scossa,
vagliond cha bes-ch rapazi nu la sdrüa;

uschè staivna stendüts nus trais alura,
sco chavra eu, els duos sco meis pasturs,
plajats dal cuvel ot sün mincha vart.

Be üna sfessa daiva liber l'ögl,
mo tras quel stret vezzaiva eu las stailas
plü grond'e bellas splendurir co'l solit.

'Schè m'impissond e guardond sü vers ellas,
m'pigliet la sön, la sön chi tantas jadas
avant cha'l fat arriva, sa las nouvas.

Dritta salia la via per entro 'l sasso
verso tal parte, ch'io toglieva i raggi
dinanzi a me del sol, ch'era già basso.

E di pochi scaglion levammo i saggi,
che 'l sol corcar, per l'ombra che si spense,
sentimmo dietro ed io e li miei saggi.

E pria che 'n tutte le sue parti immense
fosse orizzonte fatto d'uno aspetto,
e notte avesse tutte sue dispense,

ciascun di noi d'un grado fece letto;
ché la natura del monte ci affranse
la possa del salir più e 'l diletto.

Quali si stanno ruminando manse
le capre, state rapide e proterve
sopra le cime avante che sien pranse,

tacite a l'ombra, mentre che'l sol ferve,
guardate dal pastor, che 'n su la verga
poggiato s'è e lor di posa serve;

e quale il mandrïan che fori alberga,
lungo il pecuglio suo queto pernotta,
guardando perché fiera non lo sperga;

tali eravamo tutti e tre allotta,
io come capra, ed ei come pastori,
fasciati quinci e quindi d'alta grotta.

Poco parer potea lì del di fori;
ma, per quel poco, vedea io le stelle,
di lor solere e più chiare e maggiori.

Sì ruminando e sì mirando in quelle,
mi prese il sonno; il sonno, che sovente,
anzi che 'l fatto sia, sa le novelle[126].

Conclusiuns

1) Valur preponderanta da la traducziun
La litteratura originala d'üna minuranza nu vain impovrida ne missa in privel tras las ouvras estras vertidas in seis idioms, blerant inrichida, schi, rinforzada, siond cha mincha ouvra tradütta our d'ün'otra lingua augmainta il fundus disponibel als lectuors e schlargia lur vista sün ün muond plü vast, sün quel muond chi dal rest ha adüna inuondà, influenzà, cundiziunà nos viver e pensar daspö millieras d'ons.

2) Adampchamaint ed incuraschimaint
Las numbraivlas e cuntinuantas traducziuns per l'üsit da la baselgia, da l'istoriografia, da la scoula, da la giurisprudenza ed economia daspö cha'l rumantsch es dvantà lingua scritta, han inrichi ed animà la litteratura indigena e's fan valair davoman in fasas consecutivas e früttaivlas impustüt davo chi s'ha institui eir pro nus üna litteratura belletristica cun intent estetic ed artistic e quai tant in Engiadina e Val Müstair co illas valladas renanas.

126 La versiun taliana vain quia citada tenor Alighieri 1988:291s. resp. 462ss. Da la *Commedia* da Dante Alighieri existan las seguaintas traducziuns dad Andri Peer: *Inf. V*, in: *Litteratura* 1/1, 1978:127-135; *Quaderni grigionitaliani* 1985:60-63; *Inf.* X, in: *Quaderni grigionitaliani* 1985:64-66; *Purg. XVII* 1-18, in: *Quaderni grigionitaliani* 1985:66 e *Purg. XXVII* 64-93, ibid. 67.

3) Nossa situaziun da minuranza
Sco minuranza linguistica e culturala vaina in tscherts mumaints gnü plü dabsögn da quels impuls co las grondas naziuns culturalas intuorn nus, chi han però subi las influenzas da l'ester güst uschè ferm sco nus, per exaimpel sül chomp dal teater (g. la *Hamburgische Dramaturgie* da G.E. Lessing e las scrittüras da Goethe sur la litteratura mundiala). Nossas traducziuns in rumantsch our da las grondas litteraturas europeicas, insè modestas e limitadas a las fuormas cuortas: poesias, raquints, tarablas, tocs teater – nun han mai periclità la producziun autochtona, hoz main co mai, ingio cha blers legian plü leivmaing in tudais-ch co in rumantsch, impustüt scha noss autuors «as chaprizieschan a lair mantgnair üna lingua massa richa», a cultivar ün linguach genuin, muni da bels terms rumantschs chi ris-chan dad ir a perder. Lura haja nom chi sajan massa «greivs».

4) La traducziun litterara in general
Las grondas litteraturas dals pajais intuorn nus han tradüt e tradüan bler daplü co nus: tuot las ouvras da l'uscheditta litteratura mundiala, daspö Homer e Horaz, la producziun plü nouva, da Tolstoj a Hemingway, da Rabinrath Tagore ad Albert Camus, gnanca trar a manzun Balzac, Stendhal, Manzoni, tradüts in tuot las grondas linguas. Dimena nu'ns manglaina schenar, sch'eir nus vain translatà quist e tschai our da l'enorm s-chazi da quai chi'ns es accessibel e chi'ns resta eir a nus disponibel.
5) Che s'adatta per gnir tradüt in rumantsch?
La dumonda es propcha quella che cha nus stuvessan tradüer per ans metter *à jour*. Quai constituischa ün problem per las societats edituras, mo bricha ün privel per nos surviver sco Rumantschs. Ils blers da nus legian leivmaing tudais-ch, vaina constatà, percunter nun es quai talmaing il cas per texts talians, frances ed inglais. Mo sà cha'ls gronds autuors in quistas trais linguas sun tuots tradüts in tudais-ch, as preschainta qua ün limit motivà e vinculà eir dals cuosts d'ediziun. Dessna tradüer il *Ulysses* da James Joyce, las ouvras da Franz Kafka, ils gronds romanciers russ Tolstoj, Dostojevskj, Gogol (dals quals nus vain bainschi rumantschà alchünas istorgias plü cuortas sainza dubi ans inservind da la traducziun tudais-cha), vaina da vertir tuot Ernest Hemingway (i füss bel), Virginia Woolf, Elio Vittorini, Adalbert Stifter, Luigi Pirandello e chi sa quants oters in nos ümel rumantsch? In rumantsch grischun, forsa? Eu surlasch ad els da respuonder. Ed Alexander Solschenizyn e Johannes Mario Simmel e Konsalik, chi implan ils kiosks, forsa eir amo per ils fomantats da sensaziun?

Las societats cun incumbenza culturala faran dimena bain da tscherner

cun precauziun e premura quai chi voulan offrir ad ün public pront ad acceptar tschertas ouvras adattadas (*Il pitschen prinzi, La strietta, Pinocchio, Emil e'ls detectivs,* las *Istorgias per uffants* da Peter Bichsel), mo i füssan avant man sainza dubi amo oters desiderats, sco'ls raquints da Mark Twain e da Hermann Melville, tarablas da pajais esters ed apunta da pövels lontans, sco quels da l'America latina e da l'Extrem Oriaint.

6) Texts rumantschs, chenüns e co tradüer in otras linguas

Quai es tuot ün'otra fatschenda, nevaira? Sün quel chomp vain nus fat massa pac e massa pac bain (g. meis inscunter cun Max Frisch nodà aint il *Diari – La ruina da Plür* a reguard Gian Fontana)[127]. I nu dà forsa gnanc'ün scriptur rumantsch chi nu less gugent gnir let dals Grischuns d'otra tschantscha ed impustüt dals Confederats giò'l Tessin, dals Romands e dals dinamics Svizzers tudais-chs chi muossan tant interess (plü o main bain infuormà) per nossa lingua (scha pussibel, chatna «be amo üna») e per nossa cultura. Mobain, varsaquantas persunas da buna voluntà, sco chi's disch, s'han fingià plü bod missas prusamaing a tradüer pustüt in tudais-ch quai chi las paraiva degn da gnir preschantà a noss Confederats e adattà per gnir inclet eir utrò. Mo bod tuot quellas traducziuns sun manglusas, malavita, siond cha'ls autuors da quellas cugnuschaivan bainschi lur rumantsch, mo d'eiran massa pac versats e ferms illa lingua tudais-cha, ch'els vaivan gnü imprais a scoula, forsa perfin in scoulas otas e sainza dubi adampchà grazcha a nudridas lectüras. Epür quai nu basta in general. Suvent s'ha l'adressat manià declarà dischillus da quai chi til gnit preschantà sco'l züj concentrà, sco la füffa da la gromma da la litteratura rumantscha. Obain, sch'el es ün litterat experimentà, s'inaccordscha'l bain dabot chi's tratta in quai ch'el legia d'ün «Feld-, Wald- und Wiesendeutsch» bain manià mo dal tuottafat insufficiaint per render las nüanzas uschè specialas da nos muond pauril, da nos linguach concret, plastic e «primitiv». O lura, schi's persögnan chi saja tradüt bain, a la perfecziun, as fana ün'idea fosa da l'autur rumantsch, declarà «important», mo ch'els chattan forsa medioker, lungurus, strolic, strambi, che saja. Eu di quai ch'eu n'ha dudi. Tradüer da vaglia sa be quel chi tradüa in sia aigna lingua, ed eir quella stessa'l dominar a perfecziun, sco ün musicist seis instrumaint. Cun oters pleds, il traductur predestinà sto svess esser scriptur o poet o almain dispuoner da las qualitats stilisticas d'ün tal. Uossa saraja greiv da chattar ils drets, quai laschaina jent valair, eir perquai chi dà be pacs in nossa pitschna cumünanza chi domineschan a perfecziun sper lur lingua materna duos o plüssas linguas estras.

127 Cfr. Peer II, 1982:105s.

Üna via inchaminada da plüs (magara cun aspras dischillusiuns) es quella da stabilir il prüm ün'uscheditta «versiun litterala» (traducziun pled a pled, sainza retschercha da finezzas) illa lingua-böt o lingua-mira e surlaschar al traductur litterar final da semnar laint ils straglüschs e las nüanzas e finezzas e delizchas, da splajar las frasas tenor il spiert pröpi a sia lingua. Ün bel program, mo neir el nu's splajarà sainza intops. Be üna stretta e perseveranta collavuraziun tanter autur e traductur garantischa chi gnia oura alch inandret. Forsa cha'l traductur nu pertschaiva las bellezzas be tras la traducziun provisoria; lura sto'l gnir corret ed assisti da l'autur o d'ün oter cugnuschider inizià dal text. Be uschena as chattarà l'autur original a la fin servi e na tradi. «Traduttori – traditori!», uschè tuna ün cinic proverbi talian. Ans sfadiar da furnir bunas traducziuns da noss texts rumantschs, sco chi existan fingià p. ex. da Selina Chönz, Gion Deplazes, Cla Biert e Schimun Vonmoos, pro'l qual l'agen tudais-ch ün pa maladester epür delizchusamaing natüral renda la chosa meglder co üna versiun sofisticada. Lura vaina alch da G.H. Muoth in dialect zürigais d'ün fabricant Maag (*Il Gioder*) ed in ladin. Fich fadia ans vaina dats cun *Schweizer Lyrik des 20. Jahrhunderts* (Edituors Benziger e lura Ex libris e bel ed exaust) ingio ch'eu n'ha cun Bernd Jentzsch parcurgià[128] la part rumantscha, scopür culla antologia *Rumantscheia*, gnüda oura pro *Artemis* Turich, mo cul dischavantag ch'ün perfecziunist illa cumischiun dad ediziun e da redacziun ha müdà a seis möd plüs texts ingio cha la traducziun vaiva bainischem toc il tun. Schi's voul esser massa precis o massa vanitus da seis stil, as piglia davent l'umur, la patina da l'original. Quai's vezza tanter oter, sch'ün conguala las fich seriusas versiuns da poesias da Bert Brecht in inglais. I sun massa scientificas. Impussibel da tradüer cun pleds «grobs» da la lingua d'arriv l'atmosfera da Brecht e quel umur allusiv chi's gnieuainta eir amo aint illas poesias las plü polemicas ed agressivas. Publichar be texts bain e conscienziusamaing, scha pussibel congenialmaing fuondüts in tschellas linguas, quai ans para eir dad esser l'interess da las societats ed instituziuns chi han o chattan las colliaziuns persunalas necessarias (USR, CRR, LR, Ediziuns CH) e'ls raps disponibels, perche be uschena pon els demonstrar als oters nossas valuors e nossa identità vardaivla in lingua e musica.

[...] (Peer III, 1983)

128 Allotrop arcaisant da «perchürà» i'l sen da «chürà».

1.2.6. Ambiaint litterar

Andri Peer *Critica e creanza* (1950)

Il *Chalender Ladin* nun ha furtüna pro las gazettas[129]. Cuntuot chi nu dà üna publicaziun plü populara in tuotta Engiadina nun aise sgür cha'l vegna annunzchà, maindir recensà. Ün an nu's faja bau, ün oter an as cuntainta da dombrar sü las contribuziuns. –

Ed inguan cha la critica vess almain la lunghezza toccanta manca laint... la critica. Ningün scriptur intelligiaint nu's dosta cunter la critica. Datta cun fundamaint ais quella suvent da grand ütil. Eu nu sun però brichafat perinclet cul möd co cha sar tg accumplischa sia lezcha da recensent. Daspö cha al cunredactur respunsabel pertocca la part belletristica, am saraja permiss da manzunar be ils raquints.

Quels nun han plaschü a sar tg. Quai po capitar. Ma co mâ, que ans dumandaina perplexs, as permetta ün recensent da tour ils autuors per scolars da quinta? El fess bain da tour a sai svess per la canizza, perche sa scrivanda, dit cun maniera, cribla d'inconsequenzas.

El lascha ils raquints per l'ultim, perche ch'«el avess bain bler da critichar». O quels «avess» e quels «füss», la s-chüsa marscha da tants referents mediokers! Perche tachar cun ün *conditionalis impotentiae*? Schi dai, pür nan culla critica, sch'ell'ha mans e peis! E nu füss quai motiv avuonda da t'ils dar man il prüm, ils raquints, tantplü cha in mincha chasa engiadinaisa as possa s'atschertar scha'l criticus haja radschun. Mo, «el voul far cuort». Ils autuors «san tuots trais scriver bain nossa lingua», nota 1 fin 2, grazcha sar magister. «Lura però capita cha que (!), tschunca inaspettadamaing il fil», e «que» dafatta «pro tuots trais». Eu dumand: ingio tschunca'l e's «chatta in ün'otra atmosfera, inavant: cha'l stil dal raquint as müda in stil descriptiv» etc. A nus hana muossà cha'l

129 Andri Peer respuonda a l'artichel da Rico Tung aint il FL dals 23-12-1949 chi vaiva critichà ils raquints *Prümavaira i'l palazzi federel* da Reto Caratsch, *L'abiss* da Cla Semadeni e *Alch sfüfflas e reminiscenzas* da Jon Bardola, tuots aint il *Chalender Ladin* dal 1950. Aint in üna charta al manader d'affars da la Stamparia engiadinaisa da Samedan Pulfer dumanda Caratsch: «Ais que be per cas scha, apaina publichos ils *Patagons*, vain üna lavur cha l'istess autur ho publicho aint il *Chalender Ladin* 1950 melamaing bütteda gio e sfrattameda d'ün correspundent da l'Engiadina bassa? La pü granda surpraisa ais per me quella cha la redacziun dal *Fögl* publichescha sainz'oter üna tela misiergia cunter ün autur chi, daspö ün bun temp, as do granda paina da collavurer a Lur giazetta». (Charta dals 28-12-1949, relasch Caratsch, ASL).

stil descriptiv possa fich bain far part dal raquint, sco chi's vezza per ex. illas ouvras d'ün tschert Keller.

Che amuossamaint ha ün lectur naïv survgni fin qua? Ingün. Chi füss bler da critichar, schi schi, e lura, in sa fam sto'l as laschar plaschair duos abreviaziuns d'üna banalità insurmuntabla.

Quai's disch pavlar la vacha cun scuas. Mo il *praeceptor* nun ha amo fini. «Nos ladin ais stat bun da perfecziunar e pürifichar (da che?) sia lirica in otischem grà» (nöglia «nos ladin» dimpersè alch singuls han fat quai) «e quaista mera ston tour eir noss scriptuors da prosa». Dimena la mera da pürifichar lur lirica. Logic? «Il dun da raquintar bain nu manca a nos pövel mo l'art da scriver eir bain quai chi's voul quintar sto (!) amo gnir perfecziunada.» Punct; scriptuors in posiziun!

Prüma nun ais l'art da scriver mai statta üna fatschenda dal pövel dimpersè d'ün'elita, pel solit attachada, e seguonda nu vain il stil pürifichà cun imperativs categorics, dimpersè dal talent. E lura nu's schena sar tg da finir cun ün püschel ridicul e dal tuot malplazzà, dschand: «Ma be sü da cheu...»

Eu nu'm vess trattgnü uschè lönch cun quista recensiun malcotta schi nu füss stat da render güstia als collavuratuors. Il *Chalender* dà bler da far a la redacziun e cuosta minch'an ün grand rap a l'Uniun dals Grischs. Id ais dimena cler chi nu's mett'aint mincha fanfanoia. La schelta nun ais leiva pro'ls raquints, perche buns raquints sun rars dafatta in litteraturas bler plü grandas, e nus vain da cuntantar gusts divergents. Güsta quist an però crajaivan d'avair intivà bain, ed ün lectur imparzial po s'atschertar cha minchün da quists raquints rapreschainta in möd zuond persvasiv üna vart da l'orma retica: l'algordanza da Bardola, il sentimaint terrer e'l gust fich engiadinais per l'anecdota; la novella da Cla Semadeni, la taimpra paurila ed il sgrisch davant las paschiuns primitivas, e pro Caratsch ün'agilità tuot putera, üna frais-chezza da stil plain umur ed ün sen per la cumedgia ch'el maina cun eleganza irresistibla. Semadeni ha imprais pro Ramuz; forsa sa il recensent ün meglder model. E la divertaivlischma scena aint il Palazi federal ha s'inclegia pudü scriver be inchün chi'd ais i cun ögls averts tras ils sulers da la politica.

Uschè ans dumandaina sün che bras-cher cha'l recensent ha pudü buglir tanta malvuglientscha.

Mo id ais pussibel ch'eu fetscha massa bler cas da quellas pêr lingias; ch'eu vezza ingüstia ingio chi'd ais be negligenza. Forsa cha sar tg nun ha gnanca let tras las trais istorgias... In quel cas giavüscha al lectur da leger in ma replicha il resentimaint d'autur cunter ün public greiv d'educar. Id ais dischplaschaivelmaing vaira cha nus nu vain insomma critica litterara in rumantsch. Alch persunas intelligiaintas, impè d'assumer quaista lezcha, as stramaintan d'ex-

puoner lur avis a las pitschnas istorgias persunalas chi determineschan il clima litterari sü pro nus. E tschels sfuondran aint il dilettantissem. Per sguinchir a la respunsabiltà simplamaing as loda tuot. Però eir quels chi lodan sun respunsabels e quels chi taschan eir, in üna cultura chi voul accumplir üna renaschentscha. Autuors nu sun tamberls. Els han da gnir tuts al seri. Quel chi t'ils offenda sainza radschun sto savair ch'el giova cul fö. I dà be duos möds d'inscuntrar a l'ouvra d'art: veneraziun o indifferenza. Quai tanteraint nu quinta. Quel chi attacha admira, scha si'adversiun ais sincera. Lectuors, imprendai ad esser sincers. Ils *Patagons* vaivan da gnir miss sülla sgrombla, intant ch'Artur Caflisch paraiva l'autur. Perche nu's fa viv ingün uossa? (Peer III, 1950)

tg (Enrico Tung) *Critica da buna glüna* (1950)

Stimà sar Andri,
Ch'El, sco cunredactur dal *Chalender Ladin*, piglia spraisa per ils trais raquints critichats, chat eu tuot in uorden ed am fa plaschair – percunter nu chapisch eu, co cha El sco magister am vöglia stigmatisar cun metter a mai in üna rolla da magister, ch'eu nu merit dafatta brich?

Davo avair let Sia *Critica e creanza* (creanza nö massa blera!) n'ha eu let amo üna jada, e dad a-z ils trais raquints, sto però confessar, cha mia impreschiun dad els restet l'istessa sco express in mia recensiun. Quai am displascha vairamaing, tant per El co amo daplü per ils trais autuors, als quals eu nun am schaniess dafatta brich da cunvgnir meis «puchats». Perche güst perque ch'eu cugnuosch tuots trais autuors da lönch nan e fich bain, m'hai eu permiss dals critichar; na l'ultim eir perque, cha invers els nu po avair üna critica l'effet da scuraschamaint sco forsa visavi da scriptuors giuvens e principiants.

Dal rest sa El sgür fich bain, sar Andri, cha mincha ouvra d'art e mincha critica (sincera schi!) sun in ultima lingia emanaziuns subjectivas, chi pon avair lur mancanzas d'amenduos varts. Critichand ün'ouvra d'ün scriptur nun esa dit chi's rebütta cun quai l'inter'ouvra o dafatta il scriptur sco tal. E'l plü important: Critica bain maniada nun impitschnischa, ma ingrandischa la lavur critichada o almain l'ouvra ventura da l'autur. Per tour ün exaimpel in quaist rapport am permet da nomnar il pittur Böcklin cun sias grandiusas cumposiziuns, las qualas cuntegnan bain suvent mancanzas da disegn chi gnittan tantas jadas critichadas, quai chi nun impedit però, cha Böcklin gnit svelt arcugnuschü e vala amo hoz sco ün dals grands pittuors dal secul passà.

In nossa questiun n'haj eu vuglü dir üna vouta cler e net, che chi manca amo il plü – seguond meis ver'aint – a la capacità da noss scriptuors in general da raquintar, v.d. da scriver raquints e novellas etc. e cha que saja ouravant tuot oter üna *buna motivaziun psicologica* da minch'ouvra, in sia totalità ed in sias singulas parts. El respuonda chi saja uschè greiv da chattar buns raquints eir in otras linguas e defenda ils temas trattads, la buntà dals quals eu nu contestet per nöglia. Inplü metta El pais lasura, cha ün dals raquints as basa sün buns stüdis dal scriptur vadais *Ramuz*. Da que m'avaiva eu bain inaccort, sto però eir dir, cha güst Ramuz in sia granda originalità vain resguardà in Svizzra francesa sco ün da quels scriptuors chi sajan impussibel dad imitar, e que impustüt per sias finezzas psicologicas.

In fuond am para cha mincha critica stopcha tscherchar da güdar, tant als autuors sco als lectuors. Che cha quaists ultims dischan, saraja però adüna difficil da constatar, ma dals trais capabels autuors, ch'eu ris-chet l'istess da critichar, conserv'eu inavant la spranza, ch'els nu m'hajan tut mia critica uschè in mal, sco El.

Per finir cun Sia allusiun als *Patagons* nu dubit eu, ch'eir ella possa gnir interpretada in plüssas manieras. Ma – tuot alch oter am prema amo da dir: Aint il nouv tom da las *Annalas*, güst cumparü, as rechattan ses cuorts raquints da *Cla Biert*, chi am fan ün immens plaschair, e sur ils quals nus duos saran bain dal medem avis!

Cun buns salüds tg. (Tung 1950)[130]

Dita (Margarita Uffer) *Davart la critica ed ils critichos* (1950)

Minchataunt as po ler u udir, impustüt da giuvens scriptuors, cha nus Rumauntschs nu possedans üngüna critica sincera. Cha quist fat nu plescha a taunts giuvens, ais ün bun segn, e nus legettans cun plaschair darcho ün artichel da sar Janett Barblan, aint il *Fögl* dals 3 schner a.c., inua ch'el s'almainta cha las bgeras criticas sajan be ludavaglias.

A me fet que taunt dapü plaschair, già cha eau vuless uschè gugent dir – ed avess bger da dir – chosas ch'eau nun he mê ris-cho da metter in giazetta, già cha que nun ais üngün spass da criticher ün figl da nossa «naziun da sparmalos» per dir cun A. Caflisch. Perque sun eau cuntainta cha püssas vuschs s'ozan hoz e chi dumandan üna müdada. Quels tgnaron uossa bain cun me, sch'eau avess d'avair qualche battosta per criticas ch'eau avaregia auncha da fer. Vus

130 I seguan amo oters artichels da replicha, surtuot cun referimaint als *Patagons*, in: *FL* 24-1 e 31-1-1950.

saregias bain da mia vart, sar Janett e tuot vus giuvens chi'd essas per üna refuorma dal sistem da critica, e vus nu saregias neir sparmalos sch'eau cumainz mia critica tar vus oters. Que cha vus dschais ais tuot bel e vaira, ma vus critichais sainza dir propi cu cha füss da fer, sainza fer propostas cleras e ponderedas.

1. El, sar Janett, scriva cha l'USR stuvess in prüma lingia publicher ün periodic litterer e procurer ils mezs perzieva. Ma cu? Voul forsa *El* ir a batter las portas, u craja'L cha'ls raps per üna giazetta vegnan be aint scu plövgia e naiv be cun fer propaganda? A sun da quels chi stüdgian our il cho di e not per rabaglier insembel raps per nossas ouvras rumauntschas e nu vezzan pü üngüna pussibilted dad avair dapü mezs. Ch'El prouva eir El, ed El perdaro forsa ün bun pô d'spraunza. Ma chi so sch'El savess üna via, a la quela üngün nun ho auncha penso?

Ma cu füss que sch'ün tscherchess da redüer las spaisas? Que füss pussibel sainz'oter. Perche stu üna valleda cun ün pêr milli ormas avair tauntas publicaziuns *stampedas*? Perche stu tuot esser stampo, mincha circulera? Perche nun avess da bastair ün periodic litterer in la fuorma simpla scu quella da l'USR – premiss ch'al cuntegn saja taunt pü prezius? Tmais cha üna granda naziun cun üna granda giazetta litterera stampeda guarda da suringiò üna pitschna naziun cun üna pitschna giazetta litterera fatta culs mezs ch'ella ho, scha quaista cuntegna ün s-chazi da granda valur? Nu crajais pütost cun me cha üna naziun granda avess be ün rir da cumpaschiun, scha la naziun pitschna gniss cun üna giazetta pü granda cu ella e pü chera cu'l cuntegn da sia buorsa, intaunt cha'l cuntegn, per manchaunza da raps, avess da patir? Il stampadur dumanda hoz bgers raps, e pel scriptur nu resta ünguotta. E scha nu's peja, üngün nu fo ünguotta. Alura dvainta que chi stu dvanter: Per survgnir lavuors stu ün piglier tuot que chi vain, ed a's stu auncha ingrazcher per mincha chosetta melscritta, sainza niauncha penser ad üna critica. Dimena, na der tuot ils raps al stampadur, ma ris-cher da der our eir giazettinas be scrittas a maschina. Scha sun bunas, vegnan ellas lettas eir uschè. Ils raps chi vaunzan as mettess alura cun avantag aint in scoulinas e scoulas illas vschinaunchas in prievel, procurand uschè eir per lectuors illas generaziuns chi vegnan.

2. El scriva ch'ün stuvess procurer per criticas objectivas. Que ais greiv in ün pitschen pajais inua cha minchün cugnuoscha l'oter. A's temma dalum ch'ün nu saja güst invers quel u tschel – ed ün'u l'otra geda saro que eir il cas. L'USR fo cò a mieu savair ün fal. Ella do las lavuors chi la vegnan tramissas per üna critica adüna da criticher ad üna persuna chi'd ais da la medemma val scu l'autur. Il critic stu dimena cugnuoscher il nom da l'autur, eir scha quel nu vain menziuno. Perche nu do ella per ex. la lavur d'ün Sursilvan ad ün Engiadinais

da criticher, e viceversa? Uschè füss püchöntsch pussibel da chatter ün chi nu cugnuoscha l'autur e savess dimena fer üna critica pü objectiva e forsa eir pü severa. E'l fat cha'l critic stuvess savair eir ils oters idioms, al qualifichess eir scu ün chi vezza pü dalöntsch cu fin tal piz da sieu nes e giodess tres que dapü fiduzcha da la vart dal criticho. E che bella chaschun quella da lavur cumünaivla e d'incletta vschandaivla. Üna lavur chi inrichiss l'autur e'l critic, ed üna valleda pudess profiter dal s-chazi da pleds da l'otra.

Fains aunch'üna dumanda! Perche sun noss poets dalum sparmalos? Eau nu craj cha ün chi scriva per der qualchosa al pövel nu possa suppurter üna critica. Perche el as dscharo cha ünguotta nu saja bun avuonda per sieu pövel. Na scu ün chi'm dschet ün di, zieva ch'avaiva criticho qualchosa: «Ebain, que ais vaira, ma a la fin ais que bun avuonda per nos pövel.» Na, que nun ais bun avuonda! Nus avains il dret eir nus da ler qualchosa da vaglia. Que nun ho dachefer ünguotta cul numer dals avdaunts. Eir ün chi scriva perque ch'el stu scriver, perque chi'd ais qualchosa aint in el chi'l chatscha, eir quel nu saro sparmalo d'üna critica. El savaro cha ün umaun ais dalöntsch da savair fer qualchosa sainza imbüttamaint.

Quel chi'd ais sparmalo il prüm, ais quel chi scriva per ambiziun, alura quel chi nu voul imprender ünguotta, alura quel chi guarda tuot per «bun avuonda per nos pövel». Per quists e per bgers oters füss grand'ura da metter fin als clams da victüergia dal rumauntsch, ma da metter al cler inua cha stains hoz cul rumauntsch, *cha nun ais pü temp e peida dad esser sparmalos*, ma cha minchün stu fer taunt scu ch'el so e po e ch'ünguotta nu saja «bun avuonda».

Ed uossa vögl eau auncha der ün tschögn a quels povers poets chi as stramaintan da la critica. Fè scu ün da mieus cuntschaints, ün poet da la «guardgia veglia». Quel ho chatto l'öv da Columbus. El ho simplamaing trat sü sieus infaunts sainza il rumauntsch, uschè ch'els nu saun ler sias poesias, ne sias istorgias. Da maniera ch'el nun ho almain da tmair üngüna critica da sieus infaunts, ma cha quels sun be plains d'admiraziun per lur bap chi so scriver in üna lingua uschè greiva. Scu ch'eau d'he imprais, nun ais el il sulet chi ho gieu quist'indschegnusa ideja.

Fè uschè, tuots! Alura gnaron bod ils ans megers per quels noschs critics, perche a nu saron pü üngüns poets rumauntschs vivaints ed üngün nu legiaro pü ils morts. Perche üngün'orma nu savaro pü rumauntsch. Be cò e tscho in üna biblioteca d'universited sezzaro auncha ün student da filologia cun ün cudesch u üna giazetta rumauntschs, e cun ün surrir per las bgeras pitschnezzas cha'ls Rumauntschs nun eiran stos buns da piglier in bain. (Uffer 1950)

Andri Peer *Critica e preschantaziun* (1956)

Eu respundess amo plü gugent al correspundent chi s'ha fat dudir d'incuort sch'el nu's vess zoppà davo il redactur per dir seis fat e 'vess cumbattü cun visiera averta[131].

Perche cun sia remarcha tocca el propcha ün puonch flaivel da nossa vita litterara: la critica. Quai ais vaira ch'ün chatta d'inrar üna recensiun aspra o disfavuraivla in nossas gazettas rumantschas. Nossas recensiuns lodan, ingrazchan, fan resortir las bunas varts, las bellezzas d'üna novità litterara, e da sort pro'l teater, nu spargnainsa cun superlativs dals plü lusingiants e vöds per allegrar noss teatrists dillettants. Eu craj però cha nus stuvain incleger quista curiusa üsanza litterara sco ün früt da nossa cumünanza linguistica stretta ed indurmanzada. Nos muond rumantsch ais massa pitschen, massa pac sviluppà da la vart intellectuala per intratgnair üna vaira vita litterara sco per exaimpel la Frantscha o la Germania, cun glieud chi s'occupa be da litteratura e da critica: redactuors da fögliet (feuilleton) pro las grandas gazettas da la Bassa, recensents dal teater e dal film, collavuraders regulars, professuors da litteratura ed insaists libers chi aldan las gazettas da minchadi, las revistas eivnilas e mensilas cul sal da lur sapchüda. Pro nus impè, quels pêr chi pudessan assumer la recensiun, siand persunas da gust e sen critic e na scriptuors productivs, as plajan aint il mantel cumadaivel da lur reserva e taschan per temma da s'expuoner e da's parderscher disgusts.

Chi fa pöja pro nus la recensiun? Il redactur svessa, d'inrar avuonda, o pelplü ün oter scriptur, ün collega dimena. Uossa, la gazetta dal di nun ais il lö adattà per cuntaisas stilisticas ed esteticas, il lö per «tour minuzchusamaing suot la marella» sco chi vuless il lectur anonim. Nus entressan cun quai in dumandas dal manster güst sco cha duos installatuors s'intratgnessan aint il *Fögl* sur la qualità da büschens ed auaröls. Nus dovressan paginas per ans incleger adüna main. Perche malavita aise uschè cha'l scriptur svess nu tira grand üttel our da quistas cuntaisas; el sieua illa lavur expressiva seis esser subjectiv, eu less bod dir sias manias e glünas, ün chatsch intuitiv mal pertschaiver; da möd cha'l rimbomb da si'ouvra fa il plü da tuot sguozchas a si'ambiziun, mo nun adampcha guera sias forzas e funtanas artisticas. Parairs negativs percunter, pustüt sch'els restan sainza replicha, t'il soulan attristar e tour il

131 Resposta a l'artichel *Litteratura rumantscha* aint il *FL* dals 20-04-1956.

curaschi, tantplü cha seis scriver nu'l porta per uschè dir ingün avantag economic.

Perquai, ingio cha nus admirain eir be ün pa, lain nus esser arcugnuschaints a quel chi ha inrichi nossas scrittüras! Cugnuschand d'experienza la müttezza e suspettusa reserva da nossa glieud cur chi's tratta d'arcugnuoscher dafatta robas chi giodan approvamaint, po il recensent da bun cour far valair las valuors evidaintas d'ün'ouvra e tour il pled per tuot quels, chi sa, nu dirviran bocca. Dalander il tun arcugnuschaint da bod mincha recensiun culada our da la penna d'ün scriptur. Fess el resortir las mendas da quai chi ha scrit ün collega, schi lura, dit in ün organ public, gniss quai tut per dschigliusia, e da quella trida stria cha'l Segner ans inaguarda!

Eu n'ha a seis temp eir senti il bsögn da masürar quai chi gniva publichà sü pro nus cun ün squader plü sever. Eu d'eira sincer e plain buna vöglia, mo mias provas m'han portà be disgusts. O ch'inchün am scrivaiva, laschand valair mias remarchas, ch'eu vess stuvü schaniar quel venerabel bapsegner siand ch'el piglia greiv mincha critica; o ch'ün m'admoniva da nu tour il gust ad ün giuvnet sco eu chi faiva seis prüms pass illas frus-chaglias dal raquint o cha l'autur svess, vezziand in mia scrivanda be malvuglientscha ed ingüstia as svindichaiva pro la prüma occasiun. Imparnajà sun eu gnü adaquella ch'eu dun tröv be cur ch'eu poss lodar, ed uschigliö taschain.

Eir lodand be quai chi'ns persvada rendain nus güstia a l'ouvra, perche mincha buna novella vala per nossa vita rumantscha daplü co raps e sublimas teorias. Hoz cha'l muond adura ils indschegners, ils magnats da l'industria e las divas e lascha murir d'fom ils poets e'ls artists, chi nu vöglian s'inserir illa diabolica maschinaria fiscala, schi'ls Rumantschs 'vessan plü co mâ chaschun da pensar a lur vardaivel bain chi'd ais la pürezza da l'ajer da muntagna, crüja tschantscha da lur schlattas e'l dir da lur poets.

Per revgnir a las *Istorgias da Cla Biert* ch'eu n'ha gnü la sfruntadezza da preschantar in üna glüm favuraivla[132], schi nu sainta ingünischma vöglia da'm correger: eu n'ha dit sinceramaing ch'eu admir quists raquints. Els nu'm plaschan neir a mai tuots l'istess bain. Eu 'vess vis gugent pro quist scriptur da mia generaziun ün pass vers ün realissem plü cumplex e plü problematic. Mo quai sun seis affars, e quel artichel laiva esser üna preschantaziun plüchöntsch co üna critica o dafatta ün'analisa. I sta a la redacziun p.ex. dal *Sain Pitschen* dad incumbenzar ad inchün cul stüdi plü a fuond da quistas novellas. Cha parairs sun persunals e relativs, tuot chi sa. Uschè per exaimpel quell'istorgia chi avaiva, avant ans, sdasdà l'aderenza entusiasta d'ün sar ravarenda fich versà

132 Cfr. Peer III, *FL* 13-4-1956.

almain in dumandas da lingua, a mai persvada il main da tuottas. Eu manaj *Betschlas malmadüras*. Otras nu toccan aint illa *Chasa Paterna*, fa valair il tmüch critichader, siand ch'ellas nu s'affan per uffants. Quai ais üna dumanda da princip: dess la *Chasa Paterna* publichar be litteratura infantila? (per uffants grands e pitschens?) o stuvain nus far quint cha plansieu, cun ün retard da var tschient ans, eir l'*amur* aintra in nossa litteratura cun üna fatscha plü sincera e vardaivla. L'ipocrisia da l'uschedita buna società chi permetta amo il bütsch sül frunt e'l viadi da nozzas sainza detagls nun impuona plü e nun impedischa a l'artist modern da dir la vardà sco ch'el t'illa sainta. Cun vulair scumandar tuot quai chi ais sensual e ris-chà tagliain nus il nerv a l'inspiraziun poetica. L'incletta da l'amur e sia rapreschantaziun ais üna dumanda da livè, perche cha nus la dian o taschaintan, ell'ais qua l'amur, üna forza elementara, ed accumpagna il spiert eir in seis svouls ils plü sublims.

Tuornain pro noss charbeschs, sco chi disch Rabelais. Nus nu lain nimia ans tgnair da bun, chi'ns mancan ils organs per üna critica litterara. Be cha nus 'vessan alch recensents güsts e severs, chi savessan qua e là eir arcugnuoscher da cour, sainza «mas» e «forsas»! Perche nus stuvain verer in fatscha a nos temp e tour sül seri a quels chi t'il inclegian, t'il sculpteschan o disegnan per nus: artists e poets ouravant tuots. Artschvain lur dun cun discernentscha ed arcugnuschentscha, mo nu fain la giatta morta per schmütschir a la fadia da tour posiziun. Da laschar cha'l temp decida e tscherna, sco chi voul la frivola poesia redacziunala, ais pelvair massa cumadaivel. Il temp nun ha mâ tschernü inguotta da vaglia; quai sun stats *ils umans* cun tuot lur fals ed intschertezza chi han, suvent tard avuonda, trat il poet our da l'invlüdanza la plü schnöbla ed inmeritada e stumplà giò da seis piedestal il van bajaderet a la moda chi stuorniva cun seis bisbigliöz las testas saimplas. *Il temp nu tscherna; nus stuvain tscherner*; quai dad her scha nus savain, quai dad hoz scha nus pudain, ed uondrar noss poets, cha quels chi vegnan davo nus nu'ns nomnan malgrats ed indegns da quellas fluors chi flureschan e da quels früts chi madüran in nos üert. (Peer III, 1956a)

Andri Peer *Literatur in einem viersprachigen Land* (1963)

Unter diesem Titel stand eine Podiumsdiskussion, die anlässlich des 7. Internationalen Kongresses junger Buchhändler durchgeführt wurde. Diskussionsteilnehmer waren André Imer, Herbert Meier, Giorgio Orelli und Andri Peer. Wir geben hier das einleitende Referat von Dr. Andri Peer wieder.

In der Schweiz stossen drei Sprachräume wie Kreissektoren aufeinan-

der; das schafft besondere Bedingungen für das sprachliche Bewusstsein der Nation: Intensität der Begegnung und Enge der Verhältnisse. Wir sind angewiesen auf die Kulturräume der Nachbarländer, wo eine unserer Landessprachen je die einzige Nationalsprache bildet; in diesem Sinn ist das Nachbarland geistiges Hinterland und Raum der Bewährung für unsere eigenen Leistungen: Deutschland und Österreich für die deutschsprachige Schweiz, Frankreich für die Welschschweiz, Italien für das Tessin und Südbünden.

Das Rätoromanische hat keinen Schulterschluss mit einer Kultur des Auslands; es bezieht seine Kräfte aus der Auseinandersetzung mit den andern Landessprachen und aus den gemeinschaftlichen Traditionen im Freistaat Dreier Bünde.

Die Schweiz nimmt also durch die Sprache intensiven Anteil am kulturellen Geschehen in Europa. Daraus erwächst eine Spannung, die auch unser Schrifttum kennzeichnet: regionale Enge, mundartlich-dörfliche Färbung der Ausdrucksmittel und damit höchste Intimität einerseits – Drang nach räumlicher Wirkung, Anspruch auf tragende Wirkung im Bereich der gemeinsamen Sprache anderseits. Diese Spannung hat immer bestanden und verstärkte sich mit der Abtrennung der Alpenrepublik vom deutschen Kaiserreich und mit der Gründung des Schweizerischen Bundesstaates im 19. Jahrhundert.

Der Schweizer Autor findet den Weg zur Weltliteratur nur dann, wenn sich das Ferment seiner Texte in andern Lebensformen bewähren kann. Das lässt sich nachweisen am Beispiel unserer besten Autoren Huldrych Zwingli, Albrecht von Haller, Jean-Jacques Rousseau, Gottfried Keller, Jeremias Gotthelf, C.F. Meyer, in neuerer Zeit C.F. Ramuz, Francesco Chiesa, Meinrad Inglin, J.C. Burckhardt, Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt, Otto F. Walter, Giorgio Orelli.

Die Angst vor dem Provinzialismus und die falschen Fragestellungen: provinziell ist das Unverbindliche, nicht das auf den heimatlichen Raum bezogene Thema. Beispiele: Gotthelf, Ramuz, Dürrenmatt.

Wo das Diktat der Hauptstädte den literarischen Erfolg konsekriert, wie in England und Frankreich, entstehen Massstäbe, die sich für uns nicht anwenden lassen. Was einem schriftstellerischen Werk weltliterarischen Rang verleiht, sind nicht thematische Bezogenheiten und modische Stilallüren, sondern allein die künstlerische Qualität, die potentielle Dichte der Aussage und damit die Nachlebbarkeit der gemeinschaftlichen Situationen in andern Lebensbereichen: Fontane kann in Luzern gelesen werden, der Waadtländer C.F. Ramuz in Paris, Charles Baudelaire in Estavayer-le-Lac, der Leventinese Giorgio Orelli in Rom, und der Berner Friedrich Dürrenmatt wird in New York aufgeführt. Entscheidend ist auf die Dauer nur die Tragfähigkeit der im Werk verwirklichten künstlerischen Welt.

Das Buch ist aber nicht nur eine künstlerische Leistung, die über eine gewisse Zeit und über vorgepfadete Wege vom gedachten Empfänger, dem Leser, angenommen wird – das Buch ist auch ein Gegenstand des internationalen Marktes. Daraus ergeben sich für das Schweizer Buch, das in einem Sektor des inländischen Schaffens entsteht, gegenüber dem Buch in einem kulturell und offiziell einsprachigen Land wie Deutschland, Frankreich und Italien gewisse Nachteile. Bis zum letzten Weltkrieg gab es wenige leistungsfähige Schweizer Verlage. Dazu kamen Schwierigkeiten in der Bücherausfuhr und infolgedessen Verspätung in der Wirkung. Es besteht aber ein legitimer Anspruch der Autoren, über die Grenze hinaus zu wirken, künstlerisch und materiell an den Lebensbedingungen des grösseren Kulturraums teilzuhaben: die Sektoren, die am Gotthard zusammentreffen, lenken den Blick nach aussen, wo dem Schaffenden aus breiter Basis Impulse und existentielle Möglichkeiten entgegenströmen. Dieses Hinausschauen, dieses Sich-auf-eine-grosse-Kulturgemeinschaft-bezogen-Fühlen, ist trotz den Unterschieden in der Schaffensweise der Autoren und in den Lebensgewohnheiten der schweizerischen Sprachgruppen kennzeichnend für den Schweizer Schriftsteller. Am stärksten ist die Abhängigkeit des Schriftstellers vom Ausland im Tessin und in der französischen Schweiz, während in der deutschsprachigen Schweiz, die leistungsfähigen, nun auch im Ausland angesiedelten Verlage günstigere Bedingungen schaffen. Die Rätoromanen sind, was die Beziehung Autor-Publikum anbelangt, die einzige reine Regionalliteratur unseres Landes.

Im allgemeinen hat das belletristische Buch mehr Mühe, über die Grenze zu gelangen, als das Theaterstück. Das ist vor allem eine Frage des Bedarfs und der Konkurrenz. Beim Rundfunk und Fernsehen des Auslands ergäben sich für den Schweizer Autor verlockende Möglichkeiten der Mitarbeit, weil diese Institutionen ja einen riesigen Stoffbedarf haben. Aber sie werden nicht ausgeschöpft, vielleicht wegen der andern Tongebung und stark nationalistisch getönten Themenstellung in den Programmen unserer Nachbarländer. Seit dem letzten Weltkrieg haben sich der Austausch an Literaturwerken und damit die Möglichkeiten des Schweizer Autors gebessert. Der Verkehr kann aber bei bewusster Offenheit des ausländischen Verlagswesens, des Buchhandels und des Rundfunks noch bedeutend zu unseren Gunsten gelockert werden und damit bis zu einem gewissen Grade die organisatorischen Nachteile unserer Vielsprachigkeit und Kleinräumigkeit wettmachen. Das enge Zusammenleben des Schweizers mit Menschen anderer Sprachgruppen schafft Bindungen, die sein Schaffen mitbestimmen, aber es ist auch eine Chance, die der Schriftsteller noch in vermehrtem Masse nützen kann.

Wie wird in der Schweiz die Literatur der andern Sprachgebiete aufge-

nommen? Die aktivste Information treiben die Deutschschweizer und, notgedrungen, die Rätoromanen; die andern beiden Gruppen kreisen stärker in sich selbst. Die regionale Zweckbestimmung mancher Werke (z.B. Dialektgedichte, Erzählungen und Theaterstücke in Mundart) ist in der Schweiz dichter anzutreffen als im Ausland, vielleicht mit Ausnahme Italiens. Im Tessin und in der Westschweiz wird schärfer unterschieden zwischen der Schaffensweise des regionalistischen Autors und derjenigen des andern. Aber auch in der deutschen Schweiz treibt die Angst vor dem Provinziellen manche Autoren, besonders junge, mit der Nase an die Wand.

Die Frage für den schweizerischen Schriftsteller ist diese: wie kann der enge heimatliche Raum durch Sprache welthaltig werden, wie kann Vertrautheit Intensität verbürgen, ohne an Reichweite einzubüssen? Dies ist eine Schicksalsfrage für jedes neue Buch, ob der Schweizer fest zu seinem kleinen Land stehe oder ob er ihm öffentlich den Prozess mache, was nicht beweist, dass er die Schweiz nicht liebt. (Peer III, 1963a)

Andri Peer *Situation und Chancen des Schriftstellers in einer sprachlichen Minderheit. Beziehungen zwischen dichterischem Ausdruck und heimatlicher Gebundenheit* (1978)

Der Schriftsteller einer kleinen sprachlichen Minderheit, wie der rätoromanischen, befindet sich bestimmt in einer besonderen Lage – auch wenn die rätoromanische Literatur trotz ihrer Kleinheit auf eine beträchtliche Tradition und ständige Produktion bis in die Zeit der Reformation zurückreicht, mit Bibelübersetzungen, historischen und juristischen Texten und einem grossen Schatz an Oralliteratur, wie Märchen, Sagen, Sprichwörtern. Sie wissen, dass die einstmals in den einzelnen Talschaften entstandenen und gewachsenen Schriftmundarten: Engadinerromanisch, Surselvisch – die beiden tonangebenden Sprachgebiete – dann Surmeirisch und Sutselvisch, sich trotz mancher ernsthafter Versuche nicht zu einer für Romanisch Bünden einheitlichen Schriftsprache zusammenschmelzen liessen. Es gibt deshalb bei uns surselvische, engadinische, surmeirische und sutselvische Autoren, die je eine besondere Sprachlandschaft ansprechen und nur über das allgemeine Verständnis aufnahmebereiter Gebildeter oder durch die Übersetzung die für sie nicht aufnahmegewohnten Leserschaften erreichen. Zwar hat die jetzt sehr wachsame und organisatorisch mächtig gewordene Dachgesellschaft aller rätoromanischen Vereinigungen – Lia Rumantscha – recht viel für die Annäherung der gewachsenen Schriftmundarten getan, unterstützt durch das nationale

wissenschaftlich-enzyklopädische Wörterbuch *Dicziunari rumantsch Grischun* und durch die Schule.

Ich möchte mein Exposé so aufbauen: Zwischen einigen Vor- und Schlussbemerkungen, die die Grundthematik angeben, zudem als Rahmen und Kommentar dienen sollen, möchte ich die Ansicht einiger Schriftstellerkollegen aus verschiedenen Gegenden meines Rätiens zum Selbstverständnis des rätoromanischen Autors anführen.

Die Autorentypen zeigen sich bei uns wie überall: Wir haben Traditionalisten – sie bildeten früher die Mehrzahl – und Erneuerer, die aus ihrem Kontakt mit den literarischen Ereignissen in der Welt Schlussfolgerungen ziehen und die rätoromanische Literatur, sagen wir der letzten fünfzig Jahre, welthaltiger machten, indem soziologische, technologische Themen der Jetztzeit in die Literatur aller Gattungen Eingang fanden, indem auch formal-stilistische Errungenschaften der Weltliteratur, verhaltener oder kühner, in der alten Bauern- und Gelehrtensprache ausexerziert wurden, dies zum Vorteil ihres instrumentalen Zuhandenseins.

Der gebildete Rätoromane fühlt sich im allgemeinen berufen, sich an der Information einer schon immer interessiert gewesenen Leserschaft zu beteiligen, sei es als Moralist, als Ästhet und Vertreter neuer literarischer Formen oder einfach als Unterhalter für die früher fernseh- und radiofreien Abende: in Kalendern, Zeitschriften und Tageblättern, aber vor allem für das Theater aller Niveaus.

Dass dabei die wohlgemeinte Absicht oft über das Vermögen ging, ist klar. Doch muss man gleich beifügen, dass der Rätoromane durch seine vielen und intensiven Kontakte mit der Welt: Auswanderung, Soldatendienst in der Fremde und Anregungen durch den im 19. Jahrhundert stark einsetzenden Tourismus lebendig mit der Bewusstseinslage anderer Länder in Verbindung blieb und das ihm geeignet oder bedeutend Scheindende willig aufnahm, in Übersetzungen und Interpretationen, aber auch in einer thematischen und stilistischen Beeinflussung, die leider auf weiten Strecken noch unerforscht blieb. Es stellen sich bei so geschlossenen Lesergemeinschaften für den Autor natürlich Fragen der Sprachgebung, der Stilhöhe – kurz, der Verständigung, denen er, falls er sich zu einem persönlichen Stilverhalten durchgefunden hat, manchmal nur widerwillig nachgibt.

Die Literaturströmungen der grossen Welt traten zudem mit beträchtlicher Verzögerung in unsere isolierte Gesellschaft ein, mit dementsprechenden Veränderungen und Stilisierungen. Es ist darum auch verständlich, dass vorerst die kleinen Formen Nachahmung fanden, das romantische Gedicht im frühen 19. Jahrhundert, die patriotisch getönte Ballade, die realistische Novelle, das

Idyll. Dazu kommt, dass bei uns von einem literarischen Leben mit Kritik, Publikumsgespräch und Edition nicht die Rede sein konnte, fehlten doch die Salons, die Cafés, die tonangebenden Zeitschriften, die professionellen Theaterformationen, die eigentliche Literaturkritik in der Presse und in der Öffentlichkeit. Erst die Massenmedien und, mit ihnen, die Tagespresse haben eine neue Plattform gefunden, auf der literarische Themen, fern von der wirtschaftlichen, pädagogischen oder moralisch-religiösen Zweckmässigkeit, besprochen werden können.

Ausgehend von einer Literatur des Heimwehs, der Traditionstreue und der emphatisch gefeierten Historie im 19. Jahrhundert, gelangt die romanische Literatur erst in den letzten Jahrzehnten zu einer kritischen Wertung und Analyse der Gegenwart und ihrer gerade für Graubünden gewaltigen Umwälzung, mit Kraftwerkbau, Industrialisierung, Welt- und Familientourismus, Abwanderung und demographischer Durchmischung, die unsere noch bis 1900 als bäuerlich, artisanal erkenntlich gebliebenen Strukturen gründlich durcheinanderwarfen.

Zitate: Hendri Spescha, Sekretär der Lia Rumantscha und Autor: «Was schert uns der Leser? Das fragt sich wohl jeder von uns Schriftstellern. Und schon besteht Gefahr, dass wir an eine bestimmte Lesergemeinschaft Zugeständnisse machen, die wenig geeignet sind, das Niveau einer literarischen Arbeit zu heben – ein Beispiel bietet die keineswegs verachtungswürdige Gelegenheitsdichtung, die sich aufmerksam an die Aufnahmemöglichkeit eines mittleren Publikums und in den Blättern der Region flache Blüten ausbreitet.

Die Frage ‹Für wen schreibe ich?› als literarisches Konzept forscht also nicht in erster Linie nach dem literarischen Produkt, seinen Entstehungsmöglichkeiten und seinem Zielpublikum. Ja, auch die Frage ‹Für wen?› will uns leider in den grossen Integrierungsprozess einbauen, ins unübersichtliche Spiel zwischen Produzent und Konsument einspannen, in diesen vielfach durchleuchteten, psychologisch erforschten und, leider auch, gelenkten Austauschprozess in die von der Werbung zielbewusst ausgeschlachteten, zwischenmenschlichen Beziehungen. Das heisst, dass wir als Intellektuelle schlimmstenfalls verheizt werden. So scheint mir die Existenz nie von einer raffinierten Technologie so abhängig gewesen zu sein wie eben heute. Soll, mit andern Worten, die Frage: ‹Für wen?› eine Efficiency-Antwort auslösen, etwa mach der Art: ‹Für möglichst viele!› Und befürworten, dass diejenigen, die zu manipulieren wissen, ihr Programm ruhig wagen sollen? Das wäre eine Literatur *pro domo*; was meinen Sie? Soll man ihr das Wort reden?

In diesem fast offenbaren Einverständnis von Werbung und Aporie (‹diese›

Seife, nicht irgendeine) sind wir subliminal-apperzeptiv zu wenig geschult, schon ein wenig Dichter-Waisenknaben in den Augen Ernest Dichters.

Warum kann, frage ich mich, Literatur nicht eine Dienstleistung sein, ein Entgegenkommen gegenüber der Kundschaft, die sich bilden, verfeinern will? Dieses erwachsenenbildnerische Postulat wird zu wenig vertreten. Der Dichter kann gewiss nicht ein Erzeugnis X für den Verbraucher Y herstellen (wiewohl dem Auftrag viel zuzutrauen ist – Zwischenruf des Referenten). Der Dichter hat eine Welt zu entwerfen; die zur Welt von irgendwem werden kann.»

Soweit Spescha. Er fügt noch bei, und das scheint mir schön formuliert: «Die Dichtung ist eine Schwester des Gebets, ausgesandt bis an die Grenzen des Alls; sie ist Zeugin der Wirklichkeit, ja, sie ist selbst ergriffene und ergreifende Wirklichkeit.» Sie ist, meine ich, ein fortwährender Aufstand in der Sprache, eine ständige Neuschöpfung und zugleich, mit ihren Bildern und Motiven, ein Zurückgreifen in die archetypische Symbolwelt der Kindheit. Auf der Platitüde der Seifen- und Zahnpastenreklame hätte sie längst zu bestehen aufgehört und wäre zu einer makabren Form der Gegenpoesie geworden. Die Frage: «Für wen schreibt man?» kann also nach meinem Empfinden wohl gestellt, aber, mindestens vom Dichter her, nicht beantwortet werden.

Und nun ein Zitat von *Cla Biert*, übersetzt aus einem Artikel der *Novas Litteraras*, einer kleinen, vervielfältigten Zeitschrift der rätoromanischen Schriftsteller[133]: «Wenn ich ‹romanischer Schriftsteller› sage, so wiegt das Wort ‹Schriftsteller› schwerer als das Wort ‹romanisch›; ich meine einfach, dass es sich da um einen Schriftsteller handelt, der romanisch schreibt. Auch der rätoromanische Schriftsteller ist in erster Linie ein Autor, und seine Situation ist die des Schriftstellers aller Länder. Wenn er die Auszeichnung verdient, als Künstler zu gelten, wird er ein empfindsamer Mensch sein, der die Ereignisse mit seismographischer Empfänglichkeit verzeichnet (ein Sinnbild – ich werde darauf noch zurückkommen). Und deswegen muss, kann er nicht anders sein als engagiert (brauchen wir also dieses Modewort, dem ich nicht ganz traue). Zu keiner Zeit gab's echte Schriftsteller, Maler, Bildhauer, Komponisten, noch andere, die mit ihren Werken einem Opportunismus frönten, Künstler, die nicht teilgenommen hätten an Freud und Leid ihrer Mitmenschen, an den Nöten ihrer Zeit, ihrer Heimat, ihrer Welt. Ich glaube, dass diese Teilnahme, das innere Engagement eine wichtige Voraussetzung des künstlerischen Werks überhaupt darstellt und darum eine Handhabe zu dessen Beurteilung liefert. Dazu kommen natürlich formale Kriterien. Der Künstler kann, wenigs-

133 Biert 1970a.

tens äusserlich gesehen, zurückgezogen leben. Denken wir an Alberto Giacometti, Jean Giono, C.F. Ramuz. Das entscheidende Engagement spiegelt sich im Werk. Darüber hinaus lebt der Künstler als ein Bürger wie andere, mit Rechten und Pflichten. Man mag zwar mit Recht einwenden, dass der Schriftsteller seine Meinung leichter zum Ausduck bringen kann, da er die Sprache beherrscht (oder beherrschen sollte). Doch scheint es mir verfehlt, vom Schriftsteller zu fordern, dass er unbedingt auch als Journalist, Politiker, Wirtschaftsexperte, Pädagoge auftreten, in der Partei Farbe bekennen sollte usw., um sein Engagement zu belegen. Jenes von aussen erkennbare Engagement ist eine Sache des Temperaments, der sozialen Einstellung und nicht so entscheidend, wie Günter Grass es gern wahrhaben möchte. Wenn man Grassens Texte semantisch auslotet, merkt man gleich, dass in diesem Werk das Engagement nicht so tief reicht, wie es vorerst den Anschein hat. Vieles liegt obenauf. Seine politischen Artikel sind interessant und lesenswert, aber sie dienen lediglich als Lackabglanz.

Wenn das im Werk verbürgte Engagement einer der entscheidenden Faktoren bleiben soll, wie ich glaube, kann man behaupten, dass ein Werk mit wenig oder keinem Engagement ein Werk mit wenig oder keinem künstlerischen Ausdruck ist. Dieser Satz mag uns auf den ersten Blick etwas übertrieben vorkommen – aber wenn man sich z.B. wirklich gute rätoromanische Gedichte vornimmt, wird man gleich gewahr, dass sie engagiert sind, sei das auch nur zwischen den Zeilen zu lesen.

Der Künstler hat den Mut, seine Meinung zu ändern. Man hält ihn deshalb gern für leichtfertig, und man hat damit sogar ein wenig recht, handelt es sich beim Schaffenden doch um einen von Natur skeptischen Menschen, der sich unsicherer, labiler gebärdet, als es viele glauben. Aber in seinem Innersten, und das klingt widersprüchlich, bewahrt er etwas ungeheuer Beständiges. Ein Seismograph ruht auf einem schweren Betonsockel, der sich kaum bewegt. Was sich bewegt, ist die Umgebung. Auch der Künstler besitzt dieses gewiss feste Element, das ihn befähigt, mit sensibler Feder das zu verzeichnen, was sich gerade verändert, ja, vorausahnend sogar das, was sich verändern wird, was kommt. Ich glaube, dass dieses statische Element beim Künstler nichts anderes ist als seine Religiosität, dies im weitesten Sinne des Wortes.

Das kritische Auge auf die Gegenwart gerichtet, der Widerstand gegen Unzumutbares, das feine Gespür für das Kommende, das Verantwortungsbewusstsein, der Schönheitssinn: sie machen für mich die Ethik des Kunstwerks aus. Sind sie im Grunde nicht alle Moralisten? La Rochefoucauld, Molière, Wilhelm Busch, Camus? Alle grossen Künstler waren auch Denker, Interpreten der Wirklichkeit. Nur dumme und missgünstige Leute stellen die Realisten in

eine Ecke und die Idealisten in eine andere. Man kann nicht Ideale hegen ohne kritischen Sinn für die Wirklichkeit, oder dann werden Seifenblasen daraus. Die heftige Teilnahme an den Geschehnissen der Gegenwart ist auch eine Leidenschaft, ist ein Anreiz, sein Handwerkszeug zu schärfen, das Arbeitsgerät für den Schriftsteller, also die Sprache, den Stil, die Form – zu schärfen, zu entwickeln. Eine konventionelle, veraltete Ausdrucksweise verrät u.a. einen Mangel an Teilnahme, an Leidenschaft. Die Form, die poetische Durchformung ist schon der Inhalt, ist der strahlende Kern eines Textes, und so kann man eben den künstlerischen Rang eines Textes bewerten, indem man seine Form analysiert. Geht der Form der innere Nährboden verloren, dann wird sie oberflächlich, dann kann man mit Fug von *l'art pour l'art* sprechen. Die gute, gültige Form kann nur von innen heraus wachsen, oder sagen wir, von Grund auf; dann ist es ihr vielleicht vergönnt, lebendig, aufrichtig, ergreifend zu sein. Die gute Form (der gelungene Guss) umfasst alles, selbst das, was thematisch als abwegig, unwürdig, verworfen, schmutzig, ja, als widrig galt. Ich las kürzlich ein Gedicht von Günter Eich über die Latrine; es ist ein erstrangiger literarischer Text, und es dürfte nicht leichter gewesen sein, einen Text über Rosen zu schreiben, wie Stifter im *Nachsommer*; aber einem Kriegsgefangenen ist der Text Eichs, in seiner gegebenen Situation näher. Deshalb halte ich aber Stifter nicht minder als Eich für engagierte Schriftsteller – sie lebten eben in verschiedenen Welten.

Für mich war Schreiben immer die leidenschaftliche Suche nach dem Wort, das um sich her Wellen aufwallen lässt, wie wenn man einen Stein ins Wasser wirft. Ich glaube an die Magie des Wortes, wie Orpheus. (Cla Biert nennt hier einen, der ihn in diese Magie eingeweiht haben soll; aus Bescheidenheit muss ich den Namen dieses Menschen verschweigen. Und er fährt weiter:) Die rätoromanische Syntax ist höchst schmiegsam, viel weniger festgelegt und reglementiert als etwa die französische (wobei ich, Ihr Referent, behaupten möchte, dass sich der französische Satzbau seit den Symbolisten stark lockerte, zum Vorteil der Prosa). Rumantsch kommt mir vor wie knetbarer Lehm. Setzt man diese grossartige, unverbrauchte Sprache in Poesie um, so entdeckt man beglückt, dass sich in ihr alle Laute, alle Töne und Akkorde darstellen und wiedergeben lassen, auch indirekte Anklänge, z.T. eben dank der fast unendlichen Möglichkeiten der Wortfolgen und Wortkombinationen und der Hervorhebung. Es ist eine herbe und dabei sehr weiche Sprache, herb und süss zugleich, lateinisch trocken und nordisch klar – bisweilen slawisch ruppig in der Aussprache *(pizchs, tschinchtschient tschinquantitschinch chamuotschs)*, aber voller Erdgeruch, genährt von vielen Dorfdialekten. Natürlich ist es eine Frage des Talents, des Geschmacks und des Wissens, ob der Schrift-

steller diese Schätze auszuschöpfen vermag. Mag sein, dass uns viele technische Ausdrücke fehlen; trotz diesem fast nur quantitativen Mangel ist das Rätoromanische alles andere als arm.

Der Schwund der in ihrem seelischen Ausdrucksbereich so gut versehenen, alten Alpensprache muss einem Autor, der sich in ihr bewegt, naturgemäss sehr weh tun. Dieses langsame Sterben (das sich übrigens heute verlangsamt und vielleicht, so verwegen darf ich hoffen, in ein Wachsen übergeht, Referent) ist nicht einfach ein geographisch-demographisches Phänomen oder gar ein Untergang – die Jungen lernen dazu, auch wenn sie zur Zeit grösstenteils nicht mehr Bauernsöhne sind, d.h. das meiner Generation noch durchaus vertraute Vokabular nicht mehr gegenwärtig haben.

Nun frage ich euch folgendes: Ist der romanische Schriftsteller schuld, dass seine Leser nicht mehr genug oder gut genug Romanisch können? Man hat uns vorgeworfen, unverständliche, längst ausser Gebrauch geratene Wörter zu verwenden (da bin ich mehr als Cla Biert betroffen, mit meinen «verrückten» Gedichten, wie man fand – dabei werde ich bestimmt als Dichter überleben, habe ich doch den Ausdruck *pendiculara* für Schwebebahn oder Seilbahn empfohlen, der Eingang fand – eine Leistung, die mich noch heute vor Stolz erbeben lässt...). Soll man etwa das Romanische verstehen können (wie einige behaupten), ohne es gelernt zu haben? Die Deutschschweizer müssen sich doch auch in einer Hochsprache bewegen, die recht fern von der Mundart west, die Welschschweizer, in einem schwächeren Grad, desgleichen. Wir Rätoromanen müssen unsere Lehrmittel: unsere Grammatik, Syntax, den Wortschatz ständig neu, oft unter Zuckungen und neuen kleinen ‹Bündnerwirren›, aufbereiten, präsent halten, neue schaffen. (Es ist die unsere eine Sprachlandschaft in voller geologischer Tätigkeit, darum wohl auch so interessant für die Philologen, Linguisten, Sprachbiologen, Staatsrechtler, R.). Der Schriftsteller, der ja als sprachliches Vorbild zu gelten hat, muss sich, in der gegebenen Situation, vor allem hüten, den Germanismen zu verfallen.

Bringt die Enge des rätoromanischen Gebiets Nachteile für den Schriftsteller? Man sehe Ramuz: Weinberge, der See, die Walliser Hochtäler! Auch bei ihm geographische Enge, mit weltweit gültiger Existenz gefüllt, ja, erfüllt. Was, entscheidet, ist die Substanz. Ob du eine Fabrik schilderst oder einen Holzfäller bei seiner Arbeit, fällt nicht ins Gewicht. Auch die Wahl der geschichtlichen Epoche kann dem Autor freigestellt bleiben. Julius Cäsar oder die Astronauten. Doch ist dabei Vorsicht geboten (nicht jeder hat die Bildung und die Intuition Thornton Wilders, R.). ‹Wer Dinge des neunzehnten Jahrhunderts heute einfangen will, nimmt wahrscheinlich ein zu grobmaschiges Netz: die Fische machen sich davon. Jener Stil ist viel zu locker geflochten für

unsere Bedürfnisse' schreibt Nathalie Sarraute (*Entre Langage et Sensation*). Es gibt nach meiner Überzeugung nur einen Massstab: die poetische Wahrhaftigkeit. Wir müssen geschlossen operieren, vertikal, nicht horizontal. Der Satz muss stehen, wahrhaft bleiben; daran liegt es.»

Und nun folgt ein Bekenntnis von *Selina Chönz*, der über unsere Landesgrenzen hinaus bekannten Autorin von Kinderbüchern (*Schellenursli* u.a.), ausserdem eine produktive romanische Erzählerin. «Warum ich schreibe? Das frage ich mich auch. Warum z.B. schreibe ich romanisch und nicht deutsch, habe ich doch in meinem Leben mehr deutsch als romanisch gelernt. Meine Abstammung ist romanisch nur mütterlicherseits. Aber die Frage bleibt, warum ich schreibe. Ich möchte nämlich, was ich schreibe, auch veröffentlichen. Warum veröffentliche ich das Wenige (so wenig ist es nun nicht, R.), das ich schreibe? Warum, so frage ich mich, schreibt der und jener meiner romanischen Dichterkollegen? Warum fühlt er sich getrieben, seine Elaborate zu publizieren? Was kann man darauf antworten, nach einer Zufallsanalyse? Kenne ich doch ein wenig die Verhältnisse, in denen er lebt. Er hat einen Mutterkomplex, lebt sozusagen anonym in der deutschen Schweiz und gibt sich hier oben wenigstens mit seinem Heimweh zu erkennen. Von einem anderen denke ich: Wenn er sich nicht in der Zeitung vernehmen lassen könnte, müsste er ins Irrenhaus. Ist es aber nicht mit mir ähnlich bestellt? Oder schreibe ich mir die Minderwertigkeitsgefühle vom Leibe? Ich glaub's nicht. Nie habe ich mein Licht unter den Scheffel gestellt. Weiter: sind solche oberflächlichen Analysen nicht ein Ausfluss der regionalen Enge, in der die Rätoromanen zu leben haben? Denn, wenn wir literarische Texte in anderen (grossen) Sprachen lesen, fragen wir ja auch nicht lang nach den psychischen Nöten der Autoren. Aber bei uns glaubt man genau zu wissen, was ein jeder in seiner Pfanne schmoren lässt. Wenn wir heutzutage zuviel Zeitgenössisches, künstlerisch Modernes in unsere Texte einfliessen lassen – etwa wissenschaftliche oder religiöse Themen –, wer liest uns dann noch? Schwierige, spezialistische, philosophisch angereicherte Texte erreichen bei uns höchstens noch die Gehirne einiger Intellektueller oder intellektuell sein wollender Leser. Ich glaube, dass wir darauf aus sein sollten, das Herz, das romanische Herz zu rühren. Warum schreibe ich also? Weil ich Kontakt brauche und Verständnis von seiten meiner Miteinwohner und meiner Zeitgenossen weitherum, besonders aber bei den Rätoromanen. Es lockt mich, gewisse Probleme, die hier oben auftreten, zu erhellen, zu überwinden, Probleme, die uns mittelbar oder unmittelbar betreffen und die in unseren Tälern bislang unerforscht geblieben sind. Die Politik lasse ich aus dem Spiel und beschränke mich auf das, was ich selbst beobachtet und erlebt habe.

Ich schreibe rätoromanisch, weil mir diese Seite meines Wesens als die stärkere vorkommt. Denn im romanischen Leser begegne ich meiner Sippe. Selbst wenn mir der romanische Leser manchmal unsympathisch vorkommt, empfinde ich ein unterbewusstes Wohlwollen für ihn. Wer könnte mich besser verstehen als gerade er? Teilt er doch mit mir Sprache und Heimat. Was ihn betrifft, betrifft auch mich. Indem ich meine eigenen Probleme kläre, kläre ich vielleicht auch die seinigen und helfe ihm, Ungerechtigkeiten, uns Quälendes Unverständliches, ein drückendes Geschick und schwere Entscheidungen überwinden.

Ich befleissige mich beim Schreiben einer guten Form, einer natürlichen Sprache, auch wenn ich hie und da weniger vertraute, gute, alte Ausdrücke gebrauche, schon damit sie uns im Ohr bleiben. Ich halte Ausschau nach einer menschlichen Problemstellung und strebe eine christliche Lösung an, ohne selber gläubig, d.h. fromm zu sein.

Meine Art des Schreibens mag wohl typisch weiblich sein. Als Gattin eines Architekten und als Hausfrau habe ich wenig freie Zeit zum Schreiben und noch weniger zum Publizieren. Aber wenn ich, ungefähr jedes Jahr, eine Geschichte, eine Novelle herausgebe, weiss ich, dass man sie liest. Ich glaube, dass die Gescheiten und die einfachen Leute (die weniger gescheiten) mir folgen, mit mir empfinden können. Dieses Wissen verbindet mich mit meinen Lesern, und das stimmt mich frohgemut. Es bedeutet für mich ein unübersehbares gegenseitiges Geschenk.»

Aus alledem wird ersichtlich, dass es nicht aufs Gleiche herauskommt, ob man als Schriftsteller in einer grossen Literatursprache lebt oder aus einer kleinen, erst noch verkammerten Sprachminderheit stammt, die berechtigte Sorgen hat um die Erhaltung ihres lateinischen Erbes. Dazu kommt, dass die rätoromanische Literatur sich behaupten muss, ohne im Hintergrund eine illustre Kultur zu wissen und zu spüren, wie die andern drei Nationalsprachen. Das erschwert natürlich auch die Festsetzung von Wertmassstäben für die literarische Leistung und Wirkung. Der rätoromanische Schriftsteller wird also mehr als sein Kollege im Grossraum einer Sprachnation aus der Heimat Nahrung ziehen, aus Begegnungen, Erinnerungen, Emotionen durch Sprache und Laut, jenen archetypischen Grundsituationen, die ihm die Heimat unvertauschbar machen. Es ist für einen deutschen, für einen amerikanischen Autor denkbar, dass er auf Heimat verzichtet (wobei freilich sein Instrument der Obertöne verlustig gehen dürfte); der rätoromanische Autor ist mit seiner Heimat auf Gedeih und Verderb verwachsen. Der Heimat als mütterlichem Bezirk (in Polarität zum patriarchalischen Vaterland, für welches man bekanntlich stirbt, während man für die Heimat lebt) wird er mehr oder weniger verbun-

den bleiben, aber eben: er findet nur dort, in seiner Heimat, Glaubwürdigkeit und Verständnis; denn die Sprache, die er braucht, ist ja auch die seiner möglichen Leser.

Der Autor aus einer grossen Literatur lässt die mütterlichen Urkräfte in unterschiedlicher Dosis seinem Erfinden und Sagen zugute kommen. Interessant sind für uns die Gestalten Jeremias Gotthelfs, Johann Peter Hebels, bei denen Heimat zum kontinuierlichen existentiellen Element des Werks wurde, beim ersten in mächtigem epischem Atem Schriftsprache und Bernermundart durcheinanderwirbelnd, beim zweiten den vertrauten heimischen Kreis umschreibend, ohne je die Stilhöhe zu verlieren. Bei ihnen und bei Fritz Reuter, bis zu einem gewissen Grade auch bei Ramuz («je suis Vaudois et rien que Vaudois»), lässt sich die Zuwendung eines Schriftstellers zur Heimat bis in kleinste Inflexionen der Rede, der Diktion, der Wort- und Bildwahl verfolgen.

Heimat macht eine Dichtung nicht gut, aber sie macht sie auch nicht schlecht. Nur darf sie nicht zur Betulichkeit der Gartenlaube, noch zum Stammtischpalaver absinken, oder zum Vorwand einer engstirnigen Bodenständigkeit werden, nein, ein hochgestimmtes Gemüt, einen Geist von echter Liberalität und gelebter Weltoffenheit wird sie unendlich bereichern. Heimat entsteht überall dort, wo das Zusammenleben zu gemeinschaftssichernden Bindungen führt, die von den Beteiligten an vielen Verhaltensweisen, Symbolen und paradigmatischen Riten erkannt werden. Ihr legitimster, unverfänglichster Ausdruck sind nicht Kirchturmpatriotismus und schon gar nicht jene Blut-und-Boden-Inbrunst, die in einem von der Ideologie verzerrten völkischen Unwesen krause Blüten trieb.

Heimat bekundet sich am reinsten und untrüglichsten in der Sprache, auch im Dialekt, die der literarisch Schaffende mit ebensoviel Respekt und selbstkritischer Verantwortlichkeit anfassen soll, wie andere das Instrument einer übernationalen Hochsprache. Damit ist die sprachschöpferische Aufgabe des rätoromanischen Schriftstellers genannt, nämlich: die in seinem Wirkungsraum je gegebene Sprache aufgrund ihres Sinngehalts und ihrer gelebten Tradition zu verwenden und sie nach individuellen künstlerischen Bedürfnissen frohgemut zu gestalten, d.h. zu bereichern und zu verwandeln. Was die erwähnte und früher noch stärker als heute getrennten Schriftmundarten der *quarta lingua* betrifft, zeigt sich heute bei Lesern und Autoren ein vertieftes gegenseitiges Zugehörigkeitsgefühl, das Bewusstsein, dass die Bündnerromanen in Habitus, Artung und Sprache (vom gemeinsamen geschichtlichen Schicksal nicht zu reden) eine viel geschlossenere Einheit bilden als sie's noch vor fünfzig Jahren wahrhaben wollten.

Ich schliesse, auch damit Sie wenigstens kurz meine *lingua da la mamma*

hören, mit einigen Gedichten, bei deren Übertragung mir Herbert Meier half:

[*Mattetta Vallesana, Paur Bergiagliot, Soglio, Schlitrada*, cun traducziun tudais-cha] (Peer III, 1978a)

Andri Peer *Vom Schweigen des Publikums. Kultur in ländlichen Verhältnissen* (1983)

Das Theaterpublikum applaudiert bei dem vom Frauenverein oder der Schützengesellschaft aufgeführten Einakter. Es kennt die Schauspieler, von denen dieser oder jene «für die Bühne geboren» wurde, es spendet dem oft wirklich begabten Regisseur (manchmal ist es auch eine Frau) Beifall. Der Autor kommt in zweiter, in letzter Linie: «Der schreibt ja zu seinem Vergnügen oder gar zum Zeitvertreib. Soll er doch zufrieden sein, dass man ihn hie und da vor die Leute bringt.» Honorar verlangt er für seine Laienspiele netterweise keines, weiss er doch, dass der Verein die Einkünfte der ein- oder zweimaligen Aufführung zu einer Fahrt ins Unterland (zur Patengemeinde zum Beispiel) verwendet oder zu einem Beitrag an die Anschaffung der neuen Uniformen ummünzt.

Die Musik hat es auch gut, falls sie überhaupt aufgeführt wird. Das geht zwar nicht von alleine; es braucht Abschriften der Chor- , der Solo- und der Orchesterstimmen. Der Komponist, oft in einer Person auch Leiter des Konzerts, muss die Proben in seiner Freizeit unterbringen, viel Begeisterung auf die Sänger und Musiker übertragen, den berühmten «Funken überspringen» lassen. Aber dann steht der Chor mit schönen Mädchen und Jünglingen auf der Bühne, der Saal bebt vor Erwartung: Freunde, Verwandte, Kollegen, Gäste aus Behörden und andern gern als kulturell ansprechbaren Kreisen; oh, Augenweide, alles geniesst und ist voll guten Willens, die Mühewaltung zu belohnen, und das ist richtig so.

Die bildende Kunst hat ihre Vernissagen in Galerien, ihre Gruppenausstellungen, vom Künstlerverband organisiert und mit Einladung und Katalog und Eröffnungsrede vorbereitet, ja wenn es hoch kommt, lädt man den Schaffenden zur persönlichen Ausstellung ein, nah oder fern; er schätzt beides und führt sie lückenlos in seiner Ausstellungsliste auf. Es wird gelauscht, dann geschaut, besprochen, bewertet, bei gefragten (bestandenen) Künstlern sogar gekauft. Weitere Interessenten, an der Ausstellung noch zögernd, pilgern später ins Atelier und werden zu Freunden des Künstlers, zu treuen Sammlern. Nicht bei allen, vor allem nicht bei den jüngeren, im weiteren Umkreis noch nicht hochkotierten, bei Kunsthändlern noch nicht akkreditierten Künstlern geht es nicht so hurtig voran. Sie müssen, sie sollen weiterkämpfen, denn die Erwerbung von Kunstwerken ist relativ teuer und als Geldinvestition auf die

Länge nicht gesichert.

Die Medienschaffenden am Radio und Fernsehen können erst recht landesweit ein Liedchen singen vom Schweigen des Publikums. Sie stehen ja häufig am Mikrophon oder vor der Kamera, und nicht alles, was sie in den Äther hinaussenden, erhebt den Anspruch auf Originalität und künstlerische Qualität. Aber auch sorgfältig vorbereitete und durchgeführte Sendungen, selbst dann, wenn sie Gefallen finden, werden kaum mit einigen Zeilen der Anerkennung, mit einem begeisterten Telephonanruf quittiert, jedenfalls viel seltener, als man glauben möchte. Zuschauer und Hörer nehmen sich wahrscheinlich schon vor, in dieser Weise zu reagieren. Tun sie's nicht gleich, so ist's morgen vergessen und bleibt's. Dafür melden sich die ewigen Stänkerer bestimmt zu Wort, oft schon während der Sendung oder straks darauf, mit Invektiven gegen «die unmögliche Art, unsere Medien zu missbrauchen und so etwas dem Publikum zuzumuten». Die Presse, die gute, die es auch gibt, macht dank aufmerksamen und gewissenhaften Kritiken manches wieder gut.

Und nun die Schriftsteller: Schweigen! Dies gilt vor allem für die Literatur der Sprachminderheiten, in unserem Fall für das belletristische Schrifttum der Tessiner und der Bündner Romanen. Der Autor publiziert sein Werk, oft genug unter materiellen Opfern. Selbst bei guter Aufnahme seiner Veröffentlichungen und fleissiger schriftstellerischer Tätigkeit könnte er mit seiner Familie vom Ertrag höchstens zwei, drei Wochen im Jahr leben. Schlimmer als dieser vom Markt her begreiflicherweise geringe Honorareingang ist die Verschwörung der Leser, ja möglichst wenig über das Buch auszusagen, das ihnen vielleicht gefallen, sie beschäftigt, beunruhigt hat. «Ich habe das Buch gekauft, also schulde ich niemandem Urteile darüber.» (Hintergedanke: ich könnte mich nämlich blamieren...) Wenn der Leser reagiert, so geschieht das zufällig, merkwürdigerweise oft in überraschend positivem Sinn. Die Verlage sind in unseren kleinen Verhältnissen abhängig von Subventionen, oft verdattert und unerfahren in der Vermittlung von Informationen über «ihre» Autoren. Diese haben vielleicht die Chance, dem Redaktor einer verbreiteten populären Zeitschrift zu gefallen. Die pflichtgemäss gerade für die Vermittlung von Kultur und Literatur beauftragten Sprachgesellschaften (wer schreibt sonst den Kindern die Lesebücher, illustriert sie, komponiert Lieder?) haben wenig Erfahrung im Marketing und arbeiten lieber mit dem bescheidenen, aber sicheren Abonnement ihrer Buch- und Kassettenausgaben. So wird ein Kontingent gekauft, aber der Autor erfährt nicht, wie seinem Buch nachgefragt wird, es sei denn, dass er sich hartnäckig erkundigt, mit seinem Produkt auf Lesetournee geht und so die Misere des Tessiner und des rätoromanischen Buchvertriebs

ein wenig gutmacht. Das ist nicht immer möglich, er (sie) ist ja nicht Autor im Hauptberuf; es liegt auch nicht jedem, sich den angeblich lesehungrigen Zeitgenossen an die Brust zu werfen.

Welche Folgerungen lassen sich aus diesem Stand der Dinge ziehen? Die Minderheiten, die italienischschweizerische, die rätoromanische, aber auch die deutschbündnerische, nehmen ihre schöpferisch Tätigen zu wenig wahr, finden sich kaum bemüssigt, sie, die kulturellen Fähnriche und Wappenträger ihrer oft sehr vage empfundenen kulturellen Identität, zu ermutigen oder wenigsten anzuerkennen. Das stimmt nachdenklich und kann nicht ohne Folgen bleiben für die beiden Partner im kulturellen Austausch: Entmutigung bei den schöpferisch Tätigen, Süffisanz bei Unterschätzung der künstlerischen und literarischen Leistung beim Publikum, das beeindruckt ist vom verwirrenden Angebot internationaler Produktionen in Radio, Fernsehen, in Schallplatte und Kassette, und nicht merkt, dass es beim Genuss solcher internationaler Kost ohne substantielle Beiträge aus der eigenen Tradition, aus der ererbten Sprache und scheinbar noch so bescheidenen Volkskultur, allmählich verflacht, abschwimmt und seiner besten Wort- und Zeichenträger verlustig geht, die anderswo Gehör suchen und finden werden.

So spielt in der Kulturförderung bei den Minderheiten die Anerkennung eine bestimmte, gemeinschaftsstärkende Rolle. Die Ermutigung soll abseits jeder rangfälschenden Kritik und möglichst unabhängig von Instinkten sippenhafter Inzucht erfolgen. So ist's: die Kunstschaffenden aller Gattungen, aller Sparten haben es bei uns schwer und müssen sich die Anerkennung ertrotzen, mit «der Unbekümmertheit und Tapferkeit von Helden verdienen» (Nobelpreisträger Elias Canetti im Gespräch mit Dr. Jon Pult und Jacques Guidon über die rätoromanischen Schriftsteller), um überhaupt nicht aufzugeben. Mit achtzig haben sie vielleicht die Chance, von der preisverleihenden Kommission der Behörden berücksichtigt zu werden, nachdem sie sich in den besten Jahren ihres Schaffens, vielleicht zwanzig Jahre zuvor, «nicht aufdrängten», wie ein an der Kulturförderung beteiligter hoher Magistrat sich kürzlich äusserte. Frühvollendete wie Mozart, Schubert, Mendelssohn und Rimbaud hätten im Land der 150 Täler keine Aussichten gehabt auf den begehrten Bündner Staatspreis; sie verstarben jung. Einem verdienten Greis einen Preis zu verleihen ist gut und recht; fast immer haben es die Ausgezeichneten verdient, schon durch ihre Beständigkeit und Treue, ausgezeichnet zu werden. Aber diese Praxis des Zuwartens, bis niemand mehr dagegen sein kann, dass man dem oder jenem, der oder jener einen illustren Preis verleiht, ist zu bequem, zu ängstlich, im Grunde undemokratisch.

Der Staat als Mäzen macht überhaupt einen gespaltenen Eindruck: er

möchte auf Nummer Sicher gehen, nur verdiente Talente auszeichnen. Das ist in der Kunst unmöglich, und die Mäzene der Antike und der Renaissance wussten es, indem sie Dutzende in ihren Palästen, ihren Villen beschäftigten und ernährten, wohl ahnend, dass nur einer oder zwei ihrer Günstlinge es weit bringen würden. Wer Kulturpolitik treiben will, muss riskieren: die Blamage eines Irrtums ist geringer als die von zehn unverzeihlich verpassten Gelegenheiten, die wirklichen Potenzen im Geistesleben eines Landes möglichst früh zu erkennen und zu fördern. Dazu braucht es aber Aufmerksamkeit, Sensibilität, Geschmack und Mut. (Peer III, 1983a)

1.3. Litteratura d'otras linguas

Andri Peer *Thomas Stearns Eliot, survgnit il premi Nobel per l'an 1948* (1948)

Il premi Nobel per la litteratura ais d'incuort gnü accordà al poet inglais Thomas Stearns Eliot, sco chi vain dit illa motivaziun per sia lavur da pionier sül champ da la «poesia contemporana». Surriain pür da quaist attribut tuottaffat 20avel tschientiner, perche d'esser pionier tocca plüchöntsch pro'l merit d'ün fisicus o d'ün valurus missiunar co pro'l lod dal poet: poesia ais grazcha, na prestaziun.

Però blers, e güst quels chi guardan ün pa intuorn e tscherchan da's render quint che chi'd ais poesia al di d'hoz acconsentiran cun dalet a quista tscherna. Perche Eliot ais vairamaing ün grand poet. Pacs han savü schlubgiar ils mals da nos temp in üna poesia sensibla e vasta tuot in d'üna; e pacs sun pervgnüts ad üna tal'autorità sainza metter sü cornas a lur modestia.

Nat ais Eliot dal 1888 aint il Missouri dals Stadis Units (pür plü tard s'ha'l acquistà il vaschinadi inglais). In Ingalterra ais si'influenza sco poet e sco critic predominanta daspö var quindesch ans. Cuntschaint e'l gnü pustüt cun seis poem: *The Waste Land*, publichà il 1922. Quai ch'el portet illa litteratura contemporana füttan trats vaira revoluziunaris nöglia main co las tentativas da Wordsworth chi nudrit sa poesia culla lingua populara. Mo da tschella vart ha Eliot adüna sustgnü la chosa da la tradiziun e da l'autorità religiusa stand al punct culminant da la religiun anglicana.

Sco pacs da sia generaziun s'ha'l approfundi ill'antiquità greca, chi'd ais eir hoz amo ün da seis temas da discussiun predilets. Quaists duos pols predominants, *libra expressività antica* e *stricta respunsabiltà cristiana* dan la taimpra a tuot l'ouvra, lur cuntinuanta tensiun chi chalcha l'orma da nos tschientiner, a verer bain, dettan al vers d'Eliot üna vardaivlezza adüna plü viva. Mo cun tuot ch'ella as sviluppet in ün möd chi's pudess nomnar organic as stoja arcugnuoscher quanta lingia, quanta intima conseguenza chi'd ais in quaista vita da poet.

Seis ultims poems plü grands miss suot il titul da *Four Quartets* han per tema fundamental il lö da la vita umana aint il temp ed ill'eternità.

Il möd co chi sun orchestrats tira adimmaint la musica da chambra. Las fusiuns dal tema, las variaziuns cul metrum e cul ritem sun in plüs reguards nouvs illa versificaziun inglaisa.

In Svizzra gnit ün public plü vast a cugnuoscher ad Eliot pustüt cun seis dramas: *The Family Reunion* e *Murder in the Cathedral* rapreschantats a Turich. Amenduos tocs, fich intensivs e fins, reunischan elemaints dal teater antic (cor, unità dal lö) cull'inquietezza da l'existenza moderna chi's fa palaisa pustüt in quellas atmosferas da malsgürezza cumüna e consentimaints intscherts. Quels dialogs imperturbabels, quels cors scuttats culla vusch dal destin sduvlan sü la vetta la plü profuonda da nossa conscienza.

Uossa ais T.S. Eliot directur da la chasa d'ediziun Faber and Faber a Londra, davo avair dirigi blers ans la revista *The Criterion* chi füt essenziala per ün'intera generaziun da poets inglais.

La bibliografia da sas ouvras ais in cuort la seguainta: *The Family Reunion*, drama, *Poems 1909–1925*, *Later poems 1925–1935*, *Collected Poems 1909-1935*, *Murder in the Cathedral* 1935, drama, *Sweeny Agonists*, *Burnt Norton*, *East Coker*, *The Dry Salvages*, *Little Gidding*, publicaziun in ün tom suot il titul *Four Quartets*, *What is a Classic?* 1944.

Las quatter poesias chi seguan gnittan tradüttas in prümavaira 1948 a Paris e stampadas cul acconsentimaint da l'autur[134].

Preludes

I
The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.
Six o'clock.
The burnt-out ends of smoky days.
And now a gusty shower wraps
The grimy scraps

134 Cfr. *Poesias* (1948:33-36). Plü tard cumparan ils *Preludis* dad Eliot amo üna jada cun variantas in *Clerais* (1963:57-59) ed in *Ils ons vantüraivels* (1985:340-343). Nus citain tenor quist'ultima publicaziun. Cun quai cha Peer surpiglia eir là divers sbagls citaina l'original inglais tenor l'ediziun Eliot 1963/2002:23-25. Aint il exemplar da *Clerais* dedichà a Madlaina Demarmels annotescha Peer seguaintamaing ils *Preludis*: «poesias da Eliot tradüttas fingià a Paris (1947-48) cun agüd dad ün scriptur american inscuntrà a Saint-Germain. Davo corret bainquant. Quai eira l'aventüra parisiana d'Eliot, quant diversa da mia, e tuottüna... la megldra ais la seguonda (II).» Cfr. Peer SLA, A-1-g/56.

Of withered leaves about your feet
And newspapers from vacant lots;
The showers beat
On broken blinds and chimney-pots,
And at the corner of the street
A lonely cab-horse steams and stamps.

And then the lighting of the lamps.

II
The morning comes to consciousness
Of faint stale smells of beer
From the sawdust-trampled street
With all its muddy feet that press
To early coffee-stands.

With the other masquerades
That time resumes,
One thinks of all the hands
That are raising dingy shades
In a thousand furnished rooms.

III
You tossed a blanket from the bed,
You lay upon your back, and waited;
You dozet, and watched the night revealing
The thousand sordid images
Of which your soul was constituted;
They flickered against the ceiling.
And when all the world came back
And the light crept up between the shutters
And you heard the sparrows in the gutters,
You had such a vision of the street
As the street hardly understands;
Sitting along the bed's edge, where
You curled the papers from your hair,
Or clasped the yellow soles of feet
In the palms of both soiled hands.

IV
His soul stretched tight across the skies
That fade behind a city block,
Or trampled by insistent feet
At four and five and six o'clock;
And short square fingers stuffing pipes,
And evening newspapers, and eyes
Assured of certain certainties,
The conscience of a blackened street
Impatient to assume the world.
I am moved by fancies that are curled
Around these images, and cling:
The notion of some infinitely gentle
Infinitely suffering thing.

Wipe your hand across your mouth, and laugh;
The worlds revolve like ancient women
Gathering fuel in vacant lots.

Preludis

I
La saira d'inviern crouda illas giassas
e cucca tras ils fiers da la füergiada.
Id ais las ses.
Ils urs dal di fümulaint as stüdan.
E uossa tacha üna plövgiada
tocs d'föglia suos-cha vi da noss peis.
La daracha clocca
cunter 'ls uschöls e'ls quadrels dal chamin,
e là dasper la chantunada
zapligna e füma ün pover broc.
Lura s'impizzan planet las glüms.[135]

135 La traducziun da Peer es fich libra, cun scurznidas e malinclettas. Illas diversas ediziuns fa el müdamaints, per part tuorna el 1985 darcheu pro variantas da 1948. In diversas passaschas resta l'incletta mangluossa fin l'ultim, p.ex. ils duos ultims vers chi's stuvess tradüer verbalmaing incirca uschè: «Ils muonds as stordschan sco duonnas veglias / chi tscherchan lainom sün plazzals solitaris».

II
La daman aintr'in nos immaint
cun üna savuretta da biera stantiva.
Sülla via sternan rasgüm splattà
d'chalchogns be merda chi passan
vers l'albierg bunurezzas.
Da pêr cun tschellas mascaradas
cha l'ura abratscha.
T'impaissast tuot ils mans
chi tiran sü tendas dubiusas
in milli dmuras.

III
Tü vaivast büttà d'vart il linzöl da let
e d'eirast in rain e spettaivast,
cupidand e vagliand cha la not palainta
las milli figüras dascusas
chi faivan part da ti'orma trembluossa,
chi briclaivan vi dal tschêl sura.
Mo cur cha'l muond revgniva
e la glüm ramplignaiva sü per las persianas
ed il viers dals passlers aint il standschen
lura vettast üna visiun da la via
cha la via incleget be cun stainta.
Intant, tschantada a travers sün teis let
srollaivast tas papigliuottas,
o splattaivast cun mans suos-chs
cunter las gelguas plantas d'pè.

IV
Si'orma tendüda in striblas vi dal tschêl
chi's voul stüder davo ün chasamaint
trapluna cun pè raffichuoss
vers las quatter, las tschinch e las ses.
E dainta quadra stoppa püppas,
gazettas da saira ed ögliadas
plainas da tschertas tschertezzas,
la cuntgnentscha d'üna via s-charbunada
impaziainta da circundar il muond.

Eu sun commoss da fanzögnas
chi's tegnan closas intuorn quai ch'eu vez:
La sapchüda dad üna quaidezza,
dad üna sufrentsch'infinida.
Fa giò ta bocca culs mans, e ria.
Ils pleds sigliuottan sco duonnas veglias
chi tscherchan pattütsch per las muschnas intuorn.

(Peer III, 1948a)

Andri Peer *Anmerkung zu Henri Michaux* (1951)

Die Schwierigkeit Michaux' ist sprichwörtlich. «Il se situe mal», klagen die Literaturkritiker und bangen um ihre bewährten Klassifizierungen. Die Anforderung Michaux' an den Leser verläuft nicht so sehr im Sprachlichen als im Imaginativen, in der seelischen Elastizität. Er begann als Weltenfahrer, als einsamer Abenteurer, für den der Keyserling'sche Satz zutrifft, wonach der kürzeste Weg zu sich selbst um die ganze Welt führt. Nachdem sich Michaux Südamerika mit grossem Eigensinn angeschaut hat, lässt er sich als *Barbare en Asie* von einem zweiten Kontinent zu introspektiver Selbstsuche verhelfen. Dann aber, schon ermüdet von diesen Halftern der Schulgeographie, verlegt er das Reisen in den neuen unheimlichen Raum einer immer selbständiger werdenden Imagination: *Grande Garabagne*, *Ici Poddema*, heissen jene Unternehmungen, die sich zu den früheren Reiseberichten verhalten wie die Integralrechnung zur Schularithmetik; traumbebende Kontinente, Landschaften sind es, nun beschienen von einem schwarzen Gestirn, Irrfahrten, welche der zum flüchtenden Opfer gewordene Tourist doch immer mit einem kolossalen *humour noir* durchzuckt.

Zu diesem ekstatischen Phantasten Bosch- oder Breughelscher [!] Artung (Michaux ist Belgier!) ordnet sich in merkwürdigem Zusammenspiel der Person ein Moralist und Aphoristiker von französischer Strenge, der Michaux von *Epreuves Exorcismes*, der Erfinder der an Kafka gemahnenden, drastischen Märtyrerfigur «Plume», Michaux der Ethiker, der Präger von Weisheit. *Tranches de Savoir*[136] heisst ein gedrängtes Bündel Aphorismen, welche die La Rochefoucaud'sche Zunft keineswegs verleugnen.

Die Bücher von Michaux sind alle Sammelwerke und haben oft den Titel

136 Collection L'âge d'or, Henri Parisot, 1950.

als das einzige Verbindende. Wer sich anschickt, das Mögliche ebenso verwegen auszuloten wie das ihm begegnende Wirkliche, kann nicht immer um rote Fäden besorgt sein: bündige Sentenzen, ausführliche Reflexionen, scharfe Beobachtungen, Dialoge, dramatische Szenen, Gedichte, Träume, Visionen, gedrängte Essays – all das findet man beieinander in einem Band Michaux'. Das käme uns vor wie eine Splittersammlung, wäre nicht jedes Stück von einem unverkennbaren Meissel zum Kunstwerk geformt.

Das eben erschienene Buch *Passages*[137] ist eine Sammlung von «accompagnements», die fast alle während der letzten zehn Jahre in anspruchsvollen Zeitschriften oder als Vorworte erschienen. Das Buch, so klein es ist, enthüllt den ganzen Michaux, den Entdecker des Unsäglichen und den Deuter des Verborgenen; diese zehn Aufsätze sind wie Kurse eines Zauberers, der uns ein neues Schauen lehrt, sei es mit widerborstigen, zur Skepsis aufstachelnden *Idées de traverse*, sei es, wenn der Spätaufsteher einen gigantischen, mit homerischer Breite beschriebenen Kampf mit den Wolken des Schlafes austrägt (*Arriver à se réveiller* und *Combat contre l'espace*).

Massvollere Wege gehen die beiden Versuche *Enfants* und *Visages de jeunes filles*, beschwingte Capriccios, die man ruhig einer höheren Mädchenklasse zum Jahresende vorlesen dürfte. In seiner Kritik unterscheidet sich Michaux von den Berufsmässigen; die Art, wie er stets vom Nullpunkt der Frage ausgeht, hat etwas tonisch Belebendes. Eine aufrüttelnde Kraft geht aus von diesen entschieden hingesetzten Strichen. Über die Malerei spricht Michaux als Erfahrener und Unsicherer zugleich; er malt Aquarelle, und selten gab es ein eindrücklicheres Beispiel für das Vernehmen des Dinges durch den Gestalter als dort, wo Michaux, im Banne seines nach Wasserfarbe gierigen Papiers, zu immer rascherem Pinselstrich gedrängt wird. So entsteht das Werk in einem Wettlauf mit der Materie. Das Versprechen im Titel, uns Zugänge, *Passages*, aufzutun, hat der Dichter gehalten. (Peer III, 1951)

Andri Peer *Harte Fäuste und ein warmes Herz. Rückblick auf Leben und Werk Ernest Hemingway's* (1961)

Fast unglaubwürdig scheint uns die Nachricht vom Tod Ernest Hemingway's. Er, der aus hundert selbst aufgesuchten und andern Gefahren heil hervorging. Der in Abenteuern Geprüfte, Gefeite, verlässt uns in dem Augenblick, wo seine Leser bangten, ob er nach dem Nobelpreisbuch vom alten Fischer noch

137 Editions Le point du jour, NRF, Paris, 1950.

etwas zu sagen habe und was er wohl in seiner kubanischen Retraite zusammenbraue. Werfen wir einen Blick zurück auf dieses aussergewöhnliche Leben und die Existenz eines Mannes, der in so aggressiver Weise zu seiner Zeit Stellung nahm. Diejenigen, welche Ernest Hemingway schon vor dem Erscheinen der Novelle *Der alte Mann und das Meer* gelesen hatten, waren einverstanden mit dem Urteil der gelassenen, schwedischen Akademiker, die sich im Jahr 1954 von den angeblichen zehn Kopfwunden, den vier Ehen und den vielen Gin-Kisten seines Vorlebens weniger beeindrucken liessen als von einem schriftstellerischen Werk, das die neue Romanliteratur aller Sprachen nachhaltig beeinflusste. Es ist zwar schon viel Naturburschenhaftes vom Mann ins Werk eingedrungen, vor allem in den früheren Büchern, welche von zarten Seelen als eine unaufhörliche Reihe grausiger Szenen, blutrünstiger Jagden, scheusslicher Kriegsepisoden, banaler Gespräche hingestellt werden. Doch jede eingehendere Analyse kann dieses oberflächliche Urteil verbessern, indem die Wahl kämpferischer Momente zu seiner Auffassung des Lebens als grausame Herausforderung und die Banalität gewisser Szenen zu jenem eigenartigen Realismus gehört, dem er im übrigen weniger verfallen ist als etwa Faulkner und Dos Passos. In seinem letzten Werk hat sich Hemingway's militante Humanität mit einer feinen Intuition gepaart, die uns beglückte dank der Geschlossenheit einer in mächtigen Rhythmen sich ereignenden Handlung, dank auch einer Einheit und Harmonie des Stiles, wie sie bisher nur in einzelnen Kurzgeschichten, aber nicht in den Romanen gelungen war. Man muss natürlich den Mann Hemingway bei der Beurteilung seiner Werke miteinrechnen. So sehr sind die Bücher bei ihm Ausdruck eines männlichen, kämpferischen, masslos überbordenden und doch wieder weise abwägenden Temperaments.

Ernest Hemingway wurde am 21. Juli 1898 in Oak Parc, Illinois, einem Vorort von Chicago, als Sohn eines Arztes geboren. Sein Vater wollte ihn in einem ehrbaren Beruf sehen, aber mit 17 Jahren flüchtete der Jüngling aus der Schule und verdiente sein Leben als Geschirrwäscher in einem Restaurant und als Boxer. Schon als Schüler waren ihm Fischen und Jagen ein Urbedürfnis, dem er im nördlichen Michigan leidenschaftlich frönte, wie später in Afrika und auf hoher See. Dabei war er ein guter Englischschüler, jedenfalls hat er vor einigen Jahren seinen beiden Lehrerinnen öffentlich gedankt für das vorzügliche Englisch, das sie ihm beibrachten. Aber schreiben lernte er in der Redaktionsstube, und der *Kansas City Star*, wo er als Reporter angestellt wurde, ist zwar eine kleine, aber ungewöhnliche Zeitung. Der originelle Chefredaktor hatte folgende Grundsätze kategorisch an die Wand schlagen lassen:

Schreibe kurze Sätze.
Deine ersten Absätze sollen kurz sein.
Bediene dich eines kräftigen Englisch.
Sei konkret und nicht abstrakt.
Brauche nie einen veralteten Jargon, damit der Jargon angenehm empfunden werde, muss er neu sein.
Verwende keine Adjektive, verbanne jedenfalls die unnützen, wie glänzend, wunderbar, gross, prächtig.
Schreibe den Artikel so, dass man ihn kürzen kann ohne dass er an Sinn verliert.

Dies ist schon ein kleines Stilporträt Hemingway's, und wenn er später sich von Sherwood Anderson und Gertrude Stein, aber auch von Flaubert, Maupassant, T.S. Eliot und Fitzgerald beeinflussen liess, so ist er doch seinem ersten Boss in dem Sinne treu geblieben, dass er eine Art höheren Journalismus zu einer wichtigen Form der heutigen Literatur machte. Ein Streben nach Unmittelbarkeit hat ihn zu einem Reporter gemacht, der imstande gewesen ist, über die Kriege eine Art interessante Nicht-Kommentare zu schreiben.

Ja der Krieg, nicht nur jener der Tiere, wo er es liebte, handelnd einzugreifen, der Krieg der Menschen war eine neue Gelegenheit für Hemingway, sich zu bewähren. 1916 meldet er sich freiwillig zu einer Feldlazarett-Einheit in Frankreich und kämpft später in den Reihen der italienischen Infanterie. Das Kriegsbuch *In einem andern Land* gestaltet dieses Erlebnis (*A farewell to arms*, 1929). Thomas Mann sagt von dem Buch, es sei «faszinierend von Anfang an durch seine diskrete Kühnheit und gegen das Ende hin immer erschütternder, ein Buch der grossen Schlichtheit und Aufrichtigkeit, ein wahrhaft männliches Buch, ein Meisterwerk neuen Typs». Kein Konflikt, wo er nicht hätte dabei sein wollen. Der griechisch-türkische Krieg und der spanische Bürgerkrieg sehen ihn als Frontberichterstatter. Im zweiten Weltkrieg baute er seine Jacht zu einem Minensuchboot aus, kommt dann nach Europa, um an der Spitze einer bretonischen Partisanengruppe als erster, vor dem Befehlspanzer Leclerc's (nicht ohne eine gewisse gutmütige Prahlerei) unter dem Arc de Triomphe hindurchzumarschieren. Um 1920 fanden wir ihn in Gesellschaft Ezra Pound's, Gertrude Stein's und anderer intelligenter Auswanderer in Paris. Gertrude Stein regt ihn an, die *Three stories & ten poems*, 1923, herauszugeben, und etwas später die essayistische Erzählung *In our time*. In diesen frühen Arbeiten macht er sich zum Sprachrohr eines kriegsverwundeten Volkes, das aus der Enttäuschung eine Art Schutzwall gegen die Empfindsamkeit für das Vergangene aufrichtet. Es erscheint ein neuer Typ Mensch, der sich vom Erbe

früherer Werte freimacht, sich in ursprüngliche Gemütsbewegung fallen lässt und eher einem luftleeren Zynismus als der Rührung verfallen mag. Primitive Naturen wie Grenzer, Indianer, berufsmässige Athleten, sind ihm Mustergestalten, deren Ehrbarkeit stillschweigend mit der verborgenen Brutalität der zivilisierten Gesellschaft kontrastiert. Die Gefühlsbewegung wird gewissermassen auf Armlänge gehalten, nackte Tatsachen stehen im Vordergrund, knapp herausgearbeitet und mit spärlichem Dialog durchsetzt, und als Hemingway nach New York zurückgefunden und 1926 den weniger beachteten satirischen Roman *The torrents of spring* (*Sturmfluten des Frühlings*) herausgegeben hatte, überträgt er Stil und Haltung seiner Kurzgeschichten in den Roman *The sun also rises*, 1926, worin er im Wesentlichen nochmals den moralischen Zusammenbruch expatriierter Amerikaner und Engländer schildert.

Schon in der Zwischenkriegszeit wählt er sich in Kuba dauernden Wohnsitz, wo er sich neben seinen Passionen, vor allem der Hochseefischerei, einer strengen Arbeitsdisziplin unterwirft. Hier setzt er bedeutende Marksteine seines Schaffens. Ausser dem schon genannten *In our time* schreibt er die Kurzgeschichtenreihen *Man without women*, 1927, und *Winner take nothing*, 1933, (*Der Sieger geht leer aus*), die er schliesslich mit späteren *short stories* dem ausserordentlichen Sammelband der *49 Stories* einverleibt und die Kurzgeschichte zu einer der lebensfähigsten Gattungen moderner Prosa machte. Wiederholte Reisen nach Spanien und Afrika bringen reiche Ernte, so *Death in the afternoon*, 1932, (*Tod am Nachmittag*), wo er den Stierkämpfern mythologische Schauder abgewinnt, und *Green hills of Africa*, 1935, (*Die grünen Hügel Afrikas*), eine eigenartige Mischung von Jagdabenteuern mit Grosswild und literarischer zeitkritischer Abschweifung. Für Afrika zeugt zudem die herbe Erzählung *Der Schnee vom Kilimandscharo*, eine Geschichte voll blutender Einsamkeit, die ganz im Atem jenes Kontinents pulsiert, wo man rasch zum Leben aufblüht und rasch stirbt. In seinem Roman *To have and have not* (*Haben und Nichthaben*) greift er zu seiner näheren Umgebung des kubanischen Milieus und gestaltet zum ersten Mal die mögliche Lösung sozialer Probleme durch gemeinschaftliches Handeln. Diese Haltung Hemingway's findet einen gewissen Niederschlag auch in den damaligen Zeitungsartikeln und vor allem in den Frontberichten aus dem spanischen Bürgerkrieg, welche Zeit als einen Höhepunkt seines Schaffens gelten darf. Der Dreiakter *The fifth column* stellt faschistische und kommunistische Spionage einander gegenüber, ist aber als Zeugnis seiner Liebe zu Spanien doch weniger eindrücklich als sein Roman *For whom the bell tolls*, 1940 (*Wem die Stunde schlägt*), der ihn nicht zuletzt auch dank eines spektakulären Farbenfilms (mit Gary Cooper und Ingrid Bergmann) wie kein früheres Buch bekannt machte. Der Roman begnügt

sich, ähnlich Malraux's *Espoir*, mit der Schilderung einer charakteristischen Episode, im Auge des hispanophilen amerikanischen Freiwilligen bekommt aber spanisches Land und Menschentum unerreicht intensive Kontur. Und das Opfer Robertos, ohne dass es kriegsentscheidend zu sein braucht, lässt in ihm und in uns eine Erkenntnis reifen, diese nämlich: wenn an irgend einem Orte der Welt an der Freiheit Abbruch getan wird, so muss die ganze Welt darunter leiden. Diesen Gedanken nimmt Hemingway wieder auf im Roman *Across the river and under the trees*, 1950 (*Über den Fluss und in die Wälder*), die Frucht seiner Erlebnisse als Reporter und Soldat an allen Fronten des zweiten Weltkrieges, wobei wiederum das Hauptgewicht nicht auf das Verhältnis des Einzelnen zur Gesellschaft fällt, sondern auf die Begegnung des Einzelnen mit dem Einzelnen. Weniger ein politisches Thema, als ein dynamisch-subjektives Anliegen.

Dann kam also jene erstaunliche Erzählung, 1952, die selbst Abweisende aufhorchen liess: *The old man and the sea*, (*Der alte Mann und das Meer*). Was macht, dass diese Arbeit mehr als frühere aus einem Guss erscheint? Vielleicht war es Hemingway hier vergönnt, zwei seiner Leitmotive zu verbinden: den Kampf, der sich in einer unbarmherzigen Natur zu erotisch-ekstatischen Formen steigert und die Einsamkeit, die, auf die Weite des Kosmos zurückgespiegelt, sich wandelt in ein Gefühl frohlockender Kraft. Welch herrliche Ausgangslage! Ein Mann, ein Fisch, mit einem Tau aneinander gefesselt, das der unerbittlichste Kampf spannt und durch welches eine ursprünglich tief in der Kreatur gegründete Liebe vom einen zum andern strömt. Und sonst nichts, weit im Umkreis. Nur das Meer, unendlich tief, und der Himmel, unendlich tief, ein Zweikampf, wahrhaft elementar im Angesicht dieser bewegten Bläue von Himmel und Meer, Gottheiten, in deren Augen sich die Zuckungen des Ringens vielfach spiegeln wie in einem riesigen Prisma. Ist das nicht ein Schauspiel von homerischer Grösse!

> Gerade in diesem Augenblick spürte er ein plötzliches Schlagen und Rucken an der Leine, die er mit beiden Händen hielt. Sie fühlte sich scharf und hart und schwer an. Er schlägt mit seinem Schwert gegen die Drahtöse, dachte er. Das musste kommen. Das musste er tun. Vielleicht springt er aber daraufhin, und ich hätte lieber, dass er weiter kreist. Das Springen war notwendig für ihn, um Luft einzunehmen. Aber nun kann jeder Sprung die Öffnung der Hakenwunde erweitern und er kann den Haken loswerfen.
> «Spring nicht, Fisch», sagte er, «spring nicht.» Der Fisch traf den Draht noch verschiedene Male, und jedes Mal, wenn er den Kopf schüttelte, gab der Mann ein bisschen Leine raus.

> Ich darf seine Schmerzen nicht grösser werden lassen, dachte er. Meine sind ganz gleichgültig. Meine kann ich beherrschen. Aber seine Schmerzen können ihn zum Wahnsinn treiben. Nach einer Weile hörte der Fisch auf, gegen den Draht zu schlagen und begann wieder, langsam zu kreisen. Der alte Mann holte jetzt ständig Leine ein, aber er fühlte sich wieder schwindlig. Er schöpfte mit seiner linken Hand etwas Seewasser und goss es sich über den Kopf. Dann goss er noch mehr darauf und rieb sich den Nacken. «Ich habe keine Krämpfe», sagte er. «Bald wird er oben sein, und ich kann es durchstehen. Du musst es durchstehen. Rede nicht mehr davon.»

Hemingway's physiognomische Ähnlichkeit mit Balzac ist auffallend: Der breite Bau des Schädels, der willensstarke, nach unten gezogene Mund, beschattet von einem starken Schnurrbart, der forschende, wägende Blick und die skeptische Nasenwurzel unter einer vulkanisch bewegten Stirne. Aber auch Unterschiede sieht man; Hemingway's Züge sind härter, metallischer; die lässige Ruhe eines Jägers spricht aus ihnen. Balzac ist ganz Schwung, ganz Offenheit, ganz weltumfassende Inbrunst. Hemingway ist einheitlicher, gerichteter, aber auch enger. Ein Gesicht unserer Zeit. Er ist ein dichtender Athlet. (Köstlich, jenes grimmige Lachen, mit dem er die «Zivilisten» erschreckte, die ihn in jenem ägyptischen Urwald fanden, wo sein Flugzeug im Jahre 1954 bruchgelandet war.) Und nirgends war er so prächtig anzusehen wie auf seiner Jacht, mit nacktem Oberkörper, die Hand am Steuer oder an der Angelrute, die er wie ein Kran hob und senkte, während er nach dem Hai, dem Delphin oder dem Schwertfisch spähte. Er war kein Theoretiker, weder in der Wahl seiner Erholung noch seiner Romanfiguren. Denn die Brüderlichkeit herrscht auch dort, wo der Mensch sich in panischem Ringen aufbäumt, und es ist eine konkrete, eine handgreifliche Brüderlichkeit, die für ihn zählte. Und so erkennen wir hinter den vielen Stierkämpfen, den Angelruten und Gewehren, Jagden und Trinkgelagen, doch ein warmes, menschliches Herz. Wir werden ihn vermissen, jetzt, da er nicht mehr unter uns weilt und in der Begegnung mit seinem Werk den grossen männlichen Händedruck eines Zeitgenossen suchen.

In deutscher Sprache sind folgende Werke von Hemingway erhältlich: *Das Ende von etwas*, sechs Kurzgeschichten, Verlag Reclam, Stuttgart; *49 Stories*, Verlag Rowohlt, Hamburg; *Über den Fluss und in die Wälder*, Steinberg Verlag, Zürich; *Haben und nichthaben*, Steinberg; *Der alte Mann und das Meer*, Steinberg; *Wem die Stunde schlägt*, Sonderausgabe G. B. Fischer, Frankfurt (dasselbe in S. Fischer-Bibliothek); *Fiesta*, Rororo-Taschenbücher, Rowohlt Verlag, Ham-

burg; *Hauptstadt der Welt*, Verlag Langen/Müller, München; *Die grünen Hügel Afrikas*, Rowohlt; *Der Unbesiegte*, Piper Bücherei, Piper Verlag, München; *In einem andern Land*, Steinberg Verlag, Zürich (auch Rowohlt); *Tod am Nachmittag*, Rowohlt; *Sturmfluten des Frühlings*, Rowohlt. (Peer III, 1961a)

Andri Peer ***Salvatore Quasimodo. Nobelpreis für Literatur 1959 und Über meine Dichtung. Salvatore Quasimodo anlässlich des Nobelpreises für Literatur 1959* (1961)**

Eine Anekdote: Kurz nach dem ersten Weltkrieg treffen sich einige Gymnasiasten der sardischen Hauptstadt Cagliari im Literatencafé. Während sie debattieren, bemerken sie einen einsamen jungen Mann mit lichtem, gewelltem Haar, der immer mit halbem Ohr zuhört, ohne je das Wort zu ergreifen. Aber eines Tages hält er es nicht mehr aus, springt auf und ruft: «No, no!» Die jungen Leute sehen sich und ihn verdutzt an. Er stellt sich vor: Salvatore Quasimodo. Sie kennen seine Gedichte aus Zeitschriften. Als kleiner Beamter des Landesvermessungsamtes hat es ihn in die Provinz verschlagen. Seine technischen Studien hat er unterbrechen müssen, aber er hat den Jungen etwas zu sagen. Nun sitzen sie zu seinen Füssen, jeden Freitag, im Literatencafé. Der Neue verteilt Lob und Tadel, unwiderruflich, letzte Instanz. Bis es zu weit geht. Da nehmen sie ihn heim, den Geometer mit dem geheimen Wort, mit dem scharfen Urteil und fragen: «Kennen Sie die Griechen? Sappho, Alkaios?» Er kennt sie nicht. Sie lesen ihm vor und sie übersetzen so gut es geht auf italienisch. Quasimodo sagt nichts. Er ist erschlagen. In Rom macht er sich an die alten Sprachen. Er wird sein Leben lang von den Alten nicht mehr loskommen. Griechische Lyriker, die Gedichte Catulls, die schönsten Gesänge aus der Odyssee, das Evangelium nach Johannes sind Stufen in dieser Begegnung mit dem Logos. In Italien hört man: Quasimodo? Ein grossartiger Übersetzer, als Dichter interessant; dieses auflösende Prinzip seiner Lyrik, dieses Kahle und Kühle seines Wortes, das immer nach einer verlorenen Heimat, vielleicht nach der verlorenen Antike zurückschweift. In der Nacktheit des keusch gewollten Wortes verwandt mit Ungaretti, doch ohne dessen männliche Stimmführung, ohne die anspielungsreiche Aura der *parola nuda*[138]. 1942 konfrontiert sich Quasimodo selbst mit seinem Auswahlband *Ed è subito sera*, seine beste Sammlung, in der die Kritiker voreilig eine neue Manier erspüren und einen

138 Il poet Giuseppe Ungaretti (1888-1970) es stat ün model important per Peer güsta perche ch'el douvra üna lingua essenziala e precisa, il pled in sia significaziun concreta ed in contact cun las chosas.

Humanismus begrüssen, den die späteren Verse wieder Lügen strafen. Die Verleihung des Nobelpreises an Quasimodo kam selbst für das italienische Publikum überraschend; man hatte von Alberto Moravia, von Ignazio Silone gesprochen. Und bei den Lyrikern, sieht man auf Eugenio Montale, auf Ungaretti, nachdem Saba und Cardarelli nicht mehr sind. Nun, diese Ehrung des Sizilianers ist ein Anlass, seine Verse neu zu lesen.

Über meine Dichtung

Salvatore Quasimodo anlässlich des Nobelpreises für Literatur 1959
Aus dem Italienischen übertragen von Andri Peer

«Wunderbar umfängt mich Liebe», dieser Vers eines frühen Dichters meiner Insel, Jacopo da Lentini, hilft mir, während ich versuche, über das geheimste, wenn auch scheinbar offen zutage liegende Schwingungszentrum meines Dichtens etwas zu sagen. Die Wörter Insel oder Sizilien werden, im herben Bemühen um Einklang, eins mit der äusseren Welt und mit dem sich abzeichnenden Gefüge lyrischer Sprache. Es dünkt mich, dass meine Insel «wirksamer Schmerz» sei, zu dem ein Hauptstrang des Erinnerns zurückstrebt, wenn das innere Gespräch erwacht mit einem geliebten fernen Menschen oder mit einem, der schon jenseits des Gefühlsstromes steht. Ich könnte es auch anders sagen: Vielleicht dass die Bilder sich immer zuerst in der eigenen Mundart formen und der gedachte Gesprächspartner immer die Täler meiner Jugend bewohnt und längs meiner Flüsse schreitet. Aber das bliebe im Ungefähren, dieses suchen nach einer Mathematik, dort wo noch die ersten Zahlen murmeln. Hat nicht schliesslich jeder Dichter seine Hecke als Grenze zur Welt gepflanzt, als Gemarkung des Raumes, in dem seinem Blick Schärfe gegeben ist? Mein Zaun ist Sizilien, mein Gehege, das uralte Kulturen und Gräber, Nekropolen umschliesst, Steinbruchgefängnisse und Riesenstatuen, die zersplittert im Gras herumliegen, Steinsalz- und Schwefelgruben und Frauen, die seit Jahrhunderten um ihre ermordeten Söhne weinen, und verhaltene Wut und entfesselte, und kindliche oder barbarische Triebe, Banditen aus Liebe oder aus Gerechtigkeitswahn. Auch ich habe meinen Gesang nicht in der Ferne gesucht, und meine Landschaft ist weder Olymp noch Parnasse. Dort drüben sind Anapo und Imera, der Platani und der Ciane mit Papyrusstauden und Eukalyptusbäumen; dort ist Pantalica mit seinen Höhlengräbern, «dicht wie eine Bienenwabe», fünfundvierzig Jahrhunderte vor Christus in die Erde gebohrt, und dort ist Gela und Megara Iblea und Lentini, eine

Liebe, ich sagte es schon, die nicht vor Erinnerung sagen kann: verlasse diese Orte für immer!
Im Januar 1946, unmittelbar nach dem Kriege, habe ich in einer Rede etwas gesagt, das heute noch gilt: die Aufgabe der Dichtung ist es, den Menschen neu zu erschaffen. Mit dieser nur scheinbar zurückhaltenden Feststellung hatte ich einen Riss bezeichnet, der mich von der vorausgegangenen italienischen und europäischen Dichtung trennt, einer Dichtung, die für jene gültig bleibt, die mit ihrem Werk dem Urteil der Zeit heute noch trotzen. Den Menschen neu zu erschaffen, nicht nur auf der sittlichen, meinte ich, sondern auf der ästhetischen Ebene.
Wir gehen immer wieder daran, die Poetik neu abzustecken, aber die lebendigste von allen Poetiken hat sich von den nackten Formwerten abgewandt, um mit dem Menschen und durch ihn die Welt neu zu deuten. Das Fühlen des Menschen, sein Freiheitsdrang und sein Wunsch, der Einsamkeit zu entfliehen, das sind die neuen Inhalte. (Peer III, 1961b)

Andri Peer *Die heitere Verzweiflung. Das lyrische Schaffen Umberto Sabas* (1962)

Unter den sechs bedeutendsten italienischen Lyrikern unseres Jahrhunderts muss man den Triestiner Umberto Saba nennen[139]. Dies war den Italienern bewusst, schon als Saba, vierundsiebzigjährig, in einer Klinik der Stadt Gorizia im Friaul im Jahre 1957 starb. Wenn man ihn zur grossen Generation der Cardarelli, Ungaretti, Quasimodo und Montale zählt, so gehört er zwar zu ihnen mehr durch seinen Rang als durch die Affinität seiner schöpferischen Methode, die ganz eigenwillige Züge aufweist.

In Triest 1883 geboren, hatte Saba später die Handelsschule besucht, war Kaufmann geworden; aber früh hatte er das Kontor verlassen und sich in die «Libreria Antica e Moderna San Nicolò» in Triest zurückgezogen, die ihm gehörte. Er war, wie Freunde erzählen, häufiger im Hinterstübchen als am Ladentisch anzutreffen, schreibend, meditierend. Oder man sah ihn im Stammcafé in leidenschaftlichem Gespräch und auf Streifzügen durch seine Stadt. Wenige Reisen, wenige Ereignisse für die Publizität, ein paar Literaturpreise, schüchtern und fast verschämt entgegengenommen, und dafür eine Kette von schmalen Gedichtbändchen, die einander in gemächlichem Rhythmus folgten bis hinauf ins hohe Alter*. Ein treuer Diener der lyrischen Poesie

139 Cfr. eir l'artichel cumparü cun pacas müdadas desch ons plü tard in Peer III, *Die Tat* 26-2-1972.

ist Saba gewesen. Den Italienern blieb er als jener ausserordentliche Greis in Erinnerung, der mit ihnen die Erschütterungen und Ängste ihrer Zeit teilte und doch über ihr stand, indem er sie mit seiner Weisheit und einem schmerzlichen Lebenshunger durchglühte. So geschah es, dass sein Verschwinden ihn für viele zum nächsten und vertrautesten der Klassiker machte, zu einer Stimme, die einstweilen jedenfalls noch vernehmlich weiterklingt, die Rat gibt und den Stunden ihren Namen setzt.

Für Saba ist die Dichtung eigentliche Lebenskunst und spielt sich ab von Stunde zu Stunde längs der Vorfälle des Tagesablaufs, wo jedes Äussere in Beziehung steht mit der Seele. Die Seele ist tätig oder reuig über ihre Trägheit. Sabas Dichtung dringt vor zum Licht; sie antwortet einer uralten und heiligen Angst, die nicht identisch ist mit derjenigen der verfolgten jüdischen Rasse, zu der er aus väterlicher Abstammung gehört. Ein Schatten von schweren Zeitläufen lastet auf ihr, die ungerufen bis zur apokalyptischen Klage dieses gefangenen Propheten aufsteigt, bis zur göttlichen Anmassung, die etwa von einem Vater fordert, dass er seinen Sohn opfere; bis zu jenem Lebenswillen, den Saba fast vergöttlicht in den Versen *Antica brama*, (uralte Sehnsucht), aus dem wir dieses Beispiel zitieren möchten:

Ich sag' dir Lebewohl, wenn ich dich suche, Liebe,
wie's meine Jahre und dieses Grau verlangen.
Oh, in dir waren Schatten der Erde und der Sonne
und das Herz eines Kindes ohne Herz[140].

Barsch und zäh im Umgang mit den andern und angriffig gegen sich selbst, selbstquälerisch, wenn er sich wie ein Feind ins Dunkle, Unbekannte, in jene gegnerischen Mächte verbiss, von denen ihm das Leben voll schien, hat doch dieser Mann einen unbegrenzten, wenn auch enttäuschten Hunger nach menschlicher Zärtlichkeit und Tröstung. Er ist der Saba, der zur Ziege spricht und ihre schmerzliche Sprache versteht.

Ich habe zu einer Ziege gesprochen
sie war allein auf einer Wiese, angebunden,
satt vom Grase,
nass vom Regen
meckerte sie.

140 I's tratta da la poesia «*Amore* // Ti dico addio quando ti cerco Amore, / come il mio tempo e questo grigio vuole. / Oh, in te era l'ombra della terra e il sole, / e il cuore d'un fanciullo senza cuore.» Saba 2004:520.

Dieses eintönige Geblöke war meinem Schmerz
brüderlich und ich antwortete,
zuerst im Spass und dann, weil der Schmerz ewig ist,
mit einer Stimme, unveränderlich.
Diese Stimme hörte ich
stöhnen in einer einsamen Ziege.
In einer Ziege mit semitischem Gesicht
fühlte ich den Widerstreit jedes fremden Weh's
jedes fremden Lebens[141].

Hier ist der Kern seines Dichtens. Ein Vers genügt ihm, um das Paradies zu erreichen, ein Paradies, das er vorzu verliert und wiedergewinnt. Zwar entspricht manchmal das Leben seinem scheuen Wunsch, seiner Sehnsucht nach Zärtlichkeit, die sich in den schlichtesten Beziehungen ankündigt: der geliebten Frau, der Tochter, die er seinen zarten Keim nennt, der Mutter, einem Freunde, einer Stadt mit ihren Strassen und ihren Menschen und ihren Leuchttürmen und sogar im Tod. Das alles wird zur schamhaften Konfession eines Mannes mit wachen Sinnen, der aber in dem Augenblick, da er zum Ausdruck schreitet, die sinnlich-impressionistische Aufsplitterung der Wahrnehmung mit einer straffen und gebündelten Gestaltung überwindet. Wie das geschieht, möge das zur kleinen Tupfentechnik geradezu verleitende Motiv der Adriastadt Triest verdeutlichen, im Gedicht *Trieste*, das im Band *Trieste è una donna* enthalten ist:

Ich hab' die ganze Stadt durchquert
und bin auf die Anhöhe gestiegen –
unten belebte Strassen,
oben ödes Feld,
von einem Mäuerchen umgürtet:
ein Winkel, wo ich für mich bin
und mir scheint: wo es endet,
da endet auch die Stadt.

141 «*La capra* // Ho parlato a una capra. / Era sola sul prato, era legata. / Sazia d'erba, bagnata / dalla pioggia, belava. // Quell'uguale belato era fraterno / al mio dolore. Ed io risposi, prima / per celia, poi perché il dolore è eterno, / ha una voce e non varia. / Questa voce sentiva / gemere in una capra solitaria. // In una capra dal viso semita // sentiva querelarsi ogni altro male, / ogni altra vita.» Saba 2004:68.

Triest ist von widerspenstiger Anmut.
Wenn es gefällt, so ist es wie ein Bengel,
rauh und gefrässig, mit blauen Augen
und Händen viel zu gross,
um eine Blume zu schenken,
ist es wie Liebe mit Eifersucht.

Von meinem Posten seh' ich jede Kirche,
jede Strasse in der Richtung des dichtbesäten Strandes
oder des Hügels, wo am strengen Grat
sich ein Haus, das letzte, klammert.

Rings
weht um alle Dinge eine Luft,
die sonderbar ist und quälerisch,
die Heimatluft. Meine Stadt ist überall lebendig,
mir schenkte sie diesen Winkel,
meinem Leben,
nachdenklich und spröd[142].

Doch welches auch die Themen in Dur oder Moll dieser autobiographischen Dichtung sein mögen, Liebe oder Tod, von den Huldigungen an flüchtig getroffene Frauen zu den Gedichten an die Tochter Lina, bis zu den heimlichsten, mitten im Aufkeimen zurückgehaltenen Anspielungen: ein Seufzer, ein Lächeln, ein Blick, die sich plötzlich mild oder gar bittend auftun, Genüsse der Sinne, süsse Schauder der Seele: der Widerstand, durch den seiner Dichtung ans Licht gelangt, ist doch jener eingeborene Schmerz, den wir im *Canzoniere* immer gegenwärtig finden.

Nacht – Winter voll Zerstörung, ein wenig
hebst du den Vorhang, schaust. Es bebt
dein widerspenstiges Haar. Die Freude

142 «*Trieste* // Ho attraversata tutta la città. / Poi ho salita un'erta, / popolosa in principio, in là deserta, / chiusa da un muricciolo: / un cantuccio in cui solo / siedo; e mi pare che dove esso termina / termini la città. // Trieste ha una scontrosa / grazia. Se piace, / è come un ragazzaccio aspro e vorace, / con gli occhi azzurri e mani troppo grandi / per regalare un fiore; / come un amore / con gelosia. / Da quest'erta ogni chiesa, ogni sua via / scopro, se mena all'ingombrata spiaggia, / o alla collina cui, sulla sassosa / cima, una casa, l'ultima, s'aggrappa. / Intorno / circola ad ogni cosa / un'aria strana, un'aria tormentosa, / l'aria natia. // La mia città che in ogni parte è viva, ha il cantuccio a me fatto, alla mia vita / pensosa e schiva.» Saba 2004:79.

weitet dir plötzlich das dunkle Auge;
denn was du sahst – ein Bild war's
des Weltuntergangs – dringt dir ins innerste Herz,
warm und tröstend.

Ein Mann wankt über einen Eissee
unter einer krummen Laterne[143].

Oder dieses, das antike Vision und autobiographisches Erlebnis innig zu einem Metall verschmilzt.

Odysseus

In meiner Jugend fuhr ich
längs der dalmatischen Küste.
Inselchen tauchten auf, wellenumblüht,
wo seltene Vögel nach Beute ausschauten,
algenbewachsene, glitschige Inselchen,
im Licht wie Smaragde funkelnd.
Wenn die Flut oder die Nacht über euch kam,
knatterten geblähte Segel weit draussen,
um euch zu meiden. Heute
ist jenes Niemandsland mein Reich.
Der Hafen mag anderen ein Licht entfachen:
mich treibt aufs hohe Meer
mein ungezähmter Geist
und die schmerzliche Liebe zum Leben[144].

In diesem grossen lyrischen Zyklus des *Canzoniere*, der sich schwierig anliess, schien zunächst die Gefahr des prosahaften Tons nicht gebannt. Sabas retten-

143 «*Inverno* // È notte, inverno rovinoso. Un poco / sollevi le tendine, e guardi. Vibrano / i tuoi capelli selvaggi, la gioia / ti dilata improvvisa l'occhio nero; / che quello che hai veduto – era un'immagine / della fine del mondo – ti conforta / l'intimo cuore, lo fa caldo e pago. // Un uomo si avventura per un lago / di ghiaccio, sotto una lampada storta.» Saba 2004:426.

144 «*Ulisse* // Nella mia giovanezza ho navigato / lungo le coste dalmate. Isolotti / a fior d'onda emergevano, ove raro / un uccello sostava intento a prede, / coperti d'alghe, scivolosi, al sole / belli come smeraldi. Quando l'alta / marea e la notte li annullava, vele / sottovento sbandavano piú al largo, / per fuggirne l'insidia. Oggi il mio regno / è quella terra di nessuno. Il porto / accende ad altri i suoi lumi; me al largo / sospinge ancora il non domato spirito, / e della vita il doloroso amore.» Saba 2004:533.

der Ausweg, das aufrichtig Erlebte, beruft sich auf Dinge und Gelegenheiten und auf das unmittelbare herbe Wort, «la parola acerba», wie er sagt. Oft fand das herbe Wort nicht Zeit, sich zu sublimieren, doch dann war es die offene Beichte, die den Schmerz und die Sünde zurückdämmte, diese beiden Triebfedern der Lebensangst. Das Wunderbare bei Saba ist nun aber, dass dieses Spröde und Schwierige des frühen Stils, der so satt an den Dingen haftet, eben diese Dinge poetisch durchglüht – mit dem Wort. Sabas Sprache zieht Nutzen aus dem Ausdruckswert selbst der Silben, eine Kunst, die ihn als Dichter mit Michelangelo verbindet. Sabas Sprache hat dieselbe widerspenstige Anmut, die er der Stadt Triest zuschreibt.

Aber wie bildete Saba seine Sprache in dieser gemischten Stadt Triest, in deren Weichbild, in deren Bucht andere Idiome, fremde Sätze und Laute aufklingen: das Friulanische, das Jugoslawische – ohne dass etwas von diesen Nachbarsprachen, von diesen umgebenden Kulturen ihn mitprägte? Er musste jenseits des zwitschernden Triestiner Dialektes den Stimmfall der Klassiker finden, und er fand ihn: zuerst bei Petrarca, dann, schon als Jüngling, bei Leopardi, schliesslich bei Dante und Ugo Foscolo. Er blieb fast unberührt vom Einfluss der zeitgenössischen Dichter, die er immerhin kannte. Am ehesten hätte er vielleicht Giosuè Carducci als einen Vorgänger betrachtet. Und während das literarische Italien sich immer mehr von seinen Klassikern entfernte, erlangte er, wie er selber bemerkt, den Adelstitel dafür, dass er den goldenen Faden der italienischen Tradition wiedergefunden hatte.

Die schwierigen Umstände seines Beginnens und das Bekenntnis Sabas zu den Klassikern machen, dass seine Helligkeit und Transparenz für die Zeitgenossen bestürzend war. Während der moderne Dichter, in Italien etwa Montale oder Ungaretti, seine Empfindungen in leisen Anspielungen verschleiert, um jedem romantischen Gefühlsüberschwang zu entgehen, lässt Saba das Wort unbekümmert walten. Es leuchtet auf und ergeht sich manchmal sogar in prosaische Konventionen. Die Herbheit des Herkommens und die Treue zu sich selbst freilich bewahren ihn vor allzu leichten rhythmischen Reizen.

In der Sammlung *Ultime cose*, letzte Dinge, sieht es so aus, als ob Saba, ohne von seinem Weg abzukommen oder sich selbst untreu zu werden, die Begegnung mit der neuesten italienischen und europäischen Lyrik bewusst vollzieht; das erweist sich in der Verdichtung des Motivs, das eng um seinen Kern gelagert ist; das zeigt sich an den Raffungen und Sprüngen, im Ton, an einem gewissen Staunen, am freieren Rhythmus, der auf Reim und Prosodie verzichtet, an einem gewissen atonalen Zug also, wo sein bewährtes Verfahren des direkten Eindrucks und der klassischen Formgebung eine neue inter-

essante Brechung gewinnt, ein neues Gleichgewicht, das voll schwebender Präsenz ist. Dafür stehe ein Beispiel:

Auf den Bartisch, wo wir im freundlichen
Sommer sassen,
fallen die Blätter von den Bäumen, die voll sind
vom rasenden Fernweh der Stare,

doch du hier neben mir hast Liebe, Hoffnungen,
du hast die Trauer, die dein junges Gesicht
mit einem Schatten zeichnet. Dunkel
ist meine Klage, euch und mir selbst verborgen.

Es ist kennzeichnend, dass Saba in der Auseinandersetzung mit der dingevernichtenden Strenge der modernen Lyrik mit der «parola nuda» Ungarettis und der «allusione sommersa» Montales, der verborgenen Anspielung, zu einer Einfachheit und Konzentration gelangte, die seinen späteren Versen und den postum veröffentlichten Prosastücken einen neuen Schauder verleiht. Als Beispiel diene ein kurzes Gedicht, das wir in der Übersetzung und in der Originalsprache lesen:

Arbeit

Einst
war mein Leben leicht. Die Erde
gab mir Blumen, Früchte in Fülle.
Jetzt lockere ich einen spröden, harten Boden.
Mein Spaten
stösst auf Steine und Gestrüpp.
Ich muss tief dringen,
wie einer, der nach Schätzen gräbt.

Lavoro

Un tempo
la mia vita era facile. La terra
mi dava fiori frutta in abbondanza.
Or dissodo un terreno secco e duro.
La vanga

urta in pietre, in sterpaglia. Scavar devo
profondo, come chi cerca un tesoro[145].

Mit dem Mann, der eine reifere Heiterkeit oder, um seine Worte zu gebrauchen, eine «heitere Verzweiflung» endlich fand, wird auch das Gedicht Sabas leichter und ekstatischer, und oft tritt das Erinnern an ferne Augenblicke, an die Jugend, an die Stelle der qualvollen Gegenwart. (Peer III, 1962)

* Die Gedichte Umberto Sabas erschienen in einzelnen Sammlungen in Triest, Lugano, Florenz und vor allem bei Mondadori in Mailand, wo Vittorio Sereni in der Reihe *Lo Specchio* die moderne italienische Dichtung meisterhaft betreut. Fast alle im Verlauf des Lebens entstandenen Gedichte wurden (1945) im Bande *Il Canzoniere di Umberto Saba* bei Einaudi in Turin zusammengefasst, der die eigentliche poetische *summa* Sabas ausmacht. Einige späte Schriften, Gedichte und kurze Prosastücke kamen postum heraus. Die in Rom lebende Tochter des Dichters Linuccia Giorni-Saba bereitet mit ihrem Mann eine Gesamtausgabe der Werke ihres Vaters vor.

Andri Peer *Agave auf der Klippe* (1971)

Zum Leben und Werk des Dichters Eugenio Montale

Der Dichter wurde am 12. Oktober 1896 – Columbus Day, also an einem verheissungsvollen Tag (nicht für mich, sagt Montale) in Genua geboren[146]. Er studierte in Genua, meist auf eigene Faust, war im Ersten Weltkrieg Offizier der Infanterie bei der berühmten Brigade «Liguria», kämpfte als Leutnant des 158. Regiments auf dem Monte Corno und auf dem Loner. Im Jahr 1922 gründete Montale mit Sergio Solmi und Giacomo Debenedetti in Turin die Zeitschrift *Primo tempo*, von der nur acht Nummern erschienen, dann zog er, 1927, nach Florenz, wurde dort Direktor des Ente Morale Gabinetto G.P. Vieusseux, eine Stelle, die er bis 1938 innehatte. Er übersetzte viel, vor allem schwierige Texte aus dem Französischen und aus dem Englischen, schrieb einen vielbeachteten Essay über Italo Svevo, noch bevor die Franzosen diesen bedeutenden Romancier für sich und die Italiener entdeckten; er schrieb Kritiken und Chroniken für die literarische Zeitschrift *La Fiera Letteraria*, die Fracchia damals leitete, und war Mitarbeiter zahlreicher (besonders französischer und englischer) Zeitschriften. Seit 1947 wirkt Montale als *redattore di terza pagina* (das ent-

145 Cità tenor Saba 2004:444.
146 Cfr. eir l'artichel bod identic, Peer III, *St. Galler Tagblatt* 12-10-1966.

spricht ungefähr dem Feuilletonchef bei uns) an der grossen italienischen Tageszeitung *Il Corriere della Sera* in Mailand.

Sein dichterisches Werk, zusammengefasst in den drei Bänden *Ossi di seppia* (Erstauflage 1925), *Le occasioni* (1939) und *La bufera e altro* (1956) mit kritischen Schriften und einigen *poèmes en prose* ist schmal aber bedeutend. Mit Ungaretti ist Montale wahrscheinlich der bedeutendste Dichter des heutigen Italiens.

In seinem ersten Gedichtbuch *Ossi di seppia* (Tintenfisch-Schulpen) beschwört Montale den Kosmos als einen qualvollen, sich nie vollendenden Geburtsakt. Seine Welt ist bedroht; sie wird von neuen Umwälzungen ständig in Frage gestellt. Der Dichter, wie Giacomo Leopardi ein Beobachter auf einsamem Posten, ist gewarnt und auf alles gefasst, wenn er die Natur und ihre Wandlungen anspricht (ja, es wäre vielleicht richtiger, bei ihm von der «Materie» statt von der «Natur» zu sprechen), einem Wesen, das sich allerdings nicht nur in physikalischen Grenzen vollzieht, sondern ständig zum Menschen überfliesst und dem menschlichen Sein Zeichen schafft. Die Stunde dieser ersten Gedichtreihe ist die «Ora meridiana», die «Glorie des weiten Mittags». Die Landschaft erinnert an gewisse Bilder der Fauves: ein von Licht überschwemmter Himmel, der eher gelb als blau erscheint, in der Sonne aufgelöste Felsenriffe, im selbstvergessenen Zirpen der Zikaden die Hitze, der Boden mit einem schwindenden grünen Fleck da und dort, ein paar gespenstische Schatten, in der Ferne das Meer, ein Flimmern ungezählter Klingen. Es ist wie wenn der Dichter die Materie brodeln spürte, der endgültigen Zerstörung preisgegeben sähe: das ist der Mythos des «astrale delirio», wie er ihn unermüdlich in seinen früheren Gedichten beschwört. Manchmal, dank einer subtilen Täuschung, scheint das kosmische Zerstörungswerk innezuhalten; der Dichter sieht dann eine erstarrte Welt, die ihm zum Ausdruck der «divina indifferenza» wird, zum einzigen Gut, das er kennt. Das Leben und seine Qual wird immer nur sein: einer Mauer zu folgen. Das bestimmende Seinsgefühl ist «ennui», die Haltung, die ihn an die unaufhaltsame Stagnation des Ganzen gebunden hält, die dem Dichter aber auch erlaubt, jenseits ansprechbarer Individualität ein Beobachtender und damit ein Deutender zu bleiben. Ausdruck dieses «ennui» ist das Mittagslicht, zugleich Zeichen der Auflösung, ein grossartiges Bild, das Montale da entwirft. In dieser Stimmung der «mentis evagatio» (Thomas von Aquin) rückt das erbarmungslose Licht die Dinge an die Grenze des Traums, macht das Geschaute gespenstisch. «Wir bewegen uns in einem perlmutterfarbigen Staub, der zittert, in einem Blenden, das uns die Augen zuklebt und uns bald entnervt», sagt Montale in *Non rifugiarti nell'ombra*, und das Traumhafte erscheint hier, im selben Gedicht: «Wie jenes

Gehege von Felsen, das im Wolken-Spinnweb zu zerfasern scheint». Der Mensch, trotz seiner Gabe des bewussten Leidens, ist für Montale nur eine Faser im Universum, eine empfindliche Faser allerdings, die dieselben heftigen Erschütterungen und Wandlungen erduldet wie das All. Das menschliche Dasein ist eine Folge von unveränderlichen, vorgesehenen Handlungen von abgebrochenen Aufschwüngen mitten im grossen Strömen des allgeschehenden Werdens, wo der Mensch mehr vegetiert als eigentlich lebt, denn dieses Geschehen gewährt ihm keine Freiheit der Entscheidung und kein Bewusstsein ausser demjenigen des Schmerzes.

Die Dichtung der *Ossi di seppia* erwächst aus dem mutigen Vergleich zwischen dem Kosmos und dem Ich, wo die Hoffnung des Dichters, «eines Tages wieder aufzublühen», nur wie ein Hoffnungsschimmer aufleuchtet. Und doch ist dieses Dichten nicht ein Abgesang oder eine einzige schmerztrunkene Elegie. Denn in Montale ist eine kritische Umsicht am Werk, die sich nicht nur auf der begrifflichen und auf der stilistischen Ebene als bestimmend erweist und seine Verse zu einem intuitiv sicheren Zusammenspiel von Wort und Rhythmus werden lässt. Montale holt seine Eingebungen aus dem vordichterischen Raum, sei es, indem er sich eine Erkenntnis des Seins (eine Vorwirklichkeit) bildhaft erarbeitet und so zu einem vertieften Wissen über die Welt und ihre Geschöpfe gelangt, sei es, indem er von einer Gefühlsregung ausgeht. Die Lyrik Montales ist schon in diesem ersten Band, was sie später noch vergeistigter sein wird – ein *cantus firmus*, der sich ständig mit einer verhaltenen, geheimen Leidenschaft misst, ohne je sein Mass und seine Strenge zu verlieren.

In den *Occasioni*, dem zweiten Teil dieser beeindruckenden lyrischen Trilogie, vertieft Montale noch seine kritische Aufmerksamkeit, indem er gewisse schön tönende Füllungen aus seinem Vers verbannt und zugleich seine Sprache flüssiger, schlanker werden lässt. Die Erfindung des Bildes taucht jetzt nur noch beiläufig auf und wirkt eben dadurch blitzartig überraschend. Die dichte physische Landschaft der *Ossi di seppia* wird aufgelöst; mit den *Occasioni* treten wir ins Innere, in den dichten Raum der Erinnerung. Statt des Lebens als eines Aktes, der sich der Beobachtung darbot, finden wir jetzt das gelebte Leben im Mittelpunkt der Poesie – ein Leben, das Montale als Auswahl an Lebenswertem, als Nachvollzug, als Bergung versteht. Die betrachtend-statische Haltung der *Ossi di seppia* macht beim Dichter einem Willen nach Wiedereroberung Platz, der, nachdem sich der Dichter jede Hoffnung verweigert, nun sein ganzes Wesen einnimmt, die letzte Rettung bedeutet. Im wirren Gemenge des Erinnerten sinnvolle Augenblicke auszumachen, bedeutungsträchtige Muster zu wählen, das in der Erinnerung verborgene Leben mit einem zeugenden Akt zu verdichten, der Vergangenheit ins Gesicht zu sehen,

sie zu befragen: das wird, dank einem komplexen Zusammenspiel versteckter Anspielungen, sinnhaltiger Siglen und blitzartiger Aufrisse der Wirklichkeit zum verhaltenen Gesang, zum gemessenen Zwiegespräch des Dichters mit sich selbst, zum Gang durch das bewegte, dichte und dunkle Gelände der menschlichen Seele.

Diese Umsicht herrscht auch im Gedicht des dritten Bandes *La bufera e altro*. Der schmerzliche Ton hält an, trifft auf unerwartete Ziele; weckt Echos bei Vergil, im hochliterarischen Erbe Petrarcas, im Rezitativ Shakespeares. An die Stelle der psychologischen Freizügigkeit der *Occasioni* tritt die physiologische Vitalität besonders in der Gedichtgruppe *Finisterre*, wo er mit dem provozierenden Angebot von Erinnerung und Phantasie den Leser beinahe verwirrt. In den späten Gedichten findet der Dichter einen «einfacheren» Ton, scheint es uns. Nun gelingt es ihm, mit einem Parlando höchste Spannung der Aussage zu verbinden – einige Verse erinnern mit ihrer unscheinbaren Hintergründigkeit an T.S. Eliot, andere in ihrer unbekümmert autobiographischen Akzidenz an Umberto Saba. Der äussere Anlass wird williger gefasst und mit Sinn gefüllt, wie etwa im Gedicht *Da un lago svizzero*, wo er sich mit dem Fuchs identifiziert. Überhaupt fungiert jetzt häufig das Tier, der Fuchs, der Maulwurf, der Auerhahn usw. als Symbol, als Alter Ego. Für Montale ist die Dichtung (wie für andere Dichter) eine Rettungsaktion des eigenen Bewusstseins oder ein Kult, aber am ehesten doch ein Versuch, die Welt zu lesen und zu verstehen, so vorläufig die Schlüsse auch sein mögen, die der Dichter dann zieht. In ihrer emotiven Ladung lassen sich die Ergebnisse schlecht auf ideologische Formeln zuschneiden: das macht sie so neu und so erregend.

In seinem Prosabuch *Farfalla di Dinard* (Der Schmetterling von Dinard – Dinard ist ein Seekurort in der Bretagne) begegnen wir Montale als einem meisterlichen Prosaautor. Und zwar unterscheiden sich die in vier Abteilungen untergebrachten kürzeren Prosaarbeiten beträchtlich von seiner journalistischen Schreibweise, wie wir sie aus dem *Corriere* und aus Zeitschriften kennen: sie sind dichter, reicher an formulierter Aussage, an Überraschungen; sie stehen auch der Poesie näher. Das gilt vor allem für den ersten Teil, wo wir eigentliche *poèmes en prose* vorfinden, die etwa zum Verständnis der *Ossi di seppia* beitragen, also ein Unterfangen, das auch Baudelaire in *Spleen de Paris* und, viel früher, Dante in der *Vita nova* anwandten: die Verse und damit korrespondierende dichte Prosa nebeneinander. Im zweiten Teil führt uns der Dichter Reiseeindrücke vor: Meroggia, die Clizia, während er im dritten von äusserlichen Umständen, Zufällen, Beobachtungen ausgeht, wie in jenem grossartigen Text mit der Wasserratte (ein Vergleich mit Alfred Andersch Rattenszene in: *Die Rote* wäre lohnend). Da bekommen wir dramatisches Ozon in

die Nase. Montale spricht über Maler, über die «vita interiore»; Motive aus der Kindheit tauchen auf, werden eingefangen und mit einer unvergesslichen sprachlichen Linie festgehalten.

Letztes Jahr nun erschien ein weiterer Gedichtband des heute 75jährigen tätigen Dichters. *Satura*: wie alle früheren Versbände bei Mondadori in Mailand herausgekommen. Die Kollektion erregte Aufsehen und erlebte schon drei Auflagen (lyrische Auflagen sind freilich meistens nicht so umfangreich). Der Titel «satura» (eine mit allerlei Früchten und Gaben angefüllte Schüssel), weist hin auf Ernte und Quodlibet, doch weiss man von Montale hinlänglich, dass er nicht zu jenen gehört, *qui font feu de tout bois*. Wir finden darin die reife Verskunst Montales, die schon in der *Bufera* und in den *Occasioni* sich recht frei gebärdete, epigrammatisch gerafft, dann die ergreifenden Gesänge auf die verstorbene Gattin und auch erzählend unbekümmerte Stücke, die an Goethes *Römische Elegien* erinnern, wo er scharf an gehobener Prosa entlangdichtet, etwa in der Wirtshaus-Begegnung mit E. Hemingway. An die deutsche Klassik spielt auch die Reihe der *Xenie* an. Wie sehr ihm dichterische Kraft zu Gebote steht, erlebt man aus Gedichten wie *L'Angelo nero*, *Una fuga*, *Poesia per una donna* (eine Frau, die aus einer psychiatrischen Klinik entfloh).

Es ist ein offener, nicht so hermetischer Montale, der uns in *Satura* entgegentritt, aber ein Montale, der seinen unverwechselbaren Ton, seine auf Schritt und Tritt manifeste Ausdruckskraft, seine vornehme sprachliche Haltung auf der ganzen Linie einhält. Er zählt 75 Jahre, aber als Dichter ist er mit seinen letzten Werken so bedeutend wie eh und je. (Peer III, 1971)

Andri Peer *Giorgio Orelli, ein italienischer Dichter aus dem Tessin* (1970)

Das Italienische ist in der viersprachigen Schweiz dritte Landessprache neben dem Deutschen, dem Französischen und dem Rätoromanischen, welch letzteres nur von einem Hundertstel der Schweizer Bevölkerung gesprochen wird. Auch das Italienische, das im Tessin und in einigen Tälern Graubündens erklingt, ist die Sprache einer Minderheit, die aber von Alters her mit einem unbändigen Freiheitswillen begabt, weder einen Ableger des deutschschweizerischen Wesens noch eine geistige Provinz des italienischen Mutterlandes abgibt. Natürlich lehnte sich das einst arme Bergland am Südfuss der Alpen stark an Italien an: religiös, geistig und literarisch viel eher als politisch, denn in ihrem staatsbürgerlichen Willen bewährten sich die Tessiner während der italienischen Einigungsbewegung und überhaupt schon nach ihrem offiziellen Eintritt in den Bund als gute und zuverlässige Eidgenossen.

Wie steht es nun mit der Literatur im Tessin? Sie hält naturgemäss den Blick nach Italien gerichtet, auf die grosse mögliche Leserschaft, die dem Autor am Nordrand der Lombardei ein ganz anderes Gehör verschaffen kann als die Schweiz, in der man bedeutende Schriftsteller des italienisch-schweizerischen Sprachraums ohnehin nur in Übersetzungen zur Kenntnis nehmen kann. Aus dem Tessin, vom Gotthard bis Como, von Bosco Gurin bis nach Gandria, gingen schon früher Humanisten, Poeten, federführende Politiker, Essayisten und Geschichtsschreiber hervor. In den letzten fünfzig Jahren erschienen aber auch einige Vollblutschriftsteller wie Francesco Chiesa, der nun 99jährige Erzähler, der revolutionierende Dichter und Maler Felice Filippini und Giorgio Orelli, ein Lyriker, der als einziger neben Chiesa und Filippini bei der literarischen Elite Italiens sich einen Namen machte. Giorgio Orelli stammt aus dem Val Bedretto, wo seine Ahnen Bergbauern waren. Zu seiner Sippe gehörte im 16. Jahrhundert der berühmte Condottiere Simone Orelli, der sich nach 15jähriger Haft aus dem Kerker befreite, seine Feinde unterwarf und hart bestrafte. Orelli wurde am 25. Mai 1921 in Airolo geboren; er studierte Literatur und Geschichte an der Universität Freiburg im Üechtland und unterrichtet seit 1945 italienische Literatur und Geschichte an der höheren Handelsschule des Tessiner Hauptortes Bellinzona. Wir haben von ihm mehrere Gedichtbände und eine Reihe von Erzählungen. Der 1960 erschienene Erzählungsband *Un giorno della vita* (Ein Tag aus dem Leben) wurde in Lugano mit dem «Premio Libera Stampa» ausgezeichnet.

Ausgeprägter erscheinen die Grundthemen Orellis in seinen Gedichten. Wir lesen einen Text, der mit dem thematischen Muster und mit dem schwebenden freien Rhythmus für den Dichter kennzeichnend ist.

Im Kreise der Nächsten

Ein matter Schein von Gräbern
macht die Nadelbäume frieren;
nur die Rinde übersteht den Tod,
und in der Mulde,
sanft von der Zeit ausgehöhlt,
ist alles still:
im Kreise der Nächsten –
es ist sinnlos, ihm zu entfliehen.

Da, in einer so vertrauten Stille,
sind die Toten lebendiger als die Lebenden:

aus sauberen Kammern, die nach Kampfer riechen,
kommen sie über die Ofenstiegen herab
in die getäfelten Stuben,
sie rücken ihr Bild zurecht,
gehen dann in den Stall
und sehen nach den Tieren
von reiner brauner Zucht.

Aber,
ohne Mausefallen,
ohne Fangnetze für die Schwalben,
ohne Vorsicht aufmerksam
beim Fangspiel –
welchem Geläute rennt ihr nach,
Kinder, über gefrorene Wiesen?
Der Wetzstein ist im Horn.
Der Hühnerstall lehnt am Holunder.
Die Spinnen bleiben verschlungen
an der Kirchmauer.
Der Brunnen redet mit dem Wasser.
Und ich,
wieder heimgebracht
in eine gelassenere Liebe zum Leben…

Wir sehen: Es ist nicht so, dass Orelli nur einer geheimen Landschaft nachginge, deren uralte Wesensformen er im sensiblen Netz seines Ahnungsvermögens einfängt und nachzeichnet – er schaut nicht zurück vor dem Heute, vor der herben Gegenwart dörflicher Gerüche und Geräusche. Das grosse Hauptthema ist auch hier die Zeit. Leben und Tod werden angerufen, Kommen und Schwinden, das Sichablösen der Geschlechter bei den Menschen wie bei Tieren, die zum Beispiel mit der Spinne an der Kirchmauer ein archaisches Sinnbild erhalten. So deutet Orelli auch die folgende kleine Begebenheit in der Bahnhofstrasse von Bellinzona zu einer höheren Aussage aus. Die Tauben, die beim Nahen des Morgens aufbrechen, tragen die Zeit auf ihren Flügeln wie einen unauslöschlichen Stempel, doch sind sie in ihrem intuitiven, selbstvergessenen Tun Vertreterinnen der erlebten Zeit, im Gegensatz zur gemessenen Zeit des anspruchsvollen Uhrenladens. Wir lesen das Gedicht:

Die genaue Stunde

In diesem Morgengrauen, das nicht mehr so
nach Heu und Dünger riecht,
sind drei Tauben die Herren
der ganzen Bahnhofstrasse.
Sie brachen zusammen auf
dort beim Laden,
in dem man, eher kühn, die Uhr verkauft,
die für das ganze Leben
die genaue Zeit angibt.

Wo liegt das lyrische Neuland, die eigentliche Entdeckung dieses Dichters, der im Umgang mit den grossen italienischen Dichtern des Novecento, vor allem Ungaretti und Montale, die verhaltene Stimme, die Kunst des sparsamen Symbols erlernte, aber thematisch mit Mario Luzi, Vittorio Sereni, Alfonso Gatto sich zu einer gemischten Technik bekennt, bei der die fliessende Rede sich ganz natürlich der Metaphern bedient. Worauf es ihm ankommt, ist vor allem der Rhythmus. Er allein gewährleistet für Orelli und seine Weggefährten die Einheit des Gedichtes. Aus Rhythmus und Ton, aus Bild und Rede schöpft die poetische Sprache ihre stärksten Impulse. Die Nähe dieser poetischen Sprache zur künstlerischen Prosa ist also gewollt. In jenem sprechnahen Ton, der alle Eigenschaften raffinierter Verskunst miteinbezieht, sieht Orelli das Mittel, um das Gedicht flüssiger zu machen, und das Ich, das sich gern in mythische Räume aufschwang, so noch bei D'Annunzio, bei Carducci, auf menschliches Mass zurückzubinden, zu ironisieren, so dass es als ein brüderliches Ich vom Leser wahrgenommen, ernstgenommen werden kann. Im Gedicht *Der Sommer* hat die Bildwerdung den Reiz einer Zeichnung von Morandi, wo der Strich die Leere um sich her beschwört, ihr ein stetes Volumen aufzwingt. Ein intimes Wissen um die Ursprünge kündet sich auch bei diesem schwierigen, mit sich selbst ringenden Dichter in ganz einfachen Zeichen und Figuren an, so etwa den Schwalben in ihrem Spiel, das vor Jahrtausenden schon so war, der Hand der Greisin, die über die Pfingstrosen streift, dem Schäfer, der an der Wegbiegung unsere Rücken mit wippender Rute zählt; in dem Wort «unsere» erkennen wir ein Kunstmittel, um uns Menschen in dieses Sein, in diesen ewigen Kreislauf einzufangen. So im Gedicht, das wir jetzt lesen:

Der Sommer

Schwalben, eine Weile unbeachtet,
spielen ohne Angst und fliehen plötzlich.
Hinter dem Apfelbaum fallen ihre Schreie
in eine sanfte Mulde, wo das Gras
sich dem glatten Schnitt der Sense ergibt
und grüner wird im Fallen.

Vielleicht kommt Regen, oder auch nicht.
Keine Eile
ist im Tagwerk des Bauern,
nur eine Hoffnung, gespannt wie das Drahtseil,
an dem der Stamm zutal saust.

Die Alte
kommt mit der Katze aus dem Haus
und streicht mit den Händen übers Gesicht.
Aus dem Grund ihrer Augen
schaut sie auf Wiesen und Berge,
geht in den Garten, fährt leicht
über die leuchtenden
Pfingstrosen und wiegt sie in der Hand.
Am kalten klaren Wasser wäscht die Magd,
in ihren Liedern lässt sie
Küsse brennen,
und nach dem Weinen hat sie mehr Freude.

Wir sind wenige,
am Abend, immer an der gleichen Biegung des Wegs
zählt uns ein Hirte
mit der Rute von Rücken zu Rücken.
Da, dort pfeifen die Vögel
und verlassen die Grenzen unseres Tags:
Es bleibt eine Leere,
in der mein Geist den Adler zeichnet –
langsam kreist er
einen Sommer, ein Jahr zuende.

Ist unser Schicksal also Ergebung ins überliefert Gültige oder Ausgeliefertsein an Kräfte, die wir ahnen aber nicht selber lenken können? Dies letztere scheint in der Tat die existentielle Aussage der Dichtung Orellis zu sein, wie sie im Sammelband *L'ora del tempo* (Die Stunde der Zeit) entgegentritt. Das Buch erschien in der anspruchsvollen Reihe «Lo Specchio» bei Mondadori in Mailand. Aber der wichtigste Wesenszug ist nicht jener fundamentale Pessimismus, den einige aus Orellis Gedicht heraushören wollen. In diesem Geschehen, diesem Aufschwingen des Ichs, das der Dichter immer im Zügel hält und in eine vorgeformte Landschaft einbettet, ist doch ein Glanz, der dieses Geworfensein aus dem bloss Erfahrenen hinaufhebt ins geahnte und seherische Sein. Es ist das Bild einer mächtigen, allverwandelnden Natur, der auch der Mensch jeden Tag seinen Tribut zahlen muss, will er nicht, dass sie ihn aus dem magischen Kreis fallen lässt. Doch ist es auch nicht ein alpiner Pantheismus, den wir bei Orelli wahrnehmen; das christliche Bewusstsein ist vielerorts mit fühlbar, aber es wird nicht entschieden, nicht ausgelegt. Es lebt als uneingestandenes Wissen im Hintergrund. Was Farbe gibt, ist die Natur, vor allem diejenige des Tieres: die Forelle am grünen Stein, der Setter, der wie ein roter Blitz am Sonntag durch die Uferstauden flitzt, der Marder, der mit einer Würde, vor der wir erschaudern, seinem eigenen Ende beiwohnt.

Orelli macht sich und seinen Lesern die Dichtung nicht leicht. Umso mehr verdient er, als eine der hervorstechenden Künstlerpersönlichkeiten der literarischen Schweiz von heute verstanden zu werden.

Die Übersetzung der Texte Giorgio Orellis stammt von Andri Peer. (Peer III, 1970)

1.4. Istorgia da cultura ed istorgia contemporana

Andri Peer *La chasa engiadinaisa* (1963)

Che füss nossa vita sainza chasa? Na d'imaginar pro nus in muntogna, perche nus perissan illas pirantüms da l'inviern e stuvessan ir a tscherchar cuvels sco noss perdavants da plü bodun, ils troglodits, o drizzessan tendas sco'ls nomads da l'Asia chi rablan lur scossas suravia immens cuntegns e müdan sulom cur chi müdan pas-chüra. O stuvessan far chamonnas cun scorzas e dascha sco'ls beschers e'ls taglialainas chi's voulan dostar da la strasora. E qua vessan fingià trat a manzun trais fuormas primitivas da la chasa, sco cha'ls prüms umans till'han fatta: il *cuvel*, la *tenda*, la *chamonna*. I sun eir da quels chi vivan suron sün barchas; in China e Siam, e'ls sainzatet da las grondas citads chi dorman suot las punts ed aint ils schlers da la viafier sutterrana.

Pro nus las fuormas plü veidras d'avdanza sun stattas ils cuvels, da quels sco ch'ün ha chattà süll'Ova Spin ed in blers lous per la Svizra intuorn, üna chasa bell'e fatta da la natüra, chi protegiaiva da l'ora suot e dals inimis, chi eira föcler, lavuratori, chombra e defaisa in d'üna. Mo cumadaivels nun eiran ils cuvels, e suvent giò d'via e fich bod, fingià i'l giuven temp da la peidra, i'l temp dal bruonz, eir pro nus ils umans fettan sü chasa sco chi muossan fundamainta e mürs chattats a Motata sur Ramosch, 1500 ons avant Gesu Crist. Chasas chi nu fessan nimia noscha figüra neir hoz, cun lur fö immez chadafö e püttas pro mincha chantunada e, per dar sustegn a la paraid ed al tet, mincha pütta pozzada sün üna ferma peidra foppa. Il tet sarà stat da s-chandellas, da dascha o plattas. I sun pövels chi fan amo hoz lur chasas uschè, pövels primitivs, e da quels chi fabrichan lur baitas cun terra ed ardschiglia, cun perchas, strom o giunca. Els piglian simplamaing il material chi'd ais avant man: laina our dals gods, crappa our da las chavas o our dal let dals flüms, erbaduoir a la riva dals lais o illas palüds, naiv illas regiuns polaras. Ingio cha l'uman nun ha ils mezs da fabrichar sco ch'el less, sta'l amo hoz in abitaziuns primitivas. Eu n'ha d'incuort vis glieud in Italia meridiunala, a Matera in Lucania, chi sta in

fouras dal grip giò'n üna trida chavorgia. Sül ur da la foppa: palazis, butias, bancas; suotvart las baitas chavadas our da la spelma cun be ün mür davantvart ed ün pover fneistrigl sur la porta. Il stadi talian less remediar e tschercha d'attrar quista glieud our'in champogna, tils ofrind üna chasetta e fuond. Mo els van davent invidas perche in cità han las mammas guadogn. Alchüns van, e lura las autoritats vegnan svelt e müran porta e fneistra per cha oters nu possan ir aint.

Quants möds d'avdar, da l'iglu eskimo fin pro la baita dal nair, dal palazi signuril a la simpla chamonna dal paster! Schi, la chasa ais ün spejel per quel chi sta laint. Ella nu tradischa be sch'el ais pover o rich; ella disch eir che ch'el fa, sch'el ais famagl o patrun, paur o mansteran, lavuraint o pes-chader, ella palesescha eir sch'el sta gugent in cumpagnia da seis vaschins intuorn üna plazza o's metta plüchöntsch dapersai cun sia brajada, immez seis bain aint il verd.

Discurrind da la *chasa engiadinaisa*, schi minchün s'impissarà il prüm a si'aigna chasa paterna, quella ch'el cugnuoscha il meglder. Quella ans ais chara, dafatta sch'ella nun ais üna tipica chasa engiadinaisa. Perche id ais gnü pro bler nouv in noss cumüns, daspö ils terribels incendis dal 19avel e 20avel tschientiner: quellas chaistas quadras cul tet plat, ils chalets a la moda dal 1930 e sa Dieu amo che fantasias; perche l'uman ais uschè ch'ün bel di il vegl nu'l para plü bun avuonda e ch'el voul far tenor sia testa. Uossa però pro'l fabrichar aisa nuschaivel da sieuer chaprizis e spredschar las experienzas dad ons ed ons. I lura nun ais ün cumün sulettamaing üna schurma da chasas, *il cumün ais ün'unità*, ün tröp organic d'avdanzas, e las chasas, per chi fetschan insembel cumün, ston esser sumgliaintas tanter pêr, paraintas, ston s'abinar in armoniusas gruppas intuorn baselgia, intuorn la plazzetta dal bügl o davo la via. Sumgliaintas e istess variadas, uschè chi as sponda sco ün surrier sur las fatschadas, ün straglüsch d'amianza, quel spiert da lavur cumüna e d'agüd vischandaivel chi fladaiva aint ils «honoradts cumüns» e las vschinaunchas da temp vegl. Ellas sun sours, las chasas, nüglia estras gnüdas insembel per cas. Noss cumüns vegls, almain quels schaniats dal fö, van inavo sül temp da Baldirun, dimena a la prüma metà dal 17avel tschientiner, cur cha quaist chapitani austriac traiva cun sia soldatesca sü per val brüschond, desdrüond e butinond noss cumüns. El laschaiva inavo be tschendra e sang. Ils puters han perfin svess miss il fö a lur chasas, per nu surlaschar a l'inimi chaminadas e tet. Be pacs lous nu sentittan la grifla da l'aglia, Vnà per exaimpel. Mo chasas chattain' eir plü veglias, perfin dal temp da la Refuorma, sco chi'ns disch il millaisem ed alch pakischmas sun amo d'avant la Guerra svabaisa. Da la chasa i'l temp d'immez nu savaina bler e stain stuts dad udir la perdüttanza d'ün secretari venezian, Hieronimus di Canal chi scriva a seis patrun il Doscha, l'on 1526

d'avair chattà in Engiadin'ota bod be chasas da lain. Nus eschan düsats ad üna chasa engiadinaisa in mür, mo l'affar ais quel cha'l mür ais gnü pro be toc a toc, sco cha nus vezzaran, e tschertüns nu san ch'amo hoz bleras chasas zoppan la veglia construcziun in lain da stüva e chombra suot ün mantel mürà. Schi sumagliaiva dimena la veglia chasa engiadinaisa a la *chasa sursilvana*, partensra? Sainza dubi, almain dadourvart.

Mo schi che ais vairamaing üna s-chetta chasa engiadinaisa? La chasa chi's chatta in Engiadina? Quai nu füss üna resposta precisa. Chasas da nos tip chattain nus eir in Val Müstair e ün toc giò pel Vnuost, in Val d'En fin oura vers Landeck ed our in Montafun, giò'n Bergiaglia e Puschlav da quellas fich sumgliaintas e zuond perfettas a Bravuogn e Filisur. Ella ais dimena derasada eir ourdvart ils cunfins da l'Engiadina, ed i's po dir cha nossa val ais il centrum d'ün intschess ingio chi s'observa ün tip da chasa paurila ch'ün soula nomnar «la chasa engiadinaisa». Provain da tilla descriver:

Chasa fatta da mür, uschè as preschainta ella, cun *fanestras foppas*, scumpartidas a bun gratai sur las fatschadas, grondas e pitschnas sco chi intiva; schlassa *porta a vout*, dozada ün toc sur la via tras ün chant porta, e porta d'cuort suotaint, eir quella cun ün chant chi maina aval; tet da culmaina, 2 alas, leivmaing inclinà e'l tablà attach sco prolungamaint da la part abitada. – Quai füss l'aspet exteriur chi bastess be malamaing per distinguer la chasa engiadinaisa dad oters tips chasa chi tilla sumaglian. Nus stuvain zappar aint da porta e stübgiar sia structura interna: lura ans tradischa ella pür seis misteri e lura inclegiainsa eir perche ch'ella ha schmüravglià tants turists e scienziats. Qua füssan aint in *suler*, in val suot dschaina *piertan* o *cuort*, quist clap suler chi piglia la mità dal plan suot be per el. Üschs da tuottas varts: per ir in stüva, chadafö, chaminada, per ir giò'n cuort e la s-chala da palantschin, davant nus la porta d'tablà per ir aint cullas chargias. Quai ha dat da buonder a blers: «ils Engiadinais passan culla manadüra dasper stüva via aint in tablà»! Il suler sto esser vair' ot ed avair ün fuond solid da tapuns, aster o salaschada. El nun ais be ün corridor, mo ün vair lavuratori dal paur; quia vain startaglià il chucal pro la bacharia, zappada la charn per las liongias, qua sgromblaivan, s-chartatschaivan las masseras, qua cusa la paura masalanas; in suler zavraina mailinterra da sem e fain magara da maister; quia mangian ils nozzaduors e'ls puobs dal Chalandamarz, e la giuventüna da temp vegl faiva in suler seis tramagl da sot. Üna jada nu mancaiva il char da fain cullas lattas inoura, pardert per gnir chargià cul plü dabsögn in cas dad incendi. Davo suler aint, la lingiada dals salfs abitats, adüna in istess indavorouda: *stüva*, *chadafö*, *chaminada*. La chaminada, gnüda pro plü tard, as chatta minchatant eir sül plan sura. Sün chantunada la stüva. Ella ais dozad' oura cun alch s-chaluns ed isolada d'ün

fuond dubel. Mo na be quai; la stüva engiadinaisa ha trais büschmaints, l'intavladüra da dschember e dadour quella üna construcziun in lain, üna grossa paraid inchastrada, güst sco la stüva in S-chanfech e Surselva, e quai nomnain nus la *laina incharna*. Pür uossa vain il mür, sco cha nus vain fingià manzunà, ün mür fat sü davopro per tgnair amo plü chod, mo pustüt per imbellir l'aspet da la chasa paurila chi laiva cumpetter culla chasa patrizia. Quist mür fat sü davopro surpassa suvent il profil da la fatschada, da möd ch'ün til ha stuvü pozzar sün consolas chi fuorman elegants voutins suot stüva via. Bel da verer a S-chanf ed a Zuoz. Noss vegls, cun lur sen estetic uschè sgür ed ün gust innat per il bel, han savü trar avantag eir da quaista necessità per imbellir lur chasa chi a seis temp d'eira üna *chasa da lain e da crap* ün pa sco quellas ch'ün vezza amo a Grevasalvas o Isola o sco ils prümarans. Eir las fanestras stuvetna trar oura, schi nu laivan cul mür ins-chürir lur stüva e chombra. Uschè ils chantuns as dervan per schlinch vers la fatschada, sco padriöls, e tschüffan il cIer e dan ün effet plastic stupend al corp da la chasa.

Che nu's pudessa tuot quintar da la stüva, l'orma da la chasa rumantscha? Poets han dechantà sia prüvadentscha, Peider Lansel in quella poesia da *La mammaduonna*, e pader Alexander Lozza sia suldüm cur cha l'emigrant tilla chatta abandunada.

Ella nun ais gronda, la stüva, per ch'ün la possa s-chodar bain e lönch culla pigna da crap scaligl, da mür o da bellas majoulas. Qua ais *il bancpigna* per la pausa da bap e bapsegner, il lö da tarablas e prüvadas sairas d'inviern. Davo *il tuornapigna* as zoppan ils uffants e taidlan amo üna pezza la tavellonda dals gronds, fin cha mamma ils chatscha in let per dal bun. Là as tiran oura ils genituors e sun cun ün pass sü *da falla* (da burel) ed in let sainza sgrischir dal fraid. Intuorn stüva giaiva plü bod ün banc vaira bass, cun chaschuots suotaint, il tschêl sura ais zambrià in bellas curajas profiladas chi fuorma eir il fuond chombra. Id ais stat ün fal da dar sü culur a las stüvas da dschember. Mobiglia simpla ais la plü bella in üna stüva da paur. Suvent chattaina üna bella *s-chaffa*, ün büfè cun scrivania o secreter e batschigl da stagn per lavar ils mans, e'l surüsch, da listess mansteran, per la vaschella da festas, per porcellana, cristal e clinöts. Quaistas s-chaffas, sopchas, maisas da plattamorta cun intarsias, scrigns intagliats sun l'ornamaint da bleras stüvas nossas, stupenda *lavur da maister*, fatta in lain dür: nuscher, pairer, tschirescher. Maisters e maranguns da vaglia gnivan jent aint dal Tirol, trond cun sai ün charret chargià cun lainom da mobiglia e lavuraivan per la spaisa dürant ils mais d'inviern. Scha nus schmaladin a Baldirun in nossas uras d'istorgia e'ns impissain quant cha l'Engiadina ha gnü da patir suot l'Austria, plü bod, schi nu laina tantüna neir invlidar a quels Tirolais chi rivettan in nossa val na per far guerra, mo per imbellir

nossa avdanza. In ün chantun, pel solit visavia da la pigna, ais la curunina da la Bibla e dal *Chalender Ladin*. Las *fanestras* plü bod vaivan tendas rechamadas a man. Fanestras d'stüva han jent cumpagnia; ellas guardan sün via, sün plazza. Our da stüva as stoja pudair verer il bügl, maniaivan ils vegls. Quai fa ch'ellas sun minchatant brav sumbrivaintas, nossas stüvettas, pustüt scha la chasa sta cul tablà cunter sulai. Però quai nu daiva fastidi a noss vegls. Sulai vaivan abundantamaing our il liber, sül fuond e per via; l'essenzial d'eira da nu laschar giò d'ögl ils vaschins eir in cas da fö o d'otras furtünas, ed uschè nossas chasas chatschan ils cheus insembel e baderlan e scuttan tanter pêr di e not, da bunas cumpagnunzas. Dadaint la sava d'üsch stüva ais l'intimità salvada. Quai vain amo hoz senti, e'l giast invidà aint in stüva as sainta uondrà. «Bainvgnü in stüva» dischan amo in blers lous dal Grischun, pustüt in Surselva.

Mo uossa starana be bandunar il chodin e'l savurin da dschember da la stüva, quel savurin chi güda a far las lezchas al scolaret, cun quels roms da dschember chi guardan tais sco ögls brüns, sch'el ha dit üna sfüfla als genituors. Manzunain be amo *il balcun tort*, refügi predilet da las nonas chi pon verer, tschantadas cun lur s-chaina, che chi passa sün via, sainza as sfadiar oura. Balcuns torts da bellezza in stüvas e stüvas sura as vezza in mincha cumün, fuormats cun man d'artist. Uossa giaina our'in chadafö. Quai d'eira il centrum, il prüm nuschè da la chasa. La chasa primitiva vaiva be ün local, cul fö aintimmez, sco chi intiva amo hoz illas chadafös da Livign: chadafö stüva e chombra in d'üna. La *platta*, il föcler pro'ls vegls, d'eira eir utér, protet e perchürà da Lars e Penats, ils dieus da la chasa. Ils avdants gnivan dombrats tenor fös. Quel chi vaiva dret da vaschinadi staiva far fö e füm almain tants mais da l'on. II fö, avant l'invenziun dal zurplin, nu stüdaiva in chasa ons a l'inlunga. Sur not tschimaiv'il bras-cher suot la tschendra, ed a mamvagl, la pisserusa massera vaiva be da sduvlar ün zich ils tizzuns, da boffar laint e metter lasura alch ziplas tieula per far il püschain. Scha'l fö stüdaiva per cas, schi giaivan per fö pro'l vaschin, alch cha'ls cuvis permettaivan invidas avuonda e cha'l tschantamaint scumandaiva ch'ün fetscha da not. Tadlain il trastüt da Zuoz dal 1608: «Ümünchia wschin... dess faer föe in sia chiesa et nu'n ier in iglur per foes ne da dj ne da noatt, ne cun taias ne cun tizuns.» E a Silvaplana prescrivan dal 1621: «scodün s'daja in sia chiaesa parkurgiaer cun ün batta-foe».

Schi e perquai fettan la chadafö a vout, chi basa sün schler a vout e porta suvent üna chaminada o ün gioden survart. Chadafös propcha veglias sun vieplü pacas e quai s'inclegia, perche pro'l cuschinar blerun s'ha müdà. Il fö avert cuIl'avna e'l *plümagl* o culla cudera vi da sia schischögna scuvrina be plü in tejas. La platta da furnels ais hoz generala e'l füm nu va plü per chadafö intuorn, fümantond ils schambuns sco plü bod, mo mütscha aint il chamin tras

chanuns da fier. Qua e là ün chamin avert ais restà culla chappa. Schi, in chasas plü nouvas, sco in cità il fö ais dal tuot sbandischà our d'chadafö, e cun tuot la cumadaivlezza da furnels electrics la chasa sainza fö ha pers si'orma.

In chadafö mangia la famiglia il lavurdi, qua cumonda la mamma e's sfadia sainza malascha, da la daman a la saira cun paluottas, sduns e rasaina per saduollar sia brajada. Diversas chadafös veglias han amo il *fuorn* chi's scunfla sco ün gosch our dal mür. II fuorn cun fuond da plattas chi gniva s-chodà cun ogna e buns fessels da larsch, e lura coschaiva laint il gustus pan da chasa, barschadellas e per las festas biscutins, grassins, pittas, fuatschas grassas. La bocca d'pigna ais bod in chadafö, bod in suler, e per dar aint in stüva plats e trats serviva la *fneistra da spaisa*.

Suvent condüa ün üsch da chadafö illa frais-cha *chaminada* cun sia savur da liongias, dad erbas e da süj e painch culà. Dal temp cha'ls paurs prodüaivan svess il bler chi faiva dabsögn per viver, schi las chaminadas nun eiran vödas. Suvent ais ella a vout cun lattas per charn fümantada, las deliziusas panzettas, ils salsizs, las liongias gnirom e las puolpas. Üna vaira cuccogna pendaiva qua vi dals crötschs e faiva la punt d'üna bacharia a tschella, cundind la schoppa da giuotta ed accumpagnond ils plains e pizokels. Aint ils scrigns farinas e gran, chastognas, ris e zücher ch'ün cumpraiva suvent a sach avant chi existissan butias modernas. Süj, latvergia e painch culà e suondscha glüschivan in tops da terracotta, ferms e grassottels, e la trapla da mürs nu mancaiva neir.

Mo uossa, ant co rampchar sül plan sura, dain amo ün cuc giò'n *cuort* ingio cha'l paur ha lö per charra, bierts, bennas e furnimainta. La cuort o cuort suot correspuonda al suler. Ün unicum ais il mantun grascha dadaint porta d'cuort. Va bain ch'el nu sgrada la via, mo nu spüzzainta'l tuot la chasa? Gnanca uschè mal perche d'inviern dscheglia la grascha davoman e vain manad'oura; d'instà ais il muvel ad alp. Ils *schlers* sun pel solit in trais, il schler da la mailinterra e'l schler dal chaschöl; aintimmez, l'entrada cun porta vers ün e tschel, as rechatta la *doma*, ün lö per buschins da lavadüras e vaschella da lain our d'adöver.

Minchatant as vezza amo la *maisa da chaschöl*, üna pütta tanter territsch e tschêl sura, cun plats arduonds in intervals ün sur l'oter per stagiunar las chaschoulas. Quist indriz nu lascha pro las mürs. Dain be ün'ögliada in *stalla* cun seis pantuns e parsepans pel muvel gross, cun zons per bescha e chucals, cun chanal culla fainera e'l banket chi'ns dà d'incleger cha'l paur passainta bleras uras giò qua, spettond e vagliond.

E tuornain in suler ingio ch'üna s-chala ans porta sün *plan sura*. In chasas fich veglias, il plan sura ais bod vöd: ün clap *palantschin* e sco üna chaista in ün chantun la laina incharna da la *chombra* cun ün üsch bassezzas. La chombra

ais adüna sur stüva. Entrain! Fneistras pitschnas, tschêl bass. In chombra solaiva durmir a seis temp tuot la famiglia o almain genituors ed uffants plü pitschens. In Surses n'haja vis chombras cul fuond combel, perche il tschêl sura da stüva gotic ais combel e na gulivà. Blockins suot mincha let, inschinà as stuvess liar culla sua ant co ir suot las plümas. Cul ir dal temp sun gnüts pro oters *giodens* per la puobanaglia e pels praders, chaminadas, stanziccals per la büschmainta. E che ais quel üsch bel cun intagls e millaisem chi'ns tainta d'entrar? Quai ais l'üsch da la *stüva sura*, ün dals plü originals inrichimaints interns da la chasa engiadinaisa. Suvent ais ella intavlada cun gust, ornada d'intarsias e bella mobiglia a la veglia: la «stüva da bê» per artschaiver e per discussiun, eir stanza pel giast da resguard.

Il *palantschin* ais quel lö puolvrus e divertaivel ingio chi cupida la rüzcha veidra, üsaglias missas giò d'man, schluppets da ruina, sfurzers cun palperom, mo eir assas e lains baduogn, s-chandellas, a repar da la plövgia chi spettan il mansteran. Da palantschin immez la *tramasera* o il *mür da trapartida*, maina pel solit ün üsch our'in *charpenna*, e uossa ans flada incunter la buna odur da fain e da gran. Giò per la foura da trar sü fain vezzain nus, almain in Val suot, l'iral da scuder sün seis bocs, bain cludi e net sco üna maisa e d'amenduos varts las *quartas* (ils ladritschs) per fain, strom e grössers. Aintasom l'iral s'agiundscha suvent la lobgia sulagliva. E süsom suot il tet ais la schirella cun seis tambur chi sgrizcha e dschema sur il hoo-hop dals s-chargiaders in quels chods davomezdis da lügl cur cha'l toc da fain crescha ad ögl vezzond.

Il patrun chasa prudaint nu tuornarà giò da süsom chasa sainz'avair dat ün cuc a la *tettaglia*, quista schlassa construcziun chi porta il *tet*. El guardarà scha'ls lains da tettaglia o *chadrets* nu fan buttatsch o sun sfess, scha'ls *asserchels* giaschan, as toccan sur il *culmèr*, ingio cha'l passler o'l clavigliun ils tegna insembel, scha las *cruschadas* as fichan bain aint ils *plümatschs* chi collia il tet suotvia. La tettaglia tirolaisa ha püttas suot ils chadrets e douvra daplü lö co la tettaglia francesa chi nun ha trama da cuolmen e rimplazza las püttas cul giuf, uschè chi's po passar suotvia in pè. Quanta laina da zember ch'üna tettaglia magliaiva! Ils vegls tschantamaints prescrivaivan cun gronda severità quant cha mincha patrun d'chasa pudaiva schmerdscher, uschè ils trastüts da Guarda dal 1770: «circa laina da zember cha imminchia vschin da cummün pudess havair da bsöeng, saja mülgiers, arilgs, lains da tatailgia, dess revisuors jüdichar per lur saramaint, schi saja bsöeng o brichia». Eir il tet voul esser mantgnü e cumadà sch'el cuorra. Tets da plattas d'crap, sco chi's chatta per furtüna amo blers pustüt in Engiadina ota, voulan tettaglias fermischmas cun lains grossezzas da portar tuot quel paisom, tets dad assas, hoz rarischems, e da s-chandellas inguottadas chi gnivan sfessas a man sun plü ligers, mo gnittan scusgliats

da la sgüranza. Nouvs materials da cuvernar sun gnüts pro; impustüt il tet da tola, main bel, sch'ün nu dà giò culur cun ün grisch o brün. Ed eir ils tets d'eternit e da quadrels han s-chatschà la s-chandella chi surviva amo sün tets da tejas d'alp e da prümarans. Il *chamin* po avair ün chapè dalettaivel, sculptà in crap o fuormà in möd spassus. Bels chamins cun chapè da fier: binderas, gnifs da bes-chas, draguns, chi's volvan cul vent e fan trar bain as vezza in Engiadin'ota e'ls plü bels in Bergiaglia.

Ed uossa, cha nus vain fat ün gir, svelt avuonda bainschi, tras la chasa interna, schi giain amo üna jada oura sün chant porta e'ns plachain ün mumaint sül banket, quel Iö prüvà da tramagl e curturella, ingio chi's tavella culs vaschins aint il frais-chin da las sairas d'avuost, ingio cha'ls uffants fan lur gös e las chavras van sü cullas chommas davant e tendan lur gnifs per lichar il mür. Vissa sü da la via, la chasa ha üna fatscha amiaivla, prusa e las fneistras paran tants öglins chi'ns guardan e surrian; la porta derva sias duos maneras be per las chargias e'ns lascha entrar tras il portöl, davo cha nus vain cloccà cul *battaporta* da bruonz o fier battü. Portas da bellezza as vezza, cun rösettas e ornamaints barocs, intagliadas, mo eir tavliadas o cun cassettas e da quellas simplas, ornadas be cun glistas da larsch missas per schlinch sco graistas da pesch, fich bellas; gnanca la foura dal giat e da las utschellas nu mancan. Utschellas, dal temp cha'l füm giaiva amo per chasa, faivan gugent lur gnieu aint in suler cunter ils mügliers dal palantschin. Il füm tillas tgnaiva davent la magliadüra. Ils mürs da la chasa engiadinaisa sun d'inrar gualivs sco quels fats hozindi. Ils müraders d'üna jada nun eiran pedants. Suvent, e pustüt davo ils fös e las devastaziuns baldirunas faiva prescha e tuot staiva güdar sch'ün laiva esser suot tet ant l'inviern. Ils üns ardaivan chütschina illa chalchera, ils oters manaivan pro crappa e sablun culla manadüra, oters squadraivan las tramas, resgiaivan tapuns o faivan la molta. Il mür d'eira uschè gross ch'el nu manglaiva gnanca esser precis a plom; i quintan ch'els traivan a plom be dond ün spüd da suringiò. Mo quist mür gruogl be muots e fouras, be vainters e foppas, in tuot sia irregularità ais bellischem, perche la liadüra strichada sül mür culla cazoula ün pa a la buna ais plain vita; ella tschüffa ils razs sulai e'ls lascha giovar; i naschan sumbrivas e straglüschs improvis; quels mürs san amo dals mans vivs chi tils han fats, i tremblan amo cul cler chi giova illa fatschada. Quant bels quists cubus albs da las chasas illas severas culuors da la cuntrada alpina. Aint il blau dal tschêl, aint il brün e grisch da la muntogna e'l god s-chür glüscha l'alb alleger dal cumün sül verd da la prada! Dattas giò ad alb o illa culur natürala da la liadüra sun nossas chasas las plü bellas.

Pigliond exaimpel pro la signuria, pro las chasas d'abolts, da mastrals e podestats sco quellas dals Plantas, Juvalta e Perins, schi eir la glieud plü simpla

cumanzet vers il 17avel tschientiner ad ornar ils mürs cun *sgrafit* o *pittüras*. Il sgrafit, quist stupend ornamaint uschè dürabel, ans ais gnü sü d'Italia, introdüt da müraders comas-chins chi gnivan in cumpagnias; el ais ün ornamaint dal palazi renaschimaintal e fet parada a Firenza e Bologna avant co pro nus in muntogna. Sülla liadüra amo frais-cha e lomma, chi po eir esser culurida, sgrafla l'artist, davo dat sü alb, seis disegn geometric: quaders, rösettas, trianguls e plü tard eir motivs naturalistics sco plantas e fluors stilisadas: neglas e tulipanas, gnüdas d'Ollanda, föglias da vit e oter plü, e tuot cun chanvella ligera e per uschè dir ourdadoura, da möd cha quels sgrafits da valur nu paran morts e fats a maschina sco malavita bainquants imitats hozindi da pittuors sainz'indschign. Chantunadas, porta e fneistras gnivan ornadas, mo eir il mür suot la pensla, e'l cucker e minchatant van tschintas da sgrafit trasvia. Eir bes-chas as chatta, draguns, delfins, utschels o bes-chas chasanas. Bellischems sgrafits han conservà Guarda ed Ardez, mo eir S-chanf, Zuoz, Bever e Segl culla chasa Salis. L'ornamaint in culur ais gnü aint dal Tirol. Eir el s'affà fich bain e düra lönch. Tuns clers predomineschan e disegn naturalistic. II duos möds decorativs s'inscuntran a Guarda ed Ardez ingio ch'ün ils vezza be ün dasper tschel. Sur porta ais il lö per la vopna e sülla fatschada sta bain ün millaisem accumpagnà d'ün vers chi dà perdütta da quel chi ha fat la chasa e da sia fiduzcha in Dieu. Qua legiaina p.ex.: PARISFAL JON STUPAUN ANNO 1775 NAI RENOVA. DIEU BENEDESCHA CHI LAINT STA.

Las fnestras sun pitschnas, scodit, mo bellas cun lur sparta e lur rom intaglià. Il vaider d'eira rar e marellas vaiva be la signuria. Tschels as cuntantaivan d'üna vaschia d'püerch o d'ün'assetta ch'ün dirviva da di. *Ils üschous* sun gnüts pro plü tard. Da vegl d'eiran assas ch'ün pudaiva sbassar giò d'üna sfessa tanter mür e lain'incharna trond oura üna claviglia. La fnestra da suler o da stüva sura ha forsa üna bella *füergiada* in fier battü, minchatant suotvart buttatschüda per far Iö als neglers.

Il gust d'ornar as palainta dapertuot. Ils tetagls finivan suot pensla cun gnifs da dragun o da luf e vegnan sustgnüts da bellas cruschadas intagliadas. Ils chavalots sün tet han testas d'chavagl.

Quai ais quista chasa stupenda, üna da las plü sviluppadas in tuot il pajais, paurila e signurila, chasa alpina, schi mo imbellida d'ornamaints elets ch'ell'ha assimilà davoman, als dond l'aigna taimpra. Il lain e'l mür da la chasa engiadinaisa as tegnan amo cumpagnia, la culur alba, il corp plastic e pussant inspira fiduzcha; portas, üschous e tettaglia, las sabas tablà imbrünidas dal sulai fladan chalur; sgrafit, disegns e versets, uras sulai, balcun tort, füergiadas e neglas tilla dan ün aspet festiv, alleger ed accogliaint. Ed eir dadaint porta, mincha pass palesescha l'ota cultura da noss perdavants, lur sen pratic cun scumpartir

il spazi in chasa e tablà, lur sen social in quel bsögn da reunir tuot suot ün tet, lur art dad artschaiver giasts, lur gust artistic uschè sgür e bod raffinà chi's tradischa in mobiglia e tessüts, sün s-chaffas, arcuns e vaschella e fin in lur ümlas üsaglias: tuot quai fuormaiva üna unità, nada d'ün medem spiert amiaivel: l'urdegn da lavur e l'ornamaint imprastà pro'ls pövels vaschins e chi nu fa plü dad ester: quai sun segns, insainas d'ün viver plain sabgia masüra, d'ün viver simpel e degn, chi sdaisda admiraziun.

Schi, ninglur nu's palainta lur vita cumüna meglder co illa chasa, quista chasa chi tras tschientiners mantegna lur vusch e l'impraisma da lur man creativ.

Schi guardain suvent e cun grata arcugnuschentscha la chasa engiadinaisa, guardain in quist spejel prüvà ingio chi s'ha accumplida üna closa cumünanza, ed imprendain ch'üna vaira cultura, eir quella modesta e paurila da nossas vals grischunas, nu nascha dad hoz a daman, mo sto madürar tras schlattas e schlattas cun pazienza e chüra. (Peer III, 1963b)

Andri Peer ***Mi'Engiadina, adieu sta bain. Über die Auswanderung der Bündner*** **(1968)**

Peider Lansel *Gräber in der Fremde*

Unter Zypressen, die seine Stille hüten, liegt der
protestantische Friedhof. Auf seinen Gräbern sieht man
zwischen dem Lorbeer viele Namen der Unseren.

Namen! Nur der Marmor, der die Gräber schliesst,
bewahrt etwas von den Verstorbenen. Hier sind alle,
wie es der Schöpfer will, aus der Erde zur Erde zurückgekehrt.

Wer weiss von ihnen? Vertrauend auf ihr Glück, sind
sie schon jung in der Welt herumgezogen und haben
es gleich erfahren: überall ist das Leben hart.

Bevor der Halm die Ähre trug, hat ihn ein grausames
Schicksal gemäht – andere, die mit ihren Sorgen
und Mühen alt wurden, fanden hier endlich,

müde, den Frieden, verzehrt von Heimweh und dem
Streben nach Erfolg. Vergessene Tote, unnötig ist der
Lorbeer auf euren Gräbern,

denn Menschenruhm ist weniger als nichts. Eine schöne
Rose, die, nach kurzem Blühen, Blatt um Blatt aufs
Grab fallen lässt, passt besser zu euch[147].

So sieht der Dichter Peider Lansel, der selber in Italien aufwuchs und einen grossen Teil seines Lebens als Kaufmann in Pisa und Livorno verbrachte, das Schicksal des Auswanderers eher in der Gemütsverfassung Hamlets als im heroischen Pathos des Plutarch. Doch darf man nicht vergessen, dass nicht alle Auswanderer in fremder Erde begraben liegen. Von den «Randulins», den Zugschwalben, wie man im Engadin spasshaft die nach Italien Ausgewanderten nennt, da sie sich früher immer für die Sommerferien im Dorf einfanden und als gemachte Leute endgültig heimkamen, um im heimatlichen Tal einen sorgenfreien Lebensabend zu verbringen, müsste man ein abwechslungsreicheres Bild entwerfen. Über diese glücklicheren Auswanderer gibt es von Simon Caratsch und Gian Fadri Caderas auch lustige Verse und Anekdoten. Sie sind auch nicht alle namenlos geblieben, wie man aus dem schwerblütigen und doch so wahren Gedicht Peider Lansels wähnen könnte. Einige machten dem Lande ihrer Herkunft Ehre, als Künstler, Wissenschafter, Ingenieure, Grosskaufleute, Hoteliers. Im Jahre 1543 wurde in Bologna der Dichter Simon Lemnius aus dem Münstertal (er verkehrte und stritt mit Martin Luther) zum Dichter gekrönt. Die Schauspielerin Norina Vollmöller, geb. Gilli aus Samedan, die mit ihrem Künstlernamen Maria Carmi unter Reinhardt in Berlin spielte, war eine der grossen Diven der Stummfilmzeit und das, was man heute etwas frivol eine männerfressende Pflanze nennt. In zweiter Ehe verband sie sich mit einem russischen Fürsten, zog nach New York, wurde Inhaberin grosser Parfümerien und gründete dann zu Ehren ihres Freundes Meher Baba das buddhistische Meher-Center-on-the-Lakes.

Henri Brunies schrieb um die Mitte des 19. Jahrhunderts seinen Leuten nach Cinuos-chel, dass er nun doch von Kalifornien nach Britisch-Kolumbien hinauf ziehe, um dort auf die Goldsuche zu gehen. Arnold von Salis war elf Jahre lang Professor der Kunstgeschichte und Archäologie in Heidelberg. Fortunat Frizzoni aus Celerina verdanken wir einen lebhaften Augenzeugenbericht des schrecklichen Erdbebens von Lissabon (1755); Gisep von Planta

147 Cfr. Lansel, *Fossas a l'ester*, 1966:101, 417.

(Susch) war im 18. Jahrhundert Bibliothekar und später Direktor des British Museum, London. Dr. Jon Stalvies aus Sent (1672–1749) wirkte als Professor für orientalische Sprachen in Oxford; der Bildhauer Sebastian Götz aus Zizers schuf 1604 die Paladin-Statuen am Schloss Heidelberg (Seite «Friedrichsbau»). Conradin von Buol (1674–1708) diente als Generaladjutant des Prinzen Eugen und lebte in Wien zur gleichen Zeit wie Gian Battista von Albertini aus La Punt, Professor an der Universität. Ulysses von Salis-Marschlins, der grossherzige, aber vom Glück nicht begünstigte Politiker, starb im Jahr 1800 in der habsburgischen Hauptstadt. Und so könnte man die Reihe illustrer Auswanderer noch lange fortsetzen.

Die meisten der Weggezogenen allerdings waren *Handwerker* und *Soldaten* (besonders in den früheren Phasen der Auswanderung), *Gewerbetreibende* und *Kaufleute*. Sie zogen weg, weil das ertragsarme Land nicht alle ernähren konnte und vielleicht auch, weil es sie drängte, sich in einem anderen Beruf als dem des Bauern, des Säumers, des Jägers auszuzeichnen. Die Auswanderung in Graubünden ist ein soziologisches und kulturelles Phänomen von grösster Tragweite. Sie hatte tiefen Einfluss auf die Entwicklung der Lebensgewohnheiten, der bildenden Kunst (vor allem im Hausbau); sie liess unserer Sprache, besonders im Engadiner Romanischen, tiefe und zum Teil ergötzliche Spuren zurück. Die Venezianismen und Toskanismen überbordeten eine Zeitlang derart, dass sie das schöne gewachsene Gesicht des Ladin zu einer grotesken Maske zu verzerren drohten. Die Auswanderung gab zudem der rätoromanischen Literatur entscheidenden Auftrieb. Im Engadin leiteten die Auswanderer im frühen 19. Jahrhundert mit ihren Heimwehliedern die Bildung einer Kunstdichtung ein, während für die Surselva (aus dem Bündner Oberland gab es, auch aus konfessionellen Gründen, eher die Saisonauswanderung nach Süddeutschland neben den fremden Diensten bei Söhnen patrizischer Familien und der Auswanderung nach den USA in spätern Zeiten) die deutschen Universitäten, vor allem München, bei der Bewusstwerdung des eigenen geschichtlichen Seins auf die Studenten und späteren Dichter als starke Katalysatoren wirkten.

Bündnerische Offiziere nahmen aus französischen, spanischen, holländischen Diensten verfeinerten Geschmack und fremdländische Mode mit heim. Diese mehr in den Blick fallenden Männer des Geistes und die Offiziere bilden aber eine verschwindende Zahl im Vergleich mit den Tausenden von anderen, die keinen Ruhm suchten, sondern ein Auskommen und die Genugtuung im Beruf. Auch unter ihnen gibt es viele bekannte Namen: die Josty mit ihrem berühmten Café in Berlin, die Bonorand in Leipzig, die Caflisch in Neapel und Palermo, die Gilli und Frizzoni in Florenz, die Lansel in Pisa, die à Porta und

Cloetta in Kopenhagen, die Pool in Amsterdam, die Perini in Breslau, die Mathis in Brüssel, die Klainguti und Menni in Genua, die Buosch und Caratsch in Turin, die Corradini in Livorno und viele, viele andere.

In der blühendsten Phase der Auswanderung, dem 18. und 19. Jahrhundert, waren sie Patissiers, Confiseure, Inhaber von Kaffeehäusern und erstklassigen Hotels, Leiter von Drogerien, grossen Lebensmittelgeschäften, Fabrikanten von Likör, Schokolade und Eiscreme, auch Bankiers. Es zeichnen sich in der Auswanderung der Bündner deutliche Epochen ab; ein erster Exodus fand schon im 14. Jahrhundert nach Venedig statt. Diese Stadt blieb denn auch über Jahrhunderte, bis zur ungnädigen Aufhebung der Bündner Zünfte- und Gewerbefreiheit und der Vertreibung der «Calegheri» im Jahr 1766, Hauptziel der Engadiner Auswanderung. Doch sie liessen sich's nicht verdriessen, zogen weiter und setzten sich in ganz Italien nieder, vor allem in der Toscana, wo noch heute viele Engadiner Namen anzutreffen sind. Frankreich zog vor allem Engadiner Geschlechter und Misoxer an, die ersten als Kaufleute und Hoteliers, die zweiten als Maurer, Gipser und Flachmaler. Etwas später kam Deutschland an die Reihe, relativ spät die Vereinigten Staaten, die vor allem Leute aus dem Prättigau und aus dem Schams anzogen. Die Mühsal und die Gefahren der monatelangen Seereise und die hohen Kosten veranlassten die Gemeinden, wie zum Beispiel Andeer, die Verhältnisse zuerst durch einen Experten auskundschaften zu lassen; dann zogen sie aus in Gruppen von zehn bis fünfzig Männern, meistens ohne Familie und dies im Gegensatz zu den späteren Italien- und Frankreich-Bündnern. Sie liessen sich nieder in Wisconsin, Mississippi und Kalifornien und machten alles: Käse, Butter, sie zogen Farmen auf und gruben nach Gold.

Viele kehrten zurück; andere blieben dort und gründeten Ortschaften, die sie wie die Neuglarner mit Namen aus der Heimat tauften. Im Schams tauchte am Ende des Zweiten Weltkrieges ein noch junger amerikanischer General auf und erkundigte sich nach seinen Verwandten. Es gab, seit der Renaissance, natürlich auch die Reisläuferei der ärmeren Schichten (allein in der Schlacht von Siena sollen 3000 Bündner gefallen sein) und diejenige der patrizischen Familien, die man als fremde Dienste bezeichnete. Als feinere, auch besser besoldete Form des Soldatentums, spielte sie auch nach Marignano eine grosse Rolle. Ein Hauptmann Rodolfo von Flugi (St. Moritz), Offizier im Heer des Königs von Neapel, war der natürliche Vater Guillaume Apollinaires.

Wir kommen auch heute noch gar nicht dazu, das Ausmass, die materielle und vor allem die *geistige Bedeutung* der Auswanderung für Graubünden gebührend einzuschätzen. Alle wissen darum; aber man vermisste bisher die zuverlässigen Grundlagen. In seinem Buch *Die periodische Auswanderung der*

Engadiner und anderer Bündner[1] hatte Ernst Lechner, Pfarrer im Oberengadin und geschickter Mehrer der Landeskunde, schon die Grundlinien der Auswanderung gezogen, mit Lebensbildern bedeutenderer Auswanderer und mit Illustrationen ergänzt. Auf Rätoromanisch hat Reto Caratsch, selber ein Sohn von Auswanderern und als Korrespondent der *Neuen Zürcher Zeitung* während vieler Jahrzehnte im Ausland tätig, einige Sittenbilder unserer Emigranten gezeichnet, wo auch die Spannungen des Auswandererschicksals hervortreten, so im Aufsatz *Grischuns a l'ester*[2]. Augustin Maissen[3] und Guglielm Gadola[4] haben vor allem der Auswanderung nach den USA nachgeforscht. In Kalendern und Monographien erschienen zahlreiche Berichte über die Bündner Truppen in fremden Diensten, über Studierende an ausländischen Hochschulen[5], über die Auswanderer an ihrem neuen Tätigkeitsfeld, über die einzelnen Bündnerkolonien und einzelne Pioniere. Wer sich anschickt, die Geschichte irgendeiner Bündnerfamilie nachzuzeichnen, gerät mit seinen Nachforschungen unfehlbar über die Grenzen unseres Landes hinaus. Es gibt, wenigstens im Engadin, im Schams und im Oberhalbstein, kaum eine Familie, die nicht heute noch Verwandte im Ausland hätte.

Nun macht sich *Dolf Kaiser* (Zürich-Samedan), der schon früher als umsichtiger Genealog hervortrat, daran, die Auswanderung der Engadiner und Bündner systematischer zu untersuchen. Mit Hilfe schon gesammelten Materials, von Statistiken, Auskünften bei den verschiedenen Familien, nahm er sich zuerst vor, die Auswanderung der Engadiner, soweit sie erfassbar ist, möglichst vollständig nach Ortschaften gegliedert, chronologisch aufzuführen. Er erkannte bald, dass sich die Verhältnisse komplizierten: Verwandtschaften, Geschäftsbeziehungen – und dehnte dann seine Untersuchungen bis zu einem gewissen Grad auf die andern Bündner Täler aus. Auch örtlich kam er im Verlauf seiner zuerst im *Fögl Ladin* unter dem Strich publizierten Ergebnisse dazu, der Auswanderung nach europäischen Ländern diejenige nach anderen Kontinenten wenigstens als Skizze anzuhängen. Der Vorabdruck in der Zeitung gab Dolf Kaiser die Möglichkeit, seine Angaben zu überprüfen, zu ergänzen. Am Interesse von seiten der Leser hat es beileibe nicht gefehlt. So ist in jahrelanger gewissenhafter Arbeit das vollständigste Verzeichnis der engadinischen und gesamtbündnerischen Auswanderung entstanden, das es gibt, unter dem Titel: *Cumpatriots in terras estras*[6] (Landsleute in der Fremde), ein Nachschlagewerk, das jeder, der mit bündnerischen Dingen zu tun hat, nicht mehr vermissen möchte.

In richtiger Erkenntnis des Phänomens lässt Dolf Kaiser, bei aller Genauigkeit in der Notierung der Nachrichten, die ihm zugänglich waren (oft sind sie karg genug: N.N., dann und dann, in dieser oder jener Stadt aufgeführt; gestor-

ben in jenem Jahre, dort und dort), den Ortsregistern, die sich etwa bei Berlin, Florenz, Triest, Venedig über Seiten und Seiten ausweiten, allgemein gehaltene Betrachtungen vorausgehen, die das Grundsätzliche und Typische festhalten und die sozialen und kulturellen Aspekte, die mannigfaltigen Verflechtungen hervortreten lassen, welche die Auswanderung der Bündner zu einer sonderbaren und einzigartigen Erscheinung machen. Man kann bedauern, dass einstweilen nur die Rätoromanen zu diesem wertvollen Kompendium greifen können, und lese etwa die Kapitel über Triest, über Venedig und Berlin nach, um von so viel Schicksal, das Geschlechter um Geschlechter traf, angeweht zu werden.

Der Autor ist bei allem Fleiss, bei aller Sachtreue und Akribie sich bewusst, dass seine Arbeit nur einen Torso darstellt, der, unter Heranziehung auch der schwerer zugänglichen Quellen (Archive der betreffenden ausländischen Städte, in Arbeit befindliche Familiengeschichten usw.) weiterer Ausformung und Ergänzung bedarf. Dem Grundriss Kaisers könnte sich zwangslos die Geschichte der wichtigsten Bündner Auswandererkolonien wie derjenigen von Venedig (allein im schwarzen Jahr 1766 wurden in der Lagunenstadt 172 Läden – 80 Schuster, 60 Konditoren, 30 Likörverkäufer usw. – aufgegeben), aber auch von Florenz, Neapel, Pisa, Livorno, Rom, Modena, Mailand, Turin, Genua, Triest sowie Amsterdam, Berlin, Leipzig, Breslau, London, Lissabon, Paris, Bordeaux, Marseille, Toulouse, Kopenhagen, Warschau, Breslau, Wien anschliessen, wobei man den jeweiligen Darstellern ein Thomas-Mannsches Ingenium wünschen möchte.

Viel zu wenig wissen wir über das Leben unserer Ausgewanderten nach den Vereinigten Staaten, nach Ungarn, Polen, Russland und dem Fernen Osten. Ein grossartiges Material wartet da noch des Biographen, wobei auch Studien willkommen wären, wie sie der amerikanische Historiker Robert E. Billigmeier in seiner Untersuchung über Heimatland und Zielland zweier toggenburgischer Auswanderer mit dem Buch *The old and the new*[7] vorlegte.

Als besonderen Vorteil begrüsst der Benützer in Kaisers Buch den Anhang des Buches mit Firmenverzeichnissen, Literaturangaben, Bemerkungen und einem ausführlichen Namenregister. Auch die beigegebenen Illustrationen sind instruktiv und rührend; man möchte sie in einer weiteren Auflage noch vermehrt sehen, wobei auch einige stilistische Unreinheiten noch auszumerzen wären. Man darf Dolf Kaiser dankbar sein, dass er diesen gewaltigen Stoff einmal von der systematischen Seite in Angriff nahm und unter den eingeschränkten Forschungsmöglichkeiten, die ihm bisher offenstanden, so viel Neues erbrachte. Hoffentlich ist dieses erste Buch, das er gewissenhaft und aufrichtig als «Versuch einer Dokumentation über die Auswanderung der

Bündner mit besonderer Berücksichtigung der Engadiner» betitelt, der erste ernsthafte Schritt auf dem Weg einer historischen und soziologischen Forschung, die gerade beim heutigen Bedürfnis nach Synthese und objektiver Wertung in der Interpretation der dynamischen Bevölkerung Graubündens seit der Reformation nottut.

[1] Ernst Lechner, *Die periodische Auswanderung der Engadiner und anderer Bündner*, 2. Auflage, Samedan, 1912, ill.
[2] Reto Caratsch, *Grischuns a l'ester. Glorias e misiergias da trais seculs d'emigraziun*, *ASR* 57-1943. Auch als Separatdruck.
[3] Augustin Maissen, *Bündner Einwanderer in Wisconsin 1847-1867*, *Bündner Monatsblatt* 1960, Nr. 11/12.
[4] Guglielm Gadola, *L'emigraziun tujetschina ell'America*, *ASR* 50-1936.
[5] Conradin Bonorand, *Bündner Studierende an höhern Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und der Gegenreformation*, 79. *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden*, Jahrgang 1949.
[6] Dolf Kaiser, *Cumpatriots in terras estras. Prouva d'üna documentaziun davart l'emigraziun grischuna, considerand in speciel l'Engiadina e contuorns*, Samedan, 1968 (VIII+264 Seiten, illustriert; erhältlich durch die Stamparia engiadinaisa, Samedan).
[7] Robert H. Billigmeier und Fred Altschuler Picard, *The old land and the new. The Journals of two Swiss families in America in the 1820's*. (Es handelt sich um die Übersetzung ins Englische und die Kommentierung zweier Reisetagebücher toggenburgischer Auswanderer, nämlich Johannes Schweizers und Joh. Jakob Rüdlingers, die ihre Berichte im Jahr 1823 bzw. 1826 dem Freund Schweizers, Pfarrer Christian Friedrich Kranisch, zur Herausgabe überlassen hatten.) University of Minnesota Press, Minneapolis 1965; ill. von Hans Erni. (Peer III, 1968c)

Andri Peer ***Ein Dorf, genannt San Murezzan. Porträt eines Weltkurorts*** **(1969)**

sfd. Bei der grossen Auswahl an schönen Wintersportorten ist es nicht ganz leicht, sich für einen bestimmten entscheiden zu müssen. Und für wen soll er ideal sein, für den Skirennfahrer oder für den stillen Wanderer? Für den Curler oder für den Bobfahrer? Wo sind die schönsten Skiabfahrten, die meisten Skilifte; wer bietet die grösste Auswahl an Sportarten und das verlockendste Angebot an winterlichen Vergnügungen? Ich höre ein hundertfaches «Wir!»

aus Graubünden, aus dem Berner Oberland und aus dem Wallis. Die meisten beanspruchen wohl mit Recht das Prädikat «ideal». Ich wähle St. Moritz. Die Wahl ist natürlich subjektiv: St. Moritz war mein erster Kurort und ist es geblieben, in des Wortes beider Sinne.

Die Winter-Olympiade 1928

Ich kam zuerst nach St. Moritz, als ich auf ein paar Tage meine Vettern besuchen durfte. Es war das St. Moritz der Winter-Olympiade 1928, der frühen dreissiger Jahre, eine glanzvolle Stadt im Hochgebirge, so kam es dem staunenden Bergbuben vor, wenn ihn die Vettern zur Skisprungkonkurrenz an der Olympiaschanze, zum Bobrennen am Cresta-Run, zum Pferderennen auf dem gefrorenen See, zu den Eisläuferinnen mitnahmen, die auf der spiegelnden Eisfläche vor dem Kulm-Hotel herumwirbelten und die Arme ausbreiteten, als wollten sie die Sonne umarmen. Wir fuhren nach Corviglia hinauf, und auf bescheidenen Brettern glitten wir ins Dorf zurück. Ich war ein gelehriger Schüler der jungen St. Moritzer, unter denen spätere berühmte Rennfahrer heranwuchsen wie Edi Rominger, Edi Reinalter, Bruno Rota, Andrea und Max Robbi. Der letztere ist heute Skischulleiter in St. Moritz.

Gemälde der Vergangenheit

Das Auto war damals noch selten; dafür schwebten Schlitten mit klingelnden Schellen, Peitschengeknall und lachenden Paaren durch das Schneegestöber. Die Herren trugen karierte Sportmützen und Knickerbocker, die Damen sahen aus wie Wachspuppen und hatten Hüte auf, die dem Bronzehafen glichen, in welchem meine Mutter am Sonntag das Pot-auf-feu anrichtete. Und eine Fröhlichkeit sprühte in all dem, bei den Gästen, bei den Chasseurs, Skilehrern, Kutschern, Ausläufern, ja sogar bei den Eissägern auf dem See, die der Maler Turo Pedretti in wuchtiger Ausruckskraft festgehalten hat. Am Abend leuchtete St. Moritz mit tausend Lichtern in die Nacht. Bei den grossen Hotels ordneten sich die beleuchteten Fenster zu schönen Figuren, bauten eine Märchenstadt, und als der Concierge von Badrutt's Palace-Hotel, ein Schulfreund meines Vaters, mich in die Loge mitnahm und sich hinter der Réception inmitten seiner betressten Gehilfen aufpflanzte, denen er die englischen, französischen und deutschen Kundenwünsche in biederem Rätoromanisch weitergab, kam mir das vor wie ein Aquarium mit vielen exotischen Fischen und leuchtenden Seesternen.

Nicht nur für die Prominenz...

Ich bin also befangen; auch die Erinnerung behaftet mich auf St. Moritz: ich

kannte es zur Zeit der Wirtschaftskrise, sah es in der «Belle Epoque» der dreissiger Jahre und in den schwierigen Jahren während des Zweiten Weltkriegs mit dem grossen Hotelsterben, erlebte seinen Wiederaufschwung und ich bin immer wieder gefesselt von der Rasse, der Dynamik, der Welthaltigkeit dieses Kurortes. Wie man ihn auch betrachtet, als anspruchsvoller Sportler oder als Ruhe und Erholung Suchende «Wintermütze», so wird man bald gewahr, dass der Ruf von St. Moritz nicht allein von der Prominenz herrühren kann, die dem Weltkurort seit den Pionierjahren (als Johannes Badrutt zum ersten Mal [1884] ein paar spleenige Engländer überwinterte) treu geblieben ist.

Die Landschaft von St. Moritz

Der Ort liegt, mit seinen beiden Teilen Sankt Moritz-Dorf und St. Moritz-Bad – heute wachsen sie immer mehr zusammen – auf der obersten Talstufe des Engadins in einer durch die Seen und die Einmündung des Berninantals geweiteten Hochgebirgslandschaft. Das Dorf trinkt am Trog seines Sees, den auf der gegenüberliegenden Seite stille Wälder umsäumen. Wanderer, dein Blick kreist von Muottas Muragl über Piz Languard zum Rosatsch, Corvatsch und Piz la Margna, der den Auftakt gibt zur zackigen Melodie der Bergeller Berge. Im Rücken stehen Piz Albana, Piz Julier und Piz Nair als Wächter. Ihre Abhänge sind weites, sicheres Skigebiet. Es gibt ein unerschöpfliches Angebot an Bergbahnen und Skiliften, von der vertrauten Corviglia-Drahtseilbahn, die erneuert wurde und direkten Anschluss an die Piz-Nair-Schwebebahn erhielt, bis zur berühmten Bahn auf den Piz Corvatsch bei Silvaplana, die im Banne der Berninagruppe ein Skigelände von atemberaubender Schönheit erschliesst, das dank der Höhe und Nordlage bis im Sommer schneesicher bleibt. Auf der Sonnenseite bildet das skitechnisch dankbare Saluvertal über Celerina ein einziges Geflecht mit den Abfahrten vom Piz Nair, Suvretta und Corviglia. Die schönen Pontresiner Hochgebirgsabfahrten von Diavolezza und Piz Lagalb sind in einem Sprung erreichbar. Man braucht Tage und Wochen, bis man jede Abfahrt wenigstens einmal versucht hat, und nirgends muss der Gast lange anstehen. Hier ist Platz für alle, hier kann jeder den Sport treiben, der ihm zusagt: Ski, Schlittschuh, Bob, Skeleton, Curling, Hockey; er kann beim Pferderennen auf dem See wetten oder im Pulverschnee reiten, er kann auf Schlittenfahrten meditieren, er kann wandern, und was weiss ich noch. Soll ich von den Hotels mit ihren glänzenden Festen und den eleganten *tables d'hôtes* erzählen, von den berühmten und von den weniger berühmten, die auch gut geführt sind, von den eleganten Geschäften und der zuvorkommenden Art der St. Moritzer auch gegenüber dem weniger zahlkräftigen Gast. Es stimmt nicht, dass St. Moritz ein Kurort sei nur für Millionäre. Es gibt Hotels

mit Selbstbedienung, Jugendherbergen, Garnis und Pensionen, von denen einige dieselbe Aussicht bieten wie die Luxushotels.

Die Sonne als Herrscherin

Soll ich das Klima preisen, dessen heilende Wirkung längst anerkannt und von ersten Therapeuten anempfohlen wurde? St. Moritz liegt 1800 m über Meer, und das gibt einen schönen Sprung vom Tiefland herauf. Gesetztere Urlauber werden gut daran tun, die Höhe schrittweise zu erobern. Dafür ist hier die Sonne eine grosse Herrscherin. Mit dem ganzen Engadin profitiert St. Moritz vom stabileren Wetter der Alpensüdseite.

Noch im April, wenn die grossen Häuser geschlossen sind, sind die Pisten voller fröhlicher Skifahrerschwärme. Auf Gletschern und Graten streben langsam schreitende Kolonnen einander zu. Jetzt giesst die Sonne ihre weissen Krüge auf die Schultern der Berge, der See ist wie eine Marmorplatte geädert und schneidet den Abhang an. Über dem Dorf verschwindet eine trunkene Partitur von Dohlen, während die Turmuhr ihre weinerliche Terz durch die Gassen sendet. Aber kommt und seht, St. Moritz spricht für sich selbst. Ungezählte haben darüber geschrieben: Romanschriftsteller, Alpinisten, Sportjournalisten, Globetrotter, Reporter, die dem mondänen Klatsch auf der Ferse bleiben wollen.

Die moderne Zeit

Wer, wie der Schreibende, dort oben im hohen Tal aufwuchs, liebt vor allem andere Spuren: die der Skier im frischen Schnee, etwa auf einsamer Waldlichtung zwischen Staz und den Bädern (im Winter sind sie geschlossen), die Fährte des Hasen, der mit drolliger Morseschrift den Weg kreuzte, den Abdruck des Adlerflügels im Schnee, schön wie auf einer alten Münze, oder die scharfgezogene Parabel des Schlittschuhs auf dem Eise, während es von der Strasse her nach knusprigen Semmeln duftet. Da fährt Auto an Auto vorbei; die Schlitten haben kaum mehr Platz. Auch die Rhätische Bahn hat in der Hochsaison Betrieb genug. Freilich, in manchen Dingen wuchs der Kurort den Leuten fast über den Kopf. Baulich ist St. Moritz längst kein typisches Engadinerdorf mehr. «Was, du magst diese Ansammlung von Hotelkästen und Geschäftshäusern?», fragen Freunde aus dem unteren Tal. Die Versorgung des Ortes, dessen Bevölkerung in der Hochsaison auf das Dreifache der ständigen Einwohner ansteigt, stellt immer neue Aufgaben. Auch eine Umfahrungsstrasse ist beim heutigen Durchgangsverkehr dringend notwendig.

Seien wir gerecht: St. Moritz ist nicht der einzige ideale Winterkurort in der Schweiz, aber er ist vielleicht der einzigartigste, der extremste und der ange-

nehmste von allen, der unglaublichste; denn im Modernen ist viel vom Alten geblieben. Der schiefe Turm – sein Wahrzeichen, die Museen, die Bauernhäuser am Rande immer neuer Villenquartiere scheinen vergangenen Zeiten nachzuträumen. Es war einmal ein Bauerndorf im Oberengadin, genannt San Murezzan... (Peer III, 1969b)

Andri Peer *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981)

Unter *Sgraffito* versteht man eine aus dem noch weichen Fassadenverputz mit einem Kratzeisen herausgearbeitete Verzierung in Linien- oder Flächenform. Sgraffito – italienisch «graffiare» (kratzen) und «graffito» (Gekratztes) – ist eine derart spontane Kunst, dass ein erfahrener Meister hierbei viel Freiheit haben sollte. Er wird ohnehin auf ein grosses Repertoire an *traditionellen* Formelementen zurückgreifen, weil der Kratztechnik von der Bildphantasie her engere Grenzen gesetzt sind als zum Beispiel der Wandmalerei.

Diese Ausgestaltung der äusseren Hauswände findet man nur in wenigen Gegenden: im Engadin und seinen Nachbartälern, im Tiroler Inntal und im Vintschgau, vereinzelt im Schams und in der Surselva, dann – in anderer, klassisch renaissancebetonter Formgebung – im oberen Veltlin und im Tessin. Architekturfachleute halten die *maestri comacini*, italienische Maurergilden, für die Importeure der haltbaren Sgraffitotechnik, andere vermuten eine jeweils eigenständige Entwicklung der Kratzkunst mit häufigen, neuen stilistischen Belebungen. Danach hätten die bereits sehr anspruchsvollen Dekorationen an Häusern des 17. und 18. Jahrhunderts ihre Vorläufer in den einfachen Verzierungen an Türmen, Hausfassaden und Maiensässen gehabt, wie man sie schon vor 1500 im Grevasalvas, im obersten Engadin, dem Mörtel aufdrückte. Doch es gibt noch weitere Vorformen – etwa die Einritzungen auf Vasen und Urnengefässen aus prähistorischer Zeit, in der Neuzeit (in den Jahren der Reformation) Zeichnungen mit nur blauen und weissen Elementen.

Der frische Mörtel ist etwas so Zartes, dass er zur Bearbeitung geradezu verlockt – ob man darauf nun *a fresco* oder *a secco* malt, mit einem Nagel Umrisse eindrückt oder in einer Zeichnung die dunkler gewünschten Stellen tiefer aushebt. Bei sehr alten Sgraffiti begnügte man sich damit, den Mörtel plastisch als Farbkontrast wirken zu lassen. Ein guter Sgraffito-Künstler ist bestrebt, mehr Weiss als Dunkel stehenzulassen. Bei den Arbeiten der besten Meister ergab sich innerhalb der verzierten Fläche ein Verhältnis von ungefähr einem Drittel Dunkelkontrast zu zwei Dritteln weisser Fläche. Um einen stärkeren Gegensatz zu schaffen – etwa bei Beschriftungen (Name des Bau-

herrn, Jahreszahl der Errichtung oder Restaurierung, erbaulicher Spruch über dem Portal) – tönte man an diesen Stellen den Mörtel mit Holzkohlenstaub, was zwar die Lettern besser hervortreten, aber, wegen der wasseranziehenden Wirkung der Kohle, den Verputz rascher trocknen und damit auch schneller verfallen liess. Heute lassen sich mit Zugabe von etwas Zement dunkle, durch Einstreuen von Eisenoxyd gelbe oder rötliche Töne erzielen. Das bleibt bei vielen Künstlern aber eher die Ausnahme. Sie lassen, wie die Alten, am liebsten den natürlichen Mörtel wirken. Im Engadin ist ein grosser Schatz an Sgraffito-Motiven entstanden: von den Renaissanceelementen mit Imitationen von Steinquadern an den Hauskanten, Putten mit Weinranken, Drachen mit Groteskverzierungen, Delphinen, Sirenen und anderen mythischen Wesen bis zu den prachtvollen stilisierten Pflanzendekorationen des Barocks. Die alten Meister arbeiteten gern auf einer dickeren Mörtelschicht, wobei sie den gelöschten Kalk mit einem Sand mischten, der alle Grössen – vom feinsten Körnchen bis zum kleinen Kieselstein – enthielt. Eine solche Schicht blieb lange feucht und war gut zu bearbeiten. Die erfahrenen Künstler hatten nur sehr wenige Schablonen – etwa für Reihen, wo sich ein Motiv häufig wiederholt, oder für waagerechte Bänder aus Kolonnetten, die für die Renaissance-Ornamentik typisch sind. Als Giebelschmuck, für Leisten und Bänder der Traufseite eines Hauses verwendete man auch die *Laufenden Hunde* (ein wiederkehrendes Wellenmotiv); sie wurden mit dem Zirkel auf der getünchten Fläche leicht aufgerissen. Weniger gewandte Kratzputzkünstler brauchten die Schablonen auch für feinere Zeichnungen.

Wir sind neuerdings wieder empfänglich für echte, künstlerisch auf Haus und Umgebung abgestimmte Sgraffito-Verzierungen. Als Verschönerung des Bauern- und Patrizierhauses im südlichen Graubünden muss diese uralte Technik im Zusammenhang mit Malerei gesehen werden: Die konkurrierte nicht nur mit dem Sgraffito, sondern verdrängte es zeitweise sogar. Das Sgraffito aber verbindet die Zeichnung mit einem reizvollen plastischen Effekt; es vereinigt die Farbwirkung mit einem vorwärtsdrängenden kalligraphischen Rhythmus. Sogar in seinen ältesten Beispielen bleibt das Zittern der gestaltenden Hand bis in unsere Tage nachfühlbar. (Peer III, 1981)

Andri Peer *Die verzauberten Täler* (1982)

Die Folklore des Alpengebietes ist reich an übersinnlichen Vorstellungen und magischen Relikten uralter Religionen. Sie waren im Mittelalter und noch zur Zeit der Renaissance sicher viel verbreiteter, eingewurzelter und von intensi-

verem psychischem Tonus als heute. Die Reformation und später die Aufklärung haben alle Formen des Aberglaubens, so auch die zu eigentlichen Praktiken ausgebildeten Deutungssysteme der Alchimie und der Astrologie, bekämpft. Alles Volkstümlich-Spontane, auch Volkslied und Volkstanz, wurde von den Reformatoren als unkontrollierbarer Bezirk böser Einflüsse beargwöhnt und durch Bibelwort und Kirchenlied zu ersetzen versucht.

Aber so uralte, durchweg mündlich weitergegebene, unter dem Siegel des Geheimen tradierte Vorstellungen lassen sich nicht einfach mit dem eisernen Besen der Rechtgläubigkeit oder einer objektiv wertenden Vernunft wegfegen. Sie leben weiter und schwelen wie ein vergessenes Hirtenfeuer im Wurzelwerk. Heilige Quellen, Steine und Bäume spielen zwar im täglichen Leben des Volkes keine Rolle mehr, aber in Märchen, Sagen und Geschichten haben sie ihren Platz behauptet. Dass sie dabei trotzdem an magischer Kraft verloren haben, versteht sich von selbst; das Rituelle, kollektiv Verbindliche, mit denen der Mythos zelebriert wurde, blieb später allein der Suggestionskraft des Erzählers anheimgestellt. Und doch eignet diesen Sagen immer noch etwas vom Zauber jener über Jahrtausende hinweg gültigen Riten, Gebräuche, Vorkehrungen und Feiern. Dies vor allem, solange die Sage mündlich weitergegeben wurde: sei es von einer Generation zur anderen, sei es direkt von Erzählern wie Plasch Spegnas, Aloisi Zarn oder Nana Engel an Fortsetzer, die ihnen vertrauenswürdig schienen. Wie beim Mythos, so vollzieht sich die Sage, indem sie erzählt wird, und sie gerät in Gefahr zu erstarren, sobald man sie aufschreibt. Die schriftliche Fixierung wurde zwar durch den Bildungspositivismus des 19. Jahrhunderts als natürliche Sukzession der mündlichen Überlieferung gerühmt; trotzdem ging der Sage dadurch viel von ihrer Ursprünglichkeit verloren.

Der Vorteil der Thesaurierung lag jedoch darin, auch jene intellektuellen Kreise an der Fortdauer des Magisch-Wunderbaren in Sage und Märchen zu interessieren, die sich diesen naiven und «kindlichen» Vorstellungen längst entwachsen glaubten, nun aber vom Zauber der Bilder, Geschehnisse und Riten stärker berührt wurden, als sie geglaubt hatten. Im Volk selber, soweit ich die noch stark traditionell gestimmte Bevölkerung des schweizerischen Alpenraumes beurteilen kann, ist ein gewisses geniesserisches Schaudern bei der Begegnung mit den alten, noch in ihrem Code verständlichen Mythen festzustellen, die die heutige Kirche um so weniger bekämpft, je empfänglicher ihre geistlichen Vertreter für tiefenpsychologische Phänomene und volkskundliche Ausprägungen des Glaubens sind. So war einer der wichtigsten Erforscher und Deuter rätischer Mythen Dr. Christianus Caminada, der frühere Bischof von Chur.

Er beschreibt in seinem Buch *Die verzauberten Täler* jene Reste alten Volksglaubens und urgeschichtlichen Brauchtums, die bis heute lebendig geblieben sind – wie zum Beispiel Wasser-, Feuer-, Stein-, Baum- und Feldkultus, Tierkultus und Fruchtbarkeitskultus – und versieht sein imponierendes Kompendium mit vielen wissenschaftlichen Hinweisen.

Zwei der schönsten noch als Brauch üblichen Beispiele des Feuerkultes in Graubünden sind das Scheibenschlagen (*trer schibettas*) in Danis-Tavanasa und Untervaz und das Verbrennen des Strohmanns (*Homstrom*) in Scuol.

Ende Januar, Anfang Februar wird jemand aus Scuol ins österreichische Grenzdorf Nauders geschickt; er muss bei den ausländischen Nachbarn langhalmiges, von Hand gedroschenes Roggenstroh für den Homstrom besorgen, [...] der am ersten Februarsonntag auf dem alten Dorfplatz von Unter-Schuls verbrannt wird. Das Wickeln der langen Strohwalze ist aufwendig. Dabei herrscht bei den Kindern strenge Arbeitsteilung. Dann, fertig «angezogen», wird der Strohmann (früher machten sich die Buben jedes Dorfviertels ihren eigenen) mit dem Pferdeschlitten zu seinem Standort gefahren, dort eingesetzt und aufmerksam bewacht, damit Knaben aus dem Nachbardorf den Homstrom, der übrigens ein Bruder des Böögg beim Zürcher Sechseläuten ist, nicht etwa vorzeitig in Brand stecken. Wenn später endlich die Flammen gefrässig über die Strohbündel der straff sitzenden Gewandung des Homstrom huschen und den Winterabend erhellen, schwingen die Knaben Feuerbälle, die aus in Petroleum getauchten Lumpen zusammengerollt wurden.

Cla Biert (1920-1981), ein rätoromanischer Erzähler von hohem Rang, beschreibt den Brauch in einer Geschichte, die plastisch und farbig alle Phasen der Vorbereitung und des Verbrennens festhält. Dass der Brauch nicht nur ein Riesenspass der Buben bleibt, sondern auch bei den Erwachsenen uralte mythische Überzeugungen von Feuerzauber im Zusammenwirken mit Fruchtbarkeitsriten aufleben lässt, zeigt der folgende Ausschnitt aus seiner Erzählung:

> «Ihr seid es!» rief ihnen Onkel Tumasch aus einer Wolke von blauem Tabakrauch entgegen und stützte die Ellbogen auf den untern Flügel der Haustüre. «Bei mir fangt ihr also an. Da werde ich wohl in die obere Tennreite hinaufsteigen und ein paar Strohgarben mehr herunterwerfen müssen.» Aus der Küche murrte Tante Nesa: «Du wirst je länger, je einfältiger. Glaubst immer noch an solch dummes Zeug. Unsere schönen Garben!» «Je mehr Garben am Strohmann, desto schwerer die Ähren bei der nächsten Ernte», rief der Alte. «Das haben wir selbst erfahren. Damals, als ich gerade bei Nachbar Jon war, hast du das Tennentor verriegelt, als die Buben

gekommen sind. Und was geschah – überall schöner Roggen, nur bei mir nicht. Und vorletztes Jahr, als sie keinen Strohmann verbrannten: das ganze Korn war weggebrannt, und Heuschrecken frassen noch die Stoppeln auf. Nein, Feuer ist Feuer und will seinen Teil. Und jetzt Buben, sorgt dafür, dass es aufhört zu schneien. Heute muss sich die Sonne zeigen. Von heut an sieht man die Tage wachsen.»
Die Buben hatten das Fuder Stroh mit einem Lederseil festgebunden. Nuot setzte sich zwischen die Hörner und lenkte. Sie flitzten in einem Schneewirbel davon[148].

Auch der Sagenschatz Graubündens ist, wie in kaum einer anderen Gegend unseres Landes, reich an mythischen Motiven und Relikten. Und dabei kennen wir noch nicht das ganze kostbare, von Arnold Büchli gesammelte Material für seine *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, die leider nur bis zum zweiten Band (*Rheintäler*) im Druck vorliegt und noch sensationelle Funde aus dem Engadin, dem Münstertal und den Valli verspricht. Schon früher hat Büchli eine volkstümliche Buchreihe mit ausgewählten Schweizer Sagen aus verschiedenen Regionen herausgegeben, die andere Sagen- und Märchensammlungen aufs schönste ergänzen. Die Sage ist im allgemeinen im Text viel kürzer als das Märchen, und so möchten wir zwei Beispiele anführen, die häufige Motive ansprechen.

Die versunkene Alphütte
Wenn man das schöne Fraëltal durchwandert, gelangt man bald zu der «versunkenen Alphütte». Die Hirten erzählen oft von ihr und von dem grossen Unglück, das dort geschah. Zuunterst auf den Weideplätzen der Alp war eine Hütte. Eines Tages wanderte ein alter Mann durch diese Gegend. Er trat in die Hütte und bat um ein Almosen. Doch der Senn gab ihm nichts, sondern jagte ihn mit schrecklichen Flüchen davon. Der arme Greis ging weiter und traf in geringer Entfernung den Hirten der Alp. Dieser hatte Mitleid mit dem Unglücklichen und teilte mit ihm sein Vesperbrot. Der Alte dankte von Herzen; aber indem er sich gegen die Hütte wandte, verwünschte er die Alp und den Sennen und bat den Herrgott, sie zu zerstören. Und siehe! Wenig darauf schlug eine grosse Lohe, dann eine Rauchwolke aus dem Boden empor. Die Erde tat sich auf und verschlang die Hütte samt dem grausamen Sennen.

Der Alte in der Sage rächt sich für die Verweigerung der geforderten Liebesgabe durch einen Alpfluch, der auf der Stelle mit dantesker Grossartigkeit

148 *Der Strohmann*, in: Biert 1963:102s.

eintritt: Rauchpilz, Feuerlohe, Riss im Boden, worin die Hütte auf einen Schlag versinkt. Interessant ist hier weniger der eklatante Schlusseffekt als vielmehr der Umstand, dass das menschenfreundliche Verhalten des Hirten, der eigentlich die vom Wanderer erfahrene Enttäuschung und Demütigung wieder gutmachen sollte, den Beleidigten nicht von seiner Rache abhält. Aber eben, er vernichtet nicht die Alp, nicht die Weide, sondern nur das Haus, worin der Senn herrscht: die Alphütte.

Und nun soll eine der so beliebten Feengeschichten folgen, die es vor allem im Engadin und im Prättigau (Fänggen) in vielen Varianten gibt:

Die Dialenfräulein

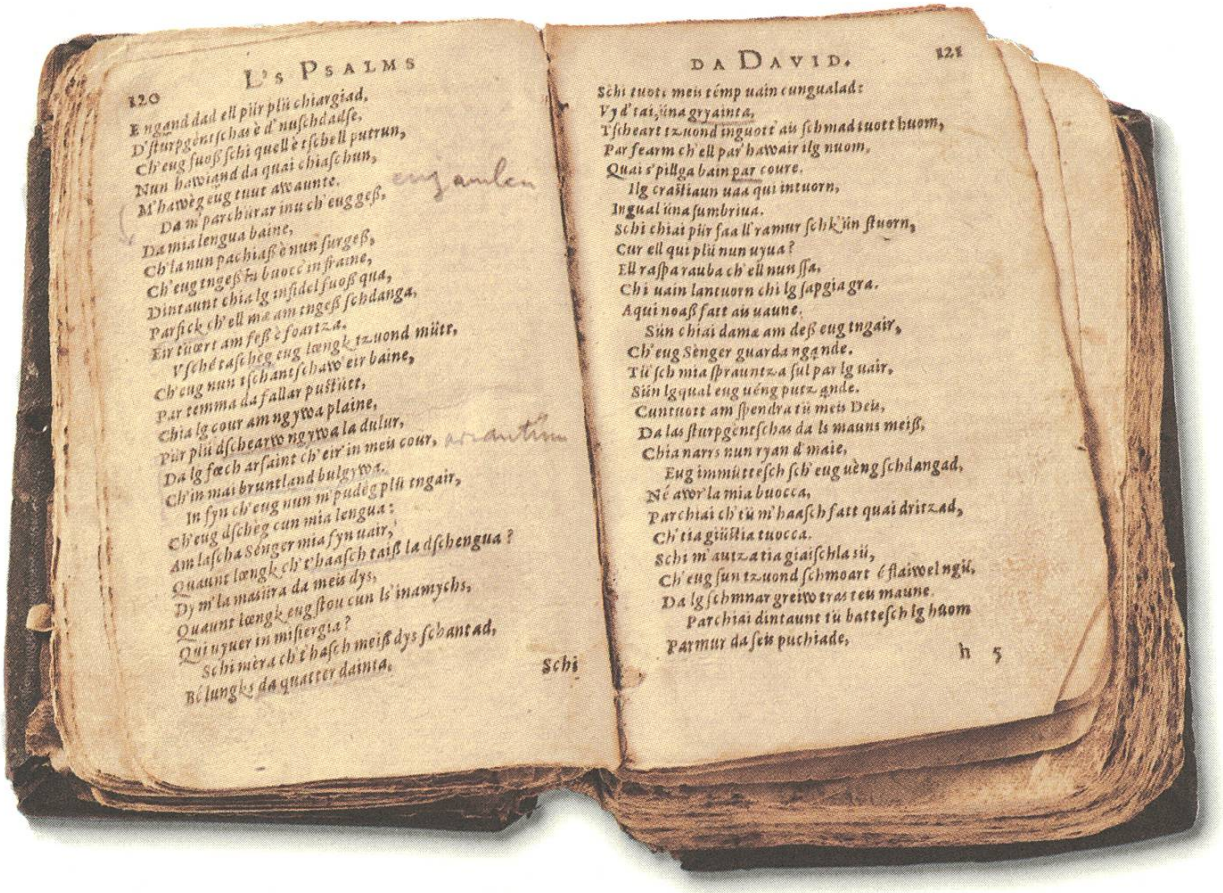
Im Unterengadin und im Münstertal haben sich keine Wildmannli sehen lassen. Da hört man nur von weiblichen Wesen, den Dialas (das romanische Wort diala, «Fee», leitet sich vom lateinischen *diabolus* ab). Das waren überaus zierliche Geschöpfe mit hellblonden Haaren. Aber ihre missgestalteten Ziegenfüsse machten die Leute bisweilen misstrauisch. Doch zu Unrecht, denn von ihrer Gesinnung gegen die Menschen wird nur Gutes gemeldet. Ein Kind, das sich beim Erdbeerenpflücken verlaufen hatte und im finstern Walde eingeschlafen war, wurde von einem Dialenfräulein mit wundersamer Speise erquickt und am Abend in die Nähe des Heimatdorfes geführt. So erschienen sie oftmals Hilfsbedürftigen und Verirrten, geleiteten sie auf den rechten Weg und bewirteten Hungrige und Durstige. Ja, sie liebten es, solchen unvermutet einen heimlich ausgesprochenen Wunsch zu erfüllen.

Im Münstertal geschah es, dass eine arme Frau durch einen Wald ging, der als Aufenthaltsort von Dialen galt. Müde setzte sie sich auf einen übermoosten Stein. Plötzlich stieg ihr ein gar lieblicher Duft von neugebackenem Brot in die Nase, der hier, wo sich weit und breit keine menschliche Wohnung fand, etwas Ungewöhnliches war. Die Münstertaler Hausfrauen backen höchstens alle Monate einmal ihr kräftiges Roggenbrot. In frischem Zustande ist dieses hierzulande ein Leckerbissen, und deshalb gelüstet besonders die Frauen, die bald Mütter werden, häufig danach. So ging es auch jenem Weibe. «Wie würde dies wohlriechende Brot schmecken!» dachte sie.

Eine Diale musste sie beobachtet und ihre Gedanken erraten haben. Denn als die Frau sich aufrichtete, um weiter zu gehen, sah sie einen frischgebackenen Laib noch dampfend vor sich im Moose liegen. Für solche Guttaten ernteten sie aber nicht selten schwarzen Undank. Die Dialen, die vorzeiten im Pischtälchen zwischen Sielva und Münster wohnten, wollten den Menschen besonders wohl. Gar manchmal verrichteten sie in der Nacht, da man am wenigsten erwartete, Arbeiten für die Bauern, und wenn diese zur Zeit der

Ernte im Schweisse ihres Angesichts auf dem Felde schafften und nach einer Labung lechzten, schickten ihnen die Dialenfrauen durch ihr Hündchen etwas Feines zum Imbiss. Eines Tages jedoch behielt ein Landmann zum Spasse die Gabel, die stets in der Schüssel lag, für sich. Das nahmen ihm die gutherzigen Spenderinnen sehr übel. Sie traten vor die Höhle heraus und schalten laut. Dann verschwanden sie im Innern, und von da an hat man sie im Tale nicht mehr gesehen. Nichts kränkte die gütigen Weiblein mehr als Undankbarkeit, Bosheit und täppische Gier. So ist es ihnen nicht besser ergangen als den Fänggen. Hinterlist und frecher Mutwille der Menschen hat sie nach und nach vertrieben, und längst sind sie spurlos verschwunden. Aber im Münstertal und im Engadin müssen die geheimnisvollen Wesen an den langen Winterabenden oft Gegenstand der Unterhaltung gewesen sein. Denn noch erzählen gar viele Geschichten in dem wohllautenden Ladin jener Gegenden von ihnen.

Die Darstellung Büchlis erfordert nicht viele Erklärungen, gibt doch der Herausgeber allerlei Fingerzeige für die Einstufung dieser scheuen, hilfsbereiten Wesen in die reiche Schar der wohltätigen elbischen Geister, denen das Helfen eine Art Vorerlösung zu sein scheint, die aber zu oft von den Menschen ausgenutzt, missverstanden oder gar beleidigt werden und dann auf Nimmerwiedersehen fortziehen. (Peer III, 1982)



120 L'S PSALMS

Engand dad ell pür plü chiargiad,
D'sturpgèntschas è d'nuschdadse,
Ch'eng suoß schi quell è tschell putrun,
Nun hawiand da quai chiaschun,
M'hawèg eug tuut awaunte.
Da m'parchürar inu ch'eug geß,
Da mia lengua baine,
Ch'la nun pachiaß è nun surgeß,
Ch'eng tngeß ta buocc'in fraine,
Dintaunt chia lg infidel suoß qua,
Parsick ch'ell mæ am tngeß schdanga,
Eir tüert am feß è foartza,
Vschè tasch èg eug længe tzuond mütt,
Ch'eng nun tschantschaw'eir baine,
Par temma da fallar pußütt,
Chia lg cour am ngywa plaine,
Pür plü dscheartwo ngywa la dulur,
Da lg fæch arsaint ch'eir'in meü cour,
Ch'im mai bruntland bulgywa.
In syn ch'eng nun m'pudèg plü tngair,
Ch'eng dschèg cun mia lengua:
Am lascha Sènger mia syn uair,
Quaunt længe ch'è haasch taiß la dschengua?
Dy m'la maüra da meü dys,
Quaunt længe eug stou cun ls'inamychs,
Qui uyuer in mistergia?
Schi nièra ch'è hasch meiß dys schantad,
Bèlungks da quatter dainta.

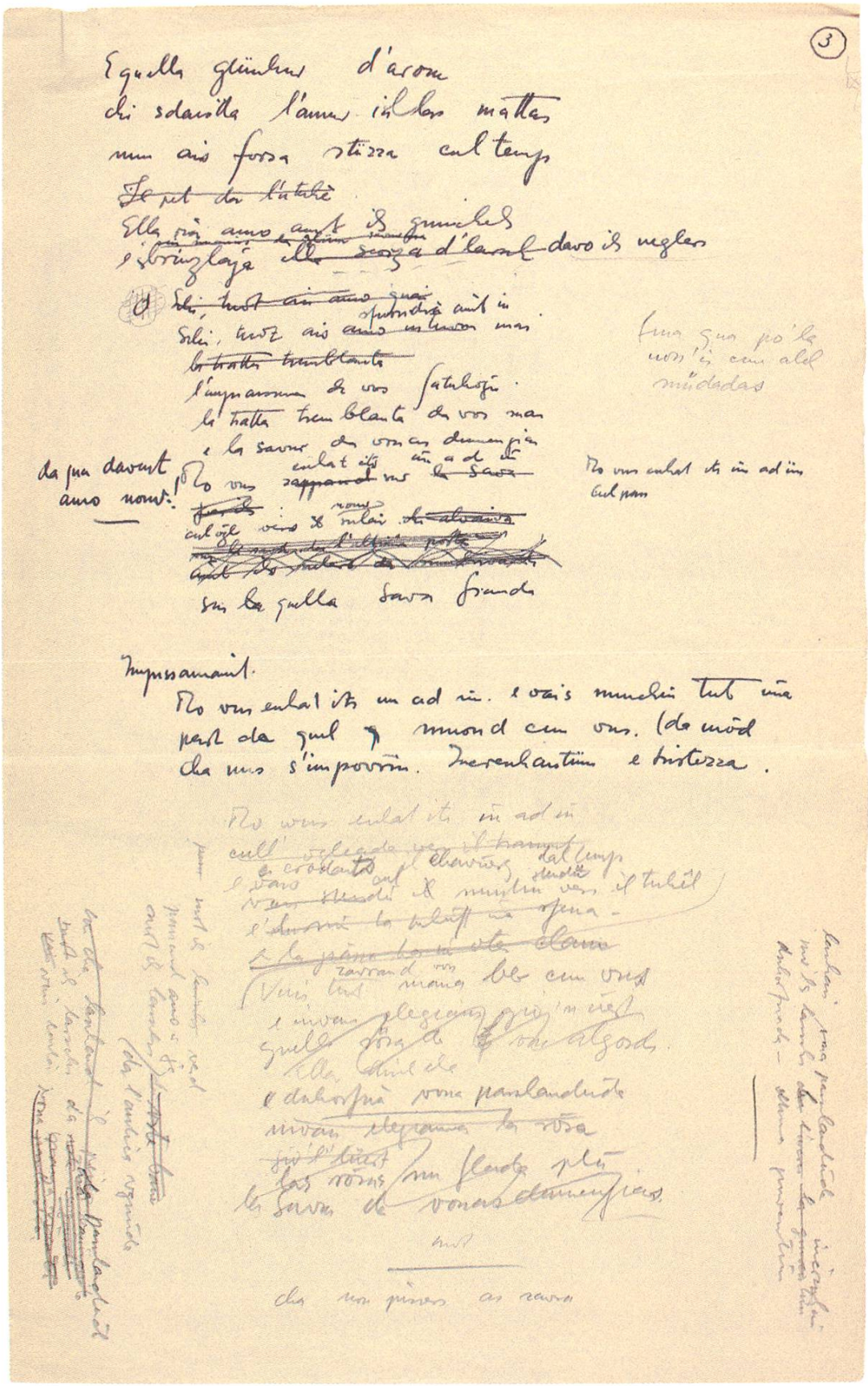
Schi

DA DAVID. 121

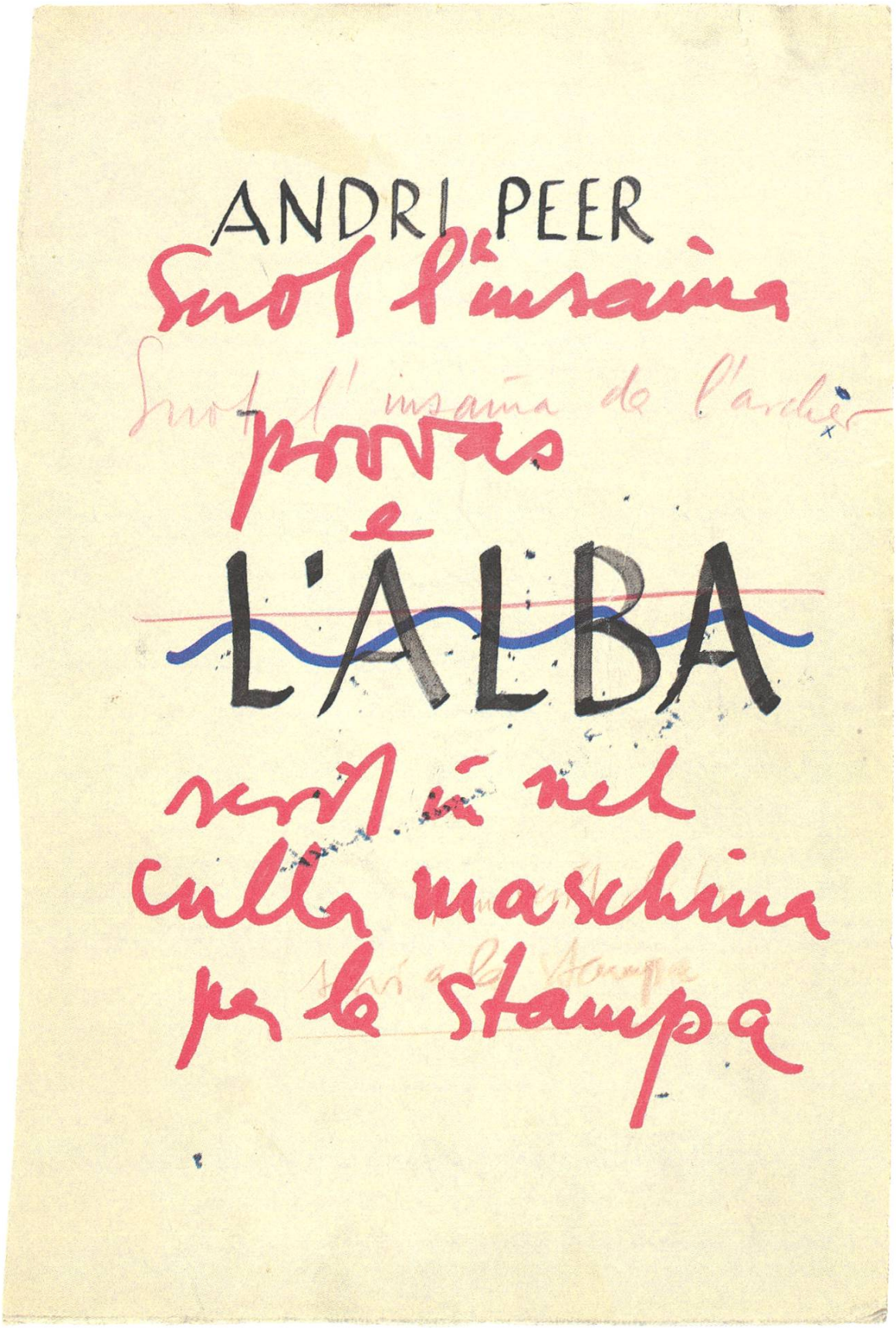
Schi tuots meis témp uain cungualad:
Vyd'tai, üna gryainta,
Tscheart tzuond inguott'aü schmad tuott huom,
Par fearm ch'ell par hawair ilg nuom,
Quai s'pillga bain par coure.
Ilg craßliaun uaa qui intuorn,
Ingual üna sumbriua.
Schi chiai pür saa ll'ramur schk'üin stuorn,
Cur ell qui plü nun uyua?
Ell raspa rauba ch'ell nun ssa,
Chi uain lantuorn chi lg sappia gra.
Aqui noaß fatt aü uaune.
Sün chiai damæ am deß eug tngair,
Ch'eug Sènger guardangande.
Tü'sch mia sprauntza sul par lg uair,
Sün lg qual eug uéng putz ande.
Cuntuott am spendra tü meis Deü,
Da las sturpgèntschas da ls mauns meiß,
Chia narrs nun ryan d'maie,
Eug immütteßch sch'eug uèng schdangad,
Né avor la mia buocca,
Parchiai ch'tü m'haasch fatt quai dritzad,
Ch'tia güüßlia tuocca.
Schi m'autza tia giaischla sü,
Ch'eug sun tzuond schmoart è flaiwel ngü,
Da lg schmnar greiwo tras teu maune.
Parchiai dintaunt tü batteßch lg huom
Parmur da seü puchiade,

h 5

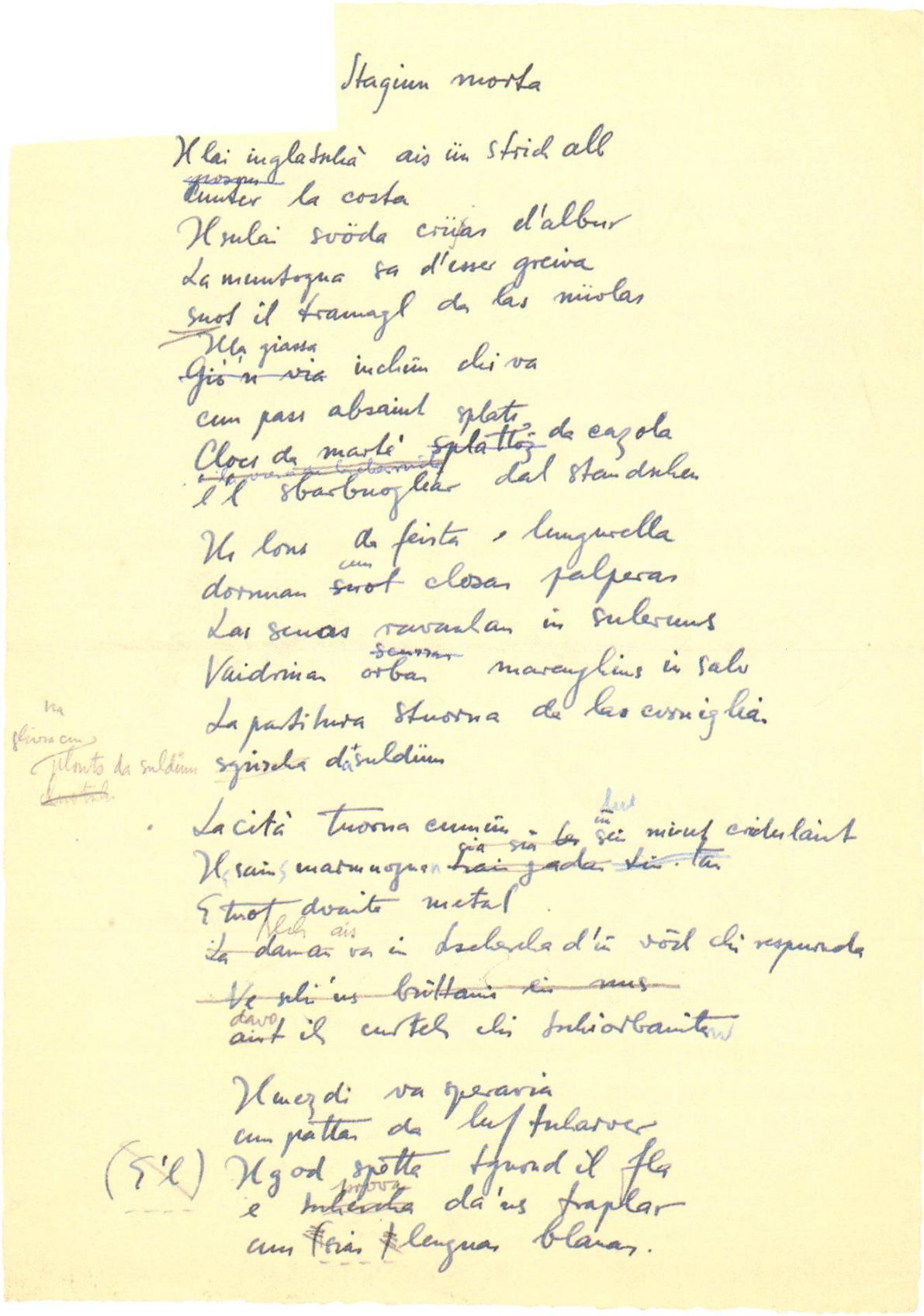
Ils *Psalms* da Duri Champell accumpognan ad Andri Peer dürant seis viadi a Paris dal 1948 e sun ün bun mez cunter l'increschantüm.



Ün dals manuscrits our da la lunga poesia *Larschs vidvart l'En*, publichada dal 1955



La gronda e variada collecziun da poesias *Suot l'insaina da l'archèr* (1960) segna il cumanzamaint da la madüranza dal poet Andri Peer.



Stagiun morta

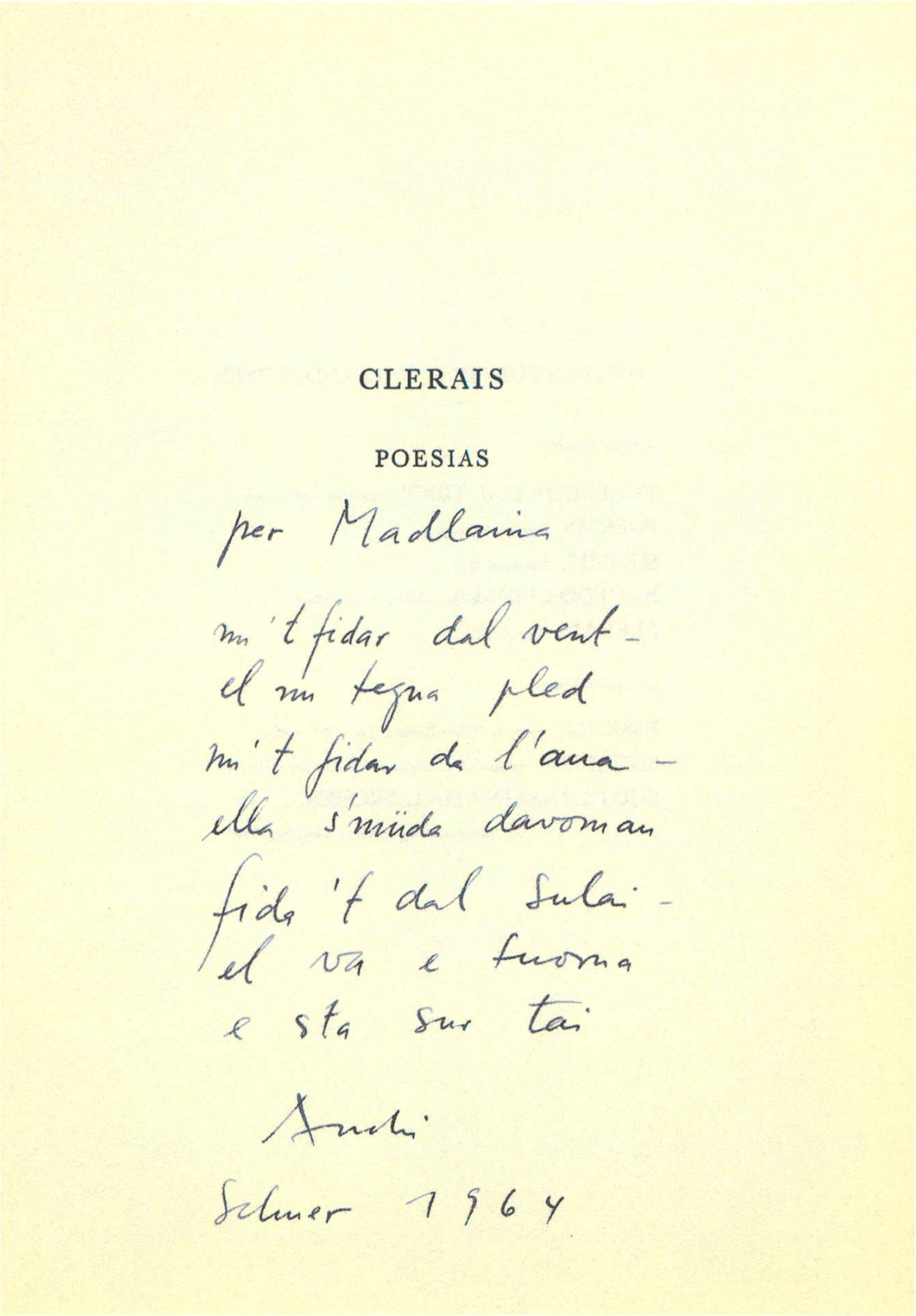
Il lai inglatnlià ais ün strid all
~~[illegible]~~ cunter la costa
Il sulai svöda crüjas d'albur
La muntagna sa d'esser greiva
suot il tramagl da las nüvlas
~~Ella giassa~~
~~Giö u via~~ inclün chi va
cun pass absaint splatz
Cloes da marlé ~~splattoz~~ da cagola
~~[illegible]~~
e l sbarbuoglear dal standuhen

Ils lons da feista e lungurella
dormian ~~suot~~ cun closas palperas
Las scuras ravanlan in sulerums
Vaidrinan ~~orbas~~ scuras marcuglins in salv
La partitura stuorna da las cuniglia
va
plirsa cun
~~[illegible]~~ da suldüm ~~sgiurcha~~ da suldüm

La città tuorna cumün – in lui sei mirus cridulaint
Il sain marmuogna ~~[illegible]~~ già sia ~~[illegible]~~
~~Suot~~ davaint metal
~~La~~ Ella ais davo va in dschercha d'in vöst chi respunda
~~Ve sü'ns brittanis in ums~~
aint il curtels chi sbiorbanitan

Mercgdi va spezaria
cun pattas da lustularver
(S'el) Ugod spötta tgnud il fla
e ~~inlierta~~ nova dä'ns fraplar
cun ~~[illegible]~~ lenguas blanas.

La poesia *Stagiun morta* (1960) muossa il lö da cura, cur ch'el es reservà pels indigens.



CLERAIS

POESIAS

per Madlaina

m't fidar dal vent –
el m tegna pled
m't fidar da l'aua –
ella s'müda davoman
fida 't dal sulai –
el va e fuorma
e sta sur tai

Andri

Schmer 1964

L'exemplar persunal da la collecziun *Clerais* ch'el regala a l'artista Madlaina Demarmels accumpogna Andri Peer cun üna dedicaziun poetica.

S C H L I T T E N F A H R T

Als Kind
roch ich den Schnee in der Luft
beim Einnachten,
und Schlitten mit Schellen
bimmelten vorbei
im Schneegestöber
mit lachenden Mädchen
und Peitschengeknall.

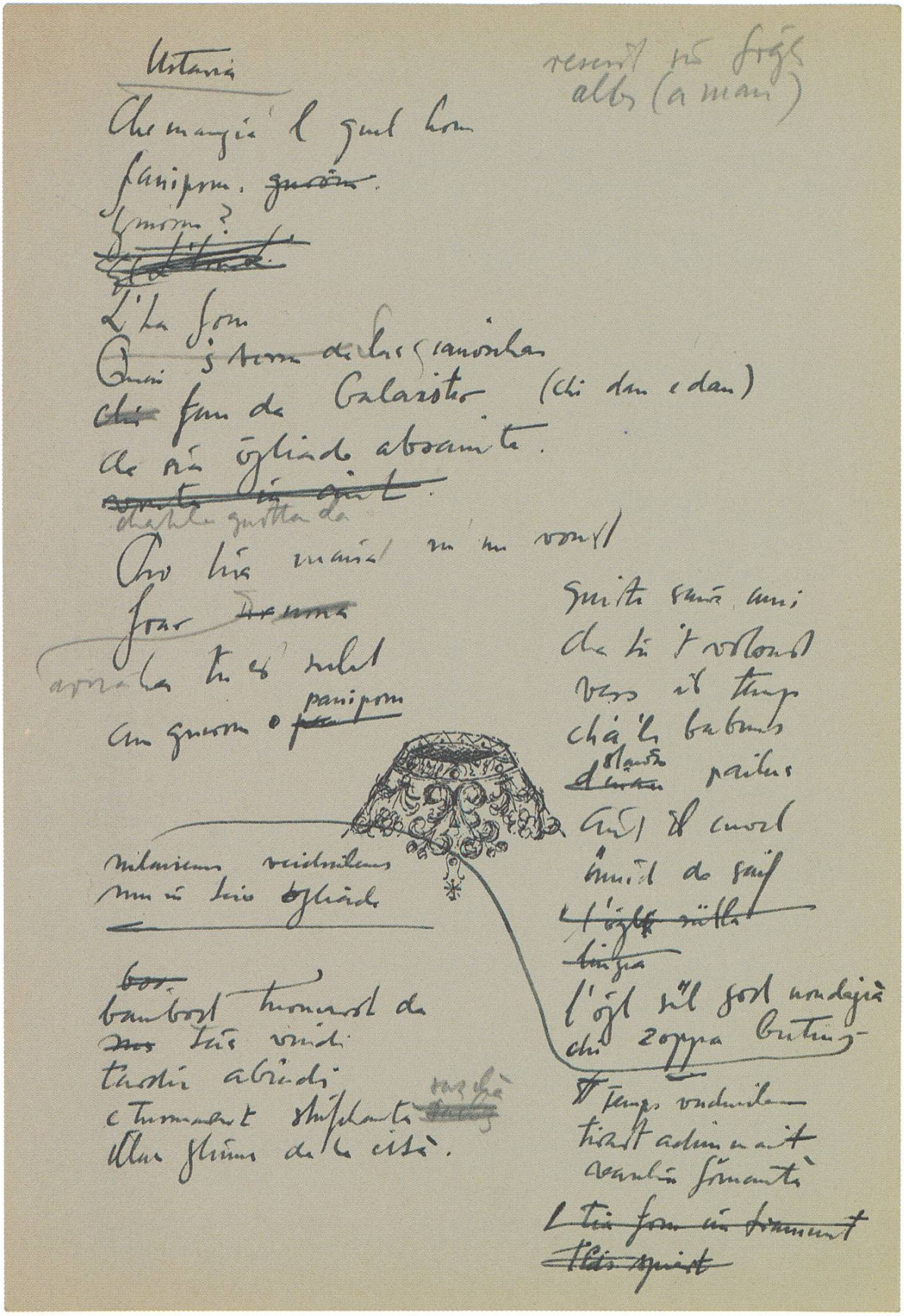
Die Sterne knirschten,
Dolche in gläsernen Scheiden.
Der gedämpfte Trott der Pferde,
Schellen klingelten durch den Wald,
und die Bäche
sangen und sangen
unter den Orgeln aus Eis.

Andri Peer

Schlitrada

D'auffant
sentiv en l'odras da vain
sül fas not
e schlitzan cun rolls
menaglaiuan tras il sbrinkiz
cun mattas maintas
e schlops da fiaischla :
las stailas sgnzdevan
skleta in dagün da vaider
il bot amüti dals chavals
rolls.. rolls.. tras il god
e ly analy chantavan
ad in chantar
sonot il orgels da glatsch

La poesia *Schlitrada* (1969) es üna da las poesias engiadinaisas cha Andri Peer ha publichà bleras jadas e fat tradüer in diversas linguas.



Notandas per la poesia *Ustaria* (1969), sün la vart davo da la carta da menu dal renomnà restorant Kronenhalle a Turich

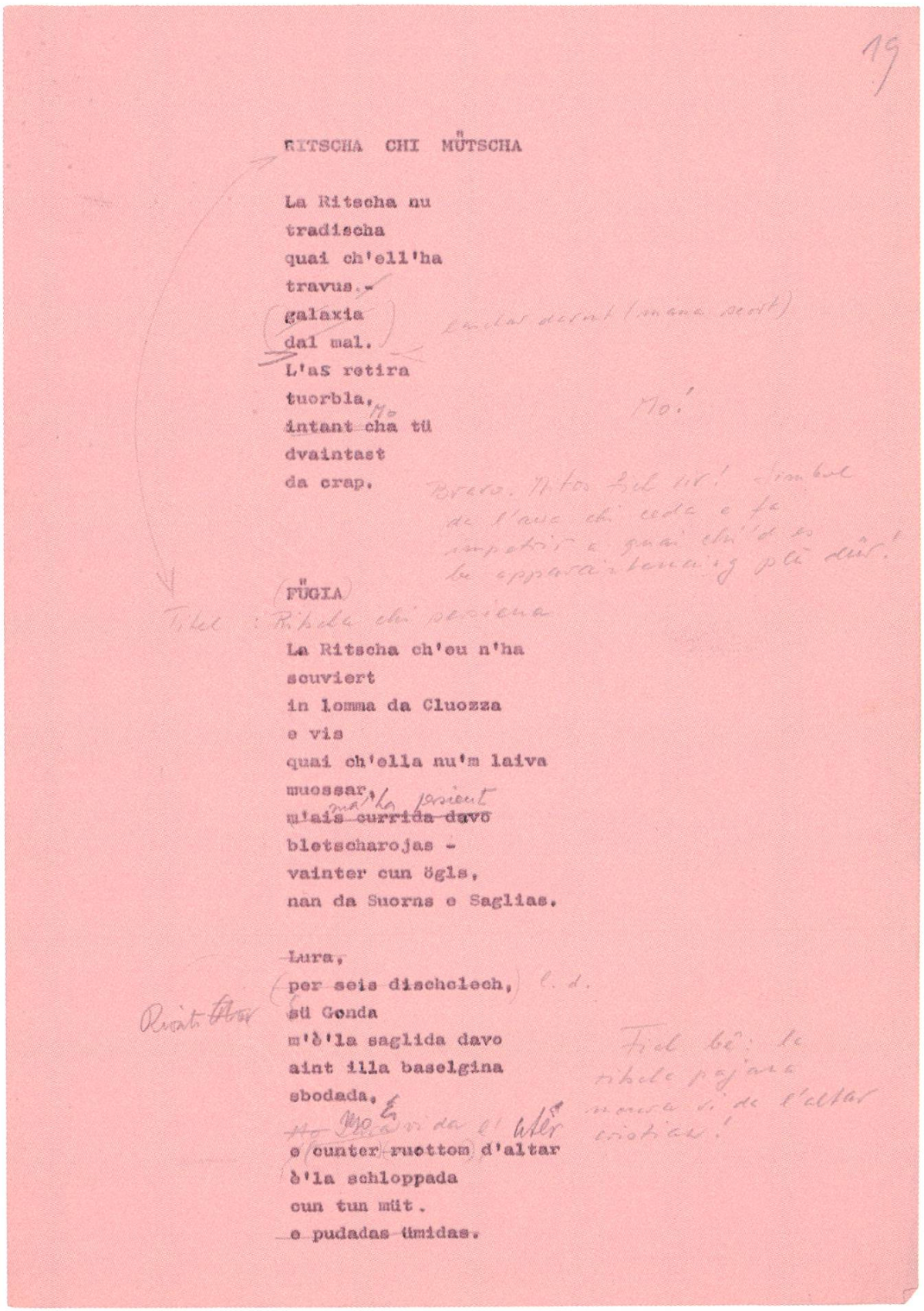
Bustas e mappas vegnan dovradas plüsas jadas, sco quist chartun cun las lavuors preparativas per l'ediziun *Da cler bel di*, 1969.

~~Cuntgnü~~

TABLA

Lous
Ota fluraschun
god ~~illa nair d'inviern~~
Cavistrans
Impazienza
Bös-ch in flur
Dascha ~~illa nair~~ dscheta
Il chomp sulvadi
Chardun
Ilnors chadaina
Soglio
Curfirsten
Mastralia
Cascada in frain
Braina
Ruinaulta
Stradun
Ultim raz
Lai Leman
Quader movesan
Favnogn
Primavaira a Lümign
Meran
Gloranza
Natmors

Sböz dal cuntgnü per l'ediziun *Il chomp sulvadi*, 1975



RITSCHA CHI MÜTSCHA

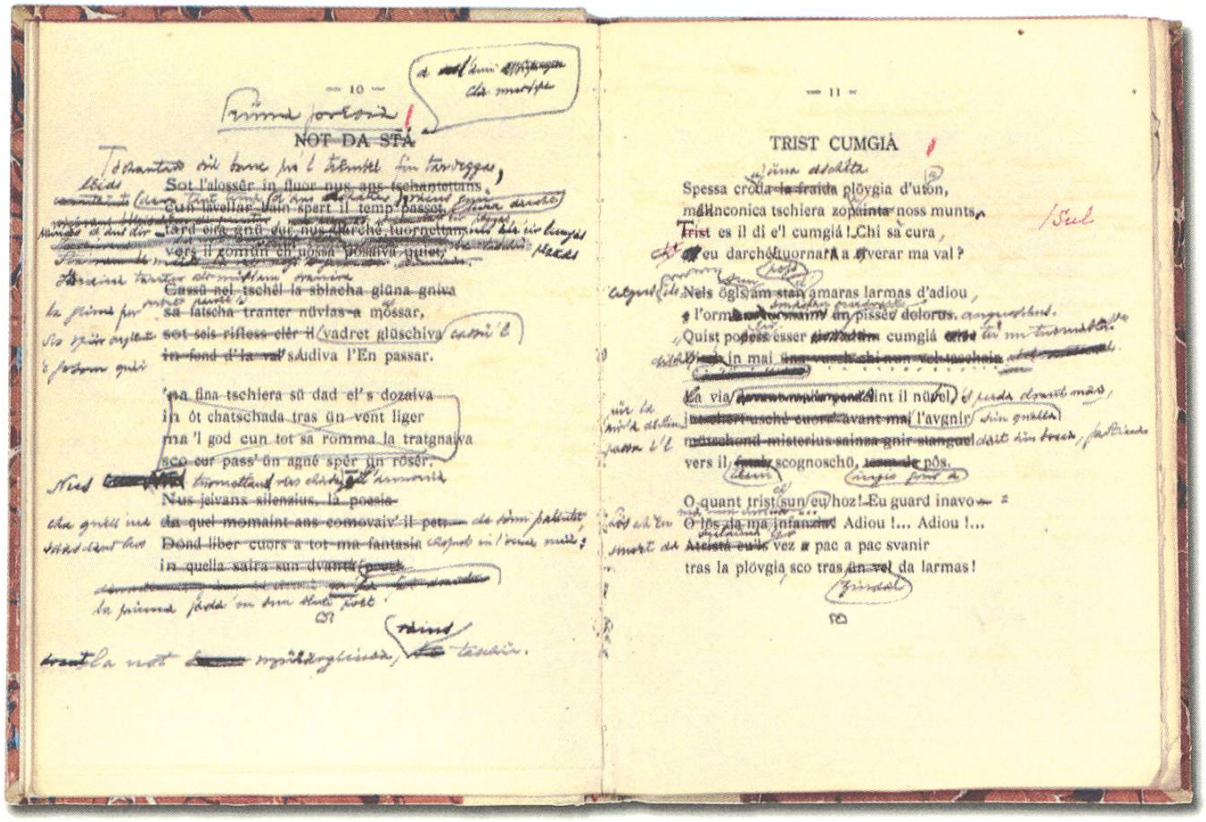
La Ritscha nu
tradischa
quai ch'ell'ha
travus.
galaxia
dal mal.
L'as retira
tuorbla,
intant cha tü
dvaintast
da crap.

FÜGIA

La Ritscha ch'eu n'ha
souviert
in lomma da Cluozza
e vis
quai ch'ella nu'm laiva
muossar,
m'ais currida davo
bletscharojas -
vainter cun ögls,
nan da Suorns e Saglias.

Lura,
per seis dischclech,
sü Gonda
m'è'la saglida davo
aint illa baselgina
sbodada,
e cunter ruottom d'altar
è'la schloppada
cun tun müt.
e pudadas ümidas.

Fin pro l'ediziun da *La terra impromissa* (1979) accumpogna Cla Biert sco lectur impegnà tuot las publicaziuns d'Andri Peer cun criticas ed aignas propostas (in rispli).



— 10 —

NOT DA STÀ

Sot l'alossêr in fluor nus ans tschantettans,
Cun lavellas vain spert il temp passò,
tard eira gnù gu nus darchè tuornettans
vers il zomun ch' nossa posativa quiet.

Cussì nel tschel la sblacha glüna gniva
sa latscha tranter nüvlas a mossar,
sot sels rifless clér il vadret glüschiva
in fond d'la val s'udiva l'En passar.

Ma üna tschiera sü dad el's dozaiva
in öt chatschada tras ün vent liger
ma 'l god cun tot sa romma la tratgnaiva
sco cur pass' ün agnè spér ün roser.

Nus jelvans silenzius, la poesia
da quel momaint ans comovaiv' il pet,
Dond liber cuors a tot ma fantasia
in quella saira sun dvantà poeta.

— 11 —

TRIST CUMGIÀ

Spessa crocla la fraida plövgia d'utòn,
malinconica tschiera zopainta noss munts,
Trist es il dì e'l cumgiá! Chi sa cura
eu darchè tuornarà a sverar ma val?

Nels ögls am stan amaras larmas d'adiou,
e l'orm un pissèu dolorus.
Quist poess esser cumgiá in mai
la via d'int il nüvel
l'avgnir
vers il scognoschü, pós.

O quant trist sun eu hoz! Eu guard inavo
O jos zia ma infanzia! Adiou!... Adiou!...
tras la plövgia sco tras ün vel da larmas!

L'ediziun da las ouvras da Peider Lansel occupa ad Andri Peer dürant duos decennis. Quist exemplar persunal da las *Primulas* (1909) – surlavuradas dal poet – cuntegna eir notizchas da l'editur Peer.

R. CARATSCH
CORRESPONDANT PARISIEN DE LA
«NEUE ZÜRCHER ZEITUNG»

PARIS 17e, le 12 marz 1949.
4, RUE DE THANN
TÉL. WAGRAM 50-26

Sar Andri Peer
Landenbergerstrasse 1
Winterthur.

Cher sar Andri,

Nossa correspondenza vo inavaunt cun grands intervals - las eivnas ed ils mais passan, e dandettamaing as tir'ün sagl e's disch: A quist tip sun tuottüna debit ün segn da vita! Surtuot Al vuless eau ingrazcher per Sia charta dals 15 schner a. c. chi m'ho fat ün plaschairun. In üna fatschenda inua ch'ün oter avess forsa fat il gnif ho El reagieu d'ün möd ourdvart cordiel, plain incletta, indulgenza e bun umor. Quetaunt m'ho rendieu cuntaint e satisfat. Che bel progress cha que füss, scha tuot ils engiadinais fessan uschè! Taunt pü granda ais mia vöglia d'approfundir nossas relaziuns amicalas. Sün mieu invid ch'El vegna in visita tar me e mia famiglia a Paris vuless eau propi insister. El po accepter sainz'il minim scrupel, già ch'eau Al di seguond ün'expressiun francesa: Vous payez de votre personne. Uschè vezz'El ch'eau appredsch Sia cumpagnia e Sieu möd da m'intrategner davart sogets da cumön interess. Il temp da Pasqua füss bain adatto per ün viediet in Frauntscha, ma fand quint da partir güsta alura cun mia duonna per Avignon, nu saro pront per artschaiver giasts. Ma sch'El ais liber la fin marz, ch'El piglia sa valisch e ch'El vegna alura! Scrivlatter e truscher cun Sieus palperis po'L eir cò, El varo üna granda staunza a disposiziun per El sulet, e dal rest survgniro El la clev chesa per pudair girer a bainplaschair. A qualchün da Sia eted nu's stu survaglier memma. Schi ch'El am fatscha be savair sch'El vain uossa ubain ün'otra vouta, perche gnir stu'l ignamöd, eau nu'l lascharo pü pos fin ch'El accepta, ed eir a mia duonna saro'l fich bainvgnieu.

Uossa ün'otra fatschenda: mia eventuela contribuziun per il Chalender ladin 1950. Offrir Al pudess dúos fragmaints da mieu roman "Duel in Val Sassa" chi nun ais auncha surtieu interamaing da la paglioula. Il prüm töch pudess purter il titul "Tschient homens ed

La vasta correspondenza muossa aspets our da las discussiuns intensivas tanter autuors: charta da Reto Caratsch, correspondent da la *NZZ* a Paris.

[1900]

Allegra grond poet,

plü bord tinpià un d'en
legiaira da tias poesias n'ha bleus pò
pensà: es quai possibel da nos mumantes
es usela bel! Ün ben saira n'ha pensà
quai in legiond quellas cha tü m'hast
tramiss. – Mossa pero sun ün pa trista
– sast pacha? – per quai d'en un chat
pleds per exprimar quant grond
plaschair d'en n'ha ü da quellas.
Che bellas chi sun! Grazia. Grazia fitt!
Aspettati in, chi gleina, cha monna,
chant da la plövgia, trottas am

plaschan.
Quel chi al Türlersee (cha treid nom
vairamaing Türlersee – quai am tir'
adimaint alcun trumbetta camensa,
impò dcirü'l usela quiet e bel!!)
n'han quaistas plaschü il plü bain,
pacha i sun plainas da sbrinzlas
chi vun tras e tras – apunto quellas sbrinzlas
Andri Peer, chi in man da Dien as
chatta be pro tia poesia.
–
En met pro mi' netima poesia. Ah sa
fitt prò per tia critica. En un sun
sparmaladu scha tü dirst: questa nun
esa da selvas!! Hast ün mumaint pacha
da t'illa cuegian? Grazia.

Schnidr Luisa

Luisa Famos es üna lectura paschiunada da las poesias dad Andri Peer.

8400 23

ils 11 da lügl 1978

Dumonda da sustegn

Signur Hendri Spescha
a man da la Suprastanza da la
LIA RUMANTSCHA
Via da la Plessur 47
7000 CUOIRA GR

Fich stimats signuors,

eu'm permet Da'Ls suottapuoner quia il dactiloscrit miss in net d'üna nouva collecziun dapoesias, cul titul (da lavur) "La Terra impromissa" ch'eu less far stampar prosmamaing.

Our d'ün bloc plü vast n'haja zavrà quists ultims duos ons la preschainta tscherna. Eu n'ha dat da leger quists vers a plüs collegas, p.ex. a sar Hendri Spescha, sar Jon Semadeni, sar Curo Mani, sar rectur dr. J.A. Arquint e sar Cla Biert, chi m'ha sco otras jadas, imparti prezius cussagls. Eir tschels lectuors o tadlunzs m'han incuraschi d'edir la collecziun.

Sar Adolf Hürlimann a Turich (el ha stampà meis "Eight Poems" e d'incuort "28 poesias" rumantsch e tudais-ch, cun ill. da Camille Graeser ha calculà ün import da frs. 5000.- per cuvrir cuosts da stampa (mincha poesia dapersai sün üna pagina), da palperi e liadüra, limitond l'ediziun a 500 exemplars. Quai para brav char, mo sch'Els As rendan quint cha meis ultim cudaschet da poesia lirica "Il Chomp sulvadi" (1975) m'ha cuostü frs. 3300.- per stampa, palperi e liadüra, adonta dal fat chi m'ais gnü amiaivelmaing permiss da dovrar la cumposiziun fatta per las Annalas, schi vezzan Els cha las proporziuns sun salvadas.

D'experienza saja ch'eu vegn da vender (sch'eu poss quintar cun l'agüd da l'organisaziun da vendita da l'Uniun dals Grischs sco finadaqua) tanter 200 ß 250 exemplars. Poesias nu sun sten dumandadas pro nossa glieud e da sort mias, chi passan per "greivas". Calculond ün predsch da vendita da 10.- frs per volüm e lascond 1 fr als vendaders per lur fadia, possa quintar cun ün s-chavd da ca. frs. 2000.-(sainza resguardar ils cuosts da port e'ls exemplars chi tuornan dannagiats). Sà ch'eu nu less far debits, prova da survgnir sustegn tras instituziuns chi han la promoziun da litteratura rumantscha originala in lur program. La Fundaziun Pro Helvetia m'ha atschertà a bocca ch'ella arvtschess üna dumonda da subsidi cun bainvuglientscha, premiss ch'eu chatta agüd eir da vart grischuna, sco p. ex. da la Lia Rumantscha. La dumonda drizzada ad Els ais la prüma e,fin a Lur tröv, l'nica ch'eu scriv.

Eu'Ls dumper dimena, sch'Els füssa propens dad assumer üna part da la spaisa viva cun ün subsidi, quai chi'm füss ün grond surleivg davo duos ons econo,icamaing difficils pervi da malatia e congedi na salarisà.

In aspettativa da Lur decisiun e sapchantada, Tils ingrazcha, fich stimats signuors, ouravant per Lur attenziun e Lur incletta.

Als giavüschond üna buna stà, Als salüda
amiaivelmaing e cun tuotta stima

Inclus: (Andri Peer)

- dactiloscrit da las poesias, tituls etc.
-Maquetta dal volüm, cun prova tipografica, da palperi e cuverta

Hendri Spescha es secretari da la Lia Rumantscha, ma per Andri Peer l'istess mumaint ün poet ed üna persuna da fiduzcha per seis pissers sco editur da sias aignas poesias.

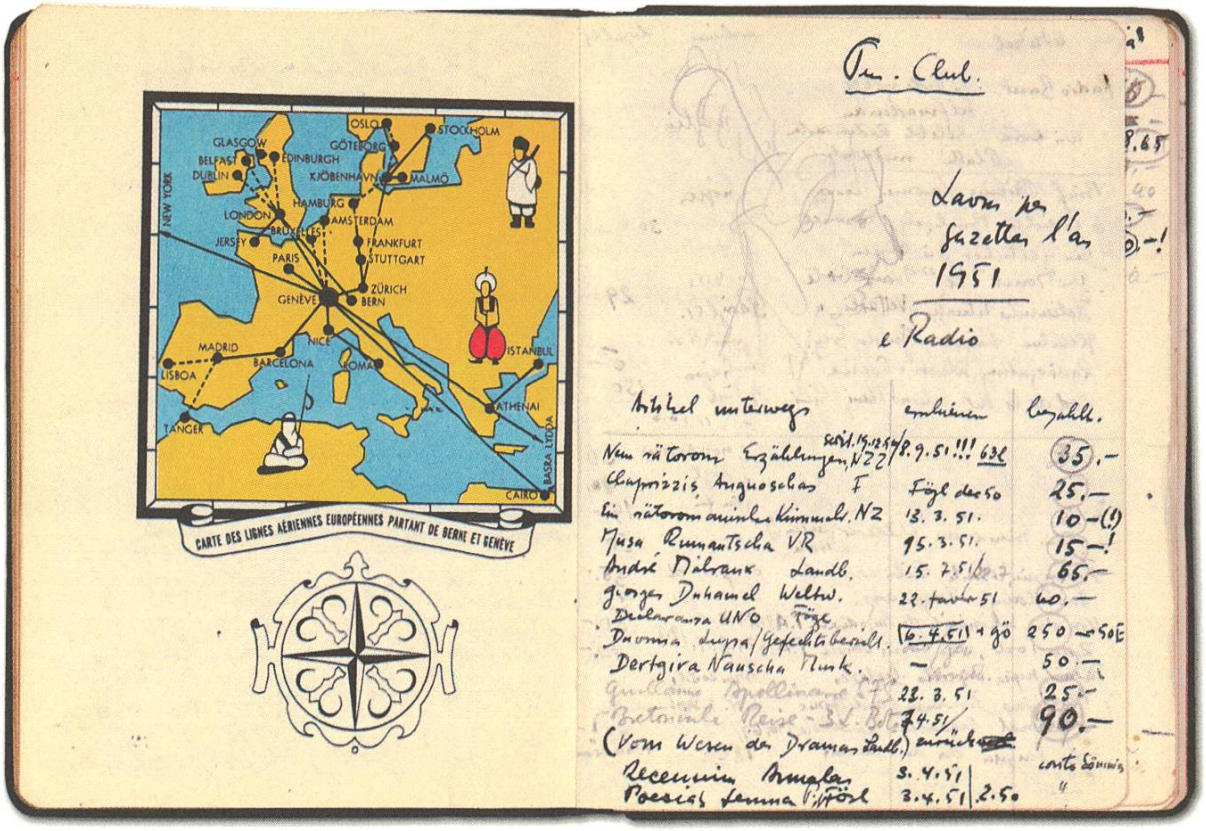
Il cumgià poetic da Hendri Spescha

Sto per approfundir nossa dolur da sia
spartida inaspettada e dürar per el, per
~~la sia famiglia~~ da seis e per tuot la Rumantschia.
Cumpara da ~~nos dum~~ Hendri Spescha ün altim cudenh
da poesias ~~postum par tes~~, chi'n forza
~~voglia~~ l'altim. Nos ~~intem chacun~~ inimachgaias ün'a
collecziun ch'el vaiva parsdert ~~ta~~ per temp
e bod cun ün' impazienza preschiptiva
e plana cuns ~~sün frar~~. seis e cun l'editur.

PER MEI E PER TEI

Uschè es intitulada l'elegante "plaquette" (fatta sü a la
francesa), stampada in tipografia da Lusch
sün bellissimas palpiers ed accumpagnada
(sco ~~plü bod~~ agiä in Sters cudenhs) da litografias
da Mathias Spescha, chi in lur astresa spiritual
e lur severità vibranta creean spazis ingiro
cha las amaras ~~ultimas~~ ultimas e tuttsuma
conciliantas poesias da seis frar ch'el ha
in finitamaing ~~sur~~ suorfgnam "chi'l illas a gioia e cifrentschia,
ama ed admira". ~~Las~~ Quistas
illustraziun sun paramantas culla imponente
prestanta zium da l'ultima produzium
pictturale-spaziale cha Mathias Spescha
ha pudü ~~prestantas~~ exprimer ant il Museum
Allesheiligen a Schaffusa, in ~~mord~~ undrenschaia
chi vuol dir chi si tratta qua d'ün

Manuscrit dal necrolog per l'ami Hendri Spescha, mort inaspettadamaing dal 1982



Las activitats variadas dad Andri Peer sco poet, recensent, promotur da cultura e radactur da radio as laschan dedüer dad üna pagina our da sia agenda dal 1951.

2.
Our da la correspondenza

Remarcha redacziunala

Quistas transcripziuns da las chartas sun in princip fidelas a l'original. Tuot in respettond il möd da scriver dad Andri Peer e da seis correspundents vaina però agiunt parts mancantas da l'interpuncziun e da segns d'agüd (serrà virgulettas e parantesas e s.) e corret la grafia in cas dad evidaintas svistas e sbagls, sco p.ex. inversiuns o omissiuns da custabs. Nus seguin dimena in princip la grafia dad auturas ed autuors e na üna norma ortografica istorica o actuala. Güsta la correspondenza muossa suvent trats d'ün möd da scriver spontan e pac survaglià. Nus vain transcrit il text sainza render il purtret grafic da l'original – p.ex. la rapreschantaziun e l'uorden spazial – quai voul dir cha nus vain unifichà il format tenor las normas redacziunalas tschernidas per l'inter tom (p.ex. pleds suottastrichats aint illas chartas vegnan rapreschantats quia in *cursiv*). La preschainta transcripziun nu cuntegna ingünas indicaziuns materialas (tip da palperi, rispli, tinta, manuscrit o tiposcrit eui.), dà però in singuls cas ulteriuras indicaziuns per l'incletta da la charta in annotaziun.
La parantesa quadra, [...], stà d'üna vart per pleds illegibels, da tschella vart per las parts tralaschadas e scurznidas. Pro indicaziuns a l'intern da la parantesa quadra as tratta quai d'üna vart da conjecturas, v.d. da lectüras supponiblas dal context, da tschella vart dad agiuntas da la redacziun per facilitar l'incletta.

2.1. Auturas ed autuors

2.1.1. A Peider Lansel

Andri Peer a Peider Lansel
Lon (Schons), ils 15 nov. 1943

Fich stimà signur Peider Lansel,
venerà poet ladin,
fingià il principi da settember m'ha El tramiss a chasa ün stupend bel cudaschet chi cuntegna quater bellischmas poesias minchüna in ün oter linguach da nos pajais[149]. Laint n'haja chattà eir *Il baduogn es banderal* ün'ouvra dad El a mai amo incuntschainta. Insomma eu n'ha gnü ün plaschairun tantplü ch'El m'ha fat l'onur da scriver sü a man dedicaziun e salüds. Eu T'il ingrazch zuond fich e dumand perdun cha nun ha scrit avant. Siand però stat in servezzan militar in november, n'haja chattà Seis regal gentil pür pro ma glieud a Lavin ed a ma mamma vaiva dit da'm trametter giò Bern be la correspondenza propi urgenta. Ch'El fetscha il plaschair da s-chüsar. I m'ha fat ourdvart plaschair da pudair exprimer a la Festa Ladinia in nom dals giuvens academics ladins nossas gratulaziuns, nossa veneraziun e recugnuschentscha invers El[150].

Que ais üna bella chosa per nus giuvens, da savair chi viva ün hom sün nos sögl ladin chi cun sia forza poetica genuina e vaira ha pudü dar pais e cuntgnü a nossa litteratura e cultura rumantscha e fa que amo inavant.

Que nun ais sgür brich adüna ün grat destin, d'esser grand poet in üna

149 Al principi da mincha correspondenza o da singulas chartas rinviaina a la signatura dal relasch Peer a l'ASL ed in singuls cas ad oters relaschs o archivs, ingio chi as rechatta l'original dal documaint. Quista charta es our dal relasch da Peider Lansel a l'ASL, fin avant pac temp aint il archiv da la Lia Rumantscha. Andri Peer as referischa quia a la broschüra *Viersprachige Schweiz* cun poesias da Hermann Hiltbrunner, C.F. Ramuz, Francesco Chiesa e Peider Lansel, illustraziuns Hanny Fries, Turich, Bel Ricordo [1943]. Cfr. eir Lansel 1966:106 e 419.

150 A chaschun da seis 80avel anniversari es gnü surdat a Lansel dal 1943 il Grond Premi Schiller. Ils 9 december dal medem on es il poet mort a Genevra.

pitschna litteratura, ma almain quai, stimà signur, As po El tgnair da bun cha'l pövel rumantsch ais fermamaing collià cun Si'ouvra poetica, e'l spiert da quella ais penetrà uschè chafuol illa vita familiara e scolastica da nossa val, sco cha que vegn avant be dinrar ill'istorgia, chi saja Seis requints, las poesias o Sas bellas chanzuns.

In quaist sen ch'El saja sgür cha no'ns daran fadia da seguir a Seis nöbel exaimpel sün quels champs, inua ans sun dattas las forzas.

Eu vess grand gust da das-chair far Sia cugnuschentscha persunala, forsa üna jada passand tras Sent.

Per hoz T'il ingrazia amo üna jada cordialmaing e rest cun ota stima
ed amiaivels salüds Andry Peer

2.1.2. Our da la correspondenza cun Cla Biert

Cla Biert es stat per Andri Peer per blers ons il lectur e critic il plü important. Our da la vasta correspondenza dal 1944 al 1980 vaina tschernü singulas chartas e parts da chartas chi ans paran specialmaing significativas in relaziun cun nossas retscherchas actualas, tscherchond d'agiundscher ingio cha quai es pussibel eir la cunterpart da l'adressat[151].

Cla Biert ad Andri Peer
Zizers, 19 marz 47

Char Andri,
eu n'ha gnü ün plaschairun da lejer Tia charta, eir sch'eu n'ha stü concentrar mas forzas per incleer tuot, o plü bain dit forsa güsta pervia da quai[152]. I s'ha verifichà darcheu üna jada daplü cha ün artist es adüna eir ün grand pensader e plünavant cha ün artist mai nun es raccar, q.v.d. fingià davo 4 lingias cumainza'l a partir oura regals. Quai es precis l'incuntrari da tscherts romans e texts föglietons chi fan spettar cun filistoccas ün'eternità sül «momaint decisif» (chi's prevezza pel plü!) e spischaintan il pover lectur famantà cun fain da

151 Parts our da la correspondenza Peer – Biert sun publichadas in Walther 1994. Las chartas da Biert chi as referischan a sia lavur vi dal roman *La müdada* sun parzialmaing reprodüttas aint il tom *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, edd. A. Ganzoni e C. Riatsch, Cuoira, Beihefte zum Bündner Monatsblatt 11, 2008:13-31.

152 Signatura per las chartas dad Andri Peer a Cla Biert aint il relasch Peer a l'ASL: B-1-BIE e per quellas da Biert a Peer, istessamaing aint il relasch Peer: B-2-BIE.

palü. Tias lingias sun our da las bottas nudritivas, sco tscherts concentrats ed extrats da charn, ingio chi voul be ün danclèr per far üna schoppa craftaivla per 10 persunas. Eu n'ha l'impressiun cha Tü sajast di ed an in spranza, pront da parturir schamblins, e davo man chi han vis la glüm dal muond madüran fingià duos nouvs. Guarda be pro chi nu naschan massa bod o chi nu creschan oura massa ferm, intant cha Tü tradüast romans narrais-chs[153]. Quist ultim rinserra eir il privel da trar a sai la nudritüra e las forzas chi pertoccan a *Teis* prodots. Eu mai nun ha savü d'incleer co diavel cha Tü poust esser usche productif immez ils stüdis. Eu per mia part sto büttar davent quaderns, cudeschs, scoula e tuot il muond per am chattar aint illa posiziun chi permetta da cleer gio frütta a bainplaschair e da toccar quels amo malmadürs. Bleras jadas düra quai ün fin duos dis ed in quel fratemp stoja podair am occupar be cun mias fantasias, ün'occupaziun chi cunsquassa corp ed orma mo chi'd es la furtüna genuina. Il plü mal es be cha subit es qua il «dovair»! Vairamaing füss tschai il dret dovair ed eu am fetsch rimprovers ch'eu nu poss dir «zoffl'il chül il muond e'ls raps». Müdar mincha momaint dad ün muond aint in tschel, *quai* es quai chi cul temp ris-cha da metter in malura tuots duos.

Tü m'inclegiast cumplettamaing scha Tü dist cha meis «per tü» culla natüra saja ma forza. Quista apparentscha sta bainschi in stret cuntact culla tradiziun, mo nun ha sias ragischs in quella, dimperse aint illa sensibilità. Quella sensibilità chi in tscherts momaints es buna da far dvantar ün uman insupportabel a la società, quella es eir la penna chi slavazza tuot quai chi savura da tradiziun cun forza sgrischaivla culs peis amunt, gio da las spadlas e dalönch dalönch davent. Quai sun apunta las opponentas. Mo che voust far, apaina ch'eu pens a meis pajais plü ristret, schi la crappa, ils muots, *las auas* e la bos-cha cumainzan a discuorrer, e lura stoja bain tadlar, o nüglia? Mo schi bastess cun tadlar gess quai bain avuonda, mo i discuorran tant prunas bellas robas, vardats e manzögnas (cur chi quintan manzögnas schi tuot chi ria e tuot chi sa cha quai sun filistoccas, mo quai nu fa nüglia) e lura nu possa far oter co quintar quai chi dischan eir a tschella glieud. Quai es tuot. Quai ch'eu n'ha dit da la lütscherna es per cumbinaziun vaira, mo similas istorgias podessan eir esser sfüfflas; be cha lura nu vessa scrit in fuorma da charta, dimperse in fuorma da requint.

Mo cur ch'eu sun stat ün temp aint in quella atmosfera chi va per la fantasia intuorn man in man culla tradiziun, schi n'haja fams nairas da laschar ir a spass quaista fantasia cun inchün oter, il plü jent inchün chi'd es il cuntrari da la tradiziun. Quai n'haja p.ex. chattà aint illa litteratura franzesa, impustüt ils

153 Andri Peer ha tradüt da Meinrad Inglin, *Die graue March* ([1]1935), publichà cul titel *E darcheu s'alvainta la tschiera* illa *Chasa Paterna* dal 1952. Scha l'attribut «narrais-ch» as referischa a quist'ouvra nun es dad eruir in basa a la correspondenza.

moderns. L'affar es be quel cha la tradiziun es in tscherts reguards plü lusingianta, plü bain nudrida, cun daplü musclas, intant cha quellas «tschierinas fermentusas» sco cha Tü disch magnificamaing, chi pon eir esser rumantschas, na be franzesas (quai cumprovan plüssas da Tias poesias!) intant cha quellas tschierinas sun plü sensiblas, *plü privlusas* (e güsta perquai bramadas cun arsaja) forsa eir plü maladitschas mo per la paja plü sensualas, sco il glüschir d'ün god da taus[154] cur chi va gio il sulai, ün baiver glümera amo l'ultim momaint, ün sclerir chi nun ha pazchenza ed ün gnir cuntantà chi traguonda flammas irresistiblas. Eu nu dubitesch cha Tü m'inclegiast, eir scha mia dialectica es ün pa fantas-cha.

Eu nun ha amo survgni Tia *Chasa Paterna*; mo la gnarà ün dals dis da port'aint, e lura vöglia jent dir quai ch'eu pens[155]. I m'interessa fichun che valurs chi'm fan impressiun. Tü'm podessast trammetter *Mezzanot*, *Hbhf* ed alchünas nouvas. Grazcha fich.

Eu scriv lura cur ch'eu vegn aint a Pasqua; lura gnina insembel üna jada.

Cun ma novella vaja plüchöntsch planet inavant, apunta our dals motivs nomnats. Mo üna bella sanda am metta landervia cun «furza» e lura la dumengia saira e'la cotta. Pervia da la «Stimmung» (rumantsch??) nun haja mai gnü temma, quella vain cun lavurar diligiaintamaing be suletta; i's po dafatta sforzar da la far gnir (Rilke?). Che disch da quai? Mo cur ch'ell'es qua nu's das-cha t'illa tgnair per nar e volver la foda; quai füss offaisa chi piglia vendetta. Nu crajast eir Tü?

Quai cha Tü disch da las bes-chas am plascha. Chi vivan üna vita plü genuina co la glieud! Bravo! Sast perche? Perche chi nun dischan manzögnas a sai svess sco'ls umans chi – quai es il plü mal – crajan eir landervia davo. Quist pero as podessa incleer fos. S'ingianar a sai svess o crajer – ressentir ils portrets da la fantasia sun duos chosas cumplettamaing differentas – e chi dafatta as cuntradischan üna a tschella. Quai es apunta eir ün da quels ballasts da nossa tradiziun (cristiana??): cha nus ans mettain sü mascras e gnanca nu lessan tour gio quellas cun vera aint il spejel. Mo la vendetta tenor meis parair nu piglia be davent la mascra, mo stira davent eir la pel (quai es l'uman svessa la cuolpa: la mascra s'ha colliada culla natüra: chosa sgrischaivlischma!). Che manajast da quaist problem? Eu per mia part ressaint minchatant ün'arsaja diabolica –

154 Tenor vocabulari Oscar Peer, 1962 s.v.: «taus» – «Auerhahn». Otra lectüra pussibla füss «faus» – «Buchen». «Taus» es però eir üna scripziun fonetica da la varianta dialectala da Scuol per «tieus». Cfr. *Handwörterbuch des Rätoromanischen* s.v. «Föhre, Kiefer», l'attestaziun per Tarasp: «tau».

155 La *Chasa Paterna* 55, 1947, *Trais Raquints* dad Andri Peer, chi cuntegna *La Punt Peidra*, *Galantoms our d'moda* ed *A l'ur dal precipizi*.

satirica – ironica – maglina – infernala da strar davent mascras da las vistas dals schmachapuglinas. Plü bod cha Tü'm scrivast alch e plü jent ch'eu n'ha. Spettand cun brama rest cordialmaing Teis Cla.

Cla Biert ad Andri Peer
Scuol, als 27 gün 47

Char Andri,
schi uossa dimena, char bun, vessa cuà oura meis prümogeni[156]. Quai es alch interessant: momaints am plascha'l plü bain co tuot sül muond ed i'm para cha tuot vi dad el saja grandius; paca pezza davo l'ödiescha e'l podess dar tössi e tuot am para noschischem, banal, pluffer, e cur ch'eu am met a leer amo 'na jada quai o tschai am vaina'l incunter, perche eu sa precis che chi segua, quasi our dad oura ed eu podess s-charpar tuot in tanta zinslas.

Quai sarà plü facil las döglias fosas (Nachwehen). Insomma: pel momaint sun eu absolutamaing incapabel da dar ün güdicat objectif. I'm fess perquai grand plaschair scha Tü lessast far quai in Ta prosma charta; be cuortet; mo tant per am invüdar ün per glüms. Eu poss dir il plü da tuot cha'ls duos ultims chapitels sun fats in prescha e saran probabelmaing main buns, o lura scha tschai es soso-la-la schi sarana cacau d'Ollanda. Mo eu tramet aint, chi ia sco diavel chi vöglia. Tenor Men Rauch es la concurrenza fich granda.

Il gö radiofonic:

Men Rauch: «Quel Andri Peer es ün moster infam; quel batta a tots; il cumanzamaint d'era famus, famuuuus! Mo tot insembel d'era bun, bunn (il seguond «bun» d'eira pronunzchà cun tun da vusch plü ot co'l prüm «bun»). Originalischem! Chi dà las chartas! Men cloma al prüm trajer.»[157]

Tantinavant Men Rauch.

Jon Semadeni: «Ün fich bun toc (el vaiva dudi be üna part ed eu t'il n'ha dat per leer). La tensiun dramatica piglia aintamez üna storta chi interrumpa. Eu craj là ingio chi'd es il discuors sur dal pardunar misfats, Soncha Tschaina etc. Ils intermezzos pero nun han disturbà, in cuntrari. La fin es il meglder da tuot. L'idea dal toc es fichun originala e'l cuntrast fraid vadret – chod – chi vain dad aint oura pro Martin (noscha cunscienza) es fich interessant e bain sviluppà! La lingua es il prüm megldra co aintamez. Tuot ed intuot ün fich bun toc chi s'affà, eir per motivs acustics impustüt, bainischem pel radio.»

156 Da che manuscrit chi's tratta pro'l «prümogeni» nun es hoz plü dad eruir, probabelmaing fa el part dals manuscrits cha Biert ha büttà davent.

157 Cun oters pleds, Men Rauch tuorna al gö da la tschinquina e serra il chapitel litteratura.

Tantinavant Jon Semadeni[158].

Nus giovain uossa teater culla Culissa: *L'avar*, tradüt da Semadeni. Eu giov Valèr. Co ch'eu vegn a fin cun ma rolla dad amant nu saja amo, mo lura güst tant cha mas chammunas nu vegnan ridiculas saraja bun da giovar.
Intant fetscha da paur. Il sulai e'ls silips han desdrüt tuot las frias. Fain nun esa bod ingün; be mincha tant toc ün fastü, sco la glaza da Staiger[159]. Davo sgià l'erba van ils silips aint ils champs e maglian davent tuot las spias, usche chi nu resta nüglia[160]. Ils paurs plandschan.

Dumengia chi vain van ils magisters aint il Parc naziunal a far üna excursiun botanica cun ün perit chi vain sü da Zürich. Eu m'allegr fich. La cognuoschentscha da la natüra am para dad esser la basa da tuotta filosofia, e quai üna funtana chi sbuorfla s-chazis sainza fin per tuot quels chi san cha l'uman nu po sortir da la natüra, quant granda chi saja sa brama da s'adozar sur quella oura.

Scha Tü vessast da chattar alch in mi'istorgia cha Tü retegnast impussibel da podair laschar uschea schi'm podessast telefonar sanda d'saira, dumengia mezdi o lündeschdi mezdi, perche lündeschdi saira es l'ultim termin per trametter aint.

Uschigliö dimena am scrivast Teis parair bainbod, perche eu n'ha ün buonder nair.

Cordials salüds Teis Cla

Il manuscrit am podessast trametter quaist'eivna chi vain; eu n'ha amo ün.

Andri Peer a Cla Biert
Basilea, ils 30 gün 1947

Char Cla,
grazcha per Ta charta ün pa massa lusingianta per mai chi nu cumport amo ils lods massa averts. Però saraja adüna skeptic avuonda per savair cha n'ha amo d'imprender amo terribel bler, e chi mai nu's ais a fin.

Eu'T vaiva scrit üna charta davent da Turich ma na amo tramiss davent ed express laint alch robas cha nu less far da main da Ta dir schabain cha Tü starast spettar amo alch dis.

158 Commentà vain il gö radiofonic *La mort aint il glatsch* dad Andri Peer, giovà da l'autur e da Cla Biert, emiss dal 1947, uossa publichà illa collecziun audiovisiuala *Andri Peer e ses temp*, 2008.

159 Emil Staiger (1908-1987), il professer da litteratura tudais-cha il plü prominent dürant il stüdi da Peer e Biert a l'università da Turich.

160 Cfr. il chapitel *Sü munt* da *La müdada*, 1962:123-147.

Per il manuscrit[161] grazcha fich. Eu t'il n'ha let, poust pensar cun che interess. Her aint il tren e quista daman aint in let. E uossa das-cha forsa dir meis parair chi'd ais sincer e dret oura ch'eu nu less però ch'el saja tut massa fich a cour perchè mincha judicat ais persunal. Eu vögl far que pü cuort pussibel schabain cha'l plü gugent discurissa cun Tai lasupra fin cha nus ans inclegessan perfettamaing e divers puonchs as sclerissan sainza dubi meglder co cun la scrivania.

Il requint tradischa duns chi sun tuottafat originals e nouvs aint in nossa litteratura. Tü hast ün möd da *metter in scena ambiaints* chi ais d'ün grand effet e chi'T farà üna jada renomnà sch'eu n'ha eir be ün zich nas per da quellas robas. Quellas *observaziuns episodicas* sün pitschnas scenas da la natüra – silips, ruos-ch – e da la vita rurala, il bellischem sdasdar dal cumün cun quella savurina frais-cha da mamvagl, la descripziun dal sgiar e las fadias dal prader sun dal püt da vista artistic-mansteran pedras preziusas d'üna rara glüschur. E là T'grataja da crear quell'atmosfera chi'd ais zuond indispensabla per depinger nossas relaziuns, la fuormla magica cha tants e tants auturs tudais-chs chi han sfrüttà nossa topografia nun han savü chattar, l'insaina dal grand Ramuz. «Toccer l'orma cun pitturar la barba». Tü tscherchast in general da stabilir üna currespundenza, üna concordanza tanter quistas scenas liric-natüralas e l'andit dal requint uschè cha la simbolica da l'ambiaint (natüra, intschess pauril) preparess, motivess e rinforzess l'acziun e quai At grataja eir bain suvent però nögl'adüna. E qua riva pro la vart debla (a meis avis) da Tia lavur, nempe ün tschert parallelissem forsa massa raffichuoss da natüra ed uman. Uschè as preschainta quel (l'uman) bainschi sco creatüra ma – in möd bod massa suottapost minchatant indegn e dependent – massa subaltern per ans implir cun müravglentscha [e] veneraziun. Uschè plascha per exaimpel la «scenaria», la *mise en scène* lessa dir, pro'l cumanzamaint bainischem (sco cha'l principi dal toc ais uschigliö excellent) fingià però pro'ls duos rivals vegn la problematica massa difusa, que voul dir i han massa pac svillup, e scha Tü voust muossar lur muvimaint intern be i'l möd sco cha quel as prozedescha aint illa natüra schi stoust ris-char cha üna part dals lectuors taxa quel «minuziusissem» per üna specialità, üna dilettanza dal scriptur Cla Biert, sainza incleger adüna la simbolica zoppada.

Lura hast aint ün pêr bravas fouras ingio chi doula la mancanza da via e senda chi'ns cundüa pro la probabla cuntinuaziun, per exaimpel avant cha Duri parta. La situaziun da la mamma meritess üna analisa bain plü profuonda, forsa vess là ün dialog viv dat bun sang a l'acziun, vess dat direcziun a la fatschenda.

161 Cfr. annotaziun survart reguard il «prümogeni».

Bellischma lura la scena sü munt culla comma, bellischma la sinestesia culla suna soncha (ün *poème en prose*, lessa dir). [detagls textuals, charta fragmentarica]

Andri Peer a Cla Biert
Turich, ils 4 lügl 1947

Char Cla,
quist ultim temp qua e la m'ais tanter otras variadas fatschendas ida per testa la cundiziun da nossa litteratura. Tü sast meis impissamaints, meis «cuschidramaints» lasupra. Pacas vistas da pervgnir ad üna büttada vigurusa, da tschüffer ün public ün pa plü extais e d'ün tschert nivo. E uossa fingia ün paradox: I dischan chi's stopch'esser simpelischem schi's vöglia plaschair p.u. dir «strappaese»[162] (culla cundiziun cha Tü nu portast nöglia da nouv, chi manca «le nouveau frisson», V. Hugo) ed a nus impersch o nu resta oter co da fuormar cumünanza tanter alchüns da listessa taimpra, dimena da'ns isolar cun nossa sensibiltà surexitada. Ün nouv simbolissem, raffinada poesia crepusculara d'ün declin. Que sun robas chi't pudessan dar nosch nom e lura subit gnissa pro glieud cun lur clischés chastörs da decadenza, manierissem, influenzas etc. La cumünanza poetica però ais per nus giuvens ün vi*vari* neces*sari*, ün bsögn actual inguinchibel scha nus lain avair be ün zich incuraschimaint, critica güstifichada e direcziun in nossas lavuors. Inschinà l'individualissem tant delizius e motivà ch'el ais, maina sül champ pratic ad ün sparpaglöz fastidius e nuschaivel.

Scha guard inavo sün quels dis da Turich, e pens a nossas baderladas eir da plü bod schi ais que alch bel da sentir a persister quella sapchüda cha nus sajan in bler reguards paraints e pervegnan da medemmas funtanas, duos tips as pudessa dir, da sincronica geologia. Que varà seis pro e seis cunter scha la granulaziun da minchün as cunfà cun üna culur tant plü glüschainta e cha las cunturas dad ün möd da pensar cumün sun bain trattas. Uschè eir la cuntraversa as schligerischa bainquant siand tuots duos per tour listessa via. O manca in ün armonius cunsentimaint alch oter, quel plaschair genuin dals prüms *rendez-vous*, nempe il dalet da scuvrir in teis cumpogn impissamaints da listessa früda e'ls nufs dal raschunamaint a listess lö? I da forsa pac chi illa cundiziun labila da l'artist dal pled incuraschescha, rinforza tant co quella inclinaziun prestabilida.

162 Cfr. la definiziun dal Dicziunari Garzanti 2000: «strapaese: [...] mirava a conferire alla letteratura un tono tipicamente nazionale e nostrano, opponendosi agli influssi letterari stranieri».

Chi sa, o dschain plüchöntsch cha nus vöglian sperar quai. Quella armonia aint il ritmus pensativ, quel tact e quell'uonda sajan tant plü vardaivels co que chi impromettan da dürar. Sco in üna lai sun eir tanter amis quellas plantas chi portan daplü co be üna jada il früt züjus las plü delicatas e ston gnir cultivadas cun pisser. –

E schi po düran in ün svillup amunt eir pro nus schi sü da cheu; elets das-chan esser per destin be in pacs!

A Tai haja mancà la peida ed ün zichin il curaschi, que ais forsa üna. La superbgia ais ün grand sustegn cur chi's ha ajer fin e grandas chafuollezzas intuorn sai. Scha na gnir lets hoz schi almain in 100 ans.

Minchatant n'haja ün curaschi cha less bod sfrachar aint las fanestras da püra schmagna. Üna malavittina bainvuglianta ed ümila incletta cuschidrusa per tuot la glieudetta chi's runa dasperavia fingià cul tact da las maschinas da scriver, da far quint da far böttels aint in las uraglias. Lura tira il flà inaint, tras il nas, sco scha vess fouras d'nas d'ün chavagl mhhh... e vegn per pacas suot ün auto aint.

Fiduzcha voula, char Cla, per las uras tuorblas tant co per dar paiza[163] als buns immaints. Per quellas uras da plom o da barba d'boc as stess'avair ün rampin o ün tschep bain fuondà, v.d. alch chi's ha fat, fuormà cun agens mans, alch chi'ns sta a cour, chi'm drizza sü, e landervia t'pudessast tgnair almain fin passada la tremblaröla. Ma il prüm stoja gnir miss in pè e perquai voula buna fundamainta.

Uossa n'haja dat scoula 2 eivnas oura Winterthur, uras da talian e frances; nöglia mala fatschenda. I's legia quist e tschai da la litteratura e per lair explichar a tschels as uorta svess sün gustus detagls, as chatta quist'e tschella peidra preziusa tanter tuot la glera. Da lavur spera pro gnanc'idea, il plü da tuot alch notizchas strada fand.

Leg amo ün zich Hoffmann (ETA).

Uossa inclegia vi e plü cha'ls frances sun mezs nars per quel moster. El ha alch infam profuond in sas schlabaccrarias, alch vardà zoppada ed üna fantasia da las plü grandiusas, daspera que am para'l dal diavel modern cun seis interess per fats subconsciaints, per robas abstrusas etc. Retrats e situaziuns d'üna suggestiun arsantada.

Subit chi'd ais fini il semester legiaraja Montaigne que sarà, eu saint fingià, ün grand evenimaint, ün'aventüra in mia vita.

T'hast fingià procurà ils requints da Th. Mann? Nu T'inrüclarast.

163 Tenor vocabulari Oscar Peer 1962: «Dar paiza» – «einen Holzblock heben, indem man die Waldhacke als Hebel handhabt».

Nöglia'm far spettar daplü co duos trais dis e di cur cha nus ans vezzaran darcheu.

Per hoz suna Teis affecziunà Andri Peer

Andri Peer a Cla Biert
Paris, chalandamarz 1948

Meis char Cla,
eu sun qua sün ün banc da culur verda sper la Seine chi bricla insulagliada nan da la Cité. Sün banc daspera mai sezzan ün mulet cun pelerina e barba da trais dis ed ün giuvnot chi legia alch roman criminalistic. Sur il Pont des Arts be daspera spassegia la glieudetta, minchatant passa sü üna *peniche* grossa e pachifica cun seis fümet davo oura e vi'n tschella riva as vezza a pender sü ils cheus e las chaistas dals bouquinists. Schi, hoz stoj'esser il prüm di da prümavaira e qua gio aise il dret lö per scriver duos lingias a Tai.

Char ami, eu nu pudess Ta dir, quant gust cha n'ha gnü da Tia charta sainza temma da parair ün pà chindel. Mo qua cun tuot il bel cha lasch gugent valair, as riva illa privaziun da noss inviern müravglius, da l'ajer diamantic d'Engiadina e, que chi'd ais minchatant greiv, da la lingua materna. In tschertas robas s'aise dimena sensibel sco ün amalà. L'avitaminosa da Paris! Mo maiplü cha'T vess tut in mal Teis lung silenzi. Anzi, güsta quel di cha n'ha survgni Tias nouvas At vaiva scrit per dir cha Tü dessast pür T'far viv cur chi'T da pro e'm s-chüs da nun avair scrit plü suvent. Uossa nu fa quella charta plü dabsögn ed eu sun cuntaint cun Tai per que chi'd ais surpassà, survivü. Üna vaira pivida sto quai esser stat. Eu prov cun ma fantasia da gnir daspera a quai cha Tü hast passantà quist inviern, suppress da duos varts, da reviver quels pissers aspers, quellas inquietezzas chi nun's bandunan mai o lura be per tuornar amo plü fermas, quels stranguogls d'ün'anguoscha cha nus nu savain ingioa tschessantar. Eu craj pero eir chi nu detta ingün bainesser plü pür co quel d'avair resisti al destin schlubgiand quai ch'el am vaiva miss in via. Sainza tour conscienza da nossa forza, da noss'elasticità eschan nus suottaposts a tuots ils müdamaints, tmüchas crouslas da nusch süllas uondas da la vita. Quels chi han greiv meritan tschertamaing da gnir invilgiats l'algrezcha da «sortir» ais sainza dubi üna da las plü custaivlas.

Pensa be, eu nun ha spettà cha Tü fetschast capodouvras sur inviern, che gnarast da cumpuoner sper la scoula e tuot tschai? Eu laiva be dir quella jada cha Tü dessast proseguir amo ün pa in quella lingia tant da pudair dar üna plaschaivla raccolta da quels ans. Ingio cha nus rivain finalmaing, ingün nu sa.

Que ais nossa spranza e la consternaziun da tschels, da dischillusiun da tuot quels chi'ns han jent be fin pro'l *rom* chi han gnü la buntà da metter intuorn nos purtet.

Tü m'hast fat muos-chas dad ir our il Tirol quista stà, i fuoss ot'ura per dir la vardà. Eu T'n'ha viss bainischem in conversaziun cun quella studentella sblacha. La situaziun ais pero eir uschiglö remarchabla: quist prüm contact da duos pövelets vaira paraints chi's cugnuschaivan ant la guerra cun oters segns tuots ils möds da s'approsmar ün a tschel plü o main manifests, l'ajer da festa e'l sulai süls instrumaints da blech, culla fin ün pà dischplaschaivla per ils proclamaduors da l'etica «engiadinaisa». Quai dess üna deliziusa «short story» in Teis stil, nu crajast!

Cun quai cha Tü dist sur dal rumantsch füssa stat daperüna fingià daspö ans. Mo in princip vala quai per mincha lingua. L'intimità cha nus intratgnain cun nossa favella ais ün current zuond varià da milli aspets e be mez avert a la percepziun. Nossa radschun da t'illa dovrar sco poets ais per uschedir suspaisa in üna pretaisa vschandaivla (tanter la lingua e nus) e maglinamaing labila. Pro'l rumantsch vegn pro sco cha Tü manzunast la necessità da's nudrir pro funtanas veglias, in part zoppadas e chi minchatant fan ramplignar e sbalunzchar ant co dar lur aua. Daspö cha noss classics eiran umanists o plüchöntsch refuormaturs e traducturs schi stessan leger la bibla eir scha nus füssan irremediabels ateists. Bifrun e Champell, che s-chazis amo inexplorats, che vigur in tscherts psalms sco il 20, il 27avel, e che verva da la prosa evangelica pro'l notar da Samaden. Mo eir pro Jon Martinus e pro Gion Pitschen Saluz as stoj'ir a scoula. Eu per ma part n'ha cumanzà a suottastrichar e notar fingià avant ils cussagls da Gangale. Tü'm quintarast lura l'esit da vossas tschantadas quai m'interessa gnanca mal.

Ma poesia güdicheschast bain, meglder co eu in mincha cas. Que ais stat ün gö ed eu sun stat tuot commoss cha Tü l'hast accordada tant'attenziun; uossa spetta cun buonder che cha Tü dist da tschella.

Sapchast nempe üna novità chi motivescha eir las ultimas eivnas, ün pa monotonas in meis diari. Eu n'ha tut per mans da reunir tuots ils vers scrits daspö *Trais-cha dal temp* in ün faschicul. In Svizzra nun aise mez cha stampan o lura am fess la Lia spettar duos trais ans. Uschè m'n'haja decis da t'illas dar ad ün frances chi fa copchas cun matriza (scrit a la maschina) e t'illas lia in modests faschiculs. Stampa o brich que ais a la fin bain üna. Il plü am tizcha da t'ills pudair dar a quels pêr amis e cuntschaints chi han interess e chi chattaran forsa laint quist'o tschella surpraisa. Cullas traducziuns gnaraja sün var 20-25 poesias. Mo nesa, lascha chi resta tanter da nus amo quistas 2 o 3 eivnas.

Da mai At pudessa quintar prunas o nöglia. Eu n'ha viss divers bels tocs tea-

ter *Amfitrion* da Molière (dat cun grand *chic* da J.L. Barrault / Marigny) *Andromaque* aint illa *Comédie française* üna rappreschantaziun fich lodada da la critica. Per mai vess'la pudü avair plü d'intensità i'ls mumaints da disperaziun, da dolur granda, ils accents sentimentals percunter (amur pel figl, algordanza a Hector) eiran zuond expressivs e stilisats da bella mimica. Lura n'haja vis divers films pustüt da Renoir chi eira in *Frantscha* ün grand maister, ils *Früts da la rabgia* da Steinbeck-Ford[164] ed eir diversa merda. Exposiziuns aise stat a sfrach mo l'ultim temp nu vegna pro. Usche üna da Paul Klee ün cubist-expressionist svizzer chi fa star be stut ils avanzists da quia cun ün umur stupend, ün invenziun adüna frais-cha ed ün'intelligenza sensiblischma.

La saira vegna il bler pro ün Canadian chi sta be daspera, ün stupend giuvnatsch cun prunas bunas qualitats; el lavura pro'l kino e less tuornar a Montreal, *parfait cinématograf*. Mo scha Tü vainst lura vezzast tuot quai bler meglder cun agens ögls. Quista jada m'aise plü leiv da tour cumgià. Reista sü da cheu e nögl'invlüdar quant importanta chi m'ais Ti'amizizia

Da cour Teis Andri

Andri Peer a Cla Biert
Paris, ils 23 marz 1948

Meis char Cla
qua dimena ma raschlada cha'T dedichesch sco segn d'ün'amicizcha zuond indispensabla[165]. Eu d'eira impaziaint da dar oura quistas poesias chi dessan far bun quai cha nu vaiva pudü accumplir aint in *Trais-cha dal temp*. Her cur cha sun i per davo, vaiva propcha il battacour que ais uschè: i's sainta ün zich sco üna paglioulainta in quel mumaint, davo però invezza dad esser lià ed infatschendà s'aise liber. Il bler cugnuoschast, las *atmosferas* chi sun üna retschercha nouva illa litteratura rumantscha, üna prova da crear mincha jada l'*ambiaint vardaivel, intern* e na be la surfatscha pac prezisa, objectiva dad evochar tuot quella *rotscha d'allusiuns* chi *svolazzan intuorn nus sainza dar loc*. Que nun ais plü la melanconia stilisada da Caderas e neir la raffinada «nostalgie» dal virtuos Lansel mo ün sforz suvent dolurus da penetraziun, transposiziun da sfuondrar illas vetas genituras da noss immaint e da far apparair la *vegetaziun magica* da nos anim e las metamorfosas dal temp. Quella surabundanza cha Tü remarchast exista in fat, quel caracter additiv pero in plüs cas nu possa far oter per intant e la concisiun ais üna grazcha chi's fa cumprar char (suvent

164 Dal roman *Grapes of Wrath* (1939) da John Steinbeck daja ün film omonim da John Ford (1940).
165 Peer as referischa a la publicaziun *Poesias*, 1948.

in barat da la vigur dal pled e da la culur). A mai basta scha'l lectur imaginescha (ahnt) ingio cha n'ha vuglü ir, sch'el sainta svess co cha quellas vapuors misteriusas spizzan sia pel e cha las sgrischuors ballerinas t'il stiran in lur ravaschia chi ais be ella l'entrada illa vardaivla vita. Perque nu cumporta cha'ls martuffels tscherchan clerità ingio ch'eu n'ha miss parfüms tuorbels, masdats davo lungas e suvent stanglantusas experienzas, chi voulan *chapir in ün cuolp ün vers chi m'ha fat lavurar trais nots*. Tü m'inclegiast, eu sà. Diversas strofas n'haja müdà sco cha Tü vezzast uschè in *Tea-Room* (batterdögl chi indichescha duos direcziuns, fat e temp,) *HBF* müdà ferm , strichà e miss pro ün passagi plü satiric cun rima schgniclanta. *Mezzanot* gnarà cun *Tea Room* ill'Antologia[166].

Mumaint creativ cha dedichesch a Tai e cha giavüsch dad acceptar eir scha Tü vessast clet oura ün'otra n'haja müdà la fin tenor Teis cussagl, pero ha'la amo adüna alch orgiastic e bod osmotic chi scuverna üna vart da mai cha n'ha forsa zoppà davant ils blers. *Femna* nu possa dir chi manca laint la sensualità. *Davomezdi* ha alch variantas. A mai plaschan ils vers cha Tü criticheschast p.ex. «bulai (il cumün sco ün bulai) prüi sur not» etc.

e'l gust da quella cutschina
ferventa marusa dal chod

(ella glüscha, couscha e quai müda ün pà il ritem). Percunter nu suna tant cuntaint da la «motoriglia» (massa direct, massa scientific,) la fin da Teis avis (resümé) –

Las *satiras* portaran la plü granda novità e faran forsa eir fegl[167]. *Cortegi* ais ün gö da pleds pero na uschè leiv sco quai chi para il prüm, id ais listess ün tschert liom tanter ils members dal «cortegi» e tuot sto dar ün retrat dubius comic e homogen a l'istess temp. In quista direcziun faraja amo plüssas provas. *Calisch per Tai* ais il *verso* demonic e cabalistic da *Vers magic*, ün *philtre wagnerien* fat cun prodots da nossa terra. Dai cuschinunzas! *Psicosfuader* üna abreacziun cunter il snobissem dals *psicoanaliticiens* (Royaumont) sco pro Tai il *Chalandamarz*. Il *Placat* ais plü uni ed ha effets magari sechs (chattà in ün trat aint il tram a Turich).

Ils purtrets vessan gnü da dar nan üna seria plü lunga (Picasso, Trakl, Fontana dit tanter da nus). Quel sonnet sur da Muoth n'haja buonder co cha'l gnarà acceptà sà chi'd ais ün poet «sduvlà sü» be l'an passà. Là n'haja dovrà mais per gnir ad üna concentraziun chi ais plaschaivla chi nu lascha dvart il principal ed evitescha mincha tun academic.

166 *Musa rumantscha*, cumplettada da Jon Pult davo la mort da Peider Lansel, publichada dal 1950.
167 «Fegl» o «feil» per «rabgia».

Fauna ais üna prova imaginativa cha laiva nomnar *Tartèr* (sper Lavin) scritta in ün trat in üna buna inspiraziun. Las versiuns sun là tant per esser in buna cumpagnia scha vess gnü daplü peida vessa clet oura amo oters mo tradüer fa tour conscienza al poet chi ais in privel da lavurar massa leiv, quai fa dovrar glimas e martels.

Inmincha cas n'haja bler tremblà perquai cha Tü vezzast qua alb sün nair. Eu speresch chi's vezza uossa las flommas da quai chi cumanzaiva appaina a tschimar in *Trais-cha dal temp* (*Patruglia, Mumaint apatic, Arsantüm*). Eu nu'm fetsch illusiuns; ils blers varan il chör massa gross per sentir chalurs chi nu vaivan amo senti in lur ajen davopigna mo schi sbrinzla üna straglüschida aint ils ögls dad alchüns elets a m'incleger a m'incuraschir schi quai am basta.

Lura nun haja neir da chedir scha la preschantaziun ais ün pa primitiva. Intant chi's stampa e's culurischa reclamas e prospects per l'hotellaria a tamfun, chi's da oura in luxo las banalitats da mediokers chi's san far pro ston ils vair poets scriver gio culla maschina lur ouvras schi t'illas voulan muossar a lur amis. Mo quai nun ha da chedir, davo tschient ons gnina lets illas universitats ed alch editur vegn lodà publicamaing da reunir nos «oeuvre» sün velin e lià in pergiamina cun «uschè bun gust».

Char Cla, quista jada nu'T giavüscha da rezensar perche eu nu poss savair scha quai 'T va per corda. I nun ais leiv da rezensar ün ami. E forsa füssast mass'intschert per dir alch chi'm plascha e da quai chi nu'm plascha dodi avuonda da tschels. Incas cha Tü'T *saintast* inclinà da dir alch pleds schi da'T tuotta peida e di'm ch'ün frances m'haja reneotipà custab per custab las 40 paginas. *I existan 40 exemplars*. Tü ed Erica vaivat ils duos ils plü bels.

Schi dimena tuot bön e bunas Pasquas, fidelmaing Teis Andri

Cordial salüd a duonna Neisa.

Cla Biert ad Andri Peer
Ftan, 9 mai 48

[...] Tü sast, eu nu mangl dir quant plaschair ch'eu n'ha gnü da Tias poesias. Mo «la glioud» nun ingleja, o be pacas, tuotta radschun da dar oura be 40 exemplars, tuotta radschun, scha tanter quels 40 sun 5 o 10 chi inclejan alch da las profuonditats, schi basta. Eu craj d'am podair quintar pro quels chi han resenti e resaintan adüna daplü quels vents magics chi zofflan sü dals precipizis, chi fan mouver quels sindals chi zoppan noss eterns desideris. Mo lura eu nu craj ch'eu füss bun da far üna recensiun, eu sun massa in prievel d'am perder, v.d. tour distanza am fa difficultats. Mo lura no discurrin a bocca, da minchüna,

lingia per lingia. Tü starast lura declerar amo quist e tschai, muossar ils «spartavias» chi's po interpretar tuot tenor in möd different. Forsa ch'eu At poss dar satisfacziun cun tia dedicaziun *Mumaint creativ* discurrind a bocca. Considerond ch'ingün nun inclegiarà quella poesia a fuond, ella sta qua ant ögls a minchün, e l'istess ad ingün, ella es la plü greiva, mo eir la plü profuonda, ed eu sun be bajas d'avair chattà üna pitschna clavina ch'eu nu muoss ad ingün. [Seguan dumondas sur dals preparativs pratics da Cla Biert per ün sogiuorn a Paris].

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 30 schner 1949

[...] D'incuort am scriva dr. Caratsch scha'l nu das-cha far stampar üna burlesca scritta d'incuort[168]. Laint sun eu ün poet «surrealist» (!) chi invüda a seis cunvaschins da gnir a tadlar sa poesia e'ls fa bod squagliar dal rier cun vers «d'orandschas ed öli da ritsch». Davo n'haja tenor meis purtretist be amo malavita da nun esser gnü bombardà cun tomatas ed övs marschs «sco al Montparnass» –

Perche na? Che ais plü leiv co da rier oura ün poet chi nu's po amo incleger. Sü Rumantschs. Natüral n'haja dat il permiss causa cha nu'm laiva tour il dalet da verer lura culs ons co cha'l bumerang svoularà lura inavo.

Pür davo suna gnü a savair cha quella satira «bainvugliainta» saja bell'e gnüda lett'avant gio Scuol; tant cha permis e rabgia vegnan davopro.

O Engiadinais
cuorra pel muond
El resta ruduond
e tü ün burgais! [...]

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 12 favrer 1949

Meis char Cla
[...] Ed uossa dessa svestir mia musa davant Tai chi hast demuossà bleras jadas quant bain cha Tü la cugnuoschast. Quai cha Tü lessast probabel nu possa far, char ami, daspö chi entress la varguogna, nevaira, mo lascha cha baderla ün

168 Cfr. suotvart, la charta da Reto Caratsch dals 4 schner 1949 cun resposta dad Andri Peer.

zich per At render almain plü decis scha nà plü infuormà.

Ans imparchürain da battiar nossa poesia cun quai cha nus tilla dain padrins da grand nom. L'incuraschimaint chi'ns artschvet da quist o tschel poet nun ais amo lönch bricha üna descendenza litterara. Dudind quels noms glüschaints e pel bler incuntschaints, ais nossa glieud subit pronta da'ns arder aint il buol sülla corna: naturalist, surrealist, expressionist – tantas etiquettas cumadaivlas e fossas in üna. Eu depend tant da Champell co da Mallarmé, eu leg Jon Pitschen Saluz cul medem interess sco Ernst Jünger. Stimar la forza dals models dess be quel chi'd ais ferm avuonda d'abratschar tuot l'epoca in dumonda, güst avuonda da distinguer las vairas proporziuns da las fintas ed apparentschas. Las influenzas sun qua per prolungar noss'ögliada, per dar agra a nossa fantasia, per ans render dimena plü vasts e plü consciaints: cuort e bön, ellas dessan fortifichar nossa dispusiziun. Ellas dependan dal lö e dal mumaint e dal bsögn chi tillas aspetta: listess serum po avair effets fich divers tuot tenor in che sang ch'el s'imbütta. *La poesia nun ais üna patenta chi s'aquista cun bunas relaziuns, ella ais ün möd da viver.*

Impuls survegna, n'haja survgni e survgnarà fin ch'eu mour (plü lönch e plü gugent) e cun tuot cuschidraivels chi sajan, am para cha per tschels nu saja ni indispensabel ni necessari da'ls cugnuoscher.

Char ami, che voust ch'eu explicha svess ma poesia. Perquai tilla stessa il prüm incleger. E lura nu füssa bun da far vers perche quel chi sguerschia adüna inavo sün sa passiva s'inchambuorgia d'ün cuntin. Ün poet chi s'explicha s'ümiliescha. Scha Tü pero vainst da dirvir üna sfessina in quels cheus dürs da rumantschs schi ais que bain fingià ün bel fat.

Eu guard propcha schi cunvegn da citar e declerar poesias eistras. Sper Baudelaire e'ls nouvs frances e talians as stessa lura nomnar eir a Dante, Eliot, Garcia Lorca. I nu s'ha be ün bap aint il spiert ed eu n'ha stübgià romanistica per *gnir a cugnuoscher*.

Quai chi illa ouvra poetica dvainta *ün* ed uni ais pro las influenzas ed inspiraziuns, pro'ls motivs concrets ed inconsciaints amo ün intretschamaint confus e vairamaing incommensurabel. Plünavant dumandess üna tala introducziun bler'attenziun pro'ls audituors e ris-chess da'ls far crajer cha nossa lingia saja ün'assimilaziun dal rumantsch al sentir ester. Dieu m'inaguarda da lair alch simil!

Minchün chi ha senti quella dolurusa discrepanza tanter inspiraziun ed expressiun, quel tremend sigl cha l'anim comoss sto far per as deliberar ill'armonia da la lingua poetica, quel po presumer quala chi'd ais la violenta paschiun da l'artist (il vers). «La poesia vain fatta cun pleds e na cun ideas», dschaiva Mallarmé e Murk nun ha radschun sch'el manaja ch'eu saja in prüma

lingia poet e lura tanter oter eir rumantsch. Stoua cha'l rumantsch saja per el il 19avel tschientiner. Hugo, Zola, Muoth, Lansel e lur satellits. Mia poesia nun ais üna cuntinuaziun, mo il prüm üna destrucziun e lura alch nouv. Mi'increschantüm ais ün'otra co quella da Caderas e da Vonmoos, ella nun aspirescha ad üna prüvadentscha cugnuschüda, reala e per uschè dir geografica, dimperse tenda vers alch cha nus pertschavain be in nossa brama, in noss'anguoscha, in ün'algordanza mitica e chi sta in relaziun cul concret palpabel, nögl'oter co la musica sunada in congual cullas notas sül palperi. Perquai nu clom eu l'En o'l Piz Bernina in ma chanzun, mo il FLÜM e la MUNTOGNA e mi'orma ais aint il azur vast e vibrant, ella suosda aint il precipizi e sbaluonzcha ill'infinità uondagianta dal mar, mâ sgüra che ch'ella vairamaing brama, mo's sentind adüna stratta inavant vers üna beadentscha plü cumplaina, tadland da cuntin vers in armonia plü vardaivla[169]. Tscherchader da nouvas cundiziuns per viver, mai salda, sun eu plü ün troubadour vagabund co ün musicant d'orchester, eu nu fetsch figüra, e sumagl plüchöntsch ad ün comet chi passa co alla staila chi's loua illa constellaziun.

Ma co lessast cha quaist ir nouvas vias impedischa cha la lingua materna saja eir per mai poet ün venerabel e sonch instrumaint l'unic chi'm güda a fuormar quell'imagna d'hom chi'm sta davant ögls. Aise impertinent scha craj cha quell'ais nouva. Qua füss forsa per Tai il mumaint da muossar quant fich chi's sviluppet expressiun ed intent artistic daspö 50 ons, e da cunfessar quant fich cha nus vain pers la branclüra cullas culturas chi'ns circumdeschan (ün contact cha nus vaivan plü stret p.ex. al temp da la refuorma o amo al principi dal 19avel secul). Nus giuvens pero nu pudain plü serrar ils ögls e cuvar las crouslas vödas da nossa tradiziun spettond chi sbiattan laint nouvs pulschins. Dad esser inquagliàda que ais il dolurus problem vital da nossa terretta rumantscha. Be cun tour pro mobiglia veglia e chantar chanzuns da quatter vuschs nu t'illa farana resüstar. Impè d'ün renaschimaint (curuna reservada dal reist al sforz linguistic) ris-cha da dar üna dispersa. Mincha fuorma culturala as va svödand cul ir dal temp e reviva be tschüffand nouv cuntgnü, frais-ch alimaint, nouva flomma.

Be la pietà vers il passà nu basta, per progredir sto nos muond modern sco cha nus t'il vezzain gnir tut sül seri que ais üna fatschenda da sincerità e be tras quella po il passà s'intretschar vardaivelmaing cun la cundiziun minchadi danövmaing preschainta.

Muossa'ls cha modernità nu dependa da l'ura da bratsch, o da tscherts

169 Da quista charta exista ün tiposcrit incumplet, «our dad üna charta da Andri Peer». Nus vain surtut quellas variantas chi sun correcturas. La part manuscritta da la fin chi segua davent da qua ha fuormas graficas plü veglias.

titels preferits mo d'ün bsögn ardaint da controversa. Pro ün s'accumplischa quel bsögn illas impraisas arditas da la tecnica, pro tschel illa scienza, pro nus in poesia.

Poesia ais eir ün inscunter cul muond chi'ns cuntuorna e cullas forzas chi'ns masinan. Poesia: ün cumbat, sco cha mincha vair inscunter ais ün cumbat tanter duos elemaints chi s'annöblischan o chi's desdrüan. Per nus ün cumbat sül chomp da la lingua, luotta per conquistar quel muond marv, tuorbel, renitent e t'il iglüminar in seis mumaints significativs, in seis panoramas ils plü surprendents. Quista lingua, nun ais ella quella cha nus imprendain dals vegls scriptuors e dals giuvens paurs per t'illa metter in servezzan da sentimaints chi nu sun forsa ni paurils ni venerabels da vegldüm? I nu's po esser inclegiantaivel sainz'avair provà dad esser sincer. Scriver ais ir in tschercha da plü granda sincerità. Eu speresch da pudair muossar quai üna vouta aint in ün roman e tant cler cha gnanca ils plü malvugliaints nu pon sguinchir.

Probabel sarana in pacs ons in plüs sün simlas vias o lura perdaina noss'actualità da pövel latin. Cha quai ha stuvü gnir as vezza pel solit pür davopro, ed eu svess Ta di sinceramaing cha'm saint bleras ja amo massa cunvenziunal, tradiziunalist indulgiaint in concessiuns cur cha stess fors'imprender a douvrar tössis amo plü mordaints.

[...] I'm para bod meglder da partir (in quist cas) dal rumantsch e muossar cun alch exaimpels da la generaziun passada quant cha nossa poesia ais stretta; lura forsa ün tschert svillup visibel pro'ls blers chi han cloccà porta pro Lansel Muoth e Gotthelf. (Guidon, Caflisch, Luzzi, Murk, minchün cun variantas d'üna medema ambiziun fuormala. Be per Tai). Tü e Semadeni s'vaivat miss ad incleger a Fontana. Selina Chönz fa in sa prosa ün bel salüd vers la Frantscha da la fin de siècle e pro mai sco dit sun las influenzas insondablas e'l tempramaint pero quel da vulair esser sai svess.

Temprà in litteratura mondiala, mo bod massa critic ed impreschiunabel, nudri cun bleras sorts früts ed exità minchatant da bavraduoirs exotics e malaguardats, mo ün massa nervus, massa chaprizius e fervent per as laschar sfuollar in üna s-charpa üsada. Rumantsch da sang mo plü paraint da Baudelaire, Mallarmé, Lorca, Montale e Michaux co da Lansel e Caderas.

Scha Tü lessast forsa gnir lura sün mias robas passant per alch lavuors main spinusas sco *Arsantüm*, *Stinfs*, *Patruglia* e muossar fingià landervia cha ritmus e tact sun duos chosas bainischem differentas.

Lura gnissan quellas poesias chi prouvan da crear o da crear danövmaing ün *ambiaint decisiv*, chi voulan far sentir cun mincha vers parantellas misteriusas, temmas chi sun bod prüvadentschas allusiuns plü sentidas co vissas, tschertas parts constitutivas da visiun ed impressiun, dimena *Patruglia, Mez-*

zanot e las *Atmosferas* tenor Ta schelta. Far sgrischir il cour per algordanzas d'üna vardà sdarlossanta. Sforzar quella immensa forza chi regna sur da nus da's muossar in üna heraldica legibla, in tuns inclegiantaivels. Dalander probabel l'importanza da la cuntrada o da la staziun p.ex. sco scenaria per l'orma chi prova da reger seis muvimaint in cunfrunt cul chaos resp. cul aspet invariabel. (*Davomezdi, Mumaint creativ*)

Üna nouva lingua poetica na per esser original mo per servir ad üna voluntà expressiva chi ödiescha il compromiss.

In quist lö güdessan alch exaimpels frances talians moderns a sclerir Teis maniamaint Mallarmé *La Fenêtre*[170], *Eventail* o Rimbaud (v. quadernets Francke).

La metrica tradiziunala po chattar ün löet illas satiras (chi per quel chi m'inclegia nu sun main impertinentas: guarda be *Calisch*!) ingio cha'l tema ais plü precis mo eir plü ristret. Admettessast in quellas üna retschercha d'intensità, il vers almain quel regular (tegna in frain) fa frunt ad üna lingua sfrenada ün'imaginatura paschiunada o «fantasmagoria medievala» sco chi dschaiva Murk. (*Calisch*) Ün algord ch'al vers in temp primitiv füt ün mez da magia. Sforzar la natüra culla fascinaziun dal pled? *Vers magic*.

Purtrets, omagis alla sustanza eroica da terra retica. *Fauna*, ün sömmi archaic dvantà sculptura. *Muoth* ün lod al geni epic da la Surselva.

Traducziuns per güzzar las armas e per esser in buna cumpagnia. – La pittura moderna ha eir gnü da chedir alch quai sast daspö Palais Tokio, e bleras spassegiadas nocturnas, e forsa gnarà in di ingio ch'eu pudarà tour aint cun bratsch' averta l'imagna in meis bsögn da [scriver] (teater o kino?)

Mo uossa'm svarguogna dad avair discurri uschè lönch da mai. Ingio ais il term tanter la vanità e la modestia? Nu'm tour in mal scha n'ha sursgià, per lair esser vair prader. Di lura co chi'd ais i, fors'am dast da leger Teis manuscrit. E di pür ch'eu saja ouravant tuot poet, cha m'impipa dal giudicat dals umans e n'haja magari chila per quel dal temp, ch'eu sapcha cha stopcha imprender amo blerun e cha speresch da'm müdar e'm stramüdar fin a l'ultim di. E scha la Musa Rumantscha ans voul far visita eir da quinder invia schi sgür chi gnaran lasura üna ja o tschella. Per hoz da cour Teis Andri

170 Il titel exact es *Les fenêtres*, 1863.

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils eu nu sa'ls quants[171]

Meis char e fidel ami,
Tü poust pensar cha n'ha let Tia preschantaziun cun buonder mo neir sainza'üna tscherta retgnentscha. I nun ais adüna leger da verer co chi't piglian oura il gosch, e lura s'haja temma d'and tschütschar noschas influenzas.

Mo il prüm char Cla, grazcha. Quai nun ais be pac ris-ch dad expuoner sa persvasiun davant ün ravuogl uschè incredulaint, da survendscher la skepsis chi sorta plüchöntsch da l'ignoranza co da la güzzantüm dal spiert. E scha Tü, lur collega, hast persvas be ün zichin quels testuns schi ais quai ün success oratoric remarchabel avuonda.

[...] Nu spettar, char ami, ch'eu aintra aint illas fodas da Teis tessü critic. In quai suna da l'avis cun Valéry cha'l poet nu das-cha tour posiziun vers las differentas criticas. I resulta da l'infinita complexità da minch'ouvra poetica, sch'ell'ais propcha üna tala, ch'ingün appredschamaint nu 'la po penetrar tras e tras, nu tilla po tschüffer intera ed intratta. [...] In *Calisch per Tai* hast provà da s-chüsar las robas ris-chadas. Eu nu sa scha quai faiva dabsögn siand quella poesia bod ün omagi a mia derivanza paurila. Pigliand oura quella strofa da las tettas nun aise bler extravagant in quels vers. [...] Ais l'idea fundamentala propcha obligatoria nu's poja imaginar üna musica naschenta our dal cular cuntinuand dals pleds, üna melodia chi sta per sai stess e lura «idea fundamentala» e visiun poetica sun duos chosas zuond differentas.

Neir l'imagna e'l material nu sun brich identics. Il material furnischa la lingua da la quala l'imagna ais be ün mez d'expressiun e quai ün facultativ. Il simbol ais ün'imagna d'üna tscherta intenziun significativa e stess gnir defini. Scha nus nu lain tgnair per nar ils audituors cun pleds chi nun inclegian dal tuot schi staina dovrar ils plü simpels, ils plü concrets chi's chatta; que ais suvent greiv.

Mo parduna'm tanta pedanteria. Eu less be dir amo quaist: Teis temperamaint extatic T'ha strat mass'inavant in ün reguard ingio cha Tü'm voust defender. Tü hast miss üna glümera abundanta sün meis esser modern, meis vulair ir vias nouvas e.u.i. Natüral aise vaira mo eir quai dvainta in möd bler plü inconsciaint co quai chi's craja, ed eu nu craj cha quel modernissem saja per sai stess üna qualità o sco cha Tü dist üna valur. L'essenzialità da l'ouvra poetica sto bleranzi gnir cunfirmada güst in quai ch'ella surpassa il temp o almain l'actualità. Ed eu Ta di dret oura cha minchatant am vegna avant sco ün

171 Peer scriva suotvia cun otra tinta «49 (?)».

chi sguotta da tradiziun. Quant 16avel tschientiner nun aise forsa aint in *Calisch*! Quantas metaforas da *Muoth* sun tipicas alpinas! Eu craj cha ün da Tia sensibilità gniss plü daspera a ma poesia sortind tuottaffat da la lingua, dal rumantsch e guardand las pividas ch'eu fetsch far a nossa sintaxa. [...]

[...] mo scha Tü lessast interpretar quist o tschella sainz'avair da tour resguards sün laics incurabels schi füss quai alch oter, o da muossar (eir a mai) ingio chi va mia via [...].

Cla Biert ad Andri Peer
Ftan, 14 marz 1950

[...] I nu'm vess fat nüglia scha Tü At vessast eir tgnü forsa ün zich plü cuort. Mo eu sa our d'aigna experienza quant greiv chi'd es da discuorrer cul public sur dad ouvras chi nu stan be a cour per chaschun dad ellas stessa, mo baintscherta per chausas chi van plü chafuol amo. Co sguinchir al prievel cha nos discuors tschüffa pro'l public üna culur da «propaganda» vischandaivla, sainza cha no vessan pensà landervia gnanca sfrical bricha? Dasper la difficultà linguistica es quai eir il motiv ch'eu n'ha fadia da tour in ögl quel artichel pel *Rätier* sur da Tias poesias tradüttas[172].

Andri Peer a Cla Biert
Turich, dumengia ils 19.11.50

[...] Tas lingias m'han fat dalet. Tü est ün da quels chi sa leger poesias ed eu nu sa che cha fess sainza Teis rebomb. Eir cur cha Tia critica nu'm persvada schi ha'la adüna alch da bun, l'am muossa las lisüras deblas da mia poesia e la'm fa pensar sur da chosas ch'eu'm scumandaiva.

[Reacziun a critica da Biert a *Sömmi*]

Eu nu tscherch la poesia retrospectiva dal doctor Eliot dimperse stoss conquistar imagna per imagna cun bler sacrifizzi; Tü manzunast la lingua in *I dà*. Mo ais quai ün lod o ün imbüttamaint. La est eir Tü amo infanguà in nossa convenziun. «L'istorgia ais scritta bain, quel poet ha ün rich vocabulari» (Pult), ils vers da P. sun «irregulars». Semadeni ha bunas ideas, dischan els e nu vezzan cha l'ouvra d'art nu po plü prestar dad avair qualitats in via ed in nan, ella aspirescha plü co tuot tschai a *l'unità*, al buogl da mez e mera, a la trans-

172 Cfr. eir la transcripziun in Walther 1994:40.

fuormaziun da la realtà in virtü sur-reala. – Ingün nun ha amo provà da verer quella virtü in mias poesias e sch'ellas nun han aint quai lura nu suna nöglia. Tuots congualan: cul deschnouvavel e sas leras ils üns, culla prosa tschels, mo che güdan las constataziuns parzialas schi nu's scuvrescha in ün'ouvra l'unità – ün muond poetic o pictural o musical cun seis clima e seis misteris, che güda ün'observaziun tecnica cur cha la preschentscha grafica ais be la crousla d'üna voluntà zoppada d'üna transfuormaziun incredibla. Quai ais la chosa: nossa glieud nun vain plü stutta, ella accepta e refüsescha cull'istessa tevgiantüm causa cha 'la nu voul ils ferms sentimaints, ils gronds sacrifizzis, la crüa lucidità, il miracul fraischel e pussant in d'üna, da la poesia. –

Els nu vezzan cha'l rumantsch po dvantar amo üna jada il bacher per quel mysterium ch'el mâ nun ha vuglü dvantar. Lur'aigna impotenza t'ils impedischa da crajer vi d'üna potenza chi'ls alvantess, ad els, schi lessan büttar gio il ballast da lur chauvinissem malscultri. Els festageschan a poets minurs sco Guidon, Caflisch, Murk e Carli Fry e ruinan lur giuvnas forzas cun noschs incuraschamaints, premiand nempe las mendras ouvras. –

Il muvimaint rumantsch ais stat finadaqua pustüt üna fatschenda reconstructiva, üna renovaziun d'üna sandà linguistica ida a perder. Il stadi optimal illa creschentscha biologica ais arrivà uossa cullas scoulinas, ils dicziunaris e la simpatia in fuorma da subvenziuns uffizialas. Pero il rumantsch ais bel e mort sch'el nu renascha aint il spiert, sch'el nu resüsta cun nouv chüerp ed orma, liber a l'imaginaziun creativa da seis meglders figls. Chi sun els, ils fabricants da cudeschs da chant, da vocabularis ed inoltraziuns, ils registradurs d'ün muvimaint chi's volva eir sainza lur nanometers: els sun ils stendschantaders da la giuvna art. Cun lur indifferenza inchapibla, lur tevgezza d'anim e malvuglientscha zoppantada davo majers premis piglian els il curaschi a quels chi stessan portar sün palmas d'man. Perche ingio chi manca il sentimaint pel rang, per la valur, manca il curaschi da's decider [...]

In lur naïvità da bürolists crajan els cha cun guadagnar il pan da minchadi e «scriver tanteraint» (quai ais il term) saja la crisa resolta – n'aviand pero els ingün'idea cha pro'l vair artist ais il cresch creativ uschè veement, imperscrutabel e cumplichà cha be la plü granda libertà po salvar alchüns früts. Quai ais il vair sen dal mecenat ch'el gnia da singuls, rais e signuors o d'ün stadi: da ris-char il probabel per racoglier l'incredibel, da metter sün tschinch per intivar sün duos. – [...]

Tia istorgia d'inviern m'inquieta, na perquai ch'ella nun ais buna, quai ais da spettar cur chi's prova da far alch sün cumanda (eir a mai aise i uschè) mo perche cha l'indichescha üna tendenza ch'eu amo hoz nu poss güdichar otra co privlusa in Tia vocaziun, quella da'T perder plan plan illa mistica sterilisada. [...]

Andri Peer a Cla Biert
Turich, Ascensiun 1951

Meis char Cla,
Tü est vairamaing commovent dad ir a scriver ün simel clap componimaint sur da mias per poesias. Ün poet as sainta d'instinct oblià da rebüttar mincha critica vi da seis vers o dad acceptar tuottas cun stoica indifferenza, quai chi fet Valéry, l'hom chi s'ha lià be i'ls axioms d'üna disciplina spirituala.

Mo quai ais tuot oter cur cha Tü, chi vezzast aint in mi'ouvra sco ingüns, dervast la bocca. Il discuors sur da l'aigna lavur nu's saja mâ ingio chi's riva e suvent impedischа alch glüna o malgrataj da chavar plü chafuol. [...]

D'inrar n'haja spettà ils Fögls cun tant'impazienza e cun tant buonder. Tü'm fast ün onur cun Tas remarchas, cha pacs am cuviran, mo chi nu füss superbi d'avair da quels exegets. Chi na be lodan mo pon eir comprovar (tant cha quai ais pussibel in poesia) quai chi dischan. [...]

Tü nun hast scrit quels pleds per mai e pac importa che ch'eu pens lasupra. Tü hast vuglü far incleger – ed hast dovrà Teis indschigns da scriptur e da psicolog in ün möd bod privlus e bod divertaivel. Inclegia'm sch'eu nun ha gustà l'idea da lavur e schaschin illa prüma tratta davo *I dà*. Schi, nossa glieud voul chi's savura la süjur per ch'ella possa respettar mo il sforz nu quinta dimperse la preschentscha da l'ouvra suletta chi surpassa in energia vitala il martuori uman chi l'ha parschendüda, vaira poesia ais per üna granda part grazia, eir sch'ella schmütscha sco sbraj da delibraziun our d'ün'orma satanica (Baudelaire) [...] Il plü stut suna stat da Ti'incletta dal *Sömmi*. Eu n'ha svessa imprais a leger ma poesia otramaing, cur cha T'n'ha dudi. Na per inguotta nu sun quai stattas tias preoccupaziuns predilettas ils ultims ans. I nu füss bun cha Tü am sclerissast tuot meis vers usche in aint, forsa lura inclegessa massa svelt impè da tscherchar. Ils vers sun las etappas d'üna retschercha chi finischa pür culla mort[173].

[...] Cun Loringett n'haja gnü üna seriusa controversa ingio cha nus ans vain zavrats amenduos irritads e disgustads uschè mal ans inclegiaina in chosas da cudeschs –

Mo da Tai ha'l müdà idea da gust, bombom; i han savurà la puolvra ils buns homets dals tschincuns i han cumanzà ad ingiavinar che chi'd ais lingua rumantscha scritta (na scrivlottada). T'hast vis aint illa scouletta? Il grond Biertun tanter ils chindelins quai nun ais la plü leiva via pür craja'm. Tü hast almain alch da'T far admirar dals terapeuts kurkurins. – [...]

173 Commentà vain quia il lung artichel da Biert *Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950*, 1951 reprodüt eir in quist volüm, p. 392ss.

Andri Peer a Cla Biert
Turich al marcurdi 30 avrigl 1952

[...] Eu craj nempe ch'ün vair scriptur nu's lascha stüfchantar neir davant la fügia d'edituors, lectuors ed incuraschiders, schi, gnanca dal manster bricha.

L'affar ais bain quel cha nus nu sentin nossa clamada, eu nu manaj quella patriotica o raciala o samichè, nossa clamada persunala, quel chatsch dad implir il varch inter cha nus ans (crajain) presögnain cun ün liquid scha pussibel precius e genuin impè da cun pischatsch. I sun bellas vias cha nus nu cugnuschain, ourdvart quai e chi vessan sadieu che forza tantadra. Mo lura vegn quella premissa da la lingua chi dvantarà vieplü ün impedimaint; ingün european nu's sto sco nus conquistar cun füergia l'intimità cun sa lingua materna. Nus stain, che paradox, imprender illas grammaticas ed ils texts intant müdads a discuorrer ün rumantsch natüral. La lingua dals paurs ais bella, vervusa mo d'inrar püra. Ell'ha eir massa paca disciplina, in general. Nus stain abinar quel flüm züjus e ferm dal terratsch pauril culla latinità da nos stüdi per gnir ad ün rumantsch chi's praista ün zich d'instrumaint litterari. E fain dimena da cuntin [...?] in ün serraduoir. [...] Qua pon lura gnir in agüd fats complementaris sco per exaimpel l'üttel e nüz dals texts vegls, l'adöver o nunadöver dals dicziunaris, aise da tour il dialect local e quant inavant Interrumantsch giavüschabel per nus?

Üna dumonda chapitala ais eir l'influenza da la tradiziun litterara ch'ingün nun ha amo das-chü verer avertamaing. Lura l'affar disgustus da la critica. [...] proget d'üna revista ladina. Collavuratuors ans giavüschessa ourdvart nus, Semadeni, Caratsch, pustüt eir alch giuvens, lura per robas scientificas Schorta, Pult, Tönjachen, Brunies, schi han gust. [...] Titul: «Il culomb sulvadi» o «Diala» o «Früja» o «Vierf» chi vess ün tun arcaic, che crajast? [...] Tia istorgia «antroposofa» (eu nu di cun ingün) n'haja let surriand aint illas Annalas. La fin tradischa, tschai vain da teis meglder s-chalpen. La finischun pero ais üna daracha da simbols[174].

Andri Peer a Cla Biert
Turich ils 24 avuost 1952

Meis char,
apaina ch'eu n'ha let Tia charta am vain adüna il plü grand gust da scriver.

174 Cfr. Cla Biert, *Betschlas malmadüras*, in: *ASR* 65, 1951:16-22, uossa in: Biert 2009:184-194.

Sch'eu lasch lura stara (pel solit stos eu) schi saja dürar lönch fin chi riva darcheu quell'arsaja da comunichar. Per oter vairamaing nu craja ch'eu scriva eir scha daplü co la mità da mias chartas sun mots da maniera e pustüt sduvladas per gnir liber dals tacagnunzs. Sch'eu n'ha gust da scriver e nu sa a chi schi scriva adüna a Tai. Uschè hast Tü sgüra survgni bleras chartas inaspettadas, forsa eir ün pa simplatschas da quai be pim da port'aint.

Mo eu m'inrücl suvent ch'eu abandun vi e plü ün art da scriver chartas vers il qual eu crajaiva ed eir provaiva da'm muantar. La charta ha üna granda valur d'intensità per quel chi t'illa survain, el chi bütta oura ils chanvats da si'intschertezza sül prà d'incletta e bainvuglientscha cha l'ami ans spordscha. Ell'ha la valur d'ün bagn da l'orma per quel chi t'illa scriva. Perche cun quai cha Tü scrivast üna charta stoust at zavrar da teis impissamaints amo chods da sang e nerf, tü stoust t'ils dar ün uorden (almain indavorouda la plü bassa categoria da las cumbinaziuns geometricas) e tscherner ils impissamaints madürs per la penna sco maruns our da la chalur da teis fatschögn intern. [...] Perquai e na per ramassar ouvras posthumas giavüschess eu da scriver bunas chartas, chartas chi dan a meis amis quai cha meis oters scrits nu sun para buns da'ls dar.

[...] In gener vögl eu per giodair üna ouvra litterara chi glüscha oura ün spiritualissem üna da quellas abstracziuns tras il vierf chi't piglian il flà per üna pezza sco pro Rimbaud o pro Zollinger mo eir qua e là pro Henry Miller. Da quel sun cumparüts divers nouvs cudeschs chi sa che sort. [...] Eu nu'm saint bain in quists cuosps d'etern recensent. [...] Eu vez ch'eu vegn a la cuorta uschè e sun eir da quai trist adüna. Eu'm saint sulet. Qua fetscha da magister e val per ün poet rumantsch dal qual ün nu cugnuoscha strich che ch'el fa. Cussü taschan e nu pon bler far oter cun quai pac ch'eu prodüj. Uossa stoja dar qualchosa. [...] Eu nu vögl verer plü inguotta dad oters ant co cha nun haja fat svess alch chi'm da il flà (da viver plü cuntaint). [...] Publichar per ün autur ais as dar cumands a sai svess. [...] I'm para adüna cha quai cha tü fast ais üna bler massa maigra früja per Teis rich terratsch. Eu sun ün pa trist cha Tü fadiast da crajer eir Tü quai, pustüt cun quai cha Tü suspendast. Cun quai tradischast Tü a Tai svess adüna danöv. I nu da per nus üna litteratura da rosinas ed üna da quellas finadaqua parast Tü da vulair far. [...] preschantand il rumantsch da tuot il Grischun illa varietà da seis grandius dialects plü o main disciplinats tras la lingua scritta. O co ch'eu ödiesch quell'idea d'ün rumantsch-tet d'ün'interlingua per far l'amur e postar charbun! [...]

Andri Peer a Cla Biert
Turich, ils 18 favrer 1953

[Sairada da la Ladinia a Turich] Eu propuon pero be üna chosa. Legia per exaimpel be da Tias novellas. *Runa* ed alch inedit o plüssas skizzas (autobus, ed otras), lura fetsch eu in fuorma d'ün votum ün'introducziun a Tia prosa. Da mai sana uossa avuonda per incleger cha mia poesia nu'ls entusiasmescha e lura, meis char, nu güdan neir las interpretaziuns las plü finas e bainvugliaintas.

[...] Che dir da Tas experienzas cul *S.P.*[175] e Könz. Teis verer aint ais vardaivel, els cumbattan amenduos cullas armas chi'ls stan a disposiziun e scha Caratsch ha il fal da nu verer cler avuonda la miseria in nossa val e sas premissas schi Könz t'illa voul schlubgiar cun mezs scumandats e vender il plü nöbel cha nus vain. Ils argumaints da Caratsch nu sun dal reist uschè straminabel ferms, in quai ha tschel chattà cun bun nas ün puonch flaivel. Arschait. Quai chi'ns scumanda l'utilisaziun da l'En ais a.m.a. alch bler plü solen co la tradiziun vers il passà e'l mantegnimaint da bellezzas prüvadas schabain chi'l intretschamaint da la conscienzcha per la tradiziun cun nos sentimaint da viver consista üna da nossas varias directivas in da quellas chosas. Eu chat apunta cha vendand l'En fain nus l'absurdità da sacrifichar quai cha nus laivan salvar cul sacrifizi, cun oters pleds cumüns cha nus per pudair star cusü, fain üna müdada chi nu'ns permetta plü da star cusü. Quai ais adüna stat la tentaziun dals Grischuns da vender il plü sonch per salvar la buorsa: dal temp da Jenatsch vendaivan lur pensar e lur independenza insembel culs pass da muntagna, davo vendettan la pürezza da lur esser retic als oteliers e'ls esters chi invadettan in rotschas ed hoz vendan l'orma da l'Engiadina, l'En e'l mettan suot giuf per ch'el chaja raps[176]. Povers nars cha nus eschan. Üna cuntrada tecnica da bainschi raps mo ella nun ais plü üna cuntrada, ella dvainta vöda sco üna fuormla matematica sula sco ün desert e qua reistan plü be ils fachins da la munaida alba. Scha nus lain però bandunar l'Engiadina schi pudain nus far quai eir hoz sainza t'illa ruinar per quels chi ston star cusü. E quai ais tipic per blers sü pro nus chi nu pensan plünavant ed acceptan dalunga las plü narras

175 *S.P.* per *Sain Pitschen*. Davent dal 1953 (19avla annada) cumpara quist *Organ academic da la cumpagnia dals vegls da la Ladinia* in princip üna vouta al mais aint il *Fögl Ladin*, redactur fin l'utuon 1955 es Cla Biert, segui dad Armon Planta.

176 Peer as referischa qua a differents progets per trar a nüz la forza da las auas in Engiadina. L'indschegner Werner Brunnschweiler vaiva publichà dal 1925 il stüdi il plü vast chi prevezzaiva da sfrüttar las pussibiltats cun trais gronds lais stagnats da süsom fin giosom l'Engiadina, *Das Engadin als Hochreservoir: Wasserwirtschaftliche Studie*. L'indschegner Max Passet d'eira partecipà al proget dal Konsorzium Engadiner Kraftwerke KIK dal 1948, cfr. eir Truttmann 2009.

propostas chi vegnan fattas d'alch Passet o Brunnschweiler o Könz. Mo möds da müdar l'economia sun tschient ad avair las testas da t'ils stübgiar e provar oura. Be cha natüral ils concernists propuonan quel chi'ls imprometta il plü grand schmerdsch. Tuot quista spranza a las auas chi chajan raps ha per mai alch d'üna pussanta passività, d'ün tottel spettar a laschar chi tuna e dir schischi, nus bain, intant chi füss ot'ura da pensar ün pa a las consequenzas, na be geograficas mo eir umanas d'üna simla müdada. Perche schi'd ais be per gnir richs schi daja möds avuonda da vender si'orma per raps, tuots visibels oura Turich e utrò e lura ais l'emigraziun cumpletta güst uschè morala sco la decapitaziun d'üna nöbla diala grischuna. Mia mamma ais üna paura chi ha bler schaschinà; nus vain gnü a seis temp la plü trida prada da Lavin e vain stuvü bod rafüdar pervi da la sedschda e dals silips mo ella s'ha da prüm davent cun ün sentimaint sgür dostada cunter quels chi voulan mordriar l'En perche ch'ella ha quai chi distingua tuot ils buns exaimpels da nossa val: il sen dal Destin cha nus das-chain assumer e cumbatter mo na violar cun absurdas revoltas. Eu saint perquai cha'ls retardataris e schogns nu sun quels chi's dostan cunter quist affrunt a noss'istorgia e nossa lia dimperse ils cumadaivels pluoders chi's laschan manar d'üna clicca decadenta ed amusica (eu nu'T mangl far noms) interessada be al mammon chi'd ais lur vair antenat e sainza varguogna da toker il plü sonch e da sduvlar our dals sunteris l'ossa da noss vegls. Eu tasch intant chi's dispittan e's dantiglian amo (e tschertüns mütschan fingià sco chi para) mo eu T'impromett cha sch'eu doz ün di la vusch per dir la vardà schi cha ma vusch zuogliarà la rumur da l'En, e'ls vents da la muntagna am daran lur flà per far palaisa la vardà. [...]

Andri Peer a Cla Biert[177]

[...] quel grondius e pürischem inviern chi'm para uschè dalöntsch, uschè intendschibel per mai ratta citadina: quella glüm, quellas austeras lingias e las culuors in quell'albur uschè püras. I'm para adüna cha quella cuntrada *stossa* inspirar, stopcha dar in bocca ils drets pleds, stopcha render vardaivel, simpel quel chi t'illa guarda. Eu n'ha bain stuvü verer chi nun ais uschè. Üna cuntrada nu pürifichescha tuot ils umans, ella t'ils modellescha, s-chalpna tenor sias costas es sias gondas e seis flüms e seis cresch mo nu leva l'ipocrisia e la terribla stüfchantüm dal raz uman. Dasper la maisa ingio cha Nietzsche scrivet il Zarathustra legian ils noss *König der Bernina* e crajan ad üna Engiadina

177 Lö e data intscherts, probabel 1953/1954.

(gloriusa?) chi mâ nun ha existü. Eu laiva scriver ün artichel d'incuort, ün'achüsa vers nus tuots scriptuors eir mai amvess. Eu'ns laiva imbüttar quant pac vardaivels, quant fich principiants cha nus eschan restats. Perchè scha prov da'm render quint sainza lusingia da nossas ovras schi nu possa dir oter co cha nus tuots vain ruot il pled, vain manchantà nossa spüerta. Nossa litteratura moderna («litteratura» veglia nun exista) ais ün'êra da provas rafüdadas bainbod. Murk ha impromiss intimità e chalur ed ais restà sül tevi da la convenziun la plü 19avel tschientiner, Selina splattütscha in sas novellas construidas, scrittas in ün rumantsch internaziunal sas istorgias e malavitas ed invilgias persunalas (nun arriva a la pürezza d'«imparzialità subjectiva» term cumplichà ch'eu'T less explichar). Tü imnatschaivast da crodar aint il folclore o in ün manierissem simbolistic (*Rüglentscha, Crap*), Semadeni giova vi e plü cun figüras da schach (alb e nairas) chi nun han ni la tragica grondezza da l'eroe antic ni la richezza psicologica dal naturalissem, chi mancan insomma da dimensiun vers l'infinit, eu stun davant l'academissem e davo cha n'ha rumaglià a moda francesa perd'il manaströl am domiciliand in ün lö medioker, favuognà, e vöd da grondezza: dalöntsch da respunsabiltats ardaintas e da sentimaint vital da cumünanza. Eu nu scriverà ouramâ perche nus nu pudain esser sincers avuonda sainza gnir malinclets. Tuot ais finta in quista vita. Tschella jada sur da ma tournée. Dà tröv dalunga Teis Andri

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 13 avuost 1955

[Udine] Quai ais stat bé, quista fraternanza scuvierta per uschè dir davo tschientiners cun quella cordiala glieud lagiò tanter mar e muntagna ed impustüt la baderlada culs poets am tainta da tuornar e da tgnair tendü quel liom uschè prüvà e plain impromischiun.

Eu n'ha dat ün cuc a lur robas, las poesias sun vaira greivas e nus nu t'illas inclegiain sainz'oter. Cun quai cha tscherts pleds sumaglian a nöss chi voulan dir tuot alch oter.

[...] Intant faran Tias istorgias la ronda ed eu speresch be cha Tü chattast daplü satisfacziun co eu cun mas poesias. Il parair da Vossa giuria m'ha disgustà davopro daplü co'l prüm mumaint e quant ch'eu vögl eir am persvader cha quel gest affectiv e forsa vendicativ nu possa quintar per mai, tant vez au laint tuottüna ün simptom pac cuffortaivel per mia lavur. Meis frar ais stat qua d'incuort e legiand quist'analisa cha Tü hast gnü la disfurtüna da stuvair rediger s'ha el fich grittantà. Quai m'ha cunfirmà in meis disgust chi ha la ragisch pro-

fuonda sà ch'el data da mias prümas provas accoltas (*Trais-cha*) cun uschè paca incletta, schi cun sentimaints ostils (da vart dals poets da Zuoz e da Cuoira)[178]. Eu tegn dimena per bön da nu publichar inguotta avant las Annalas e'ls separats ch'eu farà sco adüna a meis cuost e ch'eu nu met probabel in vendita. Eu m'inrücl uossa eir cha cur cha Tü est stat qua eu n'ha manchantà da trar a manzun alch dumandas da princip in poesia chi faivan forsa dabsögn per sclerir dal tuot noss'amicizcha. Sch'eu guard inavo ils ultims ans, eir il temp avant Radons schi fetscha surasèn cha Tü hast accumpagnà cun skeptica meis svillup e nu m'hast, neir uossa cha nus vain chattà ils vegls buns truois, forsa am dit sainza schanaj Teis sentimaints. Eu m'algord cha *Montparnasse* portà sü Zuoz nu'T vaiva persvas. *Aint il parc*, glivrà plü tard, be ün pa, il *Sömmi* cha Tü hast dafatta interpretà[179] plüchöntsch, e'ls *Larschs vidvart l'En* forsa At fan l'impreschiun d'üna lavur pac originala. Eu n'ha observà üna simla reserva pro Jon Pult da quel temp ch'eu n'ha tscherchà il tun popular e simpel (*Ad üna mattetta, Cumgià*) e però ün suspür surleivgià cur ch'eu sun gnü cun temas plü rigurus. E uossa am fetscha imbüttamaints d'avair probabel sforzà sainza lair voss'arcugnuschentscha. Impè vess eu stuvü sduvlar sü in Vossa cumpagnia tuot quai chi m'ha manà a quista poesia. Uossa am scriva amo Jon Guidon üna charta amiaivla mo reservada ingio ch'el manaja cha nus duos ans dessan salüdar da quinder invia sco buns cuntschaints siand nossas concepziuns da poesia diametralas. Tuot quai fa ch'eu am saint sulet, ch'eu nun ha il minder gust d'attrar amo üna jada las sbavas da la vulgarità sün alch chi m'ais massa precius. Eu'T dumand perquai s-chüsa da nu'T trametter *Larschs vidvart l'En* ch'eu tgnarà in salv per ün oter temp, e forsa per ün'otra generaziun.

Eu'T giavüsch eir da na cuschidrar cun impazienza quist mumaint d'askesa chi'm fa dabsögn per nu perder la stima davant mai svess. [...]

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 20 avuost 55

[...] Lura ais quai stat propcha ün da quels bels squass spontans cha Tü hast cur cha Tü'T saintast in pasta, in armonia culla natüra, da'm fladar da port'aint tuot

178 Peer as referischa quia ad ün parair per part fich negativ da la Cumischiun litterara, la giuria nouvamaing constituida da l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs. Tenor il riassunt in *Litteratura* 20-1996:67-70 d'eiran ils members da quella cumischiun Cla Biert, Leonhard Caduff, Gion Deplazes, J[achen] Ulrich Gaudenz, Gion Duno Simeon e Albert Wihler. Cla Biert ha gnü la lezcha da scriver il parair, datà cun favrer 1955, cfr. Peer ASL, signatura D-2-b.

179 Cfr. l'interpretaziun Biert 1951 ed il commentar dad Andri Peer, illa charta survart «Ascensiun 1951».

quel ajer da Tamangur cun quellas aguoglias verdas ed argentadas «da dschember e las puschas lur»[180] uschè püras in lur fuorma romanica culla simpla sabgiainta decoraziun las s-chaglias e quel grisch-blauaint valüdus da plattamorta chi ais bel sco ün algord da settember, i han dat lur savur a mia stüva da lavur e tavellan rumantsch là in lur avna d'bruonz vi'l chantun. Eu n'ha adüna gnü gugent il dschember, quist bös-ch extrem, quist cumbattunz chi nu sbraja mo chi patischa cun nöblia ineffabla e chi vain vi e plü bel plü ch'el patischa. Amo cadavers suna bels e da la vigur cur chi sun homens nu chattain pleds per ils descriver, quists chandalers da l'azur, quists giodens verds da prüvadentscha quists sacerdots dal Muot sainza bön chi han ün surrier musical, quists gegüns bavaders da glüm. Grazia, grazia.

Eu n'ha lura m'inrüglà d'avair tgnü inavo la poesia e n'ha tramiss dalunga il manuscrit.

[Scoula] Quist cuntin livellamaint vers aval am vain incunter; eu vegn in tocs dals plans e giavüsch chi creschan e's sduvlan in mai e stoss far l'omin per quista mediocra cumpagnietta da Winterthur. Che puchà ch'ün scriptur rumantsch chi nu less far oter co lavurar e prodüer ed inscenar e trattar, schi fa dabsögn, eir alch temaet scientific nu chatta ün parsepan in nos müravglius muvimaint, mo ch'el sto sterner sas forzas sco ün onanist in ün lö chi nu portan früt. Eu pens bler vi da quai e'm deprimesch. Tè be ün pêr ideas sainza manzunar quai chi dschermuoglia pür inandret in mai[181].

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 27 settember 1955

[...] Uossa taidla: eu pens da metter ün pa insembel tscherts texts sparpagliats in gasettas e scrignous, insais chi'm fessan plü dalet in ün faschicul: provas sur da cuntradas grischunas impustüt, tocs diari chi s'affan sco quels publichats in

180 Allusiun a *Tamangur* (1923) da Peider Lansel: «nu madürênn plü'ls bös-chs las puschas lur» (v. 17), cfr. Lansel 1929:230.

181 Ideas da progets chi seguan sun tanter oter: üna stilistica ed ün manual da poesia per las scoulas rumantschas, üna reediziun dals Psalms da Chiampel, ün'antologia da la prosa rumantscha, ün'istorgia da la litteratura ed üna üna revista «polirumantscha», differentas ouvras litteraras, tocs teater, ün roman, essais e poesia. I'l decuors dals prossems decennis sun gnüts realisats divers da quists progets, per part da e cun Andri Peer, tanter oter la publicaziun illustrada sur da la chasa da paur grischuna dal 1962 e l'antologia *Rumantscheia* dal 1979, alura differents essais e tocs teater o tocs radiofonics e differentas collecziuns da poesias. Ün roman, ch'el nun ha concretisà, manzuna Peer in differents lös. Oters da quists progets sun gnüts realisats dad otras persunas, sco las istorgias da litteratura da Bezzola 1979 e da Deplazes 1987–1993.

gasetta e lapro extrats da mias chartas. Tü sast bain ch'eu met in mas scrivandas da quai ch'oters noudessan plüchöntsch in ün diari o dafatta sün fögls d'ün insai; quai ais meis möd da'm svindichar vers meis isolamaint. Eu vess üna brava vöglia da repassar las chartas scrittas a Tai chi sun las plü persunalas e las plü lungas, e verer sch'eu nu poss landroura adampchar üna modesta raccolta. Fast dimena il bain da'm trametter quella balla d'strom tessü in frasas, schi T'ais pussibel na davo la metà ochover, perche là n'haja vacanzas e'm mettess landervia. Dast dal cheu o brich? Falistoccas dad Andri, che? Mo Tü vezzarast ch'eu'S pardersch ün giantaret gnanca mal, piccant, varià e fich rumantsch. Sainza «far abüs» da la lingua (Quels povers da spiert am fan malavita, Ta dia). Be amo quist per hoz:

Dà tröv a Beidler[182] dalunga, trametta ün plan dal roman (eir scha Tü scrivast novellas) e guarda cha Tü possast far liber la stà chi vain e scriver e retira tschai. Eu'T rov. Fa quai uossa! [...]

Cla Biert a la Cumischiun litterara dal «Patnal»
Cuoira, ils 7 schner 74

Chars amis,
eu n'ha tadlà cun grond interess l'emischiun «Sün stadaira» dad her saira. Vus s'avais dat fadia da concentrar la survista in möd sustanzius sainza invlidar ils exaimpels e'ls detagls stilistics essenzials. Quai es üna bella praistaziun chi premetta blera lavur. Eir schi's cugnuoscha quist e tschai – Tü Andri magari tuot – schi's stoja leger almain amo üna jada per avair preschaint ils accents chi quintan, ils pais da scumadüra chi vaglian per tils metter dad üna e da tschella vart da la stadaira. Vus vais fat quai cun conscienziusità, cun bun sen per proporziuns – üna mezz'ura es paca pezza per gnir maister cun üna lezcha uschè greiva – e cun fich gronda bainvuglientscha invers mias scrivondas[183]. Vus eschat stats buntadaivels cun mai, Vus vessat pudü adüer exaimpels da passadas deblas amo bainquant plü disfavuraivels e dar – cun radschun – malas s-chartatschadas. Eu sa cha quai nu füss stat per Vus gnanca zich greiv. Mo eu sto dir amo üna chosa chi'm para importanta per tuot Vossa lavur: il scriptur rumantsch, miss sün stadaira da perits chi han l'intuiziun toccanta, ha dabsögn d'ün'arcugnuschentscha motivada litteraricamaing cun argumaints valabels.

182 Franz Beidler es stat secretari e president da la Società da scriptuors svizzers dal 1943 fin 1970.
183 Tenor las indicaziuns aint illa banca da datas da la Fonoteca naziunala (www.fonoteca.ch) as tratta quai da la producziun da Radio rumantsch *Sin stadera:* Cla Biert, emissa ils 6 schner 1974, cun extrats da text da *Oura pro'ls puozs, Amuras nairas* e *La müdada.*

El es fich sulet ed ils lauds vöds til servan amo main co las picuogliadas malmissas. Eu sun perquai da l'avis cha Vus stuvessat cuntinuar quista lavur in üna fuorma o l'otra – i po eir esser alch oter co *La stadaira*, nunesa – forsa eir sortind da temas o dal svilup litterar in general, etc. I gnissan lura landervia eir scriptuors main cuntschaints cun proporziuns forsa main favuraivlas, mo chi han scrit quist e tschai propcha gratià, eir schi'd es be pac.

Eu T'ingrazch impustüt a Tai, Andri, chi hast tut la chargia greiva quista jada, per Tia gronda lavur, per Tia bainvuglientscha e per las prelecziuns gratiadas trasoura. Grazcha a Tai, Hendri, per Tia fina intuiziun, ed a Tai, Lezza, per Tias remarchas chi han miss accents importants, impustüt quai chi reguarda la simbolica surchargiada, dad üna vart, e la funtana rituala-pajana da tschella.

Salüds da cour Vos Cla Biert

Cla Biert ad Andri Peer
Cuoira, ils 4 settember 74

Meis char,
üna grond bella chosa, quista cunfidentscha tanter amis. I's vezza pür uossa chi s'es gnü plü skeptic quant cha quai paisa, uossa chi's lascha valair pro sai svess adüna damain e pro oters adüna daplü, impustüt pro giuvens «chi han amo d'imprender» – e pro quels chi nun imprendaran mâ plü. Mo no pudain ans permetter dad esser sincers. Quai es rar sün quist pover muond.

Grazcha da cour per Tia lavur manüda[184]. Üna vaira piclada, toc per toc a l'intera ed al detagl. I m'ha fat bain, uossa ch'eu sun in tschercha da nouvas vettas sün veglias blaischs. Ün rebomb chi ha dudi e senti il clom our dals cuvels, quai es quai ch'eu dovraiva per nun esser massa sulet. Quai chi'm fa ün pa curaschi per improvar da liar cun ün text loc es alch fich greiv da declerar, mo ch'eu saint in mai daspö var duos ons: üna tscherta liberaziun da formalitats, da convenziuns, dal «magister» suot il chapè d'vaider, üna tscherta creschentscha da sgürezza per ir direct aint il nuschè, sainza saramonas. Quai nu reguarda be ils texts, mo impustüt il minchadi, eir la scoula, la famiglia, la società.

Lapro – alch curius – nu's vaina nimia plü agressiv, in cuntrari, mo i nu's guarda plü lönch a dretta ed a tschanca schi plascha o bricha, schi's cunfà cun quai chi vain forsa spettà o bricha. Forsa esa in fuond la retschercha da sai svess chi ha ris-chà da rumper saivs marschas.

184 Our da las chartas nun esa da dedüer, a che lavuors da Biert cha la lectüra critica da Peer as referischa. Dal 1975 cumpara sia collecziun da raquints *Her ed hoz* aint illas *ASR*.

Alch simil saint eu eir legiond Tias poesias[185]. I sun bler plü nouvas da quai chi para a prüma vista, e quellas in fuorma «tradiziunala» sun sovent il plü daspera ad üna perspectiva chi va vers la quarta dimensiun per uschè dir, üna dimensiun chi's pudess nomnar transcendentala-religiusa. Per main da che as staja stut davant alch vast chi's derva e chi'd es apaina inizià, magari eir laschà in suspaisa. Fich bel.

Tü vezzast ch'eu n'ha fat las nodondas tuottafat tenor quai chi'm para e cha pigliarast sco propostas. Adüna nu suna sgür neir eu bricha. Forsa cha üna o l'otra remarcha At po servir.

Salüds da cour Teis Cla

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 2 settember 77

[...] Quai ais lura üna nouva straordinaria: Tü sü Sent, in meis cumün natal. Eu craj eir cha Tü fast bain dad ir aint uossa e da rinfras-char Teis organissem cun l'ajer da quaint, cun rumantsch in cumün, Teis muond intim. [...] Vess jent guardà tras cun Tai il rest da las poesias ch'eu vegn a publichar a la buna quist on chi vain. Sainza plü far debits sü pro Condrau, be pels amis, sco poesias 1948. Andri chi tuorna pro'ls cumanzamaints, modest avant co murir. Nu craj ch'eu fetscha lönch, meis char. Sun stüfch da na dir, arcugnuschaint vers mia chara duonna e quels pacs amis chi han tgnü, grat per meis uffants bain gratiats e chars *dans l'ensemble*. Sazi da la scoula ch'eu'm stramaint oura ils ögls bod mincha di. Magister brigliant, sch'eu vögl ed eu vögl e stögl. Mo insè ün bargiatöli, temp d'actività bler massa lung per tips chi's ston regenerar, periclitats sco ch'eu sun (Vegn davent difficil da l'alcohol e d'oters tantamaints, sun stuffi eir dad esser ün brav). Natüral Tia «respunsabiltà», Teis exaimpel, «Tia enorma furtüna cun quella flotta plazza». Il gigant e sia fin, quai nun ais nimia be üna fantasia, quai ais üna visiun, forsa perfin ün giavüsch. A forza da schaniar als oters, am louva via a mai svess = magister.

Eu nu poss pretender d'avair vivü bain, eir sch'eu craj d'avair fat alchet our da meis duns, bler massa pac, natüral, perche eu sun parti mal, massa tard, massa intemori da mia famiglia, be temmas economicas, cul trauma da la povertà, injectà a Lavin, Zernez, Carolina, culla disfiduzcha valladra vers la glieud, vers il destin: disfiduzcha chi m'ha dat raschun pürmassa suvent. Quai ais Teis Andri Peer dad hoz ün etern convaleszent, per nu dir ün patrac chi's

185 Agiunt a la charta trametta Biert inavo ün manuscrit da las poesias preparadas per l'ediziun *Il chomp sulvadi*, 1975.

dumonda co ir inavant.

Meis char, Tü cugnuoschast la crisa immez la vita. Pro mai è'la gnüda desch ons plü tard co pro tschels, perche eu sun insomma ün tardiv, n'ha dovrà decennis be per m'acceptar e mia creatività excepziunala (eu nu di quai per blagar, mo eu sa...) nun ha survgni la nudritüra ch'ella dovraiva. Uossa l'orma as svindichescha cun buas corporalas, cun stanglantüm e stramasüra. Cla, eu nu vögl plondscher, eu'T dumond be Tia incletta per mia crisa, perche ch'eu n'ha enorm dabsögn da Tai. Cur cha Tü d'eirast mal a la via, avant ün pêr ons, m'haja sgrischi talmaing ch'eu nu dormiva. Per mai est Tü üna part dal destin, quai ch'eu scriv ha adüna ün pa la firma CB e quai cha Tü scrivast, legia cul sentimaint ch'eu saja laint implichà. Nus stain cultivar nossa uniun: üna jada, sü Avrona, n'haja dudi a scuttar ad inchün, cur cha nus entrettan cun retard: «Scha quels duos tegnan insembel, schi eschna pers.» La vardà. «Gebt mir drei entschlossene Canaillen, und ich stelle euch die Welt auf den Haufen» Schiller, craja. [...] In ün'eivna vegna cun üna classa gio las Sevennas in Languedoc. M'allegr apaina, nu m'ha pudü parderscher spiertalmaing. Sü da cheu, Cla, finischa Teis cudesch quist on chi vain, sco ch'el saja: be *1* cussagl dad Andri. Nus ans vezzaran pro'l ravaschi dals romanists a Cuoira o lura in E.

Cordialmaing Teis A

Andri Peer a Cla Biert
Winterthur, ils 14 da marz 1978

Meis char,
eu craj chi saja uossa rivà il mumaint dad interrumper quai cha nus vain bod adüna tut per ün früttaivel scambi d'ideas, da parairs e da stadis da l'orma – sco chi soula gragiar – scha'l destin agraja – tanter amis da veglia provgnentscha e da profuonda parantela bod fraterna – voul dir nossa correspondenza, chi nu giova plü!

Tias ultimas chartas am rendan perplex, imbarrazzà e trist, eir ün pa grit, imminchacas irrità, tant ch'eu saint il bsögn imperativ da'm privar da Teis alarms e da Tia critica vers mia persuna ch'eu nu retegn plü sco früttaivla, nemain güstifichada. Tü'm fast da cuntin imbüttamaints, impustüt in reguard a mia lavur, rimprovers ch'eu nu poss arcugnuoscher sco motivats, eir sch'eu cugnuosch meis fals e mias mendas, eir sch'eu sa cha quel chi dvainta activ as falla e ch'eu m'examinesch in möd sincer adüna danöv. Teis «spruchs» da «quantità impè da qualità», d'«ambiziun exagerada» (ingio cha tü hast trat nan cun s-charsa creanza eir mia povra mamma, morta dal 1954, e meis fradgliunzs);

mia «inclinaziun ad improvisar» chi'T dà, sco chi para, daspö lönch sülla nerva (mo sapchast ch'improvisar po be quel chi'd ais bun da mobilisar sias reservas), ün talent «commercial», chi'm maina uossa, in meis congedi na salarisà, a consümar fin sül fuond dal bröch meis modests respargns.

Tü dodast uossa parairs disfavuraivels a mia adressa. Quai nu'm dà da buonder. Eu sun urtà, cun o sainza mia lavur al prô dal rumantsch, in üna sort da scongüra ch'eu nu sun bun da m'explichar cun criteris objectivs: eu scriv plü pac co mâ, nun attach ni las scoula, ni las uniuns in lur fatschendas impachadas (dalöntsch ch'eu sun da tour il pled in dumondas virulentas casü).

Eu n'ha plüchöntsch [l'impreschiun] cha mia difficultà culs Rumantschs, pustüt culs Ladins, saja üna dumonda da las generaziuns. Uossa voulan ils giuvens gnir a pled ed han radschun – eu füss l'ultim chi'ls impediss landervia.

Mia lavur pel rumantsch craja ch'ella saja statta lojala, dal temp da Loringett fin dal di d'hoz – quai's pudessa cumprovar legiond mias lavuors per la scienza litterara, per l'università, per la stampa, ingio ch'eu m'extern be d'inrar (daspö ons ingünas cuntribuziuns per la *NZZ*, ingün pled illa *Terra Grischuna*, pacas e bain ponderadas contribuziuns pel radio): Luisa Famos, Artur Caflisch, meis insai sur da G.A. Huonder[186] chi ha plaschü a Halter, Deplazes, Maissen. O m'imbüttast mias lavuors in tudais-ch? *Jener Nachmittag in Poschiavo* o *Aktivdienst*, fat eir Vo! o mia tournée in Ingalterra per la quala eu gnit invidà tras la Pro Helvetia. (forsa hana invidà avant mai ad oters chi nun han vuglü, o pudü?) Prosa narrativa ingüna, daspö *Da nossas varts* cha Arquint admira, sco chi para, na be «sco skizzas»; e'ls teaterins am persvadan amo adüna, perchè ch'eu n'ha lavurà ferm landervia illa stüva sura cha Tü cugnuoschast.

Cuort e bön, eu crai, meis char Cla, cha Tü sajast victima da Teis pregüdizis, quai cha nomnast «pisser» o «malavita» ed implü d'ün'allergia persunala cha Tü nu vezzast e chi sta in stret connex cun Tia malatia corporala e cullas terriblas masdinas chi'T fan tour.

Sch'eu leg e releg Tias ultimas chartas, schi sainta nempe laint, sper il pisser commovent per meis bainesser fisic, ün'allergia, schi ün complex, scha na da persecuziun, schi da rivalità, a meis sentir tuottafat ridicul, siond cha nus vain, daspö la fasa morta da Zuoz, sumgliainta a quista, e spranza eir ella passagera – adüna trattà tanter pêr noss problems in tuotta avertezza. Vezzast, eu nun ha in quist mumaint la forza da'm dispittar cun Tai sur da fats persunals cha Tü vezzast in angul dal tuot svergul.

Il meglder saraja perquai cha minchün lavura e ponderescha *dapersai* seis

186 A propos da Famos cfr. survart 1.2.2., a propos da Caflisch, *Gedenkblatt für Artur Caflisch*, in: *NZZ* 29-9-1971, a propos da Huonder *Das Lied vom Grauen Bund. Zu G.A. Huonders hundertfünfzigstem Geburtstag*, in: *Die Tat* 7 e 14-9-1974.

motivs vardaivels (sco ch'el ils sainta). Per mai cumanzarà bainbod la scoula, amo 9 ons da preschentscha activa davant mias classas. Gnanc'idea da'm laschar pensiunar pervi da mia chosetta. Ils meidis riessan. Plaina disponibilità in servezzan da meis uffizi – i nu dà oter...

Eu'T rouv da tour in buna part quist appredschamaint, forsa subjectiv, da nossa situaziun vischandaivla, rivada in üna seriusa difficultà, na per mia cuolpa, sco ch'eu crai.

Eu renunzch invidas a Teis cussagl vi da mia lavur poetica, ingio ch'eu n'ha insè gnü be a Tai sco perit competent e credibel.

[...] Teis vegl ami, pisserus per Tia guarischun e collià cun Tai e'ls Teis Andri

Cla Biert ad Andri Peer
Sent, 22-4-80

Meis char,
grazcha pel nouv cudesch[187]. L'am plascha fich bain: buna tscherna, modesta in numer, pretensiusa in qualità; bunas traducziuns sch'eir per part problematicas (quai nu po esser oter, pro lirica).
I's vezza cun quista ediziun plü bain co pro'ls *Sgrafits* l'avantag da la fuorma sinoptica. La traducziun tudais-cha metta qua ad evidenza avantags: pussibiltà d'edir lirica per ün lectori bler plü vast, avantags finanzials (adonta (pervia!) dals inserats chi sgradan) e forsa perfin megldra incletta pro'ls Rumantschs chi aduran il tudais-ch sco pussanza soncha! Dal rest: la preschentaziun da Viki[188] es excellenta; eu sun cuntaint chi nun es adüna Cla Biert, là vaina fat ün pa ün fal, no duos, cun ans preschantar massa sovent ün a tschel.

Quist Wado-Verlag para dad esser alch inandret. A tuottavia generus e sainza temma dal ris-ch, e quai es magari rar. [...]

Salüds da cour a tuots Cla

2.1.3. Our da la correspondenza cun Reto Caratsch

Il scambi tanter Andri Peer e Reto Caratsch es documentà surtuot per il temp dals prüms viadis a Paris da Peer e da la publicaziun da las prümas ouvras.

187 Biert commentescha l'ediziun *Refügi*. Gedichte, romanisch und deutsch, Zürich, Wado, 1980. I's tratta da 35 poesias, tradüttas per gronda part da Herbert Meier, illustradas da l'autur.

188 L'istess mumaint as referischa Biert a la preschantaziun da Victor Stupan da l'ediziun rumantscha *La terra impromissa* (1979), cfr. Stupan 1980.

Quista correspondenza dà perdütta eir da blers detagls da l'elavuraziun e publicaziun da las ouvras rumantschas da Caratsch[189].

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 4 schner 1949

Cher sar Andri,
Sia buna charta dals 8 november da l'an passo m'ho fat ün vair plaschair, ed il pü gugent avess eau respost be dalum. Ma las Naziuns Unidas (u püttost dischunidas) ed il parlamaint frances cun tuot lur fatschendas nun haun facilito mia correspondenza privata. Pcho cha nun avains pudieu ans vzair la sted da l'an passo in Engiadina. Ma uossa, vzand ch'El as lascha auncha increscher ün po da Paris e sgür ch'el nu füss cuntrari da turner ün bel di in quista bella citted, Al vuless fer ün'otra proposta. In occasiun da sas prossmas vacanzas pudess El river ed abiter ün'eivna cò tar me. Plazza he avuonda. El ais dimena cordielmaing invido a fer ün sogiuorn illa chapitela francesa, dalum ch'El ho temp e vöglia. In cas am stuvess El be scriver ün tempet ouravaunt cha possans ans randscher. Ch'El nu smauncha alura da'm purter un paquet cigaras per mieu quint, per quist artichel, chi melavita ais rer in Frauntscha, sun eau adüna inguord.

Da noss progets per il *Chalender Ladin* discurrirons a buocha, scha tuot vo bain. Eau avess bain vöglia da'm fer udir darcho üna vouta. Il nouv chalender per l'an 1949 nun he auncha vis. Pudess El der l'uorden da'm trametter il fascicul? Natürelmaing ch'eau tramet alura eir mieu obolus a l'Uniun dals Grischs.

Uossa, cher sar Andri, Al stögli auncha dir qualchosa ch'il farò cruder da las nüvlas. Eau sun pü malign da que ch'El avess cret. Cò al tramet ün manuscript cul giavüsch da ler e da'm dir sia impreschiun. Scu ch'El vezza, ais que üna satira, chi nun ais tuottafat estra a sia personalited ed al contact ch'avains gieu a Paris. Eau füss cuntaint dad udir ch'El nun as sainta offais e ch'el rcugnuoscha cha la scrivanda, cun tuot la malizcha chi po esser loaint, ais tuottüna inspireda d'üna sincera simpatia ed amicizcha per El. Scu consolaziun Al vuless dir cha mincha poet ais sto la victima da parodias, que ais success a Goethe, daspö cha Friedrich Theodor Vischer ho scrit il stincal *Faust, der Tragödie dritter Teil.* Que do ün'unica chosa chi ais insuppurtabla per ün poet: gnir ignoro, incuntrer ün'indifferenza absoluta. Gnir perseguito tres la penna d'ün parodist, que ais invezza fingio il segn d'ün vair interess.

189 Parts our da la correspondenza Peer – Caratsch sun transcrittas e commentadas in Walther 1994. Las chartas dad Andri Peer a Reto Caratsch sun classifichadas suot la signatura Peer SLA, B-1-CARR, quellas da Caratsch a Peer suot Peer SLA, B-2-CARR.

Ils engiadinais haun adüna gieu gust da's zacligner e chüzlanter. Quaunt suvenz cha mieu bapsegner Schimun Caratsch e Gian Fadri Caderas as haun tizchentos umoristicamaing aint il *Fögl* e sun tuottüna restos buns amihs! Perfin Peider Lansel, chi nun eira ün umorist, ho gieu incletta per da quellas sorts guerriglias. Avaunt var vainch ans, Men Rauch as ho permiss da'l minchuner aint illa *Tschuetta*, fand allusiun als bgers apostrofs chi daun ün caracter ün po abrupt ed incumplet a tscherts vers dal grand poet da Sent. Usche, Rauch avaiva fat stamper il versicul:

D'Peider d'Lansel d'nos poet
Vessan eir gnü gent alchet.
Vessan tut dal filosof
Svess ün vers sainz' apostrof[190].

Sün quella, Lansel ho dalum scrit üna chartina a Rauch per dir ch'el as hegia divertieu enormamaing in legiand quel stincal e cha da sparmels nu saja niauncha stizzi.

Schi cha El, sar Andri, am dia asvessa che ch'El chatta, e sch'El füss melcuntaint scha mia pitschna scrivanda gniss publicheda üna vouta. Que am displaschess scha nossas bunas relaziuns, ch'eau vuless cultiver pü inavaunt, avessan da suffrir.

In mincha cas ho eir El uossa il dret d'am piglier in gir in guisa litteraria, aviand eau do il bun u il nosch exaimpel.

Eau spet dimena sas nouvas chi am saron saimper bainvgnidas. Per l'an nouv chi ho cumanzo Al tramet, eir a nom da mia famiglia, mieus buns e sincers giavüschs e'L salüd cun tuotta cordialited

Sieu Reto Caratsch

Annex: Manuscript *La saireda litteraria*[191]

Andri Peer a Reto Caratsch
Winterthur, ils 19 schner 1949

Zuond stimà e char sar Reto,
[...] Uossa amo ün pled pro la *Saireda litteraria*. Eu nu T'il zoppaint cha n'ha dat

190 Anonim, in: *La Tschuetta* MCMXXII, Ann. II, p. 7.
191 La charta as referischa a la satira *La saireda litteraria – Ün'istorgetta da Reto Caratsch*, in: *Fögl Ladin* 22-03-1949, commentada da Riatsch 2007 e Ganzoni 2011.

bravas risadas t'illa legiand ed i'm para cha quaista Sia lavur collia in möd gentil l'ironia culla bainvuglientscha. Ch'El fetscha pür stampar quaista skizza tutta sül viv; eu nun ha zist incunter, anzi. Quai chi m'ha diverti il plü da tuot [ais] quella bonomia dals Murzennigners[192] chi mai plü nu fessan üna sairada litteraria per ün da quels «mez-narrs» sco eu.

Eu n'ha grand plaschair sch'El ans scriva darcheu üna jada. Dimena grazcha danöv e buns giavüschs. Per hoz lessa dir ad El ed a Sia duonna mia profuonda stima e simpatia e'Ls trametter cordials salüds

Seis A. Peer

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 12 marz 1949

Cher sar Andri,
Nossa correspondenza vo inavaunt cun grands intervals – las eivnas ed ils mais passan, e dandettamaing as tir'ün sagl e's disch: A quist tip sun tuottüna debit ün segn da vita! Surtuot Al vuless eau ingrazcher per sia charta dals 15 schner a.c. chi m'ho fat ün plaschairun. In üna fatschenda inua ch'ün oter avess forsa fat il gnif ho El reagieu d'ün möd ourdvart cordiel, plain incletta, indulgenza e bun umor. Quetaunt m'ho rendieu cuntaint e satisfat. Che bel progress cha que füss, scha tuot ils engiadinais fessan uschè! Taunt pü granda ais mia vöglia d'approfundir nossas relaziuns amicalas. Sün mieu invid ch'El vegna in visita tar me e mia famiglia a Paris vuless eau propi insister. El po accepter sainz'il minim scrupel, già ch'eau Al di seguond ün'expressiun francesa: *Vous payez de votre personne.* Uschè vezz'El ch'eau appredsch Sia cumpagnia e Sieu möd da m'intrategner davart sogets da cumön interess. Il temp da Pasqua füs bain adatto per ün viediet in Frauntscha, ma fand quint da partir güsta alura cun mia duonna per Avignon, nu saro pront per artschaiver giasts. Ma sch'El ais liber la fin marz, ch'El piglia sa valisch e ch'El vegna alura! Scrivlatter e truscher cun Sieus palperis po'L eir cò, El varo üna granda staunza a disposiziun per el sulet, e dal rest survgniro El la clev chesa per pudair girer a bainplaschair. A qualchün da Sia eted nu's stu survaglier memma. Schi ch'El am fatscha be savair sch'El vain uossa ubain ün'otra vouta, perche gnir stu'l ignamöd, eau nu'l lascharo pü pos fin ch'El accepta, ed eir a mia duonna saro'l fich bainvgnieu.

Uossa ün'otra fatschenda: mia eventuela contribuziun per il *Chalender*

192 Maniats sun ils «Marvennigners». Cfr. eir charta a Cla Biert survart, «Winterthur, ils 30 schner 1949», p. 295.

Ladin 1950. Offrir al pudess duos fragmaints da mieu roman *Duel in Val Sassa* chi nun ais auncha surtieu interamaing da la pagliuola. Il prüm töch pudess purter il titul *Tschient homens ed üna duonna*. Que as tratta dad üna descripziun umoristica dals uffizis, dicasteris e da las legaziuns da l'hundraivla vschinauncha da Marvenna (chi ais per me il centrum dal muond, ed intuorn quel lö graviteschan tuot mias istorgias ed invenziuns). Quist pitschen chapitel impliro poch dapü cu trais paginas scrittas sülla maschina e chi correspuondan a las paginas stampedas, format *Chasa Paterna*. Il seguond chapitel, *Il Segner passa tres vschinauncha*, ho ün caracter religius ed allegoric e cumpiglia var 4 1/2 paginas sülla maschina. Il tuot pudess implir tschinch paginas interas dal *Chalender Ladin*, forsa eir ün pêr lingias surour. Scu titul generel as pudess metter *Duos queders da Marvenna* u magari qualchos'oter, sch'El ho üna megldra inspiraziun. Che craj'El? Preferiss El forsa scenas d'acziun? Quellas apperan però suvenz fragmentarias e na avuonda inclegiantaivlas, sch'ün fo ün tagl. Il pü pratic füss que da discuorrer a buocha davart quellas questiuns. Natürelmaing cha que am füss zuond grat scha la redacziun dal *Chalender Ladin* explichess, cun ün pêr pleds d'introducziun, l'idea da *Duel in Val Sassa*, quel cudesch chi bod u tard avess da vair la glüsch dal di[193]. Prubabelmaing tard e forsa mê, perche cha la pussibilited da gnir stampo pera desparedamaing pitschna, dalum ch'üna scrivanda surpassa l'imsüra da broschüras ed opusculets. Ils scriptuors rumauntschs vegnan cun forza edüchos a sparpaglier lur sforzs sün pitschens raquints e novellas. Ün editur chi ho il curaschi dad ir ün pass pü inavaunt saro difficil da chatter.

In mincha cas ais que da bun red da pudair discuter cun qualche cumpagn e cugnuschidur ladin. Que as sainta il bsögn d'avair ün tel stimul, sch'ün viva dalöntsch dal public rumauntsch. Ün raquint ch'eau he scrit l'ultim temp circulescha preschaintamaing tar duos cuntschaints in Engiadina. Que as tratta d'üna chosa bger pü ferma e tagliainta cu la *Saireda litteraria*. Eau sun magari buondragius da vair la reacziun.

Cu vo que cun Sia activited da magister? E che progets ho El per l'avegnir?

Ch'El artschaiva bgers buns salüds da Sieu

Reto Caratsch

193 Andri Peer es stat redactur dal *Chalender Ladin* insembel cun Töna Schmid dal 1947 al 1958.

Andri Peer a Reto Caratsch
Winterthur ils 29 marz 1949

[...] La *Saireda litterara* ha para plaschü fich, intant m'ha scrit mia mamma ch'ella s'haja fich dalettada. [...]

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 26 avrigl 1949
[Davo la visita da Peer a Paris]

Cher Andri
Che gust ch'avains gieu da Tia lungia e cordiela charta! Eir nus avains bels e simpatics algords da Tia visita e T'ingrazchains da'ns avair spüert uschè bger. Educatur da noss infaunts, cussglier literari, falegnam, bibliotecari, e surtuot bun cumpagn – tuot quelo hest Tü savieu esser a l'istess temp. Uschè ans allegrains sün tieu retuorn e tgnins la porta largiamaing avierta.

Aviand hoz poch temp a disposiziun, At scriv be ün pêr pleds. Eau nu dubitesch cha Tü hegiast dalum imposto la charta cha Tü avaivast piglieda cun Te per gfra Domenica Messmer. Ma resposta nun ais gnida üngüna. Forsa cha la povra guaffna da redactura ho chilla, nu vuliand sparmaler ad üngün. Perque he pocha vöglia da tschercher pü inavaunt üna collavoraziun tal *Fögl*. Ün'otra idea: Cu füss que scha publichessans la satira davart ils Patagons aint il prossem *Chalender Ladin*? Üna part da sia actualited pudess ella tuottüna perder, spettand auncha set mais sülla publicaziun. In pü At exponissast Tü al ris-ch da diversas reclamaziuns. Que pudess der gnifs torts. Che crajast?

Hest let la decleraziun da Gangale aint illa *Neue Bündner Zeitung* cul «désaveu» dal «Ravuogl retic» a Samedan? Pera cha quels fervents Patagons caracteriseschan il Gangale scu «Salveder, Surhom, Crucificho». L'imbruogl dvainta adüna pü excentric e patologic. Che persunas as mettan insembel i'l «Ravuogl retic»?

La proposta cha Tü dessast dvanter il successur da Gangale m'interessa fich. Aunz cu concluder, vulessast am scriver ils detagls? Eau vuless gugent At der mieu parair. Que ais üna chosa chi stu gnir pondereda a fuonz.

Intaunt he scrit la nouva versiun dal *Commissari culla cravatta verda*, tgnand quint da tuot tieus cussagls. Impe da var 45 paginas stampedas dess que uossa var 65 fin 70. Il nouv elemaint ais surtuot quel ch'eau introdüj üna terza persuna principela, il pur engiadinais chi cumbatta cun se svess fin ch'el decida da nu vulair vender sa chesa. Que ais ün fat dramatic chi avess da fur-

mer la culminaziun dal raquint. At sus-chess eau üna vouta trametter il manuscript da la part nouva per udir tieu avis? Que T'interessaro, gia cha la scrivanda vain dedicheda amicalmaing a Te. Ma chi so scha qualchün surpiglia da stamper aunz cha passan desch ans? In quist reguard nun he granda spraunza.

Bun servezzan militer e tuot mieus giavüschs sincers per il prossem töch via cha Tü percurrarost!

Cun granda cordialited sun Tieu Reto Caratsch

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 10 meg 1949

[... Reacziun a l'annunzcha da nozzas Peer]
Per patafchas litterarias nun avarost Tü in quist mumaint ne peida ne vöglia. Be duos pleds per dir cha Tü hest previs güst, in dschand cha la satira davart ils Patagons dvantaro pü lungia cu que ch'eau crajaiva. A vegnan taunts inspiamaints, cur ch'ün cumainza a scriver! Scu persunagi zuond remarchabel aint il cortegi chi munta vers il Patnal introdüj eau p.ex. Stradin Stradella, parafrasand amplamaing sias particulariteds fisicas, sieus gests e sias declaraziuns. Que ais üna baschatta chi diverta perfin quel chi scriva. La redacziun dal *Fögl* ais prudainta. Sch'ella voul stamper decidaro ella pür cur cha sas duos testas avaran piglio cogniziun dal ms. –

La versiun II dal *Commissari* ais, scu dit, glivreda, ma eau am stramaint auncha da la lungurusa lavur da copcher a la maschina. Üna vouta At trametaro la part nouva per cha Tü dettast Tieu sel. Notaporta Gaudenz, chi ho furmo ün pitschen tribunel litterari culs duos Mens da Scuol[194], am scriva hoz il resultat: ch'eau dess scurznir il *Commissari* chi giaja memma da piz a chantun. Cha las bgeras diversiuns ed anecdotas diminueschan la tensiun dal requint, uschè chattan quels da Scuol. Che chattast Tü? Tü hest eir ün pled da dir, già cha que ais eir ün po «Tieu» commissari, in vigur da la dedicaziun. [...]

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 15 gün 1949

[...] Las notizchas cha Tü am dest da temp in temp davart ils evenimaints rumauntschs m'interessan ourdvart. Eau nu m'algord però cha Tü m'avessast

194 Men Rauch (1888-1958) e Men Gaudenz (1899-1982), il frar da Notaporta Gaudenz (1905-1973).

fingiò scrit qualchosa davart l'andamaint da quella tschanteda da l'U.d.G. a Zernez. Aint il *Fögl* d'he let ün rapport absurd, scu fat per zupper las chosas chi sun gnidas dittas e fattas. Uschè he gieu l'impreschiun cha qualchosa ais ieu a traviers. Da la *Neue Bündner* he relevo l'intervenziun da Curò Mani i'l Grand Cussagl. El nu pera d'avair gieu grand success. A me, l'expulsiun da Gangale am pera ün fat ourdvart grobulaun e primitiv. Que chattaro ün rimbomb in mia scrivanda davart ils *Patagons*. Inua sarost Tü da chatter vers la fin da quist mais? Eau füss nempe cuntaint scha Tü dessast ün tschüt al manuscrit aunz cha quel giaja in stampa. Il *Fögl* as declera uossa propens da publicher ils *Patagons*, ma be cun ziplas d'ochaunta lingias in mincha nummer, que chi nun ais üna buna metoda. L'editur Bischofberger ho chilla da sparmaler a qualchün, cun el nu's po fer ünguotta. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Schlarigna, ils 17 lügl 1949

Char Reto
[A.P. viagia tras ils cumüns per sia lavur da dissertaziun e per il *DRG*.]
Tü m'hast innuondà cun ün sbriun da dumandas e stoust T'laschar plaschair cha'T resolva in quist scrit be alchünas... Quai d'eira la foura da las utschellas ch'eu vaiva invlüdà. Quissü in Engiadin'ota gnivan quellas fouras romboidas, triangularas o in fuorma da cour stoppadas oura amo avant co gio'n Val suot. A Vnà, Tschlin e Scuol n'haja vis amo diversas. Da las utschellas (o jüzellas) e na randulinas, perche cha que eiran apunta pustüt utschellas v.d. Rauchschwalben, chi tscherchaivan il ricover dals sulers plains d'füm. E'ls patrunschà nu manchantaivan da chatschar alch paluottina da lain vi dals chadrets (tols) suler per las invüdar in chasa. Quai eira segn da buna vantüra. L'eivna passada suna girà per S-chanf e Zuoz e sun danöv stat müravglià da tanta magnificenza ed armonia aint il möd da fabrichar. Quai steiv'esser amo qualchosa, l'Engiadina in quels tschientiners passats e quai ch'eu admir pustüt, quel sen per la proporziun cun tuot bsögn da spazi, quel aspet plaschaivel e tuottüna grandius chi savaivan dar a lur vias e plazzas. Puchà cha bleras jà sun quai plü be las crouslas dad üna cultura svantada (experienza da Zuoz). La deruotta economica, la fügia perplexa da la giuventüna e'l catolicissem strategic, inguord da «colonias», faran dals cumüns engiadinais, schi va uschè inavant, ün'adunanza da venerablas culissas ingio cha be ils statists as quintan amo il drama chi eira gnü dat. Quai fa mal a verer tants e tants effets da quist svillup, ed i para impussibel ch'el nu's lascha frenar e cuntrariar, fin cha quai

nun ais darcheu miss in chalchen, nu po neir la lavur rumantscha chattar sa dretta via: i voul terratsch per chi crescha la früja.

Vi d'ün exaimpel sco la chasa as muossa eir fich bain la conseguenta exterminaziun dal vocabulari. Svess paurs nu san suvent plü brichaffat co chi's disch ad üna tscherta part dal tablà, da l'iral, da la tettaglia; construcziuns ch'amo avant decennis eiran buns da far svessa. Ils falegnams percunter han imprais per tudais-ch e confuondan quels per pleds chi sun amo'ls restads tachats in lur foppas da tscharvé.

Vi e plü am para dimena d'ir in tschercha da la naiv da l'an passà, e quels chi m'invilgeschan per quels viadis tras las vals grischunas nun han dal tuot radschun, perche suvent m'ais l'ögl massa daspera al cour per pudair da cuntin m'allegrar.

Per metter suot tet Tias lavuors, char Reto, aise mal dar buns cussagls, daspö cha'l success ais pro nus amo plü intschert co utro.

La cunvegna cun üna gazzettina sco'l *Fögl* nu'm para uschè disfavuraivla. I nun ais neir üna favur spredschabla da cumparair trais mais a la lunga suot il strich, tantplü chi's vess uschè la chaschun da correger amo quist e tschai e da trar a nüz tschertas reacziuns.

Pel *Commissari* però vezess eir eu plü gugent ch'el gniss oura in üna jada. Que ais ün dialog chi sto gnir let in üna tratta per gnir inclet e giodü, el ha üna dimensiun dramatica chi gess a perder cun lair t'il startagliar in serias. Dimena valessa listesss la paina da preschantar a la Pro Helvetia e verer almain che cha quella disch. L'ediziun ectografada va bain per gnir impalmada ad amis, mo nu s'affà per la vendita. [...]

Cun tuot mia lavur urgiainta sco chi dischan ils meis, crescha ün bsögn fermischem da barattar ideas cun alch amis da vaglia. La revista[195] füss il vair lö d'inscunter per spierts critics e tscherchaders da sincerità, mo il mumaint nun ais amo gnü.

Eu n'ha intant pensà vi dad alch oter per dar ün liam plü fervent a quels rumantschs chi nu das-chan s-chivir l'ün l'oter. Quai füss üna charta circulara scritta in libra ronda dals members da quista cumünanza *secreta*. Id ais previs dad adunar be pacs in quist pitschen circul, per cha minchün as possa externar in plaina fiduzcha e gnia adaquella da provar sias ideas vi dals giudicats ils plü divers. Quels chi acceptan l'invüd (chi sto gnir decis dal plenum) han be ün dret: da participar scrivand svess üna charta o fand aggiuntas ad üna chi'd ais güst in gir, ed ün unic dovair: rigurusa discreziun!

A quist e tschel pudess quai parair ün teater da chindels, mo in vista a las

195 Proget da fundar üna revista, cfr. charta Andri Peer a Cla Biert, 30 avrigl 1952, survart, p. 304.

inclinaziuns bagliaffunzas eir da nossa vart masculina, pertschaiv eu grand üttel vi d'ün indriz sco'l manzunà. Interess per üna chosa cumüna, observaziun intratgnüda in lous divers, cussagls vischandaivels, fiduzia tanter pêr, e cun quai influenza, nu sun que chosas degnas d'üna prova? Scha quaista tratta gratiess, schi füssa guadagnà bler eir per üna revista, quella chi sto rivar sco ün vent rinfras-chand per las testas baroccas e puolvrusas.

Qua füss incuraschind da pudair quintar a Tai da prüma davent pro la partida, forsa sco'l plü vegl e'l plü experimentà. Immincha cas spetta cun buonder Teis impissamaints lasupra. – Plünavant vaiva pensà a Cla Biert, Cla Valentin, ün giuven chaprizius mo intelligiaint e critic, lura forsa il silvicultur Bischoff, Jon Semadeni e Curò Mani. Mo là füss amo da discuorrer cun ün ad ün. – Plüs as tressa nan gugent per lur intelligenza, mo daspö chi's cugnuoscha lur gust da cunfidar inavant...

Quetant per hoz, char ami.

E scha Vus rivais a San Murezzan in avuost sco ch'eu nu finisch da sperar, schi daraja sgüra occasiun da'ns verer e renovar l'amicizcha sün nos ajen intschess. Intant lessa esser per tuot la chasada ün ami plain affecziun e per Tai Reto

ün fich recugnuschaint Andri Peer

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, ils 14 november 1949

[Substituziun, scoula sainza entusiassem, dissertaziun] Insomma i resta da sperar ad ün miracul eir cul privel dad ir cul cheu tras la cruosta tagliainta da la realtà. E lura s'haja di ed an da cumbatter cunter quella inclinaziun a la bella vita, (tant inopportuna in Svizzra discuter, verer, spassegiar e bankettar –) [...] Eu leg qua e là *Le Monde* e mincha eivna *Le Figaro Littéraire*. Güst uossa gazettas infuormeschan tant bain sur da politica. Da Paris-città aise meglder na manzunar gnanca pled, intant cha l'am resta dalöntsch aise preferibel nöglia dervir sü quaist gaisir d'increschantünas.

Ti'istorgia vain letta cun interess da blera glieud (quai demuossa per exaimpel eir quella charta our da California ill'ultim numer)[196]. Giudicats as doda zuond pacs. Semadeni e Biert sun stats sincers cun lur plaschair, tschels restan vers mai fich reservats e nu das-chan gnir oura frais-chamaing culla rumantscha (Loringett, Rauch, etc.) lodand p.ex. la richezza da pleds, las ideas

196 I's tratta da *La renaschentscha dals Patagons*, cfr. *Charta da California* da Henry W. Frey in: *Fögl Ladin* 8 e 11-11-1949.

originalas, ed oters, quai am para simptomatic, nu san gnanca metter a lö las differentas episodas stilisadas in Tia istorgia. Quai muossa in möd surprendent quant mal cha'l pövel insomma ais stat orientà sur da tuot la fatschenda.

Plüssas persunalitads cun influenza hajan fat valair cha que saja be litteratura da vacanzas, sainza vair fundamaint e cha Fortunat vezza ils problems illa perspectiva da turist (!). Significativas per tuotta impotenza vers ün experimaint original am paran eir las allusiuns da Men Gaudenz illa rezensiun da G.G. Cloetta. La Lia farà sainza dubi tuot il pussibel per tour la chosa d'üna buna vart. Üna nouva discussiun periclitess, tem eu, sa fundamainta inter'ed intratta, mo lura – i po eir as sfogar cun üna s-chalamütscha litterara o almain stilistica. [...] Quistas concessiuns cha Tü hast fat al miser apparat publicistic rum., quistas istorgias per *Fögl* e *Chalender* m'han vi e plü confirmà in üna persvasiun chi nu'm voul schmütschantar: in Tai Reto, e nimia nu crajer cha dia quai be a la ligera, in Tai as zoppa vairamaing ün autur dramatic, ün inventader da cumedgias per dir plü precis. Il plü ferm vi da tuot Tias chosas ais il dialog, quai sun ils nuschels da Ti'art tant pro'l *Commissari* chi ais insomma ün veement dialog co illa *Chasa federala* (s-chüsa palazzi)[197] co eir pro'ls *Patagons*. Cun Teis nas per il comic e per las mendas da la società in special as preschainta la cumedgia sco üna *sintesa bod categorica*, e scha Tü mâ vessast da tadlar meis cussagl e'T provar voul dir reuschir in üna, schi craja cha quai füss ün evenimaint tuot ourdvart ed eu less esser quel chi l'inscenescha. Stübgia bain e di lura sinceramaing, scha nun ha radschun. Teis bapsegner vaiva ün sen comic fich sviluppà, mo forsa na vast avuonda per far teater. Dal rest nun eira quai la preoccuppaziun da quel leiv tschientiner, rococo tardiv. Cun quai cha sà At stessa gugent a dispusiziun e ch'eu aspet cun ardaint interess alch cha craj uschè tschertamaing da prevair, am poust crajer.

Nossa abitaziunetta ais drizzad'aint a la buna mo, sco cha speresch, na sainza bun gust. La mobiglia ais per granda part da dschember uschè mâ nu'ns manca ün zich savur d'Engiadina. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, ils 25 schner 50

Meis char Reto,
Ta charta m'ha fat grand gust. Quai chi'm manca il plü fich qua a Turich ais quella fraternanza spiertala chi per meis temperamaint dvainta vi e plü indi-

197 Reto Caratsch, *Prümavaira i'l palazzi federel*, cfr. Caratsch 1950.

spensabla. E quant bain am fan Teis buns pleds! Eu dod landroura sco üna spranza chi possa esser üna jada otramaing eir per mai. Perche da sfuondrar aint il erbaduoir da las scoulas elveticas nu'm tainta brich e nömain da guastar il sang illas eternas fotarias grischunas.

[...] Tü, Reto Caratsch, hom be experienza d'üna vaglianza incorruptibla ch'eu admir, At laschast cunturblar da quists utschels mezs morts chi's nomnan noss lectuors. Tü'T schmorvaintast sül malgrataj d'ün'attacha cha Teis stadi magiur, permetta'm quist'onur, T'avaiva tuottüna preditta infallibla. E l'ais in vardà statta giagliarda, Tia tratta, da möd cha la frizza als ficha amo uossa illa charn e chi nu voulan be nöglia t'illa strar oura. E lura 'T schmüravagliast davant quists spiertets minurs da Samedan e fast temma a quel pover chainchotscha da Pulfer. Rier n'haja stuvü, rier, perche nöglia nu fa cuorrer ils cunigls plü bain co cur cha l'aglia t'ils fa ün zich sguozchas suot il nas via. [...]

Eu m'allegr fingià al *Commissari* cha Tü nu stessast ans zoppantar massa lönch, a quels pêr chi cun ögl serain han savü scuvrir aint ils *Patagons* ün'impromischiun. Na, Tü nun hast tschert bricha sguazzà Teis duns, pür craja. E che bell'inzaina cha Tü mettast cun quist clam davant Tia vocaziun da scriptur!

Dad essaist e schurnalist est respectà, mo quist ais alch oter e chi fa siglir otras sbrinzlas, nö main bellas forsa, mo plü chodas. Quai cha'ls blers nu sun stat buns da prestar cun lungas diligenzas, hast Tü fat in ün sigl. E 'T mettast da pais in prüma lingia dals autuors rumantschs consquassand cun insistenza e vigur insolita üna sön cha bler picuogliöz nun eira stat bun da sdarlossar.

Scha quaists pleds sincers At pon dar ün zich curaschi, schi'm cufforta quai amvess in meis pröpis disgusts. Quantas sun las chaschuns da büttar davosü la chavazza schi's voul as nudrir da la cumplaschentscha publica. Mo i da per furtüna alch oter, quai ais la nöblia tant violada da nossa terra retica, quai ais la frais-chezza d'ün vierf chi spetta pür seis vair accumplimaint.

E dafatta scha nus nu pudessan far oter co ün bel tramunt schi dess nos sulai almain per quel solenn mumaint gnir our da las nüvlas chi l'han massa suvent ins-chüri.

I po dar ch'üna bella mort indorescha üna misra vita. Eir pel rumantsch. Che ais gloria, che ais success, char ami!

Ans laina tschirar la dainta da schnuattar quist malprüvà sgurdibel? Fain plüchöntsch cun nossas megldras forzas alch da vaglia, *ün per bellas chosas*, mettand laint da bun cour tuot nossa fervur e nossa plü intima sustanza. Lura, eir scha hoz tuot ans ignorescha scha'l rumantsch dafatta vess da perir, sias taschmuongias tagliadas in crap restaran e daran perdütta da nus.

I dischan chi nu sta bain a giuvens da tour il svoul uschè ot, mo be quai ans preserva da gnir zuogliats suot il rument d'ün muond chi sbouda.

Ed ils excellents das-chan savair chi sun excellents schi voulan esser ferms eir cur cha tuot als banduna. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, la sonda als 11/3/50

[Dissertaziun] Schorta am güda cun stupendas notas our da seis vast material e Jud ha fich incletta per mia situaziun pero eu nu poss pretender ch'els saintan quant cha sun expost ad ün privel ch'els gnanca nu cugnuoschan maindir da'l dar astim. Minchantant am para ch'eu chamina sün ün fil stret stret, tanter precipizzis in üna difficila balantscha e vez tuot quai chi m'impla uschigliö: amur, amis, lingua, schlantsch d'exprimer be sco üna lontana vegetaziun gio in vals bod incuntschaintas. Ma vita finadaqua ais ün sgrischaivel puzzle da chosas incongruentas ün battibuogl d'avainas inimias, tuot senti massa ferm e realisà massa pac. Suvent passa suotvia militar cun sas chanzuns sechas – quant cha ödiesch hoz tuot quai, eu chi vess üna jà vuglü gnir cun persvasiun ün general. E lura la filologia cun quella ödiusa seriusità per las bagatellas chi renda pür pussibla la scienza. [...] Quist pövel uschè raschunaivel, gegün, scort e lavurius co cha l'am stanglainta! I paran chi hajan raps da tschinch invezza dad ögls aint il cheu. Rar ais quel straglüsch etern ill'ögliada d'ün ami cha Nietzsche tscherchaiva. –

[...] E nus lasü cun nos gnieuets mez pers. Laina dal vaira crajer ad üna granda «Bun'ura». Gnaraja vaira cha aglias s'inclegian cun cucs? –

[Lunga reacziun al *Commissari*] [...] Tü s-chaffischast toc a toc ün gener nouv in rumantsch, quista prosa spiritusa, movibla, bod ironica e bod paschiunada: que ais ün dun ch'ingün nu vess das-chü spettar amo avant alch ans. Tema e fuorma sun sco fats aposta per dar ün sgrisch inaspettà ad üna litteratura chi nu voul e nu voul nascher. [...] E davo tuot üna generusità educativa chi mà nun offenda, schabain chi darà eir quista jada da quels chi voulan savurar ün «romanticissem da vacanzas». Uschè Tia concepziun areguard implants eletrics gnarà missa sainza dubi in üna glüm polemica culla conclusiun cha Tü fetschast ün nosch servezzan a Tia val cun da quels «sentimentals insais». Mo nun ais la cuntraversa l'essenzial, e dal rest ais descrit il paur nöglia la chosa. [...] Nöglia T'inquietar pel giudicat da Bezzola. Quai ais ün hom terribel infangà in sai svess e malsgür cun tuotta blera scortaschia. Ün grandius cugnuschidur da l'età d'immez ed ün impussibel propulsur per quai chi'ns tocca da far hoz. Id ais cuntschaint ch'el favurisescha la «litteratura da stalla» pustüt sch'ella deriva da sia parantella. Eu di quaists pleds sainza la minima chativüergia

invers meis magister da vegl frances mo il titel da professer ais per blers ün impedimaint da verer che chi dvainta a forza da püffar sün quai chi'd ais dvantà. [...] In Giosuel suppuona G. Bott (Gian Burlin) ün grand ami da Gangale. [...]

N.B. Per ma lavur n'haja stuvü leger blers Tschantamaints vegls da cumüns engiadinais. Quantas chosas interessantas laint. Spranza cumpara quella funtana dad expressiuns veglias bainbod in stampa.

Andri Peer a Reto Caratsch
Darcheu a Turich, als 30. Marz 50

[...] Eu n'ha gust da verer quist'ouvra sün maisa e sun persvas cha 'la gnarà letta cun ün respet cha'ls *Patagons* han preparà. Curaschi, Reto, Tü est landervia a far grondas chosas co'T lessast intemorir davo ils prüms pass.

Ed eir scha nus vain, Tü ed eu, ün public amo ingrat e vaira ignorant nun aise tuottüna plü bel da t'il aquistar, sdruagliar, alvantar co da iertar il let tevi da mediocritads ch'el ans vaiva tgnü in salv!

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich ils 8 december 1950

[...] A la fin nun eschan nus da quels chi's laschan dischcuraschir per fats exteriurs: ed ün da quels ais eir il public. Na, in tuotta modestia chat cha quist ultim on ais in ün tschert möd stat decisiv per la fatscha da nossa cultura in scrit. Teis *Patagons*, las istorgias da Cla Biert, il drama modern da Semadeni e forsa eir mias poesias sun il term per üna nouva era, per üna renaschentscha cha'ls blers natüral nu badan mo chi per la prüma jada daspö tschientiners metta nossa pitschna terra darcheu illas lingias magneticas dal spiert european. Ed eir scha'l rumantsch starà ir a giperi bod o tard schi aise bun scha'l po finir degnamaing, sflommiar sü sco üna chandaila muribunda cun ün'ultima mo grandiusa splendurida. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, ils 18 schner 1951

[...] Tuot in tuot croud'eu vieplü vers üna stüfchentscha adüna plü decisa. Tip plüchöntsch sanguinic sco cha sun, amatur d'actività richa e d'ajer frais-ch nun haja zuond nöglia in sen da schmarschir aint ils disgusts rumantschs. Scha mâ chi'm grataja da viver üna jada sainza pissers chasarins schi spera da scriver quai chi'm para important e sulettamaing essenzial, pero sainza far quint sün lodavaglias, premis arcugnuschentscha, dimpersé in ün'independenza socratica. Per intant nöglia nu m'imprometta quel sömmi uschè modest da nun esser plü sclav dal bain public. –

2.1.4. A Leonard Caduff

Andri Peer a Leonard Caduff
Winterthur, le 8 mars 56

Cher Monsieur,
c'est avec plaisir que je vous envoie *Battüdas d'ala* sachant combien vous vous intéressez à notre littérature[198]. J'ai toujours attendu qu'on se rencontre quelque part. J'avais lu avec une vive jouissance vos textes publiés dans les *Annalas* ou en *Uaulverd* et Caratsch m'a parlé de votre style en des termes élogieux il y a quelques semaines[199].

Si ceci, que je vous confie est réussi ou non à vous de le décider: j'ai peu de chance de me faire comprendre là-haut. Et vous voyez pourquoi: ma poésie est très dense, métaphorique et point narrative. Elle est bien, pardonnez mon orgueil, de notre époque et je me sens plus parent à Guillén, Lorca, René Char, Ungaretti qu'aux mêmes Lansel, Lozza, Tuor et Fontana que j'admire. Cette sensibilité nouvelle qui coïncide pour moi avec ma franchise de poète solitaire, avec cette qualité appellative, exhortative, avec ce monde vu totalement *sub specie imaginationis* est tellement devenue ma seconde nature que je ne pourrais m'en défaire même si je voulais.

Je sais bien qu'il ne réussit pas toujours préalablement de coordonner ces images chaotiques qui s'accumulent devant nous et il serait lâche de faciliter la compréhension du lecteur quand on trahit cette chaleur d'oraison qui est notre seule dignité.

198 Quistas duos chartas as rechattan aint il archiv privat da Leonard Caduff.
199 Cfr. L. Caduff 1954, per seis texts litterars cfr. il register da las *ASR*, www.annalas.ch, s.v.

C'est que le lecteur doit enfin chercher de nous comprendre à travers ces semences de métaphores, ces créations et destructions successives, à travers «le conflit inévitable des images» (Dylan Thomas). Ceci ne va pas sans un effort sérieux, exigence qui indigne grand part de nos lecteurs romanches habitués à la transparence de nos conteurs et de nos rimeurs idylliques.

Eh bien restons en là! Ce volume renferme un choix opéré sur tous les poèmes écrits pendant les derniers dix ans. De là vient une certaine inégalité de style qui ne vous échappera pas.

Si vous écrivez une critique dans quelque journal[200], ayez la bonté de m'envoyer une copie de votre article.

Avec mes meilleurs voeux pour votre travail d'écrivain et de chroniqueur je vous dis «au revoir» Andri Peer

Andri Peer a Leonard Caduff
[charta na datada, probabel 1963]

Cher collègue,
j'ai écouté avec un vif plaisir votre émission pour les enfants, où vous avez évoqué les hauts faits du ski. Une chose très réussie. Bravo!

Dans ma dernière chronique, je me suis permis de parler de quelques auteurs sursilvans, du roman de Halter (*Il cavalè della Greina*[201]) et des planches de Carigiet. Je trouve et je vous espère d'accord, qu'il faut garder une vue large et une liberalité objective vis-à-vis des productions grisonnes. Mais je n'ai pas pu parler du nouveau livre de Deplazes, qu'il ne m'a d'ailleurs pas envoyé[202].

Avez-vous reçu mes poésies nouvelles?[203] J'espère que oui, en tout cas j'avais dit à l'éditeur de vous réserver une copie. Autrefois, Vous avez eu la bonté de présenter mes livres dans la *Gazette de Lausanne* avec beaucoup d'intelligence et de bon sens[204]. La seule chose qui ne m'a pas convaincu, c'est la dénommation de «poète maudit»; nous sommes, cher ami, tout au plus des poètes incompris (encore), mais nous restons trop liés à la tradition romanche et rhétique pour mériter le titre de «verfemte Dichter». Je vous saurais très gré de lire mes poésies, et si je vous envoie cet essai sur la maison rurale des

200 Cfr. L. Caduff 1957 (critica).
201 Cfr. Halter 1960.
202 Plü probabel as tratta quai da Deplazes 1963.
203 Peer I, 1960 o 1963.
204 Cfr. ils artichels indichats da Leonard Caduff.

Grisons[205] ce n'est pas pour que vous le présentiez quelque part mais simplement comme signe d'amitié entre contemporains –

Agréez mes sentiments de sympathie Andri Peer

2.1.5. Our da la correspondenza cun Luisa Famos

Luisa Famos ad Andri Peer
[s.d., s.l., 1960]

Allegra grond poet,
plü bod fingià cur ch'eu legiaiva da tias poesias n'ha bleras jà pensà: es quai pussibel cha nos rumantsch es usche bel[206]! Eir her saira n'ha pensà quai in legiond quellas cha tü m'hast tramiss. – Uossa pero sun ün pa trista – sast perche? – perquai ch'eu nu chat pleds per exprimer quant grond plaschair ch'eu n'ha vi da quellas. Che bellas chi sun! Grazia. Grazia fich! *Aspettativa*, *Cler glüna*, *Chamonna*, *Chant da la plövgia*, tuottas am plaschan.

Quel di al Türlersee (che trid nom vairamaing Türlersee – quai am tir'adimaint alch trumbetta canerusa, impè deira'l usche quiet e bel!!), m'han quaistas plaschü il plü bain, perche i sun plainas da sbrinzlas chi van tras e tras – apunta quellas sbrinzlas Andri Peer, chi in man da Dieu as chatta be pro *tia* poesia.

Eu met pro mi'ultima poesia. At sa fich grà per tia critica. Eu nu sun sparmalada scha tü disch: questa nun esa da salvar!! Hast ün mumaint peda da t'illa corregiar? Grazia.

Salüds Luisa

Andri Peer a Luisa Famos
[Winterthur, 5-10-1960, tenor buol da la busta]

Chau Luisa,
Tü fast bain da'm scriver. Il T.S. glüscha in meis algord sco ün bel plat d'arom[207]. Früts savurus lasura. Ün davomezdi da bras-cher, d'impromischiun. Tia vusch ha dürà in mia daman, sco ün cling da fotschs, sco ün chant d'aual.

205 Cfr. Peer III, 1963b.

206 Las chartas da Luisa Famos quia transcrittas sun cuntgnüdas aint il relasch Peer ASL, signatura B-2-FAMP.

207 Las chartas dad Andri Peer quia transcrittas as rechattan aint il archiv privat Pünter-Famos a San Murezzan. T.S. per Türlersee, cfr. charta survart da L. Famos.

Tia poesia n'haja maltrattà, Tü'm cugnuoschast ouramai. Mo Tü sast ch'eu nu fetsch saramonas. Piglia in buna part!

Bun ch'almain Tü sast far alch cun meis vers. Eu m'alleigr per publichar quel volüm, quai sarà ün bel surleivg[208]. Giò da la goba cul fasch. Pür davo n'haja l'impreschiun ch'eu chatta darcheu nouvs chavazins.

R.P.[209] ais para o ais stat giò la bassa...

Eu n'ha tramiss raquints e starà spettar. Nöglia plü ümiliant co esser scriptur rumantsch. Mo eu n'ha ün bun chör ouramai.

Fa be davorouda cun Tias poesias, eu manaj, lavura landervia fin chi'T cuntaintan e lura suot la maschina cun tuot, eir schi sun be pacas.

A bun ans vera, forsa l'eivna chi vain?

Eu varà ün cuors a Turi, tscherts dis.

Buna lavur ed ün bel salüdin Andri

[Agiunt a la charta es il tiposcrit da la poesia cun correcturas e commentar da Peer]

Eu sun chaminada[210]

Tras s-chürclossa not	
A tscherchar a mai svess	*in tschercha da*
Dadot ~~n'ha~~ clomà meis nom	*n'haja*
Eu sun ~~cuorrüda~~	*currida*
Cun il vent	*cunter?*
~~Eu~~ m'ha tscherchada	*E*
Aint il taschair / blau¦s-chür	
Dals petschs	
Aint il chant(ar)	*plü bel*
Da l'aual	

208 I's tratta da *Suot l'insaina da l'archèr*, 1960. La poesia *Aspettativa* cumpara però pür dal 1969 in *Da cler bel di*.

209 Pudess esser Rico Parli.

210 Poesia scritta in net cun la maschina. Tuot las agiuntas e correcturas chi cumparan aint il manuscrit da lavur sun agiuntas dad Andri Peer cun rispli. Ellas sun transcrittas, mettond in cursiv e a dretta il text nouv proponü, segns da separaziun e parantesas sun istessamaing da Peer. *Eu sun chaminada* cumpara davo ün'ulteriura elavuraziun da l'autura, chi accepta varsaquantas propostas da Peer, in Famos ²1961:19-20.

Aint il ~~spuntar~~	*chatschar*
Da l'alba	
Aint il tramunt	
Dal sulai	
Sün tuot vossas fatschas	
M'ha tscherchada	*M'haja ingiavinada?*
In vos rier	
In vossas larmas	
In vossa~~s~~ manzögna~~s~~	
in vossa~~s~~ vardà~~ts~~	*vos esser sincer*
Als sölis	
Als inaivr~~a~~ts	*i*
N'ha dumperà	*n'haja*
(Schi m'han vissa)	*chi ch'eu saja*
A Dieu n'ha clomà	*A Dieu n'haja portà*
Be da/bass e cun temma	*las monas da mia temma*
Dadot e plain rabgia	*e'l sang da mia rabgia*
Mô El tascha	*i dat fö sul uter*
mo el tascha	
Ilura n'ha tut	*n'haja*
Meis cour	
In meis mans	
(Chafuol ~~giò'n seis~~ fuond)	*fin gió'l*
(M'haja vissa.)	*Gió'l fuond da m.*

[Commentar dad A.P. sülla vart davo da la pagina:]

La poesia ais *buna* mo ün pa ineguala.

Eu fetsch ün pêr propostas da müdadas, be sco tschegn.

Fin pro la terza strofa la poesia ha ün movimaint vaira fluid chi tocca impustüt culs elemaints ritmics e musicals. Vers la fin voust Tü metter laint ün sen plü profuond. Quai renda il problem expressiv plü difficil. La penultima ais massa pac imaginativa sco cha Tü t'illa fast, quels duos fats

da bass *e* cun temma	
dad ot *e* plain rabgia	nu'm para bun.

La strofa chi'm persvada il main da tuot ais l'ultima. Na ch'eu nu l'inclegess, *Tü 'T vezzast* grazcha ad ün act da sincerità, da curaschi, pigliond Teis cour in man, mo l'effet final ais massa pac plastic. Cun quai cha Tü pigliast il cour in man At vezzast fin giò'l fuond? Quai dumonda amo ün ulteriur sforz.

E lura n'haja tut
meis cour
cun tuots duos mans
per ch'el s'quieta
o: per ch'el nu schloppa
Gió'l fuond da mias paschiuns
m'haja chattada,
(suletta.)

Andri Peer a Luisa Famos
Winterthur, ils 10 schner 1961

Chara Luisa,
grazia per Tia charta, grazia ouravant tuot pels *Mumaints* cha Tü hast tramiss amo avant Büman. Eu t'ils n'ha tuts cun mai in Engiadina e Tü nu stoust tour in mal sch'eu nun ha dat tröv dalunga. Cun quai ch'eu cugnuschaiva las poesias, n'haja vuglü t'illas leger amo üna jada planmieu e na be'T far ün cumplimaint pel muond aint. Dal reist nu manglast esser dischillusa da l'accoglimaint; Tü est fingià gnüda aint il radio ed in gasetta. Curò Mani, ingio cha nus eschan stats invidats üna saira, m'ha eir muossà Teis cudesch e dit ch'el cugnuschaiva ils «famus vers» fingià in manuscrit. Eu vez cha Tü est statta precauta e t'hast sgürada da tuot las varts and co «laschar ir oura», sco cha dschaivan ils vegls.

Mo eu incleg eir Tia impazienza; quai ais adüna uschè pro la prüma publicaziun. I para cha'l muond stopcha star salda, e verer e's schmüravgliar. Lura, planet, as faja düritschas, vezziond cha'l muond va pachific inavant e cha quels chi dan dal nas sun daplüs co quels chi han gust. Tü sast fingià meis parair uschè cha quai ch'eu di ais ün sentimaint spontan da lectüra. Pro *Il rudè* am plascha l'ultima strofa il meglder

pag. 7 ais il plü bel

sco'l svoul da l'aglia
ant chi stüd'il di

e l'ultima, fich intima

pag. 9 ais il meglder ils quatter vers

mo tascha
sco'l baduogn
chi spetta
sainza föglia
sainza gnieu

In *Gonda* ais la seguonda strofa plü intensiva, fich bel il vers «cregns d'increschantüm» e bun'idea da repeter il cumanzamaint.

Sunasoncha ais bella in quel tun ümel, uschè simpel e sincer.

Di d'inviern ais forsa la megldra, la plü compacta e directa, eu nu mangl dir oter, eir *I chatscha di* ha ün accent nouv.

feminina, vibrante eir *Eu sun chaminada*, fich bella quell'ultima strofa

sün tuot vossas fatschas
m'haja ingiavinada

excellenta la pagina 23; ün bijou!

eir intima, fluida *Aint illas fluors*. I's stess müdar quel «viv» in «viv eu» o «viva». Uschè reista ün'intschertezza

pag. 33 am para uossa da mancar alch vers la fin, avant il penultim vers. E lura quellas religusas ingio cha Tü hast chattà ün tun nouv (fich bella la fin da pag. 47 «Be üna sbrinzla / in tias flommas) ed eu'T gratulesch per Teis curaschi per quist segn cha Tü chavast in nos bügl rumantsch. Eu darà tröv cur ch'eu tuorn da Hannover. Piglia intant tuot in buna part e nu'T far pissers. Il surleivg ais bel davo il tunnel.

Chau Andri

Andri Peer a Luisa Famos
[s.l., s.d., 1961]

Chara Luisa,
co vaja? Stupend probabel. Co aise lura gnü oura cun Tia plazza. Eu speresch uschè cha Tü sajast sotisfatta. Quinta'm!
Intant n'haja vis a Cuoira cha Tü hast publichà üna seguond'ediziun da Teis

Mumaints. Quai ais straordinari per nossas relaziuns rumantschas ed eu'T cuvisch da cour quaist success chi'd ais bod ün fat istoric (Da quai ch'eu sa be Lansel e Pallioppi han dat oura 2. ediziuns e las prümas eiran pitschnas).

Mias istorgias sun eir cumparüdas.

Tuot bön ed a bun ans vair üna jada Teis Andri

Luisa Famos ad Andri Peer
Turich, al mais mai [s.d. 1961]

Allegra Andri – eu nu dumper s-chüsa perquai ch'eu At scriv pür hoz. Meis fal es stat quel, da'T imprometter üna charta subit. Eu manai, subit davo nos inscunter. Nos ultim inscunter, suot l'insaina da favuogn!!

Grazia per Tias lingias. Grazia eir per la lista dals cudeschs. Malavita sun pel mumaint dal dianzer chüza!

Eu sun statta 10 dis a Paris. Uossa poust pensar il «nivou» da mias finanzas. mò per la paja esa stat grondius. Sun ida bod mincha saira a teater. N'ha vis eir tocs moderns. Quists *sacars* franzes!

Insomma eu n'ha giodü. Uossa m'allegr fingià sün quist'utuon. Fetsch quint dad ir aint per 3 eivnas. Cuort. Mô insomma l'istess alch.

Tü hast radschun, cun mai vaja stupend. Adüna plü bain. Quai ch'eu nu m'algord d'avair fingià pudü dir. I'm vain pustüt adimaint d'avair let üna jà: Das Leben ist eine Missgeburt. Aber schön ist es, schön!

Cun mia scoula vaja bain. Ils Zürigais sun istess ün raz generus: I m'han tschernüda. I quai sainza cundiziuns ch'eu am meldra. Che disch?

Ma mamma m'ha güst scrit, chi saja cumparü tia *Chasa Paterna*. At gratulesch. Eu nu t'illa ha amo. Che scrivast uossa? (S-chüsa fich mia scritüra. Mô la penna nu voul far bön.)

Eu n'ha scrit ün pa poesia. E sun uossa landervia da glimar – *strichar* plütschönch ün'istorgia.

Da Tias lingias n'ha stuvü rier. Tü'm scrivast cha meis *Mumaints* sun bod ün fat istoric! E sco chi m'han quintà blers [...], nu chatta il cronist per bön da far menziun da quist fat istoric. (Quaist tuot in buna fai. Dal rest sun cuntainta e surpraisa dal success. Da la reacziun dals rumantschs.)

Che fast? Co vaja? Cura vainst üna [jada] a Turich? Vess plaschair, fich plaschair da'T verer. Ma be scha Tü nun hast mal il cheu!! Eu n'ha fich jent discussiuns animadas. Mô i dependa ün pa il gener!

Eu vuless amo scriver alch da Tias poesias. Mô i'm vain güst adimaint cha quel di m'hast [...] taschantada.

Andri, tü est per mai il grond poet. Nu crajast? Eu lej bler, sovent Tias poesias e sa ch'eu n'ha amo bler, bler d'imprender. Cha mia poesia es fich malsvouta quai saja eir.

A bun ans vair, (lessa eir scriver sco Tü: a bun ans vair *üna jada*?) Luisa

La daman davo:

Meis Testamaint da Ch. Pult. Poust am trametter ün?

Andri, eu n'ha let tras questa charta. I bad cha la nun es bler da flà. Eu nun ha dit vairamaing quai ch'eu vuleva. Perquai dumond: cura vainst üna jada a Turich? L.

Luisa Famos ad Andri Peer
[Turich] Als prüms december 67

[...] Andri, eu n'ha sten giodü e giod il Lansel.
Mias plü sinceras gratulaziuns per quista stupenda lavur. Teis commentars sun ün vair giodimaint, cun tia bella lingua. Eu sun persvasa cha gnanc'[orma] oter füss stat bun da'ns preschantar las ovras da Peider Lansel usche bain. M'allegr sül seguond tom. [...]

Luisa Famos ad Andri Peer
Turich, lündeschdi, 6.5.68

Char Andri,
qua damaja la copcha da l'exposé per professer Maissen.
Eu T'ingrazch fich per ils duos cudeschins *Radioscola*. N'ha fingià let e sco adüna *giodü* teis stil. Sainza At far cumplimaints: i sarà pacs (Schi sun?!) chi scrivan rumantsch sco Tü. Mincha jada sto pensar: che bella lingua cha nos rumantsch es. Puchà cha no nu tilla savain inandret. Inclegiast?

Salüds da chà in chà Luisa

Luisa Famos ad Andri ed Erica Peer
[Venezuela] 25.8.71

[...] Eu am dedich bain eir a mia lavur litterara. Pero quai am cuosta tantas döglias e'l resultat es fich miser! Blers evenimeints e purtrets da Honduras

paran chi füssan madürs e chi lessan gnir fuormats mo que nu'm gratagia bain. Forsa cha cur ch'eu tuorn – Andri ed Erica – pudaina s-chartar e vera schi resta alch per publichar.

Stat bain, meis chars, restai frischs
Vossa Luisa chi spetta Vossas novas.

2.1.6. Our da la correspondenza cun Margarita Gangale-Uffer

Andri Peer a Margarita Uffer
Winterthur, Rütihofstrasse 42 ils 20 lügl 63

Fich stimada Giunfra Margrita,
ch'Ella permetta ch'eu dia il dalet ch'eu saint da leger Sias poesias aint illas *Annalas* 1963[211]. Eu saint in ellas ün tun genuin, üna gronda sensibiltà e chat per main da che bellezzas nouvas – saja imagnas na üsadas ed üna musicalità deliziusa. *Damaun ais sulagl* ais üna poesia perfetta, in tuot sia simplicità contegna ella üna dimensiun profuonda – il temp – il sentimaint cha «daman» ais nouv. *Duos ögls* sun üna finischma poesia d'amur chi tira adimmaint *il dolce stil nuovo* eir per la rolla da l'ögl sco mess e portadur d'amur. Eir *Sül lej* ais gratiada – eu stun ün pa stut da quel – «Lo chattast / pos» – chi ais massa rasegnà per üna matta giuvna... Bella la conclusiun – i nu dà plü rivas, be tanteraint cun quell'insistenza da «adüna».

Sün via ais forsa massa pac satirica per quai ch'Ella voul dir o lura massa descriptiva – ün pa sco cha Cla Biert scrivess poesias. Buna fin, però *Paslers* stupenda, finischma, perfetta duonnila in quist portadur da simbol – ün pasler. (Ils strichs tanter las strofas – – nu'm plaschan – quai guard'oura sco schi's trattess da fragmaints) be ün detagl tipografic.

Savur duos chosinas ün pa convenziunalas «*veglias* algordaunzas» e «*dutschas* spranzas». Eir la fin cun l'hom chi füma sa massa da «Frauenverein». Nu chat'La?

Intant *Chanzun da streda* ais plü güst aint il tun, forsa perquai ch'Ella ha trat la satira in ün dialog, üna poesia per scolars. *Nu fer canera* fich bella, fich sentida, intima – id ais ün pa inquietant cha la poetessa invida a la mort da gnir luottin per ir incunter al «sulai» – eu inclej ün sulai dal salüd – insomma, quai ais be ün'intschertezza chi m'eira gnüda legiond –

211 Quistas duos chartas sun aint il archiv da Margarita Gangale-Uffer a l'ASL, signatura B-3-DES.

Mo dal reist ch'Ella craja ch'eu nun ha daspö lönch let vers rumantschs chi m'han uschè commoss. Ella ha ün grond talent ed eu La scongür da til cultivar, da til dovrar. Sch'eu nu'm fal, nun ha Ella amo dat oura cudeschs da poesias. Nun ha'La in sen dad unir üna jada varsaquantas, per cha quels chi apredschan Sias poesias tillas hajan insembel? Eu Tilla less incuraschir a far quai[212].

Ch'Ella'm trametta amo otras lavuors, sch'Ell'ha, eir be ad impraist, poesia e prosa. Eu pudess m'impissar ch'Ella sa eir fich bain quintar.

Eu darà eir oura meis *Clerais* in fuorma da cudesch, mo i cuosta amo bler ed il prüm stossa verer sch'eu poss ris-char –

Schi lura, ch'Ella piglia in buna part quaistas lingias spontanas e passainta buns dis da stà. Ch'Ella salüda eir a Seis bap ed artschaiva ün cordial

Salüd dad Andri Peer

Margarita Uffer ad Andri Peer
Muralto, 23 d'avost 1963

Fitg stimo sar Andri,
anavos d'en curs a Cambridge, lessa finalmaintg az angraztger per la vossa brev ed igl bainvugliaint pareir sen las mias poesiettas. I fo parsasez plascheir cur tgi en expert as peglia la peda da giuditgier ena lavour fatga sainza pretensiuns. Duas tgossettas stoia gist sclareir: Vous sa smarvagliez d'en vers uschè «rasegnà per üna matta giuvna» scu «lo chattast pos». Ma questa matta n'è betg ple schi giuvna, anzi, da la vart viglia, ed oramai en po stancla. Uscheia tgi er quest vers è santia, scu tot è santia quel tg'ia screiv, tgi seia bain u mal scretg. Uscheia enigl santias er igls vers da *Savur*. Ossa tgi schez vous, veia er via la banalitad da «algurdaunzas» e «dutschas spraunzas». Ia na veva betg m'atgiert mez d'esser sglischeida aint an las ruderas isadas. En po da quel «docschign», scu tgi schain, fascharo er part digl masditg tgi fo la mia orma.

Ma la fegn da questa poeseia na vot betg esser ena campagna cunter igl fimar. Igl fimader stat co scu simbol digl carstgan tgi passa sieva ena manifestaziun (cò la savour d'ena flour) or, sainza esser bun da piglier part, parquegl tg'ad el maintga en sens (cò l'isma). Ma ia vei tgi an questa furma na suna betg stada buna da far veir or quegl. Quegl fiss damaias da turnar a far an en'otra maniera.

Vous dumandez forsa partge tgi quellas poeseias en scretgas an puter. Parquegl tg'ellas en cumpareidas aint igl *Fögl*. Domenica Messmer am o adegna ancurascheda da screiver, e gio dad ons annò screiva sot «Dita», igl ple «suot il

212 Seis prüm cudesch da poesias *Damaun es sulagl* cumpara pür dal 1988.

strich»[213]. Igl 46 vaia luvro 7 meis agl bureau digl *Fögl*, ed igls Engiadineis am on piglieida se usche bain tg'ia sun dalunga stada da tga tranter els e va er amprandia igl sies lungatg. Cugls ons egl nia ancunaschaint a blers tgi tgi sa zuppava sot «Dita», e cun leir rastar zuppada, aglmanc per scretgs pi persunals, vaia tratg no «Falispa»; sot quest nom veva gia scretg a sies taimp per *Felna*[214]. Domenica o mintignia la discreziun, ma igl redactour da las *Annalas*, schibain tg'igl veva ruia da na betg lascher or igl mies nom, o catto per bain d'igl metter tuttegna, partgè, na saia betg. Igl n'è betg do a mintgign da sa mussar agl public, e zond ena matta po co aveir ratagnentschas. Ma ins stuess dar er a quels la pussebladad da sa manifestar. Schi l'anonimadad fiss pussebla aint an la Rumantscheia, tgi so schi na niss betg noanavant daples lavours veiramaintg santeidas? Ia na va navot ancunter da mussar als mies santimaints ad ameis, a daquels tgi on ancligentscha, ma ia na vei betg gugent igl mies nom aint per las gasettas.

Cun quegl creia d'aveir do rasposta er a las vossas davosas dumondas. – Ia vign ossa stratga anve ed annò tranter igl puter ed igl lungatg da Sursés. Ins stuvess pudeir piglier en po dad egn ed en po da l'oter. Per tgi vegias er ena prova an lungatg da Sursés, metta tiers duas otras poeseias. Egna da quellas, *Igl bigl nar* (bögl tort) è stada aint igl *Fögl* avant ons. Ia na va betg tignia se tot quegl tgi va scretg, ma forsa vez ligia l'egn u l'oter aint igl *Fögl*. Er per la radio vaia luvro plessas già.

Naturalmaintg suna adegna angraztgevla per ena critica.

Vous na spitgarossas betg tg'ia detta igl mies pareir sur da las vossas poeseias. Ia less angal deir tgi sun adegna smarvaglieda da la retgezza da pleds e da la forza tgi vez da stgaffeir pleds novs. E tgi tschertgas da dar a questa retgezza en nov cuntign, quegl è quegl tgi vain basigns. Ia crei ansomma tgi schi lain mintigneir igl nos lungatg schi stuainsa igl dar en nov cuntign.

Ma ia na vi betg az tigneir se pi dei cun la mia baitada. Angraztg anc en'eda pigl vos interessamaint tgi'm fo grond plascheir. Ia va adegna seit d'amprender e sun parquegl angraztgevla per en mussamaint, zond sch'el vign fatg an ena maniera usche mievla.

Culs migliers saleids

213 M. Gangale-Uffer managia il *feuilleton*.

214 Ils 18 numers da la revista litterara *Felna*, edida da Giuseppe Gangale, sun cumparüts dal 1948-1953, il prüm a Cuoira, lura a Copenhagen.

2.1.7. Our da la correspondenza cun Hendri Spescha

Andri Peer a Hendri Spescha
7549 Lavin, ils 1. avuost 1972[215]

Char ami Hendri,
[...] Quia aisa plövgius da na crajer per ün Engiadinais, mo eu sun qua ch'eu ri stigl, perche uschena possa lavurar sainza massa blera noscha conscienza vers mia duonna e Madlaina. N'ha fingià scrit bainquant per üna nouva collecziun da raquints, e quist utuon duna l'attacha gronda al seguond tom da Lansel, per il qual eu'm saint uossa bler plü madür... Tü varast vis l'artichel aint illa *NZZ* da Gsteiger sur da *Schriftsteller im viersprachigen Staat*. Interessant mo imprecis; eu vaiva p.ex. indichà cha nus vain vaira bunas relaziuns culs tessinais (eu n'ha preschantà a Orelli, Bianconi aint il radio etc. Tista Murk ha tradüt ils raquintaders).

Eu chat, e quai sainza preoccupaziuns economicas puongiontas, cha nus stain autorisar il radio DRS a metter a disposiziun a las scoulas nossas baderladas da la *Stadaira*, mo eu chat sco tamprà commember da suprastanza i'l SSV chi füss fos e naiv da renunzchar da bella prüma a noss drets d'autur. Scha nus vain muos-chas, pudaina metter quel guadogn a dispusiziun d'üna buna chosa, mo drets ston gnir tuts sül seri, e scha Tü voust schi sclerischa la chosa culla SUISA illa quala eu sun commember.

Interrumantsch – eu sun tuottafat da Teis avis a reguard la reacziun o brich da la Lia Rumantscha. Nus vain per intant massa paca infuormaziun, per pudair güdichar. Cun sceptic ch'eu rest pertuochond quel project – eu crai cha be tips amusics possan simpatisar cun üna lingua artificiala na creschüda! – quai tanter da nus – schi craja tuottüna cha na be ils linguists nu vessan da dar lur parair, mo sainza dubi eir ils scriptuors, ils schurnalists e las persunas da la politica as stessan exprimer. Il prüm pled, p.u.d. il parair as poja sainz'oter laschar als linguists, mo lura sto tuot la questiun gnir pasada sün basa plü largia, perche eu sun *persvas* cha'ls aderents spereschan üna diffusiun chi gess lönch sur l'adöver uffizial oura e chi maness perfin ad üna lingua cumüna almain in scrit. Quai nu dischna mo pensna! «Tei stas bagn rumauntsch dil paun nylon[216].» Uossa pero, sco cha Tü fast bain da reagir, la Lia sto provochar ils iniziants a gnir oura cun material, tant plü cha cuors da rumantsch illa diaspora till'interessan directamaing, tenor mandat. Quai voul dir cha nos bun Leza sto

215 Peer ASL, signatura B-1-SPEH. Dal 1968-1978 es Hendri Spescha secretari da la Lia Rumantscha.
216 Il *pastiche* chi cumbina differents idioms para focussà sün l'aspet da l'artificialità («nylon») da la nouva coiné scritta.

chüsar culur e preschantar material linguistic in quantità critica, tant da pudair aesthmar la viventscha dal nöf implant. Scha quella cumprova e basa nu gniss furnida, schi ingün nu'ns pudarà far imbüttamaints, scha nus nun eschan in grà da tour sül seri la chosa. Là sta eir il fal dals duos redactuors chi tendan a rodlar tuotta respunsabiltà sülla Lia, intant chi füss güst'uschè bain lur lezcha d'examinar la fatschenda ed intimar indichaziuns plü precisas pro'ls fautuors (Uffer, von Arx). Tuot tenor, scha'la nu fa la cupicha avant, schi füss quai ün dals temas per la nouva dieta rumantscha. Per mai stan ün pêr fats our d'dubi:
1) L'administraziun chantunala nu's lascharà illechar a publichar, sco ch'ella füss obliada, tuot las ledschas per rumantsch, be perche chi füss avant man ün linguach cha'ls traductuors stessan amo il prüm penibelmaing imprender. La s-chüsa chattarana eir quista jada, scha nus nu fain üs da nos drets il sen da Caratsch e da Viletta.
2) Per placats ed inscripziuns ais la proposta amo la plü plausibla, mo eu less verer quel chi redigescha ils texts in merit per las autoritats federalas. Dal rest vain nus adüna amo la üsitada pussibiltà dad accumpagnar nos messagi in ün idiom rumantsch *creschü* (fat essenzial per mai) cun üna traducziun tudais-cha.
3) L'allergia pro'l pövel sarà tala cha quist rumantsch utopic (e be [in] quel sen ais el il product d'idealists) nun ha vistas da chattar sögl pro la glieud simpla e pro'ls intellectuals autocritics ed experts da nossa situaziun sociologica-linguistica amo main.

Insomma, nus vezzaran, sta bain intant. Eu rest qua fin als dudesch e rabl suot tet tuot quai ch'eu poss. Scheni ais 95% süjur e 5% vin vuclina ha dit üna jada inchün, mettain ch'in meis cas (talent) staina redüer ün zich la süjur ed adampchar il vuclina, schi tuornaraja. [...]

Hendri Spescha ad Andri Peer
16-5-73

Miu car Andri,
In grond Dieus paghi per Tia gratulaziun cordiala e per tut il bien e voluminus material che Ti has mess a disposiziun a mi per il commentari. Jer sun jeu staus a Turitg, hai fatg il tagl fin e plidau l'introducziun. Mic[217] ed jeu vein la ferma perschuasiun ch'il portret[218] seigi gartegiaus oreifer. Da miu saver ha il *Balcun tort* aunc mai purtau entochen ussa in dialog pli ferm, pli natural e substanzius che quei. Ti eis d'ina preschientscha absoluta. Per l'introducziun ein restadas a

217 Manià es Mic Feuerstein.
218 I's tratta dal portrait d'autur *Il poet Andri Peer* (27-5-1973). Guarda Peer IV, 2008.

mi ca 1 min e 23 secundas. Tgei e co dir en quei cuort temps? Jeu hai dau en moda gigina zacontas statgnas biograficas marcantas. Lu cun duas construcziuns situau Andri en nossa cuntrada litterara romontscha e lu dau agl um dil plaid il plaid. Auter savev'ins buca far. Mic ed jeu sperein che Ti hagies medemamein plascher da quei portret ch'ins ha saviu far en quella fuorma mo cun Tei, grazia a Tia spontanitad e Tiu dinamissem spirtal. Quei ei ina constataziun e buc in cumpliment.

Cheu turnentel jeu a Ti la documentaziun ed aschunschel mias poesias novas. L'emprema hai jeu per mei gia eliminau e las autras sai jeu aunc buca sch'ei pon subsister. Forsa. Tgei vegnas Ti a far cun ellas? Jeu vess bugen sche Ti vesses in amen peda per ina lectura critica e silsuenter per ina critica aviarta e severa per mei. Tiu giudicat ei per mei da grond'impurtonza e peisa. [...]

Tiu attaschau Hendri

Andri Peer a Hendri Spescha
Winterthur, ils 4 gün 1973

Meis char Hendri,
grazcha dimena amo üna jada per l'intervista gragiada uschè natürala impustüt grazcha a Tias indschignaivlas dumondas *qui m'ont tout de suite mis à l'aise*. Meis figl ha chattà il filmet massa teoretic, oters nun han inclet (quels chi nu san rumantsch han natüral gnü pac). Mo eu crai chi's sto as concentrar sün ün tema e provar dad ir a fuond. E quai vaina fat: co's faja poesia lirica in rumantsch? Natüral cha'l fabulist, il raquintader in mai (quel chi tocca terra minchatant) e'l dramaturg sun ün pa gnüts a la cuorta; mo quai's poja far ün'otra jada, che? Perche la lavur dramatica dvantarà plü importanta quist prossem temp, quai sainta fich bain. Ella m'ha adüna interessà, be ch'eu sun stat incuraschi massa pac. Eu vess per exaimpel m'impissà ch'ün vess pudü realisar *Suainter la crusch* per la televisiun e transmetter a Pasqua 1974. Tü cugnuoschast il text. Di'm che chi'T para e scha Tü crajast ch'eu stopcha introdüer amo üna persuna. Willy Walter vess interess, mo la proposta sto gnir da la CRR. Cha quella saja dal rest vaira ostila a l'assoziaziun Quarta Lingua, siond cha quaista nu till'haja salüdada a seis temp. Quantas allergias! [...]

Ed oramai cha nus discurrin da program: co staja cul *Patnal*?[219] Cura laina parderscher las *Stadairas* sur da Cla Biert, Flurin Darms, Selina Chönz, Theo

219 Seria dad emischiuns da critica litterara *Patnal-Sin stadera* (1969-1974) custodida da Hendri Spescha, Leza Uffer ed Andri Peer. Ils texts analisats gnivan publichats ouravant aint illas gazettas rumantschas ed aint illa rivista *Radio und Fernsehen*, uschè cha'l public tils vaiva suot ögl. Cfr. www.fonoteca.ch.

Candinas, Tista Murk etc? Quantas sun previssas? [...] Parduna ch'eu vegn il prüm cun quista rüzcha administrativa, mo eir quai sto gnir fat, e nu T'ingrazch ouravant tuot per Tia fiduzcha sco critic am mettond suot ögl Tia nouva interessantischma producziun lirica ch'eu n'ha examinà cun ün interess animà da simpatia e collegialità[220]. Dalunga stöglia agiundscher ch'eu saint sco ün tschert malesser ad entrar ill'intimità da Tia creaziun ed applichar il bisturi dal chirurg vi da quaists essers fügitivs e delicats chi sun ils vers. Mo Tü hast insisti a bocca ed in scrit per ch'eu saja critic ed avert (sainz'invilgia suna ignamöd, quai sast). Eu'm sun eir tuottafat consciaint cha il poet chi güdichescha poesia nu po abstrahar da seis stil persunal, da seis ideal expressiv chi nu mangla valair eir pel collega. Piglia dimena in buna part mias remarchas tscherta ün pa sfrenadas, cumbain ponderadas. Perfin là ingio chi nu'T persvadaran, ed eu speresch cha quai schabaja suvent! – At farana üttel e nüz At cunfirmand in Tia retschercha poetica. Malavita am fessa be, scha Tü'm vessast davo main jent; perche eu n'ha dabsögn da Tia amianza e nu vögl, scha pussibel, mâ tilla perder!

Eu vez quista ritscha sco ün torso dad üna seria plü lunga amo dad adampchar. Alchünas poesias pudaran entrar *telles quelles* in quist volüm, otras starast probabel amo glimar. Dimena amo üna jada: absoluziun prealabla a mia spontaneità.

Gia van

[Gia van vents da ventschidas
en zugls starschli
cun faschs da nibels
sin spatlas sturschidas.
orvas ein orfnas el grisch.
vels da plum seplaccan
en stgira curdada
sil vonn anson pascheivel,
arcun sul sulet egl encarden da glisch.

Arva il cor.
rimna e tegn
quei zugl da glischur.
Uregia e lutga.
Il di retegn aunc in radi

220 Per üna discussiun plü detagliada da quist lectorat cfr. Caduff 2010:185-209.

da spronza per quel ch'ei aviarts,
ch'ei promts
e che sa
che el
ha la flur dalla glisch.]

Bella visiun persunifichada, forsa per meis gust ün pa barocca. La frasa ais massa construida cun sias preposiziuns attentas: *en* zugls *cun* faschs da nibels, *sin* spatlas sturschidas. «Vents da ventschida / en zugls starschli. / Faschs da nibels / sin spatlas sturschidas.» Las metafras dvantessan plü closas, am para. «orvas ein orfnas el grisch» ais brav retscherchà (l'assonanza T'ha tantà, natüral). Ün vers precius. Insomma ais la cuntinuaziun da la prüma strofa ün pa problematica. «vel da plum» ais eir curius, ün vel evochescha alch *tessü* e brich alch metallic. Eu füss stat qua pro l'impreschiun d'ün dinamissem i'l fenomen da la natüra, bos-cha, bes-chas magara.

La seguonda strofa müda il tun dal descriptiv via sün l'exhortaziun al conuman. Hast vuglü, hast senti il bsögn imperativ da dar quista svouta. Las duos strofas paran d'appartgnair a poesias differentas. «Orvas el grisch / vels seplaccan / en stgira curdada / sil vonn da la glisch // arva il (tiu!) cor / rimna quei zugl da glischur / il di retegn aunc / in radi da spronza / per quel che ei» (plü bel eir plü eufonic «per ti che eis») «promts!» il rest laschessa crodar. I giarà greiv da salvar quista seguonda part: il nuschè and ais «tegn quei zugl da glischur». Scurznir la poesia sün duos respirs, quai füss meis cussagl.

Il dun

[Il dun dallas larmas,
dallas larmas davos fatscha rienta,
davos egls rients
has ti dau a mi.

Pertgei?

Pertgei ston ils mals da quest mund,
il turmegl da miu permer carstgaun,
pertgei ston els esser mes

di pertgei?]

La prüma strofa vaira persvasiva pro la prüma lectüra, mo lura am disturba quist «pertgei?» isolà, tantplü cha la dumonda ais fingià insinuada aint ill'affirmaziun da la prüma strofa. I's pudess tour aint illa seguonda strofa «di pertgei ston ils mals dal mund!» I fa dabsögn d'üna cuntrapaisa illa II, mo la motivaziun ais ün pa generica. Chi es «ti»? *Tia spusa*, ün ami, Tü svess, Jesus?

Sco charpainta da lavur forsa:

Larmas
davos fatscha rienta
davos egls rients
has (ti) dau a mi

Pertgei ston ils mals
da quest mund
il turmegl da miu permer
esser mes?

Pertgei fluréscha?

[Pertgei fluréscha la siringia
sco antruras?
Pertgei odura il suitg
aunc sco pli baul?

Sa la natira nuot
dil mal che va tral mund?

Dils egls che mieran
dils ners che smerschan,
dils mauns ligiai e
dallas buccas retenidas
dil freid da buccariels?

Pertgei fluréscha la siringia?]

Eu pigliess «sco antruras» a la fin da la prüma strofa, dimena

Pertgei fluréscha la siringia
pertgei odura il suitg
sco antruras?

Inschinà subaintra quia üna schenonta abundanza. E quia, meis char, ais la poesia malavita fingià a fin. Perche quai chi sieua ais forsa fich bain manià, mo na poesia. Eu vez Tia indegnaziun e nu pigl meis parair nimia a la ligera: il fried (il bel resta) tants umans onests ston perir sainza cha la natüra piglia part. La natüra ais üna gronda deessa chi perchüra, nudrischa, sbütta desdrüa, e nus eschan adonta da tuot seis uffants, mo per la società eschna *nus* ils respunsabels. Tia poesia ais concepida sün ün fos princip, am para. La seguonda strofa cun sia achüsa uschè legitima ais il material per ün'otra poesia socialcritica, mo eu vess m'impissà chi's vess pudü illustrar quist paradox dolurus vi d'*üna* figüra, sco Haushofer (professur Berlinais mort pac avant la delivronza aint il KZ) *Moabiter Sonette*, eir in Prophyläen-Weltgeschichte, o üna figüra sco Ossietzki, Lumumba e'T dar peida d'interpretar l'aporia tras quel chi till'indüra. Natüral cha la fuorma dvantess plü balladesca, tun Brecht o Enzensberger o Hernández per nomnar 3 poets grits.

Tgi dat?

[Tgi dat a nus il dretg
dad esser ventireivels?
Tgi la curascha
da star en cumpignia,
da ver e cumplenir giavischs,
da saziar tschiens desideris
en fatscha a ton mal,
ad abandun, a fom e mort?]

Diversas intschertezzas muntan in mai. Il «dretg» ais bain ün fenomen social; Tü manajast alch sco l'Ethos dad esser vantüraivel, la sgürezza.

Sco skizza –

ei va vess dad esser ventireivels
cu in vesa buccas en buccariels
e mauns ligiai

igl ei buca lev da far cusseida
denter umauns alvs
cu (denton che) tonts [ners]
ston murir per nuot

igl ei buca lev da saltar
cu ins vesa tonts
culs mauns ligiai

Mo be per indichar quantas libertats chi'T restan, üna skizza plü daspera a Teis text.

Damonda

Esser ventireivels
curascha
da star en cumpignia
cumplenir giavischs
saziar tschiens desideris
en fatscha a ton mal:
abandun, fom e mort?

Jeu pos ca pli

[Jeu pos ca pli udir
co tia vusch ei pleina da regals,
jeu pos ca pli mirar
co ti'egliada empermetta
calischs da sinceradad.

Jeu pos ca pli tedlar
co tia tschontscha plaida
d'amicezia e d'amicabladad.
Jeu pos ca pli vertir
tiu maun che vul far crer
ch'jeu sei a ti vischins.

Jeu sai che tiu patratg
ha buca art e part,
ch'el ei in mat sfarfatg
che viva d'ina vart.

Jeu pos ca pli.]

Poesia d'üna funesta abstracziun, probabel till'hast tgnüda in salv dal temp da Tia adolescenza, talmaing am paran las metafras artificialas: «l'egliada che empermetta / calischs da sinceradad», il plü da tuot füss quai ün *gag* per üna poesia letta giò da chanzla, sinceradad, amicabladad, ataschadadad, pleds barbars dad evitar sco'l tössi in poesia. Eir la «vusch pleina da regals» am fa sguozchas pro'l stomi. Evitar locuziuns massa curraintas, sco «art e part» in poesia. Quai po amo passar in üna novella da Deplazes. Quista poesia ais da concepir in möd tuottaffat nouv, o dad excluder, scha Tü nu voust far dalet a Teis inimis... S-chüsa mia frankezza!

Tgei has ti fatg?

[Tgei has ti fatg da mei
che mias notgs ein mars da malruaus?
Ch'il di ei fuostgs
e miu patratg schiraus?

Tgei has ti fatg
ch'jeu palpel sco in tschiec
tras la glischur da stad?
Ch'jeu sun cavortgs
e che mes mauns ein vits
sco quels d'in fegl perdiu?

Tgei has ti fatg
ch'jeu crodel dil segir
en vals malguessas
ed els latschs d'empruament?

Tgei has ti fatg?]

Tgei has ti fatg da mei
notgs da malruaus
dis fuostgs
patratgs schiraus

Lur'ais la poesia finida. Gron puccau, dscharast, «memia pauc!» dscharast, mo quist svödar sto a.m. ümel parair gnir exprimi (prestà) cun oters mezs, il plü da tuot as stessa forsa salvar:

Tgei has ti fatg
ch'jeu palpel tschiec
tras la glischur *ais insè dal diavel bel!!!*
ch'jeu sun cavortgs
sco in che tuorna daluntsch

Ils mauns vits sco quels d'in fegl perdiu sin esch, «Lesefrucht».

Raccolta

[Igl abandun
ei seplaccaus
sin miu schui;
utschala fuostga
dalla notg.

Neu dil grischverd
savonzan
las snavurs brinas,
garlogns da sferdurs
semtgai per la raccolta.]

Buna poesia. I'm disturba ün zichin il dissens tanter «*igl* abandun e l'utschala» *f.* Nu vessast pudü tschantar «utschi fuostg». Eir «garlogns (Ohrwurm?) da sferdur» chat eu malprüvà, massa retscherchà. Dimena meis cussagl: sclerir la 2. strofa, p.ex. che raccolta?

Uss tuornan

[Uss tuornan
ils umens ners
dil tscheiver grond.

Lur mauns daghiran da rascha.
lur fatschas ein bategls alvauns.
lur buccas pleinas
da carpels da fiug.

Lur cors ein fossas

per las spronzas
d'in affonza ch'era biala.]

Bel ritmus, bella plasticità da la visiun. Quai chi'm disturba ais la veemenza dals adjectivs *ners*, *grond* etc.

uss tuornan ils Ners (bler plü misterius)
dil Tscheiver Grond
mauns da rascha

fatschas alvaunas (d'alvaun) forsa eir
Buccas pleinas
da carpels da fiug

La terza strofa laschessa jent crodar!

Jeu hai

[Jeu hai mo ina lieunga:
il silenzi.

Jeu hai mo in possess
la paupradad.

Mo cul silenzi plaida
s'envidan las rihezias
dalla paupradad.]

Buna, haha, fin pro la terza strofa, chi nu'm persvada dal tuot. Quella sto tunar bler plü profuonda, nu sa co –

mo en ella (la paupradad)
s'envida il silenzi

nu sun zist sgür, stoust chattar il mumaint *Numine afflante*[221].

221 Vd. «cur cha la divinità inspirescha».

Sendas mortas

[En la cotschnur
dil verucano
has ti
sfundrau mei
sco in
malfatschent.

En las
sfendaglias
dalla disfidonza
has ti
sdernau mei
sco in delinquent.

Ti has surdau mei
allas sendas mortas;
als foss da glera
ed als vaus digl abandun,
e mia sort
ei la speronza
mort'avon
da
nescher.]

Interessanta, sviluppabla. Ün pa curius am uorta il pled doct da *verrucano* cha'l lectur appredscharà, sch'el ha jent a Benn (sco in malfatschent po eir restar davent, rima na vuglüda) a la fin

surdau a las sendas mortas
mia schort – speronza
morta avon da nescher

Lavur entira

[Vus veis rut mia bratscha
cun flugials da disfidonza,

mias combas veis vus tschuncau
cun faultschs da scuidonza
e farclas da malgiustia.

Miu anim veis vus sfundrau
els pultauns dallas intrigas,
sfundrau miu sentir
els puozs dalla tribulaziun
ed els foss dil bandun.

Vus veis surtratg mei
cun vels da gomias
e reits da beffa
e sprez.
Lavur entira veis vus fatg,
mo mias plagas contan.]

Poesia interessanta eir per la repraisa d'ün tun tradiziunal in poesia rumantscha. L'apostrofa (il titular ün interlocutur imaginà) ais vigurus e forsa ün dals mezs dad interessar hoz eir ils giuvens a la poesia. Sco ch'insomma per Tai am para *uossa* il problem quel da chattar Teis tun e da nu'T laschar distrar massa fich da tscherts curraints da la moda. A listess temp as tratta da's zavrar energicamaing da quella epidemica retorica sursilvana chi'T tegna eir amo branclà daplü co quai cha Tü crajast. Eu nu sun da bel principi ni cunter la retorica (là ingio ch'ella tocca) ni cunter la buna tradiziun dal baroc chi füt ün movimaint fich uman e cultivà; mo ün poet sto esser fich attent a sia dicziun; el sto chattar seis tun, sia concentraziun in ritmus e melodia (musicalità) e restar impustüt fich suspettus vers tuot quai chi schlungunescha, indutschischa, aplatischa seis vers. Quia ais il tema la metafra. Quellas da la 1. strofa sun concretas, quellas da la 2. e da la 3. abstractas. La poesia po amo gnir bainquant concentrada a meis sentir, pustüt illa 2. e la 3. strofa cha Tü dovrast natüral per il titul. Dimena forsa tilla tschantar sco prüma poesia da la collecziun. La megldra strofa ais, sco suvent pro Tai, la prüma: cu*ls* flugials cul*las* faultschs e *las* farclas!

E uossa pigliain l'ultima bella, bod ün pa fontanesca, perche brich?

Ei neiva ina neiv

[Ei neiva ina neiv migeivla,
e mia stiva ei odur da hiazinta.
Ei neiva ina notg cun alas freidas,
e miu intern ei stgira, stgira passadetgna.

Ei neiva ina neiv en mei,
e mias uras crodan cun silenzi stétg
en ils lenzeuls d'in avegnir malguess.]

ei neiva neiv migeivla
en stiv'odur da hiazint (m.)

ei neiva notg cun alas freidas
(tschel vers laschessa crodar o til rimplazzess)

ei neiva ina neiv en mei
e mias uras crodan silenziusas
en ils lenzeuls dil avegnir

Evitar ils adjectivs!

Mobain, piglia in buna part. Id ais sincer, forsa ün pa direct. Tü poust, scha Tü voust, restar in conversaziun cun mai pervi da quists vers chi, sco ch'eu sentiss pro mai amvess, dumondan amo bainquanta lavur. Da tils metter in net quista stà, dumonda bler curaschi. Di'm be svelt cha Tü nu sajast massa sensibilisà. Imminchacas ch'eu nu'm vess sprofuondü in texts main interessants.

Eu less provar dad inscenar per la TV rumantscha meis toc religius sco dit *Suainter la crusch* (forsa introdüond amo üna persuna ed ün additiv elemaint dramatic) che chattast? Propuoner a S. Clemens? Per Cla e Theo dimena probabel fin da lügl. Tuot bön, buna lavur, bler dalet e grazcha da növ per Teis prezius sustegn.

Cun cordials giavüschs e buns salüds da chas'in chasa Teis [Andri]

Ils texts cha Tü m'hast tramiss, maltrattats possa bain salvar?[222]

222 Discussiun dal lectorat da *Sendas* in Caduff 2010.

Hendri Spescha ad Andri Peer
Bages, près de Narbonne, ils 11-7-73

Miu car Andri e zun preziada duonna Erica,
Finalmein, vegns Ti a dir. Avon d'ir en vacanzas vess il temps buca lubiu pli che dus plaids. Uss essan nus dapi duas jamnas cheu a Bages tier il «peintre». Mar, sulegl, sablun, ruaus e staunclad restada latenta!

Jeu ditg a Ti in grond Dieus paghi che Ti has priu il temps, l'energia e curascha da sededicar empau a mias poesias e quei che quenta d'exprimer Tes patratgs e Tias ponderaziuns criticas en aviartadad amicabla. La lectura da Tias remarcas ei stada per mei e sco jeu sperel era per l'ovra sco tala sch'ei vegn schi lunsch fetg *saluteivla* ed instructiva.

Mia moda da producziun la spontana. Ella vegn plitost dil sentiment che digl intelletg. Sentelli che l'emprema «fiersa» cuntegn bia ch'ei aunc buca tgirau e luvrau. Ti has fatg endamen quei a mi – percass ch'jeu fuss buca staus cunscients, quei che daventa magari tscheu e leu. Els detagls less jeu per oz buca entrar. Oz hai jeu retschiert la «critica» da miu frar Eduard. Jeu vegn a reponderar tut, a refar bia ed a salvar quei ch'jeu crei da buca saver unfrir era sch'ils «critichers» pretendan ei.

Cura ch'ins scriva – ni meglier detg fa poesias – mo mintga onn basiast ina ga ei il sustegn d'amitgs che *san* e che *dian* zun impurtonts. [...]

Tiu attaschau Hendri

Andri Peer a Hendri Spescha
Winterthur, ils 10 nov. 1975

Meis char,
ouravant tuot At lessa ingrazchar per l'*Ischi semestril*, nr. 4–75 cun aint Teis poems in prosa (quai suna ed a listess temp novellettas dad ot livè)[223]; eu tillas n'ha lettas cun immens giodimaint. Üna prosa stupenda, concisa, bod tagliainta e bod plain rebombs intuitivs, lavur magistrala chi fa onur a nossa litteratura. Dasper Fontana e Darms cugnuoscha dal diavel pac chi po cumpetter cun quist stil. Minchüna in seis möd üna porta averta sül muond dad hoz. La *Notg alva* am tira adimmaint ün scenario ch'eu vaiva scrit e mâ publichà sur d'ün maschinist da la retica (Muot, Cuoira, istorgias da famiglia, da prada) – eu'T muossar[à] quai ün di. *Nin* ais *il* poem in prosa, degn d'ün Baudelaire: püra

223 I's tratta dals trais raquints: *Notg alva*, *Nin* e *Mo ina tschugalata?* Cfr. Spescha 1975a.

poesia. Finalmaing *Mo ina tschugalata*, degn pendant da meis *Nadal a Carolina* intensiv sco ün algord da Dylan Thomas. Bravischem. Da schmaladi critichunz ch'eu sun At propuonaraja sulettamaing alchünas pitschnas omissiuns, alch frasas massa retoricas cha Tü laschast crodar cun avantach. Piculezzas. [...]

Hendri Spescha ad Andri Peer
Cuera, ils 13-11-75

Miu car Andri,
Jeu hai d'engraziar a Ti per ina brev ordvart cordiala e beinvulenta, quella dils 10-11-75. Ils cumpliments che Ti fas conc[ernent] mes treis raquens – dus pli vegls ed in pli recent – fan bein a mi. A mia prosa vegn lu Tia critica a far aunc meglier.

Jeu hai d'engraziar a Ti per *Il chomp sulvadi* cun ina cara dedicaziun. Davart quell'ovra stuessen nus puder sediscuorer en in bi liug, lunsch naven da tut quei che fa nus trests di per di.

Ed ussa astgel jeu regalar a Ti mia nova ovra cul tetel *Sendas*, ina lavur da cuminonza cun miu frar Matias. Era en connex cun *Sendas* hai jeu d'engraziar a Ti, pertgei quei ch'ellas ein, ein ellas per gronda part grazia a Tia critica, a Tes cussegls, a Tias propostas. Dapi *Alla notg* ein spirai 12 onns. Ins tema da vegnir cun zatgei suenter schi liung temps. Igl ei la tema da buca tener pli, dad esser daventaus pli fleivels. Persunalmein crei jeu da ver fatg in pulit pass anavon, enviers il coc e center dallas caussas, dad arrivar grazia ad ina askesa magari severa pli datier da quei che quenta in di. Basta, jeu surschun l'ovra «à la douce pitié» da quels paucs che vulan forsa leger ella. [...] Tut quei che Ti has surdau a mi per l'USR ei sin buna via. Jeu sun sco tontas ga en prescha. Perduna! Salida da cor Tes affons e Tia zun preziada ed amabla consorta Erica Tiu attaschau Hendri ed ils ses tuts

Hendri Spescha ad Andri Peer
Cuera, ils 9 da zercladur 1976

Miu car Andri e zun preziada famiglia,
Jeu engraziel a Ti grondamein per Tia brev dils 5 da zercladur, ina brev cun bia damondas e problems che fatschentan era mei zun fetg. Per oz less jeu entrar mo sin quella part che pertucca las *Sendas*. La questiun Lansel vegn jeu a plidentar l'jamna proxima cun la suprastonza dalla LR.

Pia, concernent *Sendas*. Jeu sun impressiunaus da veser cun tgei intensitad Ti s'occupeschas da quei tozzel poesias. Gia per quei sun jeu culponts a Ti in grond Dieus paghi. Tes cussegls, Tia critica, Tia beinvulientscha ein stai decisivs per la realisaziun finala dall'ovretta. Jeu entscheivel pli e pli a veser era *Sendas* en connex cun mes auters ziclus, v.d. *En Tes mauns*, *Sinzurs* ed *alla notg*, e beinduras era cun mia prosa, en special cun *El veva trent'onns*, *Notg alva* e *Nin. Il clom* flada il medem spért. Forsa stuess jeu patertgar in mument u l'auter ad ina rimnada da quels divers ciclus en in tom, denton buca avon che ver realisau il proxim ch'ei en «statu nascendi» e che vegn probablamein a purtar il tetel *Encardens*.

Jeu sun sespruaus da rispunder Tias damondas schi bein sco pusseivel. Ti sas gie fetg bein ch'ins sa buca declarar tut.

Jeu quetel pli e pli che certs tuns intonai en *alla notg* savessen esser mia melodia empalonta. Forsa: «il lag d'argien», «ils vels da plum», «il siemi brin», la «launa fuostga». Igl abandun, la passadetgna e la mort. Igl ei in status sigl ur, sil cunfin, ina mort interna, il pass forsa era vi ella «notg alva», «secavas en las fauldas dil tschurvi e zuglias miu sentir en vels da plum».

Perduna, jeu fetgel cheu confess involuntaris. En scadin cass engraziel jeu a Ti cordialmein sche Ti has la forza e l'energia da s'occupar empau da miu scrivam.

Lein schar cun quei per oz. A Tia brev ed ils problems revegn jeu beingleiti.

Denton salidel jeu cordialmein Tia zun preziada consorta Erika ed ils Tes tuts, Tiu attaschau Hendri

2.1.8. Ad Irma Klainguti

Andri Peer ad Irma Klainguti
Winterthur, ils 17 d'avuost 1979

Chara Irma,
eu prov da'T render dalunga il servezzan cha Tü'm dumondast, perche uossa vaina examens da maturità, e lura gessa lönch fin ch'eu gniss a desegn[224]. Eu nun incleg inandret Tia remarcha: «Forsa tuochast eir Tü tar quels chi dischan: que savessi scriver eir eau!» Sch'eu nu fuoss ün pa ün da quels, schi nu vessa ingün dret da güdichar Tia poesia, be ch'eu sa eir cha mincha poet chi merita quel nom, ha seis tun persunal, o stuvess almain avair ün tal, incunfuondibel.

224 Peer ASL, signatura B-1-KLAI. Scambi in vista al tom da poesias dad Irma Klainguti 1980.

Scha Tü legiast attenta mias poesias da *La Terra impromissa*, schi chattast laint eir amo alch oter co ün virtuos, nempe ün uman chi nu rafüda da pitir, da s'inamurar, dad ir in sai cun dumondas amaras. Mo suvent gnanca ils poets nu sun buns da leger las poesias da tschels, maindir ils linguists, dals quals p.ex. duos m'han ingrazchà «per intant» e vuliond lura revgnir plü tard a las poesias. I mâ nu daran tröv. E id es eir enorm delicat da güdichar lavuors da collegas, siond chi's parta adüna da l'aigen ideal expressiv e s'octruescha a l'oter üna disciplina o ün'economia cha l'oter nun arcugnuoscha. Las remarchas pon dimena esser be subjectivas e nu dessan gnir missas stülla stadaira d'or. Il poet (la poetessa) sto savair che ch'el(la) voul, tscherchar *seis* tun e sieuer seis ideal estetic culs mezs chi'l stan a dispusiziun. Eu taidl insè be sün Cla Biert cun repassar l'ultima vouta meis vers e nu til sieu lönch bricha dapertuot, mo minchatant cun gronda arcugnuschentscha ed admiraziun per seis inclet profuond e sia intuiziun musicala. Dad oters n'haja gnü parairs interessants, uschè da meis frar Oscar intant cha nus gnivan oura bain, ed eir da collegas giò qua chi pon natüral güdchar mias poesias be tras la versiun tudais-cha o francesa, o taliana (*L'Alba*). Uschè At rova bel e bain per pardun, sch'eu'T fess tort cun proferir in möd spontan, mo tuottüna precaut mias impreschiuns e meis cussagls per megldrar quist o quel passagi.

Teis dun es la ligerezza s-chettamaing feminina, il liom intim culla natüra da la quala Tü est üna part inseparabla, svessa üna flur. Plü[na]vant At poust tgnair buna d'ün fin sen musical chi conferischa a Teis vers ün bel andit arius e melodius. Tuot quai nu bastess sainza il sentimaint dal temp, il tremblar da l'existenza cha Tü laschast transparair in Teis text, pustüt increschantüm (davo umans chi't füttan chars), mo eir l'imnatscha da la vita chi'ns bütta crappa davant ils peis. [A.P. resüma ils temas trattats illa poesia dad I.K.]

Quella ligerezza sto però esser intensiva in maniamaint e tun e nu das-cha gragiar massa gratuita. Uschè daja in ögl cha i't va plü leiv da cumanzar la poesia co da tilla conclüder. Bainquantas finischuns in quista insè fich bella seria nu persvadan, perche chi nun ardüan ni ün nouv aspet, ni quel tun conclusiv chi stuvess rinviar sün tuot la poesia e tilla trar insembel sco in ün accord. Quai T'ais gragià in *Chi [so]* e *Glüschur*, bricha però (tenor meis sentir) in *Destin*. Neir ils «vents chi s-chatschan mias dumandas» nu'm persvadan: solvan, piglian cun sai, sparpaglian? Minchatant poust salvar la chosa scurznind, sco in *Siringia*, e grondiusa la fin in «schmancher»[225], *Di da sted* e *Menton* percunter nu'm paran amo madüras; qua lavuressa ferm landervia. [Discuors sur da detagls da las singulas poesias]

225 Probabel manaja Peer la poesia *Fluors sechas*, I. Klainguti 1980:9.

Hai, chara Irma, uossa be nun esser gritta cun mai. Anzi muossa Teis texts plü nouvs eir a Cla Biert, scha Tü nun hast fingià fat, e Tü vezzarast cha neir el nu lascha passar tuot. Eu surlasch a Tai da'm suottapuoner o brich üna versiun repassada o nouvas poesias e speresch cha Tü hajast inavant gust da poetar e da chantar.

Nus eschan güsta tuornats da la Brasilia, ingio ch'eu n'ha frequentà il congress dal PEN a Rio de Janeiro. Lura vaina amo visità Brasilia l'abstracta chapitala, Belo Horizonte e las pitschnas citads da Minas Gerais, fich bellas cun stupendas baselgias baroccas, ans vain posats oura dal strapatsch pro'l mar a Salvador (Bahia) e festagià la festa dals prüms avuost culla colonia svizra da Rio. Fadius mo interessant, ün viadi chi's fa forsa be üna jada. [Detagls dal viadi]

Meis cudesch da poesias stuvessa vender plü a l'ingronda, perche perfin cul sustegn da las societats, varaja üna perdita (il stampadur m'ha tramiss il quint: 8300.- frs.). Uossa finischa duos istorgias plü lungas (v.d. dalunga ch'eu n'ha peida) ed üna part diari ch'eu sper da pudair stampar quist on chi vain.

Nus saran a Lavin in october e sperain lura fich da'T verer e dar üna buna baderlada insembel. Grazcha imminchacas per Teis gentil invid. Ils *Sgrafits* n'haja dalunga tramiss a l'UdG. Grazcha eir per quella premura. Quia be per rier il prospect d'üna mappa bibliofila ch'eu n'ha pardert cun ün fich bun pittur tessinais Massimo Cavalli. Scha Tü sast inchün chi'd es nar avuonda da tilla acquistar, schi di'm!

Tuot bön, chars salüds eir dad Erica cordialmaing Teis [Andri]

Protramiss: Teis fögls cun mias notandas

2.1.9. Our da la correspondenza cun Clo Duri Bezzola

Andri Peer a Clo Duri Bezzola
Büman, dal 1979

Fich stimà sar Clo Duri,
grazcha per Sias lingias, uschè positivas ed impustüt per l'intensiv dalet ch'El m'ha fat cul volüm *Our per la romma*[226]. Eu vez propcha cha nus eschan paraints in plüs trats da nossa poesia, illas imagnas, illa concisiun dal vers ed eir in ün cuntgnair satiric vers la società e'l stadi ingio ch'eu, plü vegl co El, sun

226 Cfr. Bezzola 1978. Las duos chartas da Peer a Bezzola sun extrattas dal relasch Bezzola a l'ASL, B-2.

forsa plü revoluzionari co quai chi para. Eu n'ha let cul rispli, sco adüna, e suvent n'haja scrit «buna», «bella», «stupenda», natüral eir fat ün pêr segns da dumonda, sco adüna cur cha nus legiain vers d'ün collega – mo in general lessa dir ch'El ha fat bain da raccoglier *uossa* quistas poesias ed entrar uschè in trais-cha cun nusoters chi'ns exponin mincha pêr ons. Ün cudesch chi quinta, eir la preschantaziun cun la fotografia da sia duonna ais tuottafat confuorma e simpatica.

Per *La Terra impromissa* n'haja scrit amo var 20 poesias davopro, mo eu pigliarà aint be var 8-10, las megldras[227]. Trametter nu possa, uossa ch'Els han tschai sün termin. Grazcha fich danöv e Bun di bun an! cun cordials giavüschs per El e'ls Seis eir da mia duonna Andri Peer

Clo Duri Bezzola ad Andri ed Erica Peer
Oetwil, 2/5/79, *nouv*: Säntisweg 6

Fich stimats sar Andri e duonn'Erica,
cun fich grond plaschair n'haja survgni *La terra impromissa*, ün cudesch chi metta terms, fa dumondas, am comova e'm daletta, ün cudesch per dovrar, ün cudesch chi'm fa spejel[228]. Eir eu vez üna tscherta parantella i'l möd d'exprimer nossas experienzas persunalas. Quist metter a dispusiziun l'aigna fiduzcha al lectur muossa e cumprova l'autenticità da l'inter'ouvra. Eu am saint da chasa in quella, grazcha fich!

Forsa chi's dà darcheu üna pussibiltà da preleger da qualche varts. Eu vess interess.

Cun buns giavüschs e chars salüds Seis Clo Duri e Gertrud Bezzola

Andri Peer a Clo Duri Bezzola
[s.d., s.l. vers la fin da l'on 1979]

Fich stimà char sar Clo Duri,
ingün vair poet nu's sainta «inclet» da la recensiun, neir da la megldra, da sias poesias, sch'el tillas lascha oura sco ingiavineras ch'el svess nun es stat bun da solver[229]. Però Sia critica aintra illa chosa e metta accents chi'm persvadan,

227 Per quist'ediziun cfr. eir la charta survart ad Irma Klainguti e la dumonda da sustegn a la Lia Rumantscha dals 11.7.1978 suotvart.
228 Per las chartas da Bezzola a Peer, cfr. Peer ASL, signatura B-2-BEZCD.
229 Cfr. eir la preschantaziun da *La terra impromissa* da Clo Duri Bezzola in quist tom.

uschè sch'El disch cha las *Figüras* nu figürischan[230] güsta üna finischun ideala dal cudesch ch'eu n'ha vuglü fich stagn. Da'ns far pardunar bler varana tuots, ün di, eir El.

El nu disch inguotta dals disegns. Eir scha quels nu Til vessan plaschü, as stessa manzunar in üna preschantaziun ch'eu m'ha perguajà dad accumpagnar meis vers cun quistas modestas provas da destrezza pittorica. Ha'L vis la critica da la *Rumantscheia* illa *NZZ*? Perche nu vegnan ils contribuaints da la *Litteratura* remunerats, sco chi'd es gnü decis? Quai fa nosch sang a quels chi sun stats perüna cullas propostas da la redacziun ed han eir aderi ad acquistar üna maschina da scriver modernischma. La redacziun sto svessa verer cha quellas ordinaziuns giajan inavant.

Per il premi ch'Els m'han attribui lessa ingrazchar fich. Eu til stögl malavita dovrar per cumplir ed implir ils enorms cuosts da stampa da la *Terra impromissa* (8300.- frs!). L'import nun es amo rivà, mo el gnarà lura. [...]

Cordialmaing Seis Andri Peer

Eu m'impais cha'l text suottapost saja üna copcha e ch'eu'l possa salvar...

Clo Duri Bezzola ad Andri Peer
Oetwil, ils 11 favrer 85

Stimà sar Andri,
cun grond interess n'ha eu tadlà l'emischiun al radio. Eu Til fetsch ün grond cumplimaint per sia pacienza e per seis resguard invers ils trais poets indulgiaints.

Quai chi pertocca mia part, vegn eu plainamaing d'accord cun Seis möd d'interpretaziun e d'accumpagnamaint. Sia cumpetenza ha dat a l'emischiun ün caracter tuottafat professiunal, sainza cha la spontaneità e subjectività hajan pati.

Fin pro nos prossem revair Al salüda da cour Clo Duri Bezzola

230 Forsa ün gö da pleds?

2.2. Ediziuns

Andri Peer a Peter Schifferli, Verlag der Arche, per «Sgrafits»
Winterthur, 10. Januar 1959

Verehrter, lieber Herr Schifferli,
Ich schicke Ihnen hier die Gedichte, von denen wir am Telefon sprachen[231]. Sie sind fast alle im Verlauf von 1956/1957 entstanden und im Romanischen noch nicht erschienen. Letzten Sommer habe ich mit Hilfe von Urs Oberlin 15 Stücke ins Deutsche übertragen und sie sind, glaube ich, dank der Sensibilität und der Einfühlung dieses wirklichen Dichters, so herausgekommen, dass sie mich auch im Deutschen mit vertrautem Blick anschauen. Sie werden meinen Wunsch begreifen, als «moderner» romanischer Dichter (man nennt mich sogar *poète maudit*) einmal ein Publikum anzusprechen, das fähig wäre, poetische Qualitäten zu erkennen, wo solche vorhanden sind. In unserem kleinen Kreis dort oben sind die offenen Leser selten wie weisse Alpenrosen[232]. Das kann niemanden verwundern. Und so haben wir jene Stücke übertragen, die sich nach Urs Oberlins Urteil am ehesten übertragen liessen. Sie sind der erste Verleger, dem ich diese Texte vorlege. Und es wäre für mich eine verheissungsvolle Ermutigung, wenn Sie mich in der Arche aufnehmen wollten und ein Stück weit der notwendigen Kommunikation entgegenbrächten. Seien Sie wohlwollend mit mir.

Selbstverständlich könnten wir die Reihe noch etwas vermehren, wenn Sie es wünschen, auch müssen wir einige Übertragungen nochmals prüfen und ausfeilen. Ich glaube auch, dass die Liebhaber von Gedichten in unserem Land und in Deutschland gern einmal romanische Texte zu Gesicht bekommen, die den Geschmack unserer Generation haben. Ich möchte nichts über

231 Signatura B-3-ARCH. Il tom da poesias *Sgrafits* vain publichà dal 1959, ma pro l'editur Rascher & Co., Turich.

232 *Grusaidas albas* es eir il titel da l'unic raquint da Peider Lansel, cumparü il prüm dal 1906 a Cuoira e dal 1933 in versiun surlavurada illa chadaina *Chasa Paterna* a Lavin.

mich beifügen; denn ich vertraue Ihrer empfindlichen Antenne. Sagen Sie mir bitte bald, was Sie darüber denken und nehmen Sie herzliche Grüsse von Ihrem ergebenen [Andri Peer]

Andri Peer a la cumischiun litterara da la Chasa Paterna per «Da nossas varts. Raquints»
Winterthur, ils 18 october 1959

Als signuors da la cumischiun litterara da las ediziuns *Chasa Paterna*

Undraivels amis,
insè nu stuvessa far dabsögn d'accumpagnar ün manuscrit cun pleds da güstificaziun, tantplü ch'Els cungnuoschan l'autur e cha quel ha plaina fiduzia in Lur inclet e gust litterar[233]. Sch'eu'm permet tuottüna d'agiundscher alch, schi dvainta quai per ün bsögn da güstificaziun reguard ils temas chi'Ls pudessan parair insolits o dafatta scabrus in noss'art narrativ. Però eu'Ls poss asgürar ch'eu'ls n'ha tschernüts cun anim sincer, e consciaint da stuvair far ün pass perguajà in meis inscunter culla realtà rumantscha ed odierna am servind d'ün stil plü concis, plü tagliaint e confuorm a mia conscienza d'hom chi viva hoz e tschercha seis mezs expressivs hoz, immez quai chi'd ais e quai chi'd ais güsta stat, ed oter nu pudessa.

Quaista ais la prüma ritscha da raquints ch'eu scriv daspö quels trais publichats aint illa *Chasa Paterna* No 50. Els vezzaran chi sun lungs e cuorts ün pa sco chi schabaja, mo la fuorma cuorta e fich cuorta m'ha adüna tantà. A quists nouv seguiran var set o ot ulteriurs raquints ch'eu n'ha fingià «in petto», mo ch'eu pudarà scriver pür davo Büman, da möd ch'Els vessan suot ögl per Pasqua: *La disgrazcha*, *Il guintschun*, *Trar la sort*, *Il scriptur* (umoresca) e duos raquints da tema religius.

L'intera cullana less eu publichar insembel e'Ls rov da'm permetter *ün* cudesch ingio cha'ls raquints chattaran eir il dret indavorouda. Cun quists pêr pleds am pardersch eu da tadlar Lur parair e Lur cussagl e'Ls salüd in möd cordial, [Andri Peer]

Protramiss: manuscrit 9 raquints per la *Chasa Paterna*

233 «Illa cumischiun sun uossa ils sigrs: mag. Jon Guidon, rav. Gion Gaudenz e rav. Parli.» (Charta da Rosa Brunner, 29.9.1959). Peer ASL, B-3-BRUR. Dal 1961 vain publichada la *Chasa Paterna* 78/79 cun 14 raquints dad Andri Peer, ils titels nu correspuondan però a quels indichats in quista charta.

Rosa Brunner (Chasa Paterna) ad Andri Peer
Lavin, als 19 nov. 1959

Char Andri!
Eu n'ha let cun grond interess Tias istorgias ed avant co cha'ls trais signurs dettan lur judicat, permetta'm üna remarcha persunala[234].

Tuots 8 requints saran inandret e degns da gnir publichats illa *Chasa Paterna*, ma quel *Sco ün [murdieu]* es tenor mai massa suos-ch ed indezaint, ch'eu nu permet gnanca da dir ch'el vegna publichà suot *Chasa Paterna*. Eu sper cha la cumischiun am sustegna in quist rapport.

La *Chasa Paterna*, chi exista uossa güsta 40 ons ed es fuondada da bazegner Jon Clos a scopo da spordscher als lectuors rumantschs buna e *sana* lectüra nu das-cha gnir cun alch simil. Noss cudeschets vegnan dovrats fich bler sco lectüra o traducziun, per scoulas, uschea cha quist fuoss ün fich nausch exaimpel per uffants e giuventüna.

Eu n'ha avant ögls a meis chars trapassats e sa ch'eir els pensessan sco eu.

Inguott'in mal e cordials salüds Tia tanta Rosa

Andri Peer a Hendri Spescha, a man da la Suprastanza da la Lia Rumantscha, per «La terra impromissa»
Winterthur, ils 11 da lügl 1978

Dumonda da sustegn

Fich stimats signuors,
eu'm permet da'Ls suottapuoner quia il dactiloscrit miss in net d'una nouva collecziun da poesias, cul titul (da lavur) *La Terra impromissa* ch'eu less far stampar prosmamaing[235].

Our d'ün bloc plü vast n'haja zavrà quists ultims duos ons la preschainta tscherna. Eu n'ha dat da leger quists vers a plüs collegas, p.ex. a sar Hendri Spescha, sar Jon Semadeni, sar Curò Mani, sar rectur dr. J.C. Arquint e sar Cla Biert, chi m'ha sco otras jadas, imparti prezius cussagls. Eir tschels lectuors o tadlunzs m'han incuraschi d'edir la collecziun.

Sar Adolf Hürlimann a Turich (el ha stampà meis *Eight Poems* e d'incuort *28 poesias* rumantsch e tudais-ch, cun ill. da Camille Graeser), ha calculà ün import da frs. 5000.- per cuvrir cuosts da stampa (mincha poesia dapersai sün

234 Peer SLA, B-3-BRUR.
235 Peer SLA, signatura B-3-LR. Cfr. eir las chartas survart ad Irma Klainguti e Clo Duri Bezzola.

üna pagina), da palperi e liadüra, limitond l'ediziun a 500 exemplars. Quai para brav char, mo sch'Els As rendan quint cha meis ultim cudaschet da poesia lirica *Il Chomp sulvadi* (1975) m'ha cuostü frs. 3300.- per stampa, palperi e liadüra, adonta dal fat chi m'ais gnü amiaivelmaing permiss da dovrar la cumposiziun fatta per las *Annalas*, schi vezzan Els cha las proporziuns sun salvadas.

D'experienza saja ch'eu vegn da vender (sch'eu poss quintar cun l'agüd da l'organisaziun da vendita da l'Uniun dals Grischs sco finadaqua) tanter 200 e 230 exemplars. Poesias nu sun sten dumandadas pro nossa glieud e da sort mias, chi passan per «greivas». Calculond ün predsch da vendita da 10.- frs per volüm e laschond 1 fr. als vendaders per lur fadia, possa quintar cun ün s-chavd da ca. frs. 2000.- (sainza resguardar ils cuosts da port e'ls exemplars chi tuornan dannagiats). Sà ch'eu nu less far debits, prova da survgnir sustegn tras instituziuns chi han la promoziun da litteratura rumantscha originala in lur program. La Fundaziun Pro Helvetia m'ha atschertà a bocca ch'ella arvtschess üna dumonda da subsidi cun bainvuglientscha, premiss ch'eu chatta agüd eir da vart grischuna, sco p.ex. da la Lia Rumantscha. La dumonda drizzada ad Els ais la prüma e, fin a Lur tröv, l'unica ch'eu scriv.

Eu'Ls dumper dimena, sch'Els füssan propens dad assumer üna part da la spaisa viva cun ün subsidi, quai chi'm füss ün grond surleivg davo duos ons economicamaing difficils pervi da malatia e congedi na salarisà.

In aspettativa da Lur decisiun e sapchantada, Tils ingrazcha, fich stimats signuors, ouravant per Lur attenziun e Lur incletta.

Als giavüschond üna buna stà, Als salüda amiaivelmaing e cun tuotta stima
[Andri Peer]

Inclusa:
- dactiloscrit da las poesias, tituls etc.
- maquetta dal volüm, cun prova tipografica, da palperi e cuverta

Andri Peer a Hendri Spescha, per l'ediziun da «La terra impromissa»
[s.l.] 3 settember 1978

Char ami,
Hürlimann ais in Toscana; eu nu sa sch'el sarà inavo fin als 14 dal mais. El nu scriva mâ a maschina; eir sia cumposiziun vain già fatta a man, sco cha Tü poust verifichar vi da l'exemplar da las *28 poesias*[236].

236 Signatura B-1-SPEH. Cfr. Peer I, 1977a.

Scha l'ota surprastanza nu's po declerar propensa da cuntribuir ün sustegn a l'ediziun da mias poesias (cun l'Uniun dals Grischs nu fetscha ingüna spranza, davo las pitras experienzas indüradas), schi nun ais quai brichafat tragic; eu darà oura il cudesch in ediziun multiplichada (matriza da tschaira, o forsa, sch'üna cumünanza güdeua o baptista am güda in offset, sumgliaintamaing a mias *Poesias* dal 1948 e tuornarà dimena pro'ls prüms temps da mia ambiziun litterara). Perche brich insè, dar a quels pacs chi s'interessan propcha per lirica il text in fuorma la plü simpla pussibla.

Quistas ediziuns da luxus cha nus duos fain gugent sun forsa eir üna fuorma [d'adlatissem] frustrà. Tü vezzast ch'eu stun sur la fatschenda. Di quai pür eir a la suprastanza e di eir ch'eu varà ün di occasiun da tavellar lasupra (v.d. dal sustegn dal movimaint rumantsch pels artists *creativs* in circuls politics adattats).

Intant, quai in confidenza cun Tai, n'haja inoltrà las 64 poesias a la USR per la Cumischiun litterara. [...]

Dimena, quant a las poesias, nun aspettar inguotta oter. Eu fetsch plaina fiduzcha al stampadur (al qual nu sarà da pajar davopro amo tschients e millis da francs per correcturas tipograficas avgnüdas davo la miserabla cumposiziun chi soulan spordscher, v. *Annalas* 1975) (eir quai füss ün tema per il *Chardun*; i spettan be lasura) mo eu nu tils furnirà da quel material – perche nu cumpara Vossa famusa *Litteratura*, impromissa pel gün? Da quai ch'eu craj nu mancan ils raps mo ils sforzs, impromiss a la RG dal 1977 cun traja dainta dozzada?

Insomma grazcha per Tia fadia reguard meis cudeschs da poesias. I tschütta oura uschè cha probabel faraja ün'ediziun fich bunmarchada per regalar, uschè cha las societats saran schlubgiadas da tuots dovairs morals e finanzials. [...]

2.3. Lavur editoriala e publicistica

Andri Peer a Friedrich Witz, directur dal Artemis Verlag Zürich
Winterthur, 28. März 1958

Sehr verehrter, lieber Herr Doktor,
Ich danke Ihnen nochmals für die liebenswürdige Einladung zum Mittagessen im «Rüden», die mir in schöner Erinnerung bleibt, umsomehr als Sie mich in zuversichtlicher Stimmung entliessen[237].

Ich danke Ihnen auch für Ihren Brief vom 13. März 1958, der meine Hoffnungen allerdings mit Ungewissheit durchzieht. Sie kennen ja meine Pläne, verehrter Herr Doktor. Es geht mir nicht in erster Linie um das Verlassen meines jetzigen Berufes, sondern darum, eine endgültige und mir zusagende Vokation zu finden, in der sich Interesse und Initiative glücklicher entfalten können. Diesen Weg sehe ich abgezeichnet im Beruf des Verlegers, in den ich als Autor, Mitarbeiter und Herausgeber romanischer Periodica schon manchen Einblick gewann. Nun, der allmähliche Übergang, wie er sich mir mit einer Halbtagesstelle bei Ihnen und dem befristeten Auftrag am Fernsehen anbot, ist zu verlockend, als dass ich ihn mir aus dem Kopf schlagen möchte; ja, ich habe mich mit ihm wohl schon zu sehr vertraut gemacht. Zudem liegt es mir natürlich daran, die Möglichkeit, von einem Meister wie Sie in die Aufgaben des Verlegers eingeführt zu werden, möglichst bald zu nützen. Längeres Warten schiene mir im Hinblick auf meine spätere anspruchsvolle Tätigkeit unfruchtbar.

All diese Gründe, lieber Herr Doktor, verstandes- und stimmungsmässige, hindern mich aber nicht, Ihre Bedenken zu verstehen, und ich danke Ihnen für die Offenheit, mit der Sie mich auf dem Laufenden halten.

Der wohlwollende Geist, mit dem Sie und Herr Dr. Mariacher mich anhörten, lässt mich hoffen, dass Sie weiter mit mir im Gespräch bleiben wollen, und

237 Chartas our dal convolut B-3-ART.

es wäre mir eine angenehme Beruhigung, wenn ich bald wieder, vielleicht nach Ihrem Umzug, von Ihnen hören dürfte. Die Salärfrage darf nicht im Vordergrund stehen.

Ich danke Ihnen für Ihr Verständnis und wünsche Ihnen und Ihrer Familie frohe Ostern.

Ich grüsse Sie und Herrn Dr. Mariacher herzlich und bin mit hoher Wertschätzung

Ihr ergebener [Andri Peer]

N.B. Zu Ferlosio und Alfieri schicke ich Ihnen nach meiner Rückkehr aus Italien einen kleinen Lesebericht[238].

Andri Peer a Friedrich Witz, directur dal Artemis Verlag Zürich
Winterthur, 25. April 1958

Sehr verehrter, lieber Herr Doktor,
Von einer verregneten und doch schönen Italienreise zurückgekehrt (wir besuchten Neapel, Amalfi, Pompeji und Paestum), habe ich das kleine Gutachten über Inventions et *Peregrinations d'Alfanhul* von Raffaél Sanchez Ferlosio abgefasst und Herrn Dr. Mariacher übergeben.

Ich habe auf meiner Italienreise drei Schriftsteller besucht, die ich schätze, nämlich in Neapel Giuseppe Marotta, ein köstlicher, humorvoller Novellist (*L'Oro di Napoli* etc.), den Dichter Giuseppe Ungaretti in seinem Römer Heim und ebenfalls in Rom den Journalisten und Romanautor Carlo Levi, der mit seinem Buch *Cristo si è fermato a Eboli* einen Welterfolg errang. Es wurde bereits in dreissig Sprachen übersetzt und lenkte das Interesse einer breiten Leserschaft auf die Probleme des unterentwickelten italienischen Südens. Im Gespräch kamen wir auch auf eines seiner letzten Bücher zu sprechen, nach meinem Gefühl das zweitbeste, nämlich den erzählerisch aufgelockerten Bericht über Sizilien, betitelt: *Le parole sono pietre* (ersch. 1956). Ich habe dieses Buch mit anderen Arbeiten Levis in beigelegtem Artikel schon früher besprochen[239]. Das Sizilienbuch kam schon englisch heraus; die französische Ausgabe der *NRF* ist in Vorbereitung, aber der Autor äusserte sich zur Übersetzung ungünstig. Ein deutscher Verleger bewarb sich auch schon um das Buch, doch hat ihm Levi noch nicht geantwortet und wäre nicht abgeneigt, das Buch in der Schweiz erscheinen zu lassen. Ich nannte den Artemis-Verlag und er

238 Andri Peer lavuraiva a temps scu cusgliader per diversas chasas edituras.
239 Cfr. ils artichels da Peer sur da quists temas, Peer III, 1957b e 1962b.

zeigte sich interessiert. Nur denke ich, verehrter Herr Doktor, dass man rasch zugreifen müsste. Ich wollte Ihnen das jetzt schon mitteilen, damit Sie handeln können.

Ich bin gern zu weiteren Diensten bereit und grüsse Sie
mit ganzer Wertschätzung Ihr [Andri Peer]

Beilage [Lesebericht]

2.4. Critica

Andri Peer a Gustav Siebenmann
[Winterthur,] 28. Februar 1964

Lieber Gusti,
bei meiner Rückkehr vom Welschland finde ich Deinen Brief und den Text der Rezension. Vielen Dank für beides[240]!

Als ich Dich bat, die *Clerais* in der *NZZ* zu besprechen, wusste ich schon, dass dies eine Probe unseres Einvernehmens sein würde. Ich nahm das Risiko kritischer Einwände gern in Kauf, denn ich versprach mir Gutes von einer Begegnung im Text. Ich bin also nicht überrascht, dass Kritik eingetreten ist – das gehört zu Deinem Beruf und zu Deinem Temperament – ich bin nur empfindlich auf die Schärfe des Tons.

Deine Bemerkungen über einige Gedichte am Anfang des Bandes sind zutreffend und wären auch in der Besprechung eines befreundeten Referenten wohl zu ertragen. Dann gibt es aber in der Folge eine derartige Häufung an Negativem, an zusammenfassenden abwertenden Urteilen, die eigentlich nur einem gründlichen Kenner des ganzen Werks zustünden: Situierung der bisherigen Produktion unter dem Zeichen «Dichtung als Spiel», Hybris, mangelnder Tiefgang, keine Komposition erkennbar, die Überraschung ist verpufft, putzige Traulichkeit, Fehlen eines festen Standorts, vordergründige Bildlichkeit, keine Seinserhellung – also eine geharnischte Reiterattacke!

Gut, ich erwartete Ehrlichkeit, aber nicht diesen Ton. Denn, auch was Du später lobst, oder als Tätigkeitsbericht einflichst, ist durch prinzipielle Vorbehalte gegenüber meiner Person als Schaffende stark enwertet, gewissermassen so: «Er ist als Dichter nicht viel wert, aber auf einem kleinen, beschränkten Gebiet hat er vielleicht Chancen, wenn er sich Mühe gibt.»

Du machste mir ein faires Anerbieten in Deinem Brief, und dafür bin ich

240 Peer ASL, B-1-SIEB. Cfr. eir la critica a *Clerais* da Siebenmann (1964) previsa per la *NZZ*, retratta in seguit a las resalvas dad Andri Peer, publichada per la prüma jada in quist volüm.

jetzt dankbar. Wenn Du zu Deinem Text stehen [musst], wenn Du sicher bist, dass Du in dieser Rezension nicht vor allem charakterliche Züge Andris, die Dir missfallen, angegriffen hast; wenn Du überzeugt bist, dass es sich auch für einen Weggenossen ziemt, in einer Besprechung (die zwar die wenigsten am Werk nachprüfen können) die kritische Wertung schonungslos vorzutragen, dann möchte ich Dich bitten, unsere Freundschaft der möglichen Enttäuschung und der Schadenfreude meiner Feinde voranzustellen und mit Werner Weber so zu sprechen, wie Du vorschlägst. Ich müsste mir dann allerdings den Vorwurf machen, Dir unnötige Arbeit aufgebürdet zu haben, und Dich mit einer Haltung enttäuschen, die Dir vielleicht zimperlich vorkommt, aber lieber das, als eine Trübung des gegenseitigen Vertrauens, das wir ohnehin behutsam pflegen müssen.

Es ist also nicht so, dass ich mich unverstanden fühle. Deine Kritik ist mir nützlich, aber, wenn ich vermeiden kann, dass in einer angesehenen Zeitung (wo wir beide mitarbeiten) ein Artikel erscheine, der mir schadet, dann tue ich's. Vergiss nicht, lieber Gusti, zwei Dinge. Man weiss ja, dass wir befreundet, dass wir Kollegen sind. Wenn aber ein Freund in der Öffentlichkeit mit dem Freunde so scharf umgeht, dann muss es, so denkt der Leser, mit dem persönlichen Urteil des Rezensenten noch schlimmer stehen.

Es wird wohl [Nachanschläge] genug geben, wenn ich eines Tages meine deutsche Prosa herausgebe; also gehe ich mit Deiner Erlaubnis dieser Daumenschraube aus dem Wege. Du wolltest und musstest aufrichtig sein, aber Du hast eine aufreibende Zeit hinter Dir, viel Sorgen – und auch Du einige Rückschläge, und hast wahrscheinlich den Artikel in einer Art von Reizbarkeit geschrieben, die sich auf mich und auf die romanische Bewegung übertrug. Hier wäre allerhand zu korrigieren, was ich durch meine satyrischen Beschreibungen auf Spaziergänger und Ritter selbst verschuldet habe. Es stimmt nicht, dass die romanische Literatur keine Tradition, keine Vorbilder habe, dass es leicht sei original zu sein, wo keine Modelle vorliegen (denn man schockiert viel mehr, wird nicht erkannt etc.) usw. Sie ist heute nicht eine Stätte des Ruhms, die romanische Bewegung. Aber Du siehst sie trotzdem zu klein, zu ärmlich. Ich hoffe, dass wir bald in Ruhe über diese Dinge sprechen können.

Ob eine Besprechung meiner *Clerais* in der *NZZ* erscheint oder nicht, ist weniger wichtig als der Beweis Deines Taktes, wie ich ihn in Deinem Brief, in Deinen schönen Übersetzungen meiner Gedichte, in der Wertung der Ich-Gedichte finde. Für mich ist es jetzt so, wie wenn eine Rezension erschienen wäre, aus der ich ohne Eitelkeit das mir Zustehende entnehme. Dafür danke ich Dir, Gusti. Nun also

inguotta in mal e cordials salüds da chasa in chasa
Teis Andri

Beilage: Dein Maschinentext

2.5. Società da scripturs svizzers

Andri Peer a Peter Bichsel, «zuh. der sog. Gruppe Olten»
Winterthur, 21. Juli 1972

Lieber Peter,
Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Kollegen,
gestatten Sie, dass ich ganz spontan und ohne Absprache, mit wem es auch sei, an Sie gelange[241]! Lieber schreibe ich «an Euch»; denn ich habe mindestens so viele vertraute Gesichter und Stimmen in Euren Kreisen wie im Verein (neuerdings Verband), dessen *débâcle* ich beinahe machtlos mitansehen musste.

Ich habe damals Euren Akt verstanden, ohne gleich die kategorischen Schlussfolgerungen ziehen zu wollen, die Herbert Meier und Gerda Zeltner leichter fielen als dem lang eingewachsenen Mitglied. Euer Handeln kam aus der Ungeduld, aus dem Zorn – aus der Einsicht, dass die Gleise des SSV zusehends vergrasten und dass es eine neue Linie zu ziehen galt. Persönlich glaube ich, dass es in Ragaz noch gelungen wäre – mit Eurem Einverständnis natürlich – den Verein wenigstens soweit aufzulockern, dass eine Evolution in Eurem Sinn hätte eintreten können.

Nun haben wir eben zwei Organisationen, und das ist gewiss an sich kein Unglück. Ja, für den SSV war die Rosskur wohl unausbleiblich und, wie ich jetzt als Privatmann beobachte, auch heilsam, indem einige Postulate, die Ihr z.T. schon in Schaffhausen stelltet (!) erfüllt oder wenigstens auf gutem Wege sind.

Und doch – ich verberge es Euch nicht – bereitet mir der Schriftstellerver-

241 Peer ASL, signatura B-1-BICH. Peer commentescha la spartiziun da la Società svizra da scripturas e scriptuors e da la Gruppa Olten davo ons da discussiuns. El svess d'eira entrà dal 1951 aint illa Società ed es stat dal 1963-1972 divers ons eir illa suprastanza. Per üna contextualisaziun da quista charta cfr. Ganzoni 2011:[3.1.2.3.].

band ernste Sorgen. Die Starken seid jetzt Ihr, die Stars, die Astronauten der helvetischen Literatur. Ihr seid es freilich auch dank Eurer wesentlicheren Produktion, Eures zeitgenössischen Bewusstseins und engagierten Wirkens, das gebe ich freimütig zu.

Doch auch der alte Verein hat sich gewandelt: zum Guten, wie ich feststellen möchte. Im Grunde steht nicht mehr so viel Geröll zwischen den beiden Gruppen, es sei denn, dass man die Steinblöcke vor Tagesanbruch noch mit Leuchtfarbe anstreiche. Nun, Ihr seht es vielleicht anders, das sei zugestanden, spürt nach wie vor die Kluft gähnen. Verzeiht, ich bin eine konziliante Natur (halb Bohème, halb Patriarch) und träume halt doch von einer Wiedervereinigung, wo wir uns alle legitim umarmen und betrinken könnten.

Nun haben sich ja die Neuwahlen im SSV gar nicht einfach gestaltet. Ich erhielt dringende Telephonanrufe, die mich bestürmten, im neuen Vorstand wieder eine Rolle zu übernehmen – ich musste verzichten, aus Gründen, die Ihr sicher begreift. Bedauerlich ist vor allem ein gewisser Abstentionismus bei den welschen Vorstandsmitgliedern, [der] zu für mich unverständlichen Rücktritten geführt hat (Monnier, Deriex). Denn schliesslich hätte ja der neue Vorstand die Aufgabe, mit Ihnen (Euch) im Gespräch zu bleiben.

Man hatte mich angefragt, ob ich – gelinde gesagt – mich wieder als Vorstandsmitglied zur Verfügung stellen könnte. Ich sagte ab: wegen Arbeitsüberlastung (ich arbeite in zwei eidgenössischen Kommissionen, wo genügend über Kultur geschwatzt sein will) und dann ist eine grosse Familie da, die unterhalten sein will.

Doch wenn sich, gehofft oder unverhofft, eine Annäherung abzeichnen sollte; wenn man daran denken dürfte «Dans un mois, dans un an» (Racine, *Bérénice*), oder meinetwegen in ein paar Jahren, einen Zusammenschluss zu prüfen, würde ich als harziger Neolithiker gern Hand dazu bieten, sei es im Plenum, als Verhandlungspartner, oder in einem experimentellen Vorstand, wenn es gewünscht würde.

Ich glaube einfach, dass Ihr von der Gruppe Olten, dem «Jura libre des Ecrivains...», den ersten Schritt zur Versöhnung tun müsstet. Die andern warten schon, mit ausgestrecker Hand, oder dann, wie bei Petrefakten, in Entrüstung abgewandt. Aber die zählen nicht: wichtig ist die Zukunft.

Ich weiss wirklich gar nicht, ob ich der richtige Mann bin, um Ihnen diesen Brief zu schreiben. Ich war (absichtlich) nicht an der GV in Bern, aber ich hange ein wenig am Schicksal vor allem der minoritären Schriftsteller – Politischer Ehrgeiz: keiner!

Es geht da eigentlich auch weniger um Kompetenzen als um die mentale Bewusstmachung unserer Standpunkte. Was mich anbelangt – und das wis-

sen Herbert Meier, Jörg Steiner, Franck Jotterand und andere – bin ich mit dem Herzen ebenso fest bei Euch wie beim alten Verein. Vergessen wir eines nicht: die literarische Produktion ist in unserem Land ohnehin derart erschwert – durch die Kleinheit des Gebiets, durch die Schwierigkeiten der Verbreitung, die Beschränktheit der Verlage, die Vielsprachigkeit – viva la Grischa! – dass man schon aus eiszeitlicher Solidarität heraus zusammenstehen müsste, ein Credo zu schöpferischem Tun, zur gegenseitigen Unterstützung und Verständigung befürworten müsste. Und dies abgesehen von den materiellen Nachteilen, die eine andauernde Trennung beider Vereinigungen bringen dürfte. Ich glaube, dass wir uns auf die Länge keinen derartig engstirnigen Separatismus im literarischen Schaffen der sehr Guten und der weniger Guten leisten können.

Nun, mein Ruf kommt vielleicht aus einem Wald, der Euch nicht lockt. Mein Impuls ist einzig der, an Eure Freundschaft zu appellieren, jene zu grüssen, die ich kenne und schätze, und ich bitte Euch, darüber nachzudenken, ob wir nicht versuchen sollten, die Fassungskraft unseres patentierten Schweizerherzens etwas besser auszuloten und nach Verhandlungen des Typs «tira e molla?» etwas Neues zu versuchen, zu schaffen, wo Zielemp[242] und Kirchgasse einen geometrischen Ort fänden. Als Optimist und unverbesserlicher Extrovertierter hoffe ich unentwegt, eines Tages dieses Ereignis zu erleben, ohne allerdings die Schwierigkeiten und Allergien zu unterschätzen, die hüben und drüben wirksam bleiben.

Bitte nimm und nehmt diesen Brief als das was er (vor der GV des SSV) sein wollte: ein Aufruf zur Solidarität, zur Versöhnung.

Nun wünsche ich Euch allen sprühende Schöpfungskraft, jedes Wohlergehen und

bin mit herzlichen Gedanken Euer alter [Andri Peer]

242 Anteriur chastè da la cità dad Olten. Peer as referischa quia a las adressas da las duos societats.

2.6. Traducziun litterara

Andri Peer ad Urs Oberlin
1. Dezember 1959

Lieber Urs Oberlin,
Haben Sie Dank für Ihre beiden willkommenen Briefe und die Pavese-Übersetzungen[243]. Sie sind sehr interessant, und wie Sie aus meinen Bleistiftnotizen ersehen können habe ich überall zu meckern wie der *caprone*. Ich bin auf ziemlich viele Stellen gestossen, die ich anders wiedergegeben hätte, wenigstens in Nuancen und nun wollte ich Ihnen genau den Vorschlag machen, den Sie selbst in Ihrem zweiten Briefe aussprechen: die Texte zu zweit auf Herz und Nieren zu prüfen. Ich bin tatsächlich sehr mit Arbeit überlastet bis Neujahr, weil ich neben meinen 28 Wochenlektionen auch noch meine Diss. oder wenigstens einen bedeutenden Teil davon in den Druck geben muss. Meine Frau und ich arbeiten in jeder freien Stunde daran. Darum wäre es mir lieb gewesen, wenn Sie bis Anfangs Januar warten könnten, umsomehr, dass ein einziger Nachmittag für so viel Fläche kaum genügen wird. Aber wenn es eilt, würde ich alles daran setzen, mich für Sie freizumachen. Sagen Sie es mir ganz offen. Ich denke wie Sie über Pavese: sehr ungleich und eigentlich kein Vollblutlyriker. Aber eine interessante Entdeckung wird es für das deutsche Publikum doch sein, wenigstens tiefenpsychologisch. Was machen Ihre eigenen Sachen? Ich hoffe, dass Ihr Schaffen neben dieser Sysiphusarbeit nicht gar zu kurz gekommen ist, der Roman, die neuen Gedichte?

Ja, auch ich freue mich über *Sgrafits*. Ohne Sie wären sie nicht da[244]. Hoffen wir, dass man sie gerecht aufnimmt. Mehr kann man nicht verlangen. Besprechungen sah ich noch keine. Der Einband ist etwas brav, trotz Einsprache und das Begleitwort, sehr gut gemeint, so wie es ist. Ein humoristischer Druckfehler am Anfang. Ich konnte, *entre nous*, Schlimmeres vermeiden.

243 Cfr. Pavese 1962.
244 Cfr. la charta survart, chap. 2.2., a la chasa editura Artemis.

Berichten Sie mir bald; ich schaue unterdessen noch die zweite Lieferung an, dann bin ich gerüsteter, wenn wir zum *team-work* ansetzen.

Empfehlen Sie mich Ihrer verehrten Frau Mutter. Meine Frau steuert Grüsse bei.

Viel Gutes, freundschaftlich Ihr [Andri Peer]

Beilage: *Lavorare stanca* und Ms.

Andri Peer a Giorgio Orelli
[s.d., s.l.], 8 febbraio 1962

Carissimo Giorgio,
pronto per così dire il supplemento su Giorgio Orelli. Fra i testi in prosa ho scelto *Ampelio* che non è forse il migliore in *Un giorno della vita*, ma che mi sembrò il più traducibile[245]. Mi sono inoltrato con molta cautela nelle poesie e ne ho tradotte sette. Naturalmente non è possibile salvare tutti i valori, così delicati, pieni di allusioni in italiano, ma la cosa non si presenta male, mi pare. Rimangono alcune incertezze che vorrei togliere. Qui chiedo il tuo aiuto e consiglio. Eccole:

Die genaue Stunde 1) das kaum mehr oder *fast nicht*?
2) può andare der *freche* Laden per «ardita bottega»?

Ausschnitt des Marders o *Fragment mit dem Marder* (tu pensavi a un frammento di pittura comei nei maestri antichi)?
2) abbastanza rischioso quell'Orangenhals però più bello di «orangenfarbenen Hals»!
3) klettert «durch Blitze empor», sarebbe stato suggestivo klettert er *an* Blitzen empor

Im Familienkreise, forse sarebbe più esatto tradurre «im vertrauten Kreis» o «Daheim» (un po' sentimentale in tedesco).
1) aus Gräbern von Gräbern
2) conifere: Nadelbäume o Föhren (pini) Tannen, ritmicamente preferibili.
5) die sanft von der Zeit geformt o «sanft von der Zeit ausgerundet»
La botola è ben quella Falltüre per cui si scende nella stua?
difficile il passo welchen Glockenspielen ecc.

245 Peer ASL, B-1-ORE. I's tratta da l'artichel sur da Giorgio Orelli, Peer III, 1962a.

	p.es. prati intirizziti ho esitato fra erstarrt e betäubt e eingeschlafen; ma non esiste il termine corrispondente. traducimi o spiegami il nesso «non dimentichi in rincorse»!
	i falangi sono ragni, nevvero? *Botteghe oscure*[246] ha ragni.
Der Sommer	il filo a sbalzo è das Drahtseil per scendere fascine, legna, fieno?
	un pò libera la fine ma riuscita nel tono, mi pare
Ein Stück Berg	filo canuto grau, weiss, bleich, sarebbe il capello bianco del vecchio
Dezember in Prato	fingert herum per frugare (stöbert)
	conosci un'altra traduzione per Spierlingsbäume?
	altra incertezza: con reciticcio vuoi dire Erbrochenes, Gekotz? o Auswurf (*sputum*)?

Ti sono grato se mi rispondi quanto prima, magari annotando col lapis al margine delle poesie che ti accludo e che mi farai il piacere di mandarmi indietro. Alla fine della settimana prossima, i testi devono esser pronti per la stampa, di modo che ti prego di farmi avere le tue osservazioni per il 17 febbraio al più tardi. Vedrai che ti faremo una bella pagina (ci sarà anche una nota biografica ed alcune poesie, se non tutte, saranno accompagnate dal testo originale).

Per oggi ricevi buoni saluti e auguri cordialissimi [Andri Peer]

Andri Peer a Monique Monnier-Laederach
[s.l.], le 13 novembre 1968

Chère Monique Monnier,
le coup de la machine est bon, merci! Je suis ravi de vous voir si appliquée à traduire mon conte de Noël; Mme Yvette Z'Graggen m'a déjà dit qu'elle prévoit le texte pour ses émissions de décembre[247]. Votre méthode me semble bonne, un brouillon d'abord, puis on revoit ensemble l'entier, et je me permettrais de faire appel à votre intuition.

Les difficultées que vous me soumettez aujourd'hui viennent de ce que

246 Varianta lexicala in üna prüma publicaziun, illa rivista *Botteghe Oscure*, Roma, Quaderno XXII, 1958.

247 Peer ASL, B-1-LAE. Pro'l raquint manzunà as tratta da *Weihnachten in Carolina*, ün dals plü cuntschaints raquints da Peer (II, 1966) cun la prüma publicaziun illa *NZZ* dals 22-12-1964. La publicaziun da Noël a *Carolina aint illa Tribune de Genève* illa traducziun survart tematisada es dals 22-12-1969. Cfr. eir artichel ed annotaziun survart, chap. 1.2.5., Peer III, 1983.

nous avons passé notre jeunesse dans des milieux complètement différents: vous dans une société évoluée, quasi citadine, moi dans un monde archaique, presque médiéval de paysans et de chasseurs, de là viennent les hésitations de vocabulaire. C'est que même les vocabulaires les plus complets, comme Sachs-Villatte ou Berteaux-Lepointe ne crachent pas le jargon des chasseurs et des montagnards, pourtant si juste et si juteux. Il faudrait pouvoir faire appel à un chasseur valaisan ou vaudois, mais voyons.

Je prendrai vos «colles» l'une après l'autre, n'est-ce pas?

En effet, en allemand «wechseln» du gibier veut dire qu'il passe ou qu'il traverse sur des sentiers qu'il s'est fait lui-même d'un endroit («Einstand») à l'autre. Le gibier passe (ou traverse) par (en) troupeaux sur le gravier qui sonne clair et suit les sentiers qui mènent du Muot sainza Bön et du Piz d'Esan (dans) aux pâturages de la vallée de l'Inn – le gibier traverse par troupeaux le gravier qui sonne clair et suit les sentiers du Muot sainza Bön e du Piz d'Esan pour venir pâturer sur les pentes de l'Engadine (de la valée principale): choisissez.

Oui, la maison de garde-voie près du pont était la nôtre.

p. 107 «Maiensäss» se traduit, à ce que [je] sache, assez bien en français par *mayens*. Supprime[z] le «Stimmbruch», mais sachez que le chevreuil a un cri très rauque, de là le jeu de mots. p. 108 «der zweite Weihnachtstag» correspond au Stephanstag, le landemain de Noël, le 26-12.

p. 109 «Heublumen» c'est du foin qu'on crible, qu'on passe au tamis pour mèler ce qui en sort au fourrage des porcs (à la glandée).

p. 110 «Holzakkordant» c'est un homme qui entreprend des coupes (des abbattages) de bois à forfait. Même page: «Holzries», c'est un petit valon par lequel on fait descendre les troncs en les poussant, les traînant; il devrait y avoir un terme propre pour celà, chez vous en Suisse romande. p. 111 le «Wildmannli» est quelque chose de très grison, c'est la légende d'un bonhomme hirsute qui descend au village un petit arbre à la main, moi, je garderais le terme allemand.

p. 115 ce «Öfchen» est une sorte de four installé sur le chauffage du poèle. p. [...] der «Sensenschieber», je ne le trouve pas non plus dans mes dictionnaires allemands français (en bon allemand Sensenwurf) c'est la partie de bois qui permet de manier la faux (il faudra demander le terme exact à un magasin d'outils agricoels à Neuchâtel...) donc ce n'est pas du tout le coffin = Wetzsteinfass).

Je me rends compte des pépins que je vous fais avec ce texte; tâchez de le traduire sans perdre la chaleur humaine qui est peut-être son seul attrait ; on pourra bien trouver un petit moment à Fribourg pour le revoir tout entier, si vous avez votre version avancée? En tout cas, je vous sais infiniment gré de

votre dévoument qui m'honore et je me réjouis gaminement de vous voir, vous et votre mari. Je ne sais pas encore ce que je vais lire, ce sera quelche chose en allemand et quelque chose en français, traduit par André Imer (qui vient d'avoir aujourd'hui son poste de grand-juge!) ou par Trolliet.

A bientôt donc, merci infiniment, et... bon travail!

Très amicalement [Andri Peer]

Andri Peer a Herbert Meier
[Winterthur,] 8. Februar 75

Lieber Herbert,
[sur da la lavur litterara da H.M., visita a teater eui.]
Ich danke Dir für Dein Einstehen betr. *Poschiavo* bei der kantonalen Literaturkommission[248]. Es kam nicht zum Preis; das lag wahrscheinlich am Buch, das wohl nicht allen Juroren gefiel. Es kam vielleicht über eine allzulange Zeit zustande; ich muss meine kreative Arbeit einer strengen Professorenstelle abtrotzen. Anderseits soll es bei dieser Kommission Leute (mit nur beratender Stimme) geben, die gegen micht eingestellt sind und Einfluss haben. Pazienza. Ich habe eine Reihe romanischer Gedichte im Druck und muss mich, was den äusserlichen Erfolg anbelangt, nach wie vor bescheiden.

Wir freuen uns, Euch bald einmal wiederzusehen, hier in W'thur oder in Zürich und wünschen Euch gute Tage und viel Freude am Zusammensein und am Schaffen. Wir fahren für eine Woche nach Arosa: ein Ausluften tut not (Hotel Seehof). Vom April an habe ich (unbezahlten) Urlaub, damit ich endlich mit der Peider Lansel-Ausgabe fertig werde. So wird man alt an seinen unerledigten Aufgaben. Nimm mit Yvonne und den Kindern gute Grüsse von uns allen und lass wieder einmal von Dir hören Dein Andri

Andri Peer a Herbert Meier
[Winterthur,] 10. Juli 76

Lieber Herbert,
danke nochmals für Deine Hilfe, für Eure Gastfreundschaft – ich habe jetzt ein gutes Gefühl beim Abschreiben der bereinigten Fassungen[249]. Du bekommst

248 Cfr. ils raquints in lingua tudais-cha, Peer II, 1974. Signatura Peer ASL, B-1-MEI.

249 I's tratta da la preparaziun per l'ediziun da las *Vainchot poesias*, publichadas dal 1977 pro l'editur Adolf Hürlimann da Turich.

den Durchschlag, dazu noch (!) einige Skizzen, falls Dich die eine oder andere interessiert. Ich denke vor allem an *Quai chi'ns mangla* (*Cler bel di*), *Temp sainza temp* (ibidem), *Inscunter* (ibid.), *Lärchen im Schnee*, *Februar* wäre schon übersetzt, mit Ausnahme der Rössin am Schluss (*Di*), *Salastrains* ist ein Skizentrum über St. Moritz, scherzhaft die Resignation des «Fünfziger», *Fex*, *Chastè sper il lai* (Schloss Erlach, eingewoben die Emotion von Chillon, Bonivard)[250], *Nodader sulet* (alles *Cler bel di*), *Daspera – dalöntsch*, dito, *Romanische Kirche* und *Leere Kirche* als religiösen Akzent, allenfalls. *Der letzte Zug* habe ich nicht ungern, dazu, verwandt *Leivsen*, knapper *Stà*, reine Melodie, dann ms. *Zwischenlandung* (*Di*) und *Schriftliche Arbeit* ebenso. Aber du möchtest schon *Gegenüber* eher weglassen, im Ganzen 14 Blätter, zumeist mit romanischem und deutschem Text. Hast Du übrigens diese Vorlage nicht schon bekommen. Nach dem Abschluss unserer gemeinsamen Anstrengung, darf ich diese Vorlagen schon zurückhaben, nicht wahr?

Alghero und *Curfirsten* wolltest Du noch ausarbeiten, fein. Am *Furnatsch* hange ich ziemlich, aber wenn es nicht berückender wird als die Fassung von Schmidlin und mir, lassen wir's lieber sein.

Schau dir *I dà* in den *Sgrafits* einmal an, vielleicht im Ton doch etwas abliegend.

Es ist möglich, dass ich ein paar Gedichte nur romanisch abdrucke, H.[251] hat das übrigens vorgeschlagen.

Vom *Cler bel di* muss ich Dir mein Exemplar schicken, die andern sind in Lavin gebleiben, Du kannst ruhig hineinkritzeln, ich nehme einfache ein anderes.

Ich rufe also nach Mitte August an, denn ich vermute, dass wir auf Ende August, spätestens bis Mitte September das Manuskript ferti haben sollten.

Nun wünsche Ich Euch schöne erholungsreiche Ferien in Südfrankreich und bin mit unseren herzlichen Grüssen Dein und Euer [Andri]

250 Il priur da St. Victor, Franz Bonivard (1496-1570) defenda l'independenza da Genevra cunter ils düchas da Savoia e dvainta lur praschuner aint il chastè da Chillon. Da quist'episoda as lascha l'autur romantic Lord Byron inspirar dürant ün viadi dal 1816 ad ün sonet ed al raquint in vers *The prisoner of Chillon*, rapreschantà eir in ün purtret dad Eugène Delacroix dal 1834.

251 L'editur Adolf Hürlimann.

Andri Peer a Maurice Chappaz
[Winterthur,] 28 de mars 78

Cher Maurice Chappaz,
à la fin de mon congé forcé (pour cause de convalescence), j'ai tenu à mettre en net et en propre le manuscrit que je gardais depuis longtemps de votre admirable *Office des morts*: le voici en romanche[252]. Il m'est assez bien venu, quoi que votre diction poétique garde encore quelques mystères et incertitudes que je tâcherai d'éclaircir à notre prochaine rencontre ou, si cela se montrerait difficile, par écrit.

Car entretemps j'ai fait la connaissance de Madame Wanda Scona, qui vous a traduit (et non seulement cette oeuvre, à ce qu'elle m'a trahi, en un très bel italien). J'ai utilisé sa version seulement pour contrôle, puisque je tenais déjà mon manuscrit romanche, plus dûr et racailleux peut-être, mais conforme, comme je le sens, à votre tempérament de montagnard, où je me sens un peu votre frère spirituel.

Je suis un ange sauvage pour mes collègues romanches et j'ai par tant assez peu d'influence sur les activités éditoriales en ma langue maternelle. Mais je suis en assez bons termes avec Pro Helvetia, après ma tournée de conférences et de lectures, faite en novembre dernier, sur vos traces, en Ecosse, en Angleterre et en Irlande, et la Société des Ecrivains suisses devrait aussi me faire confiance, dès mon fidèle service de neuf ans consécutifs comme vice-président. Comme vous êtes ami d'éditeurs influents et membre d'une commission de publication de la dite société, il ne sera pas trop difficile de recommander une édition romanche de votre texte poétique, peut-être mis en vue avec le texte original. Madame Scona, elle aussi, m'écrit-elle, serait ravie de voir publiée sa version. Comment faire?

Entretemps, je vous soumets mon texte et j'attends vos propositions. Je garde, avec ma femme un vif souvenir de votre lecture ici à Winterthur, où vous n'avez pas voulu me reconnaître, fixé que j'étais pour vous en Engadine (où je passe mes vacances dans la maison maternelle de Lavin, et où vous et Corinna serez toujours les bienvenus, comme ici à Winterthur), mais nous n'oublierons sans doute jamais les heures délicieuses, passées avec vous et votre épouse à Veyras lors de notre escapade de Loèche-les-Bains en 1974, je crois.

Faites-moi signe, s'il vous plaît. Je garde vos merveilleux livres à portée de main: ils se lisent lentement, en goûtant les beautés succulentes, comme les mythes de Corinna que nous aimerions voir bientôt en votre compagnie.

252 Peer ASL, signatura B-1-CHAP. Cfr. eir l'artichel da Chappaz 1994.

Voici pour aujourd'hui, cher Maurice Chappaz. Je vous souhaite un beau temps de création et de cultivation et je serai à votre disposition pour préparer une édition digne et soignée de votre oeuvre en romanche.

Avec nos bons voeux et nos salutations bien amicales

ils salüds da vaira amianza Andri Peer

Annexe: script de l'*Office des morts* en romanche

Andri Peer a Maurice Chappaz
Hôpital Triemli 8063 Zürich, le 28 janvier 81

Cher Maurice Chappaz,
je ne suis pas sûr de vous avoir remercié pour les deux merveilleux livres reçus à travers ton éditeur: tes poésies recueillies tom I, quel trésor, et un (le dernier) livre de Corinna! Merci infiniment d'avoir pensé à moi. Je garde la traduction romanche de l'*Office des morts* et j'aimerais tellement pouvoir l'imprimer mais ce n'est guère possible, sans garantir d'avance les frais d'impression. Les sociétés rhéto-romanes pour la promulgation de la culture préfèrent des textes originaux ou alors des traductions en romanche de livres d'enfant. Un texte aussi subtil et «elitaire», avec le mince public que nous avons, ne trouverait dans le meilleur des cas que peu de lecteurs. Ce que je peux essayer c'est de le faire publier dans une revue et d'en retenir des séparés tout en les faisant relier un peu[253]. C'est ce que je vais essayer de faire après avoir revu le texte avec un ami engadinois catholique qui connaisse la liturgie mieux que moi, quoique je croie avoir deviné votre (ton) poème, il s'agit moins d'une emanation religieuse (envie de mourir etc.) que d'un chagrin d'amour qui a pris cette projection funèbre. [...]

Faites-moi signe, je m'en réjouirai. Bien à vous, bons veux en tout rapport

Andri Peer

253 L'*Office des morts* da Maurice Chappaz cun la versiun rumantsch-ladina *Uffizi da funaral* dad Andri Peer cumpara illas *ASR* 1982:182-207 e sco separà, ed alura dal 1996 in fuorma da cudesch pro Samizdat a Genevra, Peer I, 1996.

2.7. Promoziun da la litteratura rumantscha

Andri Peer ad Alfons Maissen
[Winterthur], 14 da december 1977

Meis char,
sco cha Tü varast dudi, suna tuornà da meis gir in Ingalterra ed Irlanda ingio ch'eu n'ha missiunà pel rumantsch per inglais. Eu n'ha let dasper meis texts, tradüts tras Teis frar Augustin, Bob Billigmeier ed Ivar Ivask (scopür la signura Maxfield in *Curly-horned Cow*[254]) eir texts da Luisa Famos, Alexander Lozza e sursilvans. Il «hit» füt in plüs lous *Il pur suveran* da G.A. Huonder[255]. Malavita nun ais la versiun inglaisa ill'antologia manzunada zist equivalainta. Eu n'ha inscuntrà a blera glieud interessanta ed interessada a noss problems, ouravant tuot ils celts da Scozia, Wales ed Irlanda: relaziun cun tschellas linguas in Grischun ed in Svizra, engagement dals Rumantschs per la chosa, ediziuns, radio e televisiun. I'ns nomnan privilegiats in bainquants reguards, T'impaissa!

Hoz suna tuornà da Vienna in aviun. N'ha salvà ün referat, postà fingià dalönch, ill'università pro'l professur Peter F. Kirsch chi's specialisescha sün culturas minuritaras e cugnuoscha vaira bain il movimaint occitan. I sun povers, mo güsta perquai m'hana comoss, ed eu sun i pels cuosts da malas spaisas our pro els. Lessast forsa trametter al prof. dr. F. Peter Kirsch, Bernoullistrasse 4-8/12/10 1228 Wien ün pêr quaderns da *Radioscola*[?] Tü vessast in suravanz; el füss sainza dubi grat e farà bun adöver. Grazcha.

E uossa nossas emissiuns novas per *Radioscola*. Eu'm less metter landervia dalunga, intant ch'eu n'ha ün zich peida: Luisa II (interpretaziun da poesias, pustüt our da *Mumaints*, quista jada e'l toc prosa *Sün fanestra*, forsa eir darcheu alch extracts our da chartas)[256]. Per ir inavant *stöglia propcha survgnir*

254 Cfr. *The Curly-Horned Cow*, 1971. Il titel da l'antologia correspuonda a la traducziun inglaisa dal raquint *La vacha cranzla* da Schimun Vonmoos.

255 Cfr. eir l'artichel Peer III, 1975a.

256 Cfr. Peer III, ils *Radioscolas* sur da Luisa Famos 1977 e 1979a.

inavo il material iconografic imprastà, per ch'eu vezza che ch'eu poss amo tour aint. Fa il bain e trametta'm quists documaints, eir per ch'eu possa render a la fin quai ch'eu nu douvr a Jürg Pünter, *chi s'impaziainta*!

Per l'emissiun sur dad Artur Caflisch n'haja survgni da sia figlia fich bels exaimpels iconografics, uschè cha cun meis manuscrits etc. n'haja roba avuonda per ün quadern sur da Caflisch[257]. Nus pudain lura amo adüna verer, schi'd ais motivà d'and far ün seguond, probabel bain.

[...] Salüda a Tia duonna, dà tröv, per plaschair e sta sü da cheu cun bun curaschi.

Cordialmaing Teis [Andri]

257 Cfr. Peer III, il *Radioscola* sur dad Artur Caflisch, 1979.

3.
Resun a l'ouvra dad Andri Peer

Jon Pult ***Poesias dad Andri Peer*** **(1948)**

Darcheu ün nouv cudesch da poesias ladinas! Mo quaista jada as tratta que d'ün cudesch vairamaing nouv per divers reguards. Sia cuverta da bun gust frances demuossa ch'el ais cumparü a Paris. Rivind l'ouvretta vezzain nus ch'ella ais scritta culla maschina e multiplichada in 50 exemplars. Il poet nu vaiva ils mezs per la far stampar e surdà quaist'ouvra originala e modesta ad ün pêr amis e cuntschaints. Da bel principi üna rarità bibliofila! Mo que chi ans surprenda vairamaing, ais il cuntgnü dal nouv cudaschet.

Andri Peer, chi'd ais uossa student a Paris, ha fingià qua e là dat provas da sia avaina da scriptur e da poet. El ha publichà trais raquints illa *Chasa Paterna* ed ha dat oura üna prüma collecziun da poesias *Trais-cha dal temp*. Blers han squassà il cheu legiand quels vers minchatant malinclegiantaivels ed agens, chi paran bod da far beffa a la tradiziun da nossa poesia. Quels chi's dan la fadia da leger quaista nouva collecziun stuvaran cuvgnir cha que nun ais poesia da minchadi, ma cha plü chi's legia e plü chi's vain attrat d'üna singulara expressiun poetica. Suvent as resta stut davant quaist'art estra e ris-chada in nossa lingua, e lura s'inscuntra üna partida da vers chi nu pudessan esser plü rumantschs e genuins, schabain dal tuottaffat moderns. Tschert, i's pudess critichar bainquant, ma que ais ün'ouvra chi vaglia la paina da gnir critichada e stübgiada a fuond. Ella pudess gnir trattada fich bain in ün da noss ravuogls da lavur.

Hoz vulessan nus be provar da preschantar l'ouvra. Ella cuntegna quatter parts: Atmosferas, satiras, purtrets, versiuns. Peer ans maina aint il muond da la granda cità e chatta vers singularmaing sugestivs per l'atmosfera dal *Tea Room*, quels mez prüvats e mez sombers chi s'han derasats surour las bravas giassas da Turi, ingio cha la glieud craja da schmütschar per ün momaint dal fatschögn lungurus da la cità, chattand in quella mezzaglüsch forsa alch nouva sensaziun.

Mo aint in fodas d'ün valü üsà
sco pail da qualche bes-cha mâ na vissa
gnieuainta la traplus'increschantüm
da noss eterns ninglurs.

Ün'otra poesia *HBF* ans maina sülla granda staziun aint illa fuolla narrais-cha chi s'incruscha süls perons.

Fachins e padrins
e marchadants da vins

e figls da marenghins
e pover tagnins;
schoccas cleras
e chapütschas cotschnas
e da quellas mattas
chi van sü Tavau
cun lur Vau e lur Miau
o sü San Murezzan
per cha no t'illas vezzan
e deportats cun nattas
e secreteras – bleras:
tuots tschüff'il schlantsch da l'ura,
t'ils raspa a mantun.
[...]

Be sü suot tet puolvrus
tir'ün arogn sa taila,
fadima e strasöna.

Plü balchada ais la poesia *Mezzanot*. Cur chi svanischan las conturas ed il sbragizi da la cità, udin nus plü bain che chi's palainta aint ill'orma dal giuven poet. Alch vers dedichats a seis ami Cla Biert ans tradischan co chi nascha quella poesia. Fich bain ans plascha il *Davomezdi* our illa champagna da la Svizzra bassa. Nus vezzain quel paesagi cun bos-cha da frütta e tanteraint chasas üna plü netta co l'otra in leida sgürezza burgaisa:

E tanter bos-cha ruduonda
sco cullas stüfchas da rodlar
sta a cuz la chasamainta,
sun tets d'algrezcha cotschens.

Mo quella quaidezza vain suvent disturbada tras la canera dad autos e töffs:

Utschellamainta d'fier pero mus-chuna
e l'ingurdia dad alch scarafagi
magliand sco ün curdun sa via zuond;
Rögns spüzzulents da prescha motoriglia
as cruschan illa tmücha stanglantüm,
e prüvadentscha scrouda.

Las satiras da Peer nu sun malvugliaintas. Chi nu vess gust da far beffa cunter ün tip cha nus inscuntrain suvent in nos temp da prescha e da superficialità:

Il psicosfuader

El morda aint
illa lomitscha scorza
d'ün cresch our da
verdüra s-chürantada.

Mo'l sgrizch da sia
daintadüra marscha
nu po sdruagliar
la terra genitura.

E chi nu dà radschun a Peer sch'el metta a la berlina ils sbragialers placats chi ans tschüttan cun impertinenza giò da tantas paraids:

Il placat

At scuffla parada
dal mür sbrajaditsch
e schmöglia l'ögliada
cun stüert e cun squitsch.

Zenins e cotschneras,
invierns e bügnuns
e puolvra da cheras,
custabs vagabunds.

Starnüd da surpraisa
da culuors ün schleppun
o da gniffa taisa
ün sbavus bütschun.

Dals purtrets dain nus ün exaimpel a la fin da l'artichel. Fich interessantas e bain gratagiadas sun eir las versiuns. Ellas ans mainan aint il muond litteraric chi ha influenzà la poesia da Peer: ils poets moderns frances Paul Eluard, Léon-Paul Fargue, il svizzer frances C.F. Ramuz, l'inglais T.S. Eliot

Nus nu vulain inavant piclar oura vers. Il *Fögl* pudess publichar da temp in temp üna poesia. Ellas sun plainas d'imagnas nouvas e curaschusas. E quant rich chi'd ais il s-chazi da pleds! Minchatant para bod cha l'autur giova cun quaist'abundanza sco'l pittur cullas culuors. Mo que nun ais be passatemp, sco cha blers crajan, que ais suvent ün tscherchar ad ün tscherchar l'expressiun vuglüda. Güst perquai cha Peer ha üna granda facilità da pled, tschercha el nouvas vias per rivar ad üna vaira deliberaziun da sias emoziuns. Duos muonds s'incruschan in sia ouvra e dan tensiun ed inegualità: il terratsch da noss paurs rumantschs e l'ambiaint da cità culs circuls litterarics. Que ais üna fusiun bain privlusa, na trasoura gratagiada, mo ella rumpa il glatsch vers ün'expressiun plü adequata dal sentir modern.

Nus Ladins pudain esser cuntaints dad avair eir poesia moderna. Quella nu's po incleger adüna be in ün schlop. Ella dumanda suvent üna tscherta fadia al lectur. Mo quel chi vess da dubitar cha quaist möd da scriver nu saja degn da nossa tradiziun, ch'el legia quaist sonet cha nos giuven poet engiadinais ha scrit sur dal principoet da la Surselva. Nus avain dudi bain bler da G.H. Muoth avant trais ans a la festa da seis 100avel anniversari, ma Andri Peer va eir quia üna nouva via:

G.H. Muoth

Nat sco ün dieu sün spuonda sulagliva
ed arschantà da rustic auazun,
nudri d'favella aspra sco'l creschun
vettast d'girun l'ögliada vast'e viva.

Frais-ch sco l'aual illa ramusa riva
cuorra ta verva, impetuus sbriun
e sur la prada cregna d'sang babun
mouvast tü l'alabardica sumbriva.
Ma laschans sieuer a ta Musa leida
in sia trais-cha tras prüvà cumün
ingio cha paurs per viver s'dan la peida.

Là é'la cun spatlunzas chasarina,
ravascha cul barlot illa s-chürdüm
e ri'e bütsch'e chanta sco regina.

(J. Pult 1948)

Cla Biert ***Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950. Ün insai litteraric sur trais poesias dad Andri Peer*** **(1951)**

[I]
Nus staran cunvgnir cha l'uman viva hoz in ün muond chi's pudess nomnar vöd e tantüna populà da tuottas sorts preschentschas sgurdibladas, da subjecziuns pussantas, dad anguoschas chi's travuondan e da spranzas cun avegnirs tuorbels. Üna terra zuond suolchada sü dal chafuol, e'ls umans chi van tscherchand nouvs möds da viver, as dalettan quia e là vi da qualche dschermuogl chi paress d'imprometter buna fria.

Tanter ils umans ais il poet quel preferi chi raspa seis muond in sia vusch, quel chi t'il fa sortir da sai per ch'el abitescha aint il pled. El riva portas illimitadas a las anguoschas, el clama ed annunzcha, el scuffuonda e chanta, el ais il corn da seis temp, e sia musica cumpiglia s-chalas e variantas sainza fin.

Oramai ch'el registrescha tuot sco ün seismograf, oramai cha sia orma ha chantins chi vibreschan sensibelmaing apaina ch'inqualchosa vain via daspera, schi seis chant nu sarà dudi e senti ed inclet da tuots, mo be da quels chi sun buns da laschar ribombar ils suns in lur ormas sco schi füssan svessa creaders. Els as laschan portar, sainza dumandas cura e perche e chi ed ingio? Be quel chi nu's lascha portar, quel chi sta dadoura, quel chi nun ais bun da partir cul poet l'atmosfera da l'ambiaint, be quel voul motivaziuns, pelplü pervia da quai ch'el voul metter tuot il chant dal poet in relaziun cun evenimaints ed occasiuns our da sia aigna vita, invezza da viver alch nouv cul poet insembel.

Da las trais poesias cha Andri Peer ha publichà aint illas *Annalas* ais *I dà...* quella chi muossa zuond fich quant sensibelmaing cha el registrescha las impreschiuns chi vegnan da cuoura aint, temmas e sgrischuors, algrezchas e prüvadentschas.

I dà...

I dà ögliadas chi strendschan sco chadainas
e cloms chi sco lantschas trafichan

I dà suspürs chi as disfan sco nüvlas
e gravurs plainas d'üna sön d'palü

E temmas daja chi cuorran sco incendis
cha'l vent chavalgia bluord e paschiunà

I dà sgrischuors chi scruoschan sco lavinas
e schmerdschan las culuonnas da la spranza

I dà avainas chi chantan sco funtanas
ed otras taisas d'naira stanglantüm

Algrezchas daja vivas sco la flomma
serainas sco'l ruschè da la daman

I dà stüfchentschas süttas da sablun
e planas sco las uras da l'iffiern

E ödis chi't schmagliaintan dadaint oura
ün avel tuorsch per battiar ils morders

I dà ruglentschas sco zuolper ardaintas
chi ruojan tras las fibras da la charn

I dà langurs chi cloman sco guitarras
tras il fögliam nocturn d'Andalusia

E pestilenzas daja aschas e superbgias
armadas culla spada dal schnuizi

I dà oduors chi branclan e charezzan
sco bratscha da marusas cupidadas

E prüvadentschas daja lommas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschêl!

Quai chi'ns fa star stuts da bella prüma ais la richezza e varietà da las impreschiuns rabladas in üna fuorma aint in ün ram chi'd ais ferm avuonda per t'illas tgnair a püt. El ais ferm avuonda eir sainza rima, ün fat remarchabel. La periglia da vers consista mincha jada our dad üna o duos impreschiuns cun imagnas associadas. Nus chattain associaziuns ris-chadas («gravurs plainas d'üna sön d'palü») dasper da quellas chi's laschan gustar eir dal lectur cumadaivel, ma tuottas caracteriseschan l'impreschiun in möd chi surprenda, in möd nouv. Quai vain dalander, cha la sustanza intima da l'idea fundamentala ed il pled sun dvantats ün, il poet ais stat bun da realisar la sintesa tant cha las

parts elementaras as maridan, as cumbüttan, s'accordan e landroura nascha mincha jada ün'unità:

Algrezchas daja vivas sco la flomma...
I dà stüfchentschas süttas da sablun...
Ed ödis chi't schmagliaintan dadaint oura.

Sainza dubi cha quella unità ais la conseguenza d'üna stantusa lavur. I nu's dà da sai cha per ex. la rüglentschas pudessan gnir congualadas cun zuolper chi arda dadaint oura e chi ruoja tras las fibras da la charn, o cha sgrischuors pon scruoschir aint ill'orma sco lavinas chi schmerdschan la fundamainta da nossa spranza. Üna poesia chi muossa darcheu danövmaing cha la cumbinaziun poetica nu cumainza e finischa pro la bella matta chi vain congualada culla flur.

Il ritmus da la poesia tschüffa lisüra e vain a l'istess temp eir sustgnü agreabelmaing da quellas interrupziuns: «I dà... I dà... E temmas daja...»

Il tempo va creschind aint illa seguonda mità, per part chatschà da las visiuns sco talas, per part perquai cha la dubla impreschiun vain tratta insembel be sün üna (davent da: «E ödis»). La rima: «cupidadas – naivadas» (vuglüda o invuglüda?) da la penultima ed ultima periglia lascha entrar ün ritardando, tant cha l'ultim vers po resortir in tuot sia bellezza culla cadenza d'ün psalm:

E prüvadentschas daja lammas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschêl!

[II]

I dà sül muond plü bleras chosas misteriusas co da quellas chi's po incleger logicamaing, pass per pass, fin aint il detagl. Tuot quels misteris dadour nus e dadaint nus, quels nu pon esser sbandits da la poesia, sa cha quai sun güsta quels chi attiran al poet il plü fich da tuot, perche els muossan vers l'infinit, vers l'eternità, vers Dieu.

Da las trais poesias dad Andri Peer ais bain la plü misteriusa[258]:

Il sömmi

Sömmi chi battast mas taimpras tendüdas
cun teis mans dad ajer
cur cha dalöntsch illa not

258 Cfr. eir la charta da Peer a Biert, Ascensiun 1951, in quist tom, chap. 2.

ils temporals
roudlan lur charra d'imnatschas
    Tam ta-tam

Cur las chavorgias as dervan,
gruoglias plajas dal muond.
Cur las increschantüms
tü chatschast sco nüvlas blerüra
sur las blaischs da l'invlüdanza
o pussant, da nossas ormas bescher!
Sömmi, tamtam da la not.
Perche clomast nanpro
las giuventüms najantadas?
        Tam taradam-tam

Sömmi traum rêve dream –
Striun inchantà in teis cuvel da vaider.
E la not cun battüdas d'ala
invüda la spranz'illas vals
sco verms da glüm aint il erbaduoir.

Tü curier da la mort
suot teis vantrigls sadajan
ils chavals da la temma.
In teis respir da bruonz
as sdaisda la scossa rupestra,
praschunera dal grip.
        Tatatam-tatatam.

Sömmi, uonda profuonda
sü da l'abiss
greiva da peschs e da giambers
e straminablas limargias.
Ingio ir cun ti'abundanza marina?
Sömmi, s-chima e sflatschaduoir
cunter la grippa da nos'immaint
    Tam tara-tamtam

Sömmi, tü ieroglif
cha'l Destin malvugliaint
tessa illa schmurdüm.
Insaina da sang e da fö
cura mâ palantada?

L'impreschiun chi giascha a fundamainta da quaista poesia ais: la temma! Quel resentimaint giò'l fuond da noss'orma chi'd ais ün dals plü genuins, perche el ais nüd. La temma chi giova aint illa cultura da pövels primitivs üna rolla importantischma (legia: Georges Bureaud, *Les Masques*) ais redütta pro l'uman da la civilisaziun ad ün tschert malesser cumbinà cun superstiziun infantila o cun sculozza. Ils elemaints, la natüra, il sulai, l'univers, nu t'il fan plü temma sco al primitiv, sa ch'el inclegia. Il poet modern inclegia eir, tscherta, mo el vezza ils grands misteris davo tuot quellas chosas cun oters ögls, forsa perfin in möd chi sumaglia ün zich a quel dal primitiv.

I's po forsa perfin dir cha l'art moderna saja landervia a tour la storta granda (perquai tantas confusiuns da direcziuns) per dar la rain a sgürezza, pachifikezza, idil: per tour üna direcziun chi nu sa plü confuonder bön cun bel e vardaivel, ed il mal cul trid ed il manznerais-ch. Il poet modern nun ha brichafat varguogna da stair cunvgnir ch'el haja temma. Mo el ais bun da's deliberar da quella temma, t'illa laschand sortir aint il pled.

E che imagna s'affess il plü bain per dar expressiun a quai co güsta il sömmi, ingio cha l'inconsciaint sta qua abandunà da tuots ingianamaints da l'intellet. Il consciaint sorta da l'uman aint il sömmi, il sömmi ais perquai frar da la mort, tuot liams cul muond real sun tschuncs, ils sens da l'uman sun dvantats sens interns chi vezzan e dodan e palpan e saintan chosas apparaintamaing manzögneras, mo chi daspö las scuviertas psicologicas da Jung e Freud reveleschan vardats zuond profuondas.

«Tanter temp e spazi» as pudessa nomnar quia la visiun dal sömmi. Quai cha nus inclegiain suot temp ha aint il muond dal sömmi aignas ledschas: passà, preschaint, avegnir as confuondan. Las giuventüms d'eiran najantadas, il sömmi t'illas clama nanpro, ellas sun missas aint il avegnir per dvantar preschaintas.

Las imagnas passan davant nos ögl via cun la früda d'ün film, ellas nu sun liadas ad ingün lö, ellas nun han ne spazi ne stablezza brichafat, nu s'oblajan a nüglia dal muond sdruaglià, ellas sun fantoms da «nüvlas blerüra sur la planüra da l'invlüdanza» chi's müdan e sun in cas da's transfuormar in da tuottas sorts sumaglias passageras. Ellas nu tschantschan neir bricha üna lingua, mo plüchöntsch ün favlöz intschert chi cumpiglia tuot las linguas:

sömmi traum rêve dream. –

Dapertuot labirints, cruschadas, surpraisas.

Cura uorta il poet cunter alch transparaint chi t'il ha ingiannà, chi vaiva invüdà la spranza da rivar al tapin, mo chi as revelescha sco chosa inaccessibla (il sömmi ais ün striun in ün cuvel da vaider). Quel striun agischa visibelmaing, mo el svess nu sorta e nu lascha entrar ad ingün aint in seis plü profuond misteri. El fa temma, quist frar da la mort, chavalgiaint da la mort sco chi disch il poet, mo el nu moura, el be chavalgia ils chavagls da la temma, il sömmi ha ün respir da bruonz, da dürada, el sdaisda e fa gnir viv quai chi durmiva daspö eternitats, quai chi d'eira dvantà grip, la scossa rupestra sorta da la parschun e sü da l'abiss as palaintan bes-chas tridas mai visas, stattas sepulidas da millieras d'ans innan. Quai vain sco ün'uonda chi voul rumper tras la paraid chi separa quaist muond dal sömmi da nos immaint.

Aint il ultim vers rabla insembel il poet amo üna jada tuot il simbol da seis sömmi in üna visiun concentrada: i tuorna darcheu il misteri («ieroglif») la temma («Destin malvugliaint – schmurdüm») tanter vita e mort («insaina da sang e da fö») tgnüda balantschada tanter spazi e temp culla dumanda davo il cumanzamaint, davo la funtana chi palainta noss'existenza.

[III]

Il poet as liberescha a la transfuormaziun in pled e musica. Las paschiuns da l'artist han suvent dimensiuns chi van vers l'extrem, d'üna vart e da tschella, divinas ed indiavladas, il poet ais da chasa in ambiaints sonchs sco in cuntradas dal surmanamaint e la schmaladischun, dapertuot ingio chi'd ais umanità, el doda las «albas sunasonchas giò da tschêl», mo eir ils sbrais dals cundannats sü da l'iffiern.

La *Schelpcha infernala* ais üna visiun da l'iffiern.

Schelpcha infernala
Chanzun in stil vegl

Ün'inzaina greiva da pulmaints
rumpa tras il palantschin da nüvlas.
Schloppantadas sun dal muond las füblas
e srantats ils gronds giavüschamaints.

Aivra füt utschels vossa rapina,
cun schladada l'ala ed ögl alert.

Hoz infiern s'aspira sü avert
sco la griffla sprer a la giallina.

Nun udis las scossas sainza fin
aint ils serraduoirs e las chavorgias?
Sul mügir s'alvainta da lur gorgias
sco vapur sur ün immens schaschin.

Quai chi füt chavagl, bouv e liun,
quai chi cuorra, struozcha, rampcha, nouda,
brich limargia plü mo d'üna bouda
ais la belma, glera, crappa e sablun.

Illa zuondra's placha la gianüra
brancla culla bratscha e cul schnuogl
e sco sbrinzlas our dal battibuogl
glüscha si'artuogl'e cornadüra.

Vi pel stavel s'roudla la pastriglia
sdrappa cun anguoschius discuors
d'üna mala vita malas fluors
e's bletschainta tanter la vermiglia.

Sur cuviert sbaluonzcha pera früa
sü pendüda cun zelus fatschögn
membra, vus mastrinas dal schlaschögn
che puchà a schmarschantüm s'ardüa?

Our dal calisch d'üna tschentalosa
baivan il tschütschaiver a laguot
o lachüras da la teja suot
genituras da metamorfosa.

Là ingio cha bos-cha cresch'aval
e cha rattas noudan in latvergia
han cundi ils ouvs culla matergia
chi als cul'our d'bocc'in ün aual.

Ed illa panaglia da turmaint
schmöglian las charnitschas stramantadas,
ad ün gir etern abandunadas
roudlan, sflatschan, sbrajan ellas quaint.

Grond'alpada tegnast tü persnavel
e muaglia blera riv'amo
chi süllas pas-chüras da quigiò
va in tschercha da seis ultim pavel.

L'iffiern ais il lö dal chastiamaint, ingio cha l'umbrasa arsaja dals sens cha l'uman sazchainta sainza masüra, ais uossa stritta[259] in ün etern stuvair. La sensualità srantada da tuotta retgnentscha e tuorp ais terribelmaing stuvüda e l'uman va suotaint il caos sainza sen, aint il stramantus battibuogl da la natüra animala chi sdrüa a sai stess.
1. Parvaira, our da tuot quai ch'ella prodüa piglia il diavel ün têr butin e va *el* culla gronda chaschada. Sia insaina ais quella dals pulmaints, ün'insaina chi sfracha tras be dmuors la paraid chi separa da l'iffiern, las füblas chi tegnan insembel muond e vita sun tschuncas, e nus eschan miss cugiò illa tea suot.
2. Tuot il rapinöz sün quaist muond ais stat van e stuorn e nar, a la fin vain satan e tschüffa a tuot la marmaglia da cugiò sü cun griffla da sprer.
3. Mo cugiò nu suna bricha sulets: scossas interas van müind sulamaing aint illas chavorgias dals cundannats al schaschin perpettan.
4. Da tuottas sorts creatüras as turmaintan cugiò in ün masdügl confus chi as struozcha perquai suot sco üna bouda, bricha plü da disferenzchar limargias (term vegl per bes-chas) da belma e crappa.
5. Ed uossa as mouvaintan tuot quels sgrischaivels barluns ün sur tschel aint, as chavalgian in pittagnöm s-chandafflus. Ai, co chi glüschan cornas ed artuoglia our da quella palparotta!
6. Mo eir ils pasters da quella schloramainta, eir quels paran dad esser rivats quigiò. Lur vita ha semnà malas fluors; uossa t'illas stona cleger sainza remischiun.
7. Dalur! vi dal tschêl sura da l'iffiern aisa bod amo pè. Il diavel ha pendü sü cun grond fatschögn la membra schlaschada ch'el ha tant lusingià ed ingianà.
8. Otras creatüras sun cundannadas da baiver inguordamaing (a laguot) il nectar infernal our da lur flur tösschantada, las lachüras (lat-latgiras) fan gnir our d'sen als anvriards.

259 Particip passà dal verb «strendscher», sper «strendschü».

9. Tuot quai chi'd ais gnü genui da quella püerchamainta porta früt buollà da la mort: els ston magliar sü svess lur ouvs cundits cun lur schmarschantüm.
10. Giodimaint charnal animalic ais nodà da turmaint sgrischaivel. I sun stramantadas quellas charnitschas, a forza d'as stair cuntantar cunter vöglia, mo remischiun nu daja bricha ün sulet momaint, etern ais lur gir, i schmöglian e sbrajan invanamaing; il diavel svessa tira la panaglia!
11. Hai, il diavel fa gronda schelpcha; e tuot quai chi ha da rivar amo! Ün etern s-chellöz, malgias e malgias vegnan sbrüind giò dals truois da l'iffiern! Mo il parsnavel da quigiò ha laschà crescher sün sias pas-chüras las erbas chi cunvegnan ad el. Ai, co ch'el sfrigna: i sbluottan lur ultim pavel!

La fuorma musicala da la poesia ais datta aint il titel: *Chanzun in stil vegl:* mantgnüda la rima e perfin üna spezcha da troheus a tschinch peis, mantgnüdas las strofas regularas a quatter vers, l'iffiern sco tal ais tema antic e la lingua «cun permiss da Champell e Bifrun». –

La rima ais fuormada per gronda part cun substantivs dals quals nu manca da vaira bricha la substantia! In plüssas strofas svilupp'na üna forza evocativa incumparabla aint illa poesia rumantscha. Ellas vegnan amo sustgnüdas da la successiun a-b-b-a. Tschüttain quella stupenda tschinchavla strofa. Che dischan ils rimaders rumantschs chi pretendan cha'l poet modern nu sapcha far rimas? –

Tscherta, quaista chanzun algorda fermamaing a l'*Inferno* da Dante; pudess ella algordar ad alch plü grondius? Manzunain il fat original cha l'idea da cumbinar l'iffiern culla schelpcha e la tegia sut metta la chanzun in ün intschess eminentamaing retic.

La transfuormaziun musicala chatta aint illa lingua ün instrumaint chi'd ais accordà ed adattà cun man indschignaivel ed uraglia sensibla. Ün mosaic dad expressiuns züjusas, minchüna al dret momaint al dret lö.

Il lectur s'inaivrischa adüna darcheu danövmaing vi da quaista tschantscha s-chetta: davaira, quaist poet modern nu s'ha stramantà da dar man las üsaglias per glimar cun chanvella resistibla ed ögl critic.

Lapro as lascha guidar il poet trasoura da quel sentimaint musical chi mantegna la taimpra da l'ambiaint. La sustanziusa plainezza dals clings vocals e consonants dà a mincha strofa ün caracter chi ruduonda ed accorda cun frais-cha vigur. [...] (Biert 1951)

Duri Gaudenz *«Larschs vidvart l'En»* (1955)

Gottfried Ephraim Lessing, il plü grand scriptur tudais-ch dal 18avel tschientiner, ais stat eir critiker da litteratura e sco tal ha'l laschà inavo üna regla chi a simplifichar tuna uschea:
Il scriptur pitschen, ingnorescha'l, perdatemp da s'occupar cun sias ouvras.
Il scriptur mezdan, loda'l, fa'l curaschi, stimulescha'l a dvantar ün grand.
Il scriptur grand, criticha'l (zerzause) sainza remischiun.

Pigliain nota da quaista regla e train landroura la conclusiun. In quel cas nun aisa üna dischonur mo üna significanta onur da gnir critichà per ün poet: I's fa, sco chi para part als grands. Finidas quellas lodavaglias chi stüffchaintan e chi nu reduondan a bler. Invers mias ouvras as ris-cha da dir seis parair; i's vezza cha per ün miel critica eu nu vegn plü in muschna.

Aint il numer trais dal *Sain Pitschen* 1955 ais cumparsa, inramada dal stampadur cun granda sapchüda, in dimensiuns bod incuntschaintas a nos pövelet rumantsch chi'd ais adüsà a's cuntantar cun relaziuns restrettas, granda e grossa üna poesia dad *Andri Peer* dal titel *Larschs vidvart l'En*. Tala parada faiv'la ed impromettaiva tant cha tuot ha cret: Quaista ais «la perla», il s-chazi stat zoppà fin al di d'hoz. Tuot chi t'illa ha letta da bel e da pais, letta e tuornà a t'illa leger – e miss la gazetta our d'mans – chi sa cun che impissamaints? Da sai oura nu's das-cha trar conclusiuns chi valessan eir per oters. Mo ün pa as cugnuoscha uossa la reacziun: Darcheu s'haja vis be schmurdüm quella svolazzada o rupettada dal pegasus sü ot vi dal tschêl. Sculozzats s'haja trat il cheu tanter las spadlas, o lura s'haja squassà il cheu sco ün chi ais per perder il curaschi: Quaist nun ais inguotta per mai; eu nu sa sch'eu sun massa pluffer o l'oter lura massa scort, quel casü sur las nüvlas. Gnanca plü ün miel poesia nu suna plü bun dad incleger!

I sun pitschens sco las furmias quels cugiò e paran da rovar cun lur ögliadas imbarazzadas: «Di'ns che cha tü hast vuglü dir, tü'ns est massa ot, nus nu vain amo udi.»
Ludwig van Beethoven, üna saira ch'el in preschentscha d'ün ami vaiva sunà cun tuot seis savair üna da sias sonatas, schi fa'l quel la dumanda: «Di'm uossa, che hast vuglü dir, che exprimer, che dar cun quaista sonata?» Beethoven, sainza dar resposta, as tschainta üna seguonda vouta vi da seis instrumaint e repeta sia sonata. L'ami üna seguonda vouta: «Che exprim'la tia sonata, che confess'la?» E'l grand musiker respuonda in sunand si'ouvra per la terza vouta: «Chi chi'd ha uraglias per udir, ch'el oda. Ch'el güzza las uraglias, ch'el taidl'e taidla fin ch'el cumainza a s'appersögnar e fin ch'el oda, fin cha seis cour vibra cun l'ouvr'insembel. Lura restarà'l schmüravglià e strami da quai

ch'el oda. Lura forsa eir ch'el squassa il cheu sur da sai svessa: Co pudaiva eu be esser uschè sainz'incletta, co am pudaiva quaista «perla» am laschar uschè fraid ed indifferent?»

Hozindi schi's piglia la peida dad ir in üna galaria d'*art moderna* schi s'inscuntra a blers chi sco quels paurs cun lur fotschs e fuorchas in man squassan lur testa davant ils blers dals quaders chi sun pendüts oura vi da las paraids. Las dimensiuns e'ls rams, là nu manca; ma'l cuntgnü, che'ns disch l'artist, che'ns muossa'l, co ans güda'l? Nus nu savain. Scha l'artist per buna sort füss là daspera e chi's pudess cun tuotta amiaivlezza rovar da declerar si'ouvra, schi mettain ch'el cun ün surrierin cumpaschiunaivel ans dess seguaints tschegns: Guardai, meditai hoz! Tuornai daman, laschai cha l'ouvra cumainza a s'influenzar. As pigliai la peida, contemplai, il misteri as svelarà, as sfadiai svessa da t'il scuvrir! As vivai aint, s'approfuondi, tscherchai...» ün pa sco Beethoven a seis ami.

Üna resposta da simla spezcha, nu füss'la da dar eir a tuot quels chi l'oter di ün pa o dal tuot dischillus han miss da la vart lur *Fögl* e chi sco davant ün misteri s'han fats la dumanda: Che mâ sarà quai? «Tuornai a leger, it in tschercha, meditai, as vivai aint: I dependa be da vus. Legiai e tuornai a leger ed a meditar fin cha scuvris il misteri, fin cha gnis in armoni'ed in accord cul mouver uschè lam e fluidus dals larschs cuvia. Squassar il cheu? Pudais lönch squassar, t'il squassai tuot il plü sur da vus svessa!»

Quia aisa però da dir cun tuott'insistenza: Musica ais musica, pittüra pittüra e lingua ais lingua; minchüna sta sün seis s-chalin ed ha sias pussibiltats cha l'otra nun ha.

In la musica, là eschan nus pronts da laschar gnir ad uraglia tuns e suns chi nun appelleschan directamaing a nos inclet. O, i'ns dischan forsa bler, i'ns commovan, i'ns cundrizzan, i sduvlan sü nos intern, i'ns toccan sül viv – üna vouta o l'otra. Invers la musica eschan nus fich largs, fich tolerants, nus t'illa cumpatin sainza far subit la dumanda banala: Che voul ella dir? I's taidla e s'ais pront da tadlar e po dar chi's cumainza ad udir, a vibrar cun ell'insembel, a t'ill'incleger; chi rar e mai, e chi suvent. La sta sün quel s-chalin, la musica, ch'ella as drizza ad ün sen surrealist in nus, dschain a noss sentimaint, 'la fa svagliar impressiuns in nus, la'ns fa sömgiar dad avegnirs, la'ns va a cour, 'la penetra – o pür cha ella ans lascha fraids ed indifferents.

In la pittüra, là eschan nus fingià bler main tolerants e generus invers l'art: Nus vessan gugent da verer cun noss ögls, da'ns laschar impreschiunar, nus spettain cha'l pittur as confessa avertamaing e visibelmaing! Nus nun eschan cuntaints, sch'el fa be duos o trais trianguls verds-gelguaints ün sper l'oter, ün strich blau (scha pussibel cul linger) suotvia, ün flach cotschen (quai ais il sulai

chi va adieu) ed amo qualche figüra in cuntrabilantsch cul sulai e scriva suravia cun grandas pinelladas: *Larschs vidvart l'En*. Nus spettessan dad el sco pittur-artist bler daplü. El ha las culuors, el ha las üsaglias – el as dess eir tour il temp – da far inqualchosa tuot oter. Ma laschainsa la pittüra moderna.

Ed uossa il poet: El ha la lingua, il pled. Darcheu tuot otras pussiblitats. La lingua, l'üsaglia unica a l'uman *per as dar d'incleger*, per s'affidar, *per svelar seis intern* al conuman; l'ais clera sco l'ambra, l'ais tant variada da pudair dir tuot cun pleds, l'ais seraina, *l'ais logica* (logos = pled), l'ais il recipiaint per noss impissamaints e sentimaints, l'ais la prova da nos pensar. L'ais inclegiantaivla, l'as drizza a nos inclet. Il pensar dad ün port'la via pro l'oter e dà da pensar a quel.

Ma lura, perche nu's dà'l d'incleger plü bain, perche ans metta'l davant ün misteri, impè da l'ans svelar; el, il poet chi vess la pussiblità da rivar culla lingua in man a quel tapin? Perche as zoppa'l, perche as lascha'l bastair da propuoner a quel chi vuless vaira fin in seis aintasom be inqualchosa da quella prüma vaga visiun chi'd ais amo in stadi embrional, chi nun ha amo tschüf fuorma: tuot ais amo in movimaint, tuot ais quia, mo tuot ais amo sgurdiblà ed intretschà. I pudess crescher e madürar qualchosa grand our da tal dscherm, schi perche nu's tour il temp e spettar – fin a la madüranza.

Cun buna voluntà, forsa ch'ün toc inavant ans indubitain che cha'l poet possa eventualmaing avair manià cun sia svelta skizza, cun quel incrusch ed intraviers da sbrinzlas e tizzuns, ma inua ais quel chi po dir francamaing: L'ouvra ais creschüda in mai a madüranza, eu am n'ha sfadià e ma fadia ais statta bain pajada, eu sun stat bun da m'appropriar dals impissamaints dal poet. Tadlai e meditai be eir vus! Vus chattarat il chavazzin.

Quai chi hoz as para amo sgurdiblà, indigeribel ed in ün dischuorden chaotic, quai daman vibrarà in vus, vus chi hoz vais miss ourd'man il *Fögl* cun noscha glüna, daman sarat vus infangats in l'ouvra, daman giarat via eir vus da l'otra vart da l'En e s'inchantarat da quai cha'ls larschs vegnan a's far palais – chi ais quel?

Mia critica ais restada generala. Las dumandas cha fetsch sun dumandas da princip: Nun ais quai ün abüs da la lingua da t'illa dovrar uschè, ch'ella dvainta s-chüra – greiva d'incleger – inchapibla a quel chi vuless s'appropriar d'ella? Nu stess *minchün chi'd ha propcha qualchosa da dir eir esser bun da dir quai in pleds chi s'inclegia* «clers sco l'ambra e serains sco'n spejel»? Nu stess el lavurar uschè lönch vi da sias visiuns, fin ch'el ais bun da's palesar?

Mo el am respuondarà: «Quai sun temps passats. Vus eschat amo da la moda veglia. Hoz as voula «abstrahar», hoz as voula ir suroura a quel solit e simpel e lungurus minchadi, in la pittüra ed in la poesia. Quai ais quai cha

vögl: Esser bun da metter a palperi quella prüma persunala visiun, intacta, amo püra – forsa chastica, pervi da mai: embrionala – ma meglder quai co ün masdügl da reflexiuns e ponderaziuns chi vegnan pür indavoman. Nus vivain aint il temp cha l'art va our süls pianchs dal surrealissem, dess eu sco poet restar inavo? Na, eir eu m'aftüresch da quellas varts! «Schi bun viadi!» (Gaudenz 1955)

xy (Oscar Peer) ***Amo 'na jada «Larschs vidvart l'En»*** **(1955)**

«Perche mâ tant scrivöz pervia d'üna poesia», pensarà il lectur, «davo ch'ün critiker ha fingià dit seis parair, plü co be quai: davo ch'el ans ha muossà e predgià cler e net che chi'd ais musica, pittura e poesia!»

Ma laschans tuottüna ponderar amo alch dumandas. Pardunain al stampadur, scha sia sapchüda ha tschernü ün ram cun dimensiuns massa grandas per nos pövelet rumantsch; pardunain eir al poet, sch'el in scrivand nun ha pensà als paurs cun lur fotschs e lur fuorchas in man. Obain, 'vess el forsa tuottüna pensà vi dad els?

> Nun od eu amo suot ils vouts
> il pass rebomband dals babuns

dimena tuottüna paurs. Il fat chi vain discurri dal morts nu stess fadiar ils Rumantschs – els han la virtüd da t'ils tgnair adimmaint plü bain co per exaimpel la glieud da cità.

Ed aise propa uschè terribel greiv dad incleger che cha'l poet ha vuglü dir? sch'el s'imaginescha temps d'ünsacura, sch'el oda amo il pass da quels schlass babuns chi rebomba suot ils vouts, sch'el pensa co chi sun «its ün ad ün», schi sun uossa be pü «modestas crouslas» da quella charn ed ossa chi'd eiran üna jada. Ed il poet das-ch'eir s'imaginar co cha quels morts tuornan, per ün'uretta, in lur chasas chi han fabrichà, e chi chattan «be suldüm lur dmura» e «vendüda prad'e pas-chüra».

In man dal Segner, che mâ ais qua «fat cul linger»? Che mâ vess dad esser «abstract»? E neir «surrealissem» nu suna bun da chattar – anzi! Hozindi aise moda da taxar tuot quai chi nu s'inclegia cun surrealissem.

Culla poesia aise adüna uschè: Ad ün plascha, a l'oter brich. E sch'ün voul chattar ch'ün'ouvra saja «üna svelta skizza» o «embrionala» schi ais quai seis dret persunal; e blers admiraran si'ögliada d'aglia chi ha scuvri il «schwindel». Dret persunal; perche pro l'art nu's lascha cumprovar inguotta, ed ingün nu po

cumprovar cha *Larschs vidvart l'En* saj'ün'ouvra reuschida – be sco cha Beethoven nun ha neir pudü cumprovar la bellezza da sia sonata.

E tuottüna daja tschertas maximas, tscherts princips chi ans pon almain sclerir la via. Sar D. Gz. pretenda cha la poesia stopcha esser clera ed inclegiantaivla, per cha'l lectur vezza che cha'l poet vöglia dir. I *dà* poesias cleras sco l'ambra, ma i dà eir otras. I nun ais vaira chi saja fat abüs da la lingua, da t'illa dovrar uschè ch'ella dvainta s-chüra. La poesia nun ha dad esser «logica» – pregüdizi fatal!

La s-chürdüm ais suvent üna necessità da l'art. Cuntinuada clerità stüfchainta. (Scha anguels füssan visibels t'ils vessan dalönch innan degradats). Nus savain d'ün poet sco Mallarmé (o nu vala l'exaimpel?) ch'el ha tscherchà expressamaing da metter s-chürdüm in seis vers. *La Divina Commedia* da Dante ais dvantada avant plü co 6 seculs; e chi t'illa ha inclet dal tuot? E chi füss in cas da dar il cuntgnü da quels uschè simpels e bod infantils vers da Goethe *An den Mond*? Ed üna jà ch'ün ha dumandà a Goethe che chi saja l'idea centrala dal Faust, ha'l respus: «Als ob ich es selber wüsste!» E quel medem Goethe disch cun Eckermann: «Plü s-chüra e plü incommensurabla ch'üna poesia ais, e meglder chi'd ais.»

La poesia (be precis sco la musica!) ais massa profuonda e vain d'ün fuond massa misterius, per cha nus t'illa possan adüna incleger da prüm innan, chapir, ans appropriar, e t'illa metter cun bun cour in quel chaschuot per exaimpel, ingio cha nos uorden indschegnaivel ha miss sü l'etiketta: «Für schlaflose Nächte.»

Ils vers da *Larschs vidvart l'En* però nu'm paran daffatta bricha s-chürs. Il titel (rabgiainta forsa quel?) nu quinta tuot e po avair seis motiv zoppà o incuntschaint, cuntschaint be al poet svess. Che manaja Stendhal cun *Le rouge et le noir*, Shakespeare cun *Wintermärchen*? (Ils critikers as han lönch s-charplinats.)

Eu less ris-char da quintar quaista poesia, bod sco istorgia, a meis abiadi, sainz'avair temma ch'el am dumanda a la fin: «Ma che ha'l vuglü dir?» (O. Peer 1955)

Jon Semadeni *«Larschs vidvart l'En»* (1955)

«Chi ais quel?», dumanda sar D. Gz., «chi po dir davo avair let e stralet la poesia *Larschs vidvart l'En* dad Andri Peer, chi ais quel chi po dir: L'ouvra ais creschüda in mai a madüranza, eu am n'ha sfadià e ma fadia ais statta bain pajada, eu sun stat bun da m'appropriar dals impissamaints dal poet. Tadlai e meditai be eir vus! Vus chattarat il chavazzin!»

Es quai malonest da mai, sch'eu m'annunzch? Mo eu nu fetsch quai per dir ch'eu appartegna pro quel chi'd ais massa scort, «pro quel casü sur las nüvlas», dimpersè per amur da la chosa stessa. Il fat cha blers han squassà il cheu legiand quaista poesia nu disch inguotta. Quels squassan il cheu eir schi t'ils vain per mans üna poesia da Rilke. In fuond nu s'interessan quels neir per poesias da Peider Lansel, Gian Fontana, Muoth o da Conrad Ferd. Meyer, Mörike o Goethe!

L'artichel da sar D. Gz. muossa cler e net chi po dar perfin glieud scolada chi nun inclegia üna bella poesia, ün'ouvra d'art, perche d'üna tala as tratta quia, e quai po avair differentas radschuns. Quel tal po esser «massa vegl» o «massa giuven» per t'illa resentir inandret; forsa t'il manca l'incletta, o forsa nu t'illa voul el dafatta bricha incleger. Chi saja sco chi esser vöglia, perfin sch'eu cugnuoschess l'autur da l'artichel nu'm gniss que adimmaint da far qua stüdis psicologics. La poesia, impustüt la poesia lirica, mai nun es statta ün gener litteraric da la granda massa, impustüt na sch'ella surpassa la mediocrità. Mo ün imbüttamaint am permet eu da far a sar D. Gz. El as dumanda, scha quai nu saja fat abüs da la lingua da t'illa dovrar uschè ch'ella dvainta s-chüra, greiva d'incleger. Eu am dumand: nun ais que fat abüs da la lingua a scriver ün uschè lung artichel sur d'üna poesia cur chi mancan las premissas da t'ill'incleger e critichar. Perche sias lingias mainan a glüm ch'el nu s'ha dat la fadia da t'illa giodair sainza pregüdizis, sco ch'el vuless far crajer, uschigliö nu pudess el nomnar quella «üna prüma vaga visiun chi'd ais amo in ün stadi embrional, chi nun ha amo tschüf fuorma».

Schi, *Larschs vidvart l'En*, quai es bainschi üna visiun, mo üna visiun poetica chi sclerischa sco üna chalaverna la naschentscha, sviluppamaint e la mort d'ün pövel e d'üna cultura. Ün sulom, üna giassa, üna chasa veglia, ils larschs vidvart l'En, tuot sa quintar, e quels chi han amo sco ultims pudü dar ün tschüt in quel muond ant co gnir travus dal travasch da nos temp, inclegian quella tschantscha. Mo la lingua nun as po volver plü be a l'inclet, na, ella sto as volver eir a noss sentimaints, sco la musica. Mo eir qua «as sto esser pront da tadlar, alura po dar chi's cumainz'ad udir» aint il schuschurar dals larschs:

«Il chant dals pövels passats!»
«Il pass rebomband dals babuns»
«Il cling da lur ümla üsaglia»
«La vusch d'argient da las fotschs»
«Quel chant chi mâ nu va pers».

Id ais bain interessant cha perfin uffants inclegian, acceptan e giodan la poe-

sia, schi's tratta quella dand ün pêr tschögns, e quai apunta causa ch'els stan plü dastrusch al poet co'l creschü cun sias teorias e pregüdizis. Lur orma ais averta per artschaiver tuot il bel, sainza cha l'uschedit «inclet» possa amo fuormar ün impedimaint.

I nun ais qua il lö per far ün'analisa da quaista preziusa ouvra chi'd ais tant richa da sentimaint, tant bella da fuorma e plü rumantscha co tantas quaidas falilettas.

La poesia *Larschs vidvart l'En* dad Andri Peer ais üna da las plü bellas poesias rumantschas. (Semadeni 1955)

Fortunat a Griatschouls (Reto Caratsch) *Il poet Andri Peer* I-IV (1956)

Sün mia scrivania vez eau trais faschiculs be stigls, munieus cul istess nom d'autur. *Poesias* as clama il prüm ed il pü früst, gnieu sül muond be cruschs e travaglias cun tips da maschina da scriver, dal temp cha Peer eira student a Paris, niauncha da s'impisser ad ün spavantagl scu ils cuosts da stampaduors e squitscheders. *Trais-cha dal temp* il seguond, *Sömmis* il terz, accufflos cun so Dieu che matrizas e töchs plom rapieus da diversas antologias ed otras cumplicaziuns. Tuot que resüma ün drama: Ün artist chi tschercha sieu pövel, chi brama da gnir inclet ed appredscho e chi lascha cha tunan las vuschs chi al chattan greiv, melinclegiantaivel, ün chavalier da las nüvlas, che se eau, forsa dafatta ün destructur dals prüvos baunchs-pigna.

Mera cha d'incuort ais cumpars ün volüm da tuotta splendur, format grand chi s'adatta ad üna bella missa in pagina, palperi da qualited, cuverta clera cun ün disegn chi exprima ün muvimaint ed as cumbütta cul titul: *Battüdas d'ala*. Ün nom chi disch bger. Ün exercizi chi maina vers las otezzas. Sever vers se stess e cun ün instinct perfettamaing sgür ho Peer exclus üna quantited da sias poesias publichedas vidavaunt. Il püschel glüschaint da vainchenouv poesias ch'el preschainta al lectur dess cumpiglier quellas chi velan, quellas chi düraron.

Decider be a la svelta scha Peer ais ün poetin u ün poetun, sch'el ans commouva u ans frizza u ans allegra, que nun ais mieu fat. Pigliain ün'otra via. Legiain insembel alchünas da quellas poesias. Guardaina che scuviertas cha nus gnarons a fer. E cumanzaina güsta cull'utima:

Cumgià

Ils ultims razs alguan sül lai,
e tia fatscha am surria.

Da tour cumgià ais ouramai
e d'ir minchün si'aigna via.

Fingià at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda.

Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?
Schi taidla l'uonda chi scuffuonda.

Que ais ad ögl vzaint üna poesia erotica. Il grand, l'immortel tema: Ella. Ma il poet nu'ns tradescha il secret chi cha que ais, ella. A regna la retgnentscha, il sotto-voce. Serains, vintüraivels ils duos prüms vers in quella atmosfera da rösa e madraperla d'ün tramunt da sulagl, üna bella saira da sted u d'utuon. Dain retta in passand a l'effet musical da quella raffineda accumulaziun da *-a*, *-ai-* ed *-ia-*.

Da la seguonda gruppa da vers resorta l'evenimaint, il stuair as distacher. Que vain dit sül tun da rasegnaziun, cun que simpel «ouramai» chi appartain a la lingua da minchadi. Ün oter cumandamaint nun ais scrit, ma tuottüna pertschavaivel: Retgnair las larmas! Fer buna figüra!

Dandettamaing ün soffel da desperaziun e da suldüna – «l'ester vent». Ma que vain equilibro cun ün'imegna da ligerezza. La vela da la barcha chi svanescha rapreschainta ad «ella», sieu esser e dafatta la culur da sieus chavels.

Ils duos ultims vers sun d'üna concentraziun müravgliusa. Üna part dal secret vain sveleda, zieva cha la fügia leida e blonda l'ho già lascho ingiuviner. Ün sbuorfel da paschiun tempreda tuottüna da la fuorma interrogativa chi correspuonda al caracter indecis da la poesia. Che dvantaro il pover hom abanduno? Taidla l'uonda chi scuffuonda. Finale chi resta suspais traunter duos soluziuns diversas ed agravo tres l'impreschiunanta cadenza dal vers cun sieu *-ai-* cler chi rapreschainta il murmuröz a la surfatscha dal lej e las assonanzas dad *-uo-* suord chi sun il scruosch da las ovas profuondas.

La poesia populera, pü simpla ed eir pü comunicativa, vo per üna streda pü directa, scu in quella cuntschainta chanzun bernaisa chi paindscha üna situaziun sumgiaunta a *Cumgià*:

'S isch äben e Mönsch uf Ärde
das i möcht by-n-ihm sy.
Und mah ner mir nid wärde
vor Chummer stärbe-n-i.

Andri Peer ais ün artist pü subtil. La misteriusa abinaunza traunter amur e mort ais tschertamaing preschainta a sia poesia. Ma el nu conclüda, nu pretenda, nu taglia. Ed in quel reguard as po bain dir ch'el parschenda da Paul Verlaine:

De la musique avant toute chose,
et pour cela préfère l'Impair
plus vague et plus soluble dans l'air,
sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

Üna parantella per que chi concerna la melodia, la situaziun, la structura, as pudess bod dir l'economia artistica exista eir traunter *Cumgià* e la famusa poesia da Verlaine *Spleen*, impustüt ils vers:

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.
Je crains toujours – ce qu'est d'attendre! –
Quelque fuite atroce de vous.

Ma lönch bricha nu voul que dir cha Peer chamina simplamaing aint illas passidas da poets frances. S'acquistand üna stupenda cugnuschentscha da l'art da nos grand pajais chantunais, s'ho el fat patrun d'ün instrumaint ch'el maina cun üna destrezza e cun ün temparamaint dal tuot persunel. A la litteratura rumauntscha, viavaunt ranteda a models tudas-chs e taliauns, e na adüna als meglders, evr'el nouvs orizonts chi la rendan pü richa.

II

Larschs vidvart l'En ais il cho d'ouvra da Peer, üna poesia engiadinaisa per excellenza. Da que chi pera sdouvla ella sü discussiuns e rumuors. Eau m'algord ch'avaunt var ün an e mez, *Ils larschs* publichos per la prüma geda, ün correspundent s'avaiva fat viv aint il *Fögl Ladin* cun üna spezcha da sbreg d'anguoscha. Dals pleds nu d'heja pü memüergia precisa, mo bainschi dal managiamaint chi eira circa quel: «Che monstrum irrumpa cò aint ils paschaivels ers da la litteratura ladina! Que ais ün fenomen inquietant, violent e dafatta confus. Que fo sturnizi. Chi am güda, chi vain a m'explicher quista curiusa poesia? U nu füss que forsa pü prudaint da clamer ils pumpiers?»

Legiand quel almantöz d'heja fat la reflexiun: Que ais già ün success per nos poet sulvedi. Il glatsch da l'indifferenza ais ruot. Chi chi blesma cumpra, disch il proverbi.

Pruvain hoz da sclarir tuot. E constatain da prüm innò: *Ils larschs* sun üna poesia fich, fich simpla. Sgür ch'ella gnaro accolta in ün cudesch da scoula, siand bel e bain a la purteda da mats e mattas da quindesch ans, dalum cha il magister güda ün pô per l'interpretaziun da quels vers chi haun la simplicited d'ün'ouvra classica.

Forsa cha il sar magister s'exprimaro uschè: Ils larschs, già cha sun bös-chs, possedan rischs e sun perque rantos a la terra. Els rapreschaintan l'elemaint da düreda, da stablezza. L'umaun nun ho rischs – u dschaina püchöntsch: L'umaun modern nun and ho üngünas, üna revoluziun chi as fo via daspö tschienttschinquaunt'ans sdarlossand las crettas, las üsaunzas, las conscienzas, il möd da viver. L'umaun ho chammas. Chammas per cuorrer, per girer, per saglir aint in trens ed autos, a fer la chatscha da que ch'el piglia per progress e per amegldramaint da sieu bainster.

Il magister disch auncha: Da pü bod eiran ils crastiauns scu ils larschs. A mnaivan la vita calma e sgüra da las plauntas. Ad appartgnaivan a la natüra. Hozindi sentis vus in Engiadina üna savur da benzina. Ils larschs vidvart l'En dvaintan solitaris ed abandunos. Ün di giarone a'ls schmerdscher ed a'ls vender scu laina da fabrica. Uossa inclegiais vus che cha il grand poet ed admonitur Peer ho vulieu exprimer, dand üna vusch als larschs, üna vusch chi disch: l'Engiadina moura, as distachand da sia natüra.

A güzzaron las uraglias ed inclegiaron, Gianin e Fadri e Men e tuot ils oters. E las mattas avaron ils ögls cregns.

Uossa bandunain la stüva da scoula e stain aunch'ün pô a ponderer il caracter da la poesia. Que ais ün'epopea ch'ün pudess bain nomner nos *Nibelungenlied* u nossa *Chanson de Roland*. Ün'epopea in üna crousla d'nusch. Ne raigs ne chavaliers nu vegnan a fer parada. Ün champestun sulet, e quel ho nom il pövel dal temp vegl.

Peer crea ün mitus chi vo pü chafuol cu quel s-chaffieu da Conradin de Flugi cun sieu «Rumauntsch vain da Roma» chi renda ün pô la moda da sieu temp cul stil «Empire» e culs costüms a la Titus. A la fin ans ho Roma occupos ed administros be per ün schnat tempet da var quattertschient ans, a nus Grischuns. Bainschi ans ho ella fat sü sia lingua. Ma per Peer nu's tratta que da lingua, dimpersè da razza, in quel sen cha la daun ils Spagnöls, els chi cumpiglian l'orma d'ün pövel, sieus sentimaints, sia cumünaunza cull'idea da razza. Dalander la revivida dals schlass colonisatuors preistorics chi sun rivos in nos pajais cun lur sgürs da runc e martels, lur brajedas e chindlamainta. Legè ad ota vusch e tadlè quel ritmus pussaunt, a mezzas traunter fervur e balchamaint, traunter cotschen-saung e quaid verd cler. Que fo part d'ün metrum chi ais l'invenziun zuond persunela da Peer, ün ir a pasantina, meglinavaunt il tun

dad uondas chi sflatschan cunter la riva dal grand mer chi ho nom il Temp:

Nun od eu amo suot ils vouts
il pass rebomband dals babuns
cur chi crouda la not illas giassas
e'l sgrizch da la chüna alleigra?
Perche quella ais lur istorgia
noudada cun pennas e spadas
e culla süjur da lur fatscha

Visiun d'ün terrer chi eira svessa traunter la pövlaunza dals Vegls, uschè cufess'el, il di cha quella s'avaiva fatta inavaunt sur ils cuolms, cur cha'ls chavals traplignaivan e la charra scruschiva. Plaunt d'ün survivaint chi guarda vi sülla «schlatta chi stüda bainbod». Il poem epic, e que ais la particularited chi cumanda las ultimas gruppas da vers, tira sül tun da l'elegia. Las chosas grandas e bellas nu sun fattas per dürer. Que ais la ledscha da nos muond. Adieu, mieus larschs. Vus nu s'impudais scha la chanzun glivra cul accord d'ün'immensa tristezza.

III

Aint illas *Battüdas d'ala* legiains nus la poesia chi sguonda:

Daman d'instà

Las chavras sun passadas sü da Gonda
Auals rumuran tras ils erbaduorirs
Da mia fotsch daguottan tuns d'argient
E la daman sbrinzlaja da falcuns

Il sulai nasch'in mincha guot ruschè
E giova a sumbrivas culla bos-cha
E sur l'albur dals mürs fingià sulets
Va la sajetta verda dal zerpaischem.

Ün punct, e que ais tuot. Il poet ho dit que ch'el vaiva da dir.

Ma uossa am pera dad udir la vusch ün pô sbegladitscha d'ün da mieus cuntschaints engiadinais, sar Barluoch, ün güdisch sever. El managia: «Che, quecò pretenda dad esser üna poesia? Vairamaing ais que be ün fragmaint u ün sböz u il prolog d'üna poesia chi avess da metter in lingia auncha varquaun-

tas strofas. Per exaimpel pudess l'autur dir ch'el as metta in viedi per la Bassa, cha que al displescha terribelmaing da banduner la bella val cun tuot sieus vadrets, la pizza spelmusa, ils chamuotschs chi saglian surour ils precipizis, las pumpusas grusaidas ed otras chosas familieras a nos public engiadinais. El pudess eir – –»

«Ch'El s-chüsa, sar Barluoch, ma eau craj cha nos autur as tegna vi d'ün pür queder d'art impressiunista.»

La fatscha da sar Barluoch as cotschnainta: «Be ch'El nu vegna a fer propaganda per quels *-issems* dal malam! Cur ch'eau od ün pled chi glivra cun *-issem* am munta la mustarda.»

«Schi laschaina d'vart quella desinenza prievlusa. Che disch El da la situaziun seguainta? El, sar Barluoch, vo in ün'exposiziun. Sün üna taila ais paint ün rabin güdev, ma ün rabin ün pô singuler. Sa testa barbusa crouda d'ün aeroplan giò sün üna cited plaina da sgrattatschêls chi giran scu carrussels. Ad üna tscherta distanza vezz'el ün pro cun üna vacha chi maglia cun bun appetit las chammas dal rabin. La bratscha e'ls mauns dal sacerdot mainan ün'existenza independenta. Els as rechattan sül piz d'üna tuor e muossan cun mossa patetica vers il tschêl.»

«Eau di ch'a quella narramainta da pittuors tuocha üna pastrida, ma propi üna secha!»

«Mobain, eau vulaiva be der ün exaimpel dal gener expressiunist. Il pittur s'impipa da que cha disch il public. El nu voul oter cu s'exprimer, se svessa, sias ideas, sias rabgias, sias delizchas.»

«Eau al büttess in praschun sch'eau rivess da'l clapper!»

«Ed uossa ün oter exaimpel. Sar Barluoch, El as decida per la visita d'üna seguonda exposiziun. Lo vezz'El queders chi consistan be da punctins, strichs e pitschens flachs da culur, üna chosa chi pera indigesta. ma El – –»

«Ün bastun, ün gross bastun per der giò pel gnif a quels implasters!»

«Na memma svelt! El, sar Barluoch, fo nempe, ün pêr pass inavous e s'inavezza cha dals flachins resorta cler e net üna lavunza chi s'occupa da sieus linzöls aint in ün bügl da vschinauncha. L'ögl da sar Barluoch ho dimena prasto la lavur ch'ün pittur impressiunist dumanda dad el. Uschè collavuran il spectatur e l'artist. A sun solidaris, as pudessa dir. Scha il pittur ho talent, que chi riva qualvoutas, pustüt tar ils Frances, schi cun sieus puncts e strichins striun'el no ün töch natüra cun tuot ils effets da la glüsch e da l'ajer, uschè cha eir El, sar Barluoch, exclama: Che bain ch'ün respira!»

«Hm, que nun ais nemia mel. Ma che ho que da fer culla litteratura e cullas *Battüdas d'ala*?»

«Ch'El guarda, in sia *Daman d'instà* ais Peer ün spür pittur impressiunist.

Mincha vers ün flachin u strich ch'el tira cun maun sgür da sia paletta. Il resultat: L'Engiadina scu ch'ella viva e spiva. Que ais cumplet, dalum ch'El, sar Barluoch, admetta cha cun Sieu ögl e magari eir cul nes e cull'uraglia chi oda il sclingöz da las chevras artschaiv'El l'impreschiun.»

«Forsa cha Peer nun ais quel sul revoluziunari ch'eau crajaiva. Ma sch'eau gniss a savair ch'el tira da la vart da quels infams expressiunists, alura – » (El fo il puogn.)

«Attenziun, sar Barluoch! Las *Battüdas d'ala* cuntegnan püssas poesias expressiunistas: *Il sömmi, Arsantüm, Puschun instrià, Vers magic, Taedium vitae*. Ils poets, so'L, quels ans faun suvenz cruder da las nüvlas.»

«Che, il rabin guigliotino e la vacha chi maglia sas chammas, que cha üngün chi s'inclegia be ün miel da razza bovina nu pigliaro per prubabel! Ch'eau nu cumpr las *Battüdas d'ala*, quetaunt Al dun eau per scrit. Da que cha dian in ustaria as fo Peer udir cun proclamaziuns scu «Tam taradam tam» e'ns voul der da crajer cha que saja rumauntsch da Sent. Avuonda! Durinavaunt nu vegn eau pü a spass sainza bastun.»
Marmugnand as retir'el, ed eau stun e vez il diavel sün fnestra.

IV

Quatter clinözs aint il cudesch nouv sun ils *sonets*. Las reglas severas chi cumandan quel gener da poesia sun cuntschaintas: Quattordesch vers da desch u ündesch silbas minchün, premiss ch'ün respetta il mouden tradiziunel, rimas intratschuledas d'ün möd speciel. Curius cha daspö settschient ans haun tschurmas da poets in tuot las zonas d'Europa la schmagna da's serrrer in quella chamischöla da sforz. Ils püs sonets chi vegnan sül muond nu velan ün fastüj, eir scha lur tecnica ais perfetta. Perche? Ün vair sonet stu avair que cha'ls Frances nomnan «une pointe», ün elemaint da surpraisa chi al do üna dimensiun dalöntsch surour ils quattordesch vers concess. Trais dals quatter sonets da Peer attaundschan quella mira. Il quart, *Sulvaschina*, brigliant in sia prüma part, as perda in ün arrandschamaint da detagls chi ans lascha pütost indifferents.

La magïa dals sonets peeriauns provain eir d'ün'otra funtauna. Que ais lur lingua – ma na, que surpassa la lingua, que ais spüra musica, que ais la glüsch dal Mer tirrenic, il vent chod chi passa tres ils bröls da Tulusa e las vignas da Toscana, ils pajais dals grands chantaduors da saung latin.

Tadlè pür la strofa:

Mo sco cha vents in dalöntschezza sbischan
l'ultim fögliam chi da l'utuon survanza,

uschè fuond'in suspürs ed invlüdanza
eir quel giavüschamaint cha'ls lefs nu dischan.

Eau ris-ch e fatsch valair: L'otezza da Petrarca. Cuspetta cha que dvainta in rumauntsch, da sieu temp «ein gar ruch und einfältig Sprach», scu cha chattaivan ils cronists alemannics.

Volvain üna pagina: *Peer l'umorist*. Ais el propi umorist? Eau nu se. *La staziun* chi ho muvimaint e stincals a tamfun, ün striögn ün pô sfurzo dal gener *Cabaret du Chat noir*, nu'm fo rir, apaina surrir. Que nun ais Peer svessa, que stu esser (eau pretend sainza pudair der la cumprova scritta) qualche cucumer frances travus, ma na bain digerieu. Eau sè però ün'otra poesia inua cha nos autur ais schilafè in sieu elemaint. In *Binsan* dedicho als stüdents chantaduors, vo la solennited d'accord cull'allegria e cun üna cordialited dal tuot sulagliva.

Già cha la vocaziun dal critic nun ais quella dad ir büttand fluors e spandand tschiculattins, aunch'ün tschegn. *Battüdas d'ala* cuntain üna poesia cul titul *Libertà* e culla remarcha: «In memorgia da Paul Eluard». Al lectur permetta que üna conclusiun suletta: Que ais üna poesia originela d'Andri Peer chi voul fer onur al grand poet frances mort avaunt pochs ans, uschè scu ch'el ho miss oters regals aint ils mauns d'amihs svizzers. Errur. Nos poet engiadinais svoula cun pennas pigliedas ad imprast. *Libertà* ais be üna transfurmaziun ed adaptaziun d'ün'ouvra d'Eluard chi ho nom *Liberté*.

La tensiun artistica da l'originel frances ais immensamaing superiura a la manufactura rumauntscha. Ils champs da furmaint da la Beauce, las vignas da la Burgogna, il port da Marsiglia, las fracaschusas fuschinas da la Lorrena, Boulogne-Billancourt culs tschinquauntamilli lavuraints da Renault, ils sombers *faubourgs* da Paris, tuot la fermentaziun d'ün grand pajais chi passa d'üna crisa a l'otra sun preschaints al poem, schabain ch'Eluard nu tira a manzun üngüns detagls geografics. Dad el vain tuot que chi ais bun aint il prodot da seguond maun: Il ritmus, il refrain «J'écris ton nom», la schlauntscheda finela chi munta scu üna raketa. Che dir da la restaunza? Sch'ün vuless esser malizchus, as dschess cha pover Eluard vain sfurzo da trer aint ün costüm d'alpinist e s-charpunas inguttedas per ch'el rampcha sadagiand sü per ils crippels e chaunta il lod da la natüra grischuna.

Cò lavura Peer il giarsun, na auncha il maister ch'el ais uschigliö.

V

Traunter las paginas da *Battüdas d'ala* inscuntrainsa duos chi haun dabsögn, chi claman perfin l'interpretaziun per gnir valütedas scu ch'ellas meritan. Que ais la poesia *Montparnasse*. Quel nom significha ün quartier da Paris chi ais ün

pô l'anness u la cuntinuaziun da l'antic «Quartier latin», la suosta dals stüdents. Montparnasse ais però main vegl. Avaunt tschient ans u poch dapü a s'ho construt las chesas, abitaculs triviels, a bunmarcho, destinos a glieud povra, dvantos a la fin fallambers e sgrembels. Ün vezza a passer Neghers, Arabs, glieud da razza melna. La prostituziun fo sieus misers affers. Ad eira ün temp, trent'ans innò, cha la «Bohème» pizzaiva aint a Montparnasse, cha pittuors e poets pigliaivan dmura ed inventaivan modas artisticas. *Le fauvisme, le cubisme, le surréalisme* parschandaivan da lo. Iffittamaint sainz'avegnir. Hozindi regna ün'atmosfera grischa. Il Paris dal zieva-guerra cun sias sumbrivas rantaivlas ais sainza dubi üna cited main allegra da que cha faun crajer ils prospects da büros da viedis. Las fairas chi as schmuschignan qualvoutas a Montparnasse cullas firlifanzas da carrussels e'l ramadam dad orgels mecanics nu rivan guera da sclarir il queder.

Tres quella palüd svargia uossa ün Engiadinais, ün viandaunt dalöntsch da las vias cumadaivlas. El respira l'ajer müf da quellas giassas tortas. Melanconia e cumpaschiun al survaundschan. Quel stedi d'orma as tradüa in üna musica lamma. Il trist Montparnasse survain vusch. Il poet il spendra ün pô da la decadenza. Largezza e magnifichentscha inspiran ils vers finels:

La culuonnada da meis pass
masüra il Temp
chi sdrüa e parschenda
o uffants da Montparnasse
vossas boccas dad anguel chantan
plü cler co'ls orgels da saira per saira.

Katharsis, uschè nomnaivan ils Grecs antics il svilup chi arriva tres las travaglias a l'adozamaint. In nossa favella voul que dir pürificaziun. Peer ais l'hom da las metamorfosas. El chi cuffessa da truscher cun puschuns instrios, da's masder a carnavals diavlas-chs, da murmurer tridas fuormlas cabalisticas («Sbegla chavra, spüzza boc, sgraffla giat!»), l'hom accessibel a paschiun ed ödi, il viagiatur tres la not, el viva in vardet d'üna brama da glüsch e beadentscha. El ais il rapreschantant accumplieu da que cha ils specialists da psicologia dischan il tip ciclotim. Que voul dir ün'orma ad uondas, a chatschs e ad aventüras. E que cufferma Peer in sieu autopurtret, la poesia davart il poet sulvadi chi «fa da si'amur hoz ün'oasa e daman desert».

Sainza la clamaschun poetica, chi so sch'el nu füss najanto aint il saung dragun, sgraffligno da la giattamainta naira ch'el clama ad ouvras secretas, strat in taunta töchs da sieus pitschens dimunis cun cornas e da sieus barlics

chi daun da la cua. Terribla attracziun, quel cortegi da suos-chas limargias chi cuorran, struozchan, rampchan, noudan tres serraduoirs e chavorgias, il di da la *Schelpcha infernala*, insomma tuot que cha Hieronymus Bosch, il pittur e visiunari dals vegls Pajais bass, ho raduno sün sieus queders anguschagiants.

Ma l'hom da las surpraisas ais bun da rir da tuot ils cussagls da prudentscha. Forsa ch'in quist mumaint sto el tuot cuntaint a tadler la vusch dal vent e la vusch da l'ova, u cha il tschegn d'ün maunin d'infaunt al porta algrezcha.

Nüvlas be sun il fügitiv disegn,
divin'ingiavinera da l'amur.
Schi gni, o frars, cha'l soffel ans alvainta
e'ns porta sü pro ellas i'l azur!
Giruns, guardaina sainza sdegn la terra,
e chasas, flüms, straduns e collinom
sun plü be ils custabs d'üna scrittüra
chi beadescha noss'increschantüm.

Katharsis, pürificaziun. Ün poet chi pronunzcha il pled «tuottüna». Da *Battüdas d'ala* as po pelvaira dir: Chi chi tuocha quist cudesch, tuocha ad ün umaun. (Caratsch 1956)

Gabriel Mützenberg ***Andri Peer, poète de l'Engadine, a trouvé un compositeur en Romandie*** **(1957)**

Dans sa demeure de Winterthour – il enseigne au gymnase le français et l'italien – qu'un frais babil d'enfants de temps à autre égaie, le poète Andri Peer me reçoit comme un ami. A Paris, durant toute une merveilleuse année, n'a-t-il pas vécu, au centre international de Royaumont et ailleurs, la vie quelque peu bohème des ateliers, des galeries d'art, des cafés? Il aime notre langue comme il sait que j'aime la sienne.

Nous parlons de littérature, mesurant nos préférences. La revue des siennes me prouve qu'il doit beaucoup, comme ses confrères romanches, à la poésie européenne. Toutefois, il me semble s'en être dégagé davantage, dans sa recherche passionnée d'une forme personnelle, que la plupart d'entre eux.

Avec gratitude, il cite Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Valéry, Michaux. Chez les Allemands Hölderlin, Trakl, Gottfried Benn, le Suisse Albin Zollinger, poète lyrique qu'il place très haut. Puis l'Anglais T.S. Eliot, rencontré aux éditions du Seuil, les Italiens Leopardi, Montale, Ungaretti, et plusieurs Espagnols.

Un panorama d'un siècle de notre littérature déroule devant moi ses perspectives fascinantes. Le Romanche, isolé entre les frontières étroites de sa langue, ressent le besoin d'être Européen, malgré la richesse de son patrimoine. Dans son âme comme dans ses vallées, les cultures se rencontrent.

Né en 1921 à Sent, le beau village aux trois cents maisons serrées sur la pente, patrie de Peider Lansel, son maître en poésie romanche, il suit l'école de Zernez, puis celle de Lavin, où son père est à la fois employé aux chemins de fer et paysan. Entre 11 et 15 ans, l'été, il travaille sur les cols avec des ouvriers italiens – ce qu'il évoquera plus tard dans une nouvelle[260] – creusant des galeries ou réparant les routes. Un an, il apprend le métier de maçon, puis on l'envoie à l'Ecole cantonale de Coire, image et creuset, par la confrontation constante de trois cultures, de notre fédéralisme. Il y passe, me confesse-t-il, ses quatre plus belles années.

A l'internat, au contact de Grisons alémaniques ou suisses-italiens de Poschiavo, du Mesolcina, du Bregaglia, l'horizon s'élargit, la connaissance théorique se double d'une connaissance humaine plus précieuse encore. Avec passion, il lit avec ses amis, jusqu'à minuit bien souvent, la *Divine Comédie* et d'autres classiques.

En possession de son diplôme d'instituteur, il s'installe en 1942 à Lohn, village de 70 habitants environ sur la «Muntogna» du Schons (Rhin postérieur). Dans la vieille tour romane de l'église, il se réfugie pour lire Dostoïevsky, et quand il lève les yeux, le frémissement des prairies qui descendent en ondulations rapides jusqu'au ruban lointain du Rhin, accueille son rêve... Là-haut, il fait du ski, du chant, du théâtre avec la jeunesse, s'intéresse à la vie des montagnards qu'il connaît bien. N'a-t-il pas cultivé, enfant, avec sa mère, paysanne passionnée et de plus auteur de nouvelles dans le style du XIXe siècle, le sol rude de l'Engadine?

En 1944, les études de lettres commencées à Zurich pendant les cinq mois de vacances scolaires (non payées) l'arrachent aux montagnes rhétiques. Grâce à divers travaux pour la radio et pour le monumental «Dicziunari» – une enquête sur la conjugaison romanche dans une trentaine de villages – il parvient à payer ses études. De plus, il se charge, à Lohn déjà, de la rédaction du *Sain Pitschen* (la Petite Cloche), organe de la Ladinia, société des gymnasiens d'Engadine. Des articles culturels, littéraires et d'actualité, ainsi que ses premières poésies, font pressentir son talent.

Après son séjour à Paris, en 1947, il termine ses études tout en donnant des leçons à Winterthour, épouse en 1949 une jeune fille de Kreuzlingen qui

260 Cfr. il raquint: *Auf der Passstrasse*, in: Peer II, 1974:29-52.

apprend le romanche pour que la famille, riche aujourd'hui de trois enfants, vive dans une atmosphère favorable au maintien de la langue, toujours menacée. Il passe son doctorat en 1951, puis est nommé professeur.

Pendant ce temps, les écrits s'amoncellent derrière lui: des articles en romanche dans le *Fögl Ladin* ou *Las Annalas*, en allemand dans les journaux alémaniques ou même d'outre-Rhin; des jeux radiophoniques pour l'émission rhéto-romanche de Radio-Zurich; des contes et des traductions de nouvelles; deux pièces, jouées à Berne, et qui vont l'être à Coire; les poèmes groupés en élégants recueils: *Trais-cha dal temp* (Danse du temps) en 1946; *Sömmis* (Rêves) en 1951, *Battüdas d'ala* en 1955, plus *Poesias*, à Paris (1948), édition multicopiée à cinquante exemplaires, avec des traductions d'Eluard, de Ramuz, de Léon-Paul Fargue; les essais enfin, dont il me faut brièvement parler avant de revenir à la poésie: car Andri Peer est avant tout poète.

Une exquise plaquette dédiée à la jeunesse romanche paraît en 1951: *Tisons et Etincelles*. Textes brefs où les réflexions pénétrantes sur la fonction du poète tiennent une large place, comme dans le prenant *Adieu à ma plume d'oie* ou le subtil *Légèreté de style*, parfait exemple, pour la forme, de ce que le titre suppose. Textes harmonieux où l'humour soudain pétille, tandis qu'une ligne plus bas la pénétration d'esprit de l'auteur ouvre des profondeurs fascinantes.

On retrouve ces *qualités* dans les aphorismes recueillis à la fin de l'ouvrage: «L'auto justifie l'autorité.» «Les plus beaux jours sont ceux qui passent.» Et dans le *Bréviaire du jeune poète romanche*: «Nous sommes un peuple d'écrivains; seras-tu le seul à ne pas écrire? ... Maint enfant sait faire des vers (de terre)!»

L'ura da sulai (Le cadran solaire), qui vient de paraître aux éditions de la Lia Rumantscha – cet organisme que dirige à Coire, avec tant de dévouement, M. Loringett – sous une couverture superbe due à Giuliano Pedretti, fils du peintre de Schlarigna, Turo Pedretti, chante en prose la culture romanche et le pays tout entier (y compris les rives du Léman où tant de Grisons ont trouvé une seconde patrie), et se termine sur quelques pages de journal. Pour la première fois, l'auteur n'a pas eu à s'éditer lui-même.

Andri Peer, on l'a vu, nourrit une sympathie particulière pour la culture française. Il n'est donc pas étonnant que ce soit au cœur de notre pays romand, dans une solide maison vaudoise, que j'ai retrouvé sa poésie: à Trélex, chez M. Jean Binet. Le compositeur, séduit par l'originalité, la pureté de la voix de notre poète, a mis en musique trois de ses pièces. Il faut dire que M. Binet entretient depuis presque toujours – ne fut-il pas élève d'Otto Barblan? – des relations plus qu'amicales avec le monde romanche. Il a souvent illustré de son talent les émissions rhéto-romanches, composé de nombreux chœurs, et cette *Suite grisonne* sur des thèmes populaires que beaucoup ont eu l'occasion d'entendre.

Le jour de ma visite, aimablement, il se met au piano tandis que je suis les paroles.

Près de l'église
quand sonne l'heure
quand la brise frôle
en jouant les murs…

Admirablement, les notes limpides s'envolent vers le ciel d'argent, musique et poésie ne font plus qu'un:

Quand là-haut songent
les doux nuages
voile pour la lune
voguant dans son rêve.
Nuages, ô éternel congé
sœurs qui se séparent –

La voix intérieure du poète résonne jusque dans les profondeurs de l'âme. Est-ce minuit, est-ce le jour? … Les deux autres compositions me charment à leur tour, puis, grâce à des disques, la voix grave d'Andri Peer lui-même. Quelle ampleur prend alors son texte!

Ingio avda la poesia
scha na…
(*Segns dascus* – Signes énigmatiques)

Où demeure la poésie
sinon…

aint il sbriun d'ün'aua ravaschusa
chi squitta our'in sbrinzlas sa paschiun
illa chavlüra bluorda da las flammas
cur chi uondagian tras ils giodens vöds
o illa nervadüra d'üna föglia
chi's placha sco ün man per benedir

dans l'écume d'une eau impétueuse
qui fait jaillir en étincelles sa passion

dans la folle chevelure de la flamme
ondoyant à travers les chambres vides
dans la nervure d'une feuille
se déployant, main, pour bénir

Le cœur du poète, lui, demeure là-haut, où «l'Inn, de sa voix de géant, fait retentir son nom». Car la haute vallée n'oublie pas ses enfants; même ceux qui, un à un, l'ont quittée pour d'autres cieux. (Mützenberg 1957)

Adolf Ribi *Neue rätoromanische Lyrik* (1959)

Wenn die ältesten rätoromanischen Verse von Kriegstaten erzählten, dann für lange Zeit die religiöse und erbauliche Dichtung allein den rätischen Laut beschwingte, so öffnete der romanischen Sprache die Muse «Increschantüm», das Heimweh, das Tor zur neueren Poesie. In Italien, in Spanien und Frankreich, auch im Norden, wo sie fern der Heimat ihr Brot suchen mussten, bildeten Söhne der Bündner Täler den Mutterlaut zum Gedicht, das durch die Sehnsucht verschönte Bild des Jugendlandes vor dem inneren Auge aufzurufen. Erst als Unbehauster und Entwurzelter vermochte Gion Antoni Huonder die kraftvollen Verse des schweizerischsten Gedichts, seines *Pur suveran*, wie in Erz zu hauen. Von den Zugschwalben lernten auch die sesshaft Gebliebenen den Wohlklang romantischen und nachromantischen Singens.

Peider Lansels *Musa Rumantscha* (Lia Rumantscha, Chur, 1950), die für den kleinen Sprachstamm der Romanen so erstaunlich reiche Anthologie romanisch-bündnerischer Poesie, hat gezeigt, wie wertvolle und schmackhafte Früchte in diesem Garten wuchsen und weiterhin wachsen.

Doch die Zeit zu einer Erneuerung war gekommen mit der Gefahr der Wiederholung und des leichten Nachsingens, auch mit dem auflockernden Herüberschlagen der Wellen neuerer europäischer Lyrik in unser Land. Andri Peer, der Unterengadiner Dichter, hat als erster Romane seit geraumer Weile bewiesen, dass er dafür offene Sinne hat und Kraft und Kunstverstand besitzt, romanische Poesie mit neuem Inhalt zu erfüllen, seine edle Muttersprache strenger zu fügen, ihr so neue Lichter abzugewinnen und Verse von ungewohnter, faszinierender Form zu bilden. Was er dabei besonders der modernen französischen Lyrik seit Apollinaire verdankt, hat er eigenwillig und mit tiefem Verständnis für das Eigentümliche des Ladinischen heimgeholt und dem Erbe der Väter eingefügt.

Leidenschaftliches Erleben wird durch überlegte Kunst in gültige Form

gegossen. Was sie auszeichnet, ist nicht mehr die alte Reimfreude und der glatte Fluss der Verse, vielmehr die kühne Wortwahl, das aparte Bild und die Dichte der Aussage. Im übervollen Dutzend von Gedichten der *Sgrafits* – der Titel nimmt in origineller Weise die Bezeichnung für die in den frischen Verputz geritzten Ornamente des Bündner Hauses auf – beschwört nur eines, sein Engadin, dazu in mahnender, nicht in sehnsüchtiger Haltung. Die andern erwuchsen aus den Eindrücken von Paris, aus der Auseinandersetzung mit der fremden, befremdlichen und zugleich verlockenden Welt, in die sich der junge Bündner geworfen sah.

Die viersprachige Schweiz ist viel zu reich, als dass wir uns die Kulturgaben aller Sprachgebiete zueigen machen könnten. Und doch dürfte auch dafür die Zeit gekommen sein, die Werte der romanischen Poesie nicht länger in den Bergen vergraben zu lassen. Andri Peer – und uns mit ihm – kam das Glück zu, dass er seinen Gedichten mehr als die Lesehilfe einer Übersetzung, nämlich die kongeniale Übertragung durch einen Dichter mitgeben kann. Nur wer wie Urs Oberlin dichterische Bilder zu fassen und in gestalteter Sprache neu zu formen weiss, vermag die poetischen Erfahrungen und Erkenntnisse aus der andern Sprache weiterzugeben, ohne dass wir den romanischen Wohllaut und die Prägnanz des Originals vermissen würden. Hier ist es ihm in erstaunlicher Weise gelungen, so dass auch jene vollen Gewinn von *Sgrafits* haben, die des Romanischen nicht mächtig sind.

Andri Peer *Sömmi s-chür*

Üna tardiva fluraschun da sbrinzlas
sponda aint ils cuvels da la not
sia custaivla cullana

Ils vegls Dieus stordschan
invan la membra marva
suot la müffa da l'invlüdanza
ed ils vents cloccan
cun puogns da glatsch
sün mia fatscha spassida

Las stailas neir nu sun plü
chandailas da cuffüert
Mo stortigliond ils draguns
our da la belma stangla

Urs Oberlin *Dunkler Traum*

Spät aufblühende Funken
streuen verlornes Geschmeide
in die Höhlen der Nacht

Die alten Götter regen
umsonst ihre Glieder
unterm Schimmel der Zeit
und mit eisigen Fäusten
schlägt mir der Wind ins Gesicht

Sterne trösten nicht mehr
aber aus trägem Schlamm
winden sich Drachen

Und unterm brodelnden Sumpf

s'han sduvlats

E cun dschems da palü chi suosda
parderschan fingià il cumbat
illa nairantüm corruotta
da nossa temma

rüsten sie schon zum Kampf
in der geborstenen Schwärze
unserer Angst

Nicht das Ladinische des Engadins allein, auch das Surselvische des Bündner Oberlands hat neue Töne und neue Formen im Gedicht gefunden. Und wieder ist es ein junger Romane, der sich mit der modernen französischen Lyrik verbunden fühlt, welcher ein gültiges Zeugnis für die Erneuerung der rätischen Poesie vorlegt. *Sinzurs* von Hendri Spescha, von der Stampa Romontscha Disentis in kleiner Auflage sorgfältig gestaltet, geht ebenso entschlossen neue Wege wie Andri Peers *Sgrafits*. Hendri Spescha ist noch knapper im Ausdruck, noch mehr darauf bedacht, alles Beiwerk wegzuschleifen, auch alles Private, und nur den geläuterten Kern eines Erlebens, eines Eindrucks mit streng gesichteten Worten so aufs Papier zu bringen, dass zwischen den Zeilen mehr als im aufklingenden Wort zu lesen ist. So gelangt er mit manchen dieser Gebilde ganz in die Nähe der japanischen Haikai, dieser symbolträchtigen Kurzgedichte.

Es sind keine eingängigen, wohlgefälligen Gedichte voll vertrauter Vorstellungen im herkömmlichen Sinn mehr. Ihre Schönheit und ihr Gehalt eröffnen sich erst dem wiederholten Überblicken und Überdenken, wenn man die Wohlabgewogenheit der Pausen mit einbezieht und sich geduldig dem verborgenen vielschichtigen Symbolgehalt öffnet. Verhalten wie alle Aussage ist auch der durchgehende, so gar nicht mehr barocke religiöse Grundton.

Wir können uns vorstellen, wie befremdet manche romanische Leser die beiden Gedichtbändchen aus der Hand legen. Die meisten aber werden sie wieder aufnehmen, angerührt von der Form neuer Fügungen in der alten Sprache, und sie werden sich wiederholt darein vertiefen, erkennend, dass die jungen Dichter gerade dann ihren Vorgängern treu bleiben, wenn sie bei aller Verehrung für das Überkommene neue Zeichen setzen, sofern sie es mit dem nötigen Ernst und Kunstverstand tun. Mit «Zeichen, Lebenszeichen» könnte man übrigens wohl am besten Speschas kühn und eigenwillig gewählten Titel *Sinzurs* wiedergeben; «dar sinzurs» bedeutet «ein Zeichen von sich geben, sich regen».

Bringt uns Urs Oberlins meisterhafte Übertragung die Gedichte Andri Peers näher, so werden Hendri Speschas Verse durch ungegenständliche Federzeichnungen von Mattias Spescha begleitet und verdeutlicht; sie ent-

standen aus gleichem Kunstwollen zu knapper, abstrahierender, mehr suggerierender als aussagender Gestaltung. Auch dieser graphische Schmuck verrät die Pariser Schule, in der der junge Maler bereits zu Ansehen gelangte.

Il di sepalpa tras la greva teila
e secumblida en las fauldas
della notg pesonta.

E plaun plaunet entscheiva
il clar cul dar d'in zenn
e la canzun d'in pign utschi.

Durch schweres Gewebe tastet sich der Tag
und vollendet sich in den Falten
der lastenden Nacht.

Und langsam, sacht beginnt
die Morgenhelle mit dem Anschlag einer Glocke
und dem Lied eines kleinen Vogels.

(Ribi 1959)

Luisa Famos ***Ils «Sgrafits» dad Andri Peer*** **(1960)**

Id es la prüma jà cha nus tgnain in man ün'ediziun da poesias modernas ladinas cun daspera la traducziun tudais-cha. Quai sun ils *Sgrafits* dad Andri Peer, squitschats da la libraria Rascher a Turich. Urs Oberlin, il poet da lingua tudais-cha, ha tradüt las poesias dad Andri Peer. La traducziun es gratiada ourdvart bain e resta fidela trasoura a l'original.

Quaist'ediziun rumantscha/tudais-cha es fich salüdaivla. Nos convaschins da favella tudais-cha survegnan ün'idea da nossa lirica moderna rumantscha. Il sgrafit es ün simbol engiadinais. Cun sgrafits[261] han ornà noss babuns las fatschadas da lur chasas. Ils *Sgrafits* dad Andri Peer sun ün ornamaint da nossa Musa Ladina. Forsa cha blers lectuors squassan il cheu in legiand quaistas poesias e mettan il cudesch dvart culs pleds: «Eu nun inclej che ch'Andri Peer voul vairamaing dir cun quaistas poesias.»Eu n'ha let e relet ils *Sgrafits*. Minchüna da quaistas poesias nun ha eu inclet. Mo quellas ch'eu n'ha inclet m'han dat

261 Cfr. l'artichel da Peer survart, *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981).

tant daplü. Pür davo avair let varsaquantas jadas am sun dvantadas consciaintas bellezza e chafuollezza dals *Sgrafits. Larschs vidvart l'En, Pass da l'utuon, I dà, L'alba, Sömmi s-chür.* Quaistas poesias inclegia tschert minchün. E cun quaistas ans es dat bler. Dal rest, am para cha'l term filologic *incleger* üna poesia nun es dret. I's sto *resentir* la poesia e na incleger cul tscharvè. I's sto gustar la poesia. La poesia es differenta per minchün. Chi po exprimer in pleds quai ch'el resainta in dudind ün concert da Bach o da Mozart o in dudind üna chanzun rumantscha in terra estra? Chi po dir quai cha'l prossem resainta lapro? Uschea esa eir cun la poesia. Sco l'amur, es la poesia in mincha cour, mo sia spessüra es misteriusa.

Il poet ha il dret da'ns manar in seis muond persunal. Il frances disch: L'act poetic es üna seguonda creaziun. Il poet sta davant las chosas ch'el ans voul exprimer. El las contaimpla. Sco sch'el vezzess quaistas chosas per la prüma jà. Ellas vegnan lura spuolvradas e nettiadas, e quai para eir a nus da t'illas verer per la prüma jà. I sun renovadas. Forsa cha nus nu vessan mai vis quaistas chosas scha'l poet nu'ns vess dat tschegn.

Uschea esa bain eir culs *Larschs vidvart l'En.* Ils larschs vidvart l'En nu sun plü ils medems larschs sco quai cha nus t'ils vezzaivan fin uossa. I s'han müdats. I sun larschs cha'l poet ans ha muossà a verer. Tadlain üna jà:

Las sbaluonzchas verdas da las manzinas
ninan ils utschels e mi'orma
in lur sü e giò musical
Ün mouver uschè lom fluidus
chi nasch'e nu glivra da nascher
O chant dals pövels passats
sco früjas suot il vent da la stà
quant leiv sbaluonzcha l'impissamaint
sün vossas rains vegetalas

e davo discha'l:

Mo'l cling da lur ümla üsaglia
ais amo aint il En chi schuschura
Amo tuna tras las manzinas
la vusch d'argient da las fotschs
ün chant chi mâ nu va pers

e l'ultim:

Vhè voss spierts ünsacura schi tuornan
chattaran be suldüm vossa dmura
e vendüda prad'e pas-chüra
Be ils larschs cun lur bratscha verda
faran tschegns cha vus inclegiaivat
e l'En cun sa vusch da gigant
savarà amo dir vos nom

Quaista poesia es il plü ferm *Sgrafit* rumantsch da l'ediziun. Qua il poet Andri Peer es propcha *nos poet*. Il poet engiadinais. Nun's tira adimmaint quaista poesia a *Tamangur* da Peider Lansel?

Scha nus legiain la poesia *I dà* eschans ferm surprais ed impreschiunats cun che maestria e bellezza resentida cha'l poet cula ils sentimaints da temmas, sgrischuors, algrezchas, ödis, rüclentschas in fuorma plastica. El disch:

I dà ögliadas chi strendschan sco chadainas
e cloms chi sco lantschas trafichan
I dà sgrischuors chi scruoschan sco lavinas
e schmerdschan las culuonnas da la spranza
Algrezchas daja vivas sco la flomma
serainas sco'l ruschè da la daman
E prüvadentschas lommas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschêl

I'm tainta amo daplü da preschantar, a quels lectuors chi nun han amo cumprà ils *Sgrafits*, la poesia *Sömmi s-chür* cun daspera la traducziun tudais-cha.

Üna tardiva fluraschun da sbrinzlas
sponda aint ils cuvels da la not
sia custaivla cullana

Spät aufblühende Funken
streuen verlornes Geschmeide
in die Höhlen der Nacht

Ils vegls Dieus stordschan
invan la membra marva
suot la müffa da l'invlüdanza
ed ils vents cloccan

cun puogns da glatsch
sün mia fatscha spassida

Die alten Götter regen
umsonst ihre Glieder
unterm Schimmel der Zeit
und mit eisigen Fäusten
schlägt mir der Wind ins Gesicht

Las stailas neir nu sun plü
chandailas da cuffüert
Mo stortigliond ils draguns
our da la belma stangla
s'han sduvlats

Sterne trösten nicht mehr
aber aus trägem Schlamm
winden sich Drachen

E cun dschems da palü chi suosda
parderschan fingià il cumbat
illa nairantüm corruotta
da nossa temma

Und unterm brodelnden Sumpf
rüsten sie schon zum Kampf
in der geborstenen Schwärze
unserer Angst

Alchünas poesias dals *Sgrafits* am paran estras pervia chi nu sun tipicas rumantschas. Impernajà a mai am tiran ferm adimmaint a la lirica moderna francesa. Tschert, quellas nun han la savur da nos sögl. Eu craj cha ningün nu s'inrücla sch'el as procura ils *Sgrafits* dad Andri Peer. Sgrafits per l'interiur da nossas chasas. Sgrafits chi aintran in noss cours. Al poet: Grazcha. (Famos 1960)

Adolf Ribi *«Suot l'insaina da l'archèr»* (1961)

In einem schönen Druck der «Stamparia engiadinaisa» (Samedan) und in einem geschmackvollen schlanken Band vereinigt hat Andri Peer achtundachtzig Gedichte herausgegeben, die in den letzten Jahren entstanden sind. Es ist bereits die siebente Gedichtsammlung des Unterengadiners, der als Mittelschullehrer in Winterthur wirkt, nie aber die enge Verbundenheit mit seinem Heimattal verloren hat, obwohl ihm die weite Welt bekannt und ebenfalls Anlass zu dichterischer Gestaltung geworden ist. Zehn der Gedichte der neuen Sammlung, die sich als die reichste und geschlossenste erweist, sind uns bereits durch *Sgrafits* (Rascher-Verlag, Zürich, 1959) bekannt; sie sind uns durch die kongeniale Übertragung von Urs Oberlin erschlossen worden. Die Gedichte sind in sechs Gruppen, sechs Motivkreise gegliedert: ein erster zeigt knappe, leidenschaftliche Liebesgedichte; der zweite ist dem heimatlichen Engadin gewidmet; der dritte vereinigt Stimmungen, Impressionen; im vierten entführt der *Tren da not*, der Nachtschnellzug, den Leser nach Paris und Frankfurt; der fünfte, *Mediterranas* überschrieben, bietet das lyrische Konzentrat von Reiseeindrücken in Italien mit den Stationen Venedig, Rom und Civitavecchia; der sechste endlich, gleicher Inspiration, hebt das Erleben Sardiniens im Gedicht auf.

Andri Peer stellt seine Gedichte unter das Zeichen des Schützen, und das Sternbild des Schützen ziert sinnvoll den Umschlag des Bändchens. Ist es, weil der Autor in diesem Tierkreiszeichen geboren ist und von sich selber sagen muss «Eu sun suottamiss al segn da l'utuon» (ich bin dem Zeichen des Herbstes unterstellt)? Der so glücklich gewählte Titel hat noch weitere Bedeutungen, die an das Dichten Andri Peers heranführen. Das Gedicht ist ihm ein Pfeil, den er von scharf gespannter Sehne schnellt; wo trifft er auf, trifft er überhaupt, wen trifft er? In den Begrüssungsversen spricht der Dichter den «eister incuntschaint», den unbekannten Fremden, an. Als er einmal mit seinem Freunde Cla Biert eines der zauberhaften Nebentäler des Inns im Unterengadin durchwanderte, meinte dieser, der geborene Erzähler, darüber könnte man leicht und gern vierhundert Seiten schreiben. Der Lyriker aber antwortete, sein Glück wäre es, die ganze Pracht in vier Versen festzuhalten und gültig zu gestalten. So setzt also die Lyrik die Kunst des Bogenschiessens voraus, sorgfältiges Wählen und Bedenken, geduldiges Absetzen, sich Entscheiden für eine bestimmte Richtung, ein Ziel, sicheres Zielen und knappes, kraftvolles Handeln. Und dann hat Andri Peer eine ausgesprochene Vorliebe für das Bild des Pfeils; «la frizza» trifft uns immer wieder in seinen Versen: in der *Serainada* schickt die Sonne «frizzas verdas» (grüne Pfeile) durch das Laubwerk, «frizzas

da fö» (Feuerpfeile) zucken in *Tren da not* und in *Zona dal plaschair* auf; in *Santa Teresa di Gallura*, wo er vom sardischen Ufer die Kreideküste Korsikas erblickt:

Là ais nat quel homet
cul ögl s-chür e'l frunt ostinà
chi ha dat fö a l'Europa
Là illa savur d'ibiscus e tieu
naschan quels cha paschiun consüma

Dort ist jenes Männchen geboren mit dem dunklen Auge und der willensstarken Stirn, das Feuer an Europa legte. Dort im starken Duft des Hibiskus und des Thymians werden jene geboren, die die Leidenschaft verzehrt.

Hier packt den Dichter die Lust, auf der ersten besten Barke hinüberzufahren zu den Banditen, ins einfache, aber glühende Leben in der Macchia:

E trarà frizzas
fin cha l'arch da mi'orma
rumpa per mez

Und ich werde Pfeile abschiessen, bis der Bogen meiner Seele mitten durchbricht.

Auch andere Waffen geniessen die Gunst des Dichters, «il schluppet» (die Flinte[262]), «lantschas» (Lanzen), das Stilett und das Messer in den kühnen Bildern:

Suot ün tschêl da vaider soflà
Stilettà dad utschellas
Unter einem Himmel von geblasenem Glas, durchdolcht von Vögeln.

E'l curtè dal sulai ha scorchà la giassa

Und das Messer der Sonne hat die Gasse aufgeschlitzt[263].

Der Schütze und seine Waffen sind auch Ausdruck der Intensität, der Leiden-

262 Plü precis: «das Gewehr».
263 Plü precis: «enthäutet, geschunden».

schaftlichkeit des Lebens, die es dem Dichter angetan hat, der knappen Konzentration auf den entscheidenden Akt und des ebenso knappen treffsichern Ausdrucks.

Das führt uns weiter zu einer Eigenschaft der Verse Andri Peers, die manchem Freund der ältern romanischen Poesie den Zugang erschweren musste und viele befremdete. Es ist die Direktheit der Aussage, die zwar einen neuen Blick und neue, ungewohnte Ausdrücke sucht, jedoch weitgehend die verständniserleichternden Füllwörter und die durch die ordentliche Syntax verlangten Überleitungen meidet. Es ist nicht mehr das leicht eingängige Singen im vertrauten Ton, wie es auch nicht mehr allein die vertrauten heimwehgefärbten Heimatbilder oder innige Liebesgefühle sind, die den Gegenstand bilden. Meist tritt der freie Vers an die Stelle der herkömmlichen Liedstrophen, und der Reim – für viele immer noch das Kennzeichen des Gedichts – wird zur Ausnahme. Dafür erscheint er bisweilen kunstvoll als Binnenreim; in *Cler glüna* ist der Mond

Rouda chi nouda
aint il lat nair
da la not

Rad, das schwimmt in der schwarzen Milch der Nacht.

In *Clom d'amur*

mans chi invüdan e stüdan la glüm
illas lungas nots da strasora

Hände, die das Licht entzünden und unterhalten in den langen Sturmnächten.

Hier haben wir zugleich ein Beispiel der von Andri Peer gepflegten Vokalharmonie, die seinen Gedichten oft einen vollen Klang gibt. Ein anderes bietet der Inn in *Furnatsch*:

Quel rumurar
Fin oura pro'l mar
Somber schomber
Da l'En chi passa
E mâ nu's lassa

Welch murmelndes Rauschen bis hinaus zum Meer; dumpfe Trommel des Inn, der vorüberzieht und nie ermüdet.

Um nur noch ein gewandt eingebautes Kunstmittel zu erwähnen: anstelle des Reims tritt bisweilen die Alliteration: «O da la memüergia / momaint musical» (O der Erinnerung musikalischer Augenblick); «singluots da sumbriva» (Schluchzer des Schattens).

Kehren wir aber zur wohl wesentlichen Knappheit des Ausdrucks zurück, der bewusst auf Füllwörter und Hilfsverben, überhaupt auf Verben verzichtet und sich oft dem Ausruf nähert: «Nascher murir da sumbrivas» (Geborenwerden [und] Sterben von Schatten),

Muntognas unida vigur
Cun draguns da glatsch aint il flanc

Berge (sind) geballte Kraft mit Eis- (wie) Drachen an ihrer Seite.

Das führt dazu – und könnte zur Gefahr werden –, dass ganze Gedichte aus einer Aufzählung bestehen, wie etwa *Stad engiadinaisa* (Engadiner Sommer); hier allerdings sind sie schön zusammengehalten durch die ausgebildeten Nebensätze der einleitenden Verse:

Dis chi scruoschan da sulai
Nots chi sguottan da stailas

Tage, die knirschen von Sonne, Nächte, die tropfen von Sternen.

Und durch die Fermate der Schlussverse:

Il tschêl fa be ün passun
blau da chadain'a chadaina

Der Himmel macht nur einen, blauen Riesenschritt von (Berg-) Kette zu Kette.

Dem Leser besonders ungewohnt und undurchsichtig sind aber vor allem die dichterischen Bilder und Vergleiche, nicht so sehr weil der gewandte Schütze neue und überraschende anvisiert und sie mit Pfeilschnelle, scharf und hart gibt und durch das Verschweigen des «wie» unterschlägt, dass es sich um einen Vergleich handelt, ja den Vergleich magisch zur Identifikation macht.

Il tramunt ha toc la materia
Cun sia lantscha

Die Tramontana[264]*, ein Wind, hat alles getroffen mit ihrer Lanze.*

Meis mans in tia chavlüra
sun cornas da tor
aint illa föglia d'urbaja

Meine Hände in deinem Haar sind Hörner eines Stiers in den Kräutern der Wiese[265].

So beginnt das leidenschaftliche und sehr gewagte Liebesgedicht *Accumplimaint*. Mit dieser verkürzten Ausdrucksweise und den kühnen, konzentrierten Vergleichen stellt sich Andri Peer in die Tradition der modernen europäischen Lyrik seit Mallarmé, wie sie besonders bei den romanischen Völkern, deren Literatur dem Romanisten Peer vertraut ist, zu einem schönen Aufschwung führte. Und dass Rätisch-Bünden daran teilhat, ist das rühmenswerte Verdienst eben des Engadiners Andri Peer. Seine dichterische Sprache, seine Kunstmittel erinnern nicht selten an den Andalusier Federico García Lorca, auch seine Leidenschaftlichkeit und etwas weiteres, das den Liebhaber der herkömmlichen Lyrik leicht befremdet: sein Wagnis, Dinge im Gedicht auszusprechen, die man verschwieg oder schamhaft verzuckerte, als man noch glaubte, nur das Schöne, Edle und Gute im braven Sinn sei sangeswürdig. Als Beispiele seien aus der neuen Sammlung *Cun tachs üsats* (Mit schiefen Absätzen), das einen alkoholseligen Morgen in zweifelhafter Gesellschaft zu Frankfurt schildert, und *Zona dal plaschair* (Vergnügungsviertel) erwähnt, das farbig und packend den Eindruck einer nächtlichen Strasse unter dem Bild eines Aquariums mit schleimigem und gierigem Meergetier auf eine höhere Ebene hebt. Gerechterweise müssen wir anerkennen: durch neue Kunstmittel und neue Motivkreise hat Andri Peer die romanische Lyrik ausgeweitet und ihr neue Dimensionen erschlossen. Und noch sind lange nicht alle Pfeile aus dem Köcher des Schützen verschossen. (Ribi 1961)

264 Il «tramunt», tud. «Abenddämmerung», nu po gnir tradüt cun «tramontana», talian per vent dal nord, rum. «tramuntana».

265 Plü precis: «im Blattwerk des Lorbeers».

Cla Biert ***Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia dad Andri Peer*** **(1961)**

Stagiun morta

Il lai inglatschà üna lama da marmel
cunter la spuonda
Il sulai svöda crüas d'albur
sur las givellas d'Avrigl
La muntogna sa d'esser greiva
suot il tramagl da las nüvlas

Illa giassa inchün chi va
cun pass absaint
Clocs da martè splats da cazoula
e'l sbarbuogliar dal standschen

Ils spejels da feista e stüfchentscha
dorman suot palperas clausas
Scuas ravaschan aint il hall
Vaidrinas orbas marenghins in salv
La partitura stuorna da las corniglias
svanischa cun plonts da suldüm

La città tuorna cumün
Ils sains marmuognan lur mi-ut cridulaint
e tuot dvainta metal
Alch va in tschercha d'ün vöd fratern
davo ils curtels chi tschiorbaintan
Mezdi passa speravia
sün pattas da luf tscharver
Il god tegna il flà
e spetta be da'ns traplar
cun lenguas blauas

I nu succeda nüglia.

Chi nu *dvainta* nüglia nu's pudessa dir, oramai chi dvainta fich bler: our da nüglia üna poesia.

I fa effetivamaing star stut cun che material modest, cun che chosettas

apparaintamaing da paca portada cha'l poet s-chaffischa sia poesia. Inguotta dal «sulai d'or da San Murezzan», ünguotta da la cuntrada «sainza congual»; neir glieud bricha, gnanca il mürader nu's vezza, maindir apparentschas sgiagliadas ed otras robas chi dessan in ögl. Chi ha buonder d'ün lö da cura tanter las stagiuns, ingio cha tuot es abandunà, lungurus e dafatta bricha interessant?

Ingün.

Ingün es dit massa bler. Perche id es quia amo il poet. E quai es quel chi ha adüna buonder, ed impustüt ingio cha tschella glieud nun ha ingün. Quai es quel chi bada eir las robas cha oters nomnan banalas valuors zoppadas. Perche per el tuot las chosas tschantschan. Id es quia tuot in d'üna jada ün'intimità misteriusa tanter las chosas e'l poet. E quai fa chi cumainzan a viver cur ch'el t'illas tocca cun seis pled. Sco il magi aint illa tarabla. Sa cha il pled es daplü co il pled, cur cha'l magi t'il pronunzcha: el es üna scongüra. Lura quel pled sta minchatant in lous insolits, in vaschinanzas singularas, e pür là demuossa el sia vaira forza e survain ün glüschaint nouv «Il lai inglatschà üna lama da marmel»; el pretenda bler, el sforza al lectur d'as sfadiar adüna danövmaing, da pensar, da sentir, da verer e dudir da quai ch'el nu vezzaiva e nu dudiva viavant.

Il poet es malcumadaivel.

El es mettain l'incuntrari d'ün scrivont per l'illustrada da las massas; quel sto pisserar cha'l lectur *nun* haja d'as sfadiar (otramaing vain el licenzià).

Mo chi chi's sfadia vain ad esser cuntaint.

E quel chi's sfadia per üna poesia chattarà richa racolta e recumbenza. Tscherta, i nu saran blers chi pon crajer cha l'avrigl haja givellas. Ils blers dscharan: l'avrigl ha il plü da tuot trenta dis, givellas ingünas.

Fich concentrada quista prüma strofa chi'd es daplü co üna pittüra d'üna spuonda cun terrenzlas; perche cur chi sun quia nüvlas chi fan tramagls, lura la muntogna abandunada da skiunzs e da fluors tschüffa ün ter pais: ella «sa d'esser greiva». Üna bella fuorma rumantscha chi's leja be plü d'inrar. Nüvlas e muntogna survegnan buol e caracter. No t'illas sentin intensivas tras il pled miss dad ün chi'd es maister dal pled.

Lura vegnan ils pass illa giassa chi dan aint il prüm accord da l'abandun. Nun importa chi cha quai es, id es «Inchün», che ch'el voul ed ingio ch'el va es tuot üna, el va «cun pass absaint». I vegnan pro tuns irregulars: «Clocs da martè splats da cazoula», ed amo ün tun chi tegn'oura: il standschen, tant cha l'ambiaint tschüffa spazi per ögl ed uraglia.

Davo laschà tschantschar a la cuntrada ed a la giassa cullas fatschadas, schi il poet ans maina ün mumaint aint il hotel. Mo eir là l'istessa suldüm ch'el transmetta cun pacs strichs: cun duos lingias ans fa'l verer tuot la müdada. Ils

attributs als spejels «da feista e stüfchentscha» dischan tuot quai chi d'eiran e che chi han vis; mo uossa hana serrà ils ögls. Las fantschellas varan miss sü ünqualche taila per chi nu vegnan da puolvra. Orbas sun eir las vaidrinas coura. Per manzunar ils buns affars fats dürant la stagiun basta be üna mezza lingia: «marenghins in salv». La singulara musica da l'abandun va inavant, i's vezza perfin las notas nairas da la partitura; üna musica cun «plonts da suldüm». Quellas corniglias nairas chi svanischan am para chi dettan a tuot la terza strofa üna tscherta inquietezza tanter viv e mort.

Lura vain l'accord dals sains. I algordan a la cumünanza. I'm para bain toc, quella müdada dal lö da cura in seis travasch da città (ingio ch'ingün nu doda a batter las uras) al lö da cumün, ingio chi'd es quiet e'ls sains sun buns da transmüdar tuot cun lur cling: *«tuot dvainta metal»*.

Misterius es eir l'effet da quel cling sül poet; ils duos vers chi sieuan sun fich greivs. Id es quia alch our dal temp, tant chi nu's bada co cha'l temp passa. Il poet disch quai aint ill'ultima strofa cun pleds chi toccan il mitos. Il fat chi nu's bada a passar il mezdi vain miss a paragun cul pass müt d'üna bes-cha sulvadia chi tschercha sa praja. Il god nu das-cha flippir, eir el es müt per ün mumaint, sainza seis respir regular. Mo il god es conspiradur, cumpogn dal luf tscharver: el imnatscha da traplar a quels chi invlidan il temp, a quels chi invlidan ils privels. Cun sias sumbrivas blauas vain el a muossar cha'l temp es passà.

Il temp nu spetta.

El nu spetta neir bricha il lectur da quistas poesias.

Our dal nouv cudesch da poesias d'Andri Peer: *Suot l'insaina da l'archèr*, squitsch ed ediziun Stamparia engiadinaisa SA, Samedan, november 1960. (Biert 1961)

xy (Oscar Peer) *Remarchas sur poesias d'Andri Peer* (1961)

«Chercher son style, c'est chercher soi-même» – ha dit ün critic frances[266]; quai declera il fat cha'l stil d'ün poet as transfuorma adüna; sch'el nu's müda nu's müdarà neir la chanzun. Quia giascha dal rest ün'explicaziun da l'art moderna. Surtour il ris-ch da l'evoluziun, schi dafatta da la revoluziun, per superar ün epigonissem steril.

266 Probabelmaing as referischa Oscar Peer al famus citat dal scienzià e scriptur frances Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788) «Le style est l'homme même», trat our da seis referat *Discours sur le style* dal 1753, cfr. http://www.buffon.cnrs.fr.

Eir la poesia d'Andri Peer ais statta da principi innan, fin pro sia plü nouva racolta *Suot l'insaina da l'archèr* in cuntinuada evoluziun, però sainza dvantar revoluziunaria, v.d. sainza schnejar la tradiziun spiertala da seis muond cultural. Ella ais blerant cregna da tradiziun e greiva da passà; saja in quai ch'ella fa suvent reviver pleds vegls e bod invlidats; saja in quai ch'ella accepta elemaints tuottafat populars, p.ex. (las veispras) «dalur co chi sun infatschendadas!», (l'En) «Quai ha'l üna chanzun lomma e prüvada», «Dis chi scruoschan da sulai»; o saja a la fin in la tscherna dals motivs. Il passà tuorna adüna darcheu; bod ün s'algordar da stagiuns lontanas, da mumaints lontans dal passà chi han decis nos agen preschaint, bod ün scuttar cullas sumbrivas dals perdavants.

L'evoluziun in la poesia da Peer reguarda pustüt la fuorma. Il vers regular, la strofa cun rima e cun ün metrum precis han fat lö ad ün tschantschar plü liber. Id ais sco schi füssan gnüdas avertas tuot las portas e fanestras da la chasa, per laschar entrar mincha vent da buna vantüra; vents chi vegnan suvent da lontan e chi portan cun sai quel evenimaint da la surpraisa, da l'inaspettà. Quaista poesia ais in general main ün trar rinchs intuorn ün'idea fundamentala, intuorn ün motiv central, co blerant ün avanzar in cuntradas amo incuntschaintas, aint il regn da «vierschlas scuviertas». Quaist muossan fingià ils temas da bleras poesias (*Cun tachs üsats*; *Sclerida; Arriv ad Olbia*), quaist muossan pustüt eir ils principis da bleras poesias, chi han tuottafat ün aspet da cumanzamaint, da partenza; sco sch'ün banduness güst la riva per entrar aint in l'illimità, l'imponderabel dal mar. Ün pêr exaimpels: «Teis sain s'ha invüdà / tanter saira e glüm...»; «Dal tramunt in bras-cher / ais sortida la nav / ... Prua sour dal curtè / inguorda da meridians ...»; «Meis impissamaint / pesch d'argient / tschüf illa rait da glüms sparpagliadas... »; «Ün man chi scriva / ais il vent illas manzinas da l'orma...» Bod simbolica per tuot il cudesch üna da las prümas poesias, intitulada *Invüd*, bella e ligera sco üna nüvla da la saira:

Las nüvlas van
e tü surriast
aint il bel sulai

Bainbod gnarà l'utuon

Vè schi laina chaminar
ch'el ans chatta in viadi
cur ch'el riva

«In viadi», ün pled zuond significativ in la poesia da quaist poet. Nöglia be causa quai cha bleras poesias da sia ultima racolta sun gnüdas scrittas per via. Il viadi ais qua blerant ün motiv constant, ün möd dad esser ün'eterna chaschun dad inscunter – quaist pled in seis sen il plü vast. I dà ün inscunter tanter umans, tanter l'uman e la vita cumplexa ch'el pertschaiva – sco chi disch Karl Jaspers: «Jedes tiefe Wahrnehmen ist menschlich und hat die Intensität der Begegnung.»

«Movimaint», «scuvierta», «inscunter», cun tals terms provaina da caracterisar ün aspet essenzial da l'art da Peer. Co s'exprima quaist aspet in la poesia svess? Per exaimpel tras quai ch'ün quader, ch'üna imagna, üna jada skizzada, düra be ün batterdögl, per laschar sieuer subit ün'otra. Suvent quaist passar cuntinuant d'üna perspectiva in ün'otra, e la successiun da differentas perspectivas ais sco ün penetrar in dimensiuns chi's lessan zoppar. Uschè p.ex. in *Chandaler etrusc*: «L'ögl ais i our da porta / ingio chi cruschan sclavs / ... el vezza la schleppa dal sulai / sülla salaschada / e sur ils quaderuns da la tschinta cità / il mar blau e verd pasculà d'üna vaila». O in *Arriv ad Olbia*: «E'l mar quiet sco ün vaider / cur cha las prümas collinas han dit bun di... // L'alba tira davent il linzöl // Lur'ais statt'Olbia là davovart / ün van Gogh arumais skizza / ... E l'isla chi faiva la goba / per ün bivgnaint / Ün'impromischiun / da vierschlas scuviertas...» Successiun da vistas, da perspectivas, transfurmaziun constanta d'ün quader in ün oter, quai as dà our dal motiv dal viadi; ma quai ais pro Peer ün elemaint stilistic chi appara dapertuot, cha nus chattain, in prosa, pro Ramuz, e cha nus chattain pro'l film. – Ma amo alch oter vaina scuviert in quists vers citats, alch chi vain our dal listess motiv e chi'd ais eir «inscunter» tanter uman e muond: la natüra vain descritta cun gestas e tschegns umans. «La schleppa dal sulai sülla salaschada...» «Cur cha las prümas collinas han dit bun di...» «L'isla chi fa la goba...» O lura «La papla as stordscha / illa branclada dal vent / La daracha tira davent si'arpa schlincha...»; «Ils chamins as dan d'incleger / cun roccadas da glin...».

Che ans dischan quaists conguals? Els unischan; els fan punts chi collian; els crean üna lingua materna da las chosas e dals umans (ida a perder probabel daspö cha nus nun eschan plü uffants), üna quietaivla e choda cumünanza da l'esser; els paran da dir: nu farai uschè dad ester, vus eschat tantüna tuots da la listessa famiglia!

Il lectur bada bainbod cha Peer ais ün poet da l'ögl. I dà eir il tun, la rumur, i dà eir l'odur. Uschè in *Furnatsch* (nom d'ün lö dasper l'En a S-chanf): «Amo scha tü sast tadlar / resuna la bocca dal grip / d'üna vusch be suldüm... / Ella crescha aint il cuvel / cull'odur da föglia d'serp / e d'erba schmaladida...». Però il muond visibel predomina. Schi, la visibiltà dal muond, da la fuorma, da culur

e glüm e cuntrast am para insomma dad esser pro Andri Peer üna funtana d'energia e d'algrezcha vitala. La fuorma visibla, sensitiva, al dà quella fascinaziun cha'l pensar abstract nu po dar. Eterna differenza tanter art e filosofia! Be in quaist sen sun eu bun da'm spiegar la poesia: *Sclerida*: «Las nüvlas noudan davent / vers il lai da la saira / cun vailas s-charpadas / La bellezza d'ün pass / surviv'aint il s-chür / scrittüra sfricluossa / Las reclamas ingoulan / straglüschs d'ocean... // Mo ün profil chi avanza / vers l'ultima glüm / sfuondra il prisma gualiv / da l'impissamaint / chi's solva in sbrinzlas / da vöglia». – Il profil d'üna fatscha, probabel vis dal poet aint il spejel d'üna fanestra dal tren, «scleri» da «l'ultima glüm», v.d. dal sulai da la saira, la simpla ed inexplichabla bellezza da la fuorma, quia da la fatscha umana (Gesicht), ans deliberescha our dal somber labirint da noss impissamaints limitats.

Fich liger nun esa mai dad incleger mincha vers da quist poet Lavinuozzer. Ma neir impussibel. Mincha poesia da Mallarmé, da Valéry, e bleras da Rilke o da Benn sun plü impenetrablas. Quai sun da quels furbazzuns chi's perdan bain gugent in las nüvlas d'üna intellectualità raffinada. Ma cur ch'ün poet ais inragischà in lingua ed orma d'ün pövel chi nun ha amo vendü tuot il fuond, lura discuorra'l minchatant in üna tschantscha chi inclegian uffants, sco quia:

Eu s'am ögls chi salüdan il di e dischan adieu
cur cha'l tschêl derva sia bocca da sang
sur il mar cumanzà adüna danöv
ögls da cumgià ögls da retuorn
frais-chas cisternas da l'orma
stailas vivas o ögls
cha vus ün di stopchat stüder...

(O. Peer 1961)

Gustav Siebenmann *«Clerais» – Gedichte von Andri Peer* (1964)

Die Kleinraumliteratur hat ihre besonderen Daseinsbedingungen. Zum Beispiel nährt sie ihre Dichter nicht, die Auflagen haben durch die sprachliche Minorität schon enge Grenzen[267]. Dafür geniesst einer, der den seltenen Mut-

267 Previs per la *Neue Zürcher Zeitung*, ma na publichà. Incl. trad. tud. da G.S. da las poesias *Ahasver e Schlittenfahrt*. Cfr. in chap. 2 la resposta da Peer dals 28-2-1964 a quista recensiun da Siebenmann. Eir las traducziuns da *Stradun* (sainza titel tudais-ch) e da *Schlitrada* sun da Siebenmann.

terlaut in die Literatur hebt, den Ruf nahezu patriotischer Verdienste. Dieses Heben in die Schriftsprache ist seinerseits wieder zwiespältig: ohne Tradition, ohne Vorgeschichte, ohne eigene Vorbilder gilt es irgendwie anzufangen – oder mit verbrauchten Ansätzen aufzuräumen. Dies wiederum macht das Geschäft anziehend, ja sogar leicht. Originalität ist nicht weither zu holen. Und was kann sicher der Dichter besseres wünschen, als mit seiner Sprache allein zu sein? Da wird das einfachste Sagen zum erregenden Experiment. Das Bangen um die Reichweite beim Publikum bringt dann allerdings wieder die Kehrseite. Man könnte die Frage noch eine Weile hin und her drehen und käme doch zu keinem Entscheid. Wohl aber käme man zur Einsicht, dass für die Kleinraumliteratur von sprachlicher Seite besondere Bedingungen geschaffen werden. Wenn es irgendwo sprachpolitische Kämpfe oder Schutzmassnahmen für schwindende Sprachgruppen gab, war die Erhaltung des Idioms der Antrieb, wobei dieses zum Symbol für die eigene Tradition, für das Selbstbestimmungsrecht werden konnte. Die Frage nach einer lebendigen Literatur wurde nur in Funktion einer Rettung der Sprache aktuell. So ist die Ausgangslage für den Literaturschaffenden eines Dialekt- oder Minderheitengebietes stets eine besondere. Sein Tun und Lassen wird in viel stärkerem Masse vom Sprachlichen her motiviert als bei Angehörigen einer grossen Schriftsprache mit ihren literarischen Institutionen.

Das Rätoromanische – soviel hat die Besinnung auf die fünfundzwanzig Jahre seit seiner Anerkennung als vierte Landessprache gezeigt – ist zu einem interessanten Modellfall minoritären Sprachlebens geworden. Die Philologen haben für die Sicherung und Ordnung des Sprachgutes vorzügliche Arbeit geleistet. Und selbst die Literatur ist im Begriff, im bescheidenen Rahmen zu einer kleinen Institution zu werden. Daran hat der Dichter Andri *Peer* entscheidenden Anteil. Als Vortragender und als Rezensent bringt er immer wieder die älteren und die neueren Namen und Werke der romanischen Literatur ins Gespräch, trägt mit Übersetzungen emsig nach Bünden, was ihn in den anderen Landesteilen anspricht. Mit seiner eigenen Lyrik – es sind nun sechs Bändchen erschienen, nebst der Zweisprachenausgabe *Sgrafits* – hat er als Erneuerer und als Anreger für die Jüngeren gewirkt. Mit der grossen Zentenarausgabe von Peider Lansel, die er betreut, wird der angesehenste Dichter der *quarta lingua* eine bleibende Präsenz, wird diese Literatur ihre erste Klassikeredition erhalten. Andri Peer hat sich in letzter Zeit auch der erzählenden Prosa zugewendet und hat damit seine Teilhabe an der werdenden Literatur romanisch Bündens über die wichtige, aber in der Breite doch folgenlose Gattung der Lyrik hinausgeführt.

Der jüngste Gedichtband, welcher Anlass dieser Zeilen ist, enthält in sei-

nem grösseren, zweiten Teil dreiunddreissig Übersetzungen: aus dem Friaulischen, aus dem Italienischen, Deutschen, Englischen und Französischen. Hier ist auch C.F. Ramuz vertreten und beim Deutschschweizer Rainer Brambach liegt ein besonderes Schwergewicht. Es zeigt sich erneut die Absicht, das Landesganze und auch noch das Fremde in die eigene Provinz hereinzuholen, mit Glück in der Auswahl und mit einer Selbstverständlichkeit, die vergessen lässt, dass das Engadinische eigentlich ein Gebirgs- und Bauernidiom ist. Man ist gar nicht befremdet, dass die zwei Schnecken von Prévert, die an ein Begräbnis wollen, ihr Reislein über den Ofenpass statt nach Paris vornehmen:

Prenez si ça vous plaît	o pigliai fors' amo
L'autocar pour Paris	quel auto per Müstair
Il partira ce soir	el parta vers las set
Vous verrez du pays…	ün viadi chi's sto vair…

Aufschlussreicher für das Schaffen von Andri Peer sind jedoch seine eigenen neuen Gedichte. *Clerais** heisst der schöne Band, in dessen ersten Teil sie stehen, «Lichtungen» also. Sind damit lichte Augenblicke der Eingebung gemeint? Sehen wir zu. Die ersten acht Kompositionen reihen sich offensichtlich an Peers frühere Schaffensart, in der sich der poetische Akt mit der ungewöhnlichen Bildfindung erfüllt sieht. Die Sonne wirft ein Funkennetz, die Weiden reichen ihr Grün weiter, die Häuser: eine Zahnreihe auf grünem Zahnfleisch, die Sonne riecht nach Hobelspänen, die Walliser Häuser sind Fische mit steinernen Schuppen… Mit Hilfe solcher Metaphern – sie sind gegenüber früher, ruhiger, leichter verständlich geworden – skizziert der Dichter landschaftliche Impressionen, Stimmungsbilder eines Augenblicks. Bei wiederholtem Lesen wird das Gesetz der Augenblicklichkeit übertreten, ist die Überraschung verpufft; man ist geneigt das Gedicht beiseitezulegen. Dieser Vorbehalt meldet sich besonders laut dort, wo die aneinandergereihten Bilder keine Komposition erkennen lassen oder sich sogar gegenseitig stören. Wenn zum Beispiel im Gedicht *Cumün lucan* (Dorf in Lukanien) «die Angst und die Einsamkeit Arm in Arm auf und ab spazieren», dann gerät der Leser in den unguten Zweifel, ob er die soziale Klage vernehmen oder sich an der putzigen Traulichkeit freuen soll. Diese Hybris, die besonders in Landschaftsbeschreibungen auftritt, entspringt dem Fehlen eines festen Standortes, von dem aus sich eine Tiefenperspektive und hinter der vordergründigen Bildlichkeit letztlich eine Symbolik eröffnen würde. Der Reiz des visuellen Einfalls und das Wagnis, seiner in unverbrauchter Sprache habhaft zu werden, haben es bisher oft verhindert, dass Peers Gedichte jenem Anspruch genügten, dem sich auch ein

modernes Gedicht nicht entziehen kann: einen Beitrag zur Seinserhellung zu leisten. Sucht man eine Ordnung anhand der zwei Koordinaten «Dichtung als Spiel» und «Dichtung als Botschaft», so fällt die Situierung dieser bisherigen Lyrik Andri Peers nicht schwer.

Mitten in die Gedichtreihe von *Clerais* fällt nun aber eine Zäsur, die aufhorchen lässt. Vom Liebesgedicht *Uniun tendüda* an finden sich drei, vier Gedichte, bis zum abschliessenden *Schlitrada*, hinter deren Bildlichkeit Symbolisches auftaucht und dieser Sinn und Ordnung zuweisen. Das «Ich» des Dichtenden, das in der ersten Hälfte nur zwei Mal – als Reiter – genannt wird, fehlt jetzt in kaum einem Gedicht. Es ist, als hätte Peer von Lorca, der in *Clerais* übrigens einige Spuren hinterlassen hat, das Postulat der bildlichen Gebundenheit vernommen, die Forderung, dass sich auch die gewagten, dissonanten Metaphern gegenseitig nicht stören, sich sogar stützen sollten. So finden wir hier unter den neuesten Kompositionen Peers, nebst einigen sehr persönlichen Gedichten an die tote Mutter oder an das Töchterlein, kleine Wortkunstwerke von geglückter, schwieriger Modernität, in der richtigen Mittellage zwischen den sich durch die Provinzsprache vordrängenden Herztönen und der extravaganten, hermetischen Abwehrgeste.

Clerais, so fragten wir, lichte Augenblicke? Jetzt möchten wir sagen: Clerai, die eine Lichtung, aus der der Dichter einen neuen Weg, eine neue Richtung findet. Wir wollen ihm – und der romanischen Literatur – wünschen, der gute Weg führe ihn weiter im beherrschten Trab seines Pegasus, von dem ein gelungener Strophenschluss singt:

el fa dal truoi ün tambur,
üna chanzun chi'm cumpogna.

er macht den Weg zur Trommel,
zum Lied das mich begleitet.

Hier zwei Proben aus dem Band *Clerais*, je eine in der früheren und in der jüngsten Art.

Stradun

Üna plövgia eterna
stanglainta ils rövens.
Pro'l segnal cotschen ferma
ün camiun,

Vom Landregen sind
die Halden ermattet.
Ein Lastwagen hält beim roten Licht,
schwarzer Stier im Regen.

tor nair illa plövgia.
La cità davovart
ais tagliad'our da chartun
e'l god sfuondra sia resgia
aint ils vantrigls da las nüvlas.

Die Stadt dort hinten
ist aus Pappe gestanzt
und der Wald sägt seine Zacken
in die Waden der Wolken.

Schlitrada

D'uffant
sentiv'eu l'odur da naiv
sül far not,
e schlitras cun rols
sunagliaivan tras il sbischöz
cun mattas riaintas
e schlops da giaischla.

Las stailas sgrizchivan,
stilets in dajas da vaider.
Il trot amüti dals chavals,
rols...rols...tras il god
e'ls auals chantaivan
ad ün chantar
suot ils orgels da glatsch.

Schlittenfahrt

Als Kind
roch ich den Schnee in der Luft
beim Einnachten,
und Schlitten mit Schellen
klingelten durch das Gestöber
mit lachenden Mädchen
und Peitschengeknall.

Die Sterne knirschten,
Dolche in gläsernen Scheiden.
Der gedämpfte Trott der Pferde,
Schellengeklingel durch den Wald
und die Wasser
sangen und sangen
unter den Orgeln aus Eis.

(Siebenmann 1964)

* Andri Peer, *Clerais. Poesias e versiuns*, ediziun da l'autur, Winterthur 1963, Umschlag und Zeichnungen von Heinrich Bruppacher.

-el- ***Dichter in zwei Sprachen: Andri Peer*** **(1966)**

Manche unserer einheimischen Autoren haben sich schon darüber beklagt, es sei in der Schweiz einfach unmöglich, sich als Schriftsteller richtig durchzusetzen; die rund 3½ Millionen deutschsprechenden Schweizer würden niemals ausreichen, um ein Lesepublikum zu bilden, das einen Autor zu tragen vermöchte. Und was Deutschland und Österreich anbetreffe, so sei es für einen Schweizer Schriftsteller sehr schwierig, bei den literarisch interessierten Kreisen dieser Nationen bekannt zu werden. Nun, verglichen mit den Mil-

lionen möglicher Leser, an die der französische oder gar angelsächsische Schriftsteller sich wendet, sind die Erfolgsaussichten des deutschsprachigen Schweizer Autors wirklich sehr bescheiden. Aber sie sind dennoch gross im Vergleich zu jenen der rätoromanischen Schriftsteller, denn in der Schweiz gibt es nur rund 50 000 Menschen, die diese Sprache sprechen und demzufolge auch lesen. Wir wollen Ihnen heute einmal einen Mann vorstellen, der seine Werke vor allem auf romanisch schreibt und Sie dabei auch etwas mit den besonderen Problemen des rätoromanischen Schriftstellers bekannt machen. Andri Peer stammt aus Sent im Engadin, wo die Vorfahren seines Vaters immer gelebt und sich ihr Brot als Bauern verdient hatten. Nach einigen Jahren zog die Familie nach Lavin, dem Heimatort der Mutter, später nach Zernez. Sein Vater war Holzakkordant. In den schwierigen Jahren der Krise musste er diesen Beruf aufgeben; er liess sich bei der Rhätischen Bahn anstellen, wo er bis zur Pensionierung blieb.

«Ich war zunächst dazu ausersehen, Maurer zu werden. Meine Eltern fanden, das sei ein guter Beruf. Ich habe dann auch eine Lehre begonnen, aber ich sah bald ein, dass das nicht der richtige Weg für mich sein konnte. Meine Mutter setzte dann alles in Bewegung, damit ich eine Mittelschule besuchen durfte; sie fand, ich solle zunächst einmal ins Lehrerseminar eintreten und Lehrer werden. Wenn es mich dann gelüste, so könne ich immer noch weiterstudieren. Ich besuchte also die Kantonsschule und anschliessend – von 1937 bis 1941 – das Lehrerseminar in Chur. Nach dem Erwerb des Lehrerpatentes suchte ich eine Stelle. Das war damals gar nicht einfach, denn es hatte noch viele Lehrer aus früheren Jahrgängen. So musste ich trotz guter Zeugnisse ein gutes Jahr warten, bis ich eine Stelle bekam. In dieser Zeit leistete ich die RS und die Unteroffiziersschule.» Schliesslich wurden Andri Peer dann gleich zwei Stellen angetragen. Er entschied sich für Lohn, ein kleines Dörfchen im Schons, wo er zwei Winter blieb; im Sommer fand kein Unterricht statt. «Es war eine ganz primitive Schule, mit einem Loch im Boden und lottrigen Fensterrahmen, so dass es im Winter manchmal auf die Bänke der Schüler schneite. Ein grosser Specksteinofen nahm fast die Hälfte des Raumes ein, in dem ich acht oder neun Klassen zu unterrichten hatte. Es gab auch kein Turngerät. Mein Vorgänger hatte mit seinen Schülern jeweils auf dem Friedhof, hinter der Kirche, geturnt. Es war aber auch wieder rührend zu sehen, wie man von den Leuten aufgenommen wurde und wie sie für alles dankbar waren, was man tat. Dieses Lohn war eine kleine, abgeschiedene Welt und neben der Rückständigkeit war auch eine gewisse Reinheit und Naivität zu verspüren, die man nie mehr vergessen kann. Die Bezahlung war aber sehr bescheiden; im Frühling reichte es gerade noch zur Heimfahrt nach Lavin.» Im Sommer

1943 ging Andri Peer auf Anraten seiner Mutter nach Zürich, um sich an der Universität als Sekundarlehramtskandidat einzuschreiben. Aber schon nach diesem Semester rieten ihm seine Professoren, Mittelschullehrer zu werden. Nach einem Halbjahr kehrte er dann nach Lohn zurück, um im Jahr darauf ganz nach Zürich überzusiedeln. «Für ein Studium fehlte mir allerdings die nötige finanzielle Grundlage. Zum Glück konnten mir meine Dozenten über die Semesterferien eine Beschäftigung vermitteln. Gleichzeitig begann ich, für Zeitungen und Zeitschriften zu schreiben. Radio Zürich gab mir den Auftrag, eine romanische Kinderstunde zu schaffen. Im Herbst 1947 ging ich für ein Jahr nach Paris, um die französische Sprache zu erlernen. Es war eine herrliche Zeit, die mich für das ganze Leben prägte. Ich verkehrte viel in den Ateliers der Maler und Bildhauer. Auch meinen Landsmann *Alberto Giacometti* hatte ich in Paris kennengelernt. Natürlich freundete ich mich auch mit einigen französischen Dichtern an. Im Herbst 1948 kehrte ich mit meiner künftigen Frau in die Schweiz zurück, und im Jahr darauf heirateten wir. Um etwas zu verdienen, nahm ich neben dem Studium eine Hilfslehrerstelle am Gymnasium in Winterthur an. 1949 löste ich mich ganz von der Arbeit und dem Studium, um Feldstudien über das Bündner Bauernhaus, das ich in meiner Dissertation behandeln wollte, durchzuführen. Ich bereiste etwa fünfzig Ortschaften und machte jeweils an Ort und Stelle Aufnahmen in phonetischer Schrift; dazu kamen Zeichnungen und Photographien. 1951 lieferte ich diese Arbeit ab und unterzog mich der mündlichen Doktorprüfung. Zu jener Zeit wurde ich nach Winterthur gewählt, und ein Jahr darauf sind wir in die Eulachstadt übergesiedelt. Zuerst lebten wir in einer Wohnung; 1960 erwarb ich ein Häuschen am Stadtrand.» Auf die Frage, wann er zu schreiben begonnen habe, antwortete Andri Peer: «Schon als Student habe ich eine kleine Studentenzeitschrift geleitet, die in romanischer Sprache herauskam. Es herrschte damals eine grosse Begeisterung für die Erneuerungsbewegung innerhalb dieser Sprache, die mit der Anerkennung des Rätoromanischen als vierte Landessprache im Jahre 1938 ihren Höhepunkt erreichte. Nachher war ich dann während elf Jahren Mitredaktor des *Chalender Ladin*, einer Art literarischen Jahrbuches des Engadins. Dann kam, dank Jakob Job und Adolf Ribi, die Mitarbeit am Radio, was mich nach wie vor etwas vom Interessantesten dünkt, denn das Radio lässt dem Wort einen grossen Platz. Und gerade für den romanischen Schriftsteller ist die Radioarbeit sehr wertvoll, weil das Verhältnis Leser-Autor durch die Streuung der einzelnen Idiome sehr erschwert ist und der Leser aus materiellen Gründen schwer zu erreichen ist. Man muss allerdings sagen, dass die Romanen für ein Völklein von 50 000 Seelen viel lesen und auch viel publizieren. Aber erst das Radio gibt uns die Möglichkeit, bis in

die hintersten Stuben zu gelangen und ein neues Verhältnis Autor-Leser zu schaffen. Ich habe bis heute ungefähr zehn Hörspiele geschrieben. Dazu kommen Hörfolgen und Reportagen. Leider weiss man beim Schreiben nie, wer das Hörspiel aufführen wird. Ich halte das für ein Hindernis. Man sollte wissen, für wen man schreibt, sonst fehlt ein gewisser Impuls, um die Rolle richtig zu fassen. Dennoch halte ich das Hörspiel für eine der dankbarsten Aufgaben, vor allem für einen lyrisch interessierten Autor, denn das Hörspiel ist im Grunde weniger ein Drama, sondern eine in Stimmen aufgeteilte Novelle.» Neben Radiosendungen in romanischer, deutscher und italienischer Sprache hat Andri Peer Gedichte, Essays, Erzählungen und eine grosse Zahl von Artikeln und Aufsätzen zu Literatur und Kunst, zu Volks- und Heimatkunde geschrieben. Dazu kommen Übersetzungen romanischer und italienischer Autoren ins Deutsche und deutscher, französischer und spanischer Schriftsteller ins Rätoromanische. Schon 1946 gab Andri Peer seinen ersten, schmalen Gedichtband heraus; ein zweiter erschien zwei Jahre später in Paris. Über die 1960 veröffentlichte Gedichtsammlung *Suot l'insaina da l'archèr* (Unter dem Zeichen des Schützen) schrieb Adolf Ribi in der *Neuen Zürcher Zeitung*: «Andri Peer stellt seine Gedichte unter das Zeichen des Schützen, und das Sternbild des Schützen ziert sinnvoll den Umschlag des Bändchens. Ist es, weil der Autor in diesem Tierkreiszeichen geboren ist und von sich selber sagen muss ‹Eu sun suottamiss al segn da l'utuon› (ich bin dem Zeichen des Herbstes unterstellt)? Der so glücklich gewählte Titel hat noch weitere Bedeutungen, die an das Dichten Andri Peers heranführen. Das Gedicht ist ihm ein Pfeil, den er von scharf gespannter Sehne schnellt; wo trifft er auf, trifft er überhaupt, wen trifft er? In den Begrüssungsversen spricht der Dichter den ‹eister incuntschaint›, den ‹unbekannten Fremden› an. Als er einmal mit seinem Freunde Cla Biert eines der zauberhaften Nebentäler des Inns im Unterengadin durchwanderte, meinte dieser, der geborene Erzähler, darüber könnte man leicht und gern vierhundert Seiten schreiben. Der Lyriker aber antwortete, sein Glück wäre es, die ganze Pracht in vier Versen festzuhalten und gültig zu gestalten.»[268] Und die Besprechung schliesst mit den Worten: «Gerechterweise müssen wir anerkennen: durch neue Kunstmittel und neue Motivkreise hat Andri Peer die romanische Lyrik ausgeweitet und ihr neue Dimensionen erschlossen. Und noch sind lange nicht alle Pfeile aus dem Köcher des Schützen verschossen.» Wer, ohne des Rätoromanischen mächtig zu sein, Andri Peer als Lyriker kennenlernen möchte, der greife zu dem 1959 erschienenen Band *Sgrafits*, der 15 Gedichte mit deutscher Übertragung von Urs Oberlin ent-

268 Cfr. survart, Ribi 1961.

hält. Andri Peer sagte uns: «Ich habe nie gewagt, Lyrik auf deutsch zu schreiben. Zwar kann ich das Deutsche nicht als Fremdsprache ansehen, denn ich bin in dieser Sprache grossgeworden. Aber trotzdem: gerade beim Vers entfernt man sich schon zu viel, wenn man vom Rhythmus des Blutes abkommt, Das Gedicht ist archaisch, und es ist schwer zu beurteilen, ob es hält oder nicht. Darum habe ich auch gar nicht versucht, mich als deutschsprachiger Lyriker zu etablieren. Ich muss allerdings gestehen, dass mir der Zugang zum rätoromanischen Volk versagt geblieben ist, denn meine Gedichte sind zu schwer und verlangen vom Leser zuviel. Ich mache mir keine Illusionen: ich weiss, dass ich nie ein volkstümlicher romanischer Dichter sein werde. Aber nicht deshalb habe ich begonnen, Prosa zu schreiben, sondern aus einem Bedürfnis nach Klärung, nach Selbsterkenntnis, nach Auseinandersetzung mit der Realität. Meiner Meinung nach sollte jeder Lyriker von Zeit zu Zeit wieder Boden fassen, und es gibt kein besseres Mittel dazu als das Schreiben von Prosa. Bei den Erzählungen fällt es mir leichter, deutsch zu schreiben. Manchmal lese ich meine Arbeiten jemandem vor, der kontrolliert, ob der Ton stimmt, was vor allem bei Dialogstellen wichtig ist.» Deutschsprachige Erzählungen und Novellen sind in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften erschienen. Im Herbst wird ein Basler Verlag vier Novellen als Bändchen herausgeben. Obwohl Andri Peer seit zwei Jahrzehnten in der deutschsprachigen Schweiz lebt, unterhält er immer noch intensive Bindungen zu seiner Bündner Heimat und zu ihrer Literatur. Seit einigen Jahren beschäftigt er sich mit dem romanischen Dichter *Peider Lansel* (1863-1943), dessen Werk er – im Auftrag von zwei rätoromanischen Sprachgesellschaften – in zwei Bänden herausgibt. Dieses Jahr erscheint der erste Band, der Lansels Gedichte und einen 150 Seiten starken Kommentar Peers enthält: im nächsten Jahr wird ein zweiter Band mit Prosa herauskommen[269]. Nach seinen Plänen befragt, sagte uns Andri Peer: «Ich habe als nächstes vor, meine Novellen, die zum Teil schon in Zeitungen erschienen sind, als Band gesammelt herauszugeben[270]. Das Drama interessiert mich ganz ausserordentlich, und ich möchte mich auch auf diesem Gebiet versuchen. Ich glaube, dass die Bühne doch ein Forum ist, das es einem erlaubt, gewisse Dinge mit einem dunkleren Stift und einer lauteren Stimme zu sagen, als das in der Prosa möglich ist oder gar in der Lyrik, die sich immer an die *Happy few* wendet.» (-el- 1966)

269 Per la publicaziun da las ouvras da Lansel cfr. la nota 47 survart, i'l artichel da 1960 dedichà a Lansel.

270 Ils raquints dad Andri Peer in lingua tudais-cha cumparan in duos toms, cfr. Peer II, 1968 e 1974, ed han ün resun respectabel aint illa pressa.

Cla Biert *«Ün curtè vala daplü co ün sdun»* (1970)

Quista metafra o sentenzcha chattaina illa seguainta poesia dad Andri Peer:[271]

Cun chargia leiva

Nu spettar fin cha l'erba t'crescha
tanter la dainta d'pè.
Guard'alà,
cha'ls ogets sun chans chi sgniclan
per cha tü stettast qua.
Mo tü,
sfrach'aint las vaidrinas
e schnuata las pantominas
chi't tegnan lià
e va.

Ün curtè vala daplü co ün sdun.
Tira'l our da la daja,
perche id ais greiv da terrar il luf
be culs mans.

Nu cuntriar:
piglia il curtè
e va
be sainza tour cumgià.

La gronda part dals umans nu's fan inguotta landroura scha l'erba tils crescha tanter la dainta d'pè, schi stan adüna aint il listess lö, schi nun han da's schmouver, scha lur minchadi e lur spiert stan salda. Anzi, quai es bler plü pachific, nunesa, plü cumadaivel e paschaivel, uschea nu dana disturbi ad ingün, gnanca a sai svessa, e dal rest as passa per uman «da caracter», per «hom da pled» chi nu müda idea, chi cun sesant'ons es amo adüna da listess avis sco cun vainch.

Mo l'artist, quel nun agraja da star salda; scha dad alch ch'el ha temma schi es quai: da far müs-chel. L'artist voul as transfuormar, voul verer las chosas da

271 L'artichel cumpara sco preschantaziun da la collecziun poetica *Da cler bel di*, 1969.

plüssas varts, our da plüssas perspectivas. El nun es bun da star adüna aint il listess lö, el müda seis dachasa perfin sch'el füss mendasch da corp. Renunzchar a la metamorfosa, quai til füss il plü grond chasti, perche cha quai füss la mort da sia potenza productiva. Nüglia forsa ch'el nu vess gugent il gnieu chod o ch'el as liess in möd main amuraivel vi dal minchadi, tuot in cuntrari: el viva in möd intensiv e piglia part. Sia sensibiltà nun es deblezza, mo plüchöntsch üna forza, oramai ch'ella fa part da sia sensualità, da sia reacziun seismografica. Tour cumgià til fa almain tant mal il cour co ad oters, il cumgià dals «ogets», da la stüva, dals cudeschs, da la chasa, mo eir da la famiglia, da cuntschaints ed amis, forsa eir il cumgià dad alch lavur, tgnüda adachar e stimada, a la fin, per massa bunmarchada. I til fan be massa cumpaschiun, tuot quists «chans chi sgniclan», chi guardan cun ögls larmus, puchadus, cun imbüttamaint vers l'infidel chi parta. Mo «guard'alà!» cha cun lair esser cumpaschiunaivel, cun ceder a lur aröv as pudessa cuntriar massa lönch e rivar a la staziun cha'l tren es parti.

Qua nu güd'oter co da «sfrachar las vaidrinas», da rumper franc e sech cun tuot quellas robarias in parada, oramai cha, a verer plü precis, sun quai be pantominas, gestas cunvenziunalas chi tgnaivan lià, chi lessan rantar a l'artist per dal bun, chi til lessan impedir da müdar quatier, chi til lessan tour la libertà. Quard'alà! I han aint dal malign, ils ogets.

Impustüt eir il sdun! Quel es lura da sort lusingiader chi stricha il meil tras la bocca. Schi, eir l'artist ha gugent il meil, be massa gugent üna buna cuschina, ün bun schler, ün bun sigar. E brichafat ch'el forsa schnejess las pussiblitats per and far adöver. Da natüra ha'l sà bun palat. Il sdun til es oget estmabel, sainza dubi.

Mo il curtè, quel til vala daplü. Il curtè es attacha e defaisa. Mo che ha dachefar l'artist cul luf? Perche til voul el terrar? Chi es quist luf? Il luf simbolisescha il privel per quel chi tschercha la libertà, güsta sco aint illa novella d'Alphonse Daudet, *La chèvre de Monsieur Séguin*. Id es privlus da bandunar il minchadi prüvà e bandus, id es ris-chà dad esser pionier, dad ir surour la chavazzaglia, da tschunker la sua, dad ir oura e sü aint il god, sco la Blanquette da M. Séguin, da lair cugnuoscher nouvs muonds, insomma da tscherchar l'Aventüra.

I dà umans, e l'artist es ün da quels, chi nu pon esser oter co aventüriers. I vöglian müdar il muond, i sun revoluziunaris cun arsaja nunsazchabla da far scuviertas. I van a l'attacha, i sun agressivs. Als dormulaints disturbna d'incuntin, per quels chi dischan adüna schi ed amen suna zuond malcumadaivels, i tils dan sülla nerva cun lur reclamöz, cun lur picuogliadas zoppadas, cun lur perpetna dumonda molestusa suainter la vardà. Lur sincerità es ün acid pene-

trant, e schi sun poets, schi lur tschantscha es ün curtè tagliaint. Il pled es l'arma dal poet, e plü bain molada ch'ella es e daplü vistas ch'el ha da terrar il luf, da gnir maister cul adversari. Cun üna lingua ordinaria, grossera, malcultivada nun ha'l gnanca dad improvar a sfidar il luf. Mo cun ün vierv molà a fil dvainta'l ferm e fa temma al luf. Üna da quellas armas preziusas esa da tgnair bain in salv, in üna daja, na be per ch'ella nu perda il fil, per ch'ella nu vegna da ruina, mo bain eir perquai chi nu s'affà da tilla portar averta, sco imnatscha demonstrativa. Ün'arma uschè custaivla e privlusa as tegna in reserva.

Mo scha da tilla trar our da la daja, chi s'ha, lura guai! (Biert 1970)

cis (Iso Camartin) ***Da cler bel di. Poesias da Andri Peer*** **(1970)**

L'ediziun d'in cudisch de poesias, era sche quel ei buca fetg voluminus, ei adina in cert risico. Ins sa pertgei: poesias ein per ordinari in product sporadic e spontan senza gronda planisaziun anteriura. Ellas gartegian savens ual demai che ellas ein concepidas ord il mument, ord la situaziun concreta, magari en ina visiun transitorica. Vulan ins suenter, mirond anavos, anflar in principi d'unitad denter las singulas poesias e formar ord ellas quasi in ciclus, va quei il bia buca senza violenza. Quei vul dir: il sistem de rangaziun ed organisaziun sut in tetel unitar fultscha alla singula poesia bugen in senn exteriur, silmeins posteriur, surengiu e privescha cheutras ils «individuums poetics» da lur particularitad.

Andri Peer ei fetg conscients de quei prighel unend entuorn 70 poesias ad in cudischet titulaus *Da cler bel di* (Las poesias ein comparidas l'emprema gada en las *Annalas* 82, [1969]. Entras l'ediziun separada vegnan quellas denton ad egl ad in publicum bia pli grond. Quei ei forsa era la giustificaziun per la presentaziun empau tardiva). Naturalmein che igl ei buca schi lev de relatar en paucas lingias enzatgei sur quellas poesias de Peer. Ellas meritassen in studi detagliau. Sche nus partin denton dal principi, poesias seigien en emprema lingia buca fatgas per vegnir analisadas, mobein seigien era ina revocaziun e nova formaziun de situaziuns concretas aschibein per il scribent sco per il lectur, lu eis ei forsa lubiu ded exprimer dus plaids sur quellas, era sche els ein stagn subjectivs e ni pon ni vulan esser suttamess a criteris generals ded interpretaziun litterara.

Temp sainza temp

Tuornast dal viadi
tardiv abiadi.
Quaista saira amo,
illas glüms da la cità
at volvarast inavo
vers il temp
cha'ls babuns
staivan pailus
aint il cuvel
ümid da saif;
il sen drizzà
sül god ondulà
chi zoppa butin –
Ed uossa,
millennis inters
fan in teis sang
ün tuorbel disegn.

Igl ei clar: Per nus Sursilvans ein las poesias de Peer buca aschi semplas. Ei fuss manzegnas de pretender, la difficultad de different idiom astgi vegnir praticamein tralaschada. Denton cun leger e releger, e sche il temps maunca magari era cun agid dil vocabulari. (Nus Romontschs essan buca ils sulets che duvrein vocabulari per capir nos contemporans) reusseschan ins buca mo a capir il senn verbal, mobein s'encorschan ins, che ins ha avon sesez poesias cun maguol silmeins aschi romontsch sco quei che ins quenta de haver sez. – Ina emprema part ei titulada: *Temp sainza temp* ed il tschuppel poesias relata de quella substanza identica salvada atras tutta deformaziun caschunada dalla historia: «millennis inters / fan in teis sang / ün tuorbel disegn.» Segir, bia ei mo pli regurdientscha, ei mo «bels impissamaints da plü bod». Quei ch'ei stau fundamental a sias uras po esser reduciu ad enzatgei «chi savura da bruoch / d'increschantüna». Tonaton, negina raschun de schar pender las alas: in plaid-clav de quella emprema part ei «aspettativa», denton buca in spitgar indifferent, mobein activ ed interprendent. «Quai chi'ns mangla, amis, / ais curaschi». Nus havein las letgas de vegnir a frida cun il futur aschi spert che nus enconuschin la valur dellas atgnas pusseivladads: «Ün curtè vala daplü co ün sdun.» Ina expressiun savess directamein daventar maxima per tals che quentan de stuer sedeliberar dal derschalet romontsch: «Sfrach'aint las vaidri-

nas / e schnuata las pantominas / chi't tegnan lià e va.»

Gir da l'on secloma la secunda part. Poesias sur las stagiuns, sur in u l'auter vitg u marcau, sur flums e lags, insumma, impressiuns pusseivlas adina e dapertut, che indicheschan perquei era lur caracter pusseivel e buca necessari. Il lungatg de Peer ei filaus, cultivaus e tuttina buca tschercaus (priu ora enzacontas paucas metafras che fan in tec memia gronds segls). Enqual poesia ei directamein rufinada, sco p.ex. la *Sculptura puritana*, nua che la secunda part dil tetel dat d'entellir la maliziusadad ed il humor dil poet. Autras ein de cuntegn simbolic exprimius marvegliusamein en la poesia dil casti sper il lag: «Eu sun be ün segn, / siluetta dal temp / chi crea e screa.»

Taglialaina

Tanter zuondra e bruoch
n'haja tendü meis talèr.
Vusch da resgia e sgür,
chantins da la daman.
Il dschember sbrajazza
seis pail verd.
Las nuschpignas sun glüms
da blaua aspettativa.

Sin duas poesias, intituladas *Aviuns*, suondan sis poesias sur ils *Uffants* che illustreschan il poet che sesprova ded entrar, buca senza ina certa melanconia, en la fantasia, en il lungatg ed en igl agir digl affon. Cheu semuossa Peer sco observader excellent. Insumma ei il senn d'adaptaziun, la pusseivladad d'affinitad immediata la gronda forza della poesia de Peer. Las poesias snegan buca ded esser impressiuns spontanas; suenter haver legiu ellas han ins denton l'impressiun de haver udiu a raschunar enzatgi che viva en contact nuninterrut cun ses «objects». Ins stuess bunamein numnar Peer il «poète impromptu», patertgond vid la significaziun dubla dil plaid: esser prompts per quei che semuossa nunspetgadamein, quasi per cass.

Las duas davosas parts senumnan *Cumgiats* ed *Arövs*. Il fascinont de quella opposiziun[272] ei de veser co ella sesligia dad ina poesia tier l'autra. Prender comiau ed arrivar sescomia e va maun en maun. Quella ambiguitad dellas davosas poesias ei d'ina tensiun remarcabla. Leutier vegn, che il lungatg de

272 Quista opposiziun tanter «cumgiats» ed «arövs» as basa sülla interpretaziun fallada dad «arövs» sco «arrivs». «Aröv» es ün deverbal da «rovar», cun la significaziun «Bitte». Quella secziun cuntegna poesias da taimpra religiusa sco *Psalm*, *Urazchun* e *Baselgia vöda*.

Peer ei d'in incont surprendent ual per sia concisadad e sia tendenza alla maxima. Ins sto encurir ditg en la litteratura romontscha per anflar aschi paucs plaids integrai aschi perfetgamein sco p.ex. en la poesia sur igl um che ha fom. Il lungatg cula, era sche la poesia senumna *Sincopa*, la poesia che fuorma la giugadira denter *Cumgiats* ed *Arövs*: «E lura, plü plan il pass, / plü svelt il flà / bainbod, amis, / sarana a chà».

E tut stat sut il tetel *Da cler bel di*. El ei excellents perquei che era el ei ambigs. Il plaid impurtont dellas poesias de Peer ei «la glüm», la glisch. Peer relata dalla glisch che metta en moviment tschiel e tiara, dalla glisch che unescha nebla e lag, da «tschierchels da glüm chi's fan e's disfan», da cadeinas e daguots de glisch, da siemis davos «glümeras», dal flum che ei staunchels «da baiver glüm», da radis de glisch sco segns de spindrament e.a.v. Il clar bi di plein glisch ei denton era e surtut *L'ura da Pan*, dil dieu dil miezdi, che ei, sco ins sa, era il diu che fa «panica». La poesia dedicada a quella ura di ei clar e bein: «La glüm sta sur la glüm, / o anguoscha dal grond mezdi!» La nostalgia viers la glisch semischeida cun l'enconuschientscha che buca la glisch dil «cler bel di» ei adattada al carstgaun, mobein, sco la davosa poesia exprima, la «glüm s-chüra da segns».

Sco detg, las poesias de Peer valessen de vegnir intercurridas da rudien. Ei semussass beingleiti che nus Romontschs havein puspei inaga buca de far cun in poetaster, mobein cun in che dat pér la pusseivladad de differenziar ins dals auters. Questa presentaziun vuleva nuot auter che leventar las marveglias ed igl interess per ina ovra litterara romontscha che sedistingua dad auters products litterars dils davos onns ual schi bein muort siu cuntegn sco entras sia fuorma. (Camartin 1970)

Carlo Carena *Andri Peer dall'Engadina* (1975)

Ciò che mi piace sempre molto, nei poeti di montagna, è l'aria, l'evidenza dei profili e i silenzi surreali. Ogni volta che l'incontro nei maestri di pittura o di letteratura, mi lasciano assorto. E solo chi ci è nato e vissuto, in mezzo alla neve, al bordo dei torrenti e delle abetaie in ogni ora del giorno e in ogni stagione dell'anno, può ristabilire per gli altri questi incantamenti a inchiostro di china.

Ho rivissuto queste impressioni leggendo le poesie di Andri Peer in un'elegante *plaquette* delle edizioni Pantarei per la collana L'Acero, sorvegliatissima nelle scelte. Qui abbiamo anche la lingua originale a fronte, ch'è il romancio, ancora più affascinante per chi solo vi annaspa. Ma anche l'incontro con un

altro autentico artista, Giorgio Orelli, autore della versione italiana a fronte, ha permesso a queste reliquie di suoni antichi, immedesimati col loro ambiente e con la loro materia, di ricreare senza alcuna degradazione. L'italiano fa solo affiorare inevitabilmente con maggior evidenza certi stilemi non schietti, i meno belli, della poesia di Peer, come «i salici all'orlo del rivo / han brividi d'argento[273]», o «uccelli che non hanno udito / scorrere i secoli», certo più grave e frusto dello «nun han dudi / a scuorrer ils tschientiners[274]» dell'originale; e si veda anche, per esteso, *Larici*. Più spesso, il lavoro dell'Orelli ha esiti splendidi, con la netta sensazione di un prodotto immediato: come nel componimento più esteso della raccolta, *Biblioteca*, la prova più complessa di Peer; o in *Pienezza*, che trasforma in una canzone antica una splendida sequenza d'immagini e di lingua che diresti provenzali.

Andri Peer è nato 54 anni fa e insegna a Winterthur. Ha una folta attività di poeta, drammaturgo e narratore alle sue spalle, e ora è giunto a una piena maturazione. Il villaggio e il paesaggio della sua terra entrano con una misura precisa nella sua pagina, e tutta l'emozione si condensa per non più trabordare, nelle poche parole dei suoi componimenti. Perciò il nucleo della raccolta che si legge più volentieri è anche al centro fisico del libretto, quella seconda sezione dove il ricordo o il disegno traggono dal fondo gli accenti più cristallini. Cito per tutte *Slittata*: «Bambino / sentivo l'odore di neve / sul far di notte, / e slitte a sonagli / tinnivano dentro il nevischio / con ragazze ridenti / e schiocchi di frusta. // Le stelle scricchiolavano, / stiletti in guaìne di vetro. / Il trotto attutito dei cavalli, / sonagli sonagli tra il bosco / e i ruscelli che non finivano / di cantare / sotto gli organi di ghiaccio»; che ha un bel contrappunto in *Casale*: «Le case scricchiano / nel sole di marzo. / Il mezzodì si posa / con ali di sparviero. / Poggiato il capo al muro / tra lacrime vedo passarmi / accanto il fanciullo che ero».

Ma bisogna pur confessare che i motivi più interessanti sono altrove: là dove il linguaggio esce invece da uno schema che si direbbe ovviamente predeterminato, per allargarsi a un mondo più complesso e a una modernità di temi e di sensazioni forzatamente lontane dalla tradizione. Si veda per esempio *Stradone*: una strada di periferia sotto la pioggia e un camion fermo davanti a un semaforo rosso, con la città che si staglia poco al di sopra: «Üna plövgia eterna / stanglainta ils rövens / Pro'l segnal cotschen ferma ün camiun / tor nair illa plövgia / La cità davovart / ais tagliad'our da chartun / e'l god sfuondra sia resgia / aint ils vantrigls da las nüvlas». Non sono tentativi nuovi, e la sperimentazione nasce dalla stessa vitalità perdurante, qui assai percepibile,

273 *S-chür transparaint / Oscuro trasparente.*
274 *Aint il parc / Nel parco.*

del linguaggio. Però in Peer la spontaneità e l'assenza di fratture mostrano una padronanza notevole dei mezzi espressivi. Splendido risultato anche per uno scrittore che impieghi strumenti linguistici più generosi. Qui, in un idioma così pungentemente gentile, irto di fischi di valle ma anche tremulo di nascoste bellezze, il risultato è tanto più sorprendente e gradito. (Carena 1975)

Clo Duri Bezzola ***Andri Peer: «La terra impromissa»*** **(1979)**

La terra impromissa, strusch ün'ottantina poesias, gruppadas in ses blocs cun tituls significativs, püttas simbolicas sco ancras cha l'autur bütta oura immez las uondas per facilitar al lectur l'orientaziun.

Andri Peer ha eir plü bod fingià pettnà oura la natüra però cun sa penna, ün fat chi para da cunvgnir a seis möd da scriver lirica, üna natüra chi s-chaffiva distanza tanter autur e materia e pussibiltaiva uschè dad implir las fouras aint il ajer cun pleds elavurats e metafras, integrats in expressiuns allegoricas, fond adöver d'üna lingua s-chetta, domada surtuot d'ün ritem intern e preschantada in üna fuorma cumpacta.

La *Terra impromissa* ha schminui il respet per la natüra e drivi a l'autur la pussiblità da metter a dispusiziun l'aigna experienza, da s'exprimer sur da la chosa sco *sia* chosa, dad esser toc persunalmaing e furnir cun quai al lectur üna prova da l'autenticità da si'ouvra. La vardaivlezza invers sentimaints chi occupan autuors sco lectuors lascha gratiar la gronda part da quista nouva collecziun da lirica rumantscha.

Fingià la prüma poesia *Sün vias creschüdas aint* confruntescha l'autur culla temma da tilla stuvair dar our d'man, da tilla laschar tscherchar si'aigna via. E tuottüna es Andri Peer sforzà da tilla metter a dispusiziun, a cuost cha quel process til chaschuna «lefs ümids d'anguoscha».

Il poet deliberescha sia poesia suvent cun üna dumonda, schabain cha'l cuntgnü precedaint cuntegna in sai fingià il caracter da l'intschertezza, per exaimpel in *Parschandüda* (pg. 13): «restar qua» e'l «tour ed ir» determineschan in möd sufficiaint la tensiun dialectica illa poesia, tant cha la dumonda davo «la vardà» es supraplü, il lectur till'as fa inamöd. Minchatant s'ha l'impreschiun cha l'autur stetta suot squitsch da nu gnir inclet e prova lura da «güdar» al lectur cun üna dumonda finala. I's pudess dumandar cun seis pleds:

Chi sa, / scha quai'm vain / ün di / pardunà? (*Biografia*, p. 16).

Cun sias plü nouvas poesias ais Andri Peer dvantà plü sensitiv, plü sensibel e

per quai eir plü feribel, alch chi para da til occupar fich ferm, schabain ch'el, in fuond, as sainta sgür da la chosa:

Eu tilla fetsch / cull'anguoscha / cha mias figüras / vivan. (*Lavur*, p. 17)

Culs *Muglins da glatsch* s'avtüra il scriptur in plüs reguards in dimensiuns profuondas, lascha dustrir il lectur illas föeras chi alguaintan l'argient, per til metter davopro sül glatsch in «dschets abiss...», «blessà dals stilets da l'usüra.» (*Las Maisas*, p. 23 e *Il poet in cità*, p. 27).

Ils *Algords*, minchün ün quader dapersai, intretschan l'autur illas coordinatas geograficas e litteraras, til fan trar adimmaint mumaints da tensiun, staziuns d'üna vita plain variaziuns, expressas bod in rimas (e la rima es per Andri Peer adüna be ün mez stilistic e mai üna mira absoluta) e per gronda part na in rimas, quai chi muossa la congruenza dal sentimaint cul pled scrit. Illa poesia *Ün mattin* (p. 37) resorta la simpatia per Jacques Prévert, il poet il plü popular da la Frantscha chi trattaiva cun maestria inscunters cun uffants, utschels e fluors.

La sensualità dal poet Andri Peer tira seis arch tanter *Vadret e pas-chüra*, bod as perdond in «foppinas e muots», bod as laschond portar da «vailas tendüdas / aint il vent / da la vita», in *Perpöst* (p. 49). L'erotica, eir pel poet, o forsa impustüt per quel, survain tras la tscherna dals pleds e lur sequenza la dinamica vuglüda per laschar «sentir» eir al lectur «rösas e spinas».

La *Ritscha* chi simbolisescha il muond fabulus e tegna ils uffants davent da l'aua es restada pel autur ün misteri chi til perseguitescha fin «aint illa baselgina / sbodada.» La lingua dad Andri Peer dvainta svessa misteri, provochescha la malincletta, sch'ün prouva da tilla declerar cun oters pleds sco quels scrits, üna lingua chi savura, chi respira, chi viva. Vulair scuvrir seis misteri, less dir annular l'inter'ouvra, dir cha tuot quai nun es vaira, e cun quai as privessa a la poesia da sia vair'existenza chi po be esser garantida sch'ella po as nudrir impustüt da quellas valuors chi nu's laschan declerar in möd raziunal. Cun *Figüras* conclüda Andri Peer seis nouv tom, mettand accents i'ls inscunters ch'el ha gnü cun purtrets, evenimaints da la natüra, cun otras persunas, cun sai svessa, cun ün bös-ch, cun üna funtana... e per finir culla *Saira dal sudà*, trats nostalgics chi tiran adimmaint qualche roman da guerra, scrit cun sentimaints d'increschantüm.

Apunta, i's pudess natüralmaing eir s'imaginar ün'otra finischun per quist stupend cudesch chi imprometta bler e spordscha al lectur – chi bler voul, bler piglia – bainquant daplü sco la chapara ch'el ha sbuorsà ün bel di, influenzà dal «cler, sur la tschiera.» (C.D. Bezzola 1979)

Iso Camartin *Andri Peer und die rätoromanische Literatur* (1994)

Es gibt ein Genre der verderblichen Art. Es nennt sich «vergleichende Begutachtung». Denkbar ist es, dass universitäre Berufungskommissionen daran nicht vorbeikommen. Geht es um Schriftsteller, also um Künstler, sollte man solchen Gewichtungsübungen möglichst aus dem Weg gehen. Doch der Mensch ist unbelehrbar und eigensinnig und beharrt auf Hierarchien. Bitte sehr, die Experten sollen sich gefälligst äussern! Wer ist der Beste? Und – sofern man dies so direkt nicht beantworten will –: worin ist sie oder er überragend und einmalig, unvergleichlich und unerreicht, oder, wenn all dies ebenfalls nicht zutreffen sollte, zumindest besonders und typisch, oder wenigstens auffallend?

Unterziehen wir uns also dem Podestritual. Auch wenn es den Nachteil hat, dass die Verstorbenen die Lorbeeren zu spät und die Lebenden die nachteilige Plazierung zu früh erfahren. Ich sagte: Vergleichende Wertung ist ein Genre der verderbenden Art. Es verdirbt den Charakter der Vergleichenden wie der Verglichenen.

War Andri Peer unter den bündnerromanischen Schriftstellern der *primus inter pares*? Vielleicht wären alle Beteiligten bereit, sich auf diese Formel zu einigen. Und dennoch stimmt sie nur zur Hälfte. Denn *pares* hatte er in mehr als einer Hinsicht nicht. Es ist kein Zweifel: Andri Peer hat ein neues Selbstverständnis des Schriftstellers im rätoromanischen Graubünden geschaffen. Bis er kam, machte keine und keiner aus dem Gedichte-Schreiben eine Profession. Weder Lansel noch irgend ein anderer. Der grosse Giacun Hasper Muoth zum Beispiel hielt seine historischen Studien für sein bedeutendes Werk, nicht seine Epen und Gedichte. Wir sehen es heute anders. Doch ihm wäre es nicht eingefallen, was für ihn «Gelegenheitsreimerei» war, zum Kunstwerk zu stilisieren. Es sollte den Lesern Vergnügen machen, sie sollten schmunzeln können über die eigenen Beschränktheiten, und sie sollten etwas von der Schönheit ihrer Sprache beim Hören und Lesen der Gedichte spüren, mehr war nicht bezweckt. Muoth schrieb für den Hausgebrauch – und war sich dessen bewusst.

Für den Hausgebrauch schrieb Peer zwar auch, aber doch nicht ausschliesslich. Man könnte überspitzt sagen: er schrieb auch für den «Weltgebrauch». Gute Poesie ist konvertibel. Die Sprachen sind nicht unpassierbare Schranken. Übersetzungen vernichten Gedichte nicht, sondern leuchten sie anders aus. Doch darauf kommen wir noch.

Andri Peer konnte zwar auch nicht vom Gedichteschreiben leben. Doch hat er einen grossen Teil seiner Lebenszeit dafür eingesetzt, andere Teile der

Welt in Kenntnis zu setzen von der Art des Schreibens, wie sie in den bündnerromanischen Tälern praktiziert wurde und wird. Wenn es einer fertiggebracht hat, auf allen Kontinenten unseres Planeten Vorträge über die Rätoromanen zu halten, Lesungen aus eigenen und aus Werken seiner Kollegen anzubieten, dann ist es sicherlich Andri Peer. Heute noch geschieht es, dass man in Texas, in Moskau, in Hongkong jemand treffen kann, der sich lebhaft an den Namen und an die Gestalt Peers erinnert. Meistens heisst es, durch ihn habe man zuallererst erfahren, dass es überhaupt eine solche Sprache und Literatur gebe. Soviel ist also unbezweifelbar: Andri Peer war der professionellste Botschafter der rätoromanischen Literatur in der Welt. Er hat Ämter und Pflichten in repräsentativen Gremien nicht gescheut, um die Kunde von der kleinen Sprache und Literatur rund um die Welt zu tragen. Dazu hatte er Voraussetzungen, die bei den meisten seiner Kollegen nicht gleich vorteilhaft vorhanden waren: er war vielsprachig, kommunikativ, weltgewandt, neugierig und mit jener gesunden Portion Ehrgeiz ausgestattet, die es allemal braucht, um in der Welt etwas zu gelten. Seine rege Vortrags- und Reisetätigkeit neben den Verpflichtungen an der Schule bezeugt, wie wichtig ihm sein schriftstellerisches Werk war. Er wäre sicher gern «nur» Schriftsteller gewesen, hätte er es sich leisten können.

Für manche Schriftsteller ist Reisen eine andere Art des Lesens. Die Reisen von Andri Peer, die ihm Gelegenheit gaben, zahlreichen Kollegen zu begegnen, sind für sein eigenes Schreiben nicht folgenlos geblieben. Es wäre einmal interessant, in seiner Bibliothek auszukundschaften, was er – neben seinen eigenen Aufzeichnungen – an Büchern und Schriften von Kollegen nach Hause gebracht hat. Hier muss freilich gleich gesagt werden, dass Andri Peer seit seinen Studienjahren ein neugieriger Leser der zeitgenössischen Literaturen der Nachbarländer, zumal der romanischen, war. Und hier hat er nun in einer weiteren Beziehung keine *pares*. Peer hat Schriftsteller der Nachbarsprachen nicht nur gelesen, sondern viele auch ins Rätoromanische übersetzt. Er hat bei bündnerromanischen Lesern mit seinen Übersetzungen ein Gespür für sehr unterschiedliche Schreibweisen innerhalb der zeitgenössischen Literaturen schaffen wollen.

Gewiss: seit es rätoromanische Autoren gibt, wird übersetzt, bearbeitet, für eigene Bedürfnisse umgeschrieben. Wir finden solche Übernahmen fremder Texte in die eigene Sprache bei den meisten bündnerromanischen Autoren. Dennoch: bei Andri Peer steckt hinter der Übersetzungsabsicht nicht allein die Bereicherung des literarischen Korpus einer Kleinsprache. Die Sache ist von poetologischer Bedeutung. Für sein eigenes Schaffen sind ihm die Töne, die Stimmungen, die provozierenden Gewagtheiten, die in der Poesie der grossen

Kultursprachen anklingen, von erster Bedeutung. Man darf wohl sagen, dass alles, was sprachlich irritiert, erstaunt, überzeugt, Andri Peer neugierig werden lässt. Er ist immer auf der Suche nach Klängen, Rhythmen, Wortverbindungen, Bildern, Metaphern, die für seine eigene Sprache etwas in Bewegung setzen können. In dieser Hinsicht bemerkenswert sind Peers *Versiuns poeticas*, die in seinem Todesjahr erschienen sind (*Ils ons vantüraivels)*. Da tauchen – unter anderen – Namen wie Machado, García Lorca, T.S. Eliot, Umberto Saba, Bert Brecht, Jacques Prévert und Henri Michaux auf. Niemand wird sagen, auf diese Übersetzungen hätten die Rätoromanen in besonderer Weise gewartet. Dennoch: für Streckübungen der einheimischen Syntax, für Spannbewegungen von Bildern, für existentielle Blitze hinein in den grauen Alltag, sind diese Übersetzungen bestens geeignet.

Vielleicht ist dies der entscheidende Punkt: Andri Peer hat wie kein zweiter gespürt, dass die Erneuerung der Sprache nicht aus ihr allein sich vollziehen kann, sondern dass ihre Lebendigkeit sich auch der gezielten Zumutung des Fremden verdankt, dass von aussen hereingeholte Zerreissproben für die Verständlichkeit unerlässlich sind, wo die Eigen-Bedeutungen zu schlaff und zu platt zu werden drohen. So wie er hat für die Sprache der Lyrik keiner ausserhalb der eigenen Sprache gesucht, gerade weil er sehr genau wusste, dass das «Wunder» des Gedichts schliesslich doch innerhalb der eigenen Sprache sich ereignen muss.

Damit haben wir den äusseren Aspekt von Peer «Unvergleichlichkeit» freilich längst verlassen. Denn poetisch entscheidend ist schliesslich nicht, wie jemand die Sache der Rätoromanen nach aussen vertritt, sondern wie er sie nach innern gestaltet. Was fand er vor, was hinterliess er in der rätoromanischen Lyrik? – So müsste man eigentlich fragen, selbst wenn ein solcher Blick Gefahr läuft, poetische Produkte wie Bilanzen zu behandeln.

Eine Bemerkung im voraus: Peer hat nicht nur Gedichte geschrieben. Er hat auch Erzählungen und tagebuchartige Prosa veröffentlicht. Er hat zudem nicht nur rätoromanisch, sondern auch deutsch geschrieben. Ihm schien es damals unverständlich, dass die jüngere Generation kritischer Leser sich für seine Gedichte, nicht aber für seine Prosa interessierte, schon gar nicht für diejenige in deutscher Sprache. Es mag sein, dass wir alle eine Art Brille tragen, wenn wir lesen, und dass die nachfolgende Generation die Dinge wieder anders sieht und wertet. Andri Peers Prosa scheint mir – und ich bin mit dieser Ansicht sicher nicht allein – im Verhältnis zu seinen Gedichten epigonal, zudem thematisch von angestrengt gesuchter Aktualität. Sie hat einen Ton der Gefälligkeit, der nichts zu tun hat mit der Radikalität des Sehens und Erfahrens, die in vielen seiner Gedichte aufblitzt. Sie hat auch nicht das Leichte und

Spielerische, das uns in Peers Poesie immer wieder verblüfft, vielmehr ist sie gravitätisch und pompös und in einer seltsamen Weise vorgestrig. So jedenfalls will es mir auch heute scheinen, wenn ich mich auf diese Werke einlasse. Deshalb betreffen die folgenden Bemerkungen die Lyrik von Andri Peer, nicht seine Prosa.

In einem frühen Gedicht von Andri Peer stehen die Zeilen:

I dà stüfchentschas süttas da sablun
e planas sco las uras da l'iffiern

Den Überdruss gibt es trocken wie Sand
und träg wie die Uhren der Hölle[275]

Zwar ist die bündnerromanische Literatur keine reiche, in ihrer Fülle kaum zu überblickende Quelle. Dennoch mag es scheinen, dass die leblosen trockenen Verse, die den Überdruss des Lesers auslösen, in ihr so zahllos seien wie die Sandkörner am Ufer. Es hat dies nicht mit einer angeborenen Unbegabung der Rätoromanen für Poesie zu tun. Es ist dies vielmehr die Folge der Einschränkung und Erwartung, die man an die Poesie, zumal an die gereimte, in geradezu natürlicher Weise heranträgt: Gedichte sind da, um den Alltag, oder zumindest den Festtag, lebensweltlich zu verschönern. Gedichte sind Zeugnisse einer Sprache, die feiert, die das Leben preist, das Schicksal der einfachen Leute in den Alpentälern besingt, an Abschied und Rückkehr erinnert, an Jugend und Alter, an Liebe und Tod, und zwar in anspielender und anknüpfender Art und Weise, sodass man immer etwas antrifft, das man schon kennt und das einem wichtig ist. Als Andri Peer Gedichte zu schreiben begann, herrschte in der Lyrik – zumal der engadinischen – ein sentimentalisch-ernster Ton. Das Scherzgedicht, das es natürlich auch immer gab, wurde eindeutiger noch als alles Ernste als «Gelegenheitspoesie» eingestuft. Man könnte beinah sagen, dass die bündnerromanischen Lyriker der 40er und 50er Jahre die Erneuerung der Poesie im Pathosbereich betrieben. Inhaltlich gesprochen: im Versuch, aus den Konventionen der Gruppe in die existentiellen Tiefen des Ichs zu gelangen. Deshalb prägt ein gewichtiger, die schweren Laute bevorzugender Ton auch die frühe Lyrik Peers. Es galt aber, sich von der romantisierenden Lyrik Peider Lansels abzusetzen, ohne den betörenden Nachklängen der expressionistischen deutschen Lyrik zu verfallen. Andri Peer ist dies übrigens besser gelungen als anderen Erneuerern des einheimischen Tonfalls. Heute

275 Per las traducziuns in tudais-ch cfr. Peer I, 1988.

sehen wir, dass ein Autor wie Giuseppe Ungaretti geradezu eine katalysatorische Funktion in jener Frühphase der modernen bündnerromanischen Lyrik hatte. Es wird interessant sein, anhand der nun im Schweizerischen Literaturarchiv vorhandenen Dokumente einmal nachzuzeichnen, wie diese neue Ästhetik allmählich zum Durchbruch kam. Jedenfalls sind sowohl Luisa Famos wie Andri Peer als Lyriker ohne diesen «Ungaretti-Effekt» kaum denkbar.

Andri Peer jedenfalls gewann mit der Zeit eine geradezu phänomenale spielerische Freiheit im Umgang mit Inhalten und mit Formen im poetischen Geschäft. Diese Freiheit lässt sich allerdings nur begreifen, wenn man gleichzeitig die Grenzen mit ansieht, die seinen Versuchen in der poetischen Sprache gesetzt waren. Selbstverständlich musste Peer – er wollte es auch – vermeiden, durch sprachexperimentelle Neuerungen seine mit moderner Lyrik unvertraute Leserschaft zu verlieren. Er war also darauf angewiesen, das Vertraute und das Neue so zusammenzuhalten, dass es unter den Lesern seiner Gedichte nicht nur Sofortaussteiger gab. Er konnte deshalb die für die moderne Poesie so wichtigen Verfahren der Reduktion, der Brüche, der Ambiguität, des Schocks und der Absurdität gleichsam nur in gemässigter und sanfter Form einsetzen. Am Experiment lag ihm gewiss einiges, an seinen Lesern aber noch mehr. Denn gegen sie und ihr Verständnis wollte er nicht schreiben – auch wenn ihm viel daran lag, dass ihnen beim Lesen Augen und Ohren neu aufgingen. Seine eigentliche Leistung ist dies: auf doppeltem Boden, jenem der eigenen Tradition und jenem der europäischen Moderne, eine Poetik gefunden zu haben, die Gedichte nicht nur als Glasperlenspiele für wenige Eingeweihte versteht, sondern als regelrechte sprachliche Oasen für all jene, die einen Sinn dafür haben, wie man Dinge anders sagen und benennen kann.

Zwei Beispiele für diese Verbindung von vertrauter und «kühner» eigener Rede seien hier angeführt:

Undrentscha	*Huldigung*
Las umbrellas	Die Dolden
da sempulè	des Kümmels
fan amogna	huldigen
a la muntogna	dem Gebirg
mastralessa.	wie einer Herrin.
Uschè m'haja	So habe auch ich
inclinà	mich verneigt,
eir eu,	ein Bettler

murdieu,
illa glüm,
per cha tü'm
dettast bada,
deessa spergüra,
cun teis flancs albs
e tia ögliada
s-chüra.

im Licht,
auf dass du
mich beachtest,
wortbrüchige Göttin
mit dem weissen Schoss
und dem dunkeln Blick[276].

An dieser *Undrentscha* ist zunächst der Umgang mit Vers und Reim von fabelhafter Leichtigkeit und Eleganz. Das hört jeder nicht tumbe Rätoromane gleich. Viel mehr noch vermöchte aber eine Mikroanalyse der lautlichen Elemente der einzelnen Wörter zu offenbaren («undrentscha-umbrellas», «amogna-muntogna», «mastralessa-deessa» etc.). Ein herrlich freies Spiel mit Silben, wo etwas anklingt, wieder zurückruft, lautlich leicht verwandelt, obwohl es eigentlich dabeibleibt. Diese Huldigung ist wie ein Gesang, nirgends durch Wortzwänge eingeengt, und doch neigt sich ein Laut dem andern zu, ganz wie die Kümmeldolden am Hang. Es wird schöner noch, wenn man sich den Bedeutungen zuwendet: «far amogna / a la muntogna / mastralessa» – ein Huldigungszeremoniell, wo sich etwas, das selbst schön ist, einem Gewaltigeren zuneigt. Ein ironischer Ton schwingt hier mit: denn die «Mastralessa» ist nicht nur vornehm, sie ist auch prätentiös, sogar eitel, und die Huldigung wohl etwas zu absolut. Wie beim Dichter, der als Bettler sich vor seiner Göttin verneigt, einer Göttin, die mehr verspricht, als sie hält. Wir können die weisslendige Göttin mit dem dunkeln Blick deuten wie wir wollen: als Poesie, als inspirierende Muse, als geheimnisvoll herrische Geliebte, welcher der Dichter verfallen ist: immer ist etwas zuviel Huldigung von unten und etwas zuviel Herrschsucht von oben. Ist dies ein Gedicht über die Knechtschaft der Liebe? Ist es eines über die Nöte des Dichters? Ist es in erster Linie eine Huldigung an die Sprache selbst? – Solche Optionen boten rätoromanische Gedichte dem Leser vor Andri Peer kaum.

Das andere Beispiel:

Lecziun utuonala

Ils charetschs scrivan
lur vers sül puoz
cun trattas arditas.

Herbstlektion

Das Riedgras schreibt
seine Verse auf den Teich
mit kühnen Zügen.

276 Cfr. Peer I, 1988:124s.

Il tigl mandarin,	Der Lindenbaum, ein Mandarin,
mellen da madüranza,	gelb und überreif,
tils guarda fond	betrachtet sie,
e tils corregia	verbessert sie
surriond.	mit einem Lächeln[277].

Andri Peer hat eine Reihe von Gedichten geschrieben, die das Schreiben selbst thematisieren. Das Licht schreibt, die Schatten schreiben, die Wellen des Meeres schreiben Verse ans Ufer. Hier ist es das Riedgras, das kühn den Teich beschreibt. Die Natur als Schrift: diese Ur-Spiegelung von erschaffener und beschriebener Welt hat Peer den Bündnerromanen vielfältig vorgeführt. Doch hat er es eben in seiner Art gemacht. Peer war Lehrer genug, um zu wissen, was hinnehmbares und was gutes Schreiben ist. Von ihm stammt der Ausspruch, eine Literatur sei ein grosser Misthaufen, auf welchem bei gutem Glück einige wenige Orchideen wüchsen. Ich bin sicher, dass er sich selber als Orchidee gesehen hat, aber auch, dass er nicht beleidigt gewesen wäre, hätte man behauptet, Misthaufen und Orchidee, dies treffe eigentlich auch auf sein eigenes Werk zu. Freilich: innerhalb der bündnerromanischen Literatur hat er sich als Mandarin verstanden, der souverän über die unzureichenden Versuche der anderen lächelt. Er hat so viele gute Gedichte geschrieben, dass ihm diese Rolle nicht streitig zu machen ist.

Damit aber ist diese kleine *Herbstlektion* nicht nur die schöne Impression eines wahren Poeten, der auf der Siegelfläche des Teiches die Verse der Natur zu lesen vermag. Wenn Andri Peer ein Gedicht gelang, war dieses immer auch eine Offenbarung seiner Lebensgeschichte, es war der Wunschtraum eines Autors, der von sich und seiner Kunst nicht zu bescheiden denken wollte.

In der *Herbstlektion* ist es die Vision eines Mandarins der rätoromanischen Literatur. Andri Peers Ehrgeiz war gross. Seine Begabung war grösser. Darum interessiert uns der Fall noch heute. (Camartin 1994)

277 Cfr. Peer I, 1988:132s.

Bibliografia

Per ulteriurs detagls bibliografics cfr. la *Bibliografia Andri Peer*, in: www.nb.admin.ch/asl, rubrica bibliografias.

Lavuors dad Andri Peer

Poesia (Peer I)

1946 *Trais-cha dal temp*, Samedan e San Murezzan, Ediziun da l'autur
1948 *Poesias. Atmosferas, Satiras, Purtrets, Versiuns*, Paris, Ediziun da l'autur
1951 *Sömmis*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1955 *Battüdas d'ala*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1959 *Sgrafits*. Rätoromanische Gedichte mit deutscher Übertragung von Urs Oberlin, Zürich, Rascher&Co.
1960 *Suot l'insaina da l'archèr*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1963 *Clerais*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1969 *Da cler bel di. Poesias*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1971 *Stradun. Ot poesias ladinas cun versiun inglaisa da Robert Billigmeier*, Turich, Adolf Hürlimann
1975 *Il chomp sulvadi. Poesias*, Winterthur, Ediziun da l'autur
1975a *L'Alba. Poesie ladine*, con la versione italiana a fronte di Giorgio Orelli, Lugano, Pantarei
1977 *Furnatsch. Ot Poesias / Huit Poésies*, Lausanne, Libertas
1977a *Vainchot poesias* cun tschinch illustraziuns da Camille Graeser, Turich, A. Hürlimann
1979 *La terra impromissa. Poesias*, Turich, Adolf Hürlimann
1980 *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*, Zürich, Wado, Schweizer Autoren
1984 *Insainas*, Buchs, Zürich, Waser
1985 *Ils ons vantüraivels*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha ASR* 98, 1985:269-318
1988 *Poesias / Gedichte*, ed. Iso Camartin, traducziun tudais-cha da Herbert Meier, Mustèr, Desertina
1996 Maurice Chappaz, *Office des morts / Uffizi da funaral*. Versiun rumantsch-ladina dad Andri Peer, Genève, Samizdat
2003 *Poesias 1946-1985*, ed. Clà Riatsch, Cuoira, Desertina

Prosa, essaistica, diaris, drama, gös auditivs e traducziuns in prosa (Peer II)

1949 *Mastral Jon Fluri*. Traducziun in ladin da Gian Fontana, *Mistral Gion Flury* cun ün pream sur da G. Fontana novellist, Lavin, *Chasa Paterna* 60
1951 *Breviari pel giuven poet rumantsch*, in: *Tizzuns e sbrinzlas*, Winterthur, Ediziun da l'autur. Prüma publicaziun suot il pseudonim Jon Günaiver cun l'istess titel in: *Fögl Ladin* 3-3 e 24-3-1950
1952 *E darcheu s'alvainta la tschiera*. Traducziun rumantscha da Meinrad Inglin, *Die graue March* ('1935), Lavin, *Chasa Paterna* 65
1957 *L'ura da sulai*, Samedan, Lia Rumantscha (*Meis cudeschs, In tren, turnand da Frantscha 1953*)
1957a *Il bouv e l'asen pro'l parsepan – Ün'istorgia da Nadal* da Jules Supervielle. Traducziun in rumantsch in: *Fögl Ladin* 17/20/23 e 30-12-1957
1959 *La chalgera chapriziusa*. Farsa violenta in duos acts ed ün prolog. Tenor *La zapatera prodigiosa* da Federico García Lorca, in: *La Scena* 21
1966 *Weihnachten in Carolina. Vier Weihnachtsgeschichten*, Basel, Reinhardt

1968 *Erzählungen*, Zürich, Gute Schriften
1969 *Confessur cunter vöglia* (gö auditiv), in: *Chalender Ladin* 59, 1969: 31-41
1973 *Il «Dolmetsch»*, gö in ün act, in: *La Scena* 45
1974 *Jener Nachmittag in Poschiavo*, Basel, Reinhardt (*Auf der Passstrasse; Der hässliche Heiland)*
1982 *La ruina da Plür / Il traditur da la patria / Paginas dal diari*, Samedan, Uniun dals Grischs

Publicistica, lavuors editorialas, redacziunalas e scientificas (Peer III)

1943 Dumeng Vonzun ed Andri Peer, *Glossari sursilvan-ladin per las ouvras da Gian Fontana. Pleds sursilvans na cuntschaints in Engiadina*, Cuoira, Ediziuns Renania
1945 *Utuon e poesia*, in: *Sain Pitschen* 3/16, 1945:40-45
1948 *Der Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler*, in: *Schweizer Volkskunde Folklore Suisse. Korrespondenzblatt der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde*, 38. Jahrgang, 1948:91f.
1948a *Thomas Stearns Eliot, survgnit il premi Nobel per l'an 1948*, in: *Fögl Ladin* 23-11-1948
1949 *Das Dicziunari Rumantsch Grischun als Fundgrube für den Volkskundler*, in: *Schweizer Volkskunde Folklore Suisse. Korrespondenzblatt der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde*, 39. Jahrgang, 1949:27-31
1949a *40 ans «Chalender Ladin»*, in: *Fögl Ladin* 23-12-1949
1950 *Critica e creanza*, in: *Fögl Ladin* 13-1-1950
1950a *L'ögl dad Alexander Lozza*, in: *Fögl Ladin* 3-2-1950
1950b *Pangronds da Cla Biert*, in: *Fögl Ladin* 28-2-1950
1951 *Anmerkung zu Henri Michaux*, in: *Die Weltwoche* 2-11-1951
1952 *Ingio sun las chartas da noss poets?*, in: *Fögl Ladin* 3-10-1952
1955 *«Il favugn» da Gian Fontana.Üna poesia missa oura dad Andri Peer.* Insai dedichà a Steivan Loringett, in: *Fögl Ladin* 11-3-1955
1956 *Istorgias da Cla Biert. Prüma part: Amuras*, in: *Fögl Ladin* 13-4-1956
1956a *Critica e preschantaziun*, in: *Fögl Ladin* 1-5-1956
1957 *La poesia nouva e'l rumantsch*, in: *Sain Pitschen* 23/4 e 23/8, supplemaint dal *Fögl Ladin* 3-4-1957 e 27-8-1957
1957a *«Risultive». Baderlada da la giuvna poesia furlana.* Zavrà our dal *Fögl Ladin*, Samedan 1957:3-11 (eir in: *Fögl Ladin* 5/7-5-1957)
19957b *Die Worte sind Steine. Zu Carlo Levis neuem Sizilienbuch*, in: *Neues Winterthurer Tagblatt* 5-1-1957
1960 *Beiträge zur Terminologie des Bauernhauses in Romanisch Bünden*, Basel, G. Krebs (Dissertaziun a l'Università da Turich 1952)
1960a *L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa*, in: *Fögl Ladin* 11-10-1960
1961 *Rätoromanische Dichter. Einführung und Übertragungen von Andri Peer* [Lansel, Fontana, Lozza], in: *Der Landbote* 17-2-1961, eir in: *Neue Bündner Zeitung* 11-3-1961
1961a *Harte Fäuste und ein warmes Herz. Rückblick auf Leben und Werk Ernest Hemingway's*, in: *Neue Bündner Zeitung* 8-7-1961
1961b *Salvatore Quasimodo. Nobelpreis für Literatur 1959* e *Über meine Dichtung. Salvatore Quasimodo anlässlich des Nobelpreises für Literatur 1959*, in: *Neue Bündner Zeitung* 7-10-1961
1962 *Die heitere Verzweiflung. Das lyrische Schaffen Umberto Sabas*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 17-06-1962
1962a *Giorgio Orelli.* Aus dem Italienischen von Andri Peer, in: *Neue Zürcher Zeitung* 18-03-1962. [Cun las poesias *Frammento della martora, Nel cerchio familiare, L'estate* e *L'ora esatta*]

1962b *Begegnungen mit italienischen Schriftstellern*, in: *Der Landbote* 7-12-1962
1963 *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches*, in: *Der Landbote* 15-2-1963
1963a *Literatur in einem viersprachigen Land*, in: *Der Schweizer Buchhandel*, 21. Jg., Nr. 15, 1963:457-458
1963b *La chasa engiadinaisa*, in: *Chalender Ladin* 53-1963:25-35
1966 *Rätoromanische Schriftsteller. Reto Caratsch*, in: *Der Landbote* 20-5-1966
1966a *Rätoromanische Schriftsteller. Toni Halter*, in: *Der Landbote* 24-6-1966
1966b *Rätoromanische Schriftsteller. Curò Mani*, in: *Der Landbote* 23-9-1966
1966c *Agave auf der Klippe*, in: *St. Galler Tagblatt* 12-10-1966
1966d *Gian Fontana*, in: *Radioscola* 11, 1966, 22, 2:3-8
1968 *Gedanken über die Schriftstellerei*, in: *Bündner Tagblatt* 9-9-1968
1968a *Tant per dar ün tschüt in fuschina*, in: *Novas litteraras* 30, 1968:3-12
1968b *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, in: *Terra Grischuna. Zeitschrift für Bündnerische Kultur, Wirtschaft und Verkehr*, 27. Jg., Nr. 6, Dez. 1968:317-322
1968c *Mi'Engiadina, adieu sta bain. Über die Auswanderung der Bündner*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 6-11-1968
1968d *Denke ich ans Engadin*, in: *Jugendwoche*, August 1968:14-19
1969 *In algordanza da professur Chasper Pult. Per seis tschientavel cumplion, ils 2 schner 1969*, in: *Fögl Ladin* 3-1-1969
1969a *Selina Chönz*, in: *Davoser Zeitung* 16-1-1969
1969b *Ein Dorf, genannt San Murezzan. Porträt eines Weltkurorts*, in: *Der Freie Rätier* 5-9-1969
1970 *Giorgio Orelli, ein italienischer Dichter aus dem Tessin*, in: *Der Landbote* 14-8-1970
1971 *Agave auf der Klippe. Zum Leben und Werk des Dichters Eugenio Montale*, in: *Die Tat* 9-10-1971
1972 *Das Gewicht der leichten Dinge. Über die Lyrik von Umberto Saba*, in: *Die Tat* 26-2-1972
1975 *Testimonianza*, in: *Le quattro letterature della Svizzera nel secolo di Chiesa: atti del simposio di studi per i cento anni di Francesco Chiesa*, ed. Mario Agliati, Lugano, 1975:99-104
1975a *A Trun sut igl Ischi. Zum 150. Geburtstag des romanischen Dichters G.A. Huonder am 18. November 1974*, in: *Bündner Jahrbuch. Neue Folge*, 17. Jg., 1975:1-10
1976 *«Sendas». Hendri Spescha*, in: *Fögl Ladin* 20-8-1976
1977 *Luisa Famos, la filomela ladina*, in: *Radioscola* 23, 2 (65), 1977:3-12
[1978] *Beziehungen zur französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse*, in: relasch Andri Peer a l'ASL, tiposcrit s.d., signatura D-2-a
1978a *Situation und Chancen des Schriftstellers in einer sprachlichen Minderheit. Beziehungen zwischen dichterischem Ausdruck und heimatlicher Gebundenheit*, in: Egon Ammann und Eugen Faes (edd.), *Literatur aus der Schweiz. Texte und Materialien*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1978:462-476
1979 *Artur Caflisch. Poet ladin diffamà ed admirà*, in: *Radioscola* 25, 6 (86), 1979:3-25
1979a *Luisa Famos. Üna fatscha chi resta, üna vusch chi düra*, in: *Radioscola* 25, 6 (86),1979:26-31
1981 *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen*, in: *St.Moritz und das Engadin*, Merian 1981:96-98
1982 *Cumgià da Cla Biert (26 lügl 1920-19 marz 1981)*, in: *Chalender Ladin* 1982:93-97
1982a *Die verzauberten Täler*, in: *Du*, Heft 8/1982:22ss.
1983 *La fadiusa fatschenda dal traductur*, in: *Litteratura* 6/2, 1983:174-198
1983a *Vom Schweigen des Publikums. Kultur in ländlichen Verhältnissen*, in: *Schweizer Feuilleton-Dienst* (Abonnentenblatt) 3-5-1983
1983b *Per tei e per mei – Il cumgià poetic da Hendri Spescha*, in: *Fögl Ladin* 29-7-1983

Ediziun da materials (Peer IV)

2008 *Andri Peer e ses temp en documents audiovisuals istorics.* Intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947-1982) or dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, ed. Annetta Ganzoni, Berna, BN/ASL (DC e DVD)

Litteratura primara

Antologias

1967 *Prosa rumantscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus (Luisa Famos, *L'hom sün fanestra*)

1971 *The Curly-Horned Cow. Anthology of Swiss-Romansh Literature*, ed. Reto R. Bezzola, London, Peter Owen. Cun traducziuns dal ladin dad Elizabeth Maxfield Miller e dal sursilvan da W.W. Kibler.

1978 *Raetia '70 : antologjie de poesie ladine-grisone resinte / Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni*, Udine, Ribis

1979 *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart*, ed. Quarta lingua, Zürich, München, Artemis

1980 *Sün fanestra. Raquints per la giuventüna*, Samedan, Uniun dals Grischs

Litteratura rumantscha

Bezzola, Clo Duri

1978 *Our per la romma*, Oetwil am See, Ediziun da l'autur

Biert, Cla

1949 *Pangronds. Set raquints valladers*, Samedan, Stamparia engiadinaisa

1962 *La müdada*, Tusan, Ediziun da l'autur

1963 *Bei den Teichen. Erzählungen*, berechtigte Übertragung aus dem Rätoromanischen von Andri Peer und dem Autor, Einsiedeln, Benziger

1984 *Die Wende. Roman*, traducziun in tudais-ch da Silvia Lieberherr, Zürich, Benziger

1993 *Las fluors dal desert. Raquints e sömmis our dal relasch*, edd. Aita Biert, Nesa Biert, Risch Biert, Sent

2009 *Das Gewitter und andere Erzählungen / Betschlas malmadüras ed oters raquints*, ed. Mevina Puorger, traducziuns in tudais-ch dad Andri Peer, Cla Biert, Oscar Peer ed Iso Camartin, Zürich, Limmatverlag

Caduff, Leonard

1954 *Vacanza ad Uaulverd. Cronica*, in: *Nies Tschespet* 33, Glion

Caratsch, Reto

1950 *Prümavaira i'l palazzi federel*, cfr. in: *Chalender Ladin* 40,1950:17-23

1983 *Ouvras*, Zernez, Il Chardun

Chappaz, Maurice

1994 *L'adieu à mon traducteur*, in: *Quarto* 3, 1994:60-61

Deplazes, Gion
1963 *Passiun. Roman*, Mustér, Desertina

Gangale-Uffer, Margarita
1988 *Damaun es sulagl: puter, surmiran, spuneidas*, Cuoira, Lia Rumantscha

Famos, Luisa
1995 *Poesias / Gedichte*. Traducziun tudais-cha dad Anna Kurth e Jürg Amann, cun üna postfacziun dad Iso Camartin, Zürich, Arche-Verlag (cumpiglia: *Mumaints* 1960 ed *Inscunters* 1974)
2004 *eu sun la randolina d'ünsacura / ich bin die Schwalbe von einst*. Gedichte aus dem Nachlass, ed. Mevina Puorger, Vorwort von Iso Camartin und Nachwort von Mevina Puorger und Franz Cavigelli, Zürich, Limmat

Fontana, Gian
1943 *Ovras. Cudisch 5, Dramatica. Poesias*, Cuoira, Ediziun Uniun romontscha renana ([2]1971)

Halter, Toni
1960 *Il cavalè della Greina*, Mustér, Desertina e Romania. Ultima ediziun da la Romania 1997

Klainguti, Irma
1980 *Üna boffa*, Zuoz, Ediziun da l'autura

Lansel, Peider
1966 *Ouvras. Poesias originalas e versiuns poeticas*, ed. Andri Peer, Samedan, UdG e LR
2012 *Ouvras. Prosa, essais, artichels e correspondenza*, ed. Rico Franc Valär, Cuoira, Chasa editura rumantscha (in lavur)

Lozza, Alexander
1954 *Poesias*, Cuoira, Bündner Tagblatt

Mani, Curò
1964 *Stamungias. Poeseias*, Tusan, Ediziun Roth
1991 *Ovras*, Donat, ed. Renania

Muoth, Giacun Hasper
1997 *Poesias* 1, edd. Leo Tuor e Iso Camartin, Cuoira, Octopus
1997a *Commentari* 1, edd. Leo Tuor e Iso Camartin, Cuoira, Octopus

Pallioppi, Zaccaria
1900 *Poesias*, Cuoira, Manatschal, Ebner & Cie., 1900:24 ([1]1864-1868)

Pult, Chasper
1954 *Papparin*, Samedan, *Chasa Paterna* 68

Spescha, Hendri
1958 *Sinzurs*, Mustér, Desertina
1975 *Sendas. 12 poesias, accumpignadas da 3 entagls en linol da Matias Spescha*, Domat/Ems, Ediziun dils auturs

1975a *Notgalva, Nin e Mo ina tschugalata?*, in: *Ischi semestril* 60, 4, 1975:9-18
1984 *Il giavin dalla sirigina. Das Locken des Flieders*, Chur, Terra Grischuna Buchverlag

Litteratura generala

Alighieri, Dante
1988 *La Divina Commedia. Purgatorio*, con pagine critiche a cura di Umberto Bosco e Giovanni Reggio, Firenze, Le Monnier (restampa 1990)

Apollinaire, Guillaume
1966 *Caligrammes*. Préface de Michel Butor, Paris, Gallimard

Eliot, Thomas Stearns
1963/2002 *Collected poems 1909-1962*, London, Faber & Faber

Mallarmé, Stéphane
1992 *Poésies*. Préface d'Yves Bonnefoy, ed. Bertrand Marchal, Paris, Gallimard

Pavese, Cesare
1962 *Gedichte*. Übertragen und herausgegeben von Urs Oberlin, Hamburg, Claassen

Pessoa, Fernando
1983 *Obra poética*, Rio de Janeiro, Aguilar

Rilke, Rainer Maria
1996 *Gedichte 1895 bis 1919*, edd. Manfred Engel e Ulrich Fülleborn, Frankfurt a.M., Insel

Saba, Umberto
2004 *Il Canzoniere (1900-1954)*, Torino, Einaudi

Valéry, Paul
1960 *Pièces sur l'art: Degas danse dessin*, in: Id., *Oeuvres* II, Paris, Gallimard
1924 *Au sujet d'Adonis*, in: Id., *Variété* I, Paris, Gallimard, collection folio / essais, 2005:52-83

Verlaine, Paul
1962 *Art poétique*, in: *Oeuvres poétiques complètes*, ed. Y.-G. Le Dantec, Paris, Gallimard ([1]1874)
1973 *Fêtes galantes. Romances sans paroles*, précédé de *Poèmes saturniens*, ed. Jacques Borel, Paris, Gallimard ([1]1874)

Litteratura secundara

Ouvras da consultaziun

1939-... *Dicziunari rumantsch grischun (DRG)*, Cuoira, Societad Retorumantscha

2010-... *Lexicon istoric retic*, www.e-lir.ch

Critica retoromanica

Andry, Dumenic, Caduff, Renzo, Ganzoni, Annetta e Riatsch, Clà

2008 *Invista en il project «Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer»*, in: *ASR* 121-2008

2009-2011 *Bibliografia Andri Peer / Bibliographie Andri Peer*, in: www.nb.admin.ch/asl

Andry, Dumenic

2008 *Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer*, in: *ASR* 121-2008:155-168

2009 *Üna lectüra intertextuala da la poesia «Negressa» dad Andri Peer*, in: *ASR* 122-2009: 83-101

2010 *Anmerkungen zu Andri Peers Autorenbibliothek*, in: *Quarto Autorenbibliotheken* 30-2010: 104-110

2012 *Intertextualität und Interdiskursivität im lyrischen Werk von Andri Peer. Intertextuelle Lektüren ausgewählter Gedichte*, Cuoira, SRR, *Romanica raetica* 21 (in lavur)

Bernardi, Rut

2009 *Die Sonette von Andri Peer. Einige Überlegungen*, in: *ASR* 122-2009:103-118

Bezzola, Clo Duri

1979 *Andri Peer: «La terra impromissa»*, in: *Litteratura* 2, 1979:181-184

Bezzola, Reto R.

1963 *Die Erneuerung der romanischen Literatur*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 15-2-1963

1979 *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR, 1979:511-514 e 677-693

Biert, Cla

1951 *Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950. Ün insai litteraric sur trais poesias dad A. Peer*, in: *Fögl Ladin* 24-4, 27-4-1951 e 01-5-1951

1961 *Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia dad Andri Peer*, in: *Fögl Ladin* 7-4-1961

1970 *«Ün curtè vala daplü co ün sdun»*, in: *Fögl Ladin* 6-1-1970, sur da la poesia *Cun chargia leiva*

1970 *La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis*, in: *Novas litteraras* 34, december 1970:4-6

Billigmeier, Robert e Maissen, Augustin

1958 *Contemporary Romansh Poetry. Poesia Romontscha Contemporana*, Introduction and Translation by R. Billigmeier and A. Maissen, Morelia (Mexico)

Bossong, Georg

2008 *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*, Hamburg, Buske

Caduff, Leonard

1957 *Andri Peer. Un auteur engadinois*, in: *La Liberté* 24-11-1957

1958 *Poète maudit*, in: *La Gazette de Lausanne* 1/2-3-1958 [*L'ura da sulai*]

1961 *Lyrik für eine Talschaft*, in: *Basler Nachrichten* 21-4-1961 [*Suot l'insaina da l'archèr*]

Caduff, Renzo

2007 *«Prova i'l möd da Peider Lansel». Andri Peer denter imitaziun e re-creaziun*, in: *ASR* 120-2007:21-45

2008 *Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala*, in: *ASR* 121-2008:145-154

2009 *Poesie auch fürs Ohr? Zur Variabilität des lyrischen Gedichts bei Andri Peer*, in: *Colloquium Helveticum* 40, 2009:37-54
2010 *Variantas, correspondenza e poetologia en connex cun «Sendas» (1975) da Hendri Spescha*, in: *ASR* 123-2010:185-209
2010a *Die Metrik Andri Peers im Spannungsfeld zwischen bündnerromanischer Tradition und europäischer Moderne*, Dissertaziun a l'università da Fribourg (tiposcrit)

Camartin, Iso
1970 *«Da cler bel di. Poesias dad Andri Peer»*, in: *Gasetta Romontscha* 20-2-1970
1976 *Brief an Andri Peer. Zu seinem Gedichtband «Da cler bel di». Im Gespräch mit Andri Peer*, in: *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden. Interpretationen, Interviews*, Disentis, Desertina, 1977:205-212; 213-219
1992 *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Frankfurt u.a., Suhrkamp ([1]1985)
1994 *Andri Peer und die rätoromanische Literatur*, in: *Quarto*, 3-1994:32-36

Caratsch, Reto (pseudonim Fortunat a Griatschouls)
1956 *Il poet Andri Peer* I-IV, in: *Fögl ladin* 5/12/16/19 e 23-10-1956

Carena, Carlo
1975 *Andri Peer dall'Engadina*, in: *Corriere del Ticino* 11-10-1975. [Recensiun da Peer I, *L'Alba*]

Dita (Margarita Uffer)
1950 *Davart la critica ed ils critichos*, in: *Fögl Ladin* 17-02-1950

Egloff, Peter
2009 *Schwyz im Engadin*, in: *piz* 37, Sommer 2009:33-35

-el-
1966 *Dichter in zwei Sprachen: Andri Peer*, in: *In freien Stunden*, Nr. 26, 25-6-1966 (Zürich), rubrica «Wir stellen Schweizer Schriftsteller vor (IX)»

Famos, Luisa
1960 *Ils «Sgrafits» dad Andri Peer*, in: *Fögl Ladin* 19-1-1960

Frisch, Max
1983 Charta da Max Frisch, in: *Max Frisch e la fideivladad el translatar*, in: *Litteratura* 6/2 1983:168-193

Ganzoni, Annetta
2001 *«Bien amitg – Stimà signur professer...» – Posiziuns criticas our da correspondenzas d'autur*, in: *Quarto* 15/16-2001:30-47
2004 *«Être traduit est un signe de succès» – Remarques sur la transmission de la littérature romanche des Grisons*, in: *Feuxcroisés* 6, 2004:197-209
2005 *«Per la chosa rumantscha» und in eigener Angelegenheit unterwegs – Der Lobbyist Andri Peer*, in: *Quarto* 20-2005:84-90
2008 *«Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv ...» – Il scriver sco tema poetic*, in: *ASR*, 212-2008: 131-144
2008a Johanna Giop: *«Scriver» – Ün'intervista cun Andri Peer*, in: *Litteratura* 29, 2008:49-53

2009 *«...die Stimme vom gewagten Andri Peer» – Ein Dichter kommentiert Genese, Poetik und Rezeption seiner Lyrik*, in: *Quarto* 29-2009:89-94
2010 *Zwischen romanischer Dichtung und Tourismuswerbung – Der Kulturvermittler Andri Peer*, in: edd. Rémy Charbon, Corinna Jäger-Trees, Dominik Müller, *Die Schweiz verkaufen. Wechselverhältnisse zwischen Tourismus, Literatur und Künsten seit 1800*, Zürich, Chronos, 2010:229-252
2010a *Schreibprozess und Konjektur – Zur Lektüre poetologischer Manuskripte bei Andri Peer*, in: edd. Anne Bohnenkamp, Kai Bremer, Uwe Wirth, Irmgard M. Wirtz, *Konjektur und Krux. Zur Methodenpolitik der Philologie*, Göttingen, Wallstein, 2010:335-352
2011 *Die Entstehung von Andri Peers Lyrik im Kontext*, Dissertaziun a l'università da Turich (tiposcrit)

Ganzoni, Annetta e Riatsch, Clà (edd.)
2008 *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, Cuoira, Beihefte zum Bündner Monatsblatt 11

Gaudenz, Duri
1955 *«Larschs vidvart l'En»*, in: *Fögl Ladin* 29-9-1955

Hilty, Gerold
2010 *La storia del romancio e la questione ladina*, in: *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), edd. Maria Iliescu, Heidi M. Siller-Runggaldier, Paul Danler, Berlin, De Gruyter, 2010:3-18

Liver, Ricarda
2009 *Andri Peer sut la marella linguistica*, in: *ASR* 122-2009:131-138
2010 *Rätoromanisch: eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen, G. Narr. Ediziun surlavurada e schlargiada da 1999

Keller, Luzius
2009 *Schmelzofen der Dichtung. Andri Peers Gedicht «Furnatsch» viersprachig*, in: *ASR* 122-2009:119-129
2011 *Sibilla retica Silvana. Vier Miniaturen zur Übersetzung rätoromanischer Lyrik*, Basel, U. Engeler (in stampa)

Maissen, Alfons
1970 *Andri Peer, Raeto-Romansh Poet and Writer*, in: *Books Abroad*, University of Oklahoma, 44, 3, 1970:408-411

Mützenberg, Gabriel
1957 *Andri Peer, poète de l'Engadine, a trouvé un compositeur en Romandie*, in: *La Tribune de Genève*, 21/22-12-1957

Peer, Oscar
1955 xy, *Amo 'na jada «Larschs vidvart l'En»*, in: *Fögl Ladin* 11-10-1955
1961 xy, *Remarchas sur poesias d'Andri Peer*, in: *Fögl Ladin* 18-4-1961
1964 *Der dichterische Ausdruck im Werke Gian Fontanas*, Winterthur, Keller. Dissertaziun a l'università da Turich

Pult, Chasper (sen.)
1941 *Meis testamaint*, Samedan, Stamparia engiadinaisa

Pult, Jon
1948 *Poesias dad Andri Peer*, in: *Fögl Ladin* 27-4-1948

Riatsch, Clà
1993 *Intertextuelle Aspekte: Übersetzungen, «Adaptationen», Zitat und Parodie*, in: Clà Riatsch und Lucia Walther, *Literatur und Kleinsprache – Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Disentis, Desertina
1997 *Ün rebomb? Üna sumbriva? Problems da traducziun da lirica rumantscha*, in: *ASR* 110-1997:87-102
2003 *Postfacziun* cun *Biografia* ed *Aspets da l'ouvra poetica dad Andri Peer*, in: Andri Peer, *Poesias* 1946-1985, ed. Clà Riatsch, Cuoira, Desertina, 2003:475-522
2003a *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*, in: *Ladinia* XXVI-XXVII, 2002-2003:367-377
2006 *Zu Andri Peers «Ars poetica»*, in: *Versants* 51, 2006:183-199
2007 *Zücher e sal. Cuntrasts ed ambivalenzas*, in: *Il Commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch, in: *ASR* 120-2007:47-69
2008 *Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi*, in: *ASR* 121-2008:169-184
2009 *Den Anschluss verpasst?*, in: *viceversa literatur* 3, Jahrbuch der Literaturen der Schweiz, Zürich, Limmatverlag, ed. Service de Presse Suisse, 2009:111-118
2009/2010 *Literarischer Arvenduft*, in: *piz. Magazin für das Engadin und die Bündner Südtäler*, Nr. 38, 2009/2010:24-26
2010 *Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer*, Cuira, Societad Retorumantscha, *Romanica Raetica* 18

Ribi, Adolf
1959 *Neue rätoromanische Lyrik*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 20-12-1959
1961 *«Suot l'insaina da l'archèr»*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 28-5-1961

Semadeni, Jon
1955 *«Larschs vidvart l'En»*, in: *Fögl Ladin* 14-10-1955
1961 *«Suot l'insaina da l'archèr»*, in: *Neue Zürcher Zeitung* 28-5-1961

Siebenmann, Gustav
1965 *«Clerais» – Gedichte von Andri Peer* (inedit)
2009 *Bezüge Andri Peers zur spanischen Literatur*, in: *ASR* 122-2009:139-147

Spescha, Hendri
1973 *Il poet Andri Peer*. Purtret televisiv aint ill'emischiun *Il balcun tort* 27.5.1973, uossa in: Peer IV, 2008

Stupan, Victor
1980 *La terra impromissa*, in: *Fögl Ladin* 11-4-1980

Stubbe, Eva
2008 *Andri Peer: «Passagis» – Rätoromanischer Dichter zwischen den Welten. Studie zu Andri Peers Lyrik* (www.stubbe-studien.de)

tg (Enrico Tung)
1950 *Critica da buna glüna*, in: *Fögl Ladin* 20-1-1950

Truttmann, David
2009 *«L'otra vusch da l'Engiadina bassa»: La Lia Naira e sia resistenza encunter la construcziun dad ovras idraulicas en Engiadina*, in: *ASR* 125, 2009:177-217

Valär, Rico Franc
2009 *Andri Peer e Peider Lansel: stizis e vizis*, in: *ASR* 122-2009:159-173
2011 *Ni Talians ni Tudais-chs! Rätoromanische Heimatbewegung im Lichte der Essays und Zeitungsartikel von Peider Lansel (1863-1943)*, Dissertaziun a l'università da Turich (tiposcrit)

Walther, Lucia
1994 *Briefwechsel*, in: (ed.) Lucia Walther, *Quarto* 3, *Dossier Andri Peer*, 1994:38-48

Litteratura secundara generala

Höllerer, Walter
2003 *Theorie der modernen Lyrik. Dokumente zur Poetik*, ediziun nouva edd. Norbert Miller e Harald Hartung, 2 toms, München, Wien, Hanser ([1]1969)

Staiger, Emil
1982 *Die Zeit als Einbildungskraft des Dichters. Untersuchungen zu Gedichten von Brentano, Goethe und Keller*, Zürich, Artemis ([1]1939)

Gruppa da redacziun

La «Gruppa da stüdi Peer» suot la direcziun da prof. Clà Riatsch, università da Turich, s'ha constituida per il stüdi da retschercha pussibiltà dal Fondo naziunal svizzer dal 2005 fin al 2008 sur da la tematica *Tradiziun e moderna illa lirica dad Andri Peer* (per ün'introducziun cfr. www.nb.admin.ch/asl). Davo conclus il proget plü stret han ils singuls collavuratuors da la gruppa cuntinuà minchün cun sias analisas tematicas.

Dumenic Andry viva sco traductur liber ed autur a Zuoz. Collavuraziun al proget da retschercha dal FNS: *Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer* cul focus intertextualità ed interdiscursività. Publicaziuns: *Roba da tschel muond*, 2002; *Uondas*, 2008.

Renzo Caduff viva a Villars-sur-Glâne ed es stat assistent da lingua e litteratura rumantscha a l'università da Fribourg dal 2004-2010. Dasper la lavur sur da la metrica dad Andri Peer as ha el interessà surtuot per la lirica d'autuors sursilvans sco Alfons Tuor, Hendri Spescha e Vic Hendry.

Annetta Ganzoni es daspö 1997 collavuratura scientifica a l'Archiv svizzer da litteratura, ingio ch'ella chüra ils fonds e s'occupa da las activitats associadas da l'ASL in lingua taliana e rumantscha. Publicaziun da differents artichels, tanter oter sur da l'ouvra da Cla Biert, Luisa Famos, Andri Peer, Giovanni Orelli e Jon Semadeni.

Clà Riatsch, romanist, dà cuors da litteratura rumantscha a las universitats da Turich e Fribourg. Interess special per plurilinguissem e masdügl da linguas in texts litterars. Diversas publicaziuns chi reguardan la litteratura rumantscha dal 20avel tschientiner, Cla Biert, Andri Peer, Reto Caratsch e Rut Plouda.

Index dals noms da persunas

Alberti, Rafael 134, 188
Albertini, Gian Battista 264
Aleixandre, Vicente 134
Alfieri, Vittorio 369
Alig, Oscar 188
Alighieri, Dante 163, 189, 193n., 241, 246, 296, 400, 405
Andersch, Alfred 246
Anderson, Sherwood 230
Andry, Dumenic 12n., 15n., 24n., 58n.
Apollinaire, Guillaume 20, 134s., 135n., 265, 420
Arpagaus, Alois 143, 163
Arquint, Jachen Curdin 189, 315, 365
Arx, Bernhard v. 343
Ascoli, Graziadio Isaia 172s., 176
Auden, Wystan Hugh 60, 134
Bach, Johann Sebastian 424
Badrutt, Johannes 269s.,
Balzac, Honoré de 59, 194, 233
Barandun, Jonas 163
Barblan, Janett 200
Barblan, Otto 418
Bardola, Cristoffel 44
Bardola, Jon 197n., 198
Barrault, Jean-Louis 292
Bastide, Roger 59
Battisti, Carlo 172
Baudelaire, Charles 206, 246, 296, 298, 303, 356, 416
Beaumarchais, Pierre-Augustin Caron de 59
Beethoven, Ludwig van 115, 401s., 405
Beidler, Franz 311
Bellinelli, Eros 183
Benn, Gottfried 49, 52, 62, 134, 164, 187, 353, 416, 437
Bertoni, Giulio 172s.
Bezzola, Andrea 140, 157, 170n.
Bezzola, Clo Duri 11, 360ss., 365n., 453s.
Bezzola, Eduard 185n.,
Bezzola, Reto R. 20s., 44, 58, 157, 169n., 310n., 328
Bianconi, Piero 60, 176, 184, 342
Bichsel, Peter 9, 128, 195, 374
Biert, Angelica 188
Biert, Cla 11, 15, 17, 19, 22, 27, 30, 109ss., 121ss., 142, 156, 161s., 182, 188, 196, 200, 204, 211, 213s., 275, 276n., 282ss., 319n., 324n., 325, 329, 339, 344, 359s., 365, 389, 392ss., 427, 432ss., 444, 446ss.
Bifrun, Giachiam 23, 73, 153ss., 157s., 177, 291, 400
Bille, Corinne/Corinna 383s.
Billigmeier, Robert E. 182, 267s., 385
Binet, Jean 418
Bischofberger, Jakob 323
Bischoff, Nicolin 325
Blasius, Johannes 153
Blok, Alexander Alexandrowitsch 164
Böcklin, Arnold 199
Bonghi, Ruggero 171s.
Bonivard, Franz 382
Bonorand, Conradin 268n.
Bosch, Hieronymus 227, 416
Bossong, Georg 153n.
Bott, Giosuel 329
Brambach, Rainer 61, 187, 439
Braque, Georges 59, 189
Brecht, Bertolt 196, 348, 457
Bruckner, Anton 115
Brueghel, Pieter 74
Brunies, Henri 263
Brunies, Steivan 304
Brunnschweiler, Werner 306s.
Brunold (-Claglüna), Giovannina 189
Buffon, Georges Luis Leclerc, comte de 434n.
Bundi, Gian 188
Buol, Conradin von 264
Burckhardt, Jacob Christoph 206
Bureaud, Georges 396
Burkart, Erika 183
Burlin, Gian v. Bott, Giosuel
Busch, Wilhelm 212
Byron, Lord (George Gordon) 382n.
Caderas, Gian Fadri 75, 139, 155, 164, 178s., 186, 263, 292, 297s., 318
Cadotsch, Peder 163
Cadruvi, Donat 163
Caduff, Leonard/Leonhard 143, 309n., 330ss.
Caduff, Renzo 12n., 15, 22n., 24n., 128n., 345n.
Caflisch, Artur 20, 99, 140, 165, 199, 200, 298, 302, 315, 386
Calvenzano, Gion Antoni 154
Camartin, Iso 10, 17, 64ss., 177n., 448ss., 455ss.
Camathias, Flurin 140, 155
Caminada, Christian 274
Camus, Albert 59, 194, 212
Candinas, Theo 163, 165, 186, 344s.
Canetti, Elias 220

Cantaruti/Cjantarute, Novela 61, 146, 148
Cantoni, Aurelio/Cjanton, Lelo 61, 149, 186
Caratsch, Reto 11, 15, 18, 77ss., 163, 197n., 198, 266, 268n., 295, 304, 306, 316ss., 330, 343, 407ss.
Caratsch, Simeon/Simon 139, 155, 263
Cardarelli, Vincenzo 235s.
Carducci, Giosuè 134, 171, 241, 250
Carigiet, Alois 93, 157, 331
Carletti, Ercole 145
Carmi, Maria (v. Vollmöller, Norina) 263
Casanova, Andrea 41s.
Casaulta, Giachen Giusep 127
Castelli, Carlo 185
Catull (= C. Valerius Catullus) 163, 234
Cavalli, Massimo 360
Celan, Paul 130, 187
Cernuda, Luis 188
Chable-Lansel, Erica 73
Chamfort, Nicolas 58s.
Champell, Duri/Chiampell, Durich 11, 154, 177, 291, 296, 310n., 400
Chappaz, Maurice 383ss.
Char, René 134, 330
Chiampel, Durich cfr. Champell
Chiesa, Francesco 176, 183, 206, 248, 281n.
Chiurlo, Bindo 145
Chönz/Könz, Jachen Ulrich 92, 306s.
Chönz, Selina 18, 87, 92s., 142, 157, 163, 165,196, 215s., 298, 344
Ciceri, Luigi 144
Clavuot, Ursina 156, 163
Cloetta, Gian Gianet 110, 178, 326
Colloredo, Ermes da/Coloredo, Ermes di 145, 171
Comander, Johannes 153
Comuzzi, Luigi 144
Condrau, Pius 56, 313
Coray, Imelda 183, 184n.
D'Annunzio, Gabriele 250
D'Aronco, Gianfranco 144
Darms, Flurin 22n., 165, 186, 188, 344, 356
Daudet, Alphonse 58, 59, 447
Debenedetti, Giacomo 243
Decurtins, Alexi 157
Decurtins, Caspar 156, 157
Delacroix, Eugène 382n.
Del Vecchio, Giorgio 172
Deplazes, Gion 156, 163, 165, 186, 188, 189, 196, 309n., 310n., 315, 331, 350
Deriex, Suzanne 375
Dichter, Ernest 211
Diderot, Denis 59
Diggelmann, Walter Matthias 127
Dolf, Tumasch 156, 163
Dorazio, Piero 187
Dorta, Jacobus 155
Dos Passos, John 229
Dostoïevsky, Fjodor/Dostojevskj 194, 417
Dürrenmatt, Friedrich 206
Duhamel, Georges 59
Eckermann, Johann Peter 405
Eich, Günter 213
Eliot, Thomas Stearns 60, 61, 134, 186, 222ss., 230, 246, 296, 301, 390, 416, 457
Eluard, Paul 59, 61, 186, 390, 414, 418
Engel, Nana 274
Enzensberger, Hans Magnus 348
Ermacora, Chino 144, 152
Etter, Philipp 159
Faesi, Ernst 58
Faller, Charles 75
Famos (-Pünter), Luisa 11, 18, 19, 93ss., 103ss., 169, 182, 187, 315, 332ss., 385, 423ss., 459
Fargue, Léon-Paul 186, 390, 418
Faulkner, William 60, 229
Ferlosio, Rafael Sanchez 369
Feuerstein, Mic 343n.
Filippini, Felice 248
Filli, Chatrina 143, 165
Fitzgerald, Francis Scott Key 230
Flaubert, Gustave 59, 230
Flugi, Conradin de 63, 139, 155, 164, 186, 410
Flugi, Rodolfo de 265
Fontana, Gian 20ss., 60, 80, 87, 123ss., 139, 140, 143, 156, 163s., 180n., 188, 189, 195, 293, 298, 330, 356, 406
Fontane, Theodor 206
Ford, John 292n.
Foscolo, Ugo 241
Fracchia, Umberto 243
Fraser, George MacDonald 60
Frey, Henry W. 325n.
Fries, Hanny 281
Frisch, Max 180n., 195, 206
Frizzoni, Fortunat 263
Frizzoni, Gian Battista 177
Fry, Carli 140, 176, 302
Gabriel, Stefan 154
Gadola, Guglielm 266

Gangale, Giuseppe 291, 321, 323, 329, 341n.
Gangale-Uffer, Margarita 11, 339ss.
Ganzoni, Annetta 12n., 14n., 17, 24n., 29n., 31n., 57n., 177n., 282n., 318n., 374n.
Gard, Martin du 59
Gartner, Theodor 173, 176
Gatto, Alfonso 186, 250
Gaudenz, Duri 165, 401ss.
Gaudenz, Gion 364n.
Gaudenz, Jachen Ulrich 309n.
Gaudenz, Men/Domenic 178, 322n., 326
Gaudenz, Notaporta 322
George, Stefan 189
Giacometti, Alberto 211, 443
Giger, Felix 178, 185s.
Giger, Romeo 60
Gilliéron, Jules 43
Gilly, Clementina 178
Giono, Jean 212
Goethe, Johann Wolfgang von 20, 74, 113, 117, 133, 187, 188, 194, 247, 317, 405, 406
Gogol, Nikolaj Wassiljewitsch 194
Götz, Sebastian 264
Gotthelf, Jeremias 206, 217, 298
Gracq, Julien 59n.
Graeser, Camille 365
Grand, Florian 140, 178
Grass, Günter 212
Grisch, Mena 36
Gritti, Johannes 177
Guidon, Jacques 220
Guidon, Jon 74, 140, 144, 298, 302, 309, 364n.
Guillén, Jorge 134, 330
Häberlin, Heinrich 159
Hafis, Mohammed Schemsed-din 136
Haller, Albrecht von 206
Halter, Toni 18, 80ss., 140, 143, 156, 161, 186, 188, 189, 315, 331
Haushofer, Albrecht Georg 348
Hebbel, Friedrich 20, 113
Hebel, Johann Peter 217
Heidegger, Martin 129, 130
Heine, Heinrich 74
Hemingway, Ernest 29, 60, 194, 228ss., 247
Hendry, Ludivic 163
Hernández, Miguel 348
Heym, Georg 164
Hieroshige, Utagawa 123
Hiltbrunner, Hermann 281n.
Hölderlin, Friedrich 136, 187, 188, 416
Höllerer, Walter 48, 49n.
Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus 289
Hofmannsthal, Hugo von 20, 46, 113
Homer 163, 194, 228, 232
Horaz 194
Hürlimann, Adolf 365, 366, 381n., 382n.
Hugo, Victor 59, 288, 297
Huonder, Gion Antoni 155, 164, 188, 315, 385, 420
Imer, André 182, 205, 381
Inglin, Meinrad 25, 119, 189, 206, 283n.
Ivask, Ivar 182, 385
Jaberg, Karl 14, 15, 39, 43, 159
Jaccottet, Philippe 183
Jammes, Francis 59
Jaspers, Karl 436
Jenny, Markus 177
Jentzsch, Bernd 196
Jessenin, Sergei Alexandrowitsch 164
Jiménez, Juan Ramón 134, 188
Job, Jakob 443
Jotterand, Franck 376
Joubert, Joseph 58
Joyce, James 161, 194
Jud, Jakob 14, 39n., 43, 58, 93, 159, 173, 328
Jünger, Ernst 296
Kaiser, Dolf 266ss., 267, 268
Kallimachos 136
Keller, Gottfried 74, 198, 206, 474
Keller Luzius 472
Keyseling, Hermann 227
Kirsch, Peter Fritz 385
Klainguti, Irma 11, 358, 468
Klee, Paul 64, 292
Könz, Sibilla 188
Konsalik 194
Küng, Lola 42
Küng, Paul 42
Labé, Louise 186
Laederach, cfr. Monnier-Laederach 183s., 379
La Fontaine, Jean de 58, 59
Lansel, Peider 18, 21, 22, 41, 44, 45, 48, 60, 73ss., 74, 75, 76, 77n., 99, 104, 110, 119, 137, 139, 140, 141, 142, 145, 148, 157, 163, 164, 176, 178, 186, 188, 256, 262, 263, 264, 281, 292, 293n., 297, 298, 310n., 318, 330, 337s., 338, 342, 357, 363n., 381, 406, 417, 425, 438, 445n., 455n., 465
La Rochefoucauld, François de 58, 59, 212
Lechner, Ernst 266, 268

Leicht, Silverio 176
Lemnius, Simon 263
Lentini, Jacopo da 235
Leopardi, Giacomo 74, 136, 241, 244, 416
Lessing, Gotthold Ephraim 194, 401
Levi, Carlo 369
Li Tai Pe 148
Liver, Ricarda 153n., 154, 472
Lorca, Federico García 62, 134, 188, 296, 298, 330, 431, 440, 457, 464
Loringett Steafan/Steafen 21, 123, 163, 165, 303, 315, 325, 418
Lozza, Alexander 21, 22,117, 118, 119s., 140, 142, 144, 163, 188, 256, 330, 385, 465
Lumumba, Patrice Eméry 348
Lutta, Martin 41, 42
Luzi, Mario 250
Luzzi, Jachen 178, 298
Maag, Max 196
Majakowski, Wladimir; Majakovskij, Vladimir 48
Maissen, Alfons 36, 94, 315, 338, 385
Maissen, Augustin 182, 268, 470, 472
Mallarmé, Stéphane 46, 49, 134ss., 296s., 405, 416, 431, 437, 469
Malraux, André 232
Manetsch, Gion Artur 163
Mani, Curò 18, 86ss., 142, 163, 166, 168, 188, 323, 325, 335, 365, 466
Mani, Gion 163
Mann, Thomas 113, 230, 289
Marchet, Giusep/Marchetti, don Pepe 145, 187
Mariacher, Bruno 368, 369
Marotta, Giuseppe 369
Martinus, Jon/Martinus ex Martinis, Johannes 291
Maupassant, Guy de 59, 230
Maxfield, Elisabeth 178, 182, 385
Meier, Herbert 128, 206, 218, 316, 374, 376, 381, 464
Melcher, Florian 42, 44
Melville, Hermann 195
Mendelssohn Bartholdy, Felix 220
Mengiardi, Peider 110
Mérimée, Prosper 59
Merlo, Clemente 172s.
Messmer, Domenica 321, 340
Meyer, Conrad Ferdinand 172, 206, 406
Michaux, Henri 59, 61, 71, 186, 227s., 298, 416, 457, 465
Michelangelo (= Buonarroti, Michelangelo) 241
Miller, Henry 305
Mörike, Eduard 20, 113, 188, 406
Molière (Jean-Baptiste Poquelin) 212, 292
Monelli, Paolo 173, 174
Monnier, Jean-Pierre 375
Monnier-Laederach 379
Montaigne, Michel de 58s., 289
Montale, Eugenio 22, 29, 60, 134, 145, 187, 235s., 241ss., 298, 416, 466
Montesquieu, Charles-Louis de 58
Morandi, Giorgio 250
Moravia, Alberto 235
Mozart, Leopold 104
Mozart, Wolfgang Amadeus 108, 220, 424
Mützenberg, Gabriel 416, 420, 472
Muoth, Giacun Hasper 40, 60, 119, 122, 137, 139, 140, 141, 142, 155, 163, 196, 293, 297ss., 301, 391, 406, 455, 468
Murk, Tista 87, 111, 142, 163, 165, 176, 188, 296, 298, 299, 302, 308, 342, 345
Muzzolini, Otmar 187
Nay, Giachen Michel 87, 139s., 143, 156, 163
Nay, Sep Modest 140
Nietzsche, Friedrich 141, 307, 328
Novalis 188
Nussbaum, Walter 58
Oberlin, Urs 61, 363, 377, 421, 423, 427, 444, 464, 469
Orelli, Giorgio 22, 25, 60, 176, 183, 187, 205s., 247ss., 252, 342, 378, 452, 464ss.
Ossietzky, Carl von 348
Pallioppi, Zaccaria 11, 45, 178, 186, 337, 468
Pally, Clemens 355
Papa, Lüzi/Lüci 177
Paris, Gaston 41
Pascoli, Giovanni 134
Passet, Max 306n., 307
Pasternak, Boris Leonidowitsch 164
Patocchi, Pericle 60, 176
Pavese, Cesare 377, 469
Pedretti, Giuliano 418
Pedretti, Turo 269, 418
Peer, Erica 294, 338s., 356s., 360s.
Peer, Oscar 22n, 44, 157, 359, 404, 434
Pellaton, Jean-Paul 184
Percoto, Caterina 145

Pessoa, Fernando 72, 469
Petrarca, Francesco 136, 241, 414
Picasso, Pablo 293
Pirandello, Luigi 190, 194
Planta, Armon 165, 306n.
Planta, Joseph/Gisep 263
Planta, Robert von 34n., 42, 44, 156, 176
Plutarch 263
Po, Chasper 44, 99, 104
Poe, Edgar Allan 48, 60
Ponge, Francis 71
Pound, Ezra 230
Prévert, Jacques 59, 61, 186, 439, 454, 457
Proust, Marcel 59, 161
Pünter, Jürg 94s., 99, 103s., 386
Pünter, Florio Marchet 94, 96, 104
Pünter, Uorschla Fadrina 94, 104
Pult, Chasper (sen.) 15s., 40ss., 338
Pult, Jon 41, 220, 293n., 301, 304, 309, 388ss.
Pulfer, Heiri 197n., 327
Quasimodo, Salvatore 29, 60, 187, 234ss.
Rabelais, François 58s., 205
Racine, Jean 375
Ragaz, Gieri 163
Ramuz, Charles Ferdinand 59, 61, 119, 186, 198, 200, 206, 212, 214, 217, 281n., 287, 390, 418, 436, 439
Rauch, Men 20, 110, 140, 178, 183, 185n., 285, 318, 322n., 325
Renoir, Jean 292
Reuter, Fritz 217
Riatsch, Clà 9, 12n., 20, 25n., 29n., 177n., 282n., 318n.
Ribi, Adolf 420ss., 427ss., 443s.
Rilke, Rainer Maria 20, 113, 116, 117, 284, 406, 437
Rimbaud, Arthur 134, 220, 299, 305, 416
Rivarol, Antoine de 58
Robbi, Andrea 269
Robbi, Jules 178
Robbi, Max 269
Romains, Jules 59
Rotterdam, Erasmus da 177
Rousseau, Jean-Jacques 206
Saba, Umberto 22, 29, 60, 134, 145, 187, 235, 236ss., 241ss., 246, 457
Saint-Exupéry, Antoine de 59
Salinas, Pedro 188
Salis, Arnold von 263
Salis-Marschlins, Ulysses von 264
Saluz, Jon Pitschen/Salutz, Joan Pitschen 155, 291, 296
Salvioni, Carlo 172
Sarraute, Nathalie 215
Sartre, Jean-Paul 59
Scève, Maurice 136
Schifferli, Peter 363
Schiller, Friedrich 314
Schmid, Töna 10n., 55, 320n.
Schmidlin, Guido 382
Schorta, Andrea 14s., 35s., 40s., 156, 189, 304, 328
Schubert, Franz 220
Scona, Wanda 383
Semadeni, Cla 143, 197n., 198
Semadeni, Jon 111, 143, 163, 198, 285s., 298, 301, 304, 308, 325, 329, 365, 405ss.
Semandeni, Leta 185
Sereni, Vittorio 243, 250
Shakespeare, William 163, 246, 405
Siebenmann, Gustav 371ss., 437ss.
Sieveking, Gerhard 177
Silone, Ignazio 235
Simmel, Johannes Mario 194
Singer, Gian 155
Solmi, Sergio 243
Solschenizyn, Alexander 194
Spegnas, Gion Not 165
Spegnas, Plasch 274
Spescha, Hendri 11, 17, 22s., 27, 60ss., 127ss., 169, 188, 210s., 342ss., 356ss., 365s., 422
Spescha, Mattias /Matias 128, 132, 169, 357, 422
Spoerri, Theophil 58s.
Staiger, Emil 58, 115, 286
Stalvies, Jon 264
Stein, Gertrude 230
Steinbeck, John 60, 292
Steiner, Jörg 127, 376
Stendhal (Beyle, Marie-Henri) 59, 161, 194, 405
Stifter, Adalbert 194, 213
Stricker, Aita 165
Stupan, Victor 316n.
Supervielle, Jules 59, 134, 189
Svevo, Italo 243
Thöni, Gion Peder 163
Thomas, Dylan Marlais 60, 134, 331, 357
Tönjachen, Rudolf Olaf 44, 94, 157, 304
Tolstoj, Lew Nikolajewitsch 194
Trakl, Georg 120, 130, 293, 416
Travers, Joan/Gian 153, 173

Trolliet, Gilbert 182s., 381
Tscharner, Gion 165
Tschudi, Aegidius 23, 153s.
Tung, Rico 197n., 199s.
Tuor, Alfons 63, 139, 156, 164, 330, 475
Twain, Mark 195
Uffer, Leza (sen.) 156, 165, 342, 344n.
Ungaretti, Giuseppe 23, 134, 145, 150, 187, 234ss., 241ss., 250, 330, 369, 416, 459
Valär, Rico F. 18, 77n.
Valentin, Cla 325
Valéry, Paul 48s., 52, 59, 88, 134, 136, 300, 303, 416, 437
Van Gogh, Vincent 151, 436
Vauvenargues, Luc de Clapiers 58
Velleman, Anton 44
Vergil (Publius Vergilius Maro) 246
Verhaeren, Emile 74
Verlaine, Paul 20, 113ss., 135, 409
Vieli, Ramun 157
Vigny, Alfred de 114
Villon, François 130
Virgili, Dino/Virgjli 61, 148, 186
Vischer, Friedrich Theodor 317
Vital, Edgar 123, 189
Vittorini, Elio 194
Vollmöller-Gilli, Norina v. Carmi, Maria
Voltaire (François-Marie Arouet) 59
Vonmoos, Schimun 99, 103s., 163, 196, 297, 385n.
Vulpius, Jacobus A. 155
Walser, Robert 160
Walter, Otto F. 206
Walter, Willy 344
Walther, Lucia 9n., 282n., 301n., 317n.
Weber, Werner 187, 372
Weiss, Richard 14s., 35
Wilde, Oscar 189
Wilder, Thornton 214
Witz, Friedrich 368ss.
Woolf, Virginia 194
Wordsworth, William 222
Zarn, Aloisi 274
Z'Graggen, Yvette 182, 185, 379
Zola, Émile 59, 297
Zollinger, Albin 183, 305, 416
Zorutti, Pietro 145
Zwingli, Huldrych 206